

**BASME ȘI POVEȘTI DIN CHINA**[[1]](#footnote-1)

# Călugărul și școlarul

Un călugăr învăța copiii la școală. Cel mai mult îi plăcea însă să mănânce și să doarmă. Și înainte de a se îndrepta către școală, se îndopa de fiece dată în asemenea hal, încât de-abia se mai putea mișca.

Dacă intra în școală, călugărul se lăsa curând furat de somn și dormea până ce bătăile clopotului vesteau sfârșitul lecției.

Și se afla printre școlarii acelei școli un fecior de țăran sărac. Îl chema Li. Într-un rând, Li i-a spus călugărului:

— Venerabile și preacinstite dascăl! Cutez să vă întreb pentru ce dormiți la toate lecțiile?

— Prietene, i-a răspuns fără pic de sfială călugărul. Vezi, ți se pare că dorm. De fapt, în clipele astea mă întâlnesc cu Buda și-i ascult cuvintele înțelepte.

Și, s-a întâmplat că, veghindu-și toată noaptea părintele bolnav și venind de dimineață la școală, Li a adormit în timpul lecției. Atât de vârtos a dormit, încât n-a auzit nici bătăile clopotului, care-l treziră pe călugăr.

Văzând călugărul că Li dormea, și-a ieșit din pepeni.

L-a apucat pe băiat de ureche și-a strigat:

— Tii, măi ou de broască țestoasă! Cum ai îndrăznit să-mi dormi la lecție?

— Domnule învățător, a zis Li. Vi se pare doar că am dormit. De fapt, am fost la Buda și i-am ascultat cuvintele înțelepte.

— Și ce ți-a spus atotputernicul Buda?

— Atotputernicul Buda a spus: „În viața mea nu l-am văzut pe dascălul tău!”

în românește de Vladimir Colin și R. Maier

Povești nemuritoare nr. 4, Editura Ion Creangă, București, 1970

# Înșelătorul pedepsit

Toate astea s-au petrecut de mult, și de-atunci multe s-au uitat. Dar, iacă, cei din orașul Iunian își amintesc încă și azi de povestea asta. Străbunicii le-au povestit-o urmașilor, bunicii - părinților, părinții - copiilor, iar noi v-o povestim vouă.

Cică a venit odată în orașul Iunian un zaraf care și-a deschis o casă de schimb. I-au mers bine treburile. Zi de zi se-mbogățea și se îngrășa. Și nu-i de mirare că toți cei care ieșeau din banca lui plecau înșelați: pe unu-l fura la cântar, altuia nu-i înapoia zălogul.

Lângă zaraf locuia un hamal. Și-a pus în minte hamalul să-l dezvețe pe zaraf de înșelătorii. Mult s-a gândit cum să-l pedepsească, dar până la urmă a aflat.

Ascultați numai:

Stătea într-un rând zaraful în banca lui și-și socotea câștigul. Auzi deodată clopoțelul sunând la ușă și un om intră. Se plecă în fața zarafului, scoase din buzunar o legăturică și o desfăcu. Zaraful văzu în mâna celui ce intrase o bucată de aur.

— Cât vrei pe ea? întrebă necinstitul.

Îi sclipeau ochii și nu-și putea desprinde privirile hulpave de pe bucata de aur.

— Nu vreau prea mult, răspunse omul, doar o sută de iuani[[2]](#footnote-2).

A luat zaraful bucata de aur și-a zvârlit-o pe cântar.

— Toată bucata n-are decât cincizeci de uncii, ia cincizeci de iuani!

— Domnul se înșeală, spuse hamalul. Bucata are șaizeci de uncii și vreau pentru toată bucata o sută de iuani.

— Măi, mișelule! a răcnit zaraful. Ai furat bucata asta de aur! Are numai cincizeci de uncii. Ia cincizeci de iuani sau șterge-o, că de nu chem paznicii!

— Nu-i bucata mea de aur, a grăit hamalul. Un prieten bolnav m-a rugat s-o vând. Să scrie domnul pe-o hârtie că bucata atârnă cincizeci de uncii, și-atunci o las la cincizeci de iuani.

Bucuros, a scris zaraful și i-a dat hamalului hârtia. Îndată ce ușa s-a închis în urma hamalului, și-a mângâiat zaraful obrajii și-a prins a chicoti. Și cum să nu râdă de sărăntocul cel prost și fricos! Vezi că bucata cântărea șaizeci de uncii și făcea cu mult mai mult.

Judecând așa, a scos înșelătorul din sertar un cuțit, pentru a zgâria bucata și a se desfăta de strălucirea aurului. Și-a pus ochelarii și și-a dus aurul la ochi.

Și deodată au început a-i tremura mâinile, obrajii i s-au învinețit, iar ochelarii i-au sărit de pe nas și s-au făcut țăndări. Dar zaraful vedea acu' și fără ochelari că nu cumpărase decât un metal lipsit de preț.

Tii, ce s-a mai supărat înșelătorul! Vezi, de mult se știe că mincinoșii își ies din fire când cineva îi păcălește la rândul lor.

A dat fuga zaraful și l-a ajuns din urmă pe hamal. L-a apucat de guler și-a prins a-i cere banii îndărăt. Dar săracul l-a îmbrâncit și, fără a se sinchisi de el, a intrat în fanza lui. Zadarnic se zbătea ca un turbat zaraful la ușa fanzei, zadarnic suduia, blestema, ocăra și amenința, hamalul nici că-i răspundea.

Atunci a alergat neguțătorul cât a putut de repede la un judecător prieten și i-a povestit cum îl păcălise hamalul.

În dimineața următoare săracul se și afla înaintea judecătorului mânios. Judecătorul ținea bucata de aur fals în mână.

— Cum ai îndrăznit să-nșeli un om cinstit? l-a întrebat cu mare mânie judecătorul. Ți s-a urât, pesemne, să-ți porți capul pe umeri? Hai?

— Preaînțelepte domn, a răspuns hamalul, bucata asta nu-i a mea. Eu i-am vândut zarafului o bucată de aur, dar dumneavoastră țineți în mână o bucată de aramă.

— Ah, câine fără neam! a răcnit judecătorul. O sută de lovituri te așteaptă dacă nu dovedești adevărul spuselor tale!

Și făcu semn să se aducă bețele de bambus.

— O, stăpâne preadrept, a spus hamalul, nimic mai lesne! Poruncește să se cântărească bucata de aramă și te vei încredința că zaraful minte, în vreme ce eu sunt un om cinstit.

A pus judecătorul bucata de aramă pe cântar.

— Șaizeci de uncii, a grăit el, privind greutățile.

— Iar bucata mea a tras doar cincizeci de uncii. Așa a scris cu mâna lui și zaraful, aici, pe hârtie. Oare nu-i limpede, preamilostive domn, că neguțătorul ți-a arătat o cu totul altă bucată și nu pe cea cumpărată de la mine?

A fost nevoit judecătorul să-l lase pe hamal să plece acasă. În curând s-a mutat din Iunian și zaraful, pentru că toți oamenii râdeau întâlnindu-l, iar copiii alergau după el arătându-l cu degetul și strigând:

— Înșelătorul pedepsit! Înșelătorul pedepsit!

în românește de Vladimir Colin și R. Maier

Povești nemuritoare nr. 4, Editura Ion Creangă, București, 1970

# Răspunsul potrivit

Un țăran și-a întâlnit odată moșierul și nu s-a plecat în fața lui.

— De ce nu te apleci? Ce, ai uitat că sunt moșier? a strigat acesta.

— N-am uitat, a răspuns țăranul. Numai că nu pricep de ce trebuie să mă plec eu cel dintâi...

— Păi pentru că ai mai puține fire de păr în cap și bucăți de argint în ladă! Iar săracul se cuvine să se plece înaintea bogatului.

— Dar ce legătură am eu cu bogăția dumitale? l-a întrebat din nou țăranul.

— Cum, ce legătură? s-a mâniat moșierul. Dacă vreau, îți dau jumătate din averea mea și te fac fericit! Iată de ce se cuvine să te pleci cel dintâi.

— Păi, dacă oi avea aproape atâta avere cât ai și dumneata, de ce să mă mai plec eu cel dintâi?

— Bine, a strigat moșierul, dar dacă-ți voi da toata averea te vei pleca cel dintâi?

— Dacă mi-i da toată averea, vei ajunge cerșetor și eu bogat. Și numai ce-ai spus că săracul se cuvine să se plece înaintea bogatului. Iată deci că, întâlnindu-te cu mine, tot dumneata va trebui să te pleci cel dintâi.

în românește de Vladimir Colin și R. Maier

Povești nemuritoare nr. 4, Editura Ion Creangă, București, 1970

# Iepurele biruitor

Au hoinărit odată într-o pădure lupul și vulpea și‑au ajuns în cele din urmă la o casă. Multă vreme s-au tot întrebat cine să locuiască acolo. Apoi au zărit prin sat o maimuță și au iscodit-o:

— Ia spune, maimuță, cine stă în casa asta atât de frumoasă?

— Iepurele, a răspuns maimuța. Tocmai s-a dus în grădină după niscai morcovi.

Au pătruns fiarele în casa iepurelui și i-au îngăduit maimuței să intre cu ele.

— Noi o să pornim la vânătoare, iar tu să ai grijă de casă, a zis lupul către maimuță.

S-a întors iepurele acasă și numai ce-a dat să deschidă ușa, că-ndată a auzit glas de fiară:

— Mi-e cam foame, spunea lupul.

— Nu-i nimic, scheună vulpea. Îndată se arată iepurele și-l mâncăm!

Auzind una ca asta, oricare iepure ar fi murit de frică, dar iepurele nostru era deștept și viteaz. A pitit sub prag morcovul pe care-l adusese, a deschis larg ușa și-a intrat în casă.

Lupul a văzut iepurele și, de lăcomie, a și prins a clănțăni din dinți. Iepurele însă s-a plecat înaintea tuturor și-a spus:

— Acu', bine-ar fi să mâncăm...

— N-ar fi rău, a zis lupul, căruia-i sticleau ochii și care stătea gata-gata să se năpustească asupra iepurelui.

— Dacă binevoiți, vă voi hrăni azi pe săturate, le-a zis iepurele.

— Dar ce-ai să ne dai? a întrebat lupul, scrâșnind din dinți. Nu cumva morcovi?

— Ce face-e-e? a început a râde iepurele. Știu foarte bine că lupii nici să n-audă de morcovi. Ascultați! Pe la amiază se va întoarce pe cărarea din pădure un preacinstit lama[[3]](#footnote-3). Călugărul ăsta i-a citit rugăciuni chiar împăratului și-a primit în dar un sac cu fel de fel de lucruri și un altul cu de-ale gurii. Rămâne doar să-i luăm sacul cu merinde și vom mânca pe cinstite!

— Iepure prost, s-a mâniat lupul, oare-i vom putea lua omului sacul?

— Am să fac în așa fel ca lama însuși să-și zvârle sacul la pământ. Numai să nu căscați gura. Înșfăcați prada-ndată și veniți cu ea aici!

Au plecat iepurele, lupul, vulpea și maimuța spre cărarea din pădure, s-au ascuns prin tufișuri și-au așteptat să se ivească lama. Dar lupul se uita cu un ochi la cărare și cu celălalt la iepure, și era limpede că tare-ar fi poftit să guste niște carne de iepure. Lama se ivi deodată pe cărare. Ținea câte-un ditai sacul în fiece mână. Atunci iepurele a ieșit din tufiș și-a prins a se‑nvârti pe lângă el.

Lama a început să alerge după iepure. Iar iepurele fugea de colo-colo, mai-mai să-i sară-n brațe. Dar mâinile lui lama erau stânjenite de sacii cei grei.

N-a mai răbdat lama, a dat cu sacii de pământ, și-a zvârlit de pe el halatul și-așa, ușurat, a prins a fugi după iepure.

A sărit iepurele într-o parte - lama după el; a tulit-o iepurele într-o poiană - lama după el. S-a împiedicat lama de-o buturugă și s-a prăvălit în iarbă.

Dar iepurele văzuse că fiarele apucaseră sacii și halatul și-o luaseră spre casă. Când s-a ridicat lama în picioare, din iepure nu rămăsese nici urmă.

A gonit iepurele către casă și-a ajuns taman când vulpea dezlega la gură cel dintâi sac. În sac se aflau niște cizme uriașe, o pereche de pantaloni noi, un șirag de mătănii și o tobă.

— Eh, sacul ăsta nu face parale, a zis lupul. Hai să vedem ce-i într-al doilea.

Dar iepurele a grăit:

— Sacul cu merinde n-are s-o ia din loc. Iacă ce trebuie să facem acu': tu, lupule, încalță cizmele și du-te la o turmă de oi. Oile te-or vedea cu cizme și-or crede că le-a sosit păstorul. Dar tu vei mâna toată turma în pădure și-atunci, pentru tine, tot anul va fi numai sărbătoare.

— Dar eu ce să fac? a întrebat maimuța.

— Tu, maimuță, trage pe tine pantalonii și du-te până la livada cea mai apropiată. Toți au să te ia drept om și-ai să poți culege câte caise, piersici și pere vei pofti. Atunci va fi și pentru tine tot anul praznic.

— Ce vorbe-s astea? a strigat vulpea. Toți să se ghiftuiască un an de zile și eu să rămân tot timpul flămândă?

— N-ai să fii tu nedreptățită, a zis iepurele. Pune-ți halatul, ia mătăniile și toba și pleacă-n satul vecin. Când vei intra în sat, bate din tobă. Dacă se va aduna poporul, auzind larma, apucă mătăniile și mormăie pe nas ceva nedeslușit. Toți te vor crede un sfânt lama și vor începe a-ți dărui găinușe, rațe și puișori. Atunci te vei putea înfrupta și tu un an de zile.

— Ce iepure înțelept! a strigat lupul. Și ce bine că n-am apucat să-l mâncăm!

— Minunat iepure! i-a ținut hangul și maimuța. Cât de bine le-a gândit pe toate!

— Pentru întâia oară întâlnesc un iepure atât de viclean! s-a învoit și vulpea.

Și-au făcut toți trei precum îi învățase iepurele.

Iar mai departe, iacă ce s-a mai petrecut:

Și-a pus lupul cizmele și-a intrat în turmă. Simțind miros de lup, câinii au prins a lătra mânioși. A luat-o lupul la fugă, câinii după el. Fuge lupul și se-mpiedică - cizmele-l încurcă. Iar câinii se apropie, se tot apropie, gata-gata să se năpustească asupră-i. A văzut lupul în cele din urmă că trebuie să lepede cizmele. Ceea ce l-a și făcut să scape. Cu blana hărtănită, dar cu viața întreagă.

În vremea asta maimuța și-a tras pantalonii, s-a strecurat în livadă și s-a cățărat într-un păr. Fără a se grăbi, culegea pară după pară și le azvârlea la pământ.

Deodată aude pe-aproape niște glasuri de copii:

— O maimuță-n pom! O maimuță-n pom! strigă un copil.

— Prindeți-o! strigă altul. Prindeți-o!

Înspăimântată, a dat maimuța să coboare din pom, dar tare-o încurcau pantalonii, agățându-se de cioturi. Dacă s-a văzut într-un târziu pe pământ, copiii se și aflau nespus, nespus de-aproape. Unul a izbit-o cu un retevei, altul a zvârlit în ea cu pietre, iar al treilea se pregătea tocmai să arunce un laț de funie, ca s-o prindă.

A tulit-o maimuța spre pădure. Dar n-a putut fugi destul de repede, pantalonii se agățau de crengi și tufe, și-a căzut biata la pământ. Iar băieții n-o slăbeau, goneau pe urmele ei.

Bătută, mai mult moartă de frică, maimuța abia-abia a scăpat să nu fie prinsă.

Și iacă ce s-a petrecut, în aceeași vreme, cu vulpea:

Și-a îmbrăcat ea halatul, a apucat mătăniile, a luat toba și s-a îndreptat către satul vecin. Acolo s-a oprit în mijlocul uliței și s-a pus să bată toba.

Auzind larma, au prins oamenii a se aduna fuguța. Iar vulpea prefira mătăniile și bodogănea pe sub nas.

Dând cu ochii de vulpe, au început oamenii să strige:

— Țineți hoața! Apucați roșcata!

A luat-o vulpea la sănătoasa, dar cum să fugi în halat?! Se încurca halatul printre picioare, o stânjenea la fugă. Mătăniile i se agățau de toate tufele. A fost nevoită vulpea să lepede halatul și să zvârle mătăniile, ca să-și scape blana.

Și uite că nu departe de casa iepurelui, s-au întâlnit din nou lupul, vulpea și maimuța. Și-au povestit unul altuia pățaniile și au priceput că dinadins le născocise iepurele pe toate, ca să-i piardă.

— Trebuia să-l fi mâncat pe loc! a mârâit lupul. Acu', mă răfuiesc eu cu el!

Grăind așa, a pornit-o către casa iepurelui, cu vulpea și maimuța după el.

Au intrat cu de la sine putere și-au dat peste iepure, care stătea lungit pe jos și gemea:

— Of, ce fericiți sunteți că n-ați gustat nimic din sacul lui lama! Lama ăsta-i un vrăjitor hain. Cine se atinge de merindele sau de lucrurile lui, pățește neapărat o nenorocire. Iacă, o piersică am mâncat doar, și-acu' mă prăpădesc. Rămâneți cu bine!

Zicând așa, a închis iepurele ochii și din nou a gemut sfâșietor. L-au crezut fiarele. Ziua întreagă l-au blestemat pe lama, iar seara s-au culcat flămânde.

În zori se deșteaptă fiarele, privesc, ia iepurele de unde nu-i! Și nici sacul cu merinde nu mai era acolo.

Au pornit fiarele în cercetare, au umblat cât au umblat și deodată văd că iepurele stă în vârful unui munte și împletește un coș mare.

— Ehei, mincinosule, acu' nu ne mai scapi! a strigat lupul.

Se uită iepurele la cele trei fiare și le vorbește:

— Mă luați drept un alt iepure, bag seama. Că eu vă văd pentru întâiași dată.

— Nu după tine a alergat lama ieri?

— Ce? Cum? De-o săptămână n-am coborât de pe munte. Tot împletesc într-una la coșuri. Pesemne că v-a mințit iepurele care-a fugit devale, nu de mult, cu un sac în spinare.

— El e, el e! s-au bucurat fiarele.

— Anevoie veți mai putea pune mâna pe el! a zis iepurele. Mincinosul ăsta fuge, de te miri. Numai că, firește, eu știu cum să-l prindem!

— Ajută-ne, fii bun, au prins a-l ruga vulpea, lupul și maimuța.

— Fie, dacă vreți voi, vă ajut. Iepurele vostru aleargă devale, pe potecă. Vârâți-vă în coș și eu am să vă cobor cu o funie. Atunci veți ajunge în vale mult mai repede decât iepurele. Dar vă spun dinainte că azi a nins în vale și-i tare rece!

— Nu ne temem noi de ger! a strigat lupul. Hai, coboară‑ne degrabă!

S-au vârât lupul, vulpea și maimuța în coș. Iepurele i-a acoperit cu capacul, a legat bine coșul cu o funie și l-a împins în vale.

Zboară coșul în jos, se izbește de stânci, de copaci, de pietre. Urlă de durere lupul, strigă maimuța, chelălăie vulpea, dar coșul se rostogolește repede, tot mai repede. Se rostogolește până-n valea înzăpezită și se oprește acolo.

Au vrut fiarele să iasă, dar nici asta nu se putea: coșul era legat zdravăn. S-au zbătut ce s-au zbătut, până la urmă lupul a făcut o gaură și tustrei au ieșit la lumină. Au prins fiarele a-l căuta pe mincinos și n-au alergat prea mult, că au și văzut un iepure stând pe gheață și încălzindu-se la un foc.

— Ăsta ne-a aruncat din vârful muntelui! a răcnit vulpea.

— Sigur că-i el! a clămpănit maimuța.

— S-a zis cu el! a mârâit lupul.

S-au repezit fiarele la iepure; dar el s-a ridicat în două labe și-a cuvântat:

— Bună ziua, cinstiți domni. Nicicând nu mi-a fost dat să primesc asemenea cinstiți oaspeți în valea noastră!

— Lasă, lasă, a strigat lupul, acu' nu ne mai minți tu! Oare n-ai locuit împreună cu noi? Oare n-ai furat sacul lui lama? Oare nu tu ne-ai zvârlit cu coșul din vârful muntelui?

— Ah, acu' pricep! a grăit iepurele. V-a păcălit un iepure care seamănă cu mine. Vă pot spune că nu de mult a coborât din munte un iepure și s-a ascuns, uite, cam prin dreptul stâncii de acolo.

— Haideți la stâncă! a strigat maimuța.

— Tăcere! i-a strigat iepurele. Dacă ne aude glasurile mincinosul odată își ia tălpășița. Dar în zori de zi va veni să se încălzească la foc. Stați aici liniștiți și nu vă mișcați. Un singur fâșâit nelalocul lui să audă și-i prea de-ajuns ca iepurele ăsta să piară pentru totdeauna din locurile noastre.

S-au așezat fiarele în jurul focului și-au așteptat în tăcere ivirea zorilor.

Iepurele zvârlea uscături pe foc și flăcările s-au înălțat atât de puternice, încât gheața pe care ședeau fiarele a prins a se topi. Și măcar că lupului, maimuței și vulpii le era tare neplăcut să stea în apă rece, nu s-au clintit. Se temeau că dușmanul ar putea auzi fâșâitul și s-ar face nevăzut.

Curând, focul a început a arde mai potolit, s-a micșorat, s-a tot micșorat, așa că maimuța a prins a dârdâi.

Atunci iepurele a spus:

— Mă duc după uscături, dar voi stați liniștiți și nu vă mișcați.

Și, grăind așa, iepurele a luat-o din loc.

A trecut un ceas, au trecut două, trei, dar iepurele nu se mai întorcea. În sfârșit, când s-a făcut zi de-a binelea, vulpea a priceput că lângă foc stătuse chiar iepurele care-i mințise în toată vremea.

— Oare să ne scape din nou? a urlat lupul cu ură. Pe el, să-l facem bucăți!

Dar când au vrut să se năpustească, fiarele au văzut că li se prinseseră cozile în gheață.

— Și dacă iepurele s-a dus după vânători?! a strigat vulpea. Așa-i! Parcă și aud glas de om și lătrat de câini!

De spaimă, fiarele s-au smucit atât de tare, că tustrele rămaseră fără cozi. Au fugit de-a lungul văii și, când să ajungă în pădure, și-au văzut din nou aprigul dușman. Iepurele ședea pe ghizdurile unei fântâni și privea cu luare-aminte în apă.

— Ei, acu' ți-a sunat ceasul! a strigat lupul, apropiindu‑se.

— Acu' nu ne mai duci cu vorba! a chelălăit vulpea.

— Țineți-l! a clămpănit maimuța.

— De ce mă certați? s-a mirat iepurele. Oare nu știți că l‑am prins pe mincinosul care v-a mințit? L-am fugărit, l-am vârât în fântâna asta părăsită și acu' îl păzesc să nu fugă.

S-a uitat lupul în fântână, a văzut acolo chipul iepurelui care ședea pe ghizduri, și-a răcnit bucuros:

— Așa-i, e-acolo! Acu' i-a sunat ceasul!

Iar iepurele, șezând pe ghizduri, a grăit:

— Lupule, singur nu-l poți prinde. E tare șiret. Toți trebuie să vă năpustiți asupra lui. Cum voi spune „trei”, năpustiți‑vă asupra mincinosului!

Și, ridicându-și lăbuța, iepurele a strigat cât a putut: „Un, doi, trei!”

La „trei” lupul, vulpea și maimuța s-au aruncat cu capul înainte în fântâna adâncă și, de bună seamă, s-au înecat.

Iar, ca și cum nimic nu s-ar fi petrecut, iepurele s-a îndreptat către casă, cu gândul să mănânce morcovul pe care-l pitise sub prag.

în românește de Vladimir Colin și R. Maier

Povești nemuritoare nr. 4, Editura Ion Creangă, București, 1970

# Marele zid Chinezesc

Tare de mult în China, pe vremea dinastiei Cin, trăia o femeie care avea zece băieți, fiecare înzestrat cu o însușire deosebită. Primul avea urechi foarte bune, auzind de la mari depărtări cea mai ușoară adiere a vântului; al doilea avea ochii atât de pătrunzători, încât putea să vadă la o mie de kilometri; al treilea era foarte puternic; al patrulea avea capul de oțel, al cincilea, trupul tare ca fierul, al șaselea, picioare foarte lungi; al șaptelea, un cap uriaș; al optulea, labele picioarelor foarte mari; al nouălea, gura imensă, iar al zecelea avea ochii cât roata carului.

Într-o zi, toți zece frați au purces la munca ogorului. Cel mai mare, auzind plânsete, i-a spus celui de al doilea frate să se uite și să vadă ce se întâmplă. El și-a aruncat privirea și a grăit:

— Doamne, oamenii ce construiesc marele zid chinezesc plâng de foame și de oboseală.

Al treilea frate, care era foarte puternic, s-a hotărât să meargă el să trudească în locul lor, iar al șaselea frate, cel cu picioare lungi, s-a îndemnat să-l ducă până la zid. Ei au ajuns dimineața, iar pe la chindie au și terminat lucrul.

Oamenii le-au mulțumit și s-au bucurat că se pot întoarce acasă. Dar bucuria lor a fost scurtă. Împăratul a hotărât că un om așa de zdravăn este amenințător pentru un tron și nu e bine să fie lăsat în viață. De aceea a dat ordin să fie omorât.

Al doilea frate, cel cu ochii ageri, a văzut ce vrea să săvârșească împăratul, și în ziua execuției l-a înlocuit pe condamnat cu fratele cel cu cap de oțel. Călăul a mânuit zeci de paloșe, dar nu a reușit să-l omoare. Atunci împăratul a hotărât să fie omorât în bătaie. Cel de al patrulea frate auzind acestea a început să plângă în hohote. Fratele cel mare iar a auzit că plânge cineva. Și când al doilea frate s-a uitat, a spus: „E de rău, împăratul vrea să-l omoare pe fratele nostru în bătaie”.

Repede cel cu trupul de fier a hotărât să-l înlocuiască. A răbdat ușor bătăile, deși zeci de bâte au fost încercate pe el.

Văzând aceasta, împăratul a hotărât ca să fie înecat în mare. Și al cincilea frate a început să plângă amarnic. Dar fratele cel mare i-a auzit plânsetul și cel de al doilea frate s-a uitat, și le-a spus:

— Împăratul vrea să-l arunce în mare pe fratele nostru!

Atunci al șaselea frate, cel cu picioarele foarte lungi, s-a dus în locul fratelui său, și fiind aruncat în mare, apa de-abia îi ajungea până la genunchi. Stând în mijlocul mării a început să pescuiască.

Și n-a trecut mult, că prinsese atâta pește de n‑avea unde să-l mai pună. De aceea a chemat cel de-al șaptelea frate, care era pe mal împreună cu ceilalți frați și se uita la el. Acesta și-a scos pălăria de pe cap, și în ea au încăput zeci de kilograme de pește.

Apoi amândoi au dus peștele acasă, dar aici nu era nici o surcică pentru foc. Al optulea frate a spus:

— Alaltăieri, când eram pe munte la tăiat lemne, mi-a intrat un spin în picior. Ia să-l scoatem și să vedem dacă nu putem face focul cu el. Și ajutat de ceilalți, a scos din talpă un salcâm.

Al treilea frate, fiind foarte puternic, a tăiat copacul, al nouălea a făcut focul, și după ce peștele a fost prăjit, al nouălea frate a spus:

— Eu am făcut focul și am voie să gust primul.

Dar cu gura lui cât o șură a înghițit tot peștele și nici măcar nu i-a simțit gustul. Supărat, al zecelea frate a început să suspine, și apoi să plângă de-a binelea. Lacrimile lui s-au adunat râuri-râuri, apoi în fluvii, care s-au revărsat și au potopit pământul până la marele zid, care sta gata terminat, iar împăratul și slujitorii săi, care îl sărbătoreau, au fost înghițiți de ape.

Apoi ei au fost mâncați de pești uriași, iar apa având putere peste fire, a mutat zidul, și de atunci el se află dincolo de mare.

repovestire de Li Iu-Giu

Povești nemuritoare nr. 4, Editura Ion Creangă, București, 1970

# Șase frați

Ceea ce vă voi povesti s-a întâmplat demult, demult. Cândva trăia o fată harnică, de n-avea pereche.

Cât ar fulgera de trei ori, prăjea boabele de soia. Într-o singură dimineață topea inul, îl răsucea, iar din el țesea un sac atât de fin, ca mătasea. În aceeași dimineață, mai pregătea și mâncarea și o ducea oamenilor la câmp. Faima ei de fată harnică se răspândise până departe.

Pețitoarele veneau neîncetat s-o pețească; de atâta du-te-vino se tocise pragul casei. Fata nu se învoia cu nici una din ele. Firește, unei fete atât de harnice îi trebuia un soț deopotrivă. Dar unde să-l găsească?

Într-o zi, veni un flăcău și o ceru în căsătorie. El îi spuse că într-o singură dimineață poate planta orez pe zece *mu*[[4]](#footnote-4). Fata, de cum îl auzi, se și hotărî să-l pună la încercare.

A doua zi, când se lumină de ziuă, flăcăul ieși la câmp. Sădi orezul atât de repede în apă, încât în jurul lui se făceau numai valuri. Nici nu se uscase roua de pe frunze și de pe iarbă, că el și terminase de plantat cei zece mu cu lăstari de orez și era gata de plecare. Dar, când întoarse capul, văzu că în locul în care își pusese pălăria de paie uitase să sădească.

Fata atunci își zise: „E harnic, nimic de zis, dar încă nu mă învoiesc să-l iau de bărbat.”

Flăcăul a plecat supărat.

A doua zi a venit altul. Și acesta a spus că poate planta zece mu de orez într-o singură dimineață.

Fata a zis:

— Bine! Încearcă, să văd și eu și să mă încredințez.

Flăcăul a lucrat foarte repede. După ce a terminat de plantat, a ieșit din apă, și chiar atunci a văzut un lăstar pe suprafața apei, pe care-l uitase.

Fata i-a arătat lăstarul și nu s-a învoit nici cu el.

După aceasta, nimeni n-a mai îndrăznit s-o ceară de nevastă.

Cât era să mai aștepte fata singură în casă? S-a îmbrăcat în haine bărbătești și a pornit în căutarea unui soț după vrerea ei, colindând peste tot. Într-o zi, când era aproape de vârful unui munte, pe o stâncă de câteva sute de metri, a văzut venind spre ea unul din flăcăii pe care nu-i vrusese de bărbat. Urând-o atât de mult, el a vrut să folosească prilejul ca să se răzbune:

— Ce bine îmi pare că mi-ai căzut în mână! Am să-ți arăt eu ce pot!

Și lupta începu. Se luptară cu dârzenie până când fata, sleită de puteri, se prăvăli din înălțimea stâncii.

La poalele stâncii se afla un sat, și în sat era o fierărie. În fierărie lucra un tânăr fierar, care tocmai făcea o seceră. Înălțându-și capul, văzu cum de pe stânca înaltă de câteva sute de metri cade un om. „Dacă-l las să cadă, praful se alege de el. Cu mâinile nu pot să-l prind. Dacă aș avea un coș...”

Fulgerător, fierarul a isprăvit secera, a fugit în muntele Tingan și a tăiat un braț de crengi, a împletit un coș mare, și a luat-o la goană spre stâncă. Tocmai când ființa care cădea era gata să atingă pământul, el a ridicat coșul și a prins-o. Fata a căzut în coș și a leșinat. După puțin timp, și-a revenit.

Nu știa cum de a rămas în viață. Când a deschis ochii, l-a văzut pe tânărul fierar, care i-a povestit din fir-a-păr ce s-a întâmplat cu ea. După ce l-a ascultat, ea, la rândul ei, i-a povestit câte a avut de pătimit.

Atunci fata i-a mărturisit:

— Tu ești omul pe care-l caut!

Și pe el îl frământa gândul că nu poate găsi o soție pe potrivă. Așa că s-au bucurat amândoi foarte mult, și s-au căsătorit și au trăit fericiți laolaltă.

Împreună munceau cât zece, nu se temeau de greutăți și lucrul le mergea din ce în ce mai bine.

Nu după mult timp, au avut un băiat și bucuria lor a fost nemărginită. Au dat copilului numele Lao Da, care înseamnă primul fiu.

De la câțiva anișori, Lao Da se descurca de minune și știa de toate.

Părinții s-au sfătuit și au hotărât că numele care i s-ar potrivi cel mai bine ar fi: Sai Pan-sien - „Mai înțelept decât un sfânt”.

Al doilea fiu pe care l-au avut a fost parcă și mai isteț decât primul.

Într-o zi, când s-au întors de la câmp, părinții au văzut că lacătul de la hambar era descuiat, și s-au mirat. Mama l-a chemat pe fiul mai mare, l-a bătut și l-a întrebat:

— Cine a deschis lacătul?

El a răspuns:

— Nu l-am deschis eu; frățiorul meu l-a deschis.

Mama n-a crezut, a închis lacătul și l-a chemat pe al doilea fiu. Cum a venit al doilea fiu, a atins lacătul și îndată s-a auzit un zgomot, iar lacătul s-a deschis. Părinții, văzând năzdrăvănia, l-au numit Iao Si-tun - „Cel care poate să deschidă orice ușă”.

Și au avut șase băieți. Fiecare era înzestrat cu un dar, și fiecare se deosebea de ceilalți. Părinții le-au dat numele, ținând seama de darul fiecăruia. Al treilea fiu se numea Kan Bu-tsive - „Cel care nu poate fi tăiat de sabie”. Al patrulea, Tan Bu-pa - „Cel care nu se teme de căldură” - Gerilă. Al cincilea, Ien Bu-sî - „Cel care nu se teme de apă”. Al șaselea, Ia Bu-bien - „Cel care se strecoară pretutindeni”.

Timpul a trecut repede, și cei șase frați au crescut mari. Familia se înstărise, și averea ei creștea văzând cu ochii, și toți munceau ca niște furnici.

Atunci, în ținutul lor a venit un nou jude. Acesta era fiul unui cărturar, știa carte și mânuia bine arcul. Părea deschis, sever și cinstit, dar în sufletul lui era hrăpăreț și hain. Cum și-a luat slujba în primire, a chemat la el pe toți slujitorii și pe toți gospodarii mai cuprinși. Tatăl celor șase frați, care acum trecea printre oamenii înstăriți, fusese și el chemat. Dar, cum bătrânul fierar nu a arătat stăpânului prea multă umilință și supunere, acesta, înfuriindu-se, a dat imediat ordin să fie arestat.

Fiul cel mare, înțeleptul, când a aflat, și-a dat seama că judele voia bani ca să-i dea drumul. De aceea, și-a chemat frații, să se sfătuiască cu toții cum ar putea să-și scape tatăl.

S-au dus la casa judelui cu banii. Judele a găsit suma prea mică și, în fața copiilor, i-a tras bătrânului o bătaie.

Cei șase frați, întorcându-se acasă, s-au sfătuit din nou și au văzut că acum n-au altă scăpare decât să recurgă la priceperea lor, pentru a-și salva tatăl.

În seara aceleiași zile, înțeleptul s-a gândit: «Peste puțin timp, paznicii se vor duce să bea vin; este un moment prielnic ca al doilea frate, „Cel care deschide toate ușile”, și cel mai mic, „Cel care se strecoară pretutindeni”, să-l elibereze pe tata.»

Cel mic l-a dus în spate pe celălalt frate, și au pătruns îndată în închisoare. Atunci, într-adevăr, nu se afla nici un paznic. „Cel care deschide toate ușile”, cum a pus mâna pe lacătul mare de la poarta închisorii, l-a și deschis. „Cel care se strecoară pretutindeni” și-a luat tatăl și fratele în spinare, și au fugit acasă.

De abia au intrat pe ușă și au auzit copitele cailor. Paznicii au venit în goană, l-au luat pe bătrânul fierar și l-au legat, ca să-l ducă iar în închisoare. Judele a hotărât ca, pentru vina de a fi fugit din închisoare, să i se taie capul a doua zi.

În seara aceleiași zile, înțeleptul a prevăzut ce se va întâmpla cu tatăl său și a trimis pe „Cel care strecoară pretutindeni”, pe „Cel care deschide toate ușile” și pe „Cel care nu poate fi tăiat de sabie” la închisoare. „Cel care deschide toate ușile” a deschis lacătul, „Cel care se strecoară pretutindeni” a luat în cârcă pe tatăl său și pe fratele „Care deschide toate ușile”, iar „Cel care nu poate fi tăiat de sabie” a rămas în închisoare în locul tatălui. A doua zi trebuia aibă loc execuția. De cum l-au scos din închisoare, soldații au observat că nu este bătrânul fierar, ci unul din fiii săi. Judele s-a înfuriat, a dat ordin să fie ucis fiul și apoi tatăl.

După puțin timp, călăul s-a plâns că acestui om, după ce i se taie capul, îi crește altul la loc.

Atunci judele s-a dus la locul pedepsei și s-a convins de adevărul celor spuse de călău, s-a speriat, și a poruncit să-l ducă înapoi la închisoare. Apoi a hotărât să-l ardă de viu.

A spus oamenilor să facă un cuptor mare și să pună multe lemne pe foc. Înțeleptul a știut, și îndată l-a înlocuit cu „Gerilă”. Și, astfel, în cuptorul încins a fost aruncat Gerilă, ca să nu mai rămână din el nici oasele. După ce a ars un timp, au deschis cuptorul. Mare le-a fost mirarea când au văzut pe o parte a cuptorului scris: S I U E - zăpadă, în altă parte: P I N - gheață, iar flăcăul stătea înăuntru și clănțănea de frig.

Văzând așa minunăție, judele a făcut fețe-fețe, dar nu s-a lăsat. S-a gândit să-l înece. Înțeleptul a știut și l-a trimis în loc pe „Cel care nu se teme de apă”.

Credea judele că de astă dată flăcăul nu va mai scăpa cu viață.

A dat ordin oamenilor să-l lege burduf și să-l azvârle în apă, însă apa râului îi ajungea numai până la glezne, iar el se plimba prin valuri.

Supărat, stăpânul a poruncit să fie aruncat unde-i apa mai adâncă. Dar, oricât era de mare adâncimea, flăcăul nu era acoperit de apă. Când a văzut asta, înverșunatul s-a făcut foc și pară; a ordonat imediat ca toată familia bătrânului fierar să fie adusă, să fie legată la un loc și apoi să se prăvale o stâncă, care să-i îngroape de vii pe toți. Însă „Cel care se strecoară pretutindeni” a ridicat stânca mare cât casa, și toți șapte au rămas în viață. Întreaga familie s-a întors acasă după ce „Cel care se strecoară pretutindeni” a împins stânca dincolo de oraș.

Judele, care făcuse tot ce putuse, numai să-i omoare, și ei nu muriseră, crăpa de ciudă și învia. Știa că nu-i va putea învinge, dar nici nu voia să se dea bătut. Ridicând capul, văzu o stâncă mare care astupase drumul și, nemaifiind în jur nici unul din familia bătrânului fierar, își zise: „Dacă nu se mai zăresc, înseamnă că au murit”, și s-a întors pe furiș acasă.

*în românește* *de* *Li Iu-Giu și Olga Stratulat*

Povești nemuritoare nr. 5, Editura Ion Creangă, București, 1967

# Tabloul cel din mătase țesut

Demult, la poalele Muntelui Mare, se afla o câmpie. Pe câmpie erau așezate câteva colibe. Într-o colibă locuia mătușa Tan Bu, căreia îi murise soțul și rămăsese cu trei copii. Copilul cel mai mare se numea Lă Mo. Cel mijlociu se numea Lă Dui-ă. Mezinul se numea Lă Nă. Tan Bu era foarte îndemânatecă la țesut mătasea. Florile și animalele țesute de ea din mătase parcă erau vii.

Oamenii cumpărau țesăturile ei pentru haine, pentru fețe de plapumă și pentru cuverturi. Toată familia trăia din ceea ce câștiga ea.

Într-o zi, Tan Bu a luat câteva suluri din mătasea pe care o țesuse și s-a dus să le vândă în bazar. Într-una din prăvăliile bazarului, a văzut o pictură înfățișând un peisaj de la țară. O casă mare, o grădină frumoasă cu flori, o câmpie largă și o livadă, o grădină de zarzavaturi și un bazin cu pești. Se mai vedeau o mulțime de păsări și multe vite.

Tan Bu nu se mai sătura uitându-se, și sufletul i se umplea de bucurie. Banii luați pe mătase erau pentru orez. Dar atât de mult i-a plăcut peisajul, încât a cumpărat mai puțin orez și a plătit și tabloul.

Pe drum spre casă, s-a oprit de câteva ori, a desfăcut tabloul, l-a privit și și-a zis în sinea ei: „Ce bine ar fi dacă aș putea trăi și eu într-un sat ca acesta!”

Când a ajuns acasă, a dat tabloul fiilor ei, ca să-l vadă, și fiii s-au bucurat. Tan Bu i-a spus băiatului cel mare:

— Lă Mo, ar fi bine dacă noi am putea să locui într-un astfel de sat!

Lă Mo a strâmbat din buze și a zis:

— Astea sunt basme, mamă!

Atunci Tan Bu zise fiului mijlociu:

— Lă Dui-ă, ar fi bine să locuim într-un asemenea sat!

A strâmbat și el din buze și a zis:

— Asta nu se poate, mamă.

Tan Bu, încrețindu-și sprâncenile, i-a spus mezinului:

— Lă Nă, dacă nu voi reuși să trăiesc într-un asemenea sat, mai bine să mor!

Zicând acestea a oftat adânc.

Lă Nă s-a gândit ce s-a gândit și, căutând s-o împace, i-a zis:

— Mămico, tu țeși foarte bine mătasea; lucrurile țesute de tine parcă-s vii. Cel mai bine ar fi să lucrezi din mătase acest tablou și, punându-l în cui, să-l privești mereu și să crezi că trăiești chiar în aceste locuri frumoase.

Tan Bu a stat puțin pe gânduri, apoi a încuviințat:

— Tu ai dreptate. Așa am să fac, altfel voi muri de supărare.

A cumpărat fire de mătase colorată, a potrivit războiul și a început să țeasă tabloul.

A țesut o zi, a țesut două, a țesut o lună, a țesut nouă. Lă Mo și Lă Dui-ă erau foarte nemulțumiți de ceea ce făcea mama lor și, într-o zi, trăgând-o de mână, i-au zis:

— Mamă, tu țeși numai la tabloul acesta și pe noi ne-ai uitat. Iar noi căpătăm orez numai dacă tăiem lemne, pentru care trudim din greu și suntem tare obosiți.

Lă Nă a zis fraților săi mai mari:

— Lăsați-o pe mama să țeasă satul acela frumos; dacă mama nu-l va țese, va muri de supărare. Dacă voi socotiți că sunteți prea obosiți pentru că tăiați lemne, atunci am să mă duc eu singur să tai!

De atunci, Lă Nă tăia lemne din zori până-n noapte, ca să întrețină familia. Tan Bu țesea și ziua și noaptea. Seara lucra la lumina rășinii de brad. Rășina făcea prea mult fum, și ochii ei se înroșiră, însă Tan Bu nu voia să lase lucrul. După un an de zile, lacrimile lui Tan Bu picurau pe mătase și, pe unde cădeau, lacrimile izvorau pe mătase pârâiașe limpezi și bazine rotunde cu peștișori. După doi ani, începu să picure sânge pe mătase din ochii lui Tan Bu. Și unde cădeau picăturile de sânge răsărea un soare aprins și flori vii. Abia după trei ani a reușit să termine de țesut tabloul. Era mai mult decât minunat. În tablou se vedea o casă mare acoperită cu țiglă albastră, cu ziduri verzi, cu stâlpii roșii și cu poarta galbenă.

În fața porții era o grădină mare cu flori, iar în grădină un bazin cu pești de aur care înotau.

În stânga casei era o livadă cu pomi roditori încărcați cu fructe roșii și galbene. Printre pomi zburau tot felul de păsări. În dreapta casei era grădina de zarzavat, plină de verdețuri și de pepeni galbeni. În spatele casei era o pajiște, și pe pajiște erau grajdul, staulul și cotețul. Vacile și oile pășteau iarba, păsările ciuguleau tot felul de gângănii.

Nu prea departe de casă, la poalele muntelui, se întindea un câmp mare cu porumb, orez și grâu.

Apa limpede a râului trecea prin fața satului; soarele privea de pe cer.

— Ce frumos e tabloul acesta din mătase țesut! au zis cei trei copii admirând tabloul.

Tan Bu și-a dezdoit spinarea, și-a șters ochii înroșiți, și-a râs în hohote de bucurie.

Deodată s-a stârnit un vânt de la apus, s-a auzit un vâjâit și tabloul a fost smuls de vânt din casă și dus pe cer spre răsărit. Tan Bu l-a urmărit în grabă, a întins mâinile spre cer și-a strigat ținând capul în sus:

— Vai!

Și, într-o clipă, tabloul a dispărut. Tan Bu a căzut în fața ușii. Cei trei frați au dus-o în casă, au culcat-o în pat, i-au dat să bea o cană cu ceai, iar ea și-a revenit cu greu. Când s-a trezit i-a spus fiului cel mare:

— Să te duci spre răsărit și să-mi aduci înapoi tabloul cel din mătase țesut; el e viața mea!

Lă Mo s-a învoit, s-a încălțat cu pantofii de paie și a pornit spre răsărit. A mers o lună și a ajuns la Cheia Muntelui Mare. La gura Cheii era o casă de piatră; în dreapta casei era un cal mare de piatră. Calul de piatră ținea gura deschisă, ca și cum ar fi vrut să mănânce căpșuni. În fața casei stătea o bătrânică cu părul alb. Cum l-a văzut pe Lă Mo trecând prin fața casei l-a întrebat:

— Copilule, unde te duci?

Lă Mo i-a răspuns:

— Mă duc după tabloul cel din mătase țesut, care a fost lucrat de mama mea în trei ani, și pe care vântul l-a luat și l-a dus spre răsărit.

Bătrânica l-a lămurit:

— Tabloul cel din mătase țesut a fost râvnit de mai multe zeițe care se află la răsărit de Muntele Soarelui. Ele au văzut că mama ta a țesut atât de frumos tabloul și l-au luat ca model să țeasă și ele unul. Nu-i ușor ca să ajungi la ele. În primul rând trebuie să-ți scoți doi dinți și să-i pui în gura calului meu de piatră. Atunci calul de piatră se va mișca; va putea mânca căpșuni. După ce va căpșuni, tu vei putea să-l încaleci, și tot el te va duce la Muntele Soarelui. Pe drum, veți trece peste Muntele de Foc; calul de piatră trece prin foc; tu va trebui să scrâșnești din dinți, să rabzi de durere și să nu țipi. Dacă vei scoate un țipăt, atunci vei fi ars de viu. După ce vei trece Muntele de Foc, vei ajunge la mare. Pe mare vântul și valurile sunt foarte puternice, și ele vor izbi în tine cu bucăți de ghețari; tu va trebui să strângi tare din dinți, fără să tremuri. Dacă ai să tremuri o dată, valul te va arunca în fundul mării. După ce vei trece marea, și-i ajunge la Muntele Soarelui, vei cere zeițelor să-ți înapoieze tabloul cel din mătase țesut.

Lă Mo și-a pipăit dinții, s-a gândit că ar putea fi ars de viu, că ar putea muri înecat, și s-a făcut alb ca varul. Bătrânica s-a uitat la fața lui schimbată și, râzând, a spus:

— Copilule, dacă nu ești în stare să înduri greutăți, nu trebuie să te mai duci! Îți dăruiesc o cutie cu aur; întoarce-te acasă și trăiește-ți din plin viața.

Bătrânica a luat din casa de piatră o cutie de fier plină cu aur și i-a dat-o lui Lă Mo. Lă Mo a primit cutiuța și s-a întors. Pe drum mergea, și se gândea:

— Am această cutiuță, viața mea va fi îndestulată; la ce să mă mai întorc acasă și să împart cu ei tot ce am?

În grabă, s-a hotărât să păstreze totul pentru el, să nu se întoarcă acasă și să plece la oraș.

Tan Bu a stat bolnavă în pat și a așteptat două luni, și, dacă nu l-a văzut pe Lă Mo întorcându-se acasă, atunci i-a spus celui de al doilea fiu:

— Lă Dui-ă, du-te după tabloul cel din mătase țesut, căci acel tablou este viața mea!

Lă Dui-ă s-a învoit, și-a încălțat pantofii de paie și a pornit-o spre răsărit. După ce a mers o lună, a ajuns la Cheia Muntelui Mare și a văzut-o pe bătrânică stând în fața casei de piatră. Bătrânica l-a sfătuit și pe el ca pe frate-său.

Lă Dui-ă și-a pipăit dinții, s-a gândit că ar putea fi ars de viu, că s-ar putea îneca în mare, și s-a făcut alb ca varul.

Bătrânica i-a dat și lui o cutie de fier plină cu aur.

El a luat cutiuța și a făcut la fel ca fratele cel mare, nemaivrând să se întoarcă acasă și îndreptându-se spre oraș.

Tan Bu, bolnavă în pat, a așteptat iar două luni și a slăbit ca un țâr. În fiecare zi, privea ușa și plângea. Ochii i s-au înroșit de plâns; a plâns atât de mult, până n-a mai putut să vadă nimic.

Într-o zi, Lă Nă i-a spus mamei:

— Mamă! Nu cred să se mai întoarcă frații mei. Li s-o fi întâmplat ceva rău pe drum. Eu am să plec, și neapărat voi aduce tabloul cel din mătase țesut.

Tan Bu s-a gândit și a zis:

— Lă Nă, ai grijă de sănătatea ta. Vecinii vor avea grijă de mine.

Lă Nă a încălțat pantofii de paie, și, cu pași mari, s-a îndreptat spre răsărit. După două săptămâni, a ajuns la Cheia Muntelui Mare. Acolo s-a întâlnit cu bătrânica, cea care stătea în fața casei de piatră. Bătrânica i-a dat aceeași povață ca și fraților ei.

— Copilule, frații tăi mai mari au luat câte o cutie cu aur și au plecat. Ia și tu o cutiuță și pleacă.

Lă Nă, cu mâna la inimă, a spus:

— Nu, eu trebuie să iau înapoi tabloul cel din mătase țesut.

Apoi și-a scos doi dinți și i-a pus în gura calului mare de piatră. Calul mare de piatră s-a mișcat, a deschis gura și a mâncat căpșuni. Lă Nă, cum l-a văzut că a mâncat zece căpșuni, a încălecat și s-a prins de coama lui. Calul a ridicat capul, a nechezat lung și a luat-o la goană spre răsărit. După ce a gonit trei zile și trei nopți, a ajuns la Muntele de Foc. Flăcările i-au învăluit și dogorea ca jarul.

Lă Nă s-a făcut una cu calul; scrâșnea din dinți și răbda. Abia după o jumătate de zi, au trecut Muntele de Foc și au intrat în mare. Valurile mării și bucățile mari de gheață izbeau cu furie, și Lă Nă suferea și de frig și de durere. Iarăși s-a făcut una cu calul, a scrâșnit din dinți și a răbdat. După o jumătate de zi, au ajuns pe celălalt mal, unde era Muntele Soarelui. În vârful Muntelui Soarelui, era un palat mare, care strălucea ca aurul, și dinăuntru se auzeau cântecele și râsetele fetelor.

Lă Nă a strâns din călcâie, calul de piatră s-a ridicat în cele patru picioare și a zburat, și într-o clipă au ajuns în fața palatului.

Lă Nă a coborât de pe cal, s-a îndreptat spre poartă și a văzut multe zeițe frumoase stând în cerc și țesând cu fire de mătase.

Tabloul țesut pe mătase de mama lui era în mijloc și toate țeseau după el. Cum l-au văzut pe Lă Nă intrând pe neașteptate, s-au speriat toate. Lă Nă le-a spus pentru ce a venit. O zeiță a zis:

— Bine, noi astăzi vom termina de țesut. Mâine dimineață ți-l vom da. Te rugăm să aștepți aici o noapte.

Lă Nă s-a învoit. Zeița i-a dat să mănânce multe fructe cerești, foarte bune la gust. Lă Nă era obosit și a adormit stând pe scaun. S-a înnoptat; zeițele au agățat în mijlocul sălii o perlă, care lumina noaptea, și sala era plină de lumină. Ele chiar și noaptea țeseau... O zeiță îmbrăcată în roșu, foarte îndemânatică, a terminat prima de țesut. A luat tabloul țesut de ea și cel țesut de Tan Bu și le-a comparat. Și a văzut că Tan Bu a țesut mult mai bine. Soarele ardea, bazinul cu pești era limpede, florile erau proaspete și vitele erau vii. Zeița îmbrăcată în roșu și-a zis: „Ce bine ar fi dacă și eu aș fi în acest tablou!”

Văzând că celelalte n-au terminat încă de țesut, a luat fire de mătase și și-a țesut portretul pe tabloul lui Tan Bu. În portret, fata sta lângă bazin și se uita la flori. Lă Nă s-a trezit la miezul nopții și a văzut că toate zeițele s-au culcat. La lumina perlei, tabloul țesut de mama lui era pe masă, și el se gândi: „Ce-am să fac mâine, dacă ele nu-mi vor da tabloul? Mama e de mult bolnavă și nu mai pot zăbovi. Cel mai bine ar fi să iau tabloul și să plec cu el chiar în noaptea asta.” Lă Nă s-a sculat, a luat tabloul mamei, l-a împăturit, și l-a pus în buzunarul hainei, la piept. A ieșit pe poartă, a încălecat pe cal, a strâns din călcâie și calul de piatră a luat-o la goană sub lumina lunii.

Lă Nă a scrâșnit din dinți, s-a făcut una cu calul, a trecut marea nemărginită, a trecut peste Muntele de Foc și îndată a ajuns la Cheia Muntelui Mare.

Bătrânica sta în picioare în fața casei și râdea în hohote, zicându-i:

— Copilule, descalecă!

Lă Nă a descălecat. Bătrânica a scos dinții din gura calului și pe îndelete i-a pus în gura lui Lă Nă. Calul de piatră stătea acum în picioare lângă căpșuni, nemișcat.

Bătrânica a luat din casa de piatră o pereche de pantofi din antilopă, pe care i-a dat lui Lă Nă, și i-a zis:

— Copilule, încalță pantofii de antilopă și întoarce-te repede! Mama e pe moarte!

Lă Nă a încălțat pantofii de antilopă, a plecat, și într-o clipă a ajuns acasă. Și și-a văzut mama bolnavă în pat, slabă ca o stafie, răsuflând rar, gata, gata să moară. A mers în fața patului și a strigat-o:

— Mamă!

Din buzunarul de la piept a scos tabloul cel din mătase țesut și l-a desfăcut în fața ei.

Tabloul strălucea de-ți lua ochii, și atunci ochii mamei s-au înseninat. S-a sculat deodată din pat și, râzând, privea tabloul pe care-l țesuse cu mâna ei trei ani de zile și zise:

— Copilule, e întuneric, să mergem afară la soare și să-l mai privim!

Mama și fiul au ieșit afară și au întins tabloul pe pajiște. Deodată s-a stârnit un vânt parfumat și, cât ai clipi, tabloul se mări, întinzându-se pe câțiva kilometri de câmpie, și prinse viață.

Coliba lui Tan Bu nu se mai zărea; se vedea doar un palat care strălucea ca aurul, înconjurat de un parc, de o livadă, de o grădină de legume, de un câmp și de vite, așa cum fuseseră țesute în tablou.

Tan Bu și Lă Nă tocmai ședeau în fața palatului. Deodată, Tan Bu a văzut lângă bazinul de pește din parc o fată îmbrăcată în roșu, care privea florile.

Tan Bu s-a dus în grabă s-o întrebe cine e. Fata i-a spus că-i zeiță și, fiindcă și-a țesut portretul pe tablou, a fost adusă acolo.

Tan Bu a invitat-o pe zeiță în palat, ca să locuiască împreună.

Lă Nă s-a căsătorit cu ea, și au dus o viață fericită.

Tan Bu a mai chemat și oamenii săraci din apropiere, care avuseseră grijă de ea când a fost bolnavă, să locuiască în acel sat de basm.

Într-o zi, doi cerșetori au trecut pe lângă sat. Cerșetorii erau Lă Mo și Lă Dui-ă.

Ei au primit aur de la bătrânică și au fugit să trăiască la oraș, ca să se distreze, să mănânce bine și să bea bine.

Nu după mult timp, au cheltuit banii și au ajuns iar cerșetori.

Când ei au ajuns în acest sat minunat, au văzut pe mama lor și pe Lă Nă cu soția cântând de bucurie în parc.

Ei și-au adus aminte de trecut, le-a fost rușine să intre, și au fugit.

în românește de Li Iu-Giu și Olga Stratulat

Povești nemuritoare nr. 5, Editura Ion Creangă, București, 1967

# Cele două curcubeie

Ju-Mo era un tiran foarte crud, care cu ostașii săi jefuia pretutindeni oamenii după bunu-i plac; îi omora în bătăi fără ca cineva să îndrăznească să ridice glasul împotrivă-i.

Trăia pe atunci un tânăr pe nume Dou Găgă-judo, un flăcău frumos, bun, cinstit, harnic și cumpătat. Tânăra sa soție era frumoasă ca o floare de ceai, înțelegătoare, deșteaptă, gospodină și știa să brodeze minunat. Trăiau fericiți în bună înțelegere. Judo avea o soră mai mică tot foarte frumoasă. Neamurile, prietenii și vecinii îi lăudau adesea pe toți trei.

Dou Găgă-judo, ca toți ceilalți ostași, îl slujea pe Ju-Mo, iar în războaie era nevoit să-l însoțească pretutindeni.

Soția sa, lucrând trei zile în șir, i-a țesut un chimir cum nu s-a mai văzut, și cu inima plină de dragoste i l-a dăruit, spunându-i:

— Când ai să-l întâlnești pe Ju-Mo, ascunde chimirul; când îți vei întâlni prietenii să-l lași la vedere.

El s-a învoit:

— Așa voi face!

Într-o dimineață, Dou Găgă-judo făcea curățenie în camera lui Ju-Mo, și un colț din chimir i s-a văzut de sub haină, luminând dintr-o dată jumătate din cameră. Ju-Mo, nedumerit, l-a întrebat:

— Ce ai acolo? Ia să vedem!

Tânărul, neavând încotro, a fost nevoit să i-l arate.

Ju-Mo, de cum a văzut chimirul, a holbat ochii, a dat din cap, l-a mirosit și după mult timp a spus:

— Dacă l-a lucrat soția ta, atunci vreau să fie soția mea; dacă l-a lucrat mama ta, atunci să devină mama mea.

Dou Găgă-judo a vrut să-l facă să creadă că e lucrat de sora lui, dar șiretul de Ju-Mo i-a zis:

— Adu-ți soția și sora; văzându-le mâinile, voi afla cine e meștera.

Dou Găgă-judo, cu inima grea, s-a dus acasă. Acolo a povestit ceea ce i s-a întâmplat.

Sora i-a spus:

— Am să mă duc și am să iau totul asupra mea.

A doua zi, s-a spălat, s-a pieptănat frumos, s-a îmbrăcat cu ce a avut mai bun și s-a gătit cu bijuterii. Cumnata sa, cu mâinile nespălate, așa cum pregătise mâncarea, negătită, a venit și ea în fața lui Ju-Mo.

De după un paravan, printr-o ferăstruică, ele și-au întins mâinile pentru ca Ju-Mo să ghicească cine a lucrat chimirul. Ju-Mo și-a dat seama îndată. Le-a dat drumul să plece, dar în sinea lui se gândea ce și cum să facă.

La miezul nopții, un sol i-a transmis lui Dou Găgă-judo ordinul lui Ju-Mo: „În această noapte, Dou Găgă-judo să-și pregătească îndată calul, căci armata lui Ju-Mo are să pornească la luptă.”

Dou Găgă-judo, văzând ce nenorocire a căzut pe capul lui și, neavând nici o scăpare, și-a întrebat soția:

— Mai avem încă merindele și băutura de acum trei ani?

Ea i-a răspuns:

— Nu mai avem.

El a întrebat-o iar:

— Mai avem perele și nucile de acum trei ani?

Ea era cu gândul la nenorocirea care se abătuse asupra soțului ei, care tot n-ar fi putut mânca nimic, chiar dacă i-ar fi adus câte ceva din merindele cerute. De aceea a răspuns:

— Nu avem!

A doua zi, dis-de-dimineață, tânărul își întrebă soția:

— Pe ce cal să încalec?

Atunci, înțelegând durerea soțului, i-a spus adevărul:

— Cel mai frumos e cel tărcat: alb cu pete negre; cel mai voinic e cel cafeniu; și cel mai bun de călărit e cel negru.

Dou Găgă-judo a pus șaua pe calul negru, a luat sulița și îndată și-a luat rămas bun. Inima soției sale era ca sfârtecată de un cuțit. Dorea să mai stea puțin de vorbă cu el:

— Așteaptă puțin, mai avem merindele, băutura, perele și nucile de acum trei ani. Ți le aduc să mănânci, și pe urmă poți pleca.

Dar el nu putea înghiți nici o îmbucătură.

Dou Găgă-judo a încălecat calul negru și a plecat. Cu cât mergea mai departe, cu atât nu se mai zărea. Soția lui privi tot timpul după el, până nu se mai zări, și izbucni în plâns.

De fapt, nici nu era vorba de război. Ju-Mo, în fruntea oastei, a mers aproape o poștă, când a ajuns lângă o prăpastie și acolo a oprit calul, dând ordin oamenilor!

— Omorâți-l îndată!

Multe săbii strălucitoare începură să se agite. Viteaz, chipeș, iubit de toți, Dou Găgă-judo s-a luptat din toate puterile, dar n-a răzbit. Nevinovatului i s-a tăiat capul. Înainte de a muri au văzut însă cum și-a rupt o bucată din cămașa albă, pe care a scris cu sângele lui o scrisoare și a pus-o sub șa. Iar calul negru a luat-o la goană spre casă. Ju-Mo a lăsat câțiva oameni să-i păzească trupul, iar cu ceilalți s-a întors. Soția lui Dou Găgă-judo era adânc îndurerată. Stătea tot timpul pe câmp și privea pierdută către munții, văile și norii spre care-i plecase soțul. Calul negru se înapoie singur în amurg. Stătea în fața ei și nu făcea nici o mișcare. Ea îi vorbi cu nerăbdare:

— Dacă mi-ai adus o veste bună, să nechezi de trei ori; dacă mi-ai adus o veste proastă, să te învârtești de trei ori.

Abia a terminat de vorbit și calul negru s-a învârtit de trei ori. De îndată ce s-a scuturat, de sub șa a căzut o bucată de pânză albă, însângerată. Ridicând-o cu amândouă mâinile, ea și-a dat seama că este scrisoarea de despărțire scrisă cu sânge de Dou Găgă-judo, pentru ea. Plângând, s-a prăbușit la pământ și și-a venit în fire când sosi cumnata ei. S-a ridicat, n-a mai plâns, i-a lăsat cumnatei în grijă gospodăria, iar ea s-a dus să vadă ce s-a întâmplat. S-a oprit pe marginea drumului întrebând pe cei din armata lui Ju-Mo, care tocmai se întorceau:

— L-ați văzut pe Dou?

Toți răspundeau:

— Nu l-am văzut!

La asfințit, când Ju-Mo s-a întors cu ultimii oameni, ea l-a întrebat pe unul din ei:

— L-ai văzut cumva pe Dou, soțul meu?

Ostașul i-a zis:

— Tot omul știe să țină sabia, numai el nu; o ținea cu vârful aiurea. Calul s-a speriat și a sărit, atunci sabia i-a străpuns gâtul și a murit.

În nemărginita ei durere, văduva și-a dat jos basmaua și s-a îndreptat spre creanga unui copac, să se spânzure. Ju-Mo i-a dezlegat însă repede basmaua, sfătuind-o:

— Dacă vei veni să-l slujești pe Ju-Mo, nu vei avea grijă cu ce să te îmbraci, ce să mănânci și nu vei mai fi tristă.

Ea i-a spus:

— Tu ești împărat, eu sunt o fată din popor; fetele din popor nu se căsătoresc cu un împărat.

Apropiindu-se de ea, Ju-Mo îi spuse cu înfrigurare:

— Dacă ești frumoasă, harnică și îndemânatică, nu țiu seama că nu ești de viță nobilă.

Abia acum a înțeles ea adevărul; a înțeles cine i-a ucis soțul.

Atunci i-a venit un gând și, pe ocolite, îi răspunse:

— Dacă-i așa, eu nu îndrăznesc să mă împotrivesc și totuși îți cer trei dovezi, ca să te slujesc din toată inima; dacă nu mi le dai, mă spânzur în fața ta.

Ju-Mo îi răspunse în grabă:

— Da, orice ai să-mi ceri, am să-ți dau.

— Prima dovadă, zise ea: Pentru a-i face soțului meu parastas, îmi trebuiesc atâția berbeci ca să acopăr cu ei o parte a muntelui, atâția țapi, cât să acopăr cealaltă parte a muntelui, și atâția boi, ca să acopăr încă o parte a muntelui.

Ju-Mo a încuviințat:

— Da, și acum spune mai departe.

— A doua dovadă: îmi trebuie mătăsuri colorate pentru 99 de costume, 99 de perechi de pantofi, 99 de baticuri; îmi trebuie aur și argint pentru 99 de brățări, 99 de inele și 99 perechi de cercei; și 99 coșuri împletite din sălcii cu sare în ele.

Ju-Mo a primit și a întrebat-o ce mai dorește încă.

— A treia dovadă: în a o suta zi de la parastas, la asfințit, îmi vor trebui 99 de legături cu surcele, ca să-i ard cadavrul, și va trebui să mă duc eu însămi; în viață mi-a fost soț, trebuie să-l văd ultima dată.

Ju-Mo i-a răspuns:

— Bine, bine, cum dorești tu așa om face!

Ju-Mo, bucuros foarte, a trimis un om să îndeplinească cele cerute și a ales douăzeci și patru de fete ca să o slujească. I s-au dat rochii și sare, după cum ceruse. Ea a înmuiat rochiile în apa cu sare și apoi le-a pus la uscat. Au trecut o sută de zile. Și-a pus rochiile cele noi, bijuteriile, iar cele de prisos le-a așezat într-o ladă. A poruncit slujitoarelor să ridice lada și să o urmeze la locul unde va arde cadavrul. Ju-Mo era deja acolo și el, iar călugărul făcea slujba de parastas. Au fost tăiați atâția boi și atâția berbeci și țapi, încât au acoperit cele trei părți ale muntelui. Pe câmp au strâns grămezi de surcele. Călugărul a făcut semn și câțiva bătrâni au luat cadavrul lui Dou Găgă-judo și l-au așezat pe grămada de surcele. Focul s-a aprins dintr-odată, flacăra a ajuns până la cer, și surcelele sâsâiau. Când călugărul s-a apropiat de foc, a văzut că Dou Găgă-judo nu ia foc. Nici un fir de păr de pe el nu se aprindea.

Ju-Mo s-a speriat tare; i-a cerut călugărului să facă repede rugăciuni, să cheme pe zeul focului, dar toate au fost în zadar. Ju-Mo a întrebat atunci degrabă pe soția lui Dou Găgă-judo:

— De ce nu arde?

— Focul o dorește pe soția dumitale, îi răspunse aceasta.

Ju-Mo a ordonat să-i dea foc soției sale. Focul a mistuit-o numaidecât pe soția lui Ju-Mo. Însă trupul lui Dou Găgă-judo, ca și mai înainte, tot nu se aprindea. Ju-Mo a cerut din nou călugărului să se roage zeului focului, dar iarăși a fost în zadar. Neavând încotro a întrebat iar pe soția lui Dou Găgă-judo ce să facă.

Ea i-a răspuns:

— Îl dorește pe fiul dumneavoastră.

Ju-Mo a primit:

— Îl dau!

Și focul l-a mistuit și pe fiul lui Ju-Mo.

Trupul lui Dou Găgă-judo tot nu se aprindea. Ju-Mo a întrebat-o încă o dată pe soția mortului ce e de făcut.

Ea zise:

— Inima lui o dorește pe mama dumneavoastră.

Ju-Mo și-a trimis mama în foc. Bătrâna lui mamă fu cuprinsă de vâlvătăi.

Astfel, întreaga familie a hainului Ju-Mo arse de vie; totuși, cadavrul lui Dou Găgă-judo rămase neatins de foc. Ju-Mo a întrebat-o iar pe văduvă de ce s-a întâmplat așa și i-a cerut să-i spună fără ocolișuri adevărul. Atunci ea s-a apropiat de foc, a aruncat un smoc de păr în flăcări și s-a rugat singură.

Îndată trupul lui Dou Găgă-judo a început să ardă. Ju-Mo, văzând aceasta s-a bucurat foarte mult. Apoi a scos bijuteriile din ladă și le-a aruncat mulțimii.

Când slujitoarele se înghesuiau să le culeagă, văduva s-a aruncat în flăcări.

Ju-Mo a strigat în grabă:

— Salvați-o! Salvați-o!

Slujitoarele au fugit într-un suflet, trăgând-o din răsputeri, dar o prindeau numai de câte un colț al bluzei sau al fustei, și de aceea nu reușeau s-o salveze. Hainele îmbibate cu sare putreziseră și atunci când erau trase se rupeau.

Ju-Mo, mânios, holba ochii și tuna:

— Omorâți slujitoarele!

Oamenii nici n-au apucat să le omoare, că au rămas înmărmuriți când au văzut pe Dou și pe soția sa arzând îmbrățișați și mistuindu-se într-o clipă.

Din flăcări au ieșit doi pomi cu crengile și frunzele verzi împletite, legănându-se în bătaia vântului și crescând tot mai falnici. Ju-Mo s-a mâniat și mai tare poruncind oamenilor să-i taie cu toporul. Când i-a tăiat, pomii, în loc să se prăvălească, s-au înălțat, transformându-se într-o pereche de cocori care zburau laolaltă.

Deodată, cerul s-a întunecat și a început furtuna. Ju-Mo, tare mânios, și-a scos arcul și a tras în cocori, omorându-i. S-a auzit un geamăt îndelung, încât s-a cutremurat pământul, și cerul într-o clipă a început să tune și să fulgere, iscându-se un uragan.

Ceața era atât de mare, încât totul se întunecase. La lumina fulgerului, oamenii l-au văzut pe Ju-Mo prăbușindu-se fulgerat la pământ.

După ce a stat vântul și a încetat ploaia, cerul s-a înseninat la apus, și a ieșit soarele. La răsărit, cei doi soți s-au transformat în două curcubeie strălucitoare.

în românește de Li Iu-Giu și Olga Stratulat

Povești nemuritoare nr. 5, Editura Ion Creangă, București, 1967

# Melodia păsării Foenix

În zilele din urmă ale vieții sale, prințul Mu De-tsin a avut o fată. Curând după venirea ei pe lume, i-a murit soția.

La nașterea copilei, i s-a dăruit prințului o piatră în mijlocul căreia se afla o minunată nestemată, un mare jad de culoare verde lucitoare. Când, după vechiul obicei, din primele zile i s-a înfățișat pruncului o tăblie cu nenumărate lucruri, ca să apuce vreunul, fata luă juvaerul, de unde fu botezată cu numele de Liang Yu, adică jucăria de jad.

Liang Yu creștea de minune, frumoasă trupește și bogată cu mintea, de nu credeai că mai era pe lume o alta asemenea ei. Pe neînvățate sufla ea în naiul cel greu și născocea mereu alte melodii. Prințul atunci puse a se făuri un nai din nestemate de jad. Cântecul prințesei semăna acum cu cântecul păsărilor. Prințul mai puse să se clădească un castel înalt și încăpător, unde prințesa să-și poată desfăta nestingherită tinerețea cu muzica ei, iar dinaintea castelului să se ridice un turn înalt, de unde prințesa să poată asculta mai bine cântecul păsărilor. Castelul a fost numit după regele păsărilor, castelul Foenix.

Liang Yu crescu, și tatăl ei dori s-o mărite, căutându-i soțul cel mai bun. Prințesa l-a rugat să aibă răbdare, că ea s-a jurat să-l aleagă numai pe acela care știe cânta măiestrit din nai. Pentru asta s-a dus prințul în căutarea unui cântăreț din nai, dar n-a găsit pe nici unul.

Într-o seară, Liang Yu trase perdeaua, păși în pridvor și rugă pe slujitoarea ei să aprindă cățuia. Noaptea era plină de mireazmă, cerul curat și fără nori, luna plină semăna cu oglinda, lumina-i se vedea argintie peste parcul înflorit și strălumina până la fund lacul cu peștișori de aur. Liang Yu și-a luat naiul și, răzimându-se de balustrada de bambus, răspândea din nai sunete fermecătoare. Melodia era așa de înălțătoare, de parcă trebuia să răzbată cerul. Adierea vântului întorcea sunetele, și atunci ea simțea ca și cum auzea din departe o a doua melodie; ba aproape, ba departe, ca și când cineva îi însoțea cântarea. Liang Yu încetă de a mai cânta, și ascultă încordată, dar și a doua melodie amuțise, vibrând încă în ea depărtatul cântec. Liang Yu fu cuprinsă de un dor ca după ceva pierdut. Cufundată în sine, stătu mult timp proptită de balustradă. Luna asfințise și sfeșnicul se stinsese.

Pe nevrute, Liang Yu merse la culcare, punându-și naiul drept căpătâi. Și visă. Poarta cerului se deschidea departe, și ziua apărea în cinci culori. Un tânăr cu fața luminoasă, cu o îmbrăcăminte și o pălărie din pene de cocor, călărea în jos spre pământ pe o pasăre foenix. La turnul Foenix se opri, și scoase din brâul său un flaut de piatră prețioasă roșie. Apoi răsună un cântec așa de minunat, încât pestrițul foenix își întinse aripile și cântă și dănțui după flaut. Plin de ritm și armonie era jocul. Melodia înfiora adâncul sufletului, și cerul se deschidea celei care asculta.

Visătoare, Liang Yu întrebă:

— Cum se cheamă melodia?

Tânărul îi răspunse:

— Este cântecul muntelui Tai Hua.

— Vrei să mă înveți și pe mine?

Tânărul zise:

— Prin frumusețea cântecului sunt legat de-acum de tine. În miez de toamnă ne vom revedea.

Apoi păși spre dânsa și o luă de mână. Uimită de bucurie, Liang Yu se trezi, dar gândurile ei încă mai stăruiau în visul ce-l povesti și tatălui ei.

Prințul s-a sfătuit cu sfetnicul Mong Ming, și după aceea a trimis să-l caute pe flăcău. În apropierea muntelui Tai Hua află, de la o bătrână din sat, că de câteva luni un tânăr ciudat locuiește într-o colibă așezată pe o creastă de stea lucie, că el șade singur și arareori coboară ca să aducă vin de orez, și în fiecare seară doinește din flautul al cărui sunet se aude de foarte departe, și este așa de minunat, că poți uita orice trudă și grijă. Nimeni nu știe de unde vine și nimeni nu poate să-l întrebe despre asta, încheie bătrâna.

Mong Ming se călători spre steaua țuguiată a muntelui. Aici găsi pe necunoscut aidoma cum îl descrisese prințesa. Ceva nepământean, nu părea să fie din lumea asta. Marele sfetnic se înclină adânc în fața lui și-l întrebă de nume.

— Numele meu e Flaut, dar al tău? Ce te aduce în singurătatea mea?

— Eu sunt sfetnicul țării. Fiica prințului dorește un însoțitor pentru naiul din care ea cântă măiestrit; prințul mă trimite să te caut, fiindcă el a auzit de arta ta.

— Cântecul meu e foarte modest; cunosc numai câteva melodii și nu cutez să mă supun poruncii, răspunse tânărul.

— Vino cu mine la domnul meu, se rugă sfetnicul, va judeca el însuși.

La turnul Foenix, prințul primi pe flautist, care i se aruncă dinainte și-i zise:

— Eu sunt crescut sălbatic în munte, străin obiceiurilor voastre; aveți milă și iertați-mi neștiința.

Prințul privi nobila înfățișare și apoi îl pofti să se așeze lângă dânsul.

— Aud că a ta cântare e o frumusețe. Poți cânta și din nai.

Tânărul îi mărturisi că nu știe.

Atunci prințul îi răspunse dezamăgit:

— Eu nu caut un flautist.

Și întors către sfetnicul său, zise:

— Duceți pe tânăr înapoi; nu e cântărețul dorit de fiica mea.

În vremea asta se ivi însoțitoarea prințesei.

— Doamne, stăpâna vă roagă să dați voie tânărului să-și arate arta sa, întrucât meșteșugul flautului e același cu al naiului.

Prințul încuviință fiicei sale această rugăminte, și tânărul luă în mână flautul, a cărui licoare roșie răsfrântă în ochii oamenilor îi făceau și mai sticlitori.

La întâia parte a melodiei Tai Hua, adia o lină și domoală boare înspre oameni.

La a doua parte, din cele patru laturi ale cerului coborau nouri colorați, și oamenii vedeau la sunetele muzicii minunate culori, iar la a treia parte, cocori dansau în aer un danț ritmic, păuni se așezau câte doi, mii de pasări înviorau rămurișul, și cântecul lor era o necontenită armonie.

Atras de magia sunetelor, prințul tăcu multă vreme, apoi zise:

— Lămurește-mi deosebirea dintre nai și flaut; de unde vin amândouă? De ce melodia ta are putere asupra pasărilor?

Tânărul începu:

— Nu Wa, cea care a descoperit naiul, după munca ei grea se odihnea cu muzica. Naiul, după cum știți, e ca și fluierul. Flautul însă a fost născocit de domnitorul Fu Hi. Naiul are forma aripilor pasării Foenix. Flautul unește tonurile naiului într-o singură țeava, însă le acordă așa deplin, că păsările cred că-l aud pe Foenix, regele lor. În nenumărate stoluri, ele vin încoace, spre a-l preamări pe regele lor și a-i cânta cele mai frumoase cântece. Dacă tonurile flautului îl farmecă pe regele păsărilor, dar pe celelalte păsări cum nu le-ar putea ademeni?

Vocea tânărului suna clară ca apa izvorului; fericit îl asculta prințul, apoi vorbi și el:

— Eu am o fată care iubește mai presus de toate armonia tonurilor, și adaose cu modestie: Ea cântă puțin și din nai, și nu-i voi putea da un soț pe care nu-l farmecă sunetele. Doresc să fii soțul fiicei mele, Liang Yu.

Tânărul se înclină adânc și, cu o înfățișare demnă, răspunse:

— Eu sunt crescut sălbatic în munți, cum aș putea să-mi ridic ochii spre fiica celui mai mare om al țării?

— Fiica mea jură că nu-și va alege alt bărbat, decât pe acela care poate stăpâni naiul. Flautul tău face mai multe minuni decât naiul; el pătrunde în adâncul cerului și pământului, și mișcă toate ființele. Suntem în miezul toamnei și visul fiicei mele merge azi spre împlinire.

Străinului i s-a pregătit apoi ceremonia băii de nuntă. L-au îmbrăcat în veșminte scumpe și l-au condus în castelul Foenix al prințesei.

A doua zi tânărul a fost numit dregător al curții; totuși această cinstire nu-l schimbă.

Curând prințesa învăță melodia pasării Foenix de la dânsul.

După o jumătate de an, într-o noapte cu lună plină, când Liang Yu și Siau Schi cântau cântecele lor dumnezeiesc de frumoase, se făcu un mare vuiet în văzduh și un Foenix vioriu se lăsă în jos pe stânga turnului, apoi pe dreapta se roti în sus un balaur roșu. Prințesa nu pricepu nimic din toate astea.

— Eu nu sunt din lumea aceasta, zise Siau Schi. Am venit pe pământul vostru să alung minciuna și neorânduiala. S-au scurs peste o sută de ani de când sunt spiritul muntelui Tai Hua. Curat și înălțător e cugetul tău, și dragă ți-e muzica, de aceea m-am călăuzit spre tine. Acum s-a dus pentru noi timpul trăit pe pământ. Foenix și balaurul așteaptă să ne îndrume spre țărmurile cele luminate ale cerului.

Liang Yu voi să-și ia rămas bun de la tatăl ei. Siau Schi zise numai:

— Cine vrea să vină cu mine nu trebuie să-și poarte gândul la nimic pământesc.

Apoi Liang Yu încalecă pe Foenix și Siau Schi pe balaur, și așa zburară ei din turnul Foenix prin norii împestriți către depărtarea nemărginitului. Minunat se auzea în noaptea aceea cum cânta Foenix pe muntele Tai Hua.

În zori, însoțitoarea prințesei se grăbi să meargă la prinț spre a-i anunța taina acestei nopți. Amuțit de durere, o înțelese prințul.

De atunci sta zilnic în turnul Foenix, întru amintirea copiilor săi. Aci auzi într-o bună seară melodia pasării Foenix. Fericit ascultă sunetele ei, care îl chemau parcă din alte tărâmuri.

*în românește* *de* *Iulia Murnu*

Povești nemuritoare nr. 5, Editura Ion Creangă, București, 1967

# În căutarea soarelui

A fost odată o țară unde soarele uita sărăsară. Această împărăție a nopții veșnice se întindea tocmai la marginea lumii, de care era despărțită prin niște munți foarte înalți. Dacă stăpânul zilei ar fi știut că și în umbra piscurilor uriașe trăiesc oameni, de bună seamă că n-ar fi pregetat să treacă și dincolo, măcar c-ar fi trebuit să se mai ostenească oleacă.

Din această pricină fiarele și hoții se înmulțiră văzând cu ochii, fiindcă nu era lesne să-i prinzi și să-i pedepsești. Ajunși la capătul răbdării, oamenii năpăstuiți au hotărât să trimită o solie până la soare, rugându-l să se ivească și peste meleagurile lor bântuite de frig, beznă și fărădelegi.

— Trimiteți-mă pe mine! spuse un om cu părul încărunțit. Chiar dacă nu mai sunt bun de muncă, pasul meu a rămas la fel de sprinten ca în anii tinereții!

— Cinstea aceasta mi se cuvine mie! zise un bărbat în floarea vârstei. Sunt mult mai iute de picior și voi ajunge mai repede la soare!

Se înfățișă atunci un băiețandru, care grăi astfel:

— Nu vă fie cu supărare, dar drumul până la soare e atâta de lung încât numai eu pot ajunge până la el, și asta abia când voi fi un moșneag sprijinit în toiag.

Mulțimea dădu dreptate copilului, lăudându-l pentru vorbele lui pline de tâlc: lui să i se încredințeze înalta solie!

În cele din urmă se arătă o femeie tânără și frumoasă, care se împotrivi hotărârii lor.

— Drumul până la soare durează o sută de ani și băiețandrul va muri fără să se apropie prea mult de țintă. Casa mea a fost jefuită de tâlhari, iar fiarele mi-au sfâșiat deunăzi bărbatul. Dar eu aștept un copil: el va fi răzbunătorul unui tată pe care nu l-a văzut niciodată. Când mă voi stinge, istovită de drum și de foame, fiul meu va ridica toiagul scăpat de mine pentru totdeauna și nu-l va slobozi până ce nu va izbuti să-și îndeplinească solia!

Cel mai bătrân om de pe meleagurile acelea îmbrățișă pe viitoarea mamă a orfanului tuturora, o sărută pe frunte și îi dărui toiagul de o vârstă cu veacul trăit de el:

— Du-te, Maleh, și nu mai zăbovi! Dar spune fiului tău că atunci când va ajunge la soare, fiind la fel de bătrân ca și mine, să aprindă un foc mare pe cele mai înalte creste, ca să ne dea mai repede de veste!

Mii de ochi o urmăriră cum își îndrepta spre răsărit pasul ei grăbit… Maleh se cațără pe povârnișul munților prăpăstioși. Merse într-una până ce simți că se apropie ceasul când urma să aducă pe lume un copil. Și fiul ei se născu, așadar, într-o peșteră. Mama își înveli odorul în scutece de nor. Îl scăldă în pâraiele reci, ca să-l călească de timpuriu. Apoi Maleh porni fericită mai departe: nu mai era singură…

Apele își stăvileau vijelia când trecea Maleh cu pruncul la sân. Arborii își preschimbau trunchiurile în punți, ca să-i treacă mai repede peste prăpăstii. Caprele sălbatice îi îmbiau cu ugerele lor pline.

Anii treceau și fiul lui Maleh ajunse flăcău, doborând lesne orice fiară. Apoi un bărbat sprijinind o făptură gârbovită, pe mama sa.

Maleh a mers cincizeci de ani încheiați până să ajungă la lună. Acolo i-a săpat fiul ei mormântul. Singur a pornit mai departe spre țintă. Zadarnic l-a cerut crăiasa lunii de bărbat. Pragul zilei se întrezărea în depărtare. Mulțimile din țara fără soare cercetau de aproape un veac zarea întunecată. Pe crestele pustii nu se înălța nicio vâlvătaie. Toți își spuneau:

— Poate că Maleh s-a prăpădit pe drum. Fiul ei, dacă a apucat să se mai nască, a și uitat țara lui de baștină, de care nu-l lega nicio amintire!

Cei care o văzuseră pe frumoasa Maleh plecând, muriseră de mult. Numele ei intrase în legendă…

Dar cum se împliniră o sută de ani de când solia lor pornise spre soare, pe creasta cea mai înaltă se aprinseo pălălaie roșie.Și pentru prima oară îi îmbrățișă lumina zilei. Fiarele au fost vânate și hoții zvârliți în temniță.

Din creierul munților coborî un străin proptit într-un toiag. Se așeză istovit și le spuse apoi:

— Sunt fiul lui Maleh! Am venit să trăiesc printre voi!

*prelucrare de* Ion Acsan

*Povești nemuritoare nr. 7*, Editura Ion Creangă, București, 1968

# Penelul fermecat

A fost odată un băiat tare sărman, pe nume Ma Liang. Îi plăcea nespus de mult să deseneze și visa să ajungă un pictor mare. Părinții lui muriseră lăsându-l sărac lipit pământului. Orfanul trăia adunând crengi uscate și ierburi tămăduitoare. Era atâta de calic, încât nu-și putea cumpăra un penel cât de mic.

Într-o zi, trecând prin fața unei școli, văzu un profesor de desen pictând. Mișcările penelului îl vrăjiră atât de mult, că el spuse fără voia lui:

— Vreau să-nvăț și eu să pictez. Împrumută-mi și mie un penel!

Dar profesorul îl măsură de sus până jos și îi spuse disprețuitor:

— Un zdrențăros ca tine vrea să ajungă pictor?! Cată-ți de drum, haimana, penelul nu-i de nasul tău!

Și profesorul îl alungă din curtea școlii.

Dar Ma Liang nu se dădu bătut. Își zise: „Care va să zică așa stau lucrurile! Păi atunci să vedem dacă un copil sărman și orfan ca mine nu poate să ajungă un pictor renumit!”

Din ziua aceea el se puse pe treabă, muncind cu îndârjire. Când aduna nuiele în pădure, cu ajutorul unei crenguțe întruchipa în țărână păsările care zburau deasupra capului său. Când tăia buruieni de leac pe malul râului, își muia degetul în apă și zugrăvea pe bolovani chipul peștilor care se zbenguiau în prundiș. Pereții peșterii, care îi slujeau de locuință, erau acoperiți de felurite desene.

Anii treceau, Ma Liang creștea, muncind cu aceeași râvnă.

Deveni un pictor neîntrecut, deși nu avea încă niciun penel. Frânt de atâta alergătură și trudit de zelul cu care zugrăvise până noaptea târziu un tablou pe o scoarță de copac, Ma Liang adormi buștean. Deodată i se arătă un bătrân cu o barbă colilie, purtând straie împodobite cu cele mai frumoase picturi. Moșneagul îi întinse un penel și-i zise:

— Eu sunt oblăduitorul pictorilor! Îți dăruiesc acest penel fermecat, pe care îl meriți cu prisosință, datorită muncii tale neobosite. Folosește-l cum se cuvine!

Ma Liang privi încântat darul: era un penel de aur, frumos încrustat și ușor de mânuit. Nici nu apucă să mulțumească, și bătrânul se și făcuse nevăzut. Când se deșteptă, simți că strânge în palmă un penel aievea cu cel din vis.

Desenă o pasăre. Pasărea își desfăcu aripile și își luă zborul. Apoi întruchipă un pește. Peștele își mișcă neastâmpărat coada și sări în râul din fața peșterii.

Ma Liang era nespus de fericit. Cu penelul său minunat se apucă să deseneze toate lucrurile după care tânjeau săracii satului. Pe unul îl înzestră cu un car, pe al doilea cu o cazma, pe al treilea cu o șa, fiecăruia după pofta inimii lui…

Vestea despre pictorul vrăjitor ajunse și la urechile bogătașului din vecinătate. Trimise două slugi, care să-l aducă cu de-a sila la el acasă. Acolo trebuia să deseneze tot ce-i va porunci noul lui stăpân.

Dar Ma Liang auzise de lăcomia acestuia și nu aduse la îndeplinire ordinele care i se dădură: nu desenă nici măcar un bob de orez! Boierul se supără și-l închise într-un grajd până se va răzgândi. Nimenea nu avea voie să-i aducă mâncare și lemne pentru foc.

Peste trei zile ninsoarea așternuse un covor de zăpadă în ograda bogatului, care își zise: „De bună seamă că Ma Liang a murit de foame și de frig!”

Când se apropie de grajd, văzu o lumină roșietică printr-o crăpătură a ușii. O boare plăcută îi gâdilă nasul. Își aruncă ochii înlăuntrul grajdului și-l văzu pe Ma Liang ronțăind niște plăcinte bine prăjite. Stătea lângă o sobă în care duduia un foc puternic. Într-un colț se vedea un pat împodobit cu covoare de preț.

Boierul pricepu că toate acestea fuseseră dobândite cu ajutorul penelului fermecat și se mânie crâncen. Chemă repede slugile poruncindu-le să-i aducă penelul lui Ma Laing și să-l omoare neîntârziat pe pictorul vrăjitor.

Zece bărbați voinici dădură buzna în grajd. Dar Ma Liang o ștersese la vreme: scara pe care se cățărase pe acoperiș mai stătea sprijinită de perete. Când boierul vru să atingă prima treaptă, scara dispăru.

Toate slugile, în frunte cu stăpânul lor, plecară în căutarea fugarului. Acesta zugrăvi cu penelul său un armăsar și apoi sări în șaua lui.

Urmăritorii se apropiau tot mai mult. Galopul cailor răsuna din ce în ce mai amenințător. Atunci Ma Liang desenă un arc și trimise o săgeată în pieptul dușmanului său de moarte: bogătașul se prăvăli de pe cal și fugarul dădu pinteni armăsarului, făcându-se nevăzut.

Ma Liang galopă zile și nopți în șir, până ce ajunse într-un orășel destul de îndepărtat de satul său natal. Putea să deseneze galbeni și să ajungă cel mai mare bogătaș din lume. Dar el se hotărî să trăiască de pe urma muncii lui, ca și ceilalți oameni, vânzând tablourile pietate de el. De teamă să nu fie recunoscut, el nu îngăduia chipurilor din desene să capete viață. Pentru asta era de-ajuns să le lase neisprăvite: fără un ochi, fără o aripă sau fără un picior. Oamenii se înghesuiau să cumpere picturile sale, care erau deosebit de frumoase.

Faima lui Ma Liang creștea într-una.

Într-o zi el zugrăvi un cocor fără un ochi. Din nebăgare de seamă, o pată de cerneală căzu peste desen tocmai în locul ochiului. Pasărea învie, își desfăcu aripile și zbură pe fereastră. Vestea se răspândi ca fulgerul și ajunse până la împăratul Chinei.

Ma Liang se trezi într-o zi cu niște oameni în straie de catifea, care îl poftiră neîntârziat la palat.

Dar pictorul nu dorea în ruptul capului să slujească împăratului despre care auzise atâtea lucruri urâte. De aceea, când măria sa îi porunci să zugrăvească un dragon, el mâzgăli o broască râioasă. Când fu îmbiat să întruchipeze o pasăre fenix, el înfățișă o găină jumulită.

Broasca și găina începură să se preumble prin sala tronului, murdărind covoarele scumpe, împăratul se mânie și ceru să i se smulgă lui Ma Liang penelul, iar buclucașul artist să fie zăvorât într-un turn. Porunca-i fu îndeplinită fără zăbavă.

Craiul se apucă atunci să deseneze singur. Făcu un galben, apoi al doilea. Nerăbdător, începu să zugrăvească fișicuri cât mai înalte. Dar, în loc să aibă parte de aur, se pomeni cu stive de pietricele care se surpară, cât pe ce să-l îngroape de viu.

Împăratul nu se astâmpără. Se porni să deseneze cărămizi, bineînțeles tot de aur. Mâzgăli câteva, dar i se părură prea mici. Se apucă să zugrăvească un stâlp înalt de câțiva metri. Nefiind un pictor prea dibaci, când isprăvi desenul, craiul se trezi cu un șarpe uriaș, gata-gata să-l înghită cu coroană cu tot.

Nu mai mergea așa! Pictorul vrăjitor fu slobozit din turn. Se văzu ospătat și îmbrăcat ca un prinț. Împăratul îi înfățișă pe propria lui fiică și îi făgădui mâna ei.

Deși nu era încântat de logodnica lui, de o rară urâțenie, Ma Liang se prefăcu bucuros și ascultător.

Împăratul își zise: „Dacă îl pun să-mi deseneze un munte, te pomenești că o să-mi înfățișeze un leu sau un tigru. Hai să-i cer altceva”. Și porunci lui Ma Liang să-i zugrăvească marea. Pictorul făcu câteva linii cu penelul și în fața împăratului se ivi o mare limpede și nemișcată ca o oglindă.

— De ce nu sunt și pești în apă? întrebă împăratul.

Cât ai zice pește, dorința împărătească se îndeplini!

— Acum vreau o corabie, să mă plimb împreună cu toată suita mea pe întinderea nesfârșită a mării!

Ma Liang zugrăvi o corabie de toată frumusețea. Împăratul luă cu el pe fiica lui. Toată liota miniștrilor își însoțea suveranul în minunata călătorie.

Dar, întrucât corabia nu se clintea din loc, monarhul ceru și puțin vânt. Pânzele începură să se umfle, mânând prora spre larg.

— Un vânt mai puternic, să plutim mai repede! porunci împăratul.

Ma Liang îndeplini porunca cu atâta zel, că dezlănțui o adevărată furtună. Corabia se legăna pe valuri ca o coajă de ou.

— Prea mult vânt! Îmi scutură coroana! striga craiul disperat și miniștrii îi țineau isonul.

Dar Ma Liang era surd. Zugrăvi nori negri, fulgere cumplite și valuri cât casa. Veșmintele scumpe ale împăratului și demnitarilor săi erau ude și pline de sare. Un munte de apă se prăvăli asupra corăbiei, care se scufundă, înecându-i pe toți.

Vestea despre isprava nemaipomenită a pictorului vrăjitor și a penelului său fermecat se răspândi în toată lumea. Însă nimenea nu știe ce s-a mai petrecut cu Ma Liang după moartea împăratului.

Se spune că până la adânci bătrâneți a trăit printre țărani săraci și copii sărmani, înzestrându-i pe toți cu ceea ce le lipsea pentru a duce o viață cinstită și îndestulată.

*prelucrare de**Ion Acsan*

*Povești nemuritoare nr. 7*, Editura Ion Creangă, București, 1968

# O călătorie ciudată

Ting-Ting avea opt ani și de doi ani mergea la școală. Era o fetiță mică, drăguță, dar foarte fricoasă.

Trei lucruri o speriau. În primul rând, greutățile pe care le putea întâmpina. Dacă se-mpiedica, rămânea întinsă la pământ, plângând, în loc să se ridice imediat. Îi era frică de fantome. Pe Mână Neagră, de exemplu, nimeni nu l-a văzut pe Mână Neagră, dar Ting-Ting se temea grozav de el.

Și, în sfârșit, ea se speria de lucruri neînchipuit de obișnuite, lucruri pe care le vedea aproape în fiecare zi, chiar de câinii de pe stradă. Într-o dimineață a pornit mai devreme la școală și când a ajuns la colțul străzii a văzut un câine care o privea. Îndată a fost convinsă că o mușcă și a început să se prelingă pe lângă zid, sperând ca astfel să abată atenția animalului. Când câinele o observă strecurându-se pe furiș, prinse întărâtat să latre. Asta o îngrozi pe Ting-Ting, care o luă la fugă de-i scăpărau călcâiele. Firește, câinele se luă după ea.

Din fericire pentru Ting-Ting, se apropie un lăptar, care goni câinele. Dar fetița era atât de speriată, încât nu mai voia să meargă la școală, pentru că ar fi trebuit să treacă iar prin fața câinelui. Când s-a întors acasă, tatăl și mama ei erau plecați la lucru. Ea se așeză sub o salcie din pădure și-și vorbi plină de tristețe: „Tata ar spune că sunt lașă. De ce sunt întotdeauna lașă?” Cum stătea gânditoare, văzu o furnică cățărându-se pe trunchiul copacului și oprindu-se clipă de clipă.

„Mă întreb de ce se oprește mereu? Poate că este fricoasă ca mine.”

Deodată se întâmplă un lucru ciudat. Auzi clar pe furnică șoptind:

— Ce spuneți? Puteți să vorbiți puțin mai tare? Vă rog!

Ea se aplecă și auzi furnica strigând din toate puterile:

— Eu sunt mica Sprânceană Roșie. Te întreb de ce nu ești la școală?

— Mi-e frică de câini, răspunse Ting-Ting. Toată lumea îmi repetă că sunt o fricoasă. Puteți să-mi spuneți de ce sunt așa?

— Nu, zise Sprânceană Roșie, eu nu sunt în stare, dar, dacă vrei, îl voi întreba pe stăpânul nostru, „Știe-Tot”, el poate să-ți spună.

— Ah! Cât voi fi de mulțumită! se însenină Ting-Ting. Hai să mergem imediat!

Sprânceană Roșie scoase o pălărie mică din buzunarul său și o întinse lui Ting-Ting.

— Trebuie să-ți pui această pălărie, spuse ea.

— Dar cum voi putea pune o pălărie atât de mică? se miră Ting-Ting.

Fără a se neliniști de acest lucru, Sprânceană Roșie îi potrivi pălăria pe cap. Atunci se întâmplă un lucru ciudat. Ting-Ting simți că devine din ce în ce mai mică, până ajunse cât Sprânceană Roșie. În sfârșit, era potrivită pentru pălărie.

Pe măsură ce ea se micșora, fiecare lucru devenea mai mare; iarba la fel de înaltă ca porumbul, pârâiașele largi ca râurile, un mic mușuroi de pământ, falnic ca un munte. Luând-o pe Ting-Ting de mână, Sprânceană Roșie se grăbi să se întoarcă la mușuroi, pentru a cere o vacanță de la regele furnicilor. Mulți străjeri de statură puternică stăteau la intrarea în mușuroi. Ei întrebară ce vânt o aduce pe Ting-Ting în aceste locuri. În urma explicațiilor date de Sprânceană Roșie, o lăsară pe vizitatoare să intre. Ting-Ting era un pic neliniștită, se temea să nu fie întuneric în mușuroi. Dar, spre marea ei surpriză, înăuntru era lumină ca ziua. Trecură pe multe străzi măturate lună și cu lăzi pe margine. Aruncând o privire, Ting-Ting văzu furnicile muncind de zor; le zări pe cele care cărau grăunțe. Fiecare muncea cântând. Când le veni rândul, Sprânceană Roșie apucă o jumătate de bob de soia și-l luă în spate. Ting-Ting voia să ducă un bob de porumb, dar șovăia să care o asemenea povară.

Sprânceană Roșie o ajută imediat să-l aburce pe spate, astfel încât, după patru-cinci drumuri, ea deveni foarte pricepută. Deși se simțea obosită, nu se mai temea să poarte încărcătura grea. Când au terminat, Sprânceană Roșie o duse pe Ting-Ting la rege, pentru a obține vacanța și a afla unde-l pot găsi pe Domnul Știe-Tot. Regele îi spuse că Domnul Știe-Tot adormise într-o cochilie de melc, în fața furnicarului nr. 9.

„Să mergem, până la urmă îl vom găsi!”

Ting-Ting o urmă prin numeroasele străduțe întortocheate, și-n cele din urmă ajunseră în fața furnicarului nr. 9. Acolo, într-o pădure de ierburi înalte, se găsea cochilia cenușie a melcului. Fără să aștepte, se apropie de cochilie și strigă:

— Vă rog, Domnule Știe-Tot, v-aș putea pune o întrebare?

Ceva se mișcă înlăuntrul cochiliei.

— Cine-i acolo? strigă o voce.

— Eu sunt, Ting-Ting, aș vrea să vă întreb cum aș putea să fiu mai curajoasă.

— Habar n-am, eu însumi sunt un fricos. De fapt, nu știu nimic, răspunse vocea și un cap de melc se ivi.

Nu era o cochilie goală, ci un melc viu. Ting-Ting era atât de descumpănită, încât sta gata-gata să plângă.

— Nu te obosi să-l faci să vorbească pe acest prostănac bătrân, spuse Sprânceană Roșie.

— Pe cinstea mea, aprobă încet bătrânul, de fapt nici eu nu știu prea bine.

— Dar dumneavoastră nu sunteți Domnul Știe-Tot? întrebă Sprânceană Roșie.

— O, nu, răspunse bătrânul râzând, Știe-Tot e fratele meu mai tânăr. Știe-Foarte-Puțin e fratele meu mai vârstnic, eu sunt acela care știu un pic din toate.

— Îmi pare rău, exclamă Ting-Ting. Puteți să ne spuneți unde este fratele dumneavoastră mai tânăr?

— Nu prea știu bine, spuse bătrânul înclinând capul, ați face mai bine dacă ați întreba cocoșul.

Ting-Ting se apropie de cocoș și salută. Cocoșul, privind departe, nu dădu atenție nici lui Ting-Ting, nici lui Sprânceană Roșie, chiar după ce l-au întrebat de mai multe ori în șir. În cele din urmă Sprânceană Roșie s-a supărat și i-a strigat:

— Ești surd, băiete? De ce nu-mi răspunzi, când te întreb de Domnul Știe-Tot?

Cocoșul își întoarse capul și privi pe Sprânceană Roșie.

— Ești obraznică, draga mea. Dacă aș fi vrut să răspund, oricum, nu ți-aș fi răspuns ție cu nici un chip.

Se întoarse către Ting-Ting și îi vorbi:

— Tu ești foarte politicoasă. Știe-Tot se află pe acest munte.

Ting-Ting mulțumi cocoșului și se apropie cu Sprânceană Roșie de poalele muntelui. De unde erau ele le-ar fi trebuit mult și bine ca să ajungă în vârf. Au început să se gândească ce să facă. Puțin mai departe văzură un bondar dormind dus pe o frunză. Sprânceană Roșie șopti câteva cuvinte lui Ting-Ting și ele se apropiară tiptil de bondar. Sprânceană Roșie apucă fulgerător un picior al bondarului. În același timp, Ting-Ting se agăță de aripile sale. Trezit brusc, într-o tresărire, bondarul se înălță, ridicându-se în aer ca un elicopter. Când Ting-Ting privi spre pământ, fu cuprinsă de spaimă, însă gândul de a găsi pe omul care știe tot îi dădu curaj. Când atinseră vârful muntelui, Ting-Ting și Sprânceană Roșie săriră jos de pe bondar. Privind în jurul lor, se văzură înconjurate de stânci uriașe, unde nu era nici țipenie.

— Unde ești, Domnule Știe-Tot? strigară ele.

Singurul răspuns fu ecoul propriilor voci. Ting-Ting plângea dezamăgită. Unei păpădii, care creștea în apropiere, i se făcu milă și zise:

— Știu unde se află domnia sa. Am să vă conduc acolo de îndată ce vom avea un vânt bun.

Cum se stârni vântul, îi spuse lui Sprânceană Roșie și lui Ting-Ting să i se alăture. Zburară, vântul ducându-le cu mare viteză. Ting-Ting, în loc să se sperie, râdea bucuroasă. Când vântul slăbi puțin, aterizară ușor pe pământ. Cum au ajuns pe pământ văzură un bătrân cu barba lungă, albă. Bătrânul începu să râdă și le luă de mână. Vocea sa era asemenea unei muzici și mișcările ca ale unui dansator. Ting-Ting și Sprânceană Roșie dansară cu el.

— Foarte bine, acum să-l căutăm pe Domnul Știe-Tot, zise Ting-Ting și păși înaintea Sprâncenei Roșii.

Dintr-o dată descoperi o altă cochilie de melc, ascunsă în spatele unei pietre. Dinăuntru venea un zgomot sforăitor. De data aceasta Ting-Ting a fost mai prudentă, și aruncând o ochire în cochilie, văzu un bătrân cu barba albă dormind dus. Trebuie să fie Domnul Știe-Tot.

— Stăpâne, stăpâne, te rog trezește-te, strigă Ting-Ting.

Bătrânul se sculă, se așeză pe patul său, căscând:

— Ei bine, fetițo, de ce m-ai sculat?

Ting-Ting îl privi politicoasă și-i spuse:

— Prea sunt fricoasă, aș vrea să fiu curajoasă.

— De fapt nici nu m-am gândit că ești o fricoasă, îi spuse bătrânul. Fără îndoială, comparată cu un tigru, s-ar părea că nu prea ai curaj, însă ești mai vitează decât un crab; în fine, față de alți copii nu ești deloc plângăreață, spuse bătrânul, frecându-și mâinile cu un aer grav.

— Vai, toată lumea zice că sunt fricoasă. De ce ar spune-o dacă nu este adevărat? întrebă Ting-Ting.

— Mi-e teamă că nu voi putea răspunde, o încredință bătrânul.

— Ar fi trebuit să răspundeți, strigară Ting-Ting și Sprânceană Roșie. Nu sunteți dumneavoastră Domnul Știe-Tot?

— Vai, nu, cel care știe tot e fratele meu, eu știu foarte puțin. Noi semănăm și suntem confundați foarte ușor.

— Nu știți unde se află fratele dumneavoastră? întrebă Sprânceană Roșie.

— Întrebați plopul, spuse bătrânul, rădăcinile lui sunt așa de lungi, încât el e foarte bine informat.

Ting-Ting și Sprânceană Roșie i-au spus bătrânului la revedere. Au găsit imediat plopul, dar acesta era aproape surd, încât Sprânceană Roșie a fost nevoită să se cațere până la urechea lui, ca să-i vorbească.

— Ați putea să ne spuneți unde se găsește Domnul Știe-Tot? întrebă Sprânceană Roșie.

Plopul se gândi un moment înainte de a răspunde.

— A, da, rădăcinile mele îmi spun că el se găsește de cealaltă parte a fluviului.

Ting-Ting și Sprânceană Roșie mulțumiră bătrânului plop și fugiră către fluviu. Distanța era mare până la celălalt mal și nu se vedea nici măcar o barcă. Se așezară pe malul fluviului și se întrebară cum să-l străbată. În timp ce Ting-Ting suspina, râul murmura un cântec. Ascultând cântecul, au cules o frunză și s-au apropiat cu ea de fluviu. Abia au răsuflat și vântul a împins frunza spre apă. Atunci libelula le-a dus cu frunza pe celălalt mal și apoi și-a luat zborul. Ting-Ting își scutura părul ud, când auzi o voce care-i spunea:

— Cine mă stropește?

Privind în jurul ei, văzu stând pe o frunză un bătrân cu barba albă. Ting-Ting se sculă imediat și salută.

— O, iată-te, stăpâne! Fratele dumneavoastră mi-a spus că nu sunt fricoasă, însă totdeauna mi-e frică. Puteți să-mi spuneți de ce sunt așa?

Bătrânul privi pe Ting-Ting și spuse:

— Și de ce ți-e mereu frică?

— Fiindcă nu am destul curaj, dar ceea ce se numește exact curaj ce este? întrebă Ting-Ting.

— Veniți cu mine! cântă bătrânul. Fii binevenită, curajoasă Ting-Ting. Eu sunt cel care știe tot. De un an de zile vă așteptam.

— Nu, nu, spuse ea, eu mă numesc Ting-Ting, dar sunt o fricoasă. Toată lumea știe. De ce mă numiți curajoasă?

— În această ciudată călătorie tu ai fost ca o școlăriță, cântă Domnul Știe-Tot. De la toți prietenii tăi ai învățat mult. Pericolele pe care le-ai întâmpinat cu curaj au schimbat pe fricoasa Ting-Ting în curajoasa Ting-Ting.

În timp ce bătrânul cânta, Sprânceană Roșie luă cu vioiciune pălăria lui Ting-Ting. Imediat Ting-Ting reveni la statura ei firească. Se regăsi lângă salcâm. Bătrânul dispăruse, dar furnica se cățăra mai departe pe trunchiul copacului. După această călătorie ciudată, Ting-Ting nu se mai temu de nimic, orice i s-ar fi întâmplat.

repovestire de Li Iu-Giu și Olga Stratulat

*Povești nemuritoare nr.* 8, Editura Ion Creangă, București, 1974

# Zoreaua nestemată

Ploaia de vară trecuse repede. Prin aer fâlfâia brâul de mătase al unei zâne; un curcubeu ce încingea bolta. Zoreaua se urcă pe gard, își înălță capul, salutând curcubeul, și zâmbi fericită. Zâna coborî din curcubeu, lunecând prin aer și întrebă:

— Câte culori sunt în curcubeu? Poți să le numeri și să mi le spui?

— Curcubeul are șapte culori: roșu, portocaliu, galben, verde, albastru, indigo și violet, răspunse zoreaua.

— Așa este, ai răspuns bine, zise zâna, pentru asta îți voi dărui șapte nestemate, poartă-le și vei fi strălucitoare ca un curcubeu.

„Lucruri atât de prețioase trebuie dăruite celor mai buni prieteni”, se gândi zoreaua.

Uitându-se în jur, văzu că pe cărare trecea Cocoșul Cenușiu. Zoreaua îi dădu prima nestemată roșie - un rubin. Cocoșul îl luă și de îndată, penele lui se făcură roșii, creasta și gușa la fel. Și așa Cocoșul Cenușiu s-a prefăcut într-un cocoș roșu de toată frumusețea.

Pe lac trecea Gâsca Albă. Zoreaua îi dădu a doua nestemată, portocalie, și deasupra ciocului gâștii apăru o dungă portocalie, iar picioarele ei se făcură arămii. Acum Gâsca Albă era grozav de frumoasă.

Rața Pestriță veni legănându-se și primi a treia nestemată, galbenă - un topaz. Ciocul și picioarele ei se făcură de un galben strălucitor.

A patra nestemată, verde - un smarald, zoreaua i-o dărui surorii ei mai mari, Salcia. Însă Salcia se înclină grațios și șopti:

— Îți mulțumesc, dar frunzele mele sunt și așa foarte frumoase, nu am nevoie de smarald.

Cu a cincea nestemată, o minunată piatră albastră, zoreaua se duse la bunicul ei, Bătrânul Pin.

Dar bunicul își scutură crengile și spuse:

— Mulțumesc, dar frunzele mele sunt întotdeauna alburii, nu am nevoie de nestemata albastră.

Zoreaua aduse cea de a șasea piatră, de culoare indigo, micuțului ei frățior, Brotăcelul. Brotăcelul orăcăi:

— Oac, oac, mulțumesc, dar frumoasa mea culoare verde îmi este mai pe potrivă, ea mă ascunde atunci când prind musculițe prin pajiștile verzi. Păstrează-ți nestemata.

„Atunci cine are nevoie de aceste comori?” se întrebă zoreaua.

Privi la munții posomorâți și dezgoliți. Privi apa tulbure și înspumată. Privi în sus la cer. Cerul era mohorât, cețos, încărcat de praf și de nisip.

Zoreaua aruncă nestemata albastră înspre munte. Crestele îndepărtate, posomorâte și dezgolite se acoperiră deodată de o ușoară ceață albăstruie.

Aruncă smaraldul în șuvoiul de apă tulbure și apa se făcu verde.

Nestemata indigo o aruncă spre cer și într-o clipă cerul se făcu albastru, un albastru puternic și strălucitor, albastrul indigoului.

Munți albaștri în zări, ape de un verde limpede, cer indigo - ce priveliște încântătoare!

Zoreaua se simți tare fericită.

Gâsca Albă și Rața Pestriță pluteau pe râu. Cocoșul Roșu se umfla în pene, cântând.

Dar mai rămăsese o nestemată - cea violetă, un ametist, oare cărui prieten să-l dăruiască? Trecu o răpăială de ploaie și curcubeul se ivi iarăși pe cer. Zâna coborî din arcul luminos și îi spuse zorelei:

— Păstrează ametistul pentru tine.

Cocoșul Roșu, Gâsca Albă și Rața Pestriță strigară și ei:

„Ametistul trebuie să rămână al zorelei”.

De atunci zoreaua are petale violete și e frumoasă ca o nestemată.

Repovestire de Li Iu-Giu și Olga Stratulat

*Povești nemuritoare nr.* 8, Editura Ion Creangă, București, 1974

# Maimuțele și lăcustele

La început toate animalele vorbeau. Lăcustele locuiau la câmpie și maimuțele au venit să le ceară locul, zicându-le:

— Voi sunteți mici, trebuie să locuiți în munți, noi suntem mari, trebuie să locuim la câmpie.

Lăcustele ziseră atunci:

— Strămoșii noștri au locuit la câmpie, de aceea și noi locuim la câmpie, nu ne mutăm în munți.

— Bine! ziseră maimuțele, nu ne dați ascultare. Să ne batem, și cine este mai puternic va locui în câmpie.

Neavând încotro, lăcustele încuviințară:

— Bine! Dacă vreți să ne batem, veniți mâine după-masă.

A doua zi, cum se lumină de ziuă, maimuțele, fiecare cu câte o bâtă, au coborât din munți. Când au ajuns la câmpie au strigat:

— Lăcustelor, unde sunteți? Veniți repede!

Lăcustele au răspuns:

— E prea multă rouă, nu ne batem, să așteptăm să iasă soarele.

În curând a ieșit soarele și de îndată ce roua de pe corpul lăcustelor s-a uscat, lăcustele au chemat maimuțele. Maimuțele au umplut câmpia și au strigat:

— Hai să ne batem!

Lăcustele le-au răspuns:

— Bine!

Lăcustele le-au sărit maimuțelor pe vârful nasului. O maimuță a spus prietenei sale:

— Dragă, pe vârful nasului tău stă o lăcustă; te rog să nu te miști, așteaptă să o omor.

A ridicat bâta și a lovit nasul prietenei, iar lăcusta a sărit repede. Maimuța care primise lovitura a murit pe loc. Lăcustele săreau de colo-colo, iar maimuțele, în urmărirea lor, loveau în toate părțile și se omorau unele pe altele. Nici o lăcustă nu a fost rănită. Până la urmă a rămas numai o maimuță. Lăcustele au întrebat-o:

— Unde vrei să locuiești, în munți sau la câmpie? La urma urmelor, cine este mai puternic?

Maimuța a răspuns cu amărăciune:

— Mi-e teamă de voi, nu vreau să mai cobor din munți.

Lăcustele au întrebat-o iar:

— Vrei să locuiești în munți sau la câmpie?

Atunci maimuța le zise răspicat:

— Am pierdut, nu voi locui niciodată la câmpie.

repovestire de Li Iu-Giu și Olga Stratulat

*Povești nemuritoare nr.* 8, Editura Ion Creangă, București, 1974

# Cum s-a tras cu arcul în lună

Odinioară, cu multă vreme în urmă, pe cer era numai soare, nici lună, nici stele.

Când se însera, pretutindeni era un întuneric de-l tăiai cu cuțitul. Deodată, într-o seară, a apărut pe cer luna, care ardea ca jăratecul, de o formă ciudată, cu multe colțuri, nici pătrată, nici rotundă, aducând cu o stâncă rostogolită din munți în timpul unui uragan. Razele ei erau fierbinți ca sulițele înroșite în foc.

Grânele s-au uscat, oamenii s-au moleșit din cauza căldurii. Toată noaptea oamenii se foiau de căldură și nu puteau să doarmă.

— Nu ne trebuie o lună atât de fierbinte. Suntem aproape pieriți din pricina razelor pe care le împrăștie, se văitau necontenit oamenii și nădușeala curgea pe ei în râuri.

La poalele Muntelui de Piatră locuia o tânără pereche. Soțul, Ia La, era un foarte bun arcaș, care vâna mai ales în munți. Soția sa, Ni A, țesea frumos mătasea acasă. Ni A, văzând că luna e atât de ucigătoare, zise soțului ei:

— Ești un arcaș bun, trage în lună să ne salvezi pe toți!

Ia La, bătându-se în piept, a luat arcul și săgețile și s-a cățărat pe vârful Muntelui de Piatră. Scrâșnind din dinți, a prins curaj, a potrivit săgeata, a întins arcul și a tras în lună. Dar săgeata n-a ajuns până la lună. A tras cu o sută de săgeți și nici una n-a ajuns până acolo. Când a terminat săgețile, a ridicat ochii spre cer, privind luna arzătoare și apoi a privit la poalele munților lanurile uscate, oamenii gălbejiți și a oftat adânc.

Deodată s-a deschis în spatele lui o stâncă și s-a ivit un moșneag cu barba albă, care i-a spus:

— În Muntele din Sud este un tigru uriaș, iar în Muntele din Nord este un cerb mare. Dacă vrei să devii puternic, trebuie să mănânci carne de tigru și de cerb. Din coada tigrului să-ți faci arc, din vinele tigrului, corzi, din coarnele cerbului, săgeți, și atunci vei izbuti să faci orice vei vrea cu luna.

După ce a zis acestea, moșneagul s-a strecurat în stâncă, care s-a închis îndată în urma lui.

Ia La a înțeles cuvintele moșneagului, s-a întors acasă și s-a sfătuit cu soția sa cum să pună mâna pe tigru și pe cerb.

— Ești un bun arcaș și poți să vânezi tigrul și cerbul și să‑i aduci acasă.

Soțul i-a răspuns cu mâhnire:

— Am tras cândva în tigrul uriaș din Muntele din Sud și în cerbul din Muntele din Nord, însă pielea lor este groasă și tare, iar săgeata n-o poate străpunge. Ar putea fi prinși cu plasa, dar unde să găsești o plasă atât de mare și de rezistentă?

Ni A s-a gândit ce s-a gândit și trecând mâna prin părul ei lung, a zis:

— Din părul meu am să împletesc o plasă.

Și îndată și-a smuls părul. Atunci s-a întâmplat ceva ciudat - părul a crescut iar frumos ca mătasea de borangic.

Amândoi fără răgaz, zi și noapte, au împletit plasa. Au împletit treizeci de zile o plasă mare, care se putea strânge. Cu plasa s-au dus la Muntele din Sud și au aruncat-o în fața vizuinii tigrului. Când tigrul a vrut să iasă din vizuină, după hrană, a fost prins în plasă. Fiara se zbătea și răgea atât de tare, de se cutremurau munții și văile.

Cu sulițe de fier au înțepat ochii tigrului, cu toporul i-au spart capul și l-au adus acasă.

Au pornit apoi spre Muntele din Nord, la vizuina cerbului și l-au prins în același chip.

Ia La, după ce a mâncat carne de tigru și de cerb, a devenit mai puternic. Din coada tigrului și-a făcut arc, din coarnele cerbului săgeți și apoi s-a suit pe vârful muntelui.

A potrivit săgeata, a întins arcul, a ochit și a tras în lună cu toată puterea.

Imediat din lună au ieșit flăcări. Flăcările s-au răspândit pe tot cerul și s-au transformat în stele.

Săgeata din coarne de cerb, care atinsese luna, a venit înapoi în mâinile sale. Ia La a pus-o din nou în arc, a întins arcul și a mai tras o dată. A tras de o sută de ori și toate colțurile lunii au căzut, umplând cerul cu stele.

Luna a devenit rotundă ca o roată și se rostogolea pe cer, dar razele ei împrăștiau tot aceeași căldură pe pământ. Grânele erau tot atât de pârjolite și oamenii tot atât de gălbejiți și vlăguiți. Ia La s-a întors mânios acasă cu arcul, zicând soției:

— Ni A, ce facem, razele lunii sunt tot atât de fierbinți, trebuie să găsim ceva ca să le domolim.

Ni A tocmai țesea un tablou vesel. În tablou era o casă frumoasă și în fața ușii un arbore de camfor, pe pajiște o turmă de oi și mulți iepuri albi. La umbra arborelui de camfor, țesuse chipul ei și se pregătea să țeasă și chipul bărbatului ei.

Când auzi că el are nevoie de ceva cu care să acopere luna, a spus:

— Ia acest tablou, înfășoară în pânza lui săgeata din coarnele cerbului și trage în cer, ca să acoperi luna.

Ia La a înfășurat îndată săgeata, s-a cățărat din nou pe munte, a tras în lună și a acoperit-o. Acum razele lunii nu mai erau atât de fierbinți, căldura ei era slabă și blândă.

Oamenii de la câmpie râdeau de bucurie.

Ia La de pe vârful muntelui privea luna râzând. Deodată a văzut că tot ce era în tabloul nevestei sale, Ni A, arborele de camfor, oile și iepurii, toți prinseseră viață.

Ni A din lună a făcut cu mâna și atunci Ni A din poarta casei a plutit încet spre cer, a intrat în lună și cele două Ni A au devenit una.

Ia La a văzut din vârful muntelui pe Ni A zburând spre lună, s-a neliniștit atât de tare, de i s-au înmuiat picioarele și a trebuit să se așeze pe o piatră. A ridicat ochii spre lună și a strigat cu voce tare:

— Ni A, de ce n-ai țesut pe tablou și chipul meu? Ni A, coboară! Ni A, coboară!

Ni A din lună era atât de necăjită, că nu mai știa ce să facă. Și-a împletit părul într-o coadă, iar când luna a ajuns deasupra vârfului de munte Ni A și-a plecat capul și și-a lăsat cosița în jos pe vârful muntelui. Ia La s-a prins de coadă și s-a cățărat în lună.

De bucurie, soții și-au strâns mâinile.

De atunci Ni A stă la umbra arborelui de camfor, țesând pe mătase. Ia La pe pajiște păzește oile și iepurii. Viața le este foarte fericită. Dacă nu credeți, priviți la lună și veți zări chipurile lor.

repovestire de Li Iu Giu și Olga Stratulat

*Povești nemuritoare nr.* 8, Editura Ion Creangă, București, 1974

# Bâta răzbunării

Demult, într-o localitate din inima Mongoliei, era un flăcău priceput, care se numea I Hă Hu Chu. În timp ce oamenii trăgeau o brazdă, el trăgea zece brazde, în timp ce oamenii duceau în spinare un sac cu cereale, el ducea zece saci, trecând drept un om bun la toate. Dar I Hă Hu Chu trăia în sărăcie și mizerie dintotdeauna, nu avea un pantalon ca lumea, niciodată nu putea să se sature la o masă, iar zilele nefericite ca norii din iunie puneau tot timpul stăpânire pe el.

Într-o zi, când I Hă Hu Chu era la poalele muntelui, arând pentru boier, o pasăre de un galben auriu a zburat drept în fața plugului său, ciripindu-i:

— Harnicule, priceputule I Hă Hu Chu, ți-am adus Pomul Fericirii, pe care să-l pui în fața ferestrei tale. Când va înmuguri și va înflori, să-l scuturi de trei ori, spunând că vrei aur și atunci o să ai aur.

Pasărea aurie a pus un brad verde pe plug și a zburat. I Hă Hu Chu a sădit pomul în fața ferestrei. În fiecare zi, după ce termina lucrul, plivea buruienile, îl stropea, și brăduțul a înmugurit și a înflorit foarte repede. Atunci flăcăul s-a bucurat mult și a scuturat de trei ori Pomul Fericirii, zicând:

— Vreau aur!

Îndată pe pământ a căzut aur. Vesel, a adunat aurul și l-a pus bine. N-a trecut mult și boierul a aflat și și-a trimis oamenii să-i ia cu sila Pomul Fericirii.

Boierul a plantat Pomul în fața ferestrei sale și l-a înconjurat cu un zid de aur.

Nu după mult timp, Pomul a înmugurit și a înflorit. Atunci, boierul îmbuibat a scuturat de trei ori Pomul Fericirii, zbierând:

— Vreau aur!

Din pom au căzut multe broaște râioase, unele s-au îndreptat spre casă, iar altele l-au împresurat, urcându-se pe el.

Boierul, speriat, a început să strige:

— Veniți încoace, doborâți acest pom veninos, deschideți zidul de aur!

Argații au doborât Pomul și au desfăcut zidul de aur.

De când boierul îi luase Pomul Fericirii, I Hă Hu Chu ducea dorul păsării aurii și al Pomului Fericirii.

Într-o zi, când I Hă Hu Chu căra boierului grânele acasă, pasărea aurie veni purtând un coșuleț în cioc și ciripi:

— Harnicule, priceputule I Hă Hu Chu, ți-am adus Coșul Fericirii. Du-te cu el acasă, trebuie să spui doar că vrei făină albă și în coș va fi făină.

Pasărea aurie a așezat Coșul Fericirii pe spinarea calului din spate de la căruță și a zburat.

După ce I Hă Hu Chu s-a întors cu Coșul Fericirii, a făcut curat lună în casă și a zis:

— Vreau făină albă!

Într-adevăr, coșul s-a umplut cu făină albă. N-a trecut mult și boierul a aflat și și-a trimis oamenii să-i ia cu sila Coșul Fericirii.

Boierul a avut Coșul Fericirii, pe care l-a încuiat în camera de la răsărit, pe care a poleit-o toată în aur și apoi, lungindu‑se în pat, a strigat:

— Vreau făină albă!

Deodată s-au auzit niște zgomote înfiorătoare în camera de la răsărit. Boierul s-a bucurat foarte mult și în grabă s-a dus să vadă. Spre marea lui uimire, toată camera era plină de broaște râioase. Speriat, și-a strigat argații:

— Veniți și luați imediat coșul de aici, aruncați-l în magazie și scoateți aurul de pe pereți!

Argații au îndeplinit poruncile degrabă.

După ce boierul îi luase și Coșul Fericirii, I Hă Hu Chu ducea dorul păsării aurii, al Pomului Fericirii și al Coșului Fericirii.

Într-o zi, pe când I Hă Hu Chu purta coșul cu îngrășăminte pentru boier, pasărea aurie s-a așezat pe calul din spate al căruții, ciripind:

— Harnicule, priceputule I Hă Hu Chu, am să-ți dăruiesc Bâta Răzbunării. Când îi vei spune „lovește”, va lovi.

Pasărea aurie a așezat Bâta Răzbunării pe spatele calului și și-a luat zborul.

I Hă Hu Chu a intrat în casa boierului cu Bâta Răzbunării. S-a așezat în fața boierului îmbuibat, cu capul cât o baniță, și l-a întrebat:

— Îmi dai Pomul Fericirii și Coșul Fericirii înapoi? Dacă nu, ai să vezi ce n-ai văzut!

Boierul, auzind vorbele lui I Hă Hu Chu, s-a făcut foc de mânie și a zis:

— Nesocotitule, așa vorbești tu cu stăpânul tău? Piei din fața mea, dacă nu, am să chem oamenii să te stâlcească în bătaie!

Mânios, s-a sculat și a întins mâna, vrând să-l lovească pe I Hă Hu Chu. Însă I Hă Hu Chu a fost mai ager, s-a ferit, și a tras din mânecă Bâta Răzbunării, strigând:

— Lovește! Lovește! Lovește!

Bâta a început să burdușească scăfârlia boierului, răpăind cum răpăie picăturile de ploaie. Boierul, mânios, urlă:

— Veniți în grabă și arestați-l pe I Hă Hu Chu!

Toată familia boierului s-a bulucit în preajmă-i. Bâta Răzbunării nu se oprea deloc, lovea în ai lui toți, și nimeni din cei loviți nu îndrăznea să facă un pas înainte.

În cele din urmă, boierul căzu mort în bătaie. Harnicul, priceputul I Hă Hu Chu a dus Pomul Fericirii și Coșul Fericirii acasă și de atunci trăiește fericit.

repovestire de Li Iu-Giu și Olga Stratulat

*Povești nemuritoare nr.* 8, Editura Ion Creangă, București, 1974

# Cocorii

Primăvara cocorii zboară în șir sau în formă de „V”, de la miazăzi către miazănoapte. Toamna, cocorii formează un șir drept sau în formă de „V”, zburând dinspre miazănoapte către miazăzi. În fiecare an sunt în căutarea unui loc pentru iernat. Este ciudat cât pot zbura de ordonat în cârduri. Dacă privim viața lor mai îndeaproape, vedem că nu e chiar atât de ciudat.

La început cocorii nu zburau în cârduri. Toată ziua se împrăștiau după hrană, noaptea frânți de oboseală dormeau pe malul râului, în tufișuri, în stufăriș. În fiecare noapte un cocor stătea de pază. Cocorii bătrâni știu bine că ziua se avântă cât mai sus, că au privirea ageră și nu pot fi ochiți de vânători. Noaptea însă sunt cu toții frânți de oboseală și dorm duși, iar vânătorii folosesc acest prilej ca să-i împuște.

Cocorii sunt pățiți, de aceea întotdeauna unul dintre ei stă de pază. Am să istorisesc povestea unui cârd de cocori dintr-o familie. Cocorul bătrân era cel care îi conducea, zburând din zori până seara și dormind noaptea pe malul râului, în tufișuri. Bătrânul, înainte de a se duce la culcare, trimitea un cocor de pază. Era neliniștit și dădea întruna sfaturi străjerului acestuia:

— Azi e rândul tău să faci de pază până în zori; să nu cumva să ațipești, să ai auzul ascuțit, privirea pătrunzătoare; dacă auzi pași, dacă vezi flăcări, să dai repede din aripi și să țipi, ca să ne trezim toți și să zburăm cât mai repede.

Cocorul de pază a zis nerăbdător:

— Bunicule, să n-ai nici o grijă. Du-te și te culcă! Știu ce am de făcut.

— Știu că știi, dar ești tânăr și până acum n-ai pățit-o, trebuie să fii atent.

— Am să fiu atent! Ce mai trebuie să fac? Tot timpul același lucru! Cine nu știe? Sunt vorbe de prisos.

Bătrânul n-a mai zis nimic, s-a dus la culcare lângă întreaga familie. Era la sfârșitul toamnei și începutul iernii. Noaptea nu numai că era rece, dar era și înnorată, bătea tare vântul și începuse să ningă.

Cocorul de pază străjuise o jumătate de noapte, era obosit, somnoros, înghețat. Văzând că întreaga familie doarme dusă, se gândea cu invidie: „Ce ghinion am, ce vreme rea, tocmai când mi-a venit mie rândul”. Uitându-se la cer și-a zis: „În curând se va lumina de ziuă, iar vremea este atât de rea. Vor veni oare vânătorii? Am păzit atâtea nopți și nu s-a întâmplat nimic. Cum o să se întâmple tocmai acum? Am păzit mai mult de jumătate de noapte. Ce bine ar fi să trag un pui de somn. Dacă nu dorm acum, când am să mai dorm?”

Zis și făcut. Cocorul de pază s-a frământat în fel și chip, dar pica de somn și a lăsat totul baltă și s-a culcat în tufiș.

În același timp vânătorii gândeau: „Cocorul de pază este foarte somnoros în zori. Când vremea este rea, cocorii nu dau prea multă atenție pazei.”

Vânătorii s-au folosit de acest prilej și și-au luat puștile. Orice lucru cere o chibzuială. Au venit la malul râului, s-au uitat în dreapta și în stânga și imediat au observat cârdul de cocori. Au fixat puștile într-un loc mai înalt și au ochit. A scăpat cu viață numai un singur cocor. Era chiar cocorul bătrân, care și când dormea se gândea la familie, de aceea dormea ca un iepure. Cum a auzit zgomotul, s-a trezit, dar n-a avut timp să-i trezească pe ceilalți, că împușcăturile se întețeau. Neavând încotro, a zburat îndurerat.

Cocorul bătrân a povestit nenorocirea tuturor cocorilor, cum din neatenția cocorului de pază a pierit întreaga familie.

De când au aflat această întâmplare, cocorii nu numai că întăresc paza în timpul nopții, dar au aflat și mijlocul de a zbura în șir drept sau în formă de V.

Linia dreaptă în care zboară înseamnă unu în limba chineză.

„V” înseamnă om.

Un singur cocor zboară în formă de linie întotdeauna. Mai mulți cocori zboară în formă de „V”, ca să se păzească de primejdii.

repovestire de Li Iu-Giu și Olga Stratulat

*Povești nemuritoare nr.* 8, Editura Ion Creangă, București, 1974

# Povestea casei

Toate acestea s-au întâmplat demult, demult și nici chiar străbunii noștri n-ar mai ști de ele.

Atunci pretutindeni erau numai munți și dealuri după dealuri. Oamenii locuiau în peșteri și aveau ca prieteni păsări și animale.

Într-o zi, oamenii, păsările și animalele au pornit împreună după hrană și tot au mers până au dat de o câmpie.

Deodată vremea s-a schimbat, s-a pornit furtuna și a început să cadă o grindină cât pumnul. Negăsind nici un adăpost, toți s-au ales cu capul spart și cu oasele rupte. Oamenii erau răniți, păsările cu penele jumulite, iar animalele cu blănurile crâmpoțite. Dintre toți care au stat în câmpie în timpul furtunii, numai un flăcău, un dragon și un tigru au scăpat teferi, pentru că s-au vârât într-o peșteră. Peștera s-a umplut repede cu apă și n-au mai găsit nici ei un loc ca să se ferească. Flăcăul, dragonul și tigrul s-au sfătuit ce s-au sfătuit și s-au hotărât să-și dureze singuri un adăpost, unde să se ascundă când vremuiește - o casă. Tigrul a adus fân, dragonul a adus bușteni, flăcăul a făcut un cuțit din piatră, o frânghie din cânepă; toți într-un gând și o inimă au clădit o colibă trainică, bucurându-se că vor locui în ea.

N-a trecut mult și dragonul s-a gândit că ar fi bine să rămână numai el în colibă. Tigrul avea aceleași gânduri, dar nici unul nu știa cum să-i dea afară pe ceilalți doi, de aceea adesea se certau pentru fleacuri și fiecare se simțea prost.

Într-o zi au luat o hotărâre - cel care va fi în stare să-i scoată pe ceilalți doi afară din casă, fără să facă uz de forță, va rămâne stăpân. Tigrul a fugit afară primul, zicând:

— Am să urlu, am să dau din coadă, am să stârnesc vântul și o să vedeți dacă n-o să vă speriați!

Cum a terminat de vorbit, a strigat din toate puterile, iar ecoul a răsunat atât de tare în munți și în văi, încât te asurzea. În clipa în care a dat din coadă, pietrele și nisipurile s-au clintit, iar vârfurile munților se clătinau atât de tare, de credeai că se vor prăbuși. Omul și dragonul, de spaimă, s-au ghemuit într-un colț al casei; nu îndrăzneau să facă nici o mișcare, darmite să mai iasă afară. Tigrul, văzând că nu-i poate scoate din cuib, s-a întors în casă.

Al doilea care a arătat ce poate a fost dragonul. A fugit afară și a strigat cât a putut de tare:

— Voi aduce fulgerul, ploaia cu găleata și tunetele, și am să văd dacă vă speriați sau nu!

Acestea fiind zise, a chemat norii plumburii și într-o clipă s-a revărsat o ploaie cu găleata, cu fulgere și trăsnete peste văi și munți, care lua totul din cale. Omul și tigrul s-au ascuns în casă, răsuflarea li s-a tăiat de spaimă și nici unul nu îndrăznea să iasă afară.

Dragonul, când a văzut că nu-i poate clinti, s-a întors în casă. Tigrul și dragonul nu mai pridideau lăudându-și puterile și priceperea.

Ultimul la rând a fost flăcăul. A fugit în spatele casei și a vorbit molcom:

— N-am să strig, n-am să dau din coadă, n-am să stârnesc vântul și furtuna, nu voi aduce fulgerul și trăsnetul, mă voi folosi doar de puțin jar.

După cum vorbi a și luat puțin jar și a aprins coliba. Dragonul și tigrul în mare grabă au ieșit afară din casă. Tigrul a fugit în codri, iar dragonul s-a ascuns în fundul mării. Flăcăul îndată a stins focul și a reclădit coliba.

De atunci oamenii locuiesc în case.

repovestire de Li Iu-Giu și Olga Stratulat

*Povești nemuritoare nr.* 8, Editura Ion Creangă, București, 1974

# Unchiașul cu toba de aramă

Odată, în satul San Dziao trăia un unchiaș cu barbă albă. El n-avea soție și nici copii, locuia singur cuc într-o colibă și-și agonisea traiul împletind papuci din paie de orez. Bunicul lui luase parte la război și de la el i-a rămas o tobă mare de aramă. Când avea timp liber, unchiașul, acompaniindu-se la tobă, cânta cântece și apoi începea să povestească. Cântecele erau foarte frumoase, povestirile erau foarte atrăgătoare și toată lumea dorea să le audă. Cum se auzea toba, copiii, tinerii și vârstnicii se strângeau roată în jurul unchiașului, ca să-i asculte poveștile. Toți din sat îl porecliseră „Unchiașul cu tobă de aramă”.

La intrarea în satul San Dziao era un pârâu. Deși nu prea mare, totuși apa curgea vijelios și oamenii îl treceau greu. O dată cu sosirea primăverii, apele s-au revărsat și drumul spre sat sta închis.

Într-o zi, unchiașul cu toba de aramă se plimba pe malul pârâului și văzu o femeie cu un copil trecând pârâul. Deodată, femeia, alunecându-i piciorul, căzu cu copilul în apă. Copilul se ținea de gâtul mamei și plângea. Zadarnic se luptau cu apa, căci un val mare îi dete la fund. Moșul sări în grabă în apă, ca să-i scape, dar apa fiind foarte repede și adâncă, n-a putut să-i găsească. Ud leoarcă, unchiașul ieși la mal și se adresă furios pârâului:

— Pârâule, ești un mare ticălos! Voi construi un pod și toți vor trece peste tine!

Unchiașul se gândi: „Bătrân, sleit de puteri, fără bani, cum aș putea să construiesc un pod?”

Târându-și picioarele, s-a întors acasă, și-a schimbat hainele ude, s-a așezat pe marginea patului, gândindu-se în fel și chip cum să facă să construiască podul.

La miezul nopții i-a venit un gând: „Toată lumea ascultă cu plăcere când bat toba și când povestesc. Oare n-aș putea așa să câștig bani și să construiesc podul?” Unchiașul chiar în noaptea aceea a făcut câteva cutii de lemn, care n-aveau decât o deschizătură, pentru bani. A doua zi de dimineață a luat toba de aramă și cutiile de lemn și le-a așezat la rădăcina unui copac de scorțișoară, de lângă locuința sa. El a zis sătenilor: „Dacă voi vreți să mai auziți povești, vă rog să bateți din tobă; cum voi auzi toba, am să ies din casă și am să vă povestesc. Însă cei care vor să mă asculte trebuie să arunce câțiva bani de aramă în cutie. Eu am să pun banii deoparte, pentru podul de piatră pe care am să-l construiesc peste pârâul din gura satului”. Apoi a început să cânte.

Sătenii ascultau cu plăcere povestirile și cântecele unchiașului, și doreau din inimă un pod de piatră peste pârâu. Aveau încredere în bătrân și de aceea toți se învoiră.

Oamenii din sat și din satele învecinate lucrau ziua la câmp, iar unchiașul cu tobă de aramă împletea papuci. De cum se însera însă, toba se auzea: „Bum, bum, bum!”

Unchiașul ieșea din casă, se așeza pe banca de piatră de lângă pom, își trecea mâna prin barbă, își rotea privirea asupra celor din jurul lui, copii, tineri, vârstnici, tușea o dată, bătea din tobă, cânta două cântece și pe urmă începea să povestească. Unchiașul a povestit multe povești frumoase. El a povestit povestea lui Iană, care a semănat un dovleac și urcându-se pe vrejurile dovleacului a ajuns la vârful muntelui Napo și a omorât tigrul cu aripi. A spus povestea fluviului Tonia, despre o fată care, fiind bună la suflet, a făcut din rășină de brad și din nămol niște copii, care, cum vin inundațiile, duc în spate mamele. A spus povestea unui tablou țesut din mătase, despre o mamă care a țesut un tablou frumos pe mătase și care tablou s-a pierdut, iar cel mai mic dintre fiii ei s-a dus la zeițele de pe Muntele Soarelui, de unde l-a luat înapoi. Fiul ei s-a căsătorit cu o zeiță și s-au așezat într-un sat frumos. El povesti despre băiatul Lan și fata Hun Gu. Jun Lan a găsit un tablou cu flori și s-a căsătorit cu Hun Gu.

Ah! Unchiașul a spus zeci și sute de povești minunate.

Oamenii erau numai ochi și urechi, iar copiii stăteau cu gura căscată. Un cârd de coțofene încremeniseră în copacul de scorțișoară, nemișcate, ascultând cu capul plecat, până când le‑au amorțit picioarele. Vântul s-a oprit sub frunzele copacului de scorțișoară, atent, nemișcat. Stelele de pe cer ascultau clipind, dorind să coboare. Zeițele din lună trăgeau cu urechea la poarta palatului, zâmbind și ele și voind să coboare.

În fiecare seară toba bătea fără încetare, unchiașul povestea fără încetare și toți veneau să-l asculte de aproape și de departe. Zece ani a povestit și o sută de lăzi a umplut cu bani de aramă. Atunci unchiașul chemă lucrători să-i făurească podul, iar el zi și noapte lucra alături de ei.

Părul și barba albă se îmbâcsiseră și se încâlciseră de praf și de năduf.

O rudă de-a unchiașului a trecut pe lângă pârâu și văzându-l atât de obosit i-a zis:

— Unchiașule, ai împlinit optzeci de ani. Cât ai să mai trăiești? Pentru ce te prăpădești cu firea?

Bătrânul, trecându-și mâna prin barbă, ridică capul, privi apa care curgea vijelios și zâmbind a grăit:

— Pentru ce muncesc? Pentru urmași, de bună seamă, și nu sunt obosit deloc, sunt în puteri și pentru ei fac totul. Un om care trăiește numai pentru el n-are pentru ce trăi.

Rubedenia primind răspunsul s-a înroșit și a plecat.

Pentru dig și pentru pod trebuia ciment. Pentru ciment trebuia amestecat nisipul cu varul. Însă în acest pârâu nu erau decât pietre cât oul de gâscă, nici fir de nisip mărunt, și-n apropiere nici un munte din care să scoată piatră de var. Ce să facă? Unchiașul și lucrătorii erau foarte necăjiți.

Într-o zi veniră coțofenele de peste mări și țări, fiecare purtând în cioc fire de nisip pe care le presărară pe malul pârâului. Ele se duceau și veneau și în scurt timp au ridicat un munte de nisip.

Într-o seară stelele de pe cer și-au scuturat praful alb de pe ele, care s-a așternut pe malul pârâului și cât ai clipi din ochi s-a înălțat un munte de var. Acum aveau cimentul, trebuia construit podul. Era o arșiță nemaipomenită. Lucrătorii și unchiașul, uzi leoarcă, de-abia își mai trăgeau sufletul de oboseală. Deodată a început să bată vântul, oamenii s-au răcorit și au început să lucreze cu puteri înzecite. Podul era aproape gata, dar lipsea piatra din mijloc, care făcea legătura între cele două părți ale podului.

Au încercat multe pietre și nici una nu se potrivea, iar podul rămânea neterminat. Lucrătorii, mâhniți, își lăsau bărbile în piept.

Unchiașul era atât de neliniștit, încât îi sălta barba.

Într-o seară, când luna se mișca pe cer, zeițele din lună au văzut că podului îi lipsea piatra de legătură și atunci au aruncat în grabă piatra cea mare de jad, care a căzut drept în mijlocul podului și se potrivea de minune.

Unchiașul cu tobă de aramă stătea la capătul podului, privea oamenii care treceau încoace și încolo și, mângâindu-și barba, râdea în hohote de fericire.

S-a întâmplat însă o nenorocire. Când să sfârșească podul, unchiașul a fost lovit de o piatră la picior. Atunci era atât de încălzit cu treaba, încât n-a prea luat în seamă. După terminarea podului, piciorul unchiașului se umflă și, cu tot ajutorul dat, curând căzu la pat. Zăcea și nu mai putea să povestească.

Acum, sub copacul de scorțișoară nu se mai auzea toba și nici povestirile unchiașului.

Coțofenele zburau în jurul copacului de scorțișoară, iar vântul sufla prin frunze oftând ușor. Stelele de pe cer sclipeau la fel ca ochii înlăcrimați. Zeițele de pe lună aveau fața plânsă.

În seara zilei de 15 august - sărbătoarea lunii - un grup de coțofene au intrat în casa unchiașului și l-au luat cu tobă cu tot în lună.

Vântul a dus copacul de scorțișoară din fața casei unchiașului tocmai în lună. Unchiașul, ajuns la palatul lunii, unde înghiți leacurile pisate de iepuri, bău apă vie de izvor, adusă de zeițe, și rana de la picior i se vindecă repede.

În lună, unchiașul plin de viață și de voie bună stătea la rădăcina copacului de scorțișoară, bătea iar toba și spunea povești frumoase.

O mulțime de zeițe îl înconjurau și ascultau încremenite.

repovestire de Li Iu-Giu și Olga Stratulat

*Povești nemuritoare nr.* 8, Editura Ion Creangă, București, 1974

# Iepurele judecător

Un lup flămând, umblând prin pădure după pradă, și nebăgând de seamă, a pășit în gol, căzând în capcana pregătită de vânători.

S-a tot sucit în capcană, dar n-avea cum să iasă și atunci a început să strige din răsputeri:

— Ajutor! Ajutor!

S-a întâmplat tocmai să treacă o capră pe acolo și lupul plângând a rugat-o:

— Scapă-mă, capră blândă, dacă mor aici nu este nimic, dar îmi vor muri de foame copiii acasă.

Capra răspunse:

— Nu se poate, dacă te ajut ai să mă mănânci.

Atunci lupul i-a spus:

— Îți jur că dacă mă slobozești n-am să mă ating de tine.

Capra s-a înduplecat la rugămințile îndelungate ale lupului, a găsit o frânghie, a înfășurat un capăt de coarnele ei, pe celălalt l-a aruncat în capcană, spunând lupului să se ție de frânghie, și l-a scos afară.

Când s-a văzut liber, lupul s-a gândit de îndată să pună gheara pe capră, să mănânce și el pe săturate, așa că i-a spus:

— Dragă capră, m-ai ajutat, dar acum mor de foame, te rog ajută-mă până la capăt.

Capra i-a răspuns:

— Ai jurat că n-ai să-mi faci nici un rău.

Lupul a zis:

— Firea mea îmi cere să mănânc carne. Cum aș putea să te iert?

Când capra nu mai credea că va mai scăpa din ghearele și colții lupului, a văzut un iepure și a strigat:

— Iepure înțelept, te rog judecă această pricină.

Iepurele, auzind povestea lupului și a caprei, a zis:

— Amândoi aveți dreptate, însă nu cred ce mi-ați povestit. Vă rog să îmi înfățișați faptele pe care mi le-ați povestit așa cum au fost. Când voi vedea cu ochii mei, voi putea judeca.

Lupul a sărit iar în capcană, a strigat după ajutor și s-a rugat de capră.

Atunci iepurele i-a spus:

— Nerecunoscătorule, ai uitat binele, așteaptă frânghia vânătorului.

Capra a plecat bucuroasă cu iepurele.

repovestire de Li Iu-Giu și Olga Stratulat

*Povești nemuritoare nr.* 8, Editura Ion Creangă, București, 1974

# Răzbunarea iepurelui

Odinioară iepurele și leul trăiau laolaltă. Cu toate că erau vecini, leul era foarte îngâmfat și tot timpul se lăuda că este puternic, disprețuia pe iepure, îl ocăra adesea și îl speria. Iepurele nu-l mai putea înghiți și atunci s-a gândit să se răzbune, zicându-i:

— Am întâlnit undeva un animal la fel ca tine, care mi-a spus: „Dacă este vreun animal mai curajos ca mine, cheamă-l să vină să ne luăm la întrecere, și dacă nu îndrăznește, atunci să mi se supună și să mă slujească”.

Aceste vorbe ar fi supărat pe oricine. Leul l-a întrebat pe iepure:

— Nu i-ai vorbit despre mine?

Iepurele i-a răspuns:

— Dacă nu-i pomeneam despre tine era mai bine. Mi-a vorbit de sus, a spus multe vorbe urâte și printre altele că nu te-ar lua nici ca slujitor.

Leul s-a înfuriat și-a întrebat în grabă:

— Unde-l găsesc?

Iepurele l-a dus pe leu dincolo de munte, apoi i-a arătat o fântână adâncă și i-a zis:

— Acolo este.

Leul a mers la fântână, s-a uitat mânios înăuntru și deodată a văzut că dușmanul seamănă leit cu el, are ochii holbați de furie. Leul a urlat o dată și dușmanul a urlat asemenea. Leului, de mânie, i s-a ridicat părul măciucă și dușmanului la fel. Leul își rânjea colții, cu labele îl amenința pe dușman, iar celălalt îl maimuțărea.

Nemaiputându-și stăpâni mânia, leul s-a săltat o dată și a sărit cu toată puterea în fântână.

Și astfel îngâmfatul a căzut în fântână și s-a înecat.

repovestire de Li Iu-Giu și Olga Stratulat

*Povești nemuritoare nr.* 8, Editura Ion Creangă, București, 1974

# Tigru care caută un maestru

Demult, demult, într-un munte uriaș, se afla ascuns un tigru mare și atât de greoi, încât nu putea face nici o mișcare. Cu toate că era foarte puternic nu găsea nimic de hrană.

Într-o zi, când a ieșit din vizuina sa după demâncare, s-a întâlnit cu un pisoi, care venea din muntele vecin. Văzând că pisoiul se mișcă atât de ușor, se gândi:

„Ce bine ar fi dacă m-aș putea urca pe munți cum se urcă pisoiul.” Și l-a rugat pe acesta:

— Maestre pisoi, vrei să mă înveți să urc munții și să trec prăpăstiile?

Pisoiul știa de mult că tigrul este rău și se gândea că și-ar pune viața în primejdie, învățându-l. Dând din cap a spus:

— Bine! Dar mă tem că atunci când vei ști acest lucru te vei schimba.

Tigrul i-a făcut multe temenele, rugându-l încă o dată pe pisoi:

— Maestre pisoi, dacă vei încuviința, am să-ți fiu întotdeauna recunoscător. De azi înainte, dacă te necăjește cineva, am să te apăr cu prețul vieții mele.

Pisoiul, păcălit de tigru, a înclinat capul și a zis înduplecat:

— Bine, dacă mă asiguri că după ce te voi învăța n-ai să-mi răsplătești binele cu răul, te ajut.

Tigrul, bucuros, a dat din coadă, a îngenuncheat și a zis:

— Într-o zi am să știu să urc munții, să trec peste prăpăstii, să vânez și atunci n-am să uit ajutorul maestrului. Dacă eu am să greșesc față de maestru câtuși de puțin, să cad în prăpastie și să mă fac praf!

De atunci tigrul l-a recunoscut pe pisoi ca maestru.

Uitând de oboseală, pisoiul își învăța ucenicul din zori și până-n noapte. N-a trecut mult și ucenicul a învățat aproape tot, nu a învățat doar un singur lucru.

Dar Tigrul era foarte mulțumit, crezând că știa totul. Într‑o zi, când a venit din nou să ia lecții de la pisoi, privi fix la corpul durduliu al acestuia, lăsându-i gura apă. Pisoiul a ghicit gândul tigrului, dar a mai vrut să-l încerce încă o dată și a zis:

— Te-am învățat tot ce știu, acum poți să pleci.

Tigrul, auzind că pisoiul l-a învățat tot, s-a bucurat tare și s-a gândit în ascuns: „Pisoiule, de data asta nu-mi scapi!”

Dar se temea că n-a auzit bine și l-a întrebat încă o dată:

— Maestre pisoi, este adevărat că m-ați învățat tot ce știți?

Pisoiul i-a răspuns:

— Da, te-am învățat tot!

Tigrul a găsit un șiretlic, a clipit din ochi și a zis:

— Maestre pisoi, ia uită-te ce este în pom!

Pisoiul abia a întors capul și tigrul și-a arătat colții, a ridicat ghearele și a sărit. S-a auzit un zgomot: pisoiul se cățărase în pom.

Pisoiul, cu ochii holbați, i-a zis:

— Bine, dacă asta este recunoștința ta, și jurământul tău. Noroc că nu te-am învățat să te sui în pom; dacă te-aș fi învățat și acest lucru, mă tem că de mult aș fi fost gustarea ta.

Tigrul, neavând încotro, a făcut mai multe sărituri ca să ajungă în pom, dar n-a reușit; a mai încercat cu colții să străpungă trunchiul gros al pomului, dar tot n-a izbutit.

Pisoiul sărea din pom în pom. Câteodată se așeza pe crengi și-și mângâia mustața, privind la tigru.

Tigrul, stând jos și turbând de mânie, nu știa ce să mai facă. A văzut cum de sub ochii lui pisoiul a dispărut în munți, de nu i se mai vedea nici urma.

Toate gândurile rele ale tigrului s-au spulberat atunci și dintr-o săritură a ajuns în inima munților.

repovestire de Li Iu Giu și Olga Stratulat

*Povești nemuritoare nr.* 8, Editura Ion Creangă, București, 1974

# Trei frați

Într-o casă stăteau trei frați. În fața casei creștea un copac de santal, înalt de treizeci de metri, gata-gata să se prăbușească. Trunchiul copacului era găunos. Înăuntrul lui mișunau furnici albe. Rădăcina copacului arsese până la jumătate și se îngălbenise.

Fratele cel mare a trecut pe lângă copac și după ce i-a aruncat o privire a zis: „Acest copac mare în curând se va prăbuși, va distruge casa noastră și ne va omorî! Las' că frații mei vor face cum e bine”.

Și a plecat.

Cel mijlociu a trecut pe lângă copac și, după ce i-a aruncat o privire, a zis: „Acest copac în curând se va prăbuși, va distruge casa noastră și ne va omorî! Las' că fratele cel mare și cel mic vor ști ce să facă!”

Și a plecat și el.

Mezinul, trecând pe lângă copac ca și ceilalți, și-a zis în sinea lui: „Las' că frații mei mai mari vor face ce vor crede de cuviință!”

Și și-a văzut de drum.

Zilele se scurgeau una după alta. Într-o seară friguroasă se stârni furtuna, se auzi un trosnet și copacul se prăbuși. Casa se făcu țăndări.

Cei trei frați, tremurând din toate mădularele, scăpară cu viață, dar cu hainele ude leoarcă, cu fețele pământii, cu casa distrusă, uitându-se unul la altul. Înțeleseră acum, dar era prea târziu…

repovestire de Li Iu-Giu și Olga Stratulat

*Povești nemuritoare nr.* 8, Editura Ion Creangă, București, 1974

# Praful de aur

Au fost odată doi frați. Fratele mai mare era căsătorit, iar fratele mai mic era încă holtei. După ce le-au murit părinții, fratele mai mare a devenit capul familiei. Fratele mai mic, care era foarte harnic, locuia, mânca și lucra în casa fratelui mai mare. Fratele mai mare era zgârcit, ținea socoteală altora și astfel s-a îmbogățit, a făcut avere, încât grânele din hambarul său nu se mai terminau și avea tot ce-și dorea.

Se purta rău cu fratele mai mic, întotdeauna îi arăta că e nedorit la el în casă, îi spunea vorbe urâte, îl privea încruntat și-l gonea.

Fratele mai mic, nemaiputând răbda, a plecat de acasă. N-avea nimic altceva la el decât un cuțit și o frânghie. În fiecare zi se ducea în munte după surcele, pe care le vindea ca să aibă din ce trăi. De fiecare dată, când se înapoia din munte cu surcele, trecea pe lângă o stâncă, pe care punea sarcina cu lemne și se așeza ca să se odihnească puțin.

Într-o zi, de-abia șezu, că stânca începu să vorbească:

— Of, flăcăiașule, de ce pui întotdeauna pe mine povara de surcele, care mă apasă?

Fratele mai mic i-a istorisit viața lui, zicând:

— N-am încotro, doar trăiesc din vânzarea surcelelor.

Atunci stânca i-a spus:

— Dacă este așa, ia un pumn de praf de aur din gura mea. Hai, ia!

Fratele mai mic, bucuros, a luat un pumn de praf de aur, s-a întors acasă, și-a cumpărat unelte, a cumpărat o vacă și un rând de haine bune.

Fratele mai mare nu mai putea de invidie și l-a întrebat pe fratele mai mic:

— De unde ai luat atâți bani? Cum de te-ai îmbogățit dintr-o dată?

Fratele mai mic i-a povestit fratelui mai mare din fir-a-păr cum a căpătat praful de aur și cum a cumpărat lucrurile. Fratele mai mare, după ce l-a ascultat, s-a întors acasă în grabă, a găsit un cuțit și o frânghie și a plecat la munte după surcele. Cu o legătură cu surcele a mers zilnic pe drumul care mersese fratele său mai mic, a pus legătura cu surcele pe stâncă și s-a așezat să se odihnească.

Stânca i-a strigat cu mânie:

— Acum câteva zile ai luat un pumn de praf de aur, trebuie să-ți fie de ajuns, de ce vii să mai strângi surcele?

— Nu eu am venit după surcele acum câteva zile, dar sunt la fel ca el. Fratele meu mai mare nu se poartă bine cu mine, zise omul, care știa ce spusese fratele său mai mic. N-am nici o avere și trăiesc din vânzarea surcelelor.

— Dacă este așa, ia și tu un pumn de praf de aur.

Fratele mai mare, bucuros, a întins amândouă mâinile să ia aur, dar stânca i-a prins mâinile și nu putea în nici un fel să le scoată. Oricât s-a zbătut, a fost în zadar. Neputând să se întoarcă acasă, soția și copilul îi aduceau în fiecare zi demâncare.

Au trecut multe zile, toate bucatele de acasă îi fuseseră aduse lui și soția nu mai știa ce să facă. Într-o zi a venit cu mâinile goale, iar el a început s-o ocărască:

— Ce femeie fără suflet ești! De ce nu mi-ai adus demâncare? Unde sunt bucatele noastre?

Soția, neavând încotro, i-a zis:

— Nu mai avem nici un bob, le-ai mâncat pe toate. Dar dacă ți-e foame rău, să te alăptez.

Atunci el a întins capul ca să sugă.

Văzându-l în ce hal a ajuns, stânca nu s-a mai putut stăpâni și a izbucnit în hohote de râs:

— Ha! Ha! Ha!

Râzând, a deschis gura și astfel omul a folosit acest prilej ca să-și scoată mâinile din încleștare.

Iată, ce fel de oameni mai există și pe lumea asta.

repovestire de Li Iu-Giu și Olga Stratulat

*Povești nemuritoare nr.* 8, Editura Ion Creangă, București, 1974

# Pasărea Fericirii

Demult, în Tibet, într-un ținut sterp, sărac, care n-avea nici pământ roditor, nici râuri, nici căldură, nici flori, nici copaci, nici iarbă, oamenii nu mâncau niciodată pe săturate, nu aveau haine călduroase și nimeni nu știa cum arată fericirea. Dar ei credeau că în lume există fericire.

Bătrânii spuneau că fericirea este o pasăre frumoasă, care trăiește departe la răsărit, în Muntele de Zăpadă. Unde zbura Pasărea Fericirii, acolo era fericirea. În fiecare an porneau oamenii să caute Pasărea Fericirii și nici unul din câți au plecat nu s-a mai întors.

Se spunea că erau trei zmei bătrâni, cu barba lungă, care păzeau Pasărea Fericirii și care numai suflând în barbă puteau să ia viața unui om.

În acest an l-au trimis oamenii pe Uang Tia, un copil isteț, să caute Pasărea Fericirii. Înainte de plecare, fetele i-au dat rachiu de secară, iar mamele, după un obicei din Tibet, i-au aruncat pe cap ovăz, urându-i drum bun.

Uang Tia a mers multe zile în șir, departe, departe spre răsărit. Deodată s-a ivit un zmeu bătrân, cu barba neagră, care cu un glas de cioară a strigat:

— Cine a venit aici? Cine îndrăznește și ce caută aici?

— Mă numesc Uang Tia, caut Pasărea Fericirii, a răspuns Uang Tia.

Bătrânul zmeu a râs în hohote:

— Ești cât oul de găină și îndrăznești să vii la mine! Dacă vrei să găsești Pasărea Fericirii, mai întâi să o omori pe mama lui Io San. Dacă n-ai să faci așa, am să te pedepsesc. N-am să omor cu mâinile mele un om atât de mic ca tine, am să te las să mergi treizeci și trei de poște pe drum prăpăstios și ai să te prăpădești.

Uang Tia a zis:

— Îmi iubesc mama și nu pot să omor pe mama altuia, fă ce dorești.

Zmeul bătrân, plin de mânie, a suflat o dată în barbă și într-o clipă drumul neted s-a transformat într-un drum prăpăstios, iar fiecare piatră era ascuțită ca un cuțit.

Uang Tia a mers prima poștă, și pietrele i-au rupt tălpile pantofilor. A mers a doua poștă, și pietrele i-au rănit picioarele. A mers a treia poștă, și pietrele i-au rănit mâinile.

„Cât de greu îmi e să mai merg! Oare să mă întorc acasă? Nu pot, oamenii din sat așteaptă să le aduc fericirea”, se gândea Uang Tia.

S-a lăsat jos și a început să meargă de-a bușilea. Și-a rupt hainele, coatele, genunchii. Când și-a terminat drumul, s-a întâlnit cu un zmeu bătrân, cu barba bălaie, care vorbea cum vâjâie vântul.

— Dacă vrei să găsești Pasărea Fericirii, mai întâi trebuie să-l otrăvești pe moșul Lan; dacă nu vrei, am să te las să mori de foame.

Uang Tia s-a uitat la zmeul bătrân și a zis:

— Frumos mai vorbești! Îmi iubesc bunicul și nu pot să omor pe bunicul altuia.

Zmeul bătrân a suflat plin de mânie în barbă și traista lui Uang Tia a zburat în cer. Munții verzi, apele limpezi s-au prefăcut în fața ochilor săi într-un pustiu nemărginit, unde nu se putea găsi nimic demâncare.

Când a terminat prima poștă, îi chiorăiau mațele. Când a terminat a doua poștă, era amețit de foame și vedea negru în fața ochilor. A mers și a treia poștă, dar foamea îl sfâșia și mai cumplit.

Cine a suferit de foame poate să înțeleagă. Uang Tia a băut multă apă rece pe malul râului și a mers înainte până a făcut treizeci și trei de poște, dar a rămas numai piele și os.

Un zmeu bătrân, cu barba albă, l-a oprit și i-a vorbit tunător:

— Cine nu se teme de moarte și a venit până aici?

Uang Tia i-a răspuns:

— Mă numesc Uang Tia, caut Pasărea Fericirii.

— Dacă vrei Pasărea Fericirii, să-mi aduci în dar ochii lui Pai Ma. Dacă îndrăznești să spui nu, am să-ți scot ochii numaidecât, a spus bătrânul zmeu.

Uang Tia, cu capul plecat, s-a gândit puțin și a zis:

— Te bucuri de răul altuia. N-am să scot ochii fetelor frumoase. N-am să scot nici ochii lui Pai Ma.

Bătrânul zmeu a suflat într-o clipă în barbă. Lui Uang Tia i-au pierit ochii și a rămas orb, dar se gândea că este ultima încercare și că trebuia să meargă înainte, acolo unde răsare soarele, la Pasărea Fericirii.

Uang Tia a făcut treizeci și trei de poște pipăind pământul cu palmele. S-a cățărat pe vârful Muntelui de Zăpadă și a auzit Pasărea Fericirii vorbindu-i:

— Dragă copile, pe mine mă cauți?

Uang Tia, bucuros și trist, a răspuns:

— Da, am venit să te caut. Oamenii de la noi se gândesc tot timpul la tine. Hai să mergem!

Pasărea Fericirii l-a mângâiat ușor cu aripile și a cântat pentru el. Uang Tia avea acum ochii mai strălucitori ca înainte. Rănile i se vindecaseră și mușchii erau mai tari. Pasărea Fericirii l-a poftit pe Uang să mănânce carne uscată și prăjitură cu frișcă.

Uang Tia s-a întors în sat stând pe spatele Păsării Fericirii și a poposit pe vârful muntelui.

Pasărea Fericirii l-a întrebat:

— Și acum ce dorești? Ce doresc ai tăi?

Uang Tia i-a răspuns:

— Noi vrem căldură și fericire, păduri și flori, câmpii și râuri.

Atunci Pasărea Fericirii a strigat de trei ori de pe vârful muntelui. Prima dată a strigat:

— Soare auriu, ieși din nori, vântule cald, suflă din cer!

A doua oară a strigat:

— În munți și la poalele munților să crească codri după codri, toate florile de la munte să înflorească, toate păsările să cânte!

A treia oară a strigat:

— Să apară râuri albastre și câmpii verzi, iepurii albi de bucurie să zburde pe iarba verde!

De atunci, oamenii din acel ținut nu mai duc o viață chinuită, nu mai știu ce înseamnă sărăcia și nevoile.

repovestire de Li-Iu-Gin și Olga Stratulat

*Povești nemuritoare nr.* 8, Editura Ion Creangă, București, 1974

# Corabia prețioasă

Uang Siao n-avea tată și trăia cu mama sa într-o colibă, lucra la câmp și strângea surcele ca să trăiască.

Când Uang Siao se ducea la munte după lemne, trebuia să treacă o punte de lemn foarte îngustă. Apa de sub punte era adâncă și curgea ca un vârtej.

Într-o zi, Uang Siao pornise la munte cu o cobiliță și cu o frânghie. Când a ajuns la râu, a văzut cum un moșneag, care trecea puntea, a alunecat și a căzut în apă. Uang Siao în grabă a pus cobilița jos și frânghia, a sărit în apă și l-a scos afară. Bătrânul tremura tot și nu mai putea merge. Uang Siao l-a întrebat unde locuiește și l-a dus în cârcă acasă. Bătrânul a scos de sub pat o cutiuță de lemn, a tras capacul, i-a arătat înăuntru o corăbioară de hârtie și i-a spus:

— Tu ești flăcău curajos și inimos, acesta este darul pe care ți-l fac în semn de recunoștință pentru că m-ai salvat. În iunie va fi o revărsare mare de ape; satul și câmpurile vor fi acoperite de valuri. Atunci tu să pui corăbioara pe apă și să-i spui: „Mărește-te, mărește-te repede și să plutești încotro bate vântul!” Ea va scăpa întreaga familie de la nenorocire. Când apa va scădea, să rostești: „Scade apa, se vede pământul, micșorează-te repede!” și ea va fi ca și mai înainte o corabie de hârtie.

Bătrânul i-a dăruit cutia de lemn lui Uang Siao și l-a mai sfătuit:

— Orice animal vei întâlni în cale, să-i dai ajutor, numai oameni să nu salvezi.

Uang Siao, cu capul plecat, a luat cutiuța, a privit-o cu luare-aminte și ar fi vrut să mai spună ceva, dar când a ridicat capul, bătrânul parcă se mistuise. Se afla singur, în picioare, la capătul punții; în sinea sa era uimit și a văzut că ține în mână o cutie vopsită cu lac strălucitor. A rămas o clipă nemișcat, și-a dat seama că este târziu și s-a întors cu cobilița acasă.

I-a povestit mamei ce s-a întâmplat, iar mama i-a spus:

— Aceasta e o corabie prețioasă, pune-o bine, într-o zi îți va fi de folos.

Uang Siao a pus-o într-o firidă din perete.

Într-o seară de iunie nori negri au acoperit cerul, tunete neîntrerupte, fulgere și o ploaie cu stropi cât boabele de soia a căzut. A plouat în șir câteva zile și câteva nopți.

Vai, câtă apă!! În fața porții lui Uang era o mare de apă. Se vedea că în curând va pătrunde în casă.

Ploaia nu înceta și apa înainta mereu. Mama și fiul erau atât de speriați, încât se învârteau locului.

Deodată Uang Siao și-a amintit de corabia prețioasă și a scos-o din firidă. A desfăcut cutia, a pus corăbioara pe apă și a zis: „Mărește-te, mărește-te repede și să plutești încotro bate vântul!” Când a terminat de vorbit, corăbioara s-a mărit, catargul s-a ridicat și pânza s-a întins.

Cabina corăbiei era mai mare decât casa lui Uang Siao. Băiatul a strâns în grabă toate lucrurile înăuntru. Mama și fiul s-au urcat în corabie. Apa creștea mereu. Ploaia nu se mai oprea. În curând casa lui Uang a fost acoperită de ape. Corabia înainta pe aripa vântului, mama stătea în cabină, iar Uang din când în când scotea capul să vadă potopul.

Corabia își urma drumul. Un șarpe mare se zbătea în apă. Uang Siao l-a salvat în grabă și l-a luat în corabie. Șarpele a dat din cap către Uang Siao, în semn de mulțumire. Corabia plutea mai departe.

Deodată Uang a văzut multe furnici strânse la un loc, rostogolindu-se în apă, gata-gata să fie luate într-o clipă de val. Uang Siao le-a salvat și le-a urcat în corabie. Furnica cea mai mare l-a privit pe Uang cu recunoștință.

Corabia își croia cale mereu. Au dat peste un stup de albine cu aripile ude de ploaie și care nu mai puteau să țină piept. Uang le-a salvat și pe ele și le-a luat în corabie. Matca a ieșit din stup și s-a înclinat cu recunoștință în fața lui Uang Siao.

Corabia înainta și nu departe s-a ridicat dintr-o dată un val și sub val se vedea un om zbătându-se, sleit de puteri. Parcă se auzea strigătul: „Ajutor!” Uang Siao, nesocotind vorbele bătrânului, a cârmuit corabia într-acolo și l-a salvat. Când l-a văzut mai bine, și-a dat seama că este chiar fiul boierului Giang San, din satul învecinat. S-au făcut frați de cruce. Giang San era fratele mai mare, iar Uang, fratele mai mic. Când ploaia s-a oprit, norii se împrăștiaseră și a ieșit soarele, Uang Siao a oprit corabia la poalele muntelui, a dat drumul șarpelui, albinelor și furnicilor, ca să-și caute singure hrana. Uang Siao și Giang San se duceau zilnic după surcele la munte și găteau pe corabie. După câteva zile apa a scăzut, pământul se ivea pretutindeni și corabia cobora de cum scădeau apele. S-a oprit la poalele muntelui și nu mai era nevoie de ea. Uang Siao s-a sfătuit cu Giang San cum să se pregătească cât mai bine ca să se întoarcă acasă. Au adunat lucrurile din corabie și au făcut două legături.

Giang San a întrebat:

— Ce se va întâmpla cu corabia noastră?

Uang Siao i-a răspuns:

— Aceasta este o corabie năzdrăvană, poate să fie mare sau mică.

S-a dus în fața bărcii și a rostit: „Apa scade, pământul se vede, micșorează-te repede!”

Numaidecât corabia a început să se micșoreze; s-a făcut iar corăbioara de hârtie. Uang Siao a luat-o și a pus-o în cutiuța de lemn.

Mama împreună cu fiii s-au întors în sat, dar casa le fusese luată de ape. Uang Siao și Giang San s-au urcat la munte, au doborât câțiva bușteni, au tăiat iarbă de munte și au clădit o colibă, gândindu-se să aibă un cuib unde să se adăpostească. N-aveau ce să mănânce, trebuind să se mulțumească cu ceea ce găseau în munți - coaja copacilor, rădăcinile ierburilor. Mama cu fiii se sfătuiau ce să facă.

Giang San a întrebat:

— Nu putem dărui corabia împăratului? Curtea ne va da bani, îmbrăcăminte, vom avea ce mânca, ce îmbrăca, unde să locuim și nu ne vom mai chinui.

Toți trei s-au gândit că n-au altă ieșire și s-au hotărât să facă așa. Atunci Uang Siao a zis:

— Mâine am să pornesc la drum.

Giang San i-a spus:

— Tu ești tânăr, nu ești umblat prin lume, mai bine să mă duc eu.

Mama l-a rugat pe Giang San:

— Când vei ajunge acolo, orice vei face, să ne scrii, ca să nu fim prea îngrijorați.

Giang San i-a promis:

— Desigur, cum am să vă uit?

Uang Siao împreună cu mama au strâns toate bucatele din casă și le-au dat lui Giang San pentru drum, iar Uang Siao i-a spus secretul corăbioarei. Giang San a ajuns în capitală și-a dăruit împăratului corabia prețioasă. Împăratul s-a bucurat foarte mult, l-a făcut pe Giang mare demnitar și i-a dat de nevastă cea mai frumoasă fată de la curte. I-a construit un castel, i-a dăruit mult aur, argint, bani și mătăsuri. Atunci Giang a uitat cu desăvârșire pe Uang Siao și pe mama lui, care trăiau într-o mizerie cruntă. Se temea doar să nu vină Uang după el, căci dacă împăratul ar fi aflat că corabia prețioasă era a lui Uang Siao s-ar fi terminat cu slujba lui la palat.

După plecarea lui Giang San, Uang Siao și mama lui abia își mai duceau zilele și trăiau cu speranța că vor primi o veste de la Giang. Au trecut trei luni de zile și n-au primit nici o veste; nu mai aveau din ce trăi. Uang se sfătui cu mama sa:

— Mă duc în capitală, în căutarea fratelui meu; dacă rămân acasă tot nu pot înfăptui nimic.

Mama nu avea ce să facă și l-a lăsat să plece.

Uang, cerșind demâncare, îndurând multe chinuri pe drum, a ajuns până la urmă în capitală.

„Într-o așezare așa de mare, unde să-l caut?” se frământa el.

A ajuns la ușa unui han. Hangiul, văzând că este un flăcău puternic, s-a gândit că ar fi bine să-l ia ca ajutor și l-a întrebat:

— Ești atât de tânăr, de ce nu muncești? Cum de ai ajuns să cerșești?

— Sunt de la țară, nu cunosc pe nimeni aici. Ce să fac? a răspuns Uang.

Hangiul, văzând că Uang este foarte sincer, l-a întrebat mai departe:

— Pentru ce ai venit în capitală?

— Am venit să-l caut pe fratele meu mai mare, a răspuns Uang.

— Cine este fratele tău mai mare? Ce face în capitală? l-a cercetat hangiul.

— A venit acum trei luni în capitală, ca să-i dăruiască împăratului o corabie prețioasă, și se numește Giang San.

— O, fratele tău este demnitarul Giang. De câte ori se duce la curte trece pe la această răscruce. Să înnoptezi aici și mâine dimineață o să-l vezi.

— Bine, a spus Uang, bucuros să înnopteze în han.

A doua zi de dimineață, într-o litieră mare, verde, de brocard, înconjurată de soldați cu săbii strălucitoare și având în față cete de oameni, care țineau în mâini steaguri de toate culorile, fluturându-le, bătând din tobe și sunând din goarne, stătea mândru Giang San. Hangiul l-a vestit pe Uang, iar Uang a ieșit în stradă și a văzut că într-adevăr în litieră se afla Giang San. Nemaiputându-și stăpâni bucuria, a strigat în grabă:

— Frate! Frate!

Giang a scos atunci capul din litieră și l-a văzut pe Uang. În sinea sa îl ura: „Iată că a venit sărăntocul!”

A dat imediat ordin oamenilor:

— De unde a răsărit sălbaticul ăsta? Ce îndrăzneală, să iasă în calea mea! Loviți-l!

Unii au ridicat bâtele, alții biciul și toți s-au înghesuit să-l bată. L-au bătut până i-a crăpat pielea și a leșinat. A rămas zăcând jos, fără suflare.

Oamenii l-au vestit pe Giang că a murit, el a crezut într-adevăr, și teama i-a dispărut din inimă. A poruncit oamenilor să-l ridice și să-l arunce într-un loc pustiu în afara orașului.

Uang s-a trezit încet, a deschis ochii, a văzut că în jurul lui nu era nimeni decât un șarpe mare, care avea în gură iarba vindecătoare și-l mângâia pe Uang cu iarba pe tot corpul.

După puțin timp, s-a însănătoșit și se simțea mai puternic ca înainte. Șarpele i-a vorbit:

— Ești omul cel bun, care m-ai salvat, am aflat că ești în nenorocire, de aceea am venit să te ajut.

„Câinosul de Giang San, cât se deosebește de acest șarpe”, s-a gândit Uang și fără să vrea i-au dat lacrimile.

— Omul meu bun, nu fi trist, rănile ți s-au vindecat; aceasta este o iarbă care poate alina orice boală, trebuie doar să te freci cu ea și ai să te faci bine.

Cum a terminat de vorbit, șarpele i-a dat iarba minunată și a dispărut ca vântul. Uang Siao a strâns iarba, să salveze cu ea alți oameni. Într-o zi, fiica cea mai iubită a împăratului, s-a îmbolnăvit de o boală grea. Nu putea ridica mâinile, nu putea mișca picioarele și abia mai putea să respire.

Cu toate că a chemat doctori din toate colțurile țării, nici unul nu i-a aflat leacul.

Împăratul a dat ordin să se pună peste tot înscrisuri galbene: „Cel care o va vindeca pe prințesă va fi soțul ei; va avea rangul de mare demnitar; și cel mai bun cal de călărit. Dacă va dori aur, va primi aur; dacă va dori argint, va primi argint”.

Uang Siao a intrat în oraș. În fața porții orașului a văzut oameni care se înghesuiau să citească porunca împărătească. Uang s-a dus și el, și, după ce a citit, a desprins înscrisul. Soldatul, care sta de pază, l-a luat pe Uang și l-a condus la palat. Împăratul l-a întrebat:

— Poți vindeca pe prințesă?

Uang a răspuns:

— Da, o pot vindeca.

Împăratul a poruncit să i se dea lui Uang demâncare și băutură. Fetele din casă l-au condus pe Uang să o vadă pe prințesă. Uang a scos iarba vindecătoare și a atins-o cu ea de la cap până la picioare. Mâinile și picioarele prințesei au început să se învioreze și s-a ridicat în capul oaselor ca mai înainte de a fi fost bolnavă. Prințesa, cu ochii înlăcrimați de bucurie, i-a mulțumit salvatorului ei, Uang Siao, și l-a întrebat:

— Cine te-a trimis pe tine?

Uang i-a povestit ce se întâmplase și prințesa l-a iscodit iar:

— Ce scria acolo?

— Celui care te va vindeca i se va îndeplini orice dorință.

— Și ce gânduri ai? l-a întrebat prințesa.

— Vreau să te iau de nevastă.

Prințesa a scos din deget un inel și i l-a dat lui Uang ca amintire. Împăratul, pentru a-și îndeplini făgăduiala, a pregătit totul pentru nuntă. Când a aflat Giang San, s-a făcut foc și pară, negru la față de invidie și teamă. Se gândea: „Toată lumea a spus că acest flăcău a murit în bătăi. Cum a înviat? Dacă va ajunge soțul prințesei, ce se va întâmpla cu mine?”

Și-a stors creierii cum să facă să-l ucidă pe Uang. A încruntat din sprâncene și a ticluit un plan. A poruncit slujitorilor să-i pregătească litiera, a luat multe bucăți de aur și s-a dus la paznicul care era cel mai apropiat om de încredere de la curte. I-a dăruit aurul și acela l-a primit foarte bucuros. Giang San i-a spus paznicului:

— Uang, de fapt, este un flăcău sărac, care taie surcele. Cum se poate mărita prințesa cu un asemenea om?

Paznicul a înțeles gândul lui Giang San și i-a spus:

— Așa a fost hotărât în înscrisul galben și nu se poate face altfel.

Giang l-a învățat atunci:

— Amestecă 20 kg de susan cu 20 kg de tărâțe. Spune-i împăratului să-i dea un răgaz de jumătate de zi, ca să aleagă susanul de tărâțe; dacă nu-l va alege, atunci să fie pedepsit.

Paznicul a primit aurul de la Giang și s-a hotărât să-l ajute. A doua zi l-a sfătuit în taină pe împărat și împăratul l-a ascultat.

A poruncit să pregătească susan și tărâțe și i le-a dat lui Uang să aleagă susanul de tărâțe.

Uang se gândea: „Cum pot să aleg într-un timp așa de scurt? Asta înseamnă că mi s-au scurtat zilele”.

Nu-i venea de loc să se apuce de treabă și aștepta cu ochii închiși pedeapsa. Deodată, o furnică mare s-a urcat pe umărul lui Uang și i-a șoptit:

— Omule bun, care ne-ai salvat, nu te mai necăji!

Repede s-au adunat multe furnici, care au intrat în tărâțe și fiecare a ieșit cu câte un bob de susan în gură, pe care l-a pus în grămadă. N-a trecut mult și tot susanul a fost ales bob curat, luminat. Împăratul a venit chiar el să se încredințeze și n-a mai avut nimic de spus.

Giang San, când a aflat, furios, a plecat în mare grabă cu multe daruri la paznic și l-a învățat altceva: Să ia 54 de litiere cu flori asemănătoare, și pe 53 de fete să le îmbrace și să le împodobească la fel ca pe prințesă, să le pună în cele 53 de litiere și prințesa să fie printre ele, iar Uang să aleagă. Dacă nu va alege litiera în care stă prințesa, atunci va fi pedepsit.

Paznicul a primit cererea lui Giang San și împăratul i-a dat iar ascultare. Au fost pregătite și litierele și fetele. Împăratul i-a poruncit lui Uang să aleagă. Uang se gândea că acum nu va mai avea scăpare. Când o albină mare i-a zburat la ureche și i-a șoptit:

— Omule bun, care ne-ai salvat, nu te necăji. Să alegi litiera care este înconjurată de albine, în ea se află prințesa.

Cele 54 de litiere cu flori erau pregătite. Uang stătea locului și prin fața sa trecură cele 53 de litiere. Dar abia în ultima era prințesa înconjurată de albine. Uang a pus mâna pe litieră, litiera s-a oprit și prințesa a apărut. Împăratul de data asta nu mai avea ce spune. Uang și prințesa s-au căsătorit.

Atunci Uang i-a povestit prințesei nerecunoștința lui Giang, cum Giang a venit să-i dăruiască împăratului corabia prețioasă. Prințesa a cerut împăratului să-i răzbune soțul. Împăratul a încuviințat și l-a întrebat pe paznicul cel mai apropiat:

— Știai că corabia prețioasă, dăruită de Giang San, era a lui Uang?

Paznicul s-a speriat că împăratul ar ști toate dedesubturile și i-a povestit împăratului de-a fir a păr cum a vrut Giang să-l piardă pe Uang. Atunci împăratul s-a mâniat și mai tare și a poruncit călăului să-l ucidă pe Giang.

Împăratul l-a făcut mare demnitar pe Uang, dar Uang n-a primit. L-a întrebat ce dorește și a răspuns că nu dorește nimic decât să se întoarcă acasă, să lucreze la câmp și s-o îngrijească pe mama sa.

Împăratul a trimis oameni în satul lui Uang, ca să-i facă o casă. Uang a cerut în loc de litieră o căruță trasă de catâri. În ea a urcat-o pe soție, iar el însuși era vizitiu și s-au îndreptat spre satul lui natal.

Bătrâna, de îndată ce a văzut chipul atât de frumos al nurorii - că dintr-o sută nu putea să aleagă una ca ea - s‑a bucurat tare.

De atunci Uang sapă pământul, iar soția sa cea frumoasă și cinstită a devenit ajutorul său și duc împreună o viață fericită.

repovestire de Li Iu-Giu și Olga Stratulat

*Povești nemuritoare nr.* 8, Editura Ion Creangă, București, 1974

# Cântecul de dragoste

Frumoase sunt cântecele de dragoste ale populației miao... Cine însă a dat viață cântecelor acestora de dragoste?

Cu mulți ani în urmă trăia într-un sat o văduvă bătrână și săracă. Nu avea nici un sprijin în afară de feciorul ei, care se numea Sian Vin. Din acest băiat bătrâna dorea să facă om. Aceasta era grija ei de căpetenie. De mic îl crescuse văduva cu chin, nu rareori cu lacrimi și cu străduințe până la sânge. Dar nu în zadar. Sian Vin se făcuse un flăcău voinic și cinstit. Nu era zi în care tânărul să nu se ducă în munți după rogoz, pe care apoi îl dădea altor oameni, în schimbul unei bucăți de hrană sau a unui pumn de orez cu care își hrănea mama.

Și, în drumețiile sale pe potecile munților și prin văile adânci și prăpăstioase, iar uneori acoperite cu arbori gârboviți sau cu lăstari, Sian Vin auzea neîncetat sunetele naturii: ciripitul păsărilor, vuietul vântului, murmurul izvoarelor sau urletul fiarelor sălbatice. Oricine înțelege că nu toate aceste sunete îi mângâiau urechea; că unele erau plăcute și alintătoare, iar altele înspăimântătoare. Sian Vin a ațintit urechea cu mare luare-aminte la cântecele frumoase ale naturii, ocolindu-le pe cele urâte. Dar nu numai că le asculta, încerca să le învețe, să le rostească întocmai. Nu era ușor defel, dar nici nu a fost fără putință.

Curând a început să cânte și el precum viețuitoarele, vânturile și apele munților. De atunci cântecele îl însoțeau ca niște prieteni nedespărțiți în căutarea rogozului pentru foc. Și din zi în zi, Sian Vin cânta tot mai frumos, tot mai puternic și tot mai mult.

De la o vreme, oamenii din jur auziră cântecele flăcăului și le auziră cu bucurie, clipe în șir. Se întâmplă ca aceleași cântece mișcătoare în frumusețe să-și taie drum și spre inima unei fete de boier. Dar tristă era soarta fetei; ea asculta cântecele din camera ei unde fusese închisă cu lacăte peste lacăte. Între pereții odăii, biata fată se chinuia cosând tot timpul, țesând și brodând. Când auzea de departe și stins cântecele atât de frumoase, viața ei i se părea chinuitoare fără de margini și înăbușitoare. Ca o pasăre în colivie se zbătea sărmana fată. Iar cântecele ca vulturul cel sprinten, pătrundeau zidurile și ușile, și ajungeau la fata care cosea, țesea și broda.

Și fata le dădea voie să intre în casă ca să se mângâie cu ele. Uneori melodiile, curate ca apa râului răcoros, îi aduceau jale; alteori, aprinse ca jăratecul, îi aprindeau inima. Iar acolo, în inimă, ardea și dragostea fetei pentru cel care le cânta. Cine era acela însă? se întreba fata de după zidurile și ușile grele. Nu putea să-l vadă la chip pe Sian Vin...

Și într-o zi, cântecele se auziră mai aproape ca niciodată. Oare visa fata? Oare pentru ce le dorea atât de mult? Nu era un vis, cântecele erau aproape, aproape... Chiar în curtea tatălui ei, de acolo veneau. Boierul îl chemase pe Sian Vin să-i cânte. Și flăcăul sosise pe prispa casei.

Auzindu-i cântecul atât de frumos, fata ieși într-o încăpere de unde putea să privească spre prispă. Dorea cu orice chip să-l vadă. Dar, în clipa când fata apăru, tocmai atunci boierul asculta cu înmărmurire cântecul flăcăului Sian Vin, atunci și chiar atunci, melodia se frânse; tânărul amuți ca de o minune. Fața îi ardea ca focul, ochii i se aprindeau de emoție. O văzuse pe fată... O văzuse pe fata care stătea încuiată și glasul său se frânse ca și al unei păsări măiestre, care presimte primejdia. Se uitară și se uitară unul la altul și nu mai conteneau. Parcă aveau să-și spună o poveste fără sfârșit. O poveste frumoasă și caldă ca privirea lor, ca soarele și ca luna, și dulce ca șopotul pârâiașelor.

Când boierul văzu de ce se oprise Sian Vin din cântec, pricepu că în ochii tinerilor se țese o taină și îndată o trimise pe fată în odaia ei, iar pe băiat îl alungă din casă. Astfel, abia se văzură, că se și despărțiră pentru totdeauna.

De atunci înainte, săraca fată împletea și cosea în sigurătatea camerei ei, alegea cusături cu lacrimi, iar băiatul colinda munții, colinda și se însoțea numai de cântecele de jale, cânta cu alean dragostea lui. Zilele se scurgeau și tinerii nu s-au mai văzut la chip. De aceea flăcăul o rugă pe mama lui să meargă la boier și să-i mărturisească dorul lui pentru fata închisă în odaie. Mama știa bine că ceea ce o rugase fiul ei era ca și când ar fi trimis-o să scoată apă din piatră seacă; dar în dragostea ei de mamă, și mai ales când îl văzu pe Sian Vin că slăbește de la o zi la alta, își luă inima în dinți și se duse la boier. Auzindu-i jalea, boierul fără suflet a scos-o în brânci pe poartă pe biata bătrână. Întoarsă acasă, mama povesti feciorului cele întâmplate, cu ochii șiroind de lacrimi, rugându-l să nu se mai gândească la fata boierului...

Și, cum Sian Vin își iubea mama ca pe ceva sfânt, nu a ieșit din vorba ei, a încetat să mai cânte cântecele lui de dragoste. Dar inima care nu cântă începe să se umple de amarul tăcerii. Și se umplu cât se umplu, până ce Sian se îmbolnăvi și, de atâta amar și tristețe, pieri. Cu câteva clipe înainte de a se stinge, îi spuse mamei lui dragi: „Eu voi muri, măicuță, dar inima mea va trăi mereu, ea nu va muri niciodată. După ce eu voi închide ochii, ia inima mea și să o porți prin lume... S-o duci și s-o tot duci prin lume...” Atâta apucă să zică Sian Vin, că viața i se curmă ca firul de ață care plesnește.

Când se hotărî să-l îngroape, mama auzi cântecul atât de cunoscut, care răsuna din inima flăcăului. Acum mama își dete seama că inima lui Sian nu murise, că ea nu va muri, că va cânta mereu cum spusese fiul ei înainte de a se stinge.

Începu să umble din sat în sat cu inima vie a fiului, inima ce înălța cântece de dragoste, care își făceau loc pretutindeni. Cânta inima mai ales un cântec de iubire al lui Sian Vin pentru fata încuiată în odaie. Cine asculta acest cântec nu putea să-și oprească lacrimile, atât de sfâșietor și de frumos era. Și trecură anii, nu unul, nici trei, zece ani se scurseră de când bătrâna colinda satele, cu inima lui Sian Vin. Dar, când mama știa a cui este inima care înduioșa atâtea alte inimi, și mereu știa a cui este, lacrimile o podideau tot mai cu durere și tot mai cu amar. Câte lacrimi însă poate să plângă fără să-și veștejească vederea? De atâta plâns, bătrâna a orbit într-o zi...

Dar chiar fără să vadă drumul, mergea pe el tot mai departe, ducând cântecele de dragoste în lume. Și oamenii din ținutul acela, care se numesc miao, auzeau și se minunau. Numai fata închisă în odaia ei, departe, nu a mai putut auzi frumoasele cântece... Și, ca și flăcăul, fără aceste cântece, biata și nenorocita fată trecuse și ea de mult, cu inima frântă de durere, pe celălalt tărâm...

...Pe pământ rămăseseră numai cântecele lor de dragoste, ca să le cânte alți tineri și să fie fericiți... Și cântecele acelea s-au răspândit și se răspândesc pretutindeni și astăzi.

în românește de Victor Vișinescu

Povești nemuritoare, nr. 13, Editura Ion Creangă, București, 1975

# Avandi istețul

Nu e hop să nu îl treacă...

Era un împărat priceput la minte, care știa să născocească fel și fel de întrebări pe care să le pună celor din jurul său. Îi făcea mare plăcere când oamenii nu știau să-i răspundă, când se încurcau în întrebările lui, ca firele în războiul de țesut. Într-o zi, de asemenea bucurie, împăratul chemă la palat nu mai puțin de douăsprezece mii cititori în stele și cunoscători într-ale pământului, cei mai cu scaun la cap oameni, pe care îi întrebă unde se află centrul pământului. Să-i spună învățații întocmai unde este mijlocul pământului. După ce puse întrebarea, care îi lovise pe cărturari cu măciuca în moalele capului, împăratul începu să se prăpădească de râs. Și, pentru a arăta cât este el de priceput, adăugă: dacă nu se vor găsi inși care să-i spună cu precizie ceea ce a cerut, unde le stau picioarele acolo le va sta și capul; dimpotrivă, aceia care vor da răspunsul bun se vor pricopsi cu aur și cu aur. Auzind cuvintele stăpânului lor, învățații se făcură vineți la față și frica le cutreieră corpul, pentru că nici unul nu putea ști unde se află mijlocul pământului. Ei începură să clatine din cap a mare deznădejde și a frică.

Vestea se duse și dincolo de zidurile împărăției și o prinse în ureche și Avandi, drumețul cunoscut prin istețimile lui, călătorul cu măgarul, când ținându-l de frâu, când pe spinarea lui. Avandi se gândi la bieții cărturari amenințați cu pieirea, și se repezi cu măgarul la curtea împăratului. Acesta, când îl văzu, îl și luă în zeflemea:

— Măi, tu, Avandi, socotești că ai minte mai multă decât a învățaților acestora? Vrei să spui că știi tu unde este centrul pământului?

— Da, vreau să spun că știu... răspunse înțepat Avandi. Centrul se află chiar pe bucățica de pământ pe care o calcă acum piciorul stâng al măgarului meu...

— Ascultă, Avandi, se rățoi împăratul, vrei să-ți bați joc de mine? Crezi că mă înțepi cu flecărelile?

— Cu flecărelile ai zis, cinstite împărat? Când eu am vorbit serios? Rogu-vă pe luminăția voastră să măsurați pământul și să vedeți că jumătatea lui va fi chiar aici, unde am zis, sub copita stângă a măgarului meu. De nu va fi astfel, sunt în mâna măriei tale.

„Cu unul ca ăsta mi-am găsit nașul, mormăi ca pentru sine în barbă împăratul. Asta-i bună, auzi la el, să măsor eu pământul. De unde să încep și cât timp să-mi ia treaba asta costisitoare? Nu, o fi el isteț, dar nici eu nu mă las mai prejos”, zise în sine împăratul.

— Da... da... în sfârșit... cu asta vom vedea... Te rog însă să-mi răspunzi, Avandi: câte stele sunt pe cer?

— Câte stele? se miră Avandi ca de un lucru prea ușor de știut. Nimic mai simplu, luminate împărate: nici prea multe, nici prea puține. Fiindcă domnia-voastră doriți, am să vă spun: atâtea stele sunt pe cer câte fire de păr în barba pe care o purtați...

— Cum? Ce? Ce-ai spus? Iar flecărești, Avandi?

— Nu mă credeți? Ce vă rămâne de făcut ca să vedeți că așa e? Tot eu vă spun: suiți-vă pe cer și numărați stelele. Dacă s-o dovedi că nu am spus adevărul, pedeapsa cea mai mare să mi-o dați...

Din nou, împăratul era la mare încurcătură: cum să se suie în cer? Cu ce și în cât timp? Și acolo ce va fi? Cum să stea agățat și să numere puzderia de stele? Hotărât lucru că Avandi acesta picase la palat ca musca în lapte. Va trebui să-l înfunde cu ceva; altfel, ce vor spune învățații, ce se va întâmpla cu priceperea lui? Continuă, deci:

— Uite ce este, Avandi, dacă ai pomenit de barba mea, fie... Spune-mi însă: câte fire are în ea? Repede, repede...

— Câte fire? Priviți...

Și Avandi ridică cu o mână coada măgarului său, iar cu cealaltă arătă spre barba împăratului, zicând iarăși:

— În barba domniei voastre sunt tot atâtea fire câte în coada acestui măgar.

Împăratul bătu cu pumnii în masă și țipă:

— Batjocura a întrecut marginile; nu-ți îngădui să mai spui prostii pe seama mea. Gogomănii și minciuni...

Calm și liniștit, cu glasul sigur, Avandi începu:

— Preacinstite împărate, eu nu spun minciuni. Ce este mai simplu decât să vă apucați să numărați firele, unul câte unul, până la ultimul, și să vă convingeți că vorbele mele nu sunt gogomănii... Dacă am greșit, să mă condamnați, dacă am ghicit, să mă pricopsiți cu aur, după cum ați spus înainte...

Siguranța cu care vorbise Avandi, și mai ales istețimea cu care îi răspunsese la toate întrebările, îl făcu pe împărat să creadă că drumețul cu măgarul îl biruise, căci nu avea de gând să se ducă la coada măgarului și să-i numere firele, unul câte unul. Înghiți în sec și fu nevoit să-i dea lui Avandi aur și aur. Și, pe lângă Avandi, scăpară și învățații...

în românește de Victor Vișinescu

Povești nemuritoare, nr. 13, Editura Ion Creangă, București, 1975

# Voi muri cu numai două zile înainte de moartea dumneavoastră

Odată, Avandi se luase la harță cu un mandarin și i-a spus în glumă: „Veți muri mâine”. Din întâmplare, spre faima lui Avandi, mandarinul a doua zi, în timp ce călărea ca un nebun pe un cal trupeș, a căzut, și-a frânt oasele și a murit.

La câteva zile, împăratul a aflat cum că proorocirea lui Avandi s-a adeverit. De aceea, îl chemă să-l pedepsească pe Avandi care, socotea împăratul, făcuse să piară un mandarin de seamă. Gura lui Avandi fuse păcătoasă, pentru asta murise călărețul, așa gândea împăratul. Nu trebuia iertat un astfel de om, și-a mai zis. Trimise deci oștire în căutarea lui Avandi, care așa cum îi era felul nu stătea mult timp în același loc, umbla de colo-colo. Când îl găsiră, soldații îl legară cu juvățul și-l aduseră la palat. Fu întrebat:

— Știi că mandarinul a murit? Știi că din vina ta, Avandi? Știi că tu ești vinovatul?

— Dacă dumneavoastră socotiți că eu sunt vinovat de moartea mandarinului, atunci să mă pedepsiți după plac, răspunse Avandi.

— Bine, țipă împăratul, știu eu cum să te pedepsesc, acum răspunde-mi: dacă ai știut care este ziua în care trebuia să moară mandarinul, trebuie să știi neapărat care este și ziua în care vei muri tu...? De nu îmi vei răspunde, chiar azi va fi moartea ta...

— Am zis eu că nu voi răspunde? De ce vă grăbiți să știți acest lucru, cinstite împărate? Dacă totuși mi l-ați cerut, nu pot să nu vi-l spun, ca un răspuns umil...

— Ci spune odată... se oțărî din nou împăratul.

— Eu voi muri cu numai două zile înainte de moartea dumneavoastră... Da, cum am spus, numai cu două zile. Asta‑i...

Împăratul se cutremură în sinea-i și căzu pe gânduri adânci. Își dete seama repede că gândurile erau cât se poate de simple: dacă îl ucidea în acea zi, peste alte două zile avea să moară. Și cum să se despartă el de viață, de viața de împărat, atât de îmbelșugată, cu atâtea plăceri, cu atâția supuși? Mai bine să-l lase liber pe păcătosul acesta de Avandi, să trăiască mulți ani, dacă ar putea chiar să-l ocrotească, pentru că moartea lui va aduce și moartea sa...

De aceea împăratul îi dete drumul lui Avandi, scoțându-l din juvăț.

— Ești liber... și să trăiești ani mulți și fericiți...

în românește de Victor Vișinescu

Povești nemuritoare, nr. 13, Editura Ion Creangă, București, 1975

# Lupul care nu mănâncă oi

Un cioban bătrân s-a întâlnit cu vestitul Avandi, pe care l-a întrebat:

— Spune-mi, te rog, Avandi, eu pasc oile de mulți ani, dar n-am întâlnit până acum lup care să nu mănânce oi; o fi existând un asemenea lup?

— Desigur, desigur, răspunse imediat Avandi, există.

— Cum, Avandi? Glumești? Ce lup este acela care nu mănâncă oi? Ce lup e acela? Spune-mi...

— Îți spun eu: lupul mort. El nu mănâncă oi.

în românește de Victor Vișinescu

Povești nemuritoare, nr. 13, Editura Ion Creangă, București, 1975

# Cine are burta spartă?

Un bogătaș voia să se distreze pe seama lui Avandi. Astfel, într-o zi, bogătașul cumpără mulți pepeni și-l chemă acasă la el pe Avandi. În același timp, chemă la acest ospăț mai mulți vecini. Tăie pepenii, unii cu miez roșu, alții cu miez galben, și dulce ca mierea și îi tot poftea pe vecini să mănânce. Vecinii nu se codeau, mâncau vârtos și lăsau pe masă coji peste coji. Bogătașul asta aștepta, cât mai multe coji, pe care le lua pe furiș și le așeza în fața lui Avandi. La sfârșit, gazda zise către meseni:

— Priviți, oameni buni... Iată câtă grămadă de coji de pepene se află în fața lui Avandi... Ce mult a mâncat, spuneți dumneavoastră, nu are el burta spartă? Unde o fi băgat atâția pepeni?

— Ha, ha, ha, ha, ha, ha, nu mai conteneau vecinii.

Când se opriră din râs, veni rândul lui Avandi:

— Ha, ha, ha, ha, ha, ha... mai tare râdea Avandi decât râseseră toți împreună, spre mirarea tuturor.

După ce se sătură de râs, vorbi:

— Priviți, oameni buni... Priviți în fața cinstitei noastre gazde... Ce vedeți? Nimic... Când eu mâncam, am strecurat pe furiș cojile de la feliile mele de pepene. Unde sunt acum, spuneți-mi? Gazda le-a mâncat pe toate... Cine are burta spartă? Priviți, oameni buni; nu e nici măcar o coajă de pepene în fața lui, una măcar... Cine are burta spartă? Ha, ha, ha...

în românește de Victor Vișinescu

Povești nemuritoare, nr. 13, Editura Ion Creangă, București, 1975

# Malî și fiul ei caută soarele

Iată, ne trezim în fiecare dimineață, în jur e lumină, și cine nu știe că lumina se datorește soarelui? Chiar dacă nu îl vedem în fiecare zi, razele lui străpung norii groși care-l acoperă și ajung până la noi pe pământ. Și cine nu știe că fără lumina și căldura lui pe pământ nu poate trăi nimic, nici oameni, nici animale, nici plante sau păsări? Dar nu știți că nu întotdeauna a fost așa.

Demult, tare demult, erau meleaguri de care soarele nu știa, și acolo domnea mereu noaptea. Ziua și noaptea erau fără lumină, fără căldură, numai întuneric și frig. Dar și mai rău era că peste tot trăiau animale mari și rele, care mâncau oameni, iar ei nu se puteau apăra, fiind întuneric și nevăzând.

Atunci, toți oamenii s-au strâns la un loc și au hotărât să aleagă dintre ei o solie care să meargă la soare. Era însă tare greu de ales; fiecare voia să fie el trimisul și, cum nu se puteau hotărî, un bătrân de peste 60 de ani le-a spus:

— Mă voi duce eu! Sunt bătrân, nu mai pot munci mult; în schimb, pot să merg. Acest lucru cred că-l voi putea îndeplini.

— Nu, eu mă duc, se auzi o voce hotărâtă. Sunt voinic, sănătos, pot merge iute, 80 km pe zi, și voi ajunge repede.

Cel care vorbise era un bărbat vânjos, cu umeri lați și puternici. Dar nici ceilalți nu se lăsau mai prejos, bărbați tineri sau bătrâni, femei, copii, toți își arătau calitățile și voiau să meargă la soare, și toți promiteau că vor ajunge repede și se vor întoarce repede.

Deodată, în mulțime s-a auzit vocea hotărâtă a unui băiețel cam de zece ani.

— Nu, nu se poate! Bunici, unchi, mătuși, frați și surori, nu puteți să mergeți, fiindcă soarele este foarte departe, și-ar trebui 40-50 ani, poate, sau mai mult, chiar 90. Eu sunt copil, nu sunt împovărat de ani, și trebuie să ajung.

De-abia a terminat băiețelul de vorbit, și în jur s-au auzit voci:

— Are dreptate copilașul.

— Este voinic, spunea altul.

— E mai bine să meargă el.

— E și tare isteț.

....................................................................................................

— Așteptați puțin, așteptați puțin, spuse atunci o femeie tânără, de douăzeci de ani, care se numea Malî.

Ea a ridicat o mână, arătând că vrea să vorbească.

Toți au tăcut. Și iată ce le-a spus Malî:

— Băiețelul a vorbit înțelept. Soarele este foarte departe. După părerea mea, nici în 80 de ani nu străbatem calea până la soare, și, atunci când omul îmbătrânește, îi este greu să meargă mult și repede. De aceea, cred că trebuie să merg eu. Sunt sănătoasă, voinică, și nu îmi este frică de munții înalți și abrupți, nici de șerpii otrăvitori și nici de fiarele sălbatice. Iar mai mult decât asta, aștept un copil; dacă nu voi reuși, va continua el drumul meu.

Toată lumea a încurajat-o cu bucurie și încredere, și au rugat-o ca, atunci când va ajunge la soare, să-i vestească printr-un foc mare aprins pe cer, pe care-l va vedea toată lumea.

După aceea, Malî a pornit la drum. Mergea spre răsărit. După opt luni, ea a născut un băiat voinic și sănătos. Și-a mers, a mers mult, fără întrerupere. Au trecut șaptezeci de ani, și Malî simțea că merge din ce în ce mai greu; picioarele aproape că nu le mai putea mișca. Atunci a poposit la o familie de țărani și a rugat pe fiul său să meargă mai departe.

În cei șaptezeci de ani cât au mers, Malî și fiul ei au trecut mii de munți, sute de ape, au întâlnit prăpădenie de șerpi, și fiare îngrozitoare. Au întâlnit în cale atâtea piedici, au suferit mult, și de multe ori viața le-a fost în primejdie. Dar au trecut ei peste toate, pentru că pretutindeni, unde îi întâlneau, oamenii îi ajutau. Le schimbau încălțările rupte de atâta mers, și hainele zdrențuite, sfâșiate de stânci și copaci. Îi hrăneau, le arătau drumul, îi treceau cu barca peste ape; și ei doreau tot mai mult să ajungă repede, să-i ajute pe cei de acasă. De aceea, din zi în zi, necazurile, în loc să-i slăbească, îi făceau și mai puternici.

Erau așteptați cu încredere, iar oamenii le arătau prietenie și le dădeau ajutor.

Cei de acasă, după plecarea lui Malî, priveau mereu spre răsărit.

Dar, iată, au trecut zece ani, douăzeci, treizeci, patruzeci, șaptezeci de ani, iar pe cer nu apărea nici o veste, nici o rază de foc. Totul era ca înainte: beznă, frig peste tot, fiare sălbatice care mâncau și înfricoșau oamenii.

Încet, încet, oamenii au început să creadă că Malî a murit, că nu mai are cine să ajungă la soare, și speranța lor scădea din zi în zi.

Mâine se vor împlini o sută de ani de când a plecat Malî, dar cine mai crede că va vedea soarele?

Cu câteva clipe înainte de a se împlini anul o sută, oamenii au văzut în răsărit o lumină roșie, care cuprindea o jumătate de cer.

Peste tot se auzeau oameni spunând:

— Malî a ajuns, și iată că ne dă vestea promisă.

După aceea, a răsărit soarele. Mii și sute de mii de raze porneau spre pământ. Munții și văile parcă erau oglinzi, cuprindeau și reflectau razele, iar animalele fioroase, sălbatice, care îngrozeau oamenii de mii de ani, erau silite să fugă, să dispară.

De atunci, oamenii, pentru a-și exprima recunoștința față de Malî și fiul ei, dimineața, când primele raze de foc înroșesc cerul la răsărit, își amintesc că Malî îi vestește mereu, și atunci se scoală, pornesc să muncească cu hărnicie și voioșie, până când, obosiți și ei și soarele, după ziua de trudă, se întorc acasă, pentru a se odihni, ca a doua zi să vadă iar semnul, să muncească mai cu spor.

*în românește* *de* *Li Iu-Giu*

*Povești nemuritoare nr. 15*, Editura Ion Creangă, București, 1972

# Tabloul fermecat

Demult, la poalele munților, locuia o femeie săracă împreună cu copilul ei. Ea era tare îndemânatică la țesut mătasea. Țesea foarte frumos tablouri de mătase. Florile, animalele, toate parcă erau vii. Dar, într-o zi, copilul a găsit un desen colorat, înfățișând o casă mare, cu o grădină cu flori, o câmpie verde, o livadă, o grădină de zarzavat și un bazin cu pești. Femeia se uita la desen și, cu cât se uita mai mult, era cuprinsă de dorința de a avea și ea o casă la fel. Dar era foarte săracă, încât de-abia reușea să se hrănească pe ea și copilul ei cu banii pe care-i câștiga din vânzarea tablourilor. Atunci, a hotărât să țeasă un tablou după desen.

Și așa, zi de zi, lună după lună, ea a început să țeasă tabloul. Țesea și ziua și noaptea.

Seara lucra la lumina rășinii de brad, care făcea mult fum, și de aceea ochii ei s-au înroșit și au început să o doară. După un an, lacrimile picurau din ochii ei pe mătase, și unde cădeau izvorau pârâiașe limpezi, bazine rotunde cu peștișori aurii! După doi ani, a început să-i picure sânge pe mătase, și acolo unde cădeau picăturile de sânge răsărea soare aprins și flori vii.

Abia după trei ani a terminat de țesut, și tabloul era nespus de frumos.

Casa era acoperită cu țiglă albastră, zidurile verzi, stâlpii roșii, poarta galbenă. În fața casei era o grădină mare cu flori, iar în grădină un bazin cu pești de aur care înotau. În stânga casei era o livadă cu pomi roditori încărcați cu fructe roșii și galbene. Printre pomi zburau tot felul de păsări. În dreapta casei era o grădină plină de verdețuri și pepeni galbeni.

În spatele casei se așternea o pajiște unde erau grajdul, staulul și cotețul. Vacile și oile pășteau iarba; păsările ciuguleau tot felul de gângănii.

Nu prea departe de casă, la poalele muntelui, se întindea un câmp mare cu porumb, orez și grâu, iar apa limpede și zglobie a unui râu trecea pe lângă casă; soarele era și el pe cer, și privea.

Deodată, însă, s-a stârnit un vânt puternic. Tabloul a fost smuls din casă și purtat în cer spre răsărit; într-o clipă a dispărut. Femeia s-a prăbușit în fața ușii. Fiul ei a culcat-o în pat. Dar ea se îmbolnăvea din zi în zi mai rău, și plângea.

Atunci, fiul ei i-a spus:

— Mă duc să-ți aduc tabloul de mătase!

Apoi și-a încălțat pantofii de paie, și a plecat spre răsărit.

După două săptămâni, a ajuns la Cheia Muntelui Mare. Era acolo o casă de piatră, iar în dreapta casei, pe o pajiște cu căpșuni, un cal mare, tot de piatră, care ținea gura deschisă, de parcă ar fi vrut să mănânce căpșuni. În fața casei stătea o bătrână cu părul alb, care l-a întrebat:

— Copile, unde te duci?

Băiatul i-a spus:

— Mă duc să-i aduc mamei tabloul la care a țesut trei ani și pe care vântul l-a luat și l-a dus spre răsărit.

Atunci bătrâna l-a lămurit:

— Tabloul l-au luat zânele de pe Muntele Soarelui, ca model, să țeasă și ele unul la fel. Nu-i ușor să ajungi la ele. În primul rând, trebuie să-ți scoți doi dinți, să-i pui în gura calului de piatră; atunci el va învia, va putea mânca căpșuni, și după aceea îl vei încăleca. Cu el vei trece peste Muntele de Foc. Tu va trebui să scrâșnești din dinți, să rabzi durerea și să nu țipi. Dacă vei țipa, vei fi ars. După aceea vei ajunge la mare, unde valurile sunt foarte puternice; ele vor izbi în tine cu bucăți mari de gheață; tu însă va trebui să strângi din dinți, să nu tremuri. Dacă nu, valurile te vor arunca în fundul mării. Abia după aceea vei ajunge la Muntele Soarelui, și vei cere zânelor să-ți înapoieze tabloul.

Băiatul a ascultat-o, s-a gândit la mama lui bolnavă, și i-a spus:

— Eu trebuie să iau înapoi tabloul.

Și-a scos doi dinți; i-a pus în gura calului de piatră. Calul s-a mișcat, a mâncat căpșuni, apoi băiatul l-a încălecat, și s-a prins de coama lui. Calul a nechezat lung și a luat-o la goană spre răsărit.

După trei zile și trei nopți de goană, au ajuns la Muntele de Foc.

Flăcările i-au învăluit, și peste tot dogorea ca jarul. Dar băiatul scrâșnea din dinți și răbda. După o jumătate de zi, au trecut, dar îi aștepta marea.

Îi loveau valuri mari și bucăți de gheață, dar băiatul scrâșnea din dinți și răbda. După altă jumătate de zi, au ajuns la poalele Muntelui Soarelui, iar în vârful lui se vedea castelul zeilor.

Calul s-a înălțat, și într-o clipă au fost în fața castelului.

Băiatul a coborât de pe cal, a intrat în castel, unde a văzut multe zâne frumoase stând în cerc și țesând după tabloul mamei lui, care era așezat la mijloc.

Când l-au văzut, zânele s-au speriat.

Băiatul le-a spus însă pentru ce a venit.

O zână i-a spus:

— Noi vom termina azi de țesut. Mâine dimineață ți-l vom da. Te rugăm să aștepți o noapte aici.

Băiatul s-a învoit și, cum era foarte obosit, a adormit.

Noaptea, zânele au agățat în mijlocul sălii o perlă; sala s-a umplut de lumină, și ele continuau să țeasă.

Dar iată că o zână mai îndemânatică, îmbrăcată în roșu, a terminat prima de țesut. A comparat tabloul ei cu cel țesut de mama băiatului, și a văzut că tabloul acela era mai frumos decât cel țesut de ea.

Atunci, ce și-a zis? „Ce bine ar fi dacă aș fi și eu în acest tablou!”

Cum celelalte zâne țeseau, a luat fire de mătase și și-a țesut portretul pe tablou.

Dimineața, când s-a trezit băiatul, a luat tabloul, l-a pus la piept sub haină, a încălecat iarăși calul, și au luat-o la goană.

Au trecut iar peste marea nemărginită, peste Muntele de Foc, și au ajuns la Cheia Muntelui Mare.

Când l-a văzut, bătrâna i-a spus:

— Copilule, descălecă!

Apoi, a scos dinții din gura calului, i-a pus înapoi în gura băiatului, i-a dat o pereche de pantofi de antilopă și i-a spus iar:

— Te du repede acasă! Mama ta e pe moarte!

Băiatul a încălțat pantofii și, într-o clipă, a ajuns acasă.

A mers în fața patului mamei și a strigat-o:

— Mamă! apoi a scos tabloul de la piept.

Cum l-a văzut, ochii mamei s-au luminat. S-a sculat din pat și i-a zis:

— Băiatul meu, e întuneric aici; să mergem afară, la soare, să-l privim!

Au ieșit afară, mama și fiul, și au întins tabloul pe pajiște.

Deodată, s-a stârnit un vânt parfumat, și într-o clipă tabloul se mări, întinzându-se kilometri de câmpie, și prinse viață.

Coliba nu mai era; se vedea un palat, grădina, livada, toate așa cum fuseseră țesute în tablou.

Dar, deodată, băiatul și mama au văzut lângă bazinul cu pești o fată îmbrăcată în roșu, care privea florile.

Au întrebat-o cine este.

Fata le-a spus că e zână, și, fiindcă și-a țesut portretul pe tablou, a fost adusă acolo.

Mama băiatului a invitat-o pe fată în palat, să locuiască cu ei.

Mai târziu, zâna s-a căsătorit cu băiatul, și toți trei au dus acolo o viață fericită.

*în românește* *de* *Li Iu-Giu*

*Povești nemuritoare nr. 15*, Editura Ion Creangă, București, 1972

# Bivolul isteț

Un țăran trăgea de funie bivolul, mergând să-și are pământul cu plugul. Dar ogorul lui era plin de apă, de noroi, încât îi ajungea bivolului până la burtă, și bietul animal înota sleit.

A trecut o jumătate de zi, și au reușit să lucreze abia o palmă de pământ. Atunci țăranul, supărat și furios, cu sudoarea șiroind pe față și pe tot corpul, a ridicat bâta să lovească bivolul, și mânios îl ocăra:

— Neputincios ce ești, îți trebuie jumătate de zi ca să ridici o copită. N-ai văzut ce repede aleargă, și ce puternic este, tigrul? De ce nu iei exemplul lui?

Atât de mult l-a ocărât și lovit pe bietul bivol, încât acesta nu a mai putut să tacă și i-a răspuns:

— Câtă putere are un tigru? Eu sunt mult mai capabil decât el!

Țăranul nu l-a luat în seamă, și a continuat să-l ocărască.

Bivolul, supărat, a zis:

— Nu înțeleg de ce mă disprețuiești, și de ce te porți astfel cu mine? Hai să mergem la tigru, și să mă întrec cu el.

A doua zi, dis-de-dimineață, țăranul s-a dus cu bivolul la peștera tigrului. Simțind miros de bivol, tigrul a ieșit dintr-un salt afară, rânjindu-și fioros colții, dorind să facă o masă copioasă din bietul bivol. Dar bivolul, liniștit, își mișca coarnele mari, puternice și îndoite ca o seceră, spunându-i:

— Tigrule, tigrule, am venit să te anunț că vom lupta pe viață și pe moarte, și să știi că dinții tăi sunt prea tociți ca să se înfigă în pielea mea groasă. Du-te să-ți ascuți trei zile dinții, și eu mă voi duce să-mi ascut coarnele trei zile, și apoi ne vom lupta.

Tigrul a scos un răcnet puternic și s-a întors în peșteră. Și, timp de trei zile, și-a ascuțit dinții, care ajunseseră să taie ca niște cuțite. Dar bivolul doar o zi și-a ascuțit coarnele, iar două zile a adunat paie și fân, cu care și-a învelit trupul în câteva straturi. Apoi s-a dus la ogorul stăpânului, s-a rostogolit în noroi, și s-a făcut negru și lucios, că nu se mai deosebeau paiele cu care se învelise.

A venit ziua de luptă și întâlnirea cu tigrul la locul stabilit. Văzând atâta noroi pe bivol, tigrul l-a întrebat:

— Unde ai căzut, de te-ai murdărit în așa hal?

Bivolul i-a răspuns:

— În toiul verii, cine suportă căldurile astea mari? În fiecare zi mă duc să fac baie în mlaștină. Așa e obiceiul meu, și toată lumea știe.

Tigrul a holbat ochii, l-a cercetat câteva clipe și nu i s-a părut nimic suspect, doar că bivolul arăta mai gras decât acum câteva zile. Își spunea bucuros în sinea lui:

„Ce bine, eu voi fi mai iute, îl voi învinge, și voi avea o masă bogată.”

— Tigrule, tigrule, porcii și oile poți să le mănânci, dar mie nu poți să-mi atingi nici un fir de păr! zise bivolul, ca să-l provoace.

Dar tigrul îi răspunse încrezut:

— Și acum trei zile, cu dinții tociți, și tot puteam să te mănânc, dar acum, când am dinții mai ascuțiți, crezi că nu pot?

— Bine, zici că ești puternic, spuse bivolul; întâi eu stau jos, și îți dau voie să mă muști de trei ori. Dacă, însă, nu mă vei omorî, atunci am eu dreptul să te împung de trei ori cu coarnele.

Tigrul a răcnit și a încuviințat. Dintr-un salt, cu gura larg deschisă, s-a repezit să-l sfâșie pe bivol; încercă să muște de trei ori. Cu fiecare mușcătură, bivolul parcă se făcea mai mic. Pierdea din putere, și tigrul credea că bivolul a murit.

Dar, cum tigrul n-a mușcat din carnea bivolului, ci doar din paiele și noroiul de deasupra, nu l-a rănit de loc. După cele trei mușcături, bivolul a sărit în picioare și, din răsputeri, l-a rănit pe tigru în burtă; a doua lovitură i-a frânt șira spinării, iar a treia i-a adus moartea.

Toate fură văzute de stăpân, și în sinea lui acesta lăuda curajul și înțelepciunea bivolului. De atunci, țăranul l-a prețuit și iubit; nu-l mai certa, și nu-i mai spunea animal neputincios. Deși bivolul nu este atât de iute ca cerbul sau calul, el este foarte folositor oamenilor, iar ei, la rândul lor, îl prețuiesc.

*în românește* *de* *Li Iu-Giu*

*Povești nemuritoare nr. 15*, Editura Ion Creangă, București, 1972

# Aupan și San-lu

A fost odată o fată, Aupan, și un băiat, San-lu, care trăiau într-o regiune muntoasă, fiecare în căsuța lui din bambus. Aupan era zveltă și gingașă ca floarea de bambus, iar San-lu era foarte harnic, asemeni ciocănitoarei.

Într-o primăvară caldă, s-au îndrăgostit unul de altul, dar tatăl lui Aupan nu era deloc mulțumit de dragostea fetei. Când San-lu a hotărât să o ia de nevastă pe Aupan, și a trimis pețitori la tatăl fetei, acesta s-a împotrivit, nevrând ca fata lui să se mărite cu un flăcău sărac lipit pământului.

Atunci San-lu s-a dus și a rugat pe un bătrân, din tribul său, să-l înduplece pe tatăl lui Aupan. Bătrânul i-a grăit acestuia:

— Dă-i fata de nevastă lui San-lu, că e băiat bun.

Dar tatăl s-a împotrivit, spunând:

— Cine vrea să-și dea fata unui orfan?

Băiatul, văzând că totul e în zadar, și nu mai are nici o speranță, într-o zi, pe ascuns, s-a spânzurat.

Când a auzit Aupan că San-lu a murit, a fugit la cabana acestuia și s-a omorât și ea. Tatăl fetei, când a aflat vestea, a socotit acest lucru smintit și a hotărât să-i îngroape pe unul pe muntele de răsărit, pe celălalt pe muntele din apus. N-a trecut mult, și din amândouă mormintele a crescut câte un buchet de bambus.

Bambusul de la soare-răsare creștea spre cel dinspre soare-apune, și invers, și, cu timpul, încetul cu încetul, s-au întâlnit. Când a văzut tatăl fetei acest lucru, a luat un topor și a tăiat bambusul de pe mormântul lui Aupan; a alergat, și a tăiat și bambusul de pe mormântul lui San-lu. Apoi, a dat foc și a ars bambusul.

Din flăcări au zburat două scântei mici spre cer, și s-au aprins două stele lucitoare. De atunci, oamenii numesc pe una din stele Aupan și alta San-lu, iar tinerii care se iubesc se plimbă și cântă privind cele două stele.

*în românește* *de* *Li Iu-Giu*

*Povești nemuritoare nr. 15*, Editura Ion Creangă, București, 1972

# Cele douăsprezece luni

Odată, în vremurile de demult, când mai umblau câinii cu covrigi în coadă și greierii cu joben și frac, o tânără și bună fată se duse la grădină să culeagă ceva zarzavaturi pentru ea și mama ei săracă. Și pe când se apleca ea să smulgă o căpățână de varză, iată că o făptură de o frumusețe rară, de ai fi zis că-i o zână, îi apăru înaintea ochilor și o întrebă:

— Ce lună îți e mai dragă, fata mea?

— Dar cine ești tu, și de ce mă întrebi?

— Tu n-ai de unde să mă cunoști, dar eu aș vrea să știu ce gândești tu despre toate lunile.

Supusă, copila îi răspunse cuviincioasă și plină de vioiciune:

— Mi-e dragă luna ianuarie, ninge atât de frumos! La fel și februarie... în martie și în aprilie înfloresc pomii... în mai e totul o grădină... în vară câmpurile sunt aurii...

Și-ar fi mai lăudat mult copila, lunile toate, dar făptura aceea cu chip de zână n-a mai lăsat-o să continue, ci mângâind‑o, îi ceru coșul în care începuse să-și adune legumele. I-l umplu cu galbeni și voi să dispară, dar fata mai apucă s-o întrebe cine era:

— Cine ești tu, frumoasă ca o zână?

— Sunt una din cele douăsprezece luni ale anului! Mi-a plăcut răspunsul tău măgulitor pentru noi toate și am ținut să te răsplătesc pentru sufletul tău curat și frumos, îi răspunse cea mai frumoasă dintre luni.

Într-o suflare, fata se întoarse la mama ei săracă și răsturnând coșul în fața ei, dinăuntrul lui nu mai încetau să se rostogolească galbeni de aur.

De-a doua zi, firul vieții lor începu să se depene altfel și fata își cumpără din târg rochii frumoase pentru ea și pentru mama ei, iar caleașca cu care venise acasă era încărcată cu toate bunătățile din lume.

Vecina ei cea rea și invidioasă, căci erau și pe vremea aceea vecine rele și invidioase, s-a și grăbit să le facă o vizită și să le descoasă cum și în ce chip reușiseră ele să se îmbogățească peste noapte.

Și fata cea cinstită nu a șovăit în a-i povesti din fir a păr toate câte se petrecuseră.

A doua zi dis-de-dimineață, cu un coș cât toate zilele, vecina se afla la grădină în locul unde-i istorisise fata că-i apăruse zâna cea bună, cea mai frumoasă dintre lunile anului. Și într-adevăr, iată apărând o ființă, aidoma descrierii făcute de copilă.

De cum o văzu, diafana făptură se grăbi să-i pună aceeași întrebare:

— Ce lună îți e mai dragă, fata mea?

Dar vecina invidioasă și îndrăcită, căreia nimeni și nimic nu-i intra în voie, uitând de istorisirea și povața fetei, îi răspunse iute, iute, după cum îi era felul, adică veșnic nemulțumită, cu gândul de a primi cât mai repede răsplata:

— În ianuarie și în februarie e un ger de-mi clănțăne dinții, în martie și în aprilie începe să plouă de nu mai contenește până ce îți intră ploaia în oase, iar în lunile de vară te coci de nu mai poți și zăduful îți taie răsuflarea...

Și tot așa ar fi vrut să îndruge, dacă nu i-ar fi stăvilit furia luna cea mai frumoasă a anului, dar căreia i se întunecase acum chipul de câte rele auzise despre surorile ei.

— Bine, fata mea, îi răspunse zâna, zdrobită de durere, dă-mi coșul tău să-ți răsplătesc bunătatea.

Fata stătea cu coșul ei mare cât toate zilele, întins, convinsă că nici nu-l va putea duce de atâția galbeni cu cât îl va umple zâna.

Zâna i-l dădu înapoi plin și dispăru.

Ajunse într-un suflet acasă, rânjind de bucurie că o va întrece în bogăție pe vecina ei, care se dusese la grădină cu coșul ei mic, pe când ea avusese grijă să-l ia pe cel mai mare din câte se aflau pe acolo. Și când să-l răstoarne?... numai vipere, pe unde te învârteai, vipere veninoase... asemănătoare sufletului ei invidios și rău.

Fugi de teamă, dar și de rușine de vecinele ei, fugi atât de departe, încât să nu afle nimeni ce i se întâmplase și cum îi fusese răsplătită invidia și răutatea.

repovestire de Adriana Lăzărescu

Povești nemuritoare nr. 16, Editura Ion Creangă, București, 1980

# Cel mai frumos bărbat

Domnul Zhou din ținutul Tzii era un om înalt de stat, întotdeauna spilcuit și chipeș nevoie mare.

Ca orice om bogat, domnul Zhou avea mai multe consoarte, adică era căsătorit cu mai multe femei deodată.

Prima dintre ele îi fusese hărăzită, cum era pe atunci obiceiul, de voința părinților. Ea era doamna de lume care îl însoțea în societate, era stăpâna casei și a întregii averi și numai ea purta titlul de doamnă și soție. Celelalte se numeau, mai simplu, neveste, și erau considerate slujitoare nu numai ale domnului Zhou, ci și ale „soției”, de care trebuia să asculte orbește. Dacă se întâmpla să aibă aceeași reședință cu soția, era vai și-amar de bietele neveste.

De vreme ce nu se luaseră din dragoste, și așa cum se întâmpla de cele mai multe ori, domnul Zhou și soția sa nu erau legați prin niciun fel de sentimente. Înțelegerea lor era mai mult de ochii lumii.

Într-o dimineață, după ce se pregăti, își puse haine de sărbătoare și pălăria și se opri o clipă în fața oglinzii, admirându-se satisfăcut. Întoarse capul și o întrebă pe soția sa:

— Spune-mi, ce părere ai: dintre mine și domnul Sin, cel din nordul orașului, cine e mai frumos? M-aș putea oare măsura cu el?

Soțiu îi răspunse:

— Fără îndoială că dumneavoastră sunteți mult mai frumos. Domnul Siu nici măcar nu s-ar putea măsura cu dumneavoastră.

Trebuie să spunem că acest domn Siu, care avea reședința în partea de nord a orașului, era vestit în tot ținutul ca cel mai chipeș și mai arătos bărbat.

Dar domnului Zhou nu-i venea să dea crezare spuselor soției. Se duse s-o întrebe și pe nevasta sa favorită.

— Vai de mine, îi răspunse aceasta, ce-ți trece prin cap? Cum s-ar putea compara oare domnul Siu cu un bărbat atât de frumos ca dumneata?

Într-o dimineață, domnul Zhou primi un musafir care avea de rezolvat afaceri cu el. Din vorbă în vorbă gazda îi adresă și musafirului întrebarea pe care o pusese soției și nevestei favorite.

Musafirul îi răspunse:

— Dumneavoastră îl întreceți, desigur, cu mult pe domnul Siu.

A doua zi se întâmplă ca însăși domnul Siu să vină să-l vadă pe domnul Zhou. Acesta îl măsură cu atenție pe musafir, compară fiecare amănunt și își dădu seama că, dimpotrivă, domnul Siu e cu mult mai frumos. Nici nu se puteacompara cu el. Se mai privi încă o dată în oglindă și își întări și mai mult această părere: era foarte departe de frumusețea domnului Siu.

Domnul Zhou fu atât de necăjit, încât nici nu mai putu dormi în noaptea aceea. Se gândi mult și, spre dimineață, înțelese. „Soția îmi spune că eu sunt cel mai frumos doar ca să se laude pe sine, să se fălească. Nevasta îmi spune același lucru ca să mă măgulească și să-mi păstreze dragostea. Iar musafirul îmi spune că sunt cel mai frumos, doar pentru că are nevoie de mine.”

*repovestită de Li Yu-Gi*

*Povești nemuritoare nr. 18*, Editura Ion Creangă, București, 1975

# Gluma proastă

Erau odată doi voinici, buni prieteni, dar care se vedeau rar. Pentru că unul locuia în vestul orașului, iar celălalt în est.

Într-o zi se întâlniră din întâmplare pe stradă. Nu se mai văzuseră tare de mult. Bucuroși, s-au invitat reciproc la un pahar, să cinstească întâlnirea.

Intrară într-un birt și după două-trei pahare, unul dintre ei zise:

— Ia să cerem o listă, să vedem ce au de mâncare. Aș mânca ceva carne.

— Păi, tu ești din carne, eu sunt din carne, glumi celălalt. De ce să mai dăm banii. Hai să mâncăm din noi. Eu din tine și tu din mine.

Acuma, trebuie să vă spunem că voinicii sunt oameni cu totul deosebiți. Vorba și fapta sunt la ei totuna și nu se tem de nimic. Nici de dușman, nici de suferință.

Primul înțelese că tovarășul său a glumit. Dar, el trebuia să ia vorba în serios. Altfel, celălalt ar fi putut crede că se teme de durere.

Așa că scoaseră amândoi săbiile, fiecare tăie din celălalt o bucată și începură să mănânce. Se veseleau în continuare, beau pahar după pahar, vorbeau tare și mai tăiau o bucată, înfulecând-o. Pe fețele lor, nici urmă de durere, de suferință. Comandau mereu băutură, în timp ce sângele din ei se scurgea, șiroaie, sub masă.

Curioșii se adunară și priveau cu gura căscată la acest spectacol îngrozitor: doi oameni veselindu-se cu băutura și mâncând carne din propriile lor trupuri.

Dar cei doi voinici n-apucară să mai bea prea mult. Căzură amândoi sub masă și-și dădură sufletul, nu ca doi voinici ce erau, ci ca doi proști care nu știau să deosebească o glumă proastă de un lucru serios.

*repovestită de Li Yu-Gi*

*Povești nemuritoare nr. 18*, Editura Ion Creangă, București, 1975

# Prostul lacom

Era odată un om atât de lacom și apucător, încât nu putea vedea la cineva un lucru, fără a încerca să-l fure, să-l facă al lui.

Într-o zi, văzu că într-un templu nou se instalează un clopot mare și frumos. Puse gând să-l fure, să-l ducă la el acasă.

Dar clopotul era greu. Avea câteva sute de kilograme. Cum să-l ia, cum să-l ducă?

Trebuie să spunem că pe vremea aceea arama era un metal foarte prețios, aproape ca și argintul. Așa că omul cel lacom, văzând că nu poate lua clopotul întreg, se gândi să-l spargă în bucăți. „Și-așa o să mă pricopsesc” - își zise.

Luă cu el un ciocan mare și porni, noaptea, spre templu.

Dar, pe drum, se gândi: „clopotul sună foarte tare când îi lovești. Cum să fac? Dacă mă aude cineva?”

Mergând și gândindu-se, găsi soluția. Își astupă urechile cu ceară, să nu audă sunetul.

Deci, lacomul era și prost. Credea că, dacă nu aude el, nu aud nici alții.

*repovestită de Li Yu-Gi*

*Povești nemuritoare nr. 18*, Editura Ion Creangă, București, 1975

# Leac pentru nemurire

Se spune că un împărat de demult, care ca toți împărații trăia în belșug și fericire, era chinuit de gândul morții. Cum să pleci din viața asta atât de frumoasă, gândea înălțimea sa, când nu știi ce te-așteaptă dincolo?

Oare nu s-ar putea găsi un leac, ceva care să mă facă nemuritor?

Hotărî să caute un asemenea leac. Toata împărăția primi poruncă strașnică să cerceteze, iar pentru cel ce va găsi se făgăduia răsplată împărătească.

Într-o bună zi veni la palat un om și spuse că el a găsit leacul căutat. Avea, într-o cutiuță de argint, un cocoloș de elixir. Susținea că e un leac sfințit, preparat cu sute de ani în urmă. Cine îl înghite, rămâne veșnic tânăr și, bineînțeles, nu mai moare niciodată, nici de moarte bună și nici de sabie sau de altceva. El venise din depărtare, mersese ani întregi, dorind să-i dăruiască împăratului acest elixir. Ceru să se înfățișeze înălțimii sale.

Împăratul porunci să-i fie adus străinul.

La ultima poartă a palatului, acesta fu oprit de un ofițer din garda imperială.

— E adevărat că elixirul adus de tine se poate mânca și că te face nemuritor? întrebă ofițerul.

— Acesta e adevărul, răspunse omul. Altfel, cum crezi că aș avea curajul să mă înfățișez împăratului?

Atunci, ofițerul se repezi la străin, îi smulse cutia din mână și înghiți elixirul.

Dus înaintea împăratului, ofițerul susținea că el nu are nicio vină.

— Înălțimea ta, eu l-am întrebat pe acest om dacă leacul adus de el se poate mânca și el mi-a răspuns că da. Așa că el e vinovat, și nu eu. De altfel, dacă el n-a mințit și leacul te face într-adevăr nemuritor, nu mă poți omorî. Am devenit nemuritor, și cum numai zeii trăiesc veșnic, eu sunt acum un zeu.

Iar dacă medicamentul adus de acest om nu-i decât o înșelătorie, cum vei putea, în bunătatea și înțelepciunea măriei tale, să iei viața unui ofițer de-al tău pentru un lucru de nimic?

Împăratul fu nevoit să recunoască: ofițerul avea dreptate. Așa că, porunci ca omul să plece în treaba lui iar ofițerul să-și vadă mai departe de slujbă.

Acuma, dacă omul acela a fi spus adevărul, probabil că ofițerul mai trăiește și azi. Dacă-l întâlniți cumva, o să vă convingeți că povestea aceasta e adevărată.

Cine mi-a spus-o mie a auzit-o chiar din gura ofițerului cu pricina.

*repovestită de Li Yu-Gi*

*Povești nemuritoare nr. 18*, Editura Ion Creangă, București, 1975

# Metamorfoza

Trăiau cândva, demult, doi frați care se înțelegeau minunat. Țineau unul la altul ca umbra la omul ei. Ce mai încolo-încoace, se pare că de-atunci a rămas vorba că „se au ca frații”.

Dar, nenorocirea vine când ți-e lumea mai dragă. Așa pățiră și frații despre care vă povestim.

Într-o bună zi, adică, de fapt, într-o zi rea, pentru că lucrurile rele nu se petrec în zile bune, frățiorul cel mic se îmbolnăvi de o boală ciudată. Parcă îl apucase strechea. Se închise în casă, încuie ușile și ferestrele, trase perdelele și nu mai voi să dea ochii cu nimeni.

Degeaba veni fratele mai mare să-i aducă mâncare. Nu deschidea ușa. Încercă să-l ademenească, aducându-i ceai fierbinte, dar ușa tot ferecată rămase.

Îngrijorat, fratele mai mare se duse după medic. Acesta veni, dar nu fu chip să vadă bolnavul.

Și așa, fratele bolnav stătu închis în casă timp de șapte zile și șapte nopți, fără să mănânce sau să bea ceva. Nimeni nu știa ce se petrece cu el, ce-l doare și de ce suferă.

Dar, la sfârșitul celor șapte zile, bolnavul se transformase în tigru.

A opta zi, fratele cel mare auzi mișcare în cameră. I se păru foarte ciudat. Parcă ar fi fost înăuntru un tigru.

Cu teamă, dar și din curiozitate, îngrijorat de soarta iubitului său frate mai mic ce stătea închis acolo de-atâtea zile, fratele cel mare se apropie tiptil de ușă și desfăcu zăvorul încet, cu meșteșug. Băgă capul, să vadă ce se petrece.

Dar celălalt, transformat acum într-un tigru fioros, se repezi cu gura căscată și-l mâncă pe dată, cât ai zice pește.

Așa e când se transformă omul. Nu i se schimbă numai pielea. Nu capătă numai colți și gheare de animal. Dar i se transformă și inima.

Și, după cum, când era om ca toți oamenii, nu știa ce înseamnă să fii tigru, tot așa acum, când devenise tigru, uitase cu totul că la început fusese om.

Și își mâncă propriul său frate.

*repovestită de Li Yu-Gi*

*Povești nemuritoare nr. 18*, Editura Ion Creangă, București, 1975

# Prima impresie

Pesemne ca zicala „*peștele cel mare înghite pe cel mic*” nu se potrivește și la șerpi, de vreme ce într-o baltă trăiau în bună înțelegere doi șerpi de apă, unul uriaș și unul mic, mic de-o șchioapă.

Acum, cică era o vară foarte secetoasă. Apa din baltă scădea în fiecare zi și cei doi șerpi începură să facă planuri de mutare. Știau ei că nu departe de balta lor curge un râu. Acolo voiau să se mute.

Ei, dar ușor de zis și greu de făcut. Mai ales că între baltă și râu trece drumul mare. Toată ziua e circulație: oameni, care, turme. Ba unii umblă chiar și noaptea. Și, se știe, oamenii când văd un șarpe, tăbărăsc pe el cu măciucile.

Cum să facă ei, cum să facă, apa scădea mereu de la o zi la alta și mutarea se amâna mereu „pentru mâine”, căci drumul era mereu aglomerat.

Pământul începuse să crape de secetă și șarpele cel mare nu mai putea rămâne în baltă. Spuse celuilalt:

— Dacă mai stăm aici o să murim de sete. Așa, dacă încercăm să trecem drumul, tot avem o șansă de scăpare. Poate nu ne vede nimeni.

Șarpele cel mic rămase pe gânduri.

— Da, trebuie să ne mutăm neapărat, zise el. Dar vreau să ajungem la râu, nu să ne lăsăm pielea în mijlocul drumului. Uite cum vom face: fiecare ia în gură coada celuilalt, și ne facem ca o roată. Ne îndreptăm spre drum rostogolindu-ne, pe unde-i mulțimea mai mare. Oamenii se vor speria, căci așa ceva n-au mai văzut niciodată. Vor crede că suntem cine știe ce spirite sau zei. Cred că așa vom reuși să trecem nevătămați.

Făcură întocmai.

Trecătorii, nu numai că nu i-au atacat cu ciomegele, dar s-au oprit și s-au închinat, șoptind unul altuia că roata aceea care se rostogolește pe drum e un duh bun și că aduce ploaie.

Mai târziu, pe locul prin care au trecut cei doi șerpi, oamenii au înălțat chiar altare de rugăciune, în care trecătorii aprind și azi tămâie.

Ca să vedeți ce mult contează prima impresie. Doar nimeni nu văzuse acel „duh bun” decât vreme de câteva clipe, în timp ce se rostogolea cu repeziciune de-a curmezișul drumului.

Dacă l-ar fi observat cineva mai cu atenție și ar fi văzut că sunt doi șerpi, desigur că nu s-ar mai fi păcălit nimeni.

Vedeți? Tocmai pe asta mizase și șarpele cel mic: pe spaimă, pe surpriză, adică pe prima impresie. Și reușise cum nu se poate mai bine.

*repovestită de Li Yu-Gi*

*Povești nemuritoare nr. 18*, Editura Ion Creangă, București, 1975

# Maimuțele și castanele

Era odată un om căruia îi plăceau foarte mult maimuțele. Avea pe lângă casă o ceată întreagă. Știa să le dreseze, le vorbea ca și unor oameni și maimuțele îl înțelegeau. Cele mai bătrâne înțelegeau aproape tot ce le spunea.

Se știe că mâncarea preferată a maimuțelor sunt castanele.

Într-o zi, veni omul nostru, se așeză între maimuțele sale și le povesti că de-acum înainte vor avea castane multe-multe.

— Așa că fiecare maimuță va primi dimineața câte trei castane, iar seara câte patru.

Maimuțele înțeleseră, dar li se păru că vor avea parte de prea puține castane. Numai câte trei în fiecare dimineață?

Începură toate să țipe și să facă o zarvă de nu se mai auzea nici în cer, nici pe pământ.

Ca să le potolească, dresorul se gândi să le inverseze porțiile: cea de dimineață să le-o dea seara, iar cea de seară, dimineața.

— Liniște! Faceți liniște! strigă el. Dacă vi se pare puțin, vă dau dimineața patru castane la fiecare, iar seara trei. Acum, cred că sunteți mulțumite, nu-i așa?

De data aceasta maimuțelor li se păru că au într-adevăr mai multe.

Doar erau patru în fiecare dimineață.

*repovestită de Li Yu-Gi*

*Povești nemuritoare nr. 18*, Editura Ion Creangă, București, 1975

# Între cincizeci și o sută de pași

Într-o bătălie, soldații unui detașament atacau cu multă vitejie pe dușman.

Dar între acești ostași curajoși și viteji erau și doi fricoși. Unul își pierdu boneta și centironul, celălalt își rătăci sabia și pușca. Alergau amândoi înapoi, cât îi țineau picioarele. Primul alergase deja vreo sută de pași, iar al doilea cam jumătate pe-atâta, adică cincizeci de pași, când se opriră.

Cel care alergase doar cincizeci de pași strigă către celălalt:

— Rușine să-ți fie, lașule! Fugi din fața dușmanului!

Se și găsise cine să-i facă celuilalt asemenea mustrare. Tocmai el, care fugise la fel de rușinos. Doar că rămăsese cu cincizeci de pași mai în urmă.

Parcă fuga nu-i tot fugă.

*repovestită de Li Yu-Gi*

*Povești nemuritoare nr. 18*, Editura Ion Creangă, București, 1975

# Șiretenia câinelui,

A fost odată un câinie atât de inteligent, încât înțelegea până și vorbele omului. Pentru stăpânul lui câinele acesta era - lesne de înțeles - cea mai neprețuită comoară.

Dar câinele nu înțelegea numai vorbele oamenilor, ci le ghicea chiar și intențiile.

Dar, ca orice ființă, câinele avea și un cusur. Era tare pretențios când era vorba de găsirea unui loc potrivit pentru ceea ce câinii obișnuiesc să facă la un gard sau la un pom.

Până la urmă, cel mai mult îi plăcu lui chiar fântâna din fața reședinței stăpânului. Era atât de încântat, încât ori de câte ori trecea pe lângă fântână, nu lăsa să-i scape ocazia. Bineînțeles, avea grijă să nu-l vadă nimeni.

Într-o zi însă îl văzu un vecin. Acesta chibzui și hotărî că trebuie neapărat să-i spună stăpânului nelegiuirea pe care o săvârșise câinele.

Dar câinele i-a înțeles numaidecât intenția și nu l-a lăsat să intre în curte. Cum se apropia vecinul de poartă, cum îl mușca.

Iar, vecinul, trebuie să spunem, era, din firea lui, foarte fricos, că cel mai tare se temea de câini.

Așa că, după vreo trei-patru încercări, văzând că nu poate intra, renunță și se întoarse acasă.

Iar stăpânul, necunoscând niciodată această batjocură, a continuat să-l iubească din toată inima pe înțeleptul său câine, - câte zile a avut acesta.

*repovestită de Li Yu-Gi*

*Povești nemuritoare nr. 18*, Editura Ion Creangă, București, 1975

# Mamă de vânzare

Era o vreme când, în China, oamenii se puteau vinde. Bărbații se vindeau ca slugi, fetele se vindeau ca soții sau ca doici, mă rog, fiecare om de vânzare era dat după priceperea și meseria lui.

La începutul acestui fel de negoț rușinos, se vindeau doar fete ca slujnice, ca neveste sau ca țiitoare. Apoi începură să se vândă și femeile mai în vârstă. Și dacă la început oamenii cumpărau oameni doar când aveau nevoie, după un timp au apărut și negustorii de oameni: cei care cumpărau ca să vândă din nou, mai scump. Unii au câștigat din asemenea negoț averi mari.

Într-un orășel, trăia un om tare sărac. Ce n-avea el mai nimic pe lingă casă, dar de la un timp îi mergea așa de rău, că vându tot ce văzu cu ochii. Rămăsese, în casa goală-goluță, doar bătrâna lui mamă, care-și târa bătrânețile de azi pe mâine.

Omului nostru îi veni ideea s-o vândă. Dădu știre și căută cumpărător.

Nu după mult timp, veni un amator, o văzu pe bătrâna femeie și se înțelese cu fiul ei s-o cumpere ca slujitoare. Fiul era foarte satisfăcut. Pe o slujitoare se căpătau bani mai mulți.

Lumea însă era foarte mirată de asemenea vânzare, pentru că nu se mai pomenise până atunci ca cineva să-și vândă un părinte. La poarta vânzătorului se adună o mare mulțime. Mama, care urma să fie vândută, plângea și-și blestema fiul nerecunoscător. Dar în cele din urmă biata femeie n-avu ce face. Trebui să plece cu stăpânul ei.

Ieșiseră deja pe poartă și se îndepărtau, când fiul alergă și-i ajunse din urmă. Căzu în genunchi în fața cumpărătorului, implorându-l cu lacrimi în ochi:

— Te rog să ai grijă de mama! E foarte bătrână și nu poate face cine știe ce treabă. Să fii bun cu ea și să-i dai mâncare mai consistentă. Și să o ferești de oboseală…

Nenorocitul. După ce-o vânduse, acum îi ducea grija!

*repovestită de Li Yu-Gi*

*Povești nemuritoare nr. 18*, Editura Ion Creangă, București, 1975

# Pasărea Foenix

Un vânător colindă o zi întreagă și nu reuși să vâneze decât un fazan. Se întoarse în oraș cu fazanul în tolbă.

— Ce ai, omule, în tolbă? întrebă un trecător. Ce pasăre e aia?

Văzând că trecătorul nu recunoaște un fazan, vânătorulîl păcăli.

— Cum, nu cunoști? E o pasăre-Foenix.

— Ei, nu mai spune, se miră trecătorul. De mult auzisem eu de existența acestei păsări miraculoase. Dar, de văzut, nu văzusem niciodată. Ia să văd și eu cum arată! Aș îndrăzni să vă întreb dacă nu cumva o vindeți.

— Dacă ai buzunarele pline, poate să stăm de vorbă, răspunse vânzătorul.

Trecătorul scoase zece leani argint și-i întinse vânătorului, rugându-l să-i dea în schimb pasărea.

Văzând atâta bănet, vânătorul începu să se codească. Nu-i venea să creadă, gândindu-se că celălalt glumește: cum să dea zece leani pe-o pasăre rănită?

— Parcă nu prea aș vinde-o, zise el.

Dar trecătorul insistă. Mai adăugă încă zece leani și-i luă pasărea, lăsându-l pe negustor cu gura căscată și cu banii în mână.

E locul să spunem că omul nostru, cumpărătorul, avea de mulți ani un gând tainic, un vis al său. Știind că pasărea-Foenix aduce fericirea deplină, voia să-i dea în dar împăratului o asemenea pasăre.

Chiar în aceeași zi, începu să s-o pregătească pentru a merge la împărat. Pusese fazanul într-o cușcă și nu se mai uită la el.

A doua zi de dimineață, găsi pasărea moartă. Îl cuprinse o mare jale. Nu-i părea rău după banii aruncați. Nici nu se gândea la asta. Dar regreta foarte mult că n-a apucat să-i ducă pasărea-Foenix împăratului. De supărare se îmbolnăvi și căzu la pat.

Vestea se împrăștie ca vântul. În scurt timp, toată țara află că acel om avusese o pasăre-Foenix, că voise s-o dăruiască împăratului.

Află și împăratul și fu foarte impresionat.

*repovestită de Li Yu-Gi*

*Povești nemuritoare nr. 18*, Editura Ion Creangă, București, 1975

# Scoica și barza

O scoică uriașă se lăfăia pe malul râului, într-o amiază senină de vară.

O mângâiau razele calde ale soarelui și o dezmierda unda răcoroasă ce spăla clin când în când țărmul nisipos.

Pășind din întâmplare pe-acolo cu picioarele sale lungi, un cocostârc n-avu ce face și-și băgă în scoică ciocul său cât toate zilele.

Valvele se închiseră brusc, imobilizând ca într-o menghină pliscul cocostârcului.

— Până la urmă tot scap, zise barza către scoică. Vezi că azi n-are de gând să plouă. Mâine de asemenea va fi cald și secetă. Așa că poimâine te vei usca și vei muri, ca o netrebnică, ce ești.

— Până să mă usuc eu, nu știu dacă n-ai să te înăbuși tu, cu limba ta ascuțită și cu picioroangele tale cele lungi cu tot. Am să te țin așa toată ziua și n-am să-ți dau drumul nici mâine…

Disputa ținu așa o bună bucată de vreme. Niciunul dintre cei doi nu se lăsa.

Norocul unui bătrân pescar, care tocmai trecea pe-acolo. Le-a prins pe-amândouă de vii și fără niciun efort.

*repovestită de Li Yu-Gi*

*Povești nemuritoare nr. 18*, Editura Ion Creangă, București, 1975

# Un tratament eficace

Trăia demult-demult un medic foarte renumit. Vindeca orice boală. Însuși împăratul, care suferea de o boală gravă, fusese tămăduit de bătrânul doctor. Fiul împăratului fusese și el tratat, și tot de o boală socotită aproape de nevindecat.

Bineînțeles, faima doctorului crescu și mai mult.

Un om bogat, pe nume Zhan, se îmbolnăvi într-o bună zi și căzu la pat. Avea toată spinarea numai buboaie.

Trimise după medicul cel vestit și acesta veni de îndată.

Trebuie să spunem că în vechea Chină, a-ți arăta altuia trupul era considerat o necuviință atât de mare, încât nici bolnavul nu-și lepăda vreodată veșmintele în fața doctorului. Mai ales când avea de tratat o femeie, medicul nu-i putea vedea decât mâna, sau chiar numai locul unde se ia pulsul. Restul era îmbrăcat, învelit și acoperit cu grijă.

Lesne de înțeles că tratamentul se făcea mai mult pe ghicite, medicul trebuia să aibă calități extraordinare, să înțeleagă după puls, temperatură și după ritmul respirației, ce are de făcut.

— M-ai chemat să te vindec, îi spuse doctorul cel vestit domnului Zhan. Nu te temi de durere?

— Doctore, mă dau cu totul pe mâinile dumitale. Fă tot ce crezi. Consideră că nu mă tratezi pe mine, ci că-ți oblojești propria-ți spinare. Să faci cu spinarea mea exact ceea ce-ai face cu-a dumitale.

Având o asemenea învoială, doctorul îl consultă și îl trată cu multă atenție și grijă, după știința sa, și în scurt timp domnul Zhan se vindecă deplin.

Altfel, dacă ar fi procedat ca toată lumea pe vremea aceea, cine știe cât ar fi suferit, sau dacă ar fi scăpat vreodată.

*repovestită de Li Yu-Gi*

*Povești nemuritoare nr. 18*, Editura Ion Creangă, București, 1975

# În orchestra imperială

Între vechile instrumente de cântat chinezești se află unul, asemănător flautului, numit liu.

Un împărat iubea foarte mult acest instrument. Îi plăcea nespus de mult sunetul lui cristalin. Dar nu voia să-l audă solo, ci numai într-o orchestră formată din sute de asemenea instrumente, care să facă să răsune tot palatul. Atunci era el foarte mulțumit.

Mulți oameni care habar n-aveau să cânte din liu se strecuraseră, prin relații și intervenții, în orchestra împăratului. Țineau instrumentul în mână și mișcau din degete, făcându-se doar a cânta, dar nescoțând niciun sunet.

Un nobil, pe nume Kuo, care habar n-avea nici el să cânte din liu, se duse la palat, se prezentă împăratului și fu primit în orchestră.

Bineînțeles, pentru această muncă primea mulți arginți pe lună.

După moartea împăratului, se urcă pe tron fiul acestuia. Și lui îi plăceau instrumentele, și el iubea muzica. Dar îi plăceau mai mult instrumentele solo, nu cele în grup.

Așa că domnul Kuo, la fel cu toți cei ce făceau parte din orchestră, dar nu știau să cânte, dispăru fără ca măcar să-și ia ziua bună.

*repovestită de Li Yu-Gi*

*Povești nemuritoare nr. 18*, Editura Ion Creangă, București, 1975

# Un ajutor dat la timp

Într-o primăvara, domnul Tuan avu asemenea ghinioane în negoț, merse din rău în mai rău, încât își risipi toată averea. Se văzu peste noapte sărac de n-avea ce pune-n oală.

Gândindu-se în fel și chip cum să facă, pe unde să scoată cămașa i se păru că întrezărește undeva o rază de speranță.

Căută un om de încredere și-l trimise la un prieten vechi, mic dregător, să împrumute niște orez.

Prietenul, care aflase între timp tot ce i se întâmplase domnului Tuan, răspunse trimisului:

— Îl ajut eu mare plăcere, desigur. Să nu-și iacă niciunfel de griji. Spune-i doar să aștepte puțin, până mai spre toamnă. După ce-mi strâng recolta, după ce-mi încasez arenda de la toți țăranii, am să-i trimit negreșit trei sute de arginti.

Întorcându-se de la dregător cu mâinile goale, trimisul povesti domnului Tuan spusele vechiului său prieten.

Din întâmplare, cei doi se întâlniră chiar a doua zi.

Cu mânie abia reținută, domnul Tuan îi povesti prietenului.

— Cum veneam adineaori pe drum, cineva mă striga din spate. Mă uitam înapoi și nu vedeam pe nimeni. Până la urmă, observai un crap, zbătându-se între viață și moarte, în șanțul săpat pe mijlocul drumului de roțile căruțelor.

— Ce-i cu tine aici? l-am întrebat.

— M-au adus apele tocmai din marea de est și am ajuns până aici. Dar apele s-au retras și uite că am rămas pe uscat. Fii bun și salvează-mă. Adu-mi un ulcior sau o găleată de apă și varsă peste mine. Poate o mai duc câteva zile, până vin niște ploi mai mari.

— Vai, se poate să te las așa, zise domnul Tuan crapului. Te ajut numaidecât. Ai puțină răbdare, până mă duc la stăpânul ținutului de est, să vorbesc să-mi dea voie să trec prin ținutul lui, până la marea de est. Dacă-mi dă voie, îți aduc neapărat apă și te salvez.

Ei bine, povesti domnul Tuan, mai departe, ce crezi? În loc să-mi mulțumească, crapul s-a supărat foc și mi-a strigat:

—Eu te-am rugat să-mi aduci puțină apă să-mi astâmperi setea. Dacă-i vorba să aștept atâta, poate oasele să mi le stropești, cu apa adusă tocmai din marea de est.

*repovestită de Li Yu-Gi*

*Povești nemuritoare nr. 18*, Editura Ion Creangă, București, 1975

# Nurorile din oglinzi

Era odată o câmpie așa de întinsă, încât un cal bun nu putea să-i dea ocol nici în zece zile. Acolo, pământul era nesfârșit, iar cerul de necuprins. Și dacă te uitai în cele patru zări, nu vedeai decât linia cenușie a orizontului. Numai în partea de sud-vest abia se zăreau contururile străvezii ale unor munți. În această câmpie se găseau numeroase sate mari și mici. Într-un sătuleț de aici, trăia o bătrână bună și inimoasă, care avea doi feciori frumoși și deștepți. Bătrâna dorea din tot sufletul să-și vadă feciorii la casele lor. Și să-și crească nepoții. Feciorii însă nu înțelegeau dorința mamei. Și a trimis bătrâna pețitori în cele patru zări, care au umblat până și-au făcut praf încălțările, dar nu au găsit nurori potrivite pentru feciori. De aceea, bătrâna mamă era tot mai mâhnită. Într-o noapte, neputând să doarmă, a coborât din kang[[5]](#footnote-5) și a ieșit în curte. Era miezul nopții. Bătrâna și-a îndreptat fața spre cerul plin de stele și oftând adânc a zis: „Cine știe la ce fel de nurori se gândesc feciorii mei?”

Deși bătrâna a rostit aceste cuvinte cu voce slabă, noaptea fiind nespus de liniștită, ea a crezut că a fost auzita până și de stele. Deodată, a văzut cu teamă cum se ridică plutind dinspre sud-vest o lumină aibă puternică, care, pe măsură ce se apropia, devenea din ce în ce mai rotundă, mai mare, ajungând cam cât luna de pe cer, care acoborât în curtea ei. Bătrâna a fost orbită o clipă, dar imediat și-a deschis ochii și a văzut cum în cercul alb și luminos stătea un bătrân cu barba albă, cu un sceptru cu capăt de dragon în mână. Bătrânul avea trupul mai luminos chiar decât cercul și fața strălucitoare și blândă. Barba lungă și albă s-a mișcat și o voce a spus:

— Ți-am adus nurori la feciori!

Bătrâna, întristată, a spus:

— Bătrâne, mă tem că te-ai obosit în zadar. Niciun fel de nurori nu pot mișca inimile feciorilor mei! Dar unde-s nurorile? Unde sunt pețitorii?

Bătrânul a izbucnit în râs și jucându-și barba a zis:

— Nu-i nevoie de pețitoroare să lege firul roșu 1 și nici de caretă împodobită. Iată am aici două oglinzi ro tunde, colorate, și să nu-ți închipui eă-i o păcăleală; nu rorile tale se află cu adevărat în aceste oglinzi. In fiecare un, la trei ale lunii martie, la miezul nopții, dacă vei în- "drepta oglinzile spre sud-vest, oglinzile îți vor arăta dru mul- care duce la nurori.

1 Credință populară după care mirii erau legați de firul roșu al soartei.

125

Zicând acestea, bătrânul scoase de la piept doua oglinzi mici, rotunde. Apoi, ca un soare care răsare, cercul luminos s-a înălțat în văzduh și a început să plutească spre sud-vest, asemănându-se cu o cometă cate piere încet de pe boltă.

i Bătrlna s-a întors în casă, și-a sculat feciorii și le-a dat câte o oglindă. Băiatul cel mare, uitându-se în oglindă, a văzut o fecioară îmbrăcată în roșu, care i-a zâmbit și apoi și-a plecat privirea spre o floare de bujor roșu, pe care o ținea în mină. Feciorul cel mare, uitând pentru o clipă că fata ce-o vedea nu era decât în oglindă, <a spus:

— Mamă, înainte de a pleca capul, mi-a zâmbit, nu pot să nu răspund sentimentelor ei. Mamă! Dă-mi voie să mă însor cu ea!

La vorbele băiatului, bătrâna înlemni.

La rândul său, cel de al doilea fiu, uitându-se în oglinda lui, a văzut o fecioară îmbrăcată în haine verzi, care 1-a privit cu blândoțe și apoi și-a plecat privirea spre o floare de bujor verde, pe care o ținea în mână. Și *el* a uitat pentru o clipă că fata pe care o vede nu este decât în oglindă și a spus:

— Mamă, fata aceasta avea în privire ceva numai pentru mine, încât m-a mișcat. Mamă, dă-mi voie să mă însor cu ea!

Plângând și râzând de bucurie, bătrâna le-a spus:

— Fiii mei, nu vă prostiți, ceea ce ați văzut nu erau decât niște umbre în oglinzi. Cum o să va însurați cu ele?

12c1

Auzind cuvintele maieă-si, feciorul cel mare si-a piept capul cu tristețe, iar feciorul cel mic și-a încruntat Iprfncenele cu mâhnire.

Au trecut câteva zile și feciorii continuau să fie triști M Ingândurați, încât biata mamă a fost nevoită să le des-Ifiliui iască spusele bătrânului.

La trei ale lunii martie, bătrâna le-a spus:

• - Fiii mei, orice ar fi, nu pot să vă las să plecați inilndoi. Cine știe ce primejdie vă paște.

Feciorul cel mare a spus:

■— Frățioare, lasă-mă pe mine să plec primul!

Iar bătrâna a adăugat:

— Fratele tău. E mai mare docil tine, trebuie să-l lași.’.. I plece primul!

La miezul nopții, feciorul cel mare a ieșit în curie și îndreptând oglinda spre sud-vest s-a uitat în ea. Deodată, in oglindă i s-a arătat o rază albă, care ducea până la Biunții din sud-vest, ce nu mai apăreau ca niște contururi, ci ca niște stânci ciudate, acoperite cu păduri dese, cu vârfuri de fier. Și văzând cu ochii această rază albă s-a. Transformat într-Un drum luminos. Băiatul cel mare și-a luat rămas bun de la bătrâna și de la frățior și a pornit De drumul ce i s-a arătat în oglindă.

Pe înserate, feciorul cel mare a ajuns la capătul drumului, la poalele munților. Ocolind poalele munților, a văzut o peșteră luminoasă’ân care ședea bătrânul îneon-uirat de lumină, Amintindu-și ele vorbele mamei-, a re-

127

cunoscut în acesta pe bătrânul care-i dăruise oglinzile. Înaintând, a întrebat cu respect:

—- Bunicule, am ajuns la capătul drumului. Încotro trebuie să ma îndrept spre a găsi fata din oglindă?

— Bătrânul 1-a lăudat, zicându-i:

— Bravo, flăcăule, în sfârșit, ai venit! Fata pe care ai văzut-o locuiește pe marele munte din partea de apus a acestor munți și pentru a ajunge la casa ei trebuie să treci mai întii muntele tigrilor și prăpastia monștrilor apei. Fecioara din oglindă este în stăpânirea zgripțuroai-cei, care a transformat-o într-un bujor roșu și a sădit-o în grădina clin spăl ele muntelui. Pentru ca ea să se transforme în om, trebuie să pătrunzi în grădină și să îndrepți oglinda asupra ei. Și acum, după ce știi toate astea, ră-mâne la voia. Ta dacă te duci sau nu.;;

După ce s-a gândit, feciorul a spus:

• - Bătrâne, dacă am ajuns până aici, nu mai pot să dau înapoi. ■ ■ -v

■— Dacă ai curaj să te duci, eu te voi ajuta. Îți voi da un bici și un franjure de mătase și te voi învăța cum să folosești aceste obiecte, dar să nu care cumva să uiți ca atunci când le folosești să șovăi vreun pic, 1-a sfătuit bătrânul.

Apoi a luat biciul și franjurele și le-a pus în. Mină băiatului, dându-i povețe cum să le folosească și numai după aceea i-a arătat drumul.

Pornind pe drumul arătat, după multe zile, băiatul a ajuns în apropierea vârfului muntelui, de unde, privind

128

drept înainte, a văzut cum din fața muntelui alătura?, format din stânci ciudate și acoperit cu păduri dese, se înalță o ceață neagră. După un scurt popas, s-a îndreptat «■litre acest munte. Și de ce mergea, de aceea era mai greu de mers; obstacolele deveneau din ce în ce mai mari. Clnd era mai obosit și cu trupul lac de sudoare, din vârful muntelui s~au repezit doi tigri vărgați. Și cât ai clipi din ochi, tigrii au ajuns în fața lui, deschizându-și gurile să-l înghită. Atunci băiatul a scos în mare grabă biciul dăruit de bătrân și mișcându-l deasupra tigrilor, a spus:

— Tigrilor care păziți muntele, ascultați! Am venit aici să caut pe cineva care-mi este drag. Lăsați-mi calea liberă!

După ce a spus aceasta, tigrii și-au închis fălcile, și-au plecat capul și au rupt-o la fugă..

Ajungând și mai sus pe creasta muntelui, băiatul a văzut prăpastia monștrilor apei. Nicio piatră, nici un’ copac, ci numai o apă cât un ocean. Cobormd pe coasta muntelui, a ajuns la marginea apei. A scos franjurele de mătase și apucând capătul 1-a aruncat în apă, zicând:

■— Monștri ai apelor, faceli-mi o punte să trec să găsesc pe fata pe care am îndrăgit-o!

Cum a terminat de spus, din mijlocul apei s-au ridicat niște monștri, cu coada de pește și corp de om, cu cap de om și corp de broască țestoasă, care apucând capătul firului l-au fixat pe celălalt mal al apei. Firul subțire s-a transformat într-o punte îngustă și rezistentă. Mișcându-și biciul, băiatul a pornit să treacă puntea, dac

,129; 9 - Povești nemuritoare, voi. ÎS

cfnd era aproape de jumătate s^a. Uitat. În jos și a văzut cum din apa verde îl priveau cu ochii roșii, holbați, monștrii. Ar fi fost mai bine dacă nu se uita, căci văzând aceasta și-a pierdut cumpătul și a început să se teamă dacă nu. E în pericol să cadă în apă de pe o punte atât deîngustă. Și a șovăit!! Și în această clipă picioarele au început să-i tremure, capul să^ se învârtească. Iar puntea - a devenit subțire, cât un fir de ață, și băiatul, a căzut în i apă afundmdit-se în adâncuri împreună, cu monștrii. A trecut un an. Văzând bătrâna că nu i se mai întoarce feciorul cel mare, era îngrijorată. A venit din nou trei ale lunii martie și cel de al doilea fecior i-a spus:

— Mamă, anul trecut, în această zi, a plecat fratele meu. Acum mi-a venit și mie riadul să plec în căutarea fetei din oglindă.

Bălrâna, speriată, a răspuns:

— Fiule, fiule, a trecut un an și fratele, tău nu s-a ’mai- întors, cum de mai îndrăznești să spui. Că pleci? Bă iatul a adăugat:

— Mamă, fii fără grijă, eu mă voi întoarce neapărat. Bătrâna ar fi vrut să știe ce s-a întâmplat cu feciorul cel mare și-i spuse feciorului cel mic:

— Du-te, dar ai grijă de tine și să te întorci acasă ehiar dacă nu găsești fata. Să afli și ce s-a întâmplat cu {ratele tău.

La miezul nopții băiatul a ieșit în curte’ și îndreptând. Oglinda spre sud-vest s-a uitat în. Ea. Deodată, în oglindă i s-a arătat o rază albă, care s-a transformat într-un drum

(130

aninos, ce ducea la munții din sud-vest. Feciorul cel **mic** și-a luat rămas bun de la mamă și a plecat pe drumul arătat în oglindă.

Când s-a crăpat de ziuă, băiatul a ajuns la poalele muntelui, unde 1-a întâlnit pe bătrânul înconjurat de lumină. Acesta i-a dat și lui un bici și un iran jure de mătase, 1-a povățuit și pe el cum îl povățuise pe frate-său, apoi a adăugat:

— Anul trecut, pe timpul acesta, a venit fratele tău, dar a căzut în prăpastia monștrilor apei. Hotărăște-te tu singur dacă vrei să-ți continui calea!

Auzind că fratele lui a căzut în prăpastie, cel de al doilea fecior a început să plângă și a spus:

— Orice s-ar întâmpla, îmi voi continua drumul. Bătrânul i-a arătat și lui drumul care ducea la fata din oglindă.

Mișcându-și biciul, băiatul a trecut muntele tigrilor și a ajuns la prăpastia monștrilor apei. A scos franjurele, a tras capătul firului și 1-a aruncat în apă, spunând:

— Monștri ai apelor, am venit să caut fata din oglindă, faceți-mi degrabă o punte!

Nu apucă bine să termine și din apa agitată apărură monștri cu corp de om și coadă de pește, cu cap de om și corp de broască țestoasă, cu care prinseră firul de capăt și—l fixară de celălalt mal, transformându-l într-o punte îngustă și rezistentă. Băiatul pomi pe punte pocnind din bici. Deși din apă se auzeau tot felul de zgomote ciudate, el nu a privit în jos și a mers mai departe pe punte, sigur de sine. Și așa a trecut munte după murite, până ce a văzut o casă înconjurată de copaci bătrâni. Înainte de a ajunge acolo, a simțit un miros, plăcut. Băiatul, ur~ mând sfatul Bătrânulur, se îndreptă direct spre grădina din spate. Peste zidurile gradinei își întindeau ramurile tot felul da crengi înflorite, dar el nu le-a luat în seamă. A plesnit din bici și acesta s-a transformat într-o scară de frânghie, pe care a urcat pătrunzând în grădină, apoî frânghia «devenit din nou bici.

în mijlocul grădinii a găsit bujorul roșu și bujorul verde, așa cum îi spusese bătrânul, înfloriți și plini de parfum. Băiatul a îndreptat oglinda spre bujorul cel verde și a spus:

— Fata-n verde!

Și deodată bujorul verde s-a transformat în fata pe care o *văzuse* în oglindă. Bucuros, băiatul i-a spus:

■— Fată-n verde, pentru tine am venit până aici, vrei să mă urmezi?

Fata 1-a măsurat din cap pân-la picioare, chipul i s-a luminat de bucurie, dar, întorcându-se spre bujorul roșu, fața i s-a întunecat, lacrimile au început să șiroiască ca niște perle și ea a zis:

■— Cum m-aș îndura s-o părăsesc pe sora mea în roșu! Chiar dacă noi vom scăpa din mâinile zgripțuroai-cei, eu voi rămâne pentru totdeauna mâhnită. La auzul acestor cuvinte, bujorul roșu a început să-și scuture petalele una câte una, ca niște lacrimi care cad.

**a 32**

Băiatul, întristat, a înțeles că bujorul cel roșu e fata după care plecase fratele său. Dar cum s-o transforme fu om, dacă nu avea oglinda fratelui său? Fata-n verde 11 spus deodată:

— - Să mergem în casă, deoarece e timpul să se în toarcă zgripțuroaica!

Cum au intrat în casă, zgripțuroaica a și ajuns în IJUrtea din față. Uitându-se printr-o crăpătură, băiatul a văzut că zgripțuroaica era îmbrăcată și împodobită, dar. Ivea fața și mâinile acoperite de păr. Aceasta s-a oprit în curte și a început să ocărască:

—- Nemernico! Cine te-a transformat clin nou în om? Cine ți-a îngăduit să ascunzi străini în casă? Și lovind «"u picioarele în ușă și-a prins poalele și a început să le Bgite sțârmrjjî un vânt puternic, care a cuprins toată încăperea. Dar oricât se întețea vântul, fata fiind sub puterea oglinzii n-a mai putut fi transformată în floare. Văzând aceasta, zgripțui-oaica s-a prefăcut că e bucuroasă și a spus:

— Tu ești un copil bun, Fată-n verde, și băiatul acesta îmi place. Îți dau binecuvântarea să te măriți cu el.

Băiatul și Fata-n verde nu au răspuns. Atunci zgripțuroaica, clipind, a adăugat:

— Știi că avem cirezi de cămile și cai, vaci și oi și mine teamă că în noaptea asta vom fi pi-ădați. Să meargă flăcăul cu mine să mă ajute, iar mâine veți pleca împre ună. Zicând aceasta, zgripțuroaica a plecat.

Arnărâtă, Fata-n verde a spus:

—- Zgripțuroaica vrea să te piardă. Nu are niciun fel de cirezi. S-a dus să cheme animalele, sălbatice. Băiatul a liniștit-o, - spunându-i:

— Nu te teme, am biciul și nimeni nu va putea să se apropie de mine.

Zgripțuroaica a dus băiatul pe un munte golaș și s-a făcut nevăzută. Se lăsase noaptea. Tot muntele era acoperit cu ciulini și nu se vedea nici urmă de cămile sau cai, vaci sau oi. După puțin timp, în întunericul care-l înconjura, au început să licărească nenumărați ochi de fosfor. Veniseră fiarele, dar niciuna nu cuteza să se apropie de băiat. Băiatul a căutat un loc mai neted și s-a culcat, dormind până a doua zi dimineața.

Zgripțuroaica văzând că băiatul e teafăr, s-a prefăcut că plânge, zicând:

— Eu nu mai pot de dragul fetei acesteia și după ce va pleca am să mor de dorul ei. Nu mă pot despărți de ea, merg și eu cu voi.

Auzind-o, Fata-n verde a ghicit că pe drum zgripțuroaica va căuta să-i piardă și, cu multă înțelepciune, a spus:

— Bine, bine, dar la vârsta ta ai să te obosești de moarte mergând alături de noi, tinerii. Tu ai puterea să te mărești sau să te micșorezi. De data asta, prefă-te mai mică și te vom vârî în vaza aceasta de aramă, pe care *vom* purta-o *în* spate și astfel, nu te vei obosi, ba, dim potrivă, în vază vei putea chiar să și dormi, dacă vrei.

) ’, npțuroaica, care nu se gân (jea decât cum să ie vină de hac celor doi, se prefăcu mică eât un șoarece și intră în vază, fără să stea prea mult pe gânduri. Atunci tinerii astupară în grabă gura vazei și o porniră la drum.

Ajungând la prăpastia monștrilor apei, aruncară vaza în apele verzui. Apoi, Fata-n verde se așeză pe malul «pei și începu să plângă.

— Zgripțuroaică afurisită! Ne-ai chinuit în fel și chip pe mine și pe sora mea și ne-ai transformat apoi în flori. . Surioară, cum să te părăsesc? Când ne vom revedea oare? Și plânse Fata-n verde, plânse, iar lacrimile-i șiro- iau ca niște șuvoaie, iar din copaci cădeau picuri ca de rouă.

Băiatul începu să se gândească la fratele său și-l apucă plânsul și pe el. Și deodată, apa începu să strălucească și ceața cea neagră deveni albă, împrăștiindu-se încet, încet în cele patru zări. Atunci bătrânul înțelept coborî din văzduh în cercul său luminos. Și apucând sceptrul cu cap de dragon arătă spre apă, zicând:

— Monștri ai apelor, scoateți-mi degrabă la mal pe feciorul cel mare!

Nici nu apucă să termine de spus, că monștrii cu coadă de pește și corp de om, cu cap de om și cu corp de broască țestoasă îl ridicară deasupra pe primul fecior. Bătrânul făcu un semn asupra lui și acesta clipi din ochi și zise: ’ —Am visat oare? Băiatul cel mic, văzându-și fratele, îl îmbrățișa cu căldură.

Bătrânul se ridică în văzduh și se făcu nevăzut.

Plecară cu toții în grădină și feciorul cel mare îndreptă oglinda asupra bujoral. Ui roșu și acesta se prefăcu într-o fecioară îmbrăcată în roșu, așa cum o văzuse în oglindă. Fata-n roșu îl privi pe primul fecior și-i zâmbi.

După multe peripeții, amândoi feciorii ajunseră acasă, cu nurorile și împreună cu mama lor petrecură zile multe și fericite.

===========================

*Povești nemuritoare nr.* 20, Editura Ion Creangă, București, 1977

# Piatra lunii

Pe vârful Zeița de Jad sunt sute de temple.

De la poalele Pietrei Lunii izvorăște Râul Rațelor.

Aceste cuvinte zugrăvesc una din cele mai minunate priveliști de pe muntele Țin. Povestea spune că vârful Zeița de Jad, care s-ar afla pe muntele Țin, este neasemuit de înalt și pe el sunt o mulțime de temple. Nu departe de acest munte, se află un râuleț cu apa limpede ca cristalul. E Râul Rațelor, care izvorăște de la poalele Pietrei Lunii. Se zice că Piatra Lunii strălucește și ziua, dar mai ales noaptea e neîntrecută. În fiecare seară din ea iese o lună mai rotundă și mai strălucitoare decât luna de pe cer. Cel mai puternic lucește Piatra Lunii în zilele de 1 și 15 ale fiecărei luni și razele ei căzând asupra Râului Rațelor, acesta pare de cristal. Atunci, în mijlocul lunii se vede umbra unei fecioare, iar pe apele cristaline ale râului înoată o pereche de rațe de aur. Dar nimeni nu a văzut limpede cum arată fecioara și rațele de aur.

Povestea spune că demult, tare demult, într-unul din templele de pe munte trăia un călugăr care zi și noapte nu avea altă treabă decât să petreacă. La bătrânețe, călugărul s-a gândit să-și caute un urmaș care să-i îngrijească de casă și să-i facă mâncare. Într-o zi, trecând prin satul de la poalele muntelui a văzut un copil de vreo zece ani care, în ciuda hainelor zdrențuite, era tare arătos. Făcându-și planul, călugărul s-a dus la părinții copilului și le-a spus:

— Voi sunteți săraci și e păcat de copilul ăsta așa frumos și deștept. Dacă vreți să trăiască ani mulți, fericiți, trimiteți-l la templu.

Părinții au plâns ce au plâns, dar până la urmă și-au trimis copilul la templu.

La templu, copilul a fost ras în cap și i s-a dat o haină preoțească, încât arăta ca un călugăraș în toată regula. Deși niciodată nu avea voie să intre în biblioteca templului, micul călugăraș învățase o mulțime de lucruri. Știind că are pe cineva acasă, călugărul pleca și mai des la petreceri.

Micul călugăraș și-a petrecut în templu câțiva ani. De câte ori mergea la pârâul din pădure să aducă apă, florile parcă se înviorau, iarba de pe malul râului parcă se făcea și mai fragedă; iar apa cristalină a râului oglindea frumusețea băiatului. Atunci, nu se știe din ce motive, băiatul ofta. Într-o zi, după ce și-a umplut gălețile cu apă și tocmai voia să plece, a simțit așa, ca și când cineva l-ar trage de la spate și n-a mai putut să înainteze. A privit în jur, dar n-a văzut nimic. A pornit din nou, dar după doi pași s-a oprit. Nici de data aceasta nu a văzut nimic. Se înfuriase, când, a auzit un râset și din spatele unui brad a ieșit o fecioară de vreo șaisprezece ani. Avea părul negru în care erau împletite flori de munte, iar pe fața-i rotundă străluceau doi ochi de o bunătate nespusă.

Până să spună băiatul un cuvânt, fata a și ridicat una din găleți, zicând:

— Tu ești singur, iar eu mor de plictiseală. Hai să ne distrăm puțin.

De mult nu mai schimbase băiatul nici o vorbă cu nimeni în singurătatea muntelui și, deși se temea puțin, a căzut bucuros la învoială.

Fata era pricepută la vorbă și la glumă. Cunoștea numele tuturor ierburilor de leac și tuturor florilor de pe munte. Cu puteri nebănuite a rostogolit o stâncă care, prăvălindu-se în prăpastie, a bubuit ca un tunet. A apucat o creangă plină de flori și florile s-au scuturat ca o ploaie de nea peste ei. Și ei râdeau, întruna. Niciodată nu fusese băiatul așa de vesel de când venise pe munte. După ce s-au despărțit și călugărașul s-a înapoiat la templu, s-a simțit, așa, deodată, nespus de fericit.

A doua zi, cum a plecat de acasă călugărul cel bătrân, băiatul și-a luat gălețile și s-a grăbit spre râu. Fata îl aștepta de mult pe malul apei. Și au început din nou să zburde. Ajungând într-o poieniță, fata a spus:

— Vreau să te învăț să cânți.

Și a început să cânte îmbiindu-l și pe băiat. Fata cânta un viers, băiatul cânta după ea și au cântat așa până ce băiatul a învățat să cânte. Acum alergau împreună prin poieniță cântând. Așa a mai trecut o zi plină de veselie. De atunci, cum pleca călugărul, băiatul apuca gălețile și o zbughea în pădure, unde se întâlnea cu fata și se zbenguiau ziua întreagă.

Într-o zi, ca de obicei, călugărul a plecat la treburile lui. Pe drum și-a amintit că-și uitase pocalul de vin și s-a întors. Ajungând pe creasta unui munte învecinat, a auzit două voci cântând de te fermecau. Călugărul s-a întrebat mirat cine poate să cânte atât de frumos în munții aceia sălbatici! Cu cât se apropia de casă cu atât cântul răsuna mai clar, până ce și-a dat seama că viersul vine din împrejurimile templului. A grăbit pasul și ajungând în poieniță i-a văzut pe cei doi care cântau și se veseleau. Atunci, s-a furișat în pădure și apropiindu-se tiptil de tineri le-a ieșit deodată în față strigând:

— Nu vă mișcați! Cum de îndrăznești tu, fată, să-mi ispitești discipolul?

Călugărașul a încremenit, iar fata a zbughit-o în pădure. Călugărul s-a repezit pe urmele ei. Undeva în adâncimea pădurii i s-a părut că vede fusta roșie a fetei, apropiindu-se însă, a văzut că era un bujor sălbatic, iar de fată nici urmă.

Întorcându-se la templu a început să-l bată și să-l blesteme pe călugăraș, iscodindu-l ce-i cu fata. Băiatul s-a rugat să-l ierte, jurindu-se că nu știe nici de unde venise, nici cum o cheamă. Atunci călugărul a promis că-l iartă cu o condiție: ca a doua zi să înfigă un ac, în care era vârât capătul unui franjure, în fusta fetei.

Călugărașul a luat franjurele și acul, dar în sinea lui își făcuse planul să-l păcălească pe călugăr care, după cum se vedea treaba, nu avea gânduri bune cu fata.

A doua zi, nu plecase bine călugărul, că fata a venit și veselă a spus:

— Hai să zburdăm! Ce să faci în casă când afară e primăvară și au înflorit toate florile?!

Înfricoșat, băiatul i-a spus:

— Surioară, să nu mai vii aici! Călugărul mi-a dat un ac și un franjure, vrea să te găsească și să-ți facă rău.

Zicând acestea, vocea-i tremura gândindu-se cât de tristă va fi viața lui dacă ea nu va mai veni.

Fata i-a smuls franjurele și acul din mână și apucând capătul franjurelui i-a spus băiatului:

— Nu mai fi trist, vino cu mine!

Au ieșit amândoi pe poartă și fata ținea de capătul franjurelui. Speriat, băiatul i-a spus tremurând:

— Aruncă firul, altfel călugărul va fi pe urmele noastre!

Izbucnind în râs, fata i-a răspuns:

— Nu te teme, vino cu mine!

Au străbătut așa pădurea, au trecut peste câțiva munți și au ajuns la Râul Rațelor cu apa cristalină, unde ea a aruncat franjurele. Apoi a bătut din palme și din apa râului a ieșit o pereche de rațe de aur. Una din ele ținea în cioc o rămurică verde, de care atârna un fruct roșu. Călugărașul a simțit un miros puternic de mere, de parcă se afla într-o livadă. Rața s-a apropiat de mal și a lăsat crenguța cu măr cu tot și apoi a coborât în fundul râului.

Fata a luat crenguța și rupând fructul l-a îmbiat pe băiat:

— Mănâncă-l tot!

Ascultând de vorbele fetei, băiatul a mâncat fructul și s-a minunat de dulceața și parfumul lui. Tot corpul și l-a simțit mai ușor și toată supărarea și tristețea au dispărut ca prin farmec.

În timpul ăsta, bătrânul se odihnea pe o piatră de la marginea drumului. S-a ridicat și a plecat spre casă gândindu-se:

— De data asta prind fata în mod sigur. Poate că e chiar o zână? Dac-o prind, o să mă îmbogățesc.

N-a mai mers pe potecuță și a tăiat-o direct printre stânci și prin pădure. Ajungând acasă nu l-a găsit pe băiat și s-a făcut foc gândindu-se că acesta l-a păcălit plecând cu fata. Uitându-se în jos, a văzut capătul franjurelui și s-a înveselit pe loc. A plecat pe urma firului ce se deșirase din franjure și a străbătut astfel pădurea, a trecut peste munți și deodată a auzit râsete.

Înainte de a-l vedea, fata știa că bătrânul e pe urmele lor și se apropie. Atunci l-a apucat de mână pe băiat și amândoi s-au ascuns în spatele unei stânci. Călugărul a mers după fir până la Râul Rațelor. Dar aci nici urmă de tineri. Obosit și furios, călugărul tocmai se pregătea să-i caute prin împrejurimi când, fata a bătut din palme și din undele lacului au apărut cele două rațe de aur. Cea de-a doua rață ținea în cioc o crenguță verde de care atârna un fruct verde. Văzând călugărul rața de aur, nu l-a mai interesat nimic. Rața înota pe lângă mal în apropierea călugărului. Acesta s-a repezit s-o prindă, dar rața s-a făcut nevăzută iar pe mal a rămas crenguța cu fructul verde. Călugărul a simțit un miros aromat de fructe. Gândindu-se că acesta e un fruct vrăjit, l-a mâncat. După câțiva pași și-a simțit trupul mai ușor. În spatele stâncii, fata i-a șoptit băiatului:

— Ieși și ia-o la fugă! Călugărul te va urmări, dar să nu te temi. Să fugi mereu spre apus, până vei da cu ochii de mine.

Și s-a făcut nevăzută.

Cum a ieșit de după stâncă băiatul, călugărul a luat-o la goană după el înjurându-l:

— Nemernicule, te ajung eu, dacă nu ți-oi rupe picioarele!

Și așa a fugit călugărul după băiat munte după munte. Băiatul se cățăra pe creste de parcă ar fi avut aripi. Călugărul, care-și simțea trupul ușor, era mereu în urma lui, gata să-l ajungă. Și așa au ajuns ei la o punte foarte îngustă. Speriat, băiatul s-a oprit, dar de partea cealaltă îi făcea semne fata. Atunci, băiatul s-a gândit:

— Mai bine să alunec și să mor decât să cad viu în mâinile călugărului.

Și când a vrut să sară pe punte, a simțit că zboară pe deasupra ei, întocmai ca o rândunică. Văzând călugărul că urmașul lui sare peste punte, a sărit și el. Dar la jumătate, puntea s-a rupt cu el, deoarece mâncase fructul vrăjit necopt. A căzut în prăpastie și a murit.

În aceeași zi, tinerii, jumătate mergând, jumătate zburând au părăsit muntele Țin. În seara aceea Piatra Lunii n-a mai strălucit și din ea n-a mai ieșit luna. Fata cu care se împrietenise călugărașul era zâna din Piatra Lunii. Și de atunci nu s-au mai văzut nici rațele de aur.

*repovestire de* Eufrosina Dorobanțu

*Povești nemuritoare nr. 20*, Editura Ion Creangă, București, 1977

# Omul de piatră

Pe muntele Țin erau o mulțime de stânci pe care nu se găsea nici o fărâmă de pământ și nu creștea nici un fir de iarbă, încât din depărtare străluceau de-ți luau ochii. Dar să nu credeți că acestea erau pietre sterpe. În ele se aflau nenumărate comori. Dacă nu mă credeți, ascultați povestea „Omului de Piatră”.

Cu mulți ani înainte, de prin părțile de miazăzi a venit aci un bătrân cam de vreo șaizeci de ani. Unii au văzut cum acesta, cu târnăcopul în spinare, s-a cățărat pe stânci, a dat ocol muntelui Țin câteva zile, apoi și-a luat târnăcopul și a plecat. El n-a rămas să locuiască în satul de lângă muntele Țin și a trecut mai departe către un cătun la vreo optzeci de li depărtare. La marginea acestui cătun se afla o căsuță neîmprejmuită cu zid. Prin fereastră se vedea lumina aprinsă. Bătrânul a bătut la ușă și a intrat. În casă trăia un flăcău de vreo optsprezece ani, pe nume Li Peng, care-i spuse bătrânului că-i singur pe lume, având doar un prieten, pe Pao Iou, care locuiește în partea de răsărit a râului.

Bucuros că și-a găsit un tovarăș l-a poftit pe bătrân să rămână în casa lui. Și se purta cu el ca și când i-ar fi fost părinte, iar bătrânul nu-l socotea mai prejos decât pe fiul lui. Li Peng o ducea destul de greu, așa că bătrânul a scos banii din chimir și i-a dat băiatului să cumpere orez și carne. Azi așa, mâine așa, până ce bătrânul și-a cheltuit toți banii.

Într-o bună zi, i-a spus lui Li Peng:

— Băiete, azi e vreme frumoasă și aș vrea să mă plimb puțin. Tu rămâi acasă și fii cu ochii în patru!

Bătrânul și-a luat târnăcopul și a plecat întorcându-se abia a doua zi seara, cu chimirul plin de bani. Zâmbind i-a spus flăcăului:

— Băiete, avem din nou din ce trăi.

După puțin timp, bătrânul s-a îmbolnăvit. Simțind că i se apropie sfârșitul, l-a chemat pe Li Peng și i-a spus:

— Copile, mă doare capul de-mi plesnește și văd negru înaintea ochilor. Simt că mi se apropie sfârșitul. Să știi că nu am pe nimeni pe lume, așa că după ce voi muri să mă îngropi aici. Și să mai știi că pe muntele Țin, în stâncile strălucitoare, se găsește...

Zicând acestea, bătrânul a simțit că i se strânge gâtul și nu a mai putut continua. A mai arătat numai cu degetul spre chimir, s-a uitat afară și a murit.

Îndurerat, Li Peng l-a îngropat pe bătrân. Apoi, gândindu-se la spusele acestuia înainte de moarte, și-a căutat prietenul și i-a povestit tot. Auzind despre ce e vorba, Pao Iou a sărit în sus de bucurie, zicându-i lui Li Peng:

— Înseamnă că bătrânul a vrut să-ți spună că în stâncile luminoase se află bani mulți. Să mergem degrabă să-i căutăm!

Li Peng de asemenea se gândea: „Nu știu ce se ascunde în aceste stânci, dar se pare că bătrânul a vrut să mă duc până acolo”.

A doua zi, dis-de-dimineață, amândoi prietenii au plecat pe muntele Țin. Drumul era foarte anevoios, așa că de abia pe seară au ajuns la locul cu pricina. La lumina lunii, ei au privit cu atenție, dar li s-a părut că toate stâncile sclipeau la fel. Atunci unde să caute mai întâi? În care stâncă să fie ascuns argintul? Și-au adunat puterile și s-au cățărat pe prima stâncă. Dar aceasta era o stâncă ca toate stâncile. La amândoi le-a scăpat un oftat. S-au urcat, cu mare greutate, și pe stânca următoare, dar tot n-au găsit nimic. Atunci s-au apucat să le cerceteze pe toate la rând. Noaptea, cântecul cucuvaei și urletul lupului făceau munții și mai fioroși. Cei doi au căutat până s-a luminat, dar n-au găsit nimic.

La lumina zilei, s-au mai cățărat pe câteva stânci, dar tot n-au găsit nimic. A căzut iarăși noaptea. Norii au acoperit fața lunii și s-a stârnit un vânt de credeai că răstoarnă muntele. Brazii fremătau și foșnetul lor răsuna în văi. Înfuriat, Pao Iou bodogănea mereu: „Cine știe ce mincinos o fi fost boșorogul ăla mort. Ne-a trimis aici cu minciunile lui”. Li Peng a încercat să-l liniștească:

— Bătrânul nu avea de ce să ne păcălească. Înseamnă că nu știm noi să căutăm.

Îmbufnat, Pao Iou i-a răspuns:

— Dacă nu te-ai săturat, rămâi aci și caută mai departe. Eu unul, mă lipsesc și plec.

Și s-a dus.

Văzând că Pao Iou pleacă cu adevărat, Li Peng s-a simțit tare mâhnit. Se tot mira de ce pentru o vorbă, acesta s-a supărat și a plecat. Li Peng a rămas peste noapte pe munte, iar a doua zi, la lumina zilei, s-a cățărat pe o stâncă din dreapta lui. Stând el așa, a simțit că pietrele de la picioare se mișcă și în stâncă a apărut o crăpătură. Uitându-se cu băgare de seamă a văzut că stă pe capacul unei fântâni și s-a mirat cum de se poate găsi o fântână în creierul muntelui. A dat încet la o parte capacul și uitându-se în jos a văzut înăuntru o lumină. A coborât în fântână, unde a găsit un omuleț de piatră, de vreo 2 ci[[6]](#footnote-6) înălțime. L-a privit cu atenție și a văzut că avea gură, nas, ochi, mâini și picioare ca orice om. Tot întorcându-l pe o parte și pe alta, și tot uitându-se la el, l-a îndrăgit nespus. A scos Omul de Piatră din fântână, și a început din nou să caute comoara. Dar n-a găsit nici măcar urmă de argint.

Văzând așa, a luat Omul de Piatră în spate și a coborât de pe munte. Omulețul era tare greu de cărat și după o bucată de drum l-a lăsat jos să se odihnească. Cu așa greutate în spate mergea destul de încet și mereu trebuia să se oprească spre a se odihni. A mers așa toată ziua până s-a înnoptat, când, tocmai bine, a ajuns într-un sat. În fața unei case stătea un bătrân. Li Peng l-a întrebat:

— Tăicuțule, sunt un trecător. Ai putea să-mi dai găzduire în noaptea asta?

La care bătrânul a răspuns:

— Eu chiar că am o cameră liberă, însă cum se întunecă se umple de zgomote, încât nimeni nu poate să stea în ea. Mai bine caută în altă parte.

Li Peng nu fusese niciodată fricos, așa că a spus:

— Tăicuță, pentru un trecător, un colț de casă, oricum ar fi ea, care să-l apere de vânt, e de ajuns. Unde să mai caut altă casă liniștită? Nu mi-e frică. Du-mă acolo!

Bătrânul l-a trecut printr-o curte, unde crescuse iarbă până la brâu și a intrat într-o casă cu trei încăperi. Într-una din ele se aflau o băncuță și un pat de lac negru pe care era întinsă o rogojină. Totul era acoperit cu praf, așa că se cunoștea că nu mai fusese locuită de mult. După ce i-a mai spus câteva cuvinte, bătrânul a plecat.

Rămânând singur, Li Peng a ridicat rogojina s-o scuture și din ea a ieșit atâta praf că a întunecat toată încăperea. Peste tot era liniște și se auzea foarte deslușit foșnetul ierbii din curte. Li Peng a simțit că inima îi bate mai repede. A închis ușa, a tras zăvorul și a proptit Omul de Piatră în ea. Apoi, liniștit, s-a culcat.

La miezul nopții, l-a trezit o rafală de vânt. A deschis ochii și a văzut că vântul stinsese lampa de pe masă. Apoi, vântul s-a întețit și ușa a început să se zgâlțâie. Li Peng se bucura că i-a dat prin gând să înțepenească ușa cu Omul de Piatră, altfel, ar fi deschis-o vântul. N-a apucat să se ridice din pat, că a auzit cum Omul de Piatră spunea:

— Ei, tu, spirit al peștelui, nu mai împinge degeaba! Înăuntru sunt eu, Omul de Piatră, care-o proptește!

Apoi s-a auzit vocea peștelui de afară:

— Omule de Piatră, lasă-mă să intru!

La care Omul de Piatră a răspuns:

— Doar n-o să le las să intri să faci iarăși o faptă rea.

Atunci, spiritul peștelui, supărat, a început să strige:

— Crezi că eu nu știu ce putere ai? E destul să te lovească cineva peste burtă și începi să scuipi arginți; ori să te atingă peste umăr că tu începi să-ți miști mâinile și unde ți se arată să lovești acolo lovești. Cu atâta te lauzi și tu.

Înfuriat, Omul de Piatră a spus:

— Și eu știu în ce stă puterea ta. Nu ești în stare decât să scuipi apă și să stârnești vântul cum se întunecă, și cu asta vrei să mă sperii?

N-a apucat să spună totul, că peștele țipând și mai tare l-a întrerupt:

— Prăpăditule, ce te amesteci tu unde nu trebuie?

Omul de piatră a adăugat:

— Știu că n-ai vrea să spun, dar tot am să spun. Tu trăiești în iazul din spatele casei fecioarei Uang Ciun-ție din satul Uang Ția. Boala de care suferă aceasta poate fi vindecată numai cu ficatul tău.

Ascultând spusele Omului de Piatră, spiritul peștelui a început să-l ocărască și mai tare, iar Omul de Piatră să țipe și mai tare.

Li Peng a ținut bine minte și ce-a spus unul și ce-a spus celălalt. Deodată s-a auzit cântecul cocoșului și Omul de Piatră a amuțit. Iarba din curte a foșnit din nou și iarăși s-a stârnit vântul. După ce a trecut vântul, afară nu s-a mai auzit nici un zgomot.

Se revărsau zorile. În cameră s-a făcut lumină și Li Peng a văzut cum Omul de Piatră stătea proptit în ușă așa cum îl pusese el de cu seară. Era mirat cum de în timpul nopții Omul de Piatră putuse să vorbească. A coborât din pat și s-a apropiat de el lovindu-l încet peste burtă. Omul de Piatră a deschis gura și a lepădat un argint alb ca marmura; l-a mai lovit încă o dată și a mai lepădat unul. Acum a înțeles Li Peng că ceea ce a vrut să spună bătrânul înainte de moarte s-a împlinit.

Afară se făcuse ziuă. Stăpânul casei împreună cu câțiva vecini au venit înfricoșați să vadă dacă băiatul mai trăiește. Auzind zgomot la ușă, Li Peng a dat la o parte Omul de Piatră și le-a deschis. Atunci, toți au rămas cu ochii holbați de mirare. Cei dinaintea lui, care rămăseseră peste noapte în casa aceea, nu mai fuseseră găsiți vii. Cum de acesta trăiește? Știind că ei nu au auzit discuția din noaptea trecută, i-a întrebat:

— Aveți în apropiere un sat Uang Ția?

Iar aceștia au răspuns:

— Avem, se află la vreo douăzeci li depărtare.

Li Peng a întrebat cum se poate ajunge acolo și cu gândul că trebuie s-o vindece pe acea fecioară bolnavă și-a luat Omul de Piatră în spate și a plecat chiar în aceeași zi.

A ajuns în satul Uang Ția și întrebând pe unul și pe altul a dat de casa lui Uang Ciun-ție. A strigat de afară, dar neprimind nici un răspuns, a deschis ușa și a intrat. Tatăl fetei i-a ieșit în întâmpinare și cu răsuflarea tăiată l-a sfătuit:

— Călătorule, dacă vrei apă, caută în altă parte, dacă vrei hrană, fă la fel. În casa noastră cineva stă să moară și nu avem inima să tratăm musafiri.

Li Peng i-a răspuns:

— Tăicuță, nu am venit nici să beau, nici să mănânc, ci să vindec bolnava din casa voastră.

Bătrânul l-a iscodit pe Li Peng, apoi a spus:

— Proverbul spune că bolnavul trebuie să se caute.

Și deși vedea că acesta nu este nici doctor, nici vraci, l-a îndemnat:

— Dacă zici că poți s-o vindeci, intră degrabă s-o vezi. Dar să știi că au trecut pe aici mulți doctori și a luat nu știu câte leacuri, dar boala n-a lăsat-o.

Fără să intre la fată, Li Peng a iscodit:

— În spatele casei voastre se află cumva un iaz?

Bătrânul a răspuns:

— Se află!

În grabă, Li Peng a spus:

— În acest iaz se află un pește uriaș. Fata ta poate fi vindecată numai cu ficatul de la acest pește. Du-te și adună vreo douăzeci de flăcăi puternici.

Bătrânul a găsit flăcăii și împreună au mers la marginea iazului. Apa din iaz era neagră ca păcura.

— Apa din iazul acesta n-a fost secată de mulți ani!

Înarmați cu găleți, Li Peng și cei douăzeci de flăcăi au muncit toată dimineața să sece iazul. Către prânz, nu mai rămăsese decât puțină apă, încât se vedea spinarea peștelui care avea mai bine de trei metri. Peștele a mișcat coada, a ridicat capul și a scuipat o gură de apă și iazul s-a umplut la loc. Flăcăii s-au apucat din nou de treabă și până la apusul soarelui au golit iarăși apa din iaz. Dar peștele a scuipat a doua oară și iazul s-a umplut iarăși de apă. Și așa au pățit de trei ori. A patra oară, apa n-a mai crescut. Li Peng a coborât în iaz să prindă peștele care a început să se roage:

— Li Peng, ai milă de mine și salvează-mi viața și-ți făgăduiesc că de azi încolo n-am să mai fac nici un rău nimănui. Pe fată poți s-o vindeci și cu doi solzi de pe spinarea mea.

Lui Li Peng i s-a muiat inima și a scos doi solzi de pe spinarea peștelui, lăsându-i viața. După puțin timp, apa din iaz a crescut la loc.

Uang Ciun-ție a mâncat cei doi solzi și boala i-a pierit ca și când i-ar fi luat-o cu mâna. Bucuroși, părinții au sfătuit-o pe fată:

— Du-te și-i mulțumește acestui om care te-a vindecat!

Fata a ieșit din cameră mergând încet spre Li Peng, când, ridicând capul, i-a întâlnit privirea și s-a înroșit toată. Apoi, și-a plecat capul gândindu-se: „Înainte, când părinții îmi spuneau să cinstesc un musafir îmi era așa de neplăcut, iar acum, nu numai că nu mă simt stingherită, dar sunt chiar bucuroasă”.

Li Peng, la rândul lui, a rămas cu ochii pironiți la ea, zicându-și: „E mai frumoasă decât o zână”. După ce au schimbat câteva cuvinte, părinții i-au spus fetei să intre în casă.

Li Peng și-a luat Omul de Piatră în spate și s-a întors acasă. După câteva zile, a venit și Pao Iou încărcat cu băutură și mâncare.

— Frate, de când nu te-am văzut mă apucase dorul de tine, a spus acesta intrând pe ușă.

Li Peng s-a bucurat și nu i-a amintit nimic de întâmplarea de pe muntele Țin, apoi i-a spus:

— De ce ai adus atâtea lucruri? Mai bine rămâi cu mine și vei putea mânca tot ce vei dori și te vei îmbrăca cum vei dori.

Și vorbind așa, au intrat în casă.

Pao Iou a rămas în casa lui Li Peng mai bine de două săptămâni și în acest timp a văzut cum capătă acesta argintul de la Omul de Piatră. Au mai trecut câteva zile și într-o dimineață Li Peng s-a trezit și fără Pao Iou și fără Omul de Piatră. El se purtase cum nu se poate mai bine cu Pao Iou și acesta îl jefuise. Tocmai când era mai supărat a auzit niște pași afară. Uitându-se, nu era altcineva decât tatăl fetei. I-a ieșit în întâmpinare, poftindu-l să șadă, întrebându-l dacă-i este sete și dacă a mâncat. Dar bătrânului nu-i era gândul la mâncare și băutură și oftând a zis:

— Îți sunt recunoscător că mi-ai vindecat fata, dar acum te rog să-mi făgăduiești un lucru.

Văzând cât e de îngrijorat bătrânul, Li Peng a răspuns pe loc:

— Spune-mi ce dorești și dacă-mi stă-n puteri îți voi îndeplini dorința.

Dacă a văzut că băiatul făgăduiește, bătrânul a spus:

— N-am decât fata pe care o știi și aș face totul pentru ea. După ce te-a văzut pe tine, am primit pețitori de la răsărit și de la apus, dar ea parcă n-ar vedea și n-ar auzi. A întrebat-o maică-sa și i-a spus că nu se mărită cu nimeni. Văd că și tu ești singur, așa că poți să te muți la noi, să trăim împreună.

Cuvintele bătrânului l-au bucurat așa de tare pe Li Peng, că nu mai voia nici chiar o sută de oameni de piatră. Încă de când o văzuse pe fată își pierduse liniștea și se gândea mereu la ea.

Li Peng s-a mutat la Ciun Ție acasă, au îndeplinit ritualul și s-au căsătorit. Se iubeau nespus și viața lor era mai dulce decât mierea. O clipă n-ar fi stat despărțiți și din cauza asta Li Peng nici nu prea ieșea la câmp.

Într-o zi, Ciun Ție i-a spus:

— Mi-am brodat portretul, să-l porți cu tine și să nu-mi simți lipsa.

Și i-a dăruit portretul ei brodat cu mătase în cinci culori. Portretul semăna cu fata ca două picături de apă și Li Peng l-a luat cu el și a plecat la câmp. Când se odihnea, lua portretul și se uita la el, așa că nu se simțea deloc obosit ori singur. Dovlecii care-i semăna el creșteau mari de să-i tai cu fierăstrăul, ceaiul pe care-l planta el creștea cât un copac. Într-o zi, pe înserat, Li Peng terminase treaba și se pregătea să plece acasă când a luat portretul să se uite la el. Atunci, deodată, s-a stârnit un vânt care i-a smuls portretul din mână și l-a ridicat în văzduh ducându-l departe. Li Peng a fugit după el o bună bucată, dar, deodată, l-a pierdut din ochi. Se întunecase și nu mai avea nici o nădejde să-l găsească, așa că s-a întors acasă. N-avea inimă să mănânce și i-a spus lui Ciun Ție întâmplarea cu portretul. Aceasta nu s-a plâns de el, dar a spus:

— Mi-e teamă să nu iasă vreun bucluc din cauza acestui portret.

Vântul fusese stârnit de peștele cel mare care, deși nu mai făcea nici un rău nimănui, era supărat foc pe Li Peng. Văzând portretul la Li Peng a pus la cale un plan. A stârnit vântul care a luat portretul și l-a dus în vârtej până la ușa noului dregător care era Pao Iou. Acesta, după ce furase Omul de Piatră îl pusese să scuipe cât mai mulți arginți cu care cumpărase funcția de mare dregător. Omul care găsise portretul, l-a dăruit lui Pao Iou și acesta, la lumina lămpii, a început să-l cerceteze zicându-și:

— Am tot ce-mi trebuie: bani de la Omul de Piatră, putere câtă vreau, numai un lucru îmi lipsește. Dintre neveste, nici una nu e ca fata din portret. Aș fi cel mai fericit dacă aș găsi fata din portret și m-aș însura cu ea.

A doua zi, a tocmit un ghicitor, care să-i caute fata. În ziua aceea Li Peng și bătrânul se duseseră la câmp și acasă nu rămăsese decât Ciun Ție și mamă-sa. Auzind bătăi în poartă, bătrâna i-a spus tetei:

— Ciun Ție, a venit domnul ghicitor. Îl poftesc înăuntru să ghicească unde ți-a dus vântul portretul.

Ciun Ție era îngrijorată de pierderea portretului și a căzut repede la învoială cu maică-sa. L-au poftit înăuntru și acesta a întrebat-o pe Ciun Ție ziua nașterii și ziua în care a brodat portretul și făcându-se că se gândește, după un timp a început să râdă și a sărit în picioare:

— Am găsit! Duceți-vă în grabă și căutați pe malul râului Giuan. Dacă se întunecă nu-l mai găsiți.

Fata și mama n-au mai așteptat să se întoarcă bărbații de la câmp și au plecat însoțite de ghicitor. Ele fugeau către râu și ghicitorul pe urmele lor. Ajunseseră pe malul apei, când, ghicitorul a bătut din palme și de pe pânza apei s-a desprins o barcă din care au sărit doi oameni care au împins-o pe Ciun Ție în ea, apoi s-a urcat și ghicitorul. Mama fetei a rămas pe malul apei plângând, până când barca nu s-a mai văzut.

Când a aflat Li Peng că Ciun Ție a fost răpită, parcă i s-ar fi stârnit o furtună în cap și inima i-ar fi luat foc. Și într-o singură noapte a slăbit de nu-l mai recunoșteai, încât a doua zi văzându-l soacra și socrul s-au speriat de moarte.

— Li Peng, ai slăbit de ești de nerecunoscut! i-au spus ei.

Auzind aceasta, Li Peng s-a întristat și mai mult. El se gândea: „Unde și-o fi petrecut Ciun Ție noaptea asta?”

N-a mai putut să stea și a plecat s-o caute.

A plecat pe cursul apei și după ce a trecut un pod, a ajuns în orașul unde Pao Iou era mare dregător. Zidurile cenușii ale orașului se ridicau în fața ochilor lui. Li Peng își zicea: „Poate că dacă intru în oraș, aflu ceva de Ciun Ție”. Și a intrat. A întrebat paznicii de la poarta orașului, dar aceștia nu l-au băgat în seamă. I-a întrebat pe negustori, dar nici aceștia nu i-au răspuns. Atunci și-a zis: „Nu aflu nimic dacă întreb așa”. S-a întors acasă și a luat un dovleac mare de-l tăiai cu fierăstrăul și a plecat la oraș. S-a prefăcut că e negustor și a început să-și strige marfa. Veneau să vadă așa minunăție tot felul de oameni, și pe unde trecea, peste tot era înconjurat de lume care se îmbulzea și făcea gălăgie. Ajungând la poarta dregătorului, oamenii de aci au rămas mirați de mărimea dovleacului. Ciun Ție, care era în curte, a auzit și ea și a știut că a venit Li Peng. Atunci, l-a chemat pe Pao Iou și i-a spus:

— M-ai răpit, dar nu-mi poți răpi inima.

S-o îmbuneze, Pao Iou a adus în fața ei Omul de Piatră. Dar Ciun Ție i-a spus:

— Cu argint ai putut să-ți cumperi rangul, dar nu și inima mea.

Auzind că afară cineva strigă dovleac de tăiat cu fierăstrăul, mai îmbunată, i-a spus lui Pao Iou:

— Vreau să mănânc o felie de dovleac. Cheamă-l pe negustor înăuntru, că vreau să aleg singură.

De când fusese adusă aici nu mâncase nimic, așa că, plin de bucurie, Pao Iou auzind că vrea să mănânce a crezut că s-a îmbunat și a dat ordin să fie adus negustorul. Văzând cât a slăbit Li Peng, Ciun Ție a început să lăcrimeze; Li Peng l-a recunoscut pe Pao Iou și a văzut și Omul de Piatră. Pao Iou nu și-a mai recunoscut prietenul. Li Peng s-a apropiat de Omul de Piatră și arătând spre Pao Iou i-a atins umărul, iar acesta a început să-l lovească pe Pao Iou și l-a bătut până l-a omorât.

Li Peng a luat-o pe Ciun Ție și Omul de Piatră și au plecat. Nimeni nu a avut curajul să-i urmărească, pentru că se temeau de Omul de Piatră. Unde-i arăta Li Peng acolo lovea și dobora totul, chiar și zidurile. Au ieșit din oraș, au trecut podul și s-au întors acasă în liniște. În aceeași zi, au plecat să caute un loc unde să nu fie nici dregători, nici împărați.

*repovestire de* Eufrosina Dorobanțu

*Povești nemuritoare nr. 20*, Editura Ion Creangă, București, 1977

# Bujorul de munte

*Ce floare înflorește în luna februarie, când suflă vântul pe muntele Țin? Bujorul de munte înflorește pe muntele Țin în luna februarie, în bătaia vântului.*

Acestea sunt versuri cântate adesea de păstorii de pe muntele Țin. Bujorul de munte are o poveste foarte veche. De mult, tare de mult, la poalele muntelui Țin se afla un sătuleț în care trăiau trei copii. În luna februarie, când zăpada încă nu se topise pe munte, când vântul de miazănoapte mai sufla cu putere, iar iarba de abia începuse să încolțească, cei trei copii au urcat pe munte și cățărându-se de pe o creastă pe alta, au ajuns pe culmea cea mai înaltă, unde au întâlnit o fecioară frumoasă ca o zână. Fata era înconjurată de un cerc roșu strălucitor, așa cum poartă zânele. Într-o mână ținea un evantai din frunză de banan, iar în cealaltă o floare cu petalele ca focul.

Cei trei copii s-au bucurat când au văzut zâna și cel mai mare a spus:

— Zână surioară, dă-mi mie floarea roșie și o voi duce cumnatei mele, care-mi va face o pereche de papuci trainici cum nu s-a mai văzut.

Cel de al doilea copil, a spus:

— Zână surioară, dă-mi mie floarea roșie și o voi duce cumnatei mele, care-mi va face o pereche de papuci ușori ca fulgul.

Cel de al treilea copil a spus:

— Zână surioară, dă-mi mie floarea roșie și o voi duce cumnatei mele care-mi va face o pereche de papuci cu flori pe margine.

Zâna le-a răspuns pe îndelete tuturor:

— Care dintre voi îmi va povesti o întâmplare din care să se vadă cât de isteață este cumnata lui, acela va primi floarea.

Cel mai mare dintre copii s-a repezit:

— Cumnata mea e cea mai isteață. Dacă nu mă crezi, îți voi povesti o întâmplare de-a ei.

La fel a spus și cel de al doilea și cel de al treilea copil.

Dacă vreți să știți care dintre cele trei cumnate trebuie să poarte floarea roșie ascultați cu băgare de seamă întâmplările de mai jos.

**I**

A început băiatul cel mare:

— Într-o zi, fratele meu s-a dus pe munte să cosească iarbă și a întâlnit doi învățăcei, care vorbeau și gesticulau cu aprindere: unul era îmbrăcat cu o mantie de brocart verde, iar celălalt cu o mantie de brocart roșu. Fratele meu era curios să știe ce discută ei așa de înfierbântați. S-a oprit și a auzit cum cel cu mantie verde zicea:

— Am, acasă, frățioare, bani să-i întorci cu lopata, și orez de-mi putrezește în hambare. Cu toate astea sunt foc de supărat. Și să vezi de ce: împărătesei i s-a urât să tot poarte haine de mătase și i-a trecut prin gând să-și facă o rochie din aripioare de muscă. Împăratul a dat ordin să i se aducă o asemenea rochie și a căzut beleaua pe capul meu. Spune și tu, ce să mă fac?

Cel cu mantia roșie i-a răspuns râzând:

— Asta e ușor pentru că totuși muștele au aripioare. Ce să mă fac eu, că mi-a poruncit împăratul să-i fac o pufoaică vătuită cu cincizeci de kilograme de puf de broască. Da' zi și tu, are broasca puf? Am acasă lăzi cu aur și argint, dar nu-mi sunt de nici un folos.

Frate-meu auzind cum cei doi se întrec cu minciunile a izbucnit în râs. Cei doi învățăcei, auzindu-l, s-au supărat foc și au început să-l înjure:

— Sărăntocule, nu meriți să asculți ce discutăm noi.

Dar nici frate-meu nu s-a lăsat mai prejos, și-a pus mâinile în șold și a zis:

— Pe cine înjurați voi?

Cei doi învățăcei au răspuns într-un glas:

— Pe tine, amărâtule de cosaș!

Frate-meu a izbucnit:

— Așa, amărât cum mă credeți, dar să știți că am o cămilă de aur pe care o hrănesc cu iarbă proaspătă.

Auzindu-l, cei doi învățăcei s-au mirat și au început să-l măgulească. Frate-meu s-a îmbunat de îndată și a izbucnit în râs. Învățăceii nu l-au lăsat până nu le-a făgăduit să-i ducă să le arate cămila de aur. Frate-meu n-a avut încotro, i-a luat cu el și pe drum se tot gândea c-a scăpat niște vorbe nesăbuite la supărare și acuma ce se va face, că acasă nu avea nici un măgar. De unde să aibă el o cămilă de aur? Din fericire, la jumătatea drumului au întâlnit-o pe cumnată-mea care urca muntele după rădăcini de leac, și aceasta, mirată, a întrebat:

— Unde duci oamenii aceștia?

Luând-o înaintea lui frate-meu, învățăceii au răspuns:

— Ne ducem la voi acasă să vedemcămila de aur!

Uitându-se la frate-meu, cumnată-mea a înțeles, apoi, râzând, a spus:

— Ce păcat, bunica lui tocmai a încălecat pe cămilă și a plecat să facă o vizită în satul vecin.

Învățăceii n-au mai zis nimic și au plecat.

Zâna a ascultat până la sfârșit și l-a lăudat:

— Într-adevăr, cumnată-ta e o femeie deșteaptă.

Dar n-a apucat să termine bine, că cel de al doilea copil a început să povestească:

**II**

Fratelui meu îi place foarte mult să planteze pomi și așa că a sădit o adevărată livadă în fața casei: pruni, peri care fac pere galbene ca aurul, meri, viță de vie. În fiecare an, fructele leagă rod de se îndoaie crengile. Într-o zi, frate-meu a cules struguri și s-a dus la târg să-i vândă. După ce i-a vândut, l-a întâlnit pe Uang Mincinosul, care i-a spus:

— Te prinzi cu mine?

— Ce punem la bătaie? a întrebat frate-meu.

Uang Mincinosul i-a răspuns:

— Tu livada, iar eu cele șaizeci de pogoane de pământ roditor. Dacă pierzi, îmi dai livada; dacă câștigi, îți dau pământul.

— Nu mă prind, a spus frate-meu.

Râzând, Uang Mincinosul l-a stârnit:

— Înseamnă că n-ai curaj.

Auzind, frate-meu s-a aprins:

— Mă prind numai în necazul tău.

— Pe ce ne prindem: pe putere sau pe iscusință?

— Nici pe putere, nici pe iscusință. Uite cum facem: eu am să spun o întâmplare și dacă te îndoiești, ai pierdut. Și tu la fel.

Frate-meu s-a gândit că n-o să se îndoiască de nimic din ce va spune Uang Mincinosul și așa s-a prins cu el. Uang Mincinosul a început:

— Ieri seară a bătut vântul așa de tare că a mutat moara de piatră dintr-un capăt la celălalt al satului.

Văzând că frate-meu nu spune nimic, Uang Mincinosul a continuat să înșire verzi și uscate, dar frate-meu parcă uitase de prinsoare. Vorbind de una, de alta, Uang Mincinosul a adus din nou vorba de vânt.

— Azi-noapte a bătut din nou vântul. Și a bătut așa de tare, că a dus fântâna din răsăritul satului în apusul satului.

— Vorbești prostii! Oare poate să miște vântul fântâna? a răspuns frate-meu și de abia după aceea și-a amintit de prinsoare.

Uang Mincinosul l-a bătut pe umeri și a zis:

— Băiete, ai pierdut, după masă vin să-mi dai livada.

Frate-meu s-a întors acasă cu coșul gol și cum a intrat în casă, cum a căzut pe gânduri. Cumnată-mea l-a chemat la masă, dar el n-a venit. Dintr-o privire cumnată-mea și-a dat seama că s-a întâmplat ceva cu el și a zis:

— Soții nu trebuie să-și ascundă nimic unul altuia. Tu de ce te ascunzi de mine?

Frate-meu a oftat, apoi i-a povestit în amănunțime cum a făcut prinsoare cu Uang Mincinosul, cum a pierdut și cum după-masă va veni acesta să-i ia livada.

Cumnată-mea a început să râdă și i-a zis:

— Și pentru atâta lucru ești supărat și nu mănânci? Ia și mănâncă și te odihnește, iar când vine Uang Mincinosul lasă-l pe mâna mea.

Frate-meu a mâncat și s-a dus să se culce, dar gândul îi era numai la Uang Mincinosul. Cumnată-mea s-a așezat la poartă cu lucrul în mână. După puțin timp a venit Uang Mincinosul. Cum a intrat pe strada noastră l-a strigat pe frate-meu. Atunci cumnată-mea a intrat în curte, a încuiat poarta și din curte i-a spus:

— N-ai cum să-l găsești, fiindcă după ce a venit acasă s-a lovit de o muscă și a murit.

Uang Mincinosul s-a înfuriat și a spus:

— Deschide îndată poarta să văd dacă e adevărat. Nu cred că o muscă poate omorî un om.

Auzindu-l frate-meu, a sărit de pe kang și a spus:

— Ai pierdut, Uang Mincinosul. Nu trebuia să te îndoiești de cele auzite și tu te-ai îndoit.

Uang Mincinosul s-a roșit până în vârful urechilor de necaz că s-a lăsat păcălit de o femeie și de teamă că frate-meu îi va cere cele șaizeci de pogoane a șters-o în grabă.

Auzind întâmplarea zâna l-a lăudat:

— Cumnata ta într-adevăr e o femeie deșteaptă...

Dar n-a apucat să termine ce avea de spus, că al treilea băiat a început să povestească.

**III**

— Eu am o cumnată și o soră. Într-o primăvară, cumnată-mea și soră-mea, care stăteau la poartă și croșetau, au auzit dintr-o dată, așa, din văzduh, pe cineva zicând:

— Floare frumoasă de la poartă! Floare frumoasă de la poartă!

Cumnată-mea s-a uitat în sus și a văzut un vultur, care s-a rotit de câteva ori în văzduh, apoi a zburat către munți. După puțin timp, vulturul s-a înapoiat și a spus din nou:

— Cumnată harnică, de vrei sau nu vrei, eu trebuie să mă însor cu fecioara din casa voastră.

Apoi a aruncat un fir roșu și un inel de aur și a zburat.

Soră-mea s-a speriat și a început să plângă, iar cumnată-mea a înțeles că acesta era un zgripțuroi. Cumnată-mea s-a gândit ce s-a gândit, apoi a căutat un petec de pânză și a făcut din el o punguță, lăsându-i în fund o mică gaură, pe care a umplut-o cu boabe de grâu. Apoi i-a dat-o soră-mi s-o poarte cu ea, zicându-i:

— Surioară, în seara asta va veni să te pețească zgripțuroiul. Dacă te va pofti să te așezi în caretă, tu să spui că amețești, dacă te va pofti în căleașcă, să spui că te zdruncină. Să nu cumva să uiți ce ți-am spus!

Seara, a venit în curtea noastră o caretă împodobită, din care a coborât un tânăr învățat cu fața albă, îmbrăcat cu o mantie roșie.

Amintindu-și de sfatul cumnată-mi, soră-mea, înecându-se de plâns, a spus:

— Îmi vine amețeală în caretă.

Auzind-o zgripțuroiul, căci el era, a bătut din palme și îndată a apărut o caleașca împodobită.

Soră-mea, plângând și mai tare a spus:

— Caleașca mă zdruncină.

Atunci zgripțuroiul a spus:

— O să te duc în spate.

Și deodată, în cap i-au crescut coarne, pe corp păr, iar ochii au început să-i strălucească ca niște lampioane. A luat-o în spate pe soră-mea și ca o furtună a plecat cu ea. Și pe unde a trecut el nu a rămas nici o urmă în afara boabelor care căzuseră una câte una din săculeț.

A bătut vântul de la răsărit și de la apus și boabele s-au împrăștiat și s-au amestecat. Roua le-a muiat și ploaia le-a udat și boabele au încolțit și au început să crească. Cumnată-mea s-a luat după brazda de grâu și trecând peste văi și dealuri a ajuns în fața unui zid de piatră din care se făcea o peșteră care era astupată la gură de un bolovan.

Cumnată-mea a zis cu voce tare:

— Mergând pe drumul verde, am venit până în inima muntelui să-mi caut cumnata.

N-a terminat bine, că din peșteră a auzit vocea soră-mi:

— A venit cumnată-mea! Dă la o parte bolovanul din gura peșterii!

După puțin timp, bolovanul s-a mișcat și în fața ei a apărut zgripțuroiul. Făcându-și curaj, cumnată-mea a intrat în peșteră. Văzând-o pe cumnată-mea, soră-mea a început să plângă. Cumnată-mea a cercetat cu privirea peștera și a dat cu ochii de un borcan mare cu miere. Atunci și-a făcut, pe loc, un plan, și i-a zis soră-mi:

— Surioară, de ce plângi? Văd că nu-ți lipsește nimic: orez ai, făină ai, borcanul ăsta e plin cu miere.

Zgripțuroiul, plin de sine, a început să râdă:

— Așa e! N-are de ce să-i pară rău că s-a măritat cu mine.

Cumnată-mea i-a luat vorba din gură:

— Am auzit că ai puteri foarte mari. Nu vrei să-mi arăți și mie ce poți?

Zgripțuroiul s-a umflat și mai mult în pene și pe loc s-a învoit. S-a mișcat o dată și s-a prefăcut într-un tigru fioros. Tigrul și-a mișcat capul și s-a prefăcut într-un leu amenințător. Cât ai clipi din ochi, leul s-a prefăcut într-un șarpe gros cât un butoi; avea capul în peșteră și coada, lungă de vreo treizeci de metri îi ieșea afară. Văzând aceasta, cumnată-mea a spus:

— Cumnate, văd că poți să te prefaci numai în animale mari. N-ai putea să te prefaci într-o muscă care să intre în borcan să mănânce miere?

Nici n-a terminat bine de spus, că șarpele s-a prefăcut într-o muscă verde care, bâzâind, a intrat în borcanul cu miere. Cumnată-mea s-a repezit și a pus capacul la borcan. Musca a început să se zbată în miere, dar n-a mai putut ieși.

Cumnată-mea a spus:

— Zgripțuroiule, zgripțuroiule, asta e pedeapsa ce ți-am pregătit-o.

Apoi a luat-o pe soră-mea de mână și s-au întors acasă. Auzind și ultima poveste, zâna s-a bucurat și a spus:

— Pe muntele Țin sunt multe femei deștepte. E luna februarie și trebuie să înflorească florile.

Apoi și-a mișcat evantaiul și tot muntele s-a înroșit de atâtea flori care străluceau de-ți luau ochii. Cei trei copii s-au minunat văzând atâtea flori și pe crengile uscate, și-n crăpăturile stâncilor, și-n pădurea de brazi, peste tot erau numai flori roșii și proaspete. Și-a cules fiecare câte un buchet și au plecat bucuroși acasă.

Începând de atunci, în fiecare an, în luna februarie, când zăpada încă nu s-a topit, copacii încă n-au înmugurit, pe muntele Țin florile înfloresc colorând cu roșeața lor stâncile și apa din izvoare. Localnicii au numit aceste flori „bujori de munte”.

*repovestire de* Eufrosina Dorobanțu

*Povești nemuritoare nr. 20*, Editura Ion Creangă, București, 1977

# Călugărul pedepsit

Unui călugăr i-a plăcut odată nevasta unui țăran. Și iată că venind primăvara, țăranul s-a dus să pună răsaduri pe câmp și călugărul s-a apropiat de el. A păstrat un timp tăcere, cum se spune: „băgând mâinile în mâneci și privind dintr-o parte”, iar apoi a spus:

— Fiule, cum poți trei, chiar patru luni la rând să-ți faci bătături, lucrând la câmp? Este foarte greu. Cât de ușoară este viața călugărilor, care citesc din cartea de rugăciuni, trag clopotul și umblă unde vor. Bine mai trăim noi în mânăstiri mari, înalte, nu ca muritorii de rând, noi suntem mai aproape de cer și mai departe de pământ.

Țăranul l-a ascultat pe călugăr și s-a gândit: „Într-adevăr, au o viață bună” și s-a hotărât să se facă și el călugăr.

Cum s-a întors acasă, i-a povestit soției despre hotărârea sa, care, când a auzit că i-a venit soțului ideea să se călugărească a început să-l certe.

— Bătrân prost ce ești! Dacă ai să te faci călugăr vei avea de suferit. Va trebui să stai zile întregi închis în chilie. Vei putea sta într-un loc fără să ai treabă? Ai văzut cum mănâncă călugării plăcintele, dar n-ai văzut cum îi tund. Scoate-ți din cap prostia asta.

„Nevasta are dreptate” s-a gândit țăranul și i-a trecut pofta de călugărie. A doua zi s-a dus din nou la câmp. Spre amiază, nevasta a luat de ale mâncării: o ceașcă de supă de orez, găluște și s-a dus la bărbatul ei la câmp. S-au așezat pe hat și au început să mănânce.

Călugărul când a văzut cum stă țăranul cu nevasta nu mai putea de ciudă. O dorea din ce în ce mai mult pe nevasta țăranului. A trecut pe lângă ei o dată, de două ori, iar femeia nici n-a întors capul spre el. Țăranul însă a observat cum se uita călugărul la frumoasa lui soție și îndată și-a dat seama ce gânduri are. A hotărât să-i dea o lecție bună.

Au terminat prânzul. Nevasta a pus ceștile și bețișoarele în coș și s-a dus acasă. Iar călugărul, cum s-a depărtat femeia, s-a apropiat de țăran.

— Ieri ți-am povestit despre viața călugărilor, ce ai hotărât?

— Eu sunt gata, dar nevasta nu mă lasă. Dacă m-aș face negustor n-ar avea nimic împotrivă, a răspuns țăranul.

— Sigur, apucă-te de negustorie, a prins din zbor ideea călugărul.

— Dar n-am bani.

— Am să-ți împrumut eu bani fără dobândă. Vei câștiga și-mi vei da datoria înapoi. Dacă vrei să te faci negustor, cel mai bun lucru este să deschizi o prăvălie cu mărunțișuri. Este o afacere bună, numai du-te mai repede după marfă.

— Ești gata să-mi împrumuți bani, s-a bucurat țăranul. Îți mulțumesc mult. Dar când vei putea să mi-i împrumuți?

Călugărul s-a gândit că dorința lui cea mare se poate împlini în curând și a hotărât să se grăbească.

— Treaba văd că este grabnică. Nu poate fi amânată. Chiar acum mă duc după bani și ți-i voi aduce.

Țăranul a mai sădit câteva tufe și s-a dus repede spre casă. Nici n-au terminat bine masa și a și intrat călugărul, care i-a dat două sute de iuani de argint. Țăranul l-a invitat să intre și i-a spus soției să pregătească ceaiul. Soția și-a dat seama de gândurile călugărului și a vrut să-și ajute bărbatul.

Se uita șăgalnic la călugăr, iar lui i se topea inima de bucurie.

— Am vorbit cu nevasta, i-a spus țăranul. Ea n-are nimic împotrivă. Mâine dis-de-dimineață plec la drum și peste o lună mă voi întoarce și-ți voi înapoia toată suma cu mii de mulțumiri.

— Nu este nevoie de mulțumiri. Ce, între prieteni este nevoie de asemenea ceremonii?

Curând călugărul și-a luat rămas bun și a plecat. Nevasta i-a ajutat bărbatului să-și strângă lucrurile și abia s-a luminat de ziuă și țăranul a plecat de acasă. În aceeași seară, călugărul, lăsând la o parte toate treburile, s-a dus la nevasta țăranului. Stăteau și vorbeau veseli. Călugărul aștepta momentul potrivit ca să înceapă să vorbească despre sentimentele sale. Dar când i se părea că ar putea, femeia devenea atât de serioasă, încât după cum se spune: „i se muiau oasele și-i slăbeau mușchii” și cuvintele i se opreau în gât. Apoi femeia l-a luat pe călugăr de mână și l-a dus sus. În sfârșit, un prilej bun, gândea călugărul, gata s-o îmbrățișeze, dar deodată s-a auzit cineva bătând la poartă. Călugărul tremura de frică și a priceput că este țăranul. Femeia i-a poruncit să se ascundă repede în lada goală pentru orez. În lada de orez în ultimul timp stătuseră niște crengi țepoase. Spinii au înțepat trupul gras al călugărului, dar el nu îndrăznea să scoată un sunet.

Femeia între timp a coborât, a deschis poarta și împreună cu soțul ei s-a urcat în camera cu pricina.

— Barca cu care mergeam s-a scufundat, de aceea am fost nevoit să mă întorc, iar pe drum m-au atacat hoții și mi-au luat cei două sute de iuani, pe care mi i-a împrumutat călugărul. Ce ghinion! Mai bine voi lucra ca și mai înainte la câmp. Numai ce să mă fac cu datoria? A! Știi ce m-am gândit? Am să-i dau această ladă cu orez.

Și soții au dormit liniștiți. Numai atunci și-a dat seama călugărul ce au pus ei la cale. Toată noaptea s-a chinuit în ladă, iar dimineața țăranul a chemat doi novici de la mânăstire și i-a rugat să ia lada ca plată pentru datoria pe care o aveau de dat călugărului.

Novicii au trecut un băț prin inelul de pe capacul lăzii, au ridicat-o și îndoindu-se sub greutatea ei au dus-o la mânăstire. Lada se clătina pe băț. Numai atunci când novicii s-au apropiat de mânăstire au auzit pe cineva strigând înăuntru:

— Nu împingeți! Mă doare. Of, of, of. Deschideți mai repede!

Novicii au ridicat în grabă capacul și nu mică le-a fost mirarea când au văzut în ladă pe călugăr, plin de vânătăi și ciuruit de spini.

*repovestită de* Olga Stratulat

*Povești nemuritoare nr. 21*, Editura Ion Creangă, București, 1978

# Prefectul județului a desenat un tigru

Trăia odată un prefect căruia îi plăcea foarte mult să deseneze tigri, numai că el desena foarte prost și în loc de tigri ieșeau niște pisici, care nici pe departe nu aduceau a tigri.

Odată a desenat un asemenea tigru și l-a chemat pe curierul său ca să se uite și să-l laude, iar apoi să răspândească știrea despre talentele sale în tot județul.

Cum a venit, prefectul și-a scos tabloul și l-a întrebat:

— Kai, ce este asta după părerea ta?

Curierul a privit și s-a gândit că animalul negru aduce foarte mult cu o pisică și i-a spus:

— Aceasta este o pisică, înălțimea ta!

Prefectul s-a înfuriat:

— La naiba! N-ai ochi să vezi? Pe tigrul desenat de superiorul tău îl iei drept o pisică? Obrăznicia ta nu are margini. Și întorcându-se a strigat:

— Slujitori, luați-l pe acest nemernic și dați-i patruzeci de lovituri!

Și săracul om a fost snopit în bătăi.

Prefectul a chemat alt curier și a început să-l întrebe și pe el. Curierul a văzut tigrul desenat cu tuș negru, care semăna grozav cu un motan negru, dar n-a îndrăznit să spună ceva. Știa doar că prietenul lui a avut le suferit că l-a numit pe acest tigru pisoi. Stătea și tăcea gândindu-se cum să iasă din încurcătură.

— Spune ce-i asta? a întrebat prefectul.

— Stăpâne, nu am curaj să spun, a răspuns curierul.

— Dar de cine te temi tu?

— Mă tem de stăpân.

— Atunci eu, de cine mă tem eu? a întrebat prefectul supărat.

— Stăpânul se teme de alți stăpâni.

— Iar ei de cine se tem?

— Ei se tem de cer.

— Iar cerul de cine se teme?

— Cerul se teme numai de nori.

— Iar norii de cine se tem?

— Norii se tem de vânt.

— Iar vântul?

— Vântul se teme de pereți.

— Iar pereții de cine se tem?

— Pereții se tem de șoareci.

— Iar șoarecii de cine se tem?

— Șoarecii nu se tem de nimeni decât de cel din tabloul desenat de dumneavoastră, a spus curierul luându-și inima în dinți.

Prefectul s-a holbat la el, dar n-a mai putut să scoată o vorbă.

*repovestită de* Olga Stratulat

*Povești nemuritoare nr. 21*, Editura Ion Creangă, București, 1978

# Femeia cea frumoasă

După nuntă, Giang nu se mai ducea să lucreze la câmp. Stătea acasă zile întregi pentru că o iubea pe tânără și frumoasa lui soție. Și cu cât o privea mai mult, cu atât mai puțin ar fi vrut să se despartă de ea.

Giang s-a lepădat cu totul de muncă și a uitat de toți din pricina soției sale. Așa a trecut jumătate de an, un an... La sfârșitul celui de-al doilea an, tot ce aparținea soției: mese, scaune, albituri - totul a fost amanetat sau vândut și în casă nu mai avea nici un ban.

Soția lui Giang era într-adevăr frumoasă, dar apăsată de gânduri triste: „Din ziua nunții noastre soțul meu niciodată n-a ieșit din casă. Ziua și noaptea stă pe loc din pricina mea, nu lucrează, doar mănâncă. Curând nu vom mai putea trăi așa”.

Și ea a început să-și dojenească soțul:

— Cum poți să stai zile întregi cu mâinile încrucișate, când toți oamenii lucrează?

Giang s-a uitat la fața ei fină, gingașă, și s-a gândit neliniștit:

— Dacă aș pleca, ea n-o să mai fie numai a casei.

Și fiind robul ei, a rămas iar acasă, preferând să mănânce mâncarea cea mai rea, însă să fie sigur că nimic nu i se va întâmpla soției.

Într-o zi, Giang a înțeles că dacă nici a doua zi nu se va duce la lucru să-și câștige pâinea, va muri de foame.

Dis-de-dimineață, Giang și-a luat rămas bun de la soția sa și s-a dus în satul învecinat să caute de lucru. Pe drum s-a întâlnit cu un bărbat chipeș de vreo cincizeci de ani.

— Cum, te duci în satul apropiat? l-a întrebat el pe Giang.

— Merg singur și putem merge împreună, a răspuns Giang.

Pe drum, Giang i-a povestit necunoscutului istoria sa.

— Sunt așa de nefericit, am fost nevoit, să-mi las acasă soția - a început el - trebuie să lucrez pentru că murim de foame.

— Cel mai simplu ar fi să-ți ții soția în sticlă.

— Cum așa?

— O, aceasta este foarte simplu. Am să-ți dau eu sticla. Înainte de a ieși din casă este de ajuns să te uiți la soție și să sufli în sticluță, iar ea se va oglindi în ea. Niciodată nu va trebui să te desparți de ea. Uite, ia-o!

A luat Giang sticluța, până la jumătatea drumului s-a tot uitat la ea, cum a ajuns în sat a ascuns-o, a repetat tot ce i-a spus bărbatul acela și fredonând s-a întors acasă.

A doua zi s-a hotărât să încerce. Când soția stătea în fața oglinzii și se pieptăna, Giang s-a uitat cu atenție la ea și a suflat în sticlă.

Soția a văzut în oglindă că soțul ei face ceva și a vrut să-l întrebe ce, dar n-a reușit nici să deschidă gura, căci și-a pierdut cunoștința și când s-a trezit era deja în sticluță.

Acum, Giang putea fi pe deplin liniștit - soția lui era ascunsă de privirile curioșilor.

Seara, răsturna sticluța și frumoasa lui soție stătea din nou în fața lui.

Într-o zi și-a lăsat soția în casă. Trebuia să se ducă să facă baie, și, după ce și-a luat săpunul și prosopul, a plecat în grabă.

Conducându-și soțul, soția a fugit la râu să-i spele hainele. S-a apucat să spele haina soțului și deodată a dat peste un obiect lunguieț.

— Ei, dar asta-i chiar sticluța! a spus de îndată ce a scos-o. În fiecare dimineață, soțul meu mă ascunde în ea. El nu se desparte niciodată de sticlă, oare de ce azi a lăsat-o acasă?

De pe malul opus al râului, în vremea aceasta, se uita la femeie un tânăr frumos și ea s-a uitat la el și de rușine și-a lăsat capul în jos.

Singură nu și-a dat seama că a suflat. Tânărul imediat a întrat în sticluță.

A doua zi, Giang, înainte de a pleca la câmp ca de obicei, a suflat în sticluță și soția sa a intrat iar în ea. Pe drum și-a amintit de acel necunoscut chipeș, care i-a dat sticluța ce cu atâta siguranță îi păzește soția de privirile străinilor.

Când a sosit acasă a răsturnat sticluța și a înlemnit. În fața lui stătea soția și lângă ea un tânăr frumos.

— Într-adevăr este uimitor! doar sticluța a fost bine închisă. Cum de a pătruns acolo acest tânăr? În orice caz, și-a dat seama că nu este ușor să păzești o soție tânără și frumoasă.

*repovestită de* Olga Stratulat

*Povești nemuritoare nr. 21*, Editura Ion Creangă, București, 1978

# Mireasa de lut

O femeie săracă, pe care o chema Sin-in nu avea nici un copil și își dorea foarte mult o fată. Măritând fata, ar fi căpătat bani mulți și ar fi trăit fără griji.

Dar Sin-in a născut un fiu și a hotărât să ascundă acest lucru oamenilor. Când băiatul era mic trăia la mama lui; ea îl îmbrăca ca pe o fetiță și toți credeau că Sin-in are o fată. Iar când copilul a crescut, Sin-in l-a trimis într-un sat depărtat la bunica. Astfel nimeni n-a aflat taina ei. Între timp, în satul vecin, un bogătaș a auzit că Sin-in a născut o fată și s-a gândit să o pețească pentru unicul său fiu.

— Nu-i nimic că fata este săracă și mult mai mare decât fiul meu, se gândea bogătașul, în schimb vom avea o lucrătoare pe gratis în casă și apoi la o adică o vom putea alunga.

A primit Sin-in pentru mireasă mulți bani de argint și multe haine, încât nu le mai știa numărul. Au hotărât părinții și ziua cununiei. În ziua hotărâtă, Sin-in l-a adus pe fiul ei acasă, l-a îmbrăcat ca pe o mireasă și i-a spus:

— Astăzi te vor duce în casa mirelui, nu te teme de nimic și fă așa cum îți voi spune.

Apoi i-a spus fiului planul său. Deodată s-au auzit tobele și flautele. A apărut o litieră frumoasă dusă de patru culi. Din tot satul au venit oameni la casa lui Sin-in, să vadă când iese mireasa. S-a adunat o mare mulțime de oameni, consătenii vorbeau veseli și priveau litiera bogată.

Dar iată că din casă a ieșit Sin-in, ducând de mână mireasa îmbrăcată în rochie roșie: părul miresei era legat într-un coc și prins cu ace de aur. Nici unuia dintre vecini nu-i putea trece prin cap că mireasa nu-i fată, ci un tânăr de toată frumusețea.

Fiul lui Sin-in se așeză în litieră și culii porniră prin sat; mai tare se auzeau tobele și mai tare cântau flautele. Culii mergeau foarte repede și în curând satul a rămas departe în urmă.

Era o căldură înăbușitoare, sudoarea curgea șiroaie pe fețele obosite ale bărbaților. Au mai mers o bucată de drum și au hotărât să se odihnească. Au pus jos litiera, iar ei s-au culcat lângă ea și în curând au adormit. Iar fiul lui Sin-in numai atâta aștepta. Cum a auzit sforăiturile culilor, a coborât încet din litieră și s-a ascuns printre tufe. Și-a dezbrăcat hainele de nuntă, și-a desfăcut cocul, s-a îmbrăcat cu hainele lui și a devenit din nou el însuși. Cine ar fi putut gândi că el era chiar „mireasa”!

Cum s-au trezit culii au descoperit că mireasa a dispărut. O căutară prin toate tufele. O strigară până răgușiră, dar mireasa parcă intrase în pământ. S-au speriat și au început să plângă.

Atunci tânărul s-a apropiat și i-a întrebat:

— Ce s-a întâmplat? De ce plângeți?

Culii, desigur, nu l-au recunoscut și au răspuns:

— Duceam în litieră mireasa, eram frânți de oboseală și ne-am așezat să ne odihnim. Când am dormit, mireasa a dispărut și n-o găsim nicăieri. Ce să facem? Fără mireasă nu ne putem întoarce pentru că ne vor băga la închisoare.

Fiului lui Sin-in i s-a făcut milă de ei și le-a spus:

— Voi încerca să vă ajut. Luați cât mai mult lut, faceți o păpușă de mărimea unui om și îmbrăcați-o în rochie roșie. Când veți ajunge la casa mirelui, spuneți că mireasa a obosit pe drum și vrea să se odihnească. Mergeți cu litiera direct în camera miresei și cum veți primi banii plecați.

I-au mulțumit culii și au făcut așa cum le-a spus. Au făcut din lut o păpușă mare, au învelit-o într-o bucată de material roșu, au așezat-o în litieră și au dus-o. Iar în casa mirelui totul era gata pentru primirea miresei. Se adunaseră multe rude și mulți musafiri.

Iată că a apărut litiera împodobită. Au început să bată tobele, să sune flautele, să pocnească pocnitorile, s-au aprins focurile de artificii. Litiera s-a apropiat de poartă și toți musafirii au alergat să vadă mireasa. Dar culii au spus că mireasa a obosit foarte tare și au dus litiera în camera ei. Au pus păpușa de lut în pat și cum au primit banii au plecat în grabă. A venit seara. Musafirii au plecat, iar mama mirelui s-a dus în camera miresei s-o vadă. A deschis ușa și vede mireasa stând în pat.

— Ei, tu! a strigat soacra, tot mai dormi. Scoală-te. Tu n-ai venit la noi pentru odihnă.

Păpușa bineînțeles tăcea. Soacra s-a supărat, a venit în fugă lângă pat, a vrut să lovească mireasa, dar a rămas cu gura căscată - în loc de mireasă, o păpușă.

A înțeles că a fost păcălită, s-a înfuriat, a luat un ciocan și a spart păpușa în bucăți mici.

Dimineața soacra s-a dus la judecător cu plângerea. S-a mirat judecătorul, dar a primit un plocon bun și a promis că o va pedepsi pe Sin-in.

A doua zi, a chemat-o pe Sin-in și i-a spus:

— Cum ai îndrăznit să păcălești o doamnă atât de stimată din familia Van? De ce ai trimis păpușa în locul miresei? Spune tot adevărul!

Sin-in s-a prefăcut tristă și a început să plângă:

— Ea mă bârfește. Tot satul a văzut cum am așezat-o pe fiica mea în litieră, n-am auzit de nici o păpușă. Da-ți-mi fata înapoi! Unde este această păpușă blestemată, în care au transformat-o pe fiica mea?

— Arată-ne această păpușă, stimată doamnă Van. Acum va ieși adevărul la iveală.

Auzind aceasta, mama mirelui a răspuns:

— Eu am spart păpușa, iar bucățile le-am aruncat în lac.

— Atunci n-am ce face - a răspuns judecătorul - va trebui s-o eliberăm pe Sin-in din lipsă de probe.

Mama mirelui a fost nevoită să plece fără să primească nimic, iar Sin-in cu fiul ei au început de atunci să ducă o viață îmbelșugată și plină de bucurii.

*repovestită de* Olga Stratulat

*Povești nemuritoare nr. 21*, Editura Ion Creangă, București, 1978

# Porcul alb

Într-un sat trăia odată un om, care nu se știe cum căpătase un porc alb. Mare i-a fost bucuria și uimirea, deoarece nici un om de pe acele meleaguri nu avea un porc alb, toți aveau doar porci negri.

Omul socoti că este o adevărată comoară și poate se va îmbogăți dintr-o dată. Hotărî să se ducă cu porcul la împărat, împăratul îl va răsplăti desigur cu bani mulți. Curtea împăratului era departe, departe, iar omul nostru nu avea nici cal, nici căruță și trebui să pornească pe jos. În fața lui mergea porcul grohăind, iar în urmă încet, încet, neîndrăznind să-l lovească cu biciul, mergea țăranul.

Merseră ce merseră până ce ajunseră într-un ținut, unde oamenii nu văzuseră niciodată porci albi. Toți se mirară și lăudară minunatul animal. Când auziră că vrea să-l dăruiască împăratului laudele nu mai conteniră. Țăranul asculta și se bucura de parcă ar fi și primit răsplata.

— Aveți răbdare - le spunea el - mă voi întoarce și vă voi aduce de la împărat munți de mâncare și mări de băutură. Pe toți vă voi invita la masă și veți vedea atunci ce înseamnă să fii bogat.

Apoi porni mai departe la drum și merse până ce dădu de alt ținut. Când oamenii de acolo văzură că mână un porc alb cu gând să-l dăruiască împăratului, se mirară și începură să râdă.

Cineva spuse:

— Du-l mai repede acasă! Ce mare lucru e un porc alb? Noi avem cu toții porci albi.

Altul spuse:

— Mai bine taie-l aici și mănâncă-l, o fi departe până la tine acasă, să nu moară pe drum.

Al treilea spuse:

— Mai bine vinde-mi-l mie! Îți voi da câțiva bănuți, căci de la împărat nu vei căpăta nici un ban, ba va pune slugile să te și bată. Crezi că-i mare lucru un porc alb? Deschide-ți bine ochii!

Țăranul nu crezu o iotă din vorbele lor, socotind că vor să pună mâna pe porcul lui prin minciuni, ca apoi să-l vândă împăratului și le spuse:

— Ce credeți că sunt un prost? Să nu cumva să vă treacă prin cap că prin minciuni veți pune mâna pe comoara mea. Mă voi duce singur la împărat și voi primi o mare răsplată.

Și iar porni la drum. Nu vă pot spune cât timp a mers până a dat de curtea împăratului. Când auziră străjile că un om a adus în dar împăratului un porc alb jigărit și murdar și că-l mai laudă că este o adevărată comoară, nu numai că nu-l lăsară să intre, dar îl și ocărâră. Țăranul nu ascultă pe nimeni și ținu morțiș să ajungă la împărat.

— Mișcă-te, prostule, mai repede de aici! începură să țipe la el străjerii și să-l bată.

Dar țăranul nu se potoli și se hotărî să afle ce culoare au porcii împăratului. Se apropie, se uită și într-adevăr văzu că împăratul are mulți porci albi. Își lăsă capul în piept și porni încet spre casă. Iar porcul slăbi așa de mult din cauza drumului lung, că nu mai era bun de nimic; și țăranul nu mai ajunse acasă cu el, pentru că porcul muri pe drum.

*repovestită de* Olga Stratulat

*Povești nemuritoare nr. 21*, Editura Ion Creangă, București, 1978

# Șoarecele de munte și șoarecele de oraș

Odată, șoarecele, care locuia în munți, a ieșit să se plimbe și a întâlnit pe drum un șoarece din oraș. Au intrat în vorbă și s-au plăcut foarte mult unul pe altul. Din acea zi au început să se plimbe adesea împreună și au devenit prieteni nedespărțiți.

Într-o bună zi șoarecele de munte i-a spus șoarecelui de oraș:

— Ascultă, dragă frățioare, ție, care locuiești tot timpul în oraș, desigur ți s-a făcut lehamite de hrana orășenilor. Nu vrei să guști niște bucate proaspete și fragede? Haide la mine, te voi ospăta ca să mă ții minte!

Șoarecele de oraș a primit cu bucurie. Șoarecele de munte și-a dus prietenul în vizuina sa, a scos din cămară arahide, cartofi dulci și fel de fel de boabe din care oaspetele a mâncat cu poftă.

Mulțumit de ospitalitate, l-a invitat din toată inima la el și pe șoarecele de munte, ca să guste slănină, zahăr și fursecuri. Șoarecele de munte nu mai putea de bucurie, deoarece niciodată nu încercase asemenea delicatese. A doua zi, șoarecii s-au îndreptat spre oraș. Prietenul de la oraș locuia în pivnița unei băcănii și întotdeauna avea din belșug tot felul de bunătăți.

Vorbind despre una, despre alta, s-au strecurat de sub podea, s-au tăvălit prin zahăr, au gustat afumăturile și au mâncat pe săturate.

Deodată, șoarecele de munte a zărit într-un colț un vas mare de lut.

— Frățioare, a strigat el șoarecelui de oraș, aici ce mai este?

— O, aici este un ulei foarte gustos și gras, dar să nu bei mult din el. Gustă dacă dorești!

Cu toate că era prea sătul, șoarecele de munte s-a lăcomit și la ulei. L-a rugat pe prietenul său să-l țină strâns cu dinții de vârful cozii și a coborât în vas.

Uleiul era atât de galben și de limpede, încât se putea vedea fundul vasului.

Șoarecele de munte stătu atârnat de propria-i coadă ca de o frânghie și bău cu nesaț din ulei.

După aceea strigă șoarecelui de oraș:

— Nu mai pot să beau, trage-mă în sus!

Trăgându-l de coadă, șoarecele de oraș i-a spus:

— Haide, frățioare, de aici. Vreau să te scot teafăr, deoarece nu prea departe de noi se plimbă motanul ca și cum nu ne-ar fi zărit.

— A, nu-i nimic, nu te teme, îi răspunse șoarecele de munte, îmi place foarte mult uleiul, mai vreau să beau.

A răsuflat și a coborât din nou în vas, iar șoarecele de oraș stătea pe marginea vasului, ținând între dinți coada prietenului.

Deodată, fereastra s-a deschis și s-a ivit un motan mare și negru.

— Ah, frățioare, ieși! a strigat șoarecele de oraș și firește a dat drumul cozii prietenului său.

„Pleosc” s-a auzit din vas. Șoarecele de munte căzuse în ulei. A încercat să înoate, dar n-a putut, întrucât se îngreunase foarte mult, și așa s-a înecat.

*repovestită de* Olga Stratulat

*Povești nemuritoare nr. 21*, Editura Ion Creangă, București, 1978

# Bărbatul cel tont

O femeie avea un bărbat foarte prost. Nu știa să facă nimic, iar dacă se apuca de ceva ieșea tocmai pe dos.

Odată nevasta l-a trimis la niște neamuri după războiul de țesut. La întoarcere, bărbatul obosit se așeză la marginea drumului ca să se odihnească. Stând așa privi la unealta din fața lui și îi spuse: „Dacă ai patru picioare, de ce să te mai car eu? Du-te singur, poate ai să mă și întreci!”

Și puse războiul de țesut în mijlocul drumului, plecând singur mai departe.

Cum a ajuns acasă, nevasta l-a și întrebat de război.

— I-am spus să vină singur aici, doar are patru picioare. Va veni cu siguranță, răspunse bărbatul.

— Ce tot spui? Doar un război de țesut nu poate să umble. Picioarele lui sunt de lemn. Fugi înapoi și adu-l!

Dar se întunecase și bărbatul se hotărî să lase pe a doua zi. În zori, se întoarse să ia războiul de țesut pe care încă nu se uscase roua.

— Vai, sărmanul, cât de tare s-a grăbit, a obosit, ba chiar a transpirat, spuse bărbatul cel tont și-l luă acasă.

După câteva zile nevasta îi spuse să ducă la piață pânza pe care o țesuse ea.

Bărbatul văzu pe drum doi stâlpi. Crezând că sunt oameni strigă:

— Ei! Nu aveți nevoie de niște pânză?

Stâlpii nu scoaseră o vorbă.

— Haide, luați niște pânză, stărui bărbatul.

Se apropie și puse pânza lângă stâlp.

— Luați-o! Dar banii unde sunt?

O vacă din împrejurimi mugi: Muu!

Iar el înțelese: „Nu”.

— Bine, dacă azi nu aveți bani am să vin mâine.

— Cui ai vândut pânza? îl întrebă nevasta.

— La doi flăcăi, răspunse bărbatul. Ei stăteau lângă drum și tăceau, însă când i-am întrebat de bani au spus că n-au.

Nevasta i-a pus mai multe întrebări și îndată a priceput și l-a trimis să aducă pânza înapoi.

S-a întors chiar în acel loc, dar sulul de pânză nu era nicăieri. Deodată, zări pe drum mai mulți oameni îmbrăcați în haine albe, semn de doliu la chinezi, căci era o procesiune de înmormântare.

Atunci bărbatul s-a gândit că ei sunt hoții și începu să-i ocărască.

— Dați-mi pânza mea, dacă nu, vă bat.

Oamenii puseră mâna pe el și-l snopiră în bătăi. Când a venit acasă și i s-a plâns nevestei, ea îi spuse:

— Prostule, era o înmormântare. Mai bine i-ai fi ajutat să ducă sicriul. Atunci ei ți-ar fi mulțumit și nu te-ar fi bătut.

— Bine, data viitoare voi fi mai deștept, i-a promis bărbatul și s-a dus să se plimbe.

Merse ce merse și văzu venind spre el niște hamali care duceau o litieră împodobită.

— Ei, voi! strigă el. Așteptați-mă să vă ajut să duceți sicriul.

Auzind una ca asta, hamalii îl luară la bătaie.

Omul se întoarse acasă cu lacrimi în ochi. Când nevasta află de cele întâmplate râse cu poftă:

— N-ai pic de minte! Litiera de nuntă ai luat-o drept sicriu. Trebuia să zâmbești, să bați din palme.

— Bine, altă dată am să știu ce să fac, mormăi bărbatul și se duse la culcare.

Dimineața, cum ieși pe stradă, văzu că vecinilor le arde casa. Se apropie și privi. Îi plăcea să se uite la flăcări și deodată zâmbi, bătu din palme și începu să danseze. Iar oamenii îl luară din nou la bătaie.

Se întoarse acasă și începu să se jeluie:

— Sărmanul și nenorocitul de mine, toți mă bat, nimănui nu-i pot fi pe plac.

Nevasta își ridică brațele deznădăjduită.

— Of, că tont mai ești! Cum poți să bați din palme când arde casa cuiva? Mai bine ai fi luat o căldare cu apă și ai fi turnat peste foc.

Auzind-o bărbatul se hotărî să dea neapărat peste un foc și să-l stingă.

Plecă prin sat și ajunse la o fierărie. Acolo văzu cum se înălțau flăcările și scânteile zburând peste tot.

Luă imediat o căldare cu apă și o turnă peste foc. Atunci au venit fierarii și l-au bătut atât de tare, că abia a ajuns până acasă.

— Of - se jelui femeia - oare cum este cu putință să torni apă peste focul din fierărie? Dacă ai fi bătut cu barosul pe nicovală, fierarii ți-ar fi mulțumit.

— Bine. Acum știu ce am de făcut, se bucură bărbatul.

În aceeași zi văzu că doi se bat. Se loveau cu bastoanele și strigau fiecare cât îl ținea gura de tare.

Bărbatul cel tont se apropie de ei, luă de pe jos bastonul și începu să lovească în toate părțile.

Cei doi uitară de cearta lor și se repeziră la el. Abia reuși să scape teafăr. Atunci nevasta îi zise:

— Prostule, când doi se bat trebuie să-i desparți.

În curând bărbatul făcu cum îl învățase nevasta; dar de data asta nu mai era bucuros.

Erau doi tauri, iar el s-a apucat să-i despartă. Un taur îl ridică în coarne și-l aruncă departe.

Abia spre seară îl găsiră mai mult mort decât viu.

*repovestită de* Olga Stratulat

*Povești nemuritoare nr. 21*, Editura Ion Creangă, București, 1978

# Templul din nori

În trecătoarea de pe muntele Taișan se află templul Utzimiao. La treizeci-patruzeci de pași de el se poate vedea fundamentul altui templu, dar templul în sine nu se vede. Unde este oare templul?

Se povestește că demult, cu mulți ani în urmă, acest templu s-a ridicat deodată în aer și așa a rămas agățat de nori între cer și pământ. De aceea oamenii l-au numit „Templul din nori”.

Iată cum s-a întâmplat:

Trăia cândva în templu un călugăr bătrân cu ucenicul său de doisprezece ani. Copilul și-a pierdut de mic părinții și rudele l-au dat bătrânului călugăr să-l învețe. Călugărul, ca toți călugării, nu muncea, ci trăia din ceea ce arenda săracilor, din pământul care aparținea mânăstirii. Lua pentru asta un preț mare de la ei. Nici nu se gândea să-l învețe pe băiat și-l obliga să muncească ziua și noaptea. El ba mătura podeaua, ba îi gătea mâncarea, ba strângea patul. N-avea timp nici să respire, să nu mai vorbim să alerge sau să se joace. Îl hrănea prost pe băiat, în schimb de bătăi și ceartă băiatul era sătul până-n gât.

Călugărul avea mulți prieteni - toți ca și el. În fiecare zi se strângeau și vorbeau despre vreme. Seara, înainte de culcare, bătrânul călugăr îi amintea, de obicei, micului său învățăcel:

— După ce vei mătura curtea, să stropești florile. După ce stropești florile, să sădești legumele. După ce vei sădi legumele, să aduci apă...

Și așa, la nesfârșit, și nu uita niciodată să adauge:

— Dacă nu vei face tot, călcâiele tale vor primi o porție serioasă de lovituri de bambus.

Spre sfârșitul zilei picioarele băiatului erau ca niște butuci și era frânt de oboseală. Iar perna era deseori noaptea udă de lacrimi.

Odată sădea legume la câmp. Deodată a auzit pe cineva strigându-l. A ridicat capul și a văzut două fetițe venind direct spre el. Erau amândouă îmbrăcate la fel, în scurte roșii și pantofi tot roșii, iar pe cap aveau două codițe minunate. Fetițele erau mici și rotunjoare ca două ridichi.

— Ce faci aici? l-au întrebat fetițele pe băiat.

— Iată, fac șănțulețe și sădesc legume, a răspuns el.

Atunci fetițele au început să-l ajute pe băiat. Munca mergea strună și repede au sfârșit totul. Fetițele i-au spus să se joace cu ele un joc vesel.

S-a întunecat și a venit timpul ca fetițele să plece. Ele i-au poruncit băiatului să nu povestească nimic bătrânului călugăr despre ele.

A doua zi, fetițele au mai adus și alte fetițe cu ele, care le semănau ca două picături de apă. Și de data asta l-au ajutat pe băiat. Iar după ce au terminat treaba, din nou s-au jucat. Fetițele au aflat că băiatul nu mănâncă pe săturate și i-au adus diferite bunătăți.

A trecut câtva timp și băiatul și fetițele s-au împrietenit tare, dar noile prietene niciodată nu l-au invitat la ele. Când le întreba unde locuiesc, fetițele doar chicoteau: „Hi, hi” arătând undeva departe și spuneau: „Acolo”.

De când apăruseră aceste prietene, sprâncenele băiatului nu se mai încruntaseră de tristețe, iar fața lui slabă și palidă ca ceara se îmbujorase și se rotunjise.

Bătrânul călugăr, observând veselia învățăcelului s-a supărat:

— De ce ești așa vesel în ultimul timp? Care ți-e bucuria?

— Eu lucrez mult și bine și mănânc bine, iată de ce sunt vesel, a răspuns băiatul.

— Aha! înseamnă că te oblig să muncești prea puțin? Bine, acum, după ce vei termina toată treaba în casă, trebuie să mergi în fiecare zi în pădure și să aduci două legături de vreascuri.

Dar ce însemna oare pentru băiat să adune două legături de vreascuri? Să fie chiar mai multe el tot nu s-ar fi întristat, doar prietenele îl vor ajuta.

Fetițele îl încurajau în toate. Cât n-ai fi putut înghiți o turtă mică, ele reușeau să facă tot ce poruncise călugărul, apoi alergau și săreau în pădure, rupeau fructe sălbatice, flori roșii cu parfum plăcut, își spălau în apa de izvor fața și mâinile, prindeau raci printre pietre, iar când erau obosite de joacă, se așezau să se odihnească și până la apusul soarelui aveau timp să-și spună povești și diferite istorioare.

Bătrânul călugăr îi tot dădea băiatului munci multe, una mai grea decât alta și, spre uimirea lui, băiatul făcea totul, fără să spună o vorbă. Atunci în sufletul călugărului a încolțit o îndoială.

Într-o seară, a închis templul și supărat l-a luat pe băiat de ureche și a început să-i pună tot felul de întrebări. Dar băiatul nu i-a spus adevărul.

Atunci bătrânul a hotărât să facă altfel și cu o voce mieroasă a început să-i vorbească:

— Dacă îmi vei spune adevărul, eu mă voi purta cu tine precum cu fiul meu. Și chiar dacă nu-mi vei spune tot, o să aflu despre ce este vorba.

Băiatul era încă prea mic și bătrânul călugăr a reușit în cele din urmă să-l înșele și astfel a povestit totul bătrânului.

Călugărul s-a încruntat, apoi s-a gândit, și s-a tot gândit iar sprâncenele i s-au întins, ochii i s-au înveselit și l-a bătut prietenește pe umăr.

— Bine, foarte bine că a dat un asemenea noroc peste tine. Dar de ce prietenele tale nu te cheamă niciodată în vizită? Trebuie neapărat să aflăm unde trăiesc și eu te voi ajuta. Ia o ață lungă și leag-o pe neobservate de rochia uneia dintre fetițe. După ață noi le vom găsi casa.

A doua zi, din nou au venit fetițele. Ca întotdeauna la început l-au ajutat pe băiat, iar apoi cu toții s-au jucat. Când a venit timpul ca fetițele să plece acasă, băiatul a legat pe neobservate de haina uneia din ele ața, iar capătul celălalt l-a agățat de copac și s-a întors la templu. Dimineața, bătrânul călugăr s-a dus că caute după fir casa fetelor. Firul ducea departe, departe în pădure și dispărea sub pământ. Bucuros a venit într-un suflet călugărul acasă, i-a poruncit băiatului să ia cazmaua și l-a dus la locul unde a dispărut ața.

Când băiatul a săpat o groapă mică, au văzut că ața este legată de o rădăcină. Călugărul a pornit să sape alături și acolo era tot o rădăcină. Au scos o legătură mare de rădăcini.

Călugărul s-a întors în templu, a pus legătura în dulap, iar patru rădăcini le-a aruncat în ceaun, a turnat apă și a făcut focul. După câtva timp din ceaun a început să se înalțe un abur mirositor. Atunci bătrânul i-a poruncit băiatului:

— Ai grijă de foc, numai să nu îndrăznești să deschizi capacul. Dacă-l vei ridica, păzește-ți oasele. Eu mă voi duce să-mi vizitez puțin prietenii.

Băiatului îi era dor de prietenele sale, doar nu le văzuse toată ziua. Deodată din camera interioară a templului s-a auzit un plânset de copil și vocea cuiva, parcă vorbind din vasul mare de lut, l-a strigat pe nume.

El a intrat în cameră, s-a uitat în jur și n-a văzut pe nimeni. Dar vocea iar l-a strigat. De data asta băiatul a înțeles că cineva este încuiat în dulap. Fără să stea mult pe gânduri a rupt lacătul și a deschis dulapul. Și din el una după alta au sărit prietenele lui.

Cea mai mare dintre fetițe i-a spus cu reproș:

— Cum de nu-ți este rușine? Tu i-ai povestit călugărului cel rău despre noi și ai omorât patru din surorile noastre, dar și noi nu se știe dacă vom ajunge acasă. Ce să facem acum?

— Nici eu nu mai pot rămâne aici, a spus cu disperare băiatul. Bătrânul călugăr va afla că v-am eliberat și n-o să-mi fie bine.

Fetiței i s-a făcut milă de el.

— Să lăsăm toate la o parte. Ce a fost a fost. Pe surorile noastre tot nu putem să le mai înviem. Trebuie să ne salvăm, înainte de a veni călugărul cel rău. M-am gândit ce să facem!

Și fetița i-a poruncit să ia din ceaun supă și s-o toarne pe pământ. Băiatul a făcut așa și podeaua a început să se ridice în sus.

Între timp, bătrânul călugăr a trecut pe la toți prietenii și i-a invitat la el. Pe drum el povestea călugărilor:

— Am găsit pe câmp multe rădăcini asemănătoare. Ele fierb acum în ceaun și probabil că s-au trezit la viață. Noi vom bea tot ceaunul și fiertura ne va întineri cu mulți ani. Apoi vom fierbe și celelalte rădăcini și...

Dar călugărul n-a mai apucat să sfârșească, a ridicat capul și a văzut templul legănându-se și ridicându-se încet, încet în sus.

— Vai, vai, vai, a strigat călugărul și s-a repezit spre templu. Bătrânul s-a agățat de o crăpătură și a rămas agățat în aer încercând să oprească înălțarea templului.

# Povestea fără sfârșit

Trăia odată un împărat, căruia mai mult decât orice pe lume îi plăcea să asculte povești.

Împăratul îi pusese pe toți să-i povestească. Dar nu știu cum se făcea, că tocmai când se ajungea la ceva interesant, povestea se termina. Aceasta îl supăra pe împărat și poruncea să fie omorât povestitorul.

Împăratul nu voia să asculte povești obișnuite și i-ar fi plăcut o poveste care să nu se termine niciodată.

În fiecare zi trimitea slujbașii și soldații, să-i aducă oameni care știau povești.

Oamenii își alegeau poveștile cele mai lungi, dar chiar și poveștile cele mai lungi aveau un sfârșit. Toți povestitorii împăratului au fost omorâți și nici un om nu s-a mai întors de la palatul împăratului.

Odată a fost adus la împărat un tânăr. Tânărul nu se temea deloc și îi spuse împăratului o poveste fără sfârșit.

— Demult, demult trăia un împărat, atât de bogat, ca nimeni altul. Grâne avea atât de multe, încât oamenii nici nu știau unde să le pună. Atunci a chemat un dulgher și i-a poruncit să-i construiască un hambar, atât de mare, încât să nu i se vadă capătul. Din vremurile cele mai îndepărtate și până în ziua aceea nu se văzuse un hambar mai mare. Grânele lui ajungeau până sus. Dar când i-au construit n-au băgat de seamă că rămăsese o spărtură nici mică, nici mare, cât ar încăpea o vrabie. Stoluri de vrăbii zburau spre hambar.

Spărtura era mică, întocmai cât o vrabie. Venea prima vrabie, venea cea de a doua, după aceea a treia lua grăunțe și zbura..., apoi a patra, după aceea mai venea una și încă una...

Împăratul care asculta cu atenție a văzut că aici povestea se repetă și nemaiavând răbdare, l-a întrerupt pe tânăr întrebându-l:

— Nu-i așa că vrăbiile au luat toate grăunțele? Ce s-a întâmplat după aceea?

— Ele nu le-au luat pe toate, nu s-au grăbit, a fost răspunsul.

Împăratul foarte mult dorea să știe ce s-a întâmplat mai departe și întrebă iar:

— De exemplu, dacă toate ar fi fost luate, ce ar fi urmat?

— Imediat veți ști ce s-a întâmplat după aceea, trebuie să așteptați până când toate vor fi îuate, a zis tânărul.

Împăratul ardea de nerăbdare să știe ce s-a întâmplat după aceea și i-a dat voie tânărului să continue.

Din zori și până-n seară tânărul repeta întruna: vrabia a venit, vrabia a zburat, a luat grăunțele și a zburat afară. Și așa zile în șir a tot povestit neîncetat, trecând de la o vrabie la alta. Nemaiavând răbdare, împăratul l-a întrebat iar:

— Au terminat repede toate grânele?

— Nu încă, a răspuns tânărul.

A trecut o zi, a trecut o noapte, au trecut multe zile și multe nopți. Dar vrăbiile tot n-au putut termina grânele din hambar. Împăratul s-a înfuriat din ce în ce mai tare:

— De ce până acum n-au mâncat toate grânele? l-a întrebat în cele din urmă pe tânăr.

— Nu puteau așa de repede, pentru că hambarul era mare, nici nu se știa câte boabe erau. Cine știe cât timp ar fi trebuit să treacă pentru ca vrăbiile să termine toate grânele!

Împăratul n-a mai vrut să asculte mai departe această poveste și a poruncit să fie omorât tânărul. Dar tânărul îi spuse:

— De fapt v-am spus o poveste fără sfârșit. Sfârșitul ei încă nu se vede. Cum puteți să mă omorâți?

Împăratul nu putu să-i răspundă nimic și-l lăsă să plece acasă.

*repovestită de* Olga Stratulat

*Povești nemuritoare nr. 21*, Editura Ion Creangă, București, 1978

# Duhul scorpionului

Cu mult timp înainte, când orezul se măcina aproape zilnic cu piatra de moară, trăia un flăcău tânăr însurățel. Lângă casa flăcăului locuia vărul său, care avea doi copii.

Într‑o zi, flăcăul a ajutat‑o pe tânăra‑i nevastă să ducă orezul la moară, apoi a plecat pe deal să taie iarbă. După o bucată de timp, răzbindu‑l foamea și setea, s‑a întors. Apropiindu‑se de moară s‑a mirat văzând că măgărușul mai învârtea roata și peste tot e atâta liniște. Bruma de grăunțe trebuia să fie măcinată de mult, de acum trebuia să fie și masa gata. Când a ajuns mai aproape a văzut cum coșul era tot acolo unde‑l aruncase, iar grăunțele se făcuseră pulbere. Roata tot se mai învârtea, dar nici umbră de nevastă. Să fi zis că a plecat la mamă‑sa nu s‑ar fi putut să plece fără să‑i spună și lui; să fi zis că a fugit, n‑avea de ce: de când se luaseră nu se certaseră niciodată. De ce se gândea, de aia era mai nedumerit. S-a apucat și a deshămat măgarul, a strâns făina, a plecat acasă, dar nici acasă n‑a dat de nevastă. Se mâhnise așa de tare, că nu mai avea poftă nici de mâncare, nici de băutură. A început să întrebe în stânga și în dreapta, dar nimeni nu‑i văzuse nevasta. S-a întors iarăși la moară, a intrat înăuntru, a ridicat piatra și a văzut dedesubt o crăpătură din care a ieșit un scorpion negru parcă era dat cu lac, cu un ac mai mare decât un ci [[7]](#footnote-7). Atunci a înțeles că acel scorpion îi ucisese nevasta. În acea clipă scorpionul s‑a repezit la el, dar băiatul, sprinten, s‑a ferit în grabă. A alergat, a luat secera pe care o lăsase lângă moară și a lovit cu ea în burta scorpionului tăindu‑i acul. Când să mai lovească o dată, scorpionul s‑a prefăcut într‑un nor negru care s‑a ridicat în văzduh. Din mijlocul norului s‑a auzit un glas:

— Băiete, băiete, peste trei ani să te pregătești că‑ți voi lua viața.

Înfuriat, băiatul a zvârlit secera după nor, dar norul a început să se rotească spre miazănoapte‑apus. Uitându‑se în jos a văzut în piatra de moară o gaură adâncă și întunecată unde erau îngrămădite lucrurile nevestei lui.

De atunci, băiatul ducea o viață singuratică. Când se întorcea de la muncă nu‑l mai aștepta masa pusă și lampa aprinsă, nu mai avea cu cine schimba o vorbă. Ascuțise secera ca briciul și o purta totdeauna cu el. Așa a trecut mai bine de o jumătate de an, până ce, într‑o zi, când se întorcea de pe deal a văzut o fecioară care stătea pe o piatră la marginea drumului și vărsa lacrimi amare, bocindu‑și mama și tata. Băiatul s‑a apropiat de fată și a zis:

— E târziu, de ce stai aici și plângi?

Nepotolindu‑și plânsul fata a răspuns:

— Frățioare, vezi‑ți de drum, sunt o biată orfană, am rămas și fără mamă și fără tată și nu mai am nici un rost să trăiesc.

Și a început din nou să plângă. Băiatul și‑a simțit și el ochii umezi. S-a uitat în jur, dar nu se vedea nimeni. Afară se întunecase, lumea în sat dormea. Își frământa mintea ce să facă cu fata. Luându‑și inima în dinți a spus:

— Nu mai plânge, hai acasă la mine!

Fata și‑a șterslacrimile și a plecat cu băiatul.

Ajungând acasă, băiatul s‑a gândit că dacă va găzdui fata îi vor ieși tot felul de vorbe. S-a dus alături la vărul său să se sfătuiască. Nevasta acestuia nu se culcase încă și tocmai se căznea să croiască niște bonețele pentru cei doi copii ai săi, dar oricum măsura, tot nu ieșeau două bonețele dintr-un petecuț de material. Băiatul le‑a povestit cum a găsit fata pe drum și cum a adus‑o acasă. Apoi a zis:

— Vere, dacă vrei vino la mine să dormim împreună și trimit fata aici să doarmă cu nevasta ta.

Zis și făcut.

Băiatul a luat fata și a dus‑o acasă la vărul său. Copiii adormiseră, dar femeia tot se chinuia cu măsuratul. Văzând că băiatul îi zice acesteia verișoară a început și ea verișoară-n sus, verișoară‑n jos, parcă se cunoșteau de când lumea.

După ce au plecat cei doi, fata a zis:

— Verișoară, dacă nu te superi, dă‑mi să‑ți fac eu bonețelele!

A luat foarfeca și din două tăieturi le‑a croit, apoi le-a cusut. A mai brodat pe ele câte un foenix și un bujor, încât verișoara nu mai putea de bucurie uitându‑se la ele. În sinea ei se gândea:

— Fata asta e frumoasă, e harnică, e pricepută, noroc de cine o va lua de nevastă.

A întrebat‑o pe fată:

— Cum ți se pare vărul meu? Dacă ar fi după mine aș zice că vă potriviți. Tu nu mai ai pe nimeni pe lume, lui văru‑meu i‑a murit nevasta.

Fata a lăsat capul în jos și a îngăimat:

— Mi‑e teamă că vărul dumitale nu mă vrea!

Verișoara, bucuroasă că fata nu e împotrivă, a luat‑o de mână și i‑a zis:

— Fii liniștită, vorbesc eu cu el.

A doua zi, cum s‑a luminat, verișoara s‑a dus la băiat și i‑a zis:

— Vere, ți‑am găsit o nevastă cum nu se poate mai bună!

Bănuind despre ce e vorba, băiatul a spus:

— Despre ce nevastă vorbești?

Verișoara îi tot dădea înainte cu laudele. Bărbatu‑său, fire care nu se aprindea atât de ușor, a încruntat sprâncenele și a zis:

— Dar nu știm nici de unde vine, nici ce‑i cu ea. Să te însori cu o fată găsită pe drum?

Dar nevastă‑sa nu s‑a lăsat:

— Ce nevoie are de toate astea? Se vede cât de colo că e o femeie bună și vărul nostru are nevoie de o nevastă care să‑i facă de mâncare și să‑i coase hainele. Tu habar nu ai cât de greu e să trăiești singur.

Bărbatu‑său n‑a mai avut ce zice, iar băiatul s‑a supus. Băiatul s‑a însurat cu fata și o duceau foarte bine. Fata era potolită la vorbă și tare harnică. Băiatul era mulțumit și toată lumea‑i vorbea numai de bine. După vechiul obicei, băiatul își ascuțea mereu secera și ziua o purta cu el, iar noaptea dormea cu ea sub pernă. Nu se știe din ce motive, nevasta, cum vedea secera se schimba la față. Într‑o zi, a început să plângă în fața lui bărbatu‑său. Acesta, crezând că‑și plânge iarăși părinții, s‑a apropiat de ea s‑o mângâie, dar fata l‑a îmbrâncit. Băiatul n‑a știut ce să mai creadă. Fata s‑a oprit din plâns, și‑a șters lacrimile și și‑a văzut mai departe de treabă. În aceeași seară, înainte de culcare, nevasta a zis:

— Cum să nu fiu supărată, sunt nevasta ta, dar te porți cu mine ca și cu o străină.

Băiatul nu se dumirea despre ce e vorba și a întrebat:

— De ce crezi treaba asta?

Oftând, fata a zis:

— Dacă nu vezi în mine o străină, de ce nu te desparți de secera asta nici ziua nici noaptea?

Băiatul a răspuns:

— Port secera spre a mă apăra de duhul scorpionului.

Izbucnind în râs fata a zis:

— Dar viteaz mai ești! Despre ce duh tot vorbești? Și chiar dacă ar fi așa, crezi că se sperie Duhul Scorpionului de secera ta? Vezi‑ți de treabă, bărbate, cu nălucirile tale!

De atunci, băiatul n‑a mai purtat cu el secera, iar nevastă-sa n‑a mai plâns. Și au trecut câteva luni fericite și liniștite, într‑una din zile, mieroasă, nevasta i‑a spus:

— Bărbate, înainte de moarte, părinții au mai lăsat unele lucruri. Pe cât văd, anul acesta nu ne va fi de ajuns orezul. Mă duc să vând lucrurile alea și să mai cumpărăm măcar un mu[[8]](#footnote-8) de pământ.

A strâns prin casă și a plecat.

În ziua aceea, văru‑său se dusese să culeagă vreascuri. Tocmai se cățărase într‑un copac înalt, să taie niște uscături. Aruncându‑și ochii în jos a văzut femeia cum alerga și apoi s‑a strecurat în mare grabă într‑o peșteră. Părându-i‑se ciudat, vărul a rămas cu ochii la peșteră. A așteptat, a așteptat, dar femeia n‑a mai ieșit. A coborât din copac și tiptil, tiptil, s‑a apropiat de peșteră și, printr‑o crăpătură s‑a uitat înăuntru. S-a speriat așa de rău de ce‑a văzut, că i s‑a ridicat părul în cap. În peșteră se afla un scorpion uriaș, lângă care era o piele verde ca veninul. De frică n‑a mai apucat să strângă vreascurile pe care le tăiase, a fugit acasă și i‑a spus lui văru‑său tot ce a văzut.

Acesta a luat din nou secera și a început s‑o ascută. A doua zi s‑a întors și nevasta. A dat banii bărbatului zicându‑i:

— Ai grijă ce faci cu banii, nu‑i cheltui într‑o singură zi. Tot ce mai aveam acolo am vândut, dar n‑am adus decât o parte din bani. Ce‑a mai rămas, am să iau la anul.

Apoi s‑a apucat zorită de treabă. Văzând toate acestea, băiatul și‑a zis:

— Uite ce nevastă bună am! De unde până unde să fie ea Duhul Scorpionului?

Și a pus secera bine. După câtva timp i‑a spus lui văru‑său:

— Vere, poate că n‑ai văzut bine atunci.

A mai trecut o bucată de timp. Văru‑său îi purta mereu de grijă, dar nevastă‑sa nu credea nimic:

— Dacă e, așa cum spui tu, Duhul Scorpionului, n‑ar mai trăi cu el de atâta timp.

Bărbatu‑său n‑avea chef să se certe cu ea și doar dădea din cap. După puțin timp și‑a adus aminte că scorpionul își schimbă pielea la un an o dată.

În anul următor, el a început să se ducă mai des după vreascuri și de câte ori se ducea, dădea târcoale în jurul peșterii, până când, într‑o zi, când s‑a uitat prin crăpătură, iarăși a dat de scorpionul cel verde și alături de el o altă piele. A rupt‑o la fugă spre casă, l‑a luat de mână pe văru‑său și l‑a dus la peșteră. Se lăsase întunericul, tot muntele era scufundat în beznă, doar în peșteră licărea o lumină. S-a uitat prin crăpătură și a văzut cum acea lumină erau ochii scorpionului care luceau ca niște bulgări de foc. Pe burta scorpionului crescuse un alt ac, dar nu atât de mare ca cel pe care‑l tăiase. A luat un bolovan și a vrut să‑l arunce în scorpion, dar în peșteră s‑a făcut întuneric și n‑a mai văzut nimic.

Când s‑a întors acasă, nevasta deja venise și i‑a dat iarăși o legătură de bani, veselă și zâmbitoare, mai mieroasă ca oricând. Văzând acestea băiatul a lăsat iarăși secera.

Zilele treceau una după alta. Văru‑său pândea tot timpul. Într‑o zi l‑a chemat pe băiat la el acasă să se sfătuiască. A luat o furcă de fier, au înroșit‑o în foc și văru‑său l‑a trimis să omoare scorpionul. Dar văzându‑și nevasta dormind, băiatului i s‑au muiat mâinile. Tocmai atunci, aceasta s‑a trezit și dând cu ochii de furca înroșită în mâinile bărbatului, a sărit în sus, s‑a rostogolit o dată și s‑a prefăcut în scorpion. Ochii ca doi bulgări de foc au început să strălucească. Băiatului i‑a trecut slăbiciunea și s‑a repezit la scorpion, vârând furca în el. Atunci scorpionul a zis:

— Mai trebuia să‑mi schimb pielea o singură dată și‑mi creștea la loc acul cel veninos. Mai aveam numai un an și te omoram.

Și și‑a dat duhul.

# Grădina zeiței de jad

Grădina zeiței de jad se află pe coasta Muntelui Peștera Vrăjită. De fapt, Grădina zeiței de Jad nu este decât un delușor. Bătrânii spun că pe vremuri pe Muntele Peșterii Vrăjite erau numai pietre goale: nu creștea nici o rădăcină de copac, nici un fir de iarbă. Oamenii care locuiau aci, toți spărgătorii de pietre, erau săraci lipiți pământului; vântul și căldura îi pârjoleau, sudoarea le curgea în ochi, buzele li se uscau și crăpau. Visau pomi încărcați de fructe, izvoare cristaline, dar visul lor rămânea numai vis. Într-o zi, nu se știe când s-a întâmplat, pe creasta muntelui a răsărit un piersic. Băteau ploile și vântul, apele din munte cărau cu ele pietrișul, dar micul piersic rămânea bine împlântat și creștea de-ți era mai mare dragul.

Pe atunci s-a oploșit pe munte, un flăcăiaș străin, de acele locuri. Nimeni nu știa de unde venise și cum îl cheamă. Tot spărgând piatra în bătaia vântului și-n arșița soarelui se înnegrise de-i sclipea obrazul. De aceea oamenii îi spuneau Uang cel Negru. Era bun la inimă feciorul și tare arătos și priceput. Nu era însurat și nu strânsese un ban în viața lui. Când se afla cineva la ananghie, Uang cel Negru era primul care-i venea în ajutor. Vorbeau toate satele din jur de bunătatea lui.

De câte ori urca muntele să spargă piatră, Uang cel Negru trecea pe lângă puiul de piersic. Pe neașteptate, într-o noapte, puiul de piersic a crescut de să nu-l recunoști. Și tot în noaptea aceea i-au dat frunzele și a înflorit. Într-o dimineață, trecând pe lângă piersic, deși nu adia nici o boare de vânt și crengile erau nemișcate, băiatul a simțit cum se scutură peste el boabele de rouă de pe frunzele pomului. Seara, a trecut din nou pe sub piersic și atunci florile au început să-l ningă cu petalele lor. Altă dată lui Uang cel Negru i s-a părut că piersicul îi zâmbește și i-a fugit toată oboseala. De atunci, în fiecare zi, seara, când își termina treaba, Uang cel Negru se așeza sub ramurile piersicului.

Într-o zi, trecând pe acolo, a văzut cum piersicile roșii și mari se copseseră. S-a dus la locul lui și s-a apucat de spart piatră. Mirosul piersicilor îl amețea cu parfumul lor. Era în iunie când soarele pripește mai tare și pietrele se încinseseră ca focul pârjolindu-i picioarele desculțe. La amiază toți ceilalți flăcăi și-au găsit câte un loc să se răcorească, dar Uang cel Negru a rămas să mai spargă piatră. Deodată s-a simțit obosit și a adormit. Când s-a trezit, în jurul lui era o răcoare neobișnuită. A deschis ochii și a văzut că dormea la umbra unui pom.

Crengile și frunzele pomului se strânseră una în alta ca o umbrelă deasupră-i. Uang cel Negru a sărit deodată în sus, mirându-se de unde a răsărit pomul acolo. L-a scuturat el cu putere, dar era bine înfipt în pământ. Uang cel Negru s-a minunat și mai mult știind că pe tot muntele nu se afla decât piersicul pe sub care trecuse dimineața. S-a uitat mult la pom, dar n-a găsit un răspuns la întrebarea ce-l frământa și fără a mai sta pe gânduri, s-a îndreptat către locul unde știa că e piersicul. Cât ai clipi din ochi a ajuns acolo și a văzut că acesta era la locul lui. Și, mare minune, pe o creangă stătea o fată de toată frumusețea și culegea piersici. Uang cel Negru s-a mirat și mai mult văzând așa mândrețe de fată cum nu văzuse nicăieri pe unde umblase. Avea fața ca o floare de piersic înflorit și-i zâmbea. Uang cel Negru s-a apucat iarăși de spart piatră. Fata a făcut un semn cu mâna și din locul unde spărgea băiatul piatră a venit în zbor o ramură de piersic și pomul a dispărut. Fata a lipit-o de pom și crenguța s-a lipit ca și când niciodată nu fusese smulsă de acolo. Apoi, a rupt o piersică și i-a aruncat-o băiatului drept în mână. Fata râdea din toată inima. Uang se simțea tare încurcat și nu știa ce să facă. Apoi ea s-a oprit din râs și i-a făcut semn s-o mănânce. După ce a mâncat-o, băiatul s-a simțit așa de răcorit, de parcă fusese la scăldat. Fata a luat o ramură de piersic și a scuturat-o și Uang s-a pomenit, deodată, într-un pavilion verde scăldat în lumină. Pe un perete era agățat un tablou cu o piersică mare. Râzând, fata a spus:

— Eu sunt Zeița de Jad. Știu că ești un băiat bun și săritor. Dacă ai vreun necaz vreodată, să vii aici și să mă cauți.

În timp ce vorbea, fața zeiței s-a îmbujorat și mai mult, ochii îi scânteiau și mai tare. Uang cel Negru nu știa ce să mai zică de bucurie și mulțumire, când, fata s-a făcut nevăzută. Băiatul s-a pomenit iarăși înconjurat de flăcăii care spărgeau piatră.

Seara s-a întors acasă și n-a dormit toată noaptea gândindu-se la Zeița de Jad. A doua zi, plecând la lucru i se părea că merge mai repede decât ceilalți. Când s-a luminat de ziuă, el ajunsese deja sub piersic. Aci a întâlnit-o din nou pe Zeița de Jad. Zâna îl privea râzând, și, roșindu-se, băiatul a spus:

— Am venit să te rog să-mi cârpești cămașa!

Zeița s-a învoit cu toate că știa că nu venise pentru asta și i-a spus:

— Uang băiete, știu că n-ai dormit toată noaptea. Culcă-te puțin!

Văzând cât de bine se poartă zeița cu el, Uang cel Negru se simțea îl al nouălea cer. După puțin timp a adormit. A răsărit soarele și băieții trecând la lucru l-au văzut dormind sub piersic și alături de el, cămașa cârpită.

De atunci, Uang cel Negru se ducea în fiecare zi sub piersic și se întâlnea cu Zeița de Jad. Azi așa, mâine așa, ceilalți flăcăi au început să facă glume pe seama lui:

— Negrule, s-au terminat de mult piersicile, tu ce mai cauți?

Uang cel Negru, care nu mințea niciodată, le-a spus flăcăilor tot adevărul.

La vreo 20 de li[[9]](#footnote-9) de locurile acelea, se afla un orășel în care trăia un mare bogătaș. Într-o zi, după ce a mâncat și a băut pe săturate, bogătașul a început să-și facă planuri: „Dacă aș avea o grădină în care să sap un lac, să ridic un munte și pe munte să construiesc un pavilion, ce bine ar mai fi”. După planuri, a trecut la fapte. A chemat toți oamenii din împrejurimi, între care era și Uang cel Negru și le-a dat poruncă să-i aducă piatră din munte. În ziua aceea, când tocmai căra piatră pentru bogătaș, Uang și-a rupt încălțările. Le-a spus băieților să-l aștepte până se duce la zână să-i coase. Și a plecat la piersic.

Văzând că băieții stau degeaba, paznicul i-a luat la bătaie. Când s-a înapoiat Uang, paznicul a întins mâna să-l lovească și pe el. Dar, ca un făcut, mâna a început să-l lovească chiar pe paznic. Acesta țipa de durere, i se învinețise fața, dar mâna nu înceta să-l lovească. Unii se uitau mirați, alții făceau haz. Paznicul a căzut în genunchi și a început să se roage:

— Iartă-mă, iartă-mă! De acum încolo n-am să mai bat pe nimeni.

După ce a spus de trei ori așa, a auzit vocea unei femei:

— De data asta te iert.

Și mâna a încetat să-l lovească.

Îngrozit, paznicul a fugit la bogătaș și i-a spus tot. Acesta a dat ordin să fie adus Uang cel Negru și aruncat în temniță.

Aflând flăcăii ce i s-a întâmplat, au ținut sfat și au hotărât să-i dea de știre Zeiței de Jad. Când au plecat pe munte să spargă piatră, au trecut cu toții pe la piersic însă, nevăzând pe nimeni, nu știau cui să-i spună. Auziseră ei înainte pe Uang cel Negru vorbind de zeiță, însă, în afară de el, n-o văzuse nimeni. Atunci, unul din ei a strigat:

— Zeiță de Jad! Vrem să-ți spunem ceva!

Nici n-a terminat bine, că au auzit o voce de femeie:

— Așteptați puțin să vă deschid ușa.

Și frunzele piersicului au început să foșnească și băieții s-au trezit deodată în Pavilionul verde, iar în fața lor se afla o fecioară care broda o pereche de papuci bărbătești.

Atunci, ei au înțeles că este Zeița de Jad și i-au spus totul. Aceasta i-a liniștit spunându-le:

— Fiți pe pace, mă duc eu să-l scap!

Și îndată s-a făcut nevăzută.

Bogătașul tocmai se afla la masă, când a auzit o voce: „Bogătaș afurisit, de ce l-ai închis pe Uang cel Negru? Eu l-am bătut pe paznic. Vrei cumva să-mi stai împotrivă? Încearcă!”

Moșierul s-a holbat în jurul lui, dar n-a văzut nimic și a început să tremure de frică. Vocea s-a auzit din nou:

— Netrebnicilor, să-l eliberați de îndată pe băiat!

De abia acuma și-a dat seama moșierul că aude vocea unei femei și făcând pe grozavul a zis:

— Dar cine ești tu care nu te arăți?

— Crezi că mi-e frică să-ți spun cine sunt? Sunt Zeița de Jad! a răspuns vocea.

Îngâmfat, moșierul a spus:

— Eu sunt stăpânul ținutului. N-am decât să deschid gura, că argintul va curge gârlă, temnițele se vor ticsi. Îți poruncesc să te arăți la față!

Râzând, zâna i-a spus:

— Încă n-am văzut nici un stăpân aici!

— Eu sunt stăpânul, a spus moșierul.

— Chiar tu? Și eu care credeam că ești o grămadă de gunoi!

Apoi deodată, a intrat pe ușă o rămurică de piersic care s-a înfipt în mijlocul camerei și, cât ai clipi din ochi, din ea a crescut un piersic gros și mare care împingea cu crengile tavanul camerei. Speriat, moșierul a început să țipe și a rupt-o la fugă mai abitir de cum dispare un șoarece în gaura lui. În rândul paznicilor a început îmbulzeala: cădeau și se împingeau unii pe alții strigând:

— Iartă-ne, zână! Iartă-ne, zână!

— Vă iert pe toți, și acum descuieți ușa temniței! le-a răspuns zâna.

Uang cel Negru a văzut cum se deschide ușa, a ieșit din temniță și a fugit acasă.

A doua zi, când tocmai se pregătea să plece la lucru, s-a pomenit cu Zeița de Jad că intră în curte. Fâstâcit, Uang nu știa pe ce să pună mâna mai întâi.

N-a trecut mult și de afară s-a auzit hărmălaie mare: Bogătașul trimisese soldați și cai să-l prindă pe Uang cel Negru. Zâna l-a apucat de mână și i-a spus:

— Hai repede cu mine.

Soldații au început să-i urmărească. Zâna și băiatul s-au cățărat pe munte, dar soldații erau pe urmele lor. Ajungând la un zid de piatră, Zâna s-a oprit și a zis:

— Sapă mai repede aici!

Băiatul a început să lovească cu târnăcopul în zid până ce a apărut o ușă ce ducea într-o peșteră, unde zâna i-a spus să se ascundă. Când au ajuns soldații acolo, n-au văzut nici urmă de băiat, și numai peștera neagră. Unii, mai curajoși, au intrat în peșteră și au mers, până ce au dat de o apă adâncă, adâncă și foarte învolburată.

De atunci nu l-a mai văzut nimeni pe Uang cel Negru. Peștera de pe munte au numit-o Peștera Zeiței, iar muntele l-au numit Muntele Peșterii Zeiței. Adeseori, din gura peșterii iese o ceață albă, care cuprinde tot muntele și atunci se aude un zgomot ca și când cineva ar sparge piatră. Și când ceața devine mai deasă, oamenii spun că e vremea când zeița se întâlnește cu Uang cel Negru. Nimeni n-a mai văzut-o pe Zeița de Jad, dar tot muntele e acoperit cu piersici, așa că i se spune „Grădina Zeiței de Jad”.

# Fata din tablou

Pe muntele Țin erau două văi: una se numea Gura-celor-nouă-dragoni, iar cealaltă, Gura-celor-șapte dragoni.

În valea ce se numea Gura-celor-nouă-dragoni, era un sat mare în care trăia o bătrână săracă care avea un fecior, pe nume Tien Tai. Acesta creștea mai voinic decât alți copii și pe fața-i cinstită străluceau doi ochi foarte vii. La vârsta de nouă ani, Tien Tai putea să se cațere pe munte și să prindă bursuci; la vârsta de zece ani avea curajul să intre în vizuina lupului. În fiecare dimineață, pleca cu noaptea-n cap pe un munte îndepărtat, de unde tăia vreascuri pe care le aducea acasă și le dădea pe orez. Dacă o zi nu tăia vreascuri, în ziua aceea nu se găsea de mâncare în casa lor. Și până să ajungă acolo, trecea peste stânci piezișe și peste punți înalte, trecea prin valea unui râu cu apa învolburată. Odată, într-un an, de sărbători, s-a pornit o ploaie care nu se mai termina. Zilele treceau și ploaia nu mai contenea. Nemaiașteptând să se lumineze vremea, Tien Tai și-a aruncat toporul pe umăr, și-a luat coșul și frânghia și a plecat pe munte să taie vreascuri. Și pentru că veni vorba de topor, toporul lui fusese făcut la un fierar anume și era de trei ori mai greu decât alte topoare. Tien Tai a trecut valea cu apa învolburată, s-a cățărat pe crestele spălate de ploaie, pe cărările înguste și a ajuns la muntele cel mai îndepărtat unde, a început să taie vreascuri. Dar n-a apucat să taie cine știe ce, că s-a pornit vântul și a început din nou ploaia. Și a plouat, a plouat până ce apa a acoperit toată valea. După ce a stat ploaia, Tien Tai s-a urcat într-un copac și a văzut cum valea era tot o apă. Uitându-se spre drumul care ducea la casa lui, își zicea: „Mama mă așteaptă în poartă și poate e îngrijorată să nu mă fi luat apa”. Apoi i-a părut rău că nu poate ajunge într-o clipă la mama lui s-o liniștească, dar orice ar fi fost, nu se putea trece peste valurile înfuriate care cuprinseseră toată valea. Și tot gândindu-se el, nu știu cum s-a făcut că i-a scăpat toporul din mână și a căzut cu zgomot peste o stâncă verzuie. Uitându-se după el, a văzut că stânca s-a mișcat și încet, încet s-a dat la o parte, apoi pe locul acela a apărut o bătrână care a întrebat de trei ori:

— Cine a ciocănit la ușa mea?

Tien Tai și-a făcut curaj și a sărit din copac spunând:

— Eu am ciocănit la ușa ta!

Iar bătrâna l-a întrebat:

— Ce treabă ai de ai ciocănit la ușa mea?

Tien Tai i-a spus ce avea pe suflet:

— Măicuță, în fiecare zi vin pe muntele acesta să tai vreascuri, în fiecare zi trec prin văile adânci și mă cațăr pe stâncile înalte și nu mă sperie oboseala. Dar acum m-a țintuit apa aici și sunt îngrijorat de mama care mă așteaptă să dăm vreascurile pe orez. Dar cum să mă întorc acasă?

Bătrâna l-a ascultat și apoi s-a aplecat și a ridicat de jos o legătură de trestie pe care i-a dat-o, spunându-i:

— Dacă te vei așeza pe ea, vei ajunge oriunde te vei gândi.

Apoi, bătrâna s-a făcut nevăzută, iar stânca s-a mișcat la locul ei. Tien Tai s-a așezat pe legătura de trestie și și-a zis:

„Întâi să mă ridic în văzduh”. Și, cât ai clipi din ochi, s-a ridicat în văzduh. Apoi, a vrut să coboare și ca un fulg a coborât tot în locul de unde plecase.

Dacă a văzut flăcăul, și-a ridicat crosna de vreascuri în spate, s-a așezat pe legătura de trestie și, mai repede decât vântul, a ajuns acasă. Înainte, de abia putea să urce muntele după vreascuri o dată pe zi și la înapoiere era deja noapte. Acum, cu ajutorul legăturii de trestie, se ducea pe munte de câte patru, cinci ori pe zi. După câteva zile, casa lor era plină de vreascuri și de orez. Atunci, într-o zi, Tien Tai i-a spus mamei sale:

— Mamă, eu m-am făcut mare, dar nu am văzut încă lumea. Am strâns destul orez să-ți ajungă pentru multe zile. Pe mine mă bate gândul să plec în lume.

Bătrâna l-a întrebat:

— Dar unde vrei să pleci, copile?

După puțină gândire, Tien Tai a răspuns:

— Toți vorbesc despre frumusețea orașului capitală și aș vrea să mă duc și eu să o văd.

Bătrâna i-a zis:

— Orașul capitală este al împăraților, ai grijă de tine, și să te întorci cât mai repede.

Tien Tai a dat din cap și s-a așezat pe legătura de trestie ridicându-se în văzduh și, într-o clipă, a și fost în orașul capitală. De sus, din văzduh, orașul părea amenințător și măreț. Zidurile înalte, clădirile în opt colțuri se perindau unele după altele. Pe străzi și ulicioare mișunau oamenii. În orașul interzis[[10]](#footnote-10) se vedeau fel de fel de pavilioane colorate și pagode albe ascunse pe sub ramurile verzi ale copacilor, iar pe apa albăstruie a lacurilor lunecau bărci minunat împodobite. După ce s-a săturat de privit, Tien Tai a coborât pe pământ și a început să seplimbe pe străzile orașului, unde a văzut priveliști pe care nu le mai văzuse niciodată. Mai avea un singur gând: să pătrundă în orașul interzis să vadă cum e și acolo. A așteptat până s-au închis toate prăvăliile, până ce străjile au anunțat miezul nopții, s-a așezat pe legătura de trestie și a ajuns în orașul interzis. Și ce a văzut aci l-a minunat și mai mult: priveliști fermecătoare și bogății neprețuite; lacuri acoperite cu nuferi, acoperișuri care parcă-și luau zborul, lampadare rotunde și roșii; dragoni fioroși pe postamente de piatră; picturi și sculpturi minunate pe fiecare zid. A trecut încetișor pe lângă un leu de aramă mai înalt decât un stat de om, s-a strecurat prin peștera de piatră a unui munte făcut de mâna omului și, în umbra copacilor, a văzut un palat acoperit cu olane verzi strălucitoare, cu coloane roșii și geamuri pictate. După ce s-a asigurat că nu-l vede nimeni, s-a urcat pe scările de marmură vrând să vadă mai bine desenele de sub strașină, să pipăie coloanele lunecoase. Ar mai fi vrut să vadă ce se află în palat. S-a apropiat de fereastră și a ridicat încet perdeaua de mătase. Dar înăuntru era întuneric și n-a văzut nimic. Când să plece, a auzit un zgomot și, deodată, toată încăperea s-a luminat. Atunci a văzut înăuntru un turn de fildeș și tablouri din bambus, numai aur, iar alături, o fată de o frumusețe răpitoare care plângea amarnic. Fata ținea în mână un castron în care ardea o lumânare de aur ce împrăștia raze aurii, în păr avea o floare ce împrăștia raze argintii, în urechi avea cercei de rubin, pe spate o mantie colorată, iar mijlocul îi era strâns într-o cingătoare bătută cu pietre prețioase. Tien Tai văzând cum lacrimile se rostogolesc pe fața albă a fetei, a simțit cum i se moaie inima. Oare cine o chinuiește pe această fecioară mlădie, care la miezul nopții e închisă în această încăpere fără kang[[11]](#footnote-11) și fără așternut? Tocmai voia să plece când, fata, plutind parcă, s-a apropiat de el și cu voce slabă i-a spus:

— Ei, nu pleca! Vreau să-ți spun ceva!

Tien Tai s-a oprit și a ascultat:

— Sunt închisă în palat de mulți ani și nu văd niciodată pe nimeni. Nu pot să mă mișc în voie și de primăvara până iarna, de dimineața până seara, stau închisă în această cameră. Omule, fie-ți milă, scapă-mă de aici!

Tien Tai i-a făgăduit, dar cum s-o scoată din palat tocmai când treceau străjile care strigau ceasurile din noapte, când fereastra era așa de solidă și ușa așa de groasă! A rămas uitându-se la fată, în tăcere. Aceasta i-a spus:

— Scoate tabloul cu fata din palat și astfel mă salvezi!

Când voia s-o întrebe unde se află acel tablou, s-au auzit pași și camera s-a cufundat din nou în întuneric, iar fata s-a făcut nevăzută. Tien Tai s-a așezat în grabă pe legătura de trestie și s-a ridicat în văzduh.

Ajuns acasă, i-a povestit maică-si totul și apoi s-a așezat pe legătura sa și a plecat la muntele Țin. S-a cățărat din nou în copac și a dat drumul toporului care a căzut cu zgomot pe stânca verde. Bătrâna a întrebat iarăși de trei ori:

— Cine a ciocănit la ușa mea?

Tien Tai a sărit din copac și-a răspuns:

— Eu am ciocănit la ușa ta.

Bătrâna, supărată, i-a zis:

— Ți-am dat legătura de trestie, acuma ce mai vrei?

— Măicuță, nu fii supărată, i-a spus flăcăul, te rog să mă asculți. Pretutindeni crește iarba și înfloresc florile. Oamenii de ce nu pot fi toți fericiți? M-ai ajutat să scap de foame, să nu mai mă obosesc și să nu mă chinuiesc. Aș vrea să fac și eu un bine salvând-o pe acea sărmană fată din palat. Spune-mi, măicuță, cum să găsesc tabloul cu fata?

După ce a ascultat toate cele, bătrânei i-a trecut supărarea și cu blândețe a zis:

— Bine, flăcăule, bine de bine. Iarba crește peste tot, florile înfloresc pretutindeni, oamenii trebuie să fie toți fericiți. Copile, eu vreau să te ajut. Dacă vrei să scapi fata trebuie să te duci la munții cei întunecați și să cauți duhul pustiului. Dar ușa duhului e foarte greu de găsit. Pentru aceasta trebuie să cauți mai întâi trestia lungă de trei geanguri[[12]](#footnote-12) și după ce vei trage cu putere de ea, ți se va arăta drumul ce duce la ușa lui. Dacă duhul doarme, să nu care cumva să aștepți, pentru că dacă a adormit, el doarme 120 de ani și nu se trezește nici dacă-l strigi, nici dacă-l scuturi. De-l vei găsi dormind, să te duci la râul cu nisipul roșu și să faci rost de acul sfânt de la împărăteasa peștilor negri.

Stânca verde s-a mișcat și s-a așezat la locul ei, iar bătrâna s-a făcut nevăzută.

După povața bătrânei, Tien Tai s-a așezat pe legătura de trestie și într-o clipă a ajuns la munții cei întunecați. Acești munți aveau nu știu câte vârfuri și culmi, pe coastele lor creșteau păduri cu tot felul de copaci, iar în păduri tot felul de ierburi și flori parfumate. Tien Tai a început să caute prin păduri, pe vârfuri și pe costișe și până la urmă a găsit trestia lungă de trei geanguri. A tras de trestie și în fața lui s-a făcut un drum care ducea în inima muntelui. Tien Tai a pornit pe acest drum. La capătul lui se afla o casă de piatră în care era un kang, o pernă și o masă, toate de piatră. Duhul pustiului dormea întins pe kangul de piatră, cu perna de piatră la căpătâi și sforăitul lui răsuna ca un tunet. Tien Tai s-a apropiat de el și văzând cum doarme de adânc, l-a apucat de braț, dar brațul era ca de piatră, încât nici n-a putut să-l miște; i-a pipăit corpul, dar corpul era mai tare decât piatra. După câteva clipe, s-a așezat pe legătura de trestie și a plecat în căutarea râului cu nisipul roșu.

Așezat pe legătura sa, Tien Tai zbura prin văzduh ca un nor alb. Și a trecut peste râuri cu apa galbenă și peste râuri cu apa verde, peste râuri în care sclipeau solzii de pește și peste râuri cu apa învolburată și numai după ce a trecut peste 99 de râuri și a străbătut 9999 de li a ajuns la râul cu nisipul roșu. Apa râului era așa de limpede, încât puteai să vezi până în fundul lui. În râu era nisip roșu care strălucea așa de tare, de credeai că și apa e roșie. O mulțime de peștișori negri alergau de colo, colo pe fundul lui.

Tien Tai și-a dat seama că acesta e râul cu nisipul roșu de care-i spusese bătrâna. Dar cum s-o găsească pe împărăteasa peștilor negri? Plimbându-se în sus și în jos pe malul râului i-a venit un gând. S-a dus în satul vecin să caute o plasă de prins pește. Când au auzit despre ce este vorba, locuitorii de aci l-au sfătuit:

— Tinere, tinere, nu-ți primejdui viața. Peștii din râu sunt puii împărătesei peștilor negri și nimeni n-are curajul să-i atingă.

Auzind aceasta, băiatul a șovăit un pic, dar nu și-a schimbat hotărârea. A luat plasa și s-a dus pe malul apei. Apoi s-a așezat pe legătura de trestie, s-a ridicat în văzduh, a aruncat plasa în apă și a început s-o tragă încetișor. Plasa s-a umplut de peștișori negri, care se zbăteau speriați. Dar nici n-a apucat să se uite mai bine, că s-a stârnit un vânt și apa râului a început să se învârtojească. Vârtejul se ridica spre Tien Tai mai, mai să-l cuprindă, când văzând că nu-i a bună, acesta a spus:

— Ridică-te!

Și legătura s-a ridicat degrabă în văzduh. Și, cu cât vârtejul se ridica mai sus, cu atât Tien Tai ținând plasa strâns în mână, se ridica și mai sus. Legătura de trestie s-a ridicat la nori, iar vârtejul de apă a ajuns până sub nori. Legătura s-a ridicat mai sus chiar decât cel mai înalt munte, și atunci vântul s-a potolit și apa a căzut în matcă. Uitându-se în jos, Tien Tai a văzut deasupra apei pe împărăteasa peștilor negri cu o coroană de aur pe cap, care a strigat către el:

— Omule de pe legătura de trestie, mă dau bătută. Dă-mi puii înapoi și-ți voi împlini orice dorință!

Tien Tai a coborât la înălțimea unui copac și a spus:

— Nu vreau nici aur, nici argint, ci numai acul sfânt și să-mi spui cum să fac să trezesc duhul pustiului care doarme în munții cei întunecați.

— N-ai decât să-l înțepi cu acul sfânt și se va trezi, i-a răspuns împărăteasa. Înainte am avut acul de care-mi pomenești, dar, anul acesta când au crescut apele, mi l-a furat scorpia de broască țestoasă din văgăuna dragonului de la capătul râului. Îți voi da în schimb un căuș pe care dacă-l vei afunda în văgăuna dragonului vei găsi de îndată acul sfânt.

Zicând aceasta, împărăteasa și-a desprins un solz strălucitor în formă de căuș pe care i l-a aruncat băiatului. Tien Tai a luat solzul și apoi a dat drumul peștișorilor care s-au afundat în apă împreună cu mama lor. După ce a înapoiat plasa, Tien Tai s-a așezat pe legătura de trestie și a zburat pe firul apei, până ce a ajuns hăt, unde se afla un munte mic roșu, din piatră roșie, acoperit cu brazi roșii. Aci se afla o văgăună cu apa neagră-verzuie. A coborât de pe legătură și a vârât căușul strălucitor în văgăună și ridicându-l, apa a secat pe jumătate. A mai vârât odată căușul și din toată apa n-a mai rămas decât o mocirlă pe fundul văgăunii, în care se târau niște broaște țestoase. Cea mai mare dintre ele, și-a strâns capul și s-a prefăcut într-o femeie cu fața verde. Tien Tai i-a spus:

— Dacă nu-mi dai îndată acul sfânt pe care l-ai furat, am să sec văgăuna.

Broasca i-a aruncat o privire plină de ură și i-a întins acul. Luându-l, Tien Tai a văzut că era un ac nu mai lung de două degete, dar greu de să-i rupă mâna.

Având acul sfânt, Tien Tai s-a așezat pe legătura de trestie și a zburat către munții cei întunecoși. Ajungând la trestia lungă de trei geanguri, a tras de ea și i s-a arătat din nou drumul care ducea în inima muntelui. Duhul pustiului dormea încă pe kangul lui de piatră, sforăind de credeai că sunt mii de tunete. Înțepându-l cu acul sfânt în umăr, duhul pământului s-a trezit strigând:

— Dar ce m-a pișcat oare?

Tien Tai i-a zis în grabă:

— Bunule duh, nu te-a pișcat nimic. Eu te-am trezit, să te rog să mă ajuți într-o treabă!

Râzând, duhul pustiului a zis:

— Desigur că bătrâna de la muntele Tin te-a trimis aici. Bine, spune-mi ce treburi te-au adus!

Tien Tai a spus:

— Te rog să-mi ajuți să scot tabloul cu fata din palat!

Bătând din palme, bătrânul a răspuns:

— E ușor de tot, vreau să te ajut, dar să știi un lucru: nu-mi place niciodată să duc o treabă până la capăt. Acum s-a înnoptat deja. Eu voi pleca, iar tu culcă-te pe kangul meu cu capul pe perna mea, și-n vis vei vedea tot ce fac eu.

După ce a terminat de vorbit, l-a împins pe Tien Tai în pat, iar acesta a adormit pe loc.

În vis, a văzut tot felul de ciudățenii. A văzut cum duhul pustiului s-a prefăcut într-o pisicuță albă care parcă zbura, așa alerga de repede și sărind peste un zid roșu a intrat în orașul de reședință. Era aproape de miezul nopții când, pisica a pătruns în palat; împăratul și împărăteasa dormeau sub baldachinul brodat cu dragoni. Slujitorii care-i păzeau erau așa de obosiți, că le amorțiseră picioarele și de-abia își mai țineau ochii deschiși, dar nu îndrăzneau nici să se așeze, nici să se culce. Pisicuța albă a așteptat până s-a liniștit totul, s-a furișat și a luat cingătoarea de jad a împărătesei și sărind din zid în zid a ieșit din palat, apoi sărind peste zidul care înconjura orașul, a alergat până la o fântână părăsită și a aruncat-o în ea. Tien Tai a dat un strigăt și s-a trezit. Alături, se afla duhul pustiului care, căscând, a spus:

— Flăcăule, ceea ce trebuia să fac pentru tine, am făcut. Ce a mai rămas, vei face tu. Acum pleacă, căci mie mi-e somn.

Duhul pustiului s-a urcat pe kang, a pus capul pe perna de piatră și a adormit îndată. În cameră s-a auzit din nou sforăitul ce semăna cu un tunet.

În zori, Tien Tai a ajuns în orașul capitală. Împărăteasa se trezise, făcuse baie și când să se îmbrace, nu a mai găsit cingătoarea de jad. A dat poruncă s-o caute, dar nu era de găsit. Nu știu câți servitori au fost pedepsiți. Dar oricât au căutat-o, n-au găsit-o. Atunci împărăteasa a dat știre: ca celui care-i va aduce cingătoarea de jad să i se împlinească toate dorințele: de vrea să fie numit demnitar, va fi demnitar, de vrea aur și argint, va primi aur și argint.

Tien Tai s-a înfățișat la împărăteasă și i-a spus cu glas domol:

— Eu am obiceiul să visez ce se întâmplă în realitate. Ieri seară am visat cum cingătoarea de jad a fost aruncată într-o fântână părăsită.

Demnitari și soldați au pornit-o împreună cu Tien Tai spre fântâna părăsită, unde au găsit cingătoarea.

Împăratul l-a întrebat pe Tien Tai:

— Vrei să fii demnitar sau vrei bani?

Tien Tai a răspuns:

— Nu vreau nici să fiu demnitar, nu vreau nici bani. Am auzit că aveți în palat un tablou cu o fată. Vreau acel tablou și nimic altceva.

Împăratul s-a bucurat că cere numai atât și a dat poruncă să-i fie dat tabloul.

Tien Tai a luat tabloul, s-a așezat pe legătura de trestie și a părăsit orașul capitală întorcându-se acasă. A agățat tabloul pe perete și uitându-se la el și-a dat seama că fatadin tablou era una și aceeași cu fata din palat. Și cu cât se uita mai mult, cu atât i se făcea mai dor de sărmana fată pe care o văzuse în palat. Atunci, fata din tablou s-a mișcat: lumânarea de aur din mână a început să răspândească razeaurii, floarea de argint din păr raze argintii, a început săzâmbească și fața-i palidă a căpătat și mai mult farmec.Nu s-a plâns că Tien Tai e prea sărac și cu mâna în careținuse lumânarea de aur, a ajutat-o pe maică-sa să pregătească mâncarea. Cei doi tineri s-au căsătorit și niciodată n-au mai părăsit munții Țin.

*repovestită de* Eufrosina Dorobanțu

*Povești nemuritoare nr. 23*, Editura Ion Creangă, București, 1981

# Duhul fructului de ginkgo

Munții Țin se întind culme după culme, creastă după creastă, cu prăpăstii adânci și vârfuri înalte. Odată fuseseră acoperiți cu păduri seculare în care mișunau tot felul de animale sălbatice. Oamenii care locuiau aici trăiau fie din culesul ierburilor de leac, fie din arsul cărbunilor.

Trăia aici un flăcău înalt și voinic ce se numea Șî Ming și care se îndeletnicea cu arsul cărbunilor. El știa tot felul de cântece din gură și din fluier, care înduioșau inimile oamenilor. Șî Ming mai avea dai tovarăși, oameni la casele lor cu neveste și copii.

Într-o zi, Șî Ming și tovarășii lui au plecat să ardă cărbune pe alt munte. Au ajuns ei într-o poieniță cu iarbă verde și mătăsoasă, presărată cu bujori sălbatici, roșii ca focul, cu brazi încărcați cu perle de rouă. Toate acestea l-au înduioșat pe băiat, care a început să cânte. În mijlocul cântului i s-a părut așa, ca și când cineva ar cânta odată cu el. S-a oprit din cântat și s-a uitat în toate părțile. La urechea lui a ajuns un viers minunat care nu semăna nici cu ecoul munților, nici cu ecoul pădurii; semăna mai degrabă cu vocea unei femei. Viersul l-a fermecat pe Șî Ming într-atât, încât n-a mai putut să facă nici o mișcare. Cum a încetat cântul, a sărit în picioare, s-a urcat pe o piatră să se uite în partea de unde-l auzise. Pe muntele Țin plutește mereu ceața înnourând cerul. În ziua aceea o ceață albă și deasă curgea ca o apă spre el și cât ai clipi din ochi, ceața l-a cuprins.

Proverbul spune: „*Dacă nu bate vântul de primăvară nu încolțește iarba*”. Cântul făcuse să încolțească dragostea în inima lui Șî Ming. Nu putea să uite cântecul care răsunase mai duios decât viersul unei păsări; în fiecare zi visa s-o întâlnească pe fata care-l cântase. A trecut vara, a venit toamna și după toamnă a venit iarna; brazii s-au încărcat de zăpadă, dar Șî Ming n-a întâlnit nici urmă de fată.

De Anul Nou Șî Ming era tot singur și trist. Fiind bun din fire, de sărbători le-a spus tovarășilor săi să se ducă acasă, iar el a rămas să păzească cărbunele. Tovarășii lui s-au învoit bucuroși.

În ajun de Anul Nou, când toate familiile petrec, Șî Ming și-a luat fluierul, s-a dus în colibă și a început să cânte. A cântat, a cântat, până ce vântul s-a oprit. Atunci a simțit cum se deschide încet ușa colibei.

O fecioară îmbrăcată în alb din cap până în picioare, a intrat în colibă. Avea fața rotundă, părul ca abanosul îi era prins în cozi. Mirat și totodată bucuros, băiatul s-a oprit din cântat.

Fata a zâmbit și, uitându-se în toate părțile, a spus cu blândețe:

— Sunt din satul Șan Iang[[13]](#footnote-13) și fiind în trecere pe aici am auzit cântându-se din fluier. Dar tu de ce nu faci țiao țe[[14]](#footnote-14) de Anul Nou?

Șî Ming parcă s-a trezit din vis, a început să se bâlbâie și n-a știut ce să răspundă.

Râzând, fata a spus:

— Cântă mai departe că-ți pregătesc eu țiao țe!

Și zicând aceasta, a început să frământe aluatul. Băiatul ar fi vrut s-o întrebe dacă ea este aceea care-l vrăjise cu cântecul. Când își făcuse curaj s-o întrebe, fata l-a întrerupt:

— Hai cântă și să știi că viersul tău e minunat!

Băiatul a început să cânte și cu cât cânta, cu atât ar mai fi cântat, iar fata cu cât asculta, cu atât ar mai fi ascultat. Așa a ținut-o până la revărsatul zorilor. Atunci i-a dat să mănânce țiao țe, și când acesta a poftit-o și pe ea, fata a zâmbit și a spus:

— E târziu, eu trebuie să plac. Să nu care cumva să vii să mă cauți acasă. Tata nu știe că am fost aici.

Apoi a deschis ușa și a plecat. Băiatul s-a uitat după ea până nu s-a mai văzut, apoi a intrat în colibă.

Au trecut sărbătorile și s-au întors cei doi tovarăși. Prima vorbă a lui Șî Ming a fost să-i întrebe unde se află satul Șan Iang. Cei doi au spus că în viața lor n-au auzit de numele unui asemenea sat. Întristat, Șî Ming și-a văzut de treabă.

Nu le-a spus celor doi de venirea fetei, temându-se că ea nu vrea să se afle.

Seara, când se ducea să aducă apă, văzând cum luna se oglindește în pârâu își zicea:

„Nu trebuie să mă mai gândesc la ea. E ca și când aș vrea luna din fundul apei. Unde să mă duc s-o caut?”

Privind cu tristețe bujorii roșii care înfloriseră lângă coliba lui își zicea: „Nu trebuie să mă mai gândesc la ea, nu știu nici măcar cum o cheamă. E ca și când aș căuta să prind vântul sau umbra!” Dar oricât își poruncea gândul lui era mereu la fată.

Așa a trecut primăvara și a venit vara. Într-o zi, ducându-se la locul unde auzise cântatul cu un an mai înainte, deodată s-a pornit o vijelie și o ploaie care a acoperit totul. Se înserase și băiatul era îngrijorat, când a auzit că-l strigă cineva. Întorcând capul, a rămas uimit văzând în spatele lui fata din seara de ajun. Aceasta i-a zis:

— Pe munte sunt șerpi veninoși. Am vorbit cu bunicul, așa că dormi noaptea asta la noi.

Plin de bucurie, băiatul s-a învoit. Și au plecat amândoi. Se întunecase de-a binelea și copacii păreau uriași. Băiatul era din ce în ce mai mirat cum se face că atâția ani de când lucra în pădure, nu văzuse drumul pe care mergeau. După o bucată de drum, a văzut niște luminițe. Când s-au apropiat a observat o cetate înconjurată cu un zid înalt. Intrând, un bătrân l-a întâmpinat călduros și i-a spus fetei:

— Pai Ni, du-te și pregătește ceva de mâncare pentru drumeț!

Și fata a plecat.

După câteva întrebări, dând din cap, bătrânul a spus:

— Să nu crezi că nu te cunosc. Eu îl știu foarte bine și pe străbunicul tău.

Băiatul a rămas uimit că-l știa pe străbunicul său, care murise de mult, așa încât se gândea că bătrânul trebuie să aibă câteva sute de ani.

Bătrânul a vrut să mai spună ceva, dar din camera de alături s-a auzit un cântec. Era aceeași voce care-l fermecase și băiatul și-a dat seama că aceasta e fata. S-a bucurat nespus și dacă n-ar fi fost bătrânul ar fi fugit într-un suflet la ea.

Bătrânul a văzut cum stau lucrurile și, zâmbind a râde, i-a spus:

— Nepoata asta a mea nu mi-a vorbit niciodată de nimeni, dar în ultima vreme îmi vorbește mereu de tine. Într-adins am vrut să te aducă azi aici.

Cum a terminat de vorbit, a intrat și fata cu o tavă cu ceai și mâncare. A pus tava jos și s-a oprit lângă băiat. Bătrânul s-a uitat și la unul și la altul, apoi râzând le-a spus:

— N-am decât fata asta. Dacă vă plăceți, socotiți că eu v-am și dat binecuvântarea.

Tinerii s-au uitat îndelung unul la altul, apoi au plecat capetele. După obicei, bătrânul a sfătuit-o pe fată să aibă grijă de băiat și s-a dus în camera lui.

În noaptea aceea Șî Ming și Pai Ni s-au căsătorit.

A doua zi, Șî Ming și-a amintit de prima lor întâlnire și i-a zis fetei:

— De ce mi-ai spus că ești din satul Șan Iang?

Râzând, fata i-a răspuns:

— Nu te-am mințit deloc. Hai afară și ai să vezi că soarele e în fața muntelui.

Amândoi au ieșit afară și, într-adevăr, așa era.

Soarele răsărise în fața muntelui și aurea cu razele lui frunzele și crengile copacilor. Iarba și florile păreau și ele aurii. Tinerii au început să zburde și, peste puțin timp, pe munte s-a auzit cântecul lor minunat.

Erau așa de fericiți, încât nu au simțit cum a trecut o săptămână. Într-o zi , băiatul i-a spus fetei:

— Trebuie să mă duc acasă să le dau de știre tovarășilor mei, care or fi îngrijorați.

Fata i-a spus:

— N-am nimic împotrivă să te duci, dar când te vei întoarce?

— Am să stau trei zile acasă. În 15 ale lunii mă întorc, i-a răspuns băiatul.

Bucuroasă, fata i-a spus:

— În seara zilei de 15 vin să te iau.

Pai Ni a plecat și ea să-l conducă și amândoi s-au îndreptat pe drumul cunoscut. Ajungând la locul unde se întâlniseră, fata i-a spus:

— Când te înapoiezi, să mă aștepți aici, de unde am să vin să te iau. Orice ar fi, să nu faci decât cum ți-am spus!

Și-au dat mâna și s-au despărțit. După puțin timp, băiatul a ajuns la colibă.

Aici, a povestit tot ce i s-a întâmplat tovarășilor săi. Au petrecut împreună două zile, iar în dimineața zilei a treia, Șî Ming simțea că trebuie să plece să se întâlnească cu fata. Nu trecuseră decât două zile, dar lui i se părea că trecuse un an. Plănuia să se întoarcă mai devreme și le-a făgăduit tovarășilor săi să vină din când în când să-i vadă.

După ce a mâncat, a plecat și ajungând la locul întâlnirii, s-a oprit. Fata-i spusese că va veni spre seară, iar acum era prea devreme. Șî Ming nu mai avea răbdare să aștepte și socotind că știe drumul, a plecat în întâmpinarea fetei. Mergea și se gândea. Trecând muntele, s-a trezit în fața unei păduri întunecate prin care nu se vedea nici o potecuță. Drumul cel larg dispăruse. Atunci și-a zis că a greșit drumul cu toate că ținea bine minte că tot pe acolo trecuse la venire. Nemaiținând seama de nimic, a pornit prin pădure. Dar pădurea era așa de deasă, că a trebuit să facă multe ocolișuri. A trecut prin poienițe cu iarba ca un covor, printre flori până la brâu. A trecut nu știu câți munți și câte văi, dar tot nu a găsit casa unde locuia Pai Ni. S-a înserat, soarele a apus și pădurea a început să se întunece. Nu se mai vedea nimic. Atunci a început să se mustre că n-a ascultat de sfatul fetei. S-a uitat în stânga și-n dreapta și deodată a văzut o luminiță. A pornit într-un suflet spre ea și de ce mergea, de ce pădurea se rărea și luminița se vedea tot mai aproape. Într-o clipă băiatul a ajuns lângă ea.

A văzut atunci o colibă de piatră fără ușă, lângă care stătea un bătrân. Șî Ming l-a întrebat:

— Bătrâne, nu știi cumva unde-i casa lui Pai Ni?

— Eu sunt străbunicul lui Pai Ni, ce, nu mă mai cunoști? Ne-am mutat aici.

Șî Ming n-a crezut, dar bătrânul a spus din nou:

— Dacă nu mă crezi, vino cu mine în casă, acolo e și Pai Ni.

Băiatul pe jumătate credea, pe jumătate nu credea, dar s-a luat după bătrân și a intrat în casă. Casa nu avea decât o singură încăpere și cu cât mergeau cu atât părea mai adâncă și devenea mai întunecoasă de parcă se aflau într-o peșteră. La un timp a simțit și un miros greu și a început să se întrebe cum de poate locui Pai Ni aici. Atunci și-a dat seama că nu-i a bună, a vrut să se întoarcă, dar n-a apucat să facă nici un pas, că bătrânul și-a pipăit fața și deodată s-a prefăcut într-un șarpe veninos care s-a încolăcit în jurul lui. Ochii șarpelui aruncau scântei verzi și luminau totul în jur; alături de el mai erau doi șerpi negri. Șarpele cel mare a spus:

— Nici să nu-ți treacă prin cap c-ai să mai scapi!

Și Ming fierbea de ciudă, dar nu putea să facă nici o mișcare. Șarpele cel mare le-a spus celor doi șerpi negri:

— Fugiți degrabă la gura peșterii, să nu care cumva să intre duhul fructului de ginkgo[[15]](#footnote-15) să ni-l răpească!

Iar aceștia au alunecat spre gura peșterii.

Șî Ming habar n-avea cine e duhul fructului de ginkgo. Inima lui era plină de păreri de rău că n-a ascultat-o pe Pai Ni și poate chiar în clipa aceea ea sta și-l aștepta.

Într-adevăr, Pai Ni îl aștepta la locul stabilit. A așteptat ce a așteptat și văzând că Șî Ming nu mai vine, îngrijorarea i s-a strecurat în inimă. S-a aplecat, a desenat un cerc pe pământ, iar cercul a început să strălucească din ce în ce mai tare. Pai Ni s-a uitat în cerc și a văzut tot ce se întâmpla în peșteră. Șarpele cel mare începuse să-i sugă sângele lui Șî Ming care leșinase. Pai Ni a scrâșnit din dinți, fața i s-a albit și întinzând mâna spre copaci, aceștia s-au dat la o parte, dând la iveală drumul cel larg, apoi, într-o clipă a fost în fața bunicului spunându-i:

— Bunicule, dă-mi sabia fermecată!

Privind-o, bătrânul a spus:

— Ce-i cu tine, copilă?

Și mai furioasă, fata a răspuns:

— Bunicule, nu mai întreba nimic și dă-mi degrabă sabia! Șarpele cel veninos vrea să-l omoare pe Șî Ming!

Speriat, bătrânul i-a răspuns:

— Copilă dragă, nu te duce. Șarpele cel veninos mai are două ajutoare și te vor răpune.

Fata era așa de încordată, că-i curgeau lacrimile:

— Bunicule, orice ar fi, eu mă duc să-l scap.

Auzind acestea, bătrânul a oftat și i-a dat sabia.

Cu sabia în mână, fata a zburat ca vântul la peștera șerpilor. Era un întuneric de să-l tai cu cuțitul. Fata și-a tăiat părul cu sabia, și l-a aruncat în gura peșterii. Părul s-a prefăcut într-o grămadă de vreascuri. A luat apoi două pietre pe care le-a lovit până ce s-a aprins o scânteie și a aruncat-o peste ele. Scânteia a aprins vreascurile și după ce fata a suflat de câteva ori flăcările s-au înălțat. Prinși de foc, cei doi șerpi negri n-au mai apucat să fugă și s-au făcut scrum. Focul se întindea din ce în ce mai mult. Șarpele cel veninos s-a oprit din supt sânge și a fugit spre gura peșterii, unde dând cu ochii de fată a început să scuipe venin. Apoi când a mișcat din coadă odată, praf a făcut pietrele de sub el. Fata, curajoasă, s-a tras într-o parte, a sărit în spatele șarpelui și ridicând sabia fermecată i-a tăiat gâtul. Apoi s-a avântat în peșteră prin foc. Dar focul n-o ardea: ea era toată o apă de sudoare; doar fumul o orbea, iar lacrimile-i acopereau lumina ochilor. Ea răbda totul cu gândul să-l scape pe Șî Ming. L-a scos din peșteră, dar el nu mai putea s-o vadă. Fata-l privea și simțea cum i se sfarmă inima în piept. Îndurerată a spus:

— Șî Ming, cât am dorit să fiu cu tine, cât am dorit să cânt împreună cu tine!

Dar orice ar fi spus, Șî Ming n-o mai auzea, oricât de tristă ar fi fost, Șî Ming n-o mai vedea.

În vremea aceasta a ajuns la peșteră și bătrânul care i-a spus fetei:

— Ai omorât șarpele cel veninos și cu asta socotește că l-ai răzbunat pe Șî Ming. Nu mai fi tristă, Pai Ni, ai făcut tot ce ți-a stat în putință.

Fata a dat din cap și din gură a scuipat o biluță verde, strălucitoare ca o perlă. Speriat, bătrânul a strigat:

— Copilă, aceasta e rădăcina vieții tale și nu trebuie s-o dai. Fără ea, tu nu mai poți fi ceea ce ești. Vara vei fi bătută de ploi, iarna îngropată de nămeți. Doar ai cunoscut gustul vântului și ploii, vrei să le simți din nou?

Fata nu și-a pierdut cumpătul iar la vorbele bătrânului a spus cu blândețe:

— Sloboade-mă să-i dau lui rădăcina vieții mele!

Și zicând aceasta, fața ei s-a înnegrit, pielea s-a întărit, cele două mâini s-au prefăcut în două crengi groase, capul i s-a prefăcut într-un arbore înalt, și golaș, fără ramuri unduioase, fără frunze verzi.

Bătrânul a vârât perla în gura băiatului care a căpătat îndată culoare la față și s-a ridicat în picioare. Trezindu-se, Șî Ming nu știa ce se întâmplase cu el. Plângând, bătrânul a arătat spre arborele despuiat spunând:

— Copile, aceasta e Pai Ni! Noi suntem duhuri ale arborelui ginkgo. Spre a te scăpa ea și-a tăiat părul și ți-a dat rădăcina vieții ei, iar acum nu va mai putea să-și ia înfățișarea dinainte.

Nimeni nu poate să-și închipuie durerea lui Și Ming, tristețea lui. Lacrimile curgeau, durerea îi îneca glasul. A spus numai atât:

— Am să stau lângă ea toată viața, toată viața am să-i cânt cântecele muntelui.

Într-adevăr, Șî Ming nu s-a mai întors la tovarășii săi și de lângă arborele golaș de ginkgo se auzeau tot timpul cântece, răsuna viersul din fluier.

Povestea spune că Șî Ming s-a prefăcut în spirit, și, că după o sută de ani ramurile copacului vor înverzi și atunci, Pai Ni se va preface din nou în femeie mult mai frumoasă ca înainte.

*repovestită de* Eufrosina Dorobanțu

*Povești nemuritoare nr. 23*, Editura Ion Creangă, București, 1981

# Povestea izvorului roșu

Într-un sat, nu se știe dacă din nord sau din sud, trăia un flăcău vesel și priceput, pe care-l chema Șî Tun. În primăvară își adusese mireasă, pe nume Yu Hua, frumoasă ca o perlă, binefăcută și neîntrecută la lucru. Și traiul lor era mai dulce decât mierea. Șî Tun avea însă o mamă vitregă, rea cum nu s-a mai văzut. Mâncarea pe care o pregătea Yu Hua nu era niciodată potrivită pentru gustul soacrei; ba era prea sărată, ba era nesărată, iar când nu era nici sărată nici nesărată, nu avea nici un gust. Când orezul era fierbinte, se plângea că nora vrea s-o opărească, când nu era, ocăra nora zicând că-i dă orezul rece. Iar când Yu Hua îi aducea mâncarea nici prea caldă nici prea rece, o certa că a adus-o prea târziu. Oricâtă treabă ar fi făcut Yu Hua, soacra era nemulțumită și de multe ori își bătea nora. Șî Tun era mai mâhnit decât dacă l-ar fi certat și bătut pe el. Pe vremea aceea soacrele puteau să-și bată nurorile, iar feciorii nu aveau voie să se amestece.

Yu Hua slăbea și se înnegrea văzând cu ochii. Într-o zi, întorcându-se acasă, Șî Tun o găsi pe Yu Hua plângând amarnic. Privindu-și bărbatul Yu Hua îi spuse:

— Șî Tun, eu nu mai pot răbda. Numai dragostea pentru tine mă mai ține aici.

Cu inima îndurerată, Șî Tun i-a răspuns:

— Yu Hua, văd cu ochii mei cum mama vitregă îți face zile amare. Să fugim în alt sat în noaptea asta!

Auzind aceasta, Yu Hua s-a bucurat nespus de mult. La miezul nopții, au scos caii din grajd, au încălecat, și au plecat spre nord-vest.

Proverbul spune: „*Un cal bun se poate întrece cu stelele*”. Așa erau și cei doi cai, în ciuda faptului că erau foarte slabi. Șî Tun și Yu Hua zburau ca vântul pe spinarea lor neștiind prin câte sate au trecut și unde au ajuns. La un moment dat, Șî Tun îi spune calului: „Calule, calule, n-o lua numai pe drumuri de câmpie. Treci și pe potecuțele de munte mărginite de prăpăstii”. Calul, ca și când ar fi înțeles vorbele lui Șî Tun, zbură ca gândul peste coastele muntelui.

La lumina zilei, au ajuns la un munte mare pe unde nu călcase picior de om. Era primăvară. Iarba de pe munte era proaspătă, toate florile înfloriseră, cocorii se roteau în cârduri pe cer, păsările ciripeau în copaci. Yu Hua a oftat și a zis:

— Fiecare pasăre își are cuibul său. Noi unde ne vom găsi cuibul nostru?

La auzul acestor cuvinte, Șî Tun a răspuns râzând:

— Putem să ne odihnim în peșteri sau la umbra copacilor.

Au trecut astfel peste văi învăluite în ceață albă, peste creste de munți înzăpeziți și ajungând în vârful unui munte, Yu Hua a spus iarăși.

— Toată viața nu-mi mai trebuie nimic decât să fiu mereu împreună cu tine.

Dar fiecare urcuș are și un coborâș. La răsăritul soarelui, au dat peste o vale și deodată caii s-au oprit. În fața lor se afla un izvor nu prea mare, cu apa roșie și strălucitoare ca razele lunii în nopțile senine. Florile și iarba din jurul izvorului erau, de asemenea, de culoare roșie. Yu Hua a simțit un miros ciudat, care venea ori de la apa izvorului, ori de la florile de pe malul lui. Ea îi spuse lui Șî Tun:

— Să ne odihnim puțin, suntem obosiți și noi și caii!

Și au descălecat apropiindu-se de izvorul a cărui apă era limpede cum e cristalul. Deodată, Yu Hua a simțit că i se face sete și întinzând mâna a luat în podul palmei o înghițitură de apă pe care a băut-o. Era mai dulce decât mierea, și cu cât bea mai mult din apa rece, cu atât simțea o căldură cuprinzându-i tot trupul. După ce și-a potolit setea și-a ridicat capul și fața ei era mai proaspătă decât o floare de piersic. Șî Tun era foarte mirat. Caii au început să necheze și tinerii întorcându-se către ei au văzut cum aceștia, care păscuseră din iarba roșie se îngrășaseră de strălucea părul pe ei. Neștiind ce să creadă, temându-se și părându-li-se ciudat în același timp, au încălecat în grabă și au pornit-o înainte.

Acum caii alergau și mai iute și treceau peste culmile munților ca și când ar fi mers pe drum drept. Și au călărit așa până ce munții nu s-au mai văzut decât ca o dungă palidă la orizont.

Într-o seară, au ajuns într-un sătuleț cu câteva căsuțe în care pâlpâiau luminile opaițelor. Au descălecat și au bătut la ușa uneia dintre căsuțe. Le-a deschis o bătrână care i-a întrebat:

— După câte văd sunteți străini de locurile acestea. Ce vânt vă aduce pe aici?

Yu Hua a răspuns:

— Măicuță, venim de departe. S-a înnoptat și-ți cerem găzduire.

Bătrâna, bucuroasă, a răspuns:

— Eu sunt singură și dacă vreți să înnoptați la mine veți dormi în camera de apus, iar eu voi dormi în cea din răsărit.

Yu Hua și Șî Tun s-au bucurat și au intrat în casă. Bătrâna le-a fiert orez și supă și le-a dat să mănânce. Tinerii i-au povestit bătrânei cum au plecat de acasă și cum în drumul lor au întâlnit izvorul acela ciudat. Auzind aceasta, bătrâna a izbucnit în lacrimi și a spus:

— Oh, copii, mă tem că nu veți mai putea fi mult timp împreună. Izvorul roșu pe care l-ați întâlnit vine tocmai din muntele roșu pe care crește un arțar mare. Apa izvorului mustește din rădăcinile arțarului. În fiecare an, toamna, când frunzele arțarului se roșesc, copacul se transformă într-un zgripțoroi cu fața roșie, care are niște ochi ca niște comete cu care străpunge o mie de ziduri de piatră și zece munți înalți. El urcă pe vârful muntelui roșu, de unde pândește femeile care beau din apa izvorului și-și alege pe cele mai frumoase. După ce se topește zăpada, nu numai zgripțoroiul, dar și nevestele lui se transformă în arțari. Mă tem, fetițo, că nu vei putea scăpa de mâna lui.

Și bătrâna plângea, plângea. Auzind-o, Yu Hua s-a speriat cumplit. Văzând însă cât de îngrijorată e bătrâna pentru ei doi, a încercat s-o mângâie spunându-i:

— Măicuță dragă, zgripțoroiul nu va putea pune mâna pe mine.

La care, Șî Tun a adăugat:

— Măicuță, fii liniștită, zgripțoroiul cu fața roșie nu ne va putea despărți.

Ștergându-și ochii bătrâna a spus:

— De când mi-a murit moșul sunt singură, rămâneți în casa mea și-o să fim o familie.

Șî Tun și Yu Hua au rămas în căsuța bătrânei. Acum bătrâna nu mai ducea grija că nu are cine să-i coasă hainele și să-i strângă recolta. Șî Tun muncea la câmp, jar Yu Hua pregătea mâncarea acasă.

Zilele treceau una după alta. Au secerat grâul, au cules strugurii, și apropiindu-se toamna, frunza arțarului a început să se înroșească. Bătrâna nu mai putea nici să doarmă nici să mănânce de îngrijorare. Mereu numărazilele și se ruga ca toamna să treacă mai repede. Zilele de toamnă sunt foarte scurte. Și iată că sosi și clipa de care se temea bătrâna. Răsărise luna. Șî Tun și Yu Hua se înapoiaseră acasă. În ziua aceea cosiseră iarba la câmp și acum îngrijeau de cai. Bătrâna pregătise masa și de-abia ieșise în curte când, deodată, din văzduh a coborât plutind o frunză roșie de arțar, care a început să se rotească din ce în ce mai repede stârnind un vârtej. În mijlocul vârtejului se afla zgripțoroiul cu părul și ochii roșii, îmbrăcat într-o mantie roșie cu mânecile până la pământ. Mișcându-și mânecile, frunza roșie s-a transformat într-o caretă împodobită. Văzând aceasta, bătrâna a scos un strigăt și a căzut la pământ. Șî Tun și Yu Hua, care dădeau la cai să mănânce, au venit în grabă. Văzând fata, zgripțoroiul a izbucnit în râs, și-a mișcat mânecile și într-o clipă Yu Hua a și intrat în caretă. Zgripțoroiul a mai mișcat o dată din mâneci și careta a pornit ridicându-se în văzduh și făcându-se din ce în ce mai mică până ce a dispărut.

Odată cu ea a dispărut și zgripțoroiul. Din văzduh i s-a auzit vocea care a zis:

— Este a mea pentru că a băut apă din izvorul meu roșu.

Bătrâna plângea, Șî Tun era răpus de durere. A ajutat-o pe bătrână să se ridice, spunându-i:

— Măicuță, orice ar fi, voi aduce-o înapoi.

Neputându-și stăpâni lacrimile, bătrâna-i zise:

— Copile, nu poți pleca. Față-Roșie a răpit nenumărate neveste și nici una n-a mai putut fi găsită. Îți jertfești viața degeaba.

Șî Tun nu i-a răspuns și conducând-o în casă i-a spus:

— Fii liniștită, măicuță, eu voi pleca totuși degrabă în căutarea ei.

Văzând bătrâna cât este de hotărât, îi spuse plângând:

— Copile, nu poți pleca cu mâna goală, ia cu tine sabia asta, poate-ți va folosi la ceva.

Șî Tun a luat sabia, a încălecat pe cal și s-a îndreptat direct către munții izvorului roșu. Plângându-se că nu este purtat mai repede, acesta îi spuse calului:

— Calule, calule, zboară dintr-o dată peste vârfurile acestor munți!

Calul a trecut în zbor peste vârfuri. Apoi, Șî Tun din nou îi spune calului:

— Zboară, calule, peste văi.

Și calul a trecut ca gândul peste văi. În lumina zilei, Șî Tun a ajuns la munții cei mari. Dar oricât a căutat, nu a dat de urma izvorului. Lacrimile au început să-i curgă.

Șî Tun se uita cu disperare spre munții înalți și-i părea rău că aceștia nu pot cuvânta să-i spună unde a ascuns-o Față-Roșie pe Yu Hua. A urcat până în vârful munților și s-a uitat în cele patru zări, dorind din tot sufletul să afle unde a dus-o Față-Roșie pe Yu Hua.

Ștergându-și lacrimile, Șî Tun i-a spus calului:

— Calule, calule, chiar dacă ar fi să merg până la capătul lumii, tot va trebui s-o găsesc pe Yu Hua. Zboară, calule, până la muntele cel mai înalt.

Și calul s-a avântat înainte. A zburat peste văi, peste munți înalți și peste prăpăstii adânci și oricât ar fi fost primejdia de mare, Șî Tun nu l-a strunit. Au trecut munte după munte, dar tot n-au ajuns la muntele cel mai înalt.

Pe vârfurile muntelui cel mai înalt se afla o peșteră. În această peșteră o dusese Față-Roșie pe Yu Hua. Peștera era împodobită foarte frumos: pe pereți atârnau tablouri cu desene de munți și ape, pe pat era întinsă o plapumă de brocart. Zgripțoroiul cu fața roșie se transformase într-un învățat cu fața albă, frumos și delicat care, zâmbind, i-a spus lui Yu Hua:

— Ai băut din apa izvorului roșu și ești a mea. Nu te mai gândi la bărbatul tău, care nu va ajunge niciodată aici.

Auzind acestea, Yu Hua a început să tremure de mânie. Ședea în peșteră și nu auzea nici șuierul vântului, nici ciripitul păsărelelor. Inima ei știa că Șî Tun o caută, ghicea că Șî Tun varsă lacrimi pentru ea. Și, deodată, a ridicat capul și a spus:

— Deși am băut din apa izvorului tău, nu voi fi niciodată a ta.

Față-Roșie a râs cu răceală și a spus:

— Mai nădăjduiești să-ți vezi bărbatul! Ha! Ha! Ha! Nu că mă laud, dar dacă va ajunge până aici, eu singur îi voi spune să te ia cu el.

După aceea a început să râdă sigur de sine. Dar întorcând capul a împietrit de mirare. Sfredelind cu privirea o mie de stânci și zece munți înalți l-a văzut pe Șî Tun călare pe cal cum zboară peste munți îndreptându-se către ei. Atunci și-a scos cu repeziciune cingătoarea de la brâu și, mișcându-și mânecile uriașe deasupra ei, cingătoarea s-a transformat într-un șarpe mare dungat, care, mișcând din coadă, a alunecat afară din peșteră.

Călare pe cal, Șî Tun a mai zburat peste cinci munți și uitându-se în jos a văzut ceva ca două lampioane roșii. Privind mai cu băgare de seamă a văzut că era un șarpe uriaș, ai cărui ochi luminau asemenea lampioanelor. Șî Tun n-a frânat calul și, deodată, cal și călăreț s-au trezit înghițiți de șarpe. În burta șarpelui Șî Tun se simțea ca într-un cazan cu apă fierbinte. Scrâșnind din dinți să-și potolească durerea a înfipt cu putere sabia în burta șarpelui care a început să șuiere. Apoi, ieșind din burtă nu a văzut decât un brâu înflorat întins pe pământ.

Călare pe cal, Șî Tun a mai zburat peste doi munți mari apropiindu-se de muntele cel mai înalt. Față-Roșie tocmai își da ifose față de Yu Hua închipuindu-și că Șî Tun a fost mistuit de mult de cingătoarea sa prefăcută în șarpe. Dar Yu Hua plângea și nu-i răspundea. Când și-a mai aruncat o dată privirea a văzut că Șî Tun e din ce în ce mai aproape. Atunci, a apucat în grabă un tablou cu munți și ape de pe perete și, agitându-și mâneca, din tablou s-a desprins cel mai prăpăstios și cel mai alunecos munte, care s-a rostogolit din peșteră afară.

Tânărul, trecând și ultimul munte care-l mai despărțea de Față-Roșie, a văzut deodată cum se ridică în fața lui un munte lucitor, înalt și prăpăstios. Șî Tun nu și-a frânat calul cătând să treacă în zbor și acest munte, dar deodată calul s-a lovit de munte și a alunecat. Băiatul a descălecat atunci și a început să se cațere pe munte. Dar cum ajungea, cu mare greutate, la mijlocul lui, aluneca iar. Fața i se rănise de stânci, tot corpul îl durea, dar nu s-a dat bătut. Din nou s-a cățărat și iarăși a alunecat. Și din nou, și din nou. Sudoarea îi udase hainele. Îi curgea în ochi, orbindu-l. Atunci și-a șters sudoarea și a zvârlit-o jos, pe munte, iar muntele s-a făcut deodată nevăzut. Când și-a dat însă seama, se afla într-o prăpastie, iar alături de el a văzut un brad în care era agățat un tablou cu un munte ud de sudoare. Șî Tun a încălecat pe cal și a pornit-o mai departe.

Dintr-o săritură calul a și ieșit din prăpastie și uitându-se în sus a văzut ceva roșu. Atunci a știut că acela e muntele roșu și dând frâu calului s-a îndreptat către el. În acest timp, zgripțoroiul cu față roșie și-a agitat mânecile și, deodată, Yu Hua a încremenit. Nu mai putea nici să se miște, nici să vorbească. Apoi și-a fluturat mânecile către două perini brodate care au căpătat aceeași înfățișare cu Yu Hua. Și s-a făcut nevăzut. Ajungând pe creasta muntelui, Șî Tun nu a văzut decât stânci roșii și arțari cu frunze roșii. Voia să meargă mai departe când, a dat cu ochii de o peșteră încrustată cu pietre prețioase. Șî Tun și-a zis: „Poate că aici locuiește Față-Roșie”. A descălecat și, împingând poarta de piatră care închidea gura peșterii, a pătruns înăuntru. Dar, deodată, s-a oprit. În peșteră stăteau încremenite trei fete cu gene lungi și ochi mari ce semănau leit cu Yu Hua: toate trei îl priveau nemișcate. Îndurerat, Șî Tun a oftat și a spus:

— Yu Hua, Yu Hua, am trecut prin nenumărate primejdii să te găsesc și acum nu scoți nici un cuvânt. De ce nu-mi ieși în întâmpinare?

Auzind cuvintele lui Șî Tun, Yu Hua ar fi vrut să-i spună totul, dar limba ei era ca de piatră; ar fi vrut să-i iasă în întâmpinare, dar picioarele-i erau înțepenite.

Se spune că cele mai dureroase clipe sunt în despărțirile după care nu mai există revederi, dar ceea ce simțea Yu Hua era și mai dureros. Lacrimile au început să-i curgă șiroaie.

Șî Tun a înțeles pe loc că aceea este nevasta lui. S-a repezit la ea și a luat-o în brațe scoțând-o afară din peșteră. Trupul lui Yu Hua era tare și greu ca piatra. Șî Tun nu putea să mai încalece pe cal, și ținând-o în brațe pe Yu Hua, i-a spus calului: „Calule, calule, tu cunoști drumul pe care am venit. Să ne întoarcem acasă!” Șî Tun o ducea în brațe pe potecile din vârful muntelui; o ducea în brațe mergând pe stânci abrupte; o ducea în brațe trecând prin hățișuri; trupul lui era plini de răni, dar n-ar fi lăsat nici o crenguță s-o atingă pe Yu Hua. Au trecut astfel valea în care se afla izvorul cu apă roșie și au ajuns într-o pădure de arțari. Picioarele-i tremurau, mâinile-i amorțiseră, dar nu voia s-o lase din brațe. Lacrimile din ochii lui Yu Hua picurau necontenit. Inima-i șoptea: „Șî Tun, Șî Tun, lasă-mă, până acasă mai sunt mii de munți și ape și nu vei putea ajunge purtându-mă în brațe”. Și inima i se frângea de durere că nu poate vorbi. Încercând s-o mângâie pe Yu Hua cea de piatră, Șî Tun îi spunea: „Chiar dacă te-ai transformat cu adevărat în stană de piatră, nu te voi părăsi”. Și ținând-o în brațe, continua să meargă mai departe. Sub ochii lui, frunzele roșii de arțar cădeau una câte una. Și, deodată, în fața lui apăru zgripțoroiul. Spunând aceasta, lacrimile îi curgeau pe obraz și, o mână, iar cu cealaltă o ținea strâns pe Yu Hua. Zgripțoroiul care se afla la zece pași în fața lui, îi spuse:

— Flăcăule, inima mea e mai tare decât fierul și piatra. Niciodată nu m-am lăsat înduioșat de nimic, niciodată nu m-am recunoscut învins. Dar astăzi, mă recunosc învins și nu voi mai putea despărți niciodată nici un soț de soția lui.

Spunând aceasta, lacrimile îi curgeau pe obraz și, într-o clipă, se prefăcu într-un arțar înalt pe ale cărui frunze străluceau lacrimile ca niște perle de rouă. Șî Tun o luă pe Yu Hua în brațe și o duse sub arțar și atunci ramurile arțarului începură să freamăte și picăturile de rouă căzură pe trupul ei. Deodată, Yu Hua începu să vorbească și trupu-i deveni la fel de mlădios ca înainte.

Amândoi încălecară pe cal, care zbură peste munții înalți ajungând la drumul mare și după puțin timp ajunseră la căsuța bătrânei. Și au trăit în dragoste și învoire multe zile. Se zice că unii oameni au mai văzut acel izvor ciudat, unele fete au mai băut din apa lui roșie, dar când s-au înroșit frunzele arțarului acesta nu s-a mai transformat niciodată în zgripțoroi cu fața roșie, iar fetele nu au mai fost niciodată răpite.

*repovestită de* Eufrosina Dorobanțu

*Povești nemuritoare nr. 23*, Editura Ion Creangă, București, 1981

# Iubitorul florilor

În anii domniei împăratului Jen Dsung, din dinastia Sung, trăia un om în satul Dsang Lo, la două leghe de orașul Ping Giang. El se numea Tsiu și porecla era Sien.

Tsiu-Sien se trăgea dintr-o veche familie de țărani, care posedau câteva palme de pământ și o casă. Era de multă vreme văduv și nu avea copii. Nu iubea nimic mai mult ca florile și de ce le cultiva și iubirea pentru ele era mai mare. Da, le iubea așa de pătimaș, că părăsise ogoarele și livezile și trăia numai pentru dragele sale flori. Dacă afla vreun soi deosebit, era mai fericit decât dacă ar fi descoperit o perlă sau o piatră prețioasă. Dacă în drumul său spre oraș vedea în vreo grădină străină flori înflorind în chip osebit de frumos, uita cele mai grabnice ocupații ale lui și intra pe răzoare fără învoire. Întrebat fiind ce dorește, cu surâs nedumerit se ruga de iertare și răspundea că numai florile l-au fermecat. Dacă erau cumva flori din care avea și el, încă nu-și lua ochii de la ele, însă când erau cu totul neobișnuite, atunci i se putea întâmpla să uite nevoia care-l mânase spre oraș. Iar dacă vedea la un florar o specie scumpă, îi plătea prețul cerut, chiar de știa că s-a înșelat și cu un sentiment de neasemuită fericire își ducea scumpătatea acasă. Patima lui mergea așa de departe, încât atunci când nu mai avea bani își amaneta hainele. De aceea i s-a zis Nebunul Florilor.

Oamenii răi, profitând de slăbiciunea lui, tăiau florile scumpe, le înfășurau într-un șomoiog de glod și paie și, cu o mutră nevinovată, le dădeau îmbucuratului, care le cumpăra în culmea fericirii. De mirare era că flori din acelea creșteau și pe la dânsul acasă.

Curând deveni grădina lui un parc minunat, pe ale cărui garduri împletite din bambuși se urcau cele mai rare plante agățătoare. După gard, pe amândouă aleile, se învoltau palmierii, salcâmii, crizantemele, orhideele aurii și floarea domniței plină de frăgezime, ca din poveste. Era cu neputință să numești toată felurimea, că tot florișul se desprindea din verdele tufișurilor de parcă ar fi fost o perdea din cea mai prețioasă mătasă minunat brodată. La fiecare pas o nouă minune. Abia se trecea o floare, că lângă ea se învolta o soră și mai frumoasă și-i lua locul.

Porțile care duceau în acest paradis erau din ramuri măiestrit împletite. Ușile cu două canaturi se deschideau într-o alee îngustă de bambuși. Rareori bambusul galben are câte o dungă verde, el bate la ochi prin simplitatea liniei, pașnic și măreț ca și când sta gata să întâmpine pe cel cave intră. Un stol de molifți închidea aleea de bambuși. Din amândouă laturile, pornea câte o potecă spre casa cu acoperiș de paie a lut Tsiu-Sien, alcătuită din trei încăperi destul de înalte, ca soarele și lumina să pătrundă înăuntru. Pe un perete se afla pictura unui maestru necunoscut și sub ea un pat micuț din lemn alb lăcuit, acoperit cu perne roșii. Câteva scaune și mesuțe joase întregeau mobilierul încăperii. Toate erau peste măsură de curate și bine întreținute. Nu găseai fir de praf. În curtea interioară, dinapoia casei, erau așezate în oale, gingaș lustruite, orhidee de-a mirare. Forma și măreția coloritului arătau raritatea lor. Dincolo de această despărțitură era iar un dormitor, care pe lângă o splendoare de orhidee, uimea prin simplitatea sa. Dar cine ar putea să descrie încântarea la vederea curții a doua! Pretutindeni minunăție de culori și miresme! Părea să fie aci pururi primăvară. În fund se afla un mic bazin, în fața căruia se ridica un pavilion din scoarță de copac.

La intrarea în grădina lui Tsiu-Sien dădeai de un lac lucitor în a cărui apă limpede se oglindea cerul; de aceea se chema Oglinda-Cerului. Țărmurile sale păstrau în fiece anotimp un farmec deosebit. Și aci înfrumuseța el malurile sădind sălcii și piersici. Și vraja primăverii cu flori roz și roșii pe macatul verde al sălciilor era de neînchipuit. Lacul era acoperit cu flori de lotus de toate culorile și, în timpul înfloririi, întocmai ca amurgul împurpurat și norii pestriți, pluteau în toată splendoarea peste ape.

Totul respira mulțumitoare bucurie. Bărci sărbătorește împodobite cu aleasă muzică lină aduceau oaspeți, care stăteau cucernic uimiți în fața strălucirii florilor de lotus. Când în amurg corăbiile se întorceau acasă, sub sclipirea stelelor, ele deveneau însuflețite ca milioane de licurici; lumina lor se răsfrângea în apă, de se credea că cerul s-ar fi scufundat pe acolo.

Dacă adia vântul de toamnă și colora ca purpura frunzișul de arțar, sau cădeau frunzele sălciilor verzi și galbene și plantele își aruncau umbrele lor în lac, atunci răsuna jalnicul țipăt al cetei de gâște sălbatice de pe stuful de trestie. Iar când se apropia iarna și nori grei acopereau cerul sau fulguia domol, atunci se topeau pământ și cer într-o vaporoasă simfonic de culori. Fiecare anotimp era așa de minunat, de o gingașă frumusețe, că cercetătorul cu luare-aminte sta mereu în fața unor minuni.

Cu cel dintâi cântec al cocoșului se scula Tsiu-Sien din culcușul lui să vadă scânteierea de rouă pe flori. Apoi îndepărta cu migală toate foile căzute. Scotea apă de la fântână și le adăpa pe fiecare cu aceeași grijă până către amurg. Dacă înflorea un boboc deosebit de frumos, aducea o căniță de ceai sau un pahar cu orez, spre a serba nașterea florii. El nu se clintea de lângă ea. Când alături de dânsul se deschidea în toată splendoarea, îi doinea un cântecel și-i ura o viață de mii de ani. De-l biruia somnul, își punea capul pe o piatră, spre a rămâne în apropierea ei. Și-n zare de lună, bătrânul nu părăsea deloc grădina. Iar dacă veneau furtuni și ploi, ca să vadă de nu au pățit ceva copilele sale, își lua un fel de umbrelă cât o pălărie mare din foi și nuiele de bambus și o manta din fibre de palmier și, de afla vreo stricăciune, o dregea cu o mână iubitoare și grijulie. Dacă îi creștea o mlădiță la care ținea și se gălbejea, atunci bătrânul o privea plin de obidă. El cerceta frunzele care cădeau și cu băgare de seamă culegea cele din urmă semne ale strălucirii ei într-un pocal, ca să se mai bucure de mireasmă. Iar când se uscau cu totul, umplea cu ele un ulcior și plin de înduioșare , cu ochii înlăcrimați, le îngropa alături de tulpina despoiată. Asta numea el înmormântarea florilor. Curăța cu apă proaspătă florile mânjite după ploaie și furtună și prietenos încuviința din cap, când ele stau acolo iarăși în vechea lor splendoare. Asta numea el scalda florilor.

Îndrepta tulpinele îndoite și le sprijinea, iar frunzele crăpate le căuta ca un vraci plin de dragoste pentru bolnavii săi. Ungea rănile cu lut și tină, le proptea pe un arac și le înfășura cu grijă. Asta numea el vindecarea plantelor. Nu tăia niciodată vreo floare și nu suferea să vadă lucrul acesta nici făcut de alții. Se punea cu totul în simțămintele florii și socotea că în scurtul timp cât trăiește ne bucură prin mireasmă și culoare încât noi să luăm seama priveghind gingașa lor înflorire. Din cele patru anotimpuri florile au parte numai de unul și atunci se deschid pentru puține zile, ba adesea doar pentru câteva ore; trei anotimpuri așteaptă ele vremelnica viețuire.

Dacă întâmplător el lua seama că cineva voia să frângă o floare, se ruga fierbinte să nu facă una ca asta și, dacă era ascultat, era plin de preafericită recunoștință. Cu toate că i s-a zis Nebunul Florilor, era iubit din cauza marii lui bunătăți și îi cruțau florile. Arareori căpăta voie cineva să admire grădina; nu pentru că pizmuia străinului această plăcere, ci numai din teamă pentru dragele lui. Dacă îngăduia cuiva să intre, mai înainte îl deprindea cu felul lui de a vedea florile. Fața lui blândă se înroșea ca focul de mânie dacă prindea vreun răufăcător în grădina sa.

Unde înfloresc multe flori, se cuibăresc mai cu seamă păsările. Dacă ar lăcomi numai la fructe, s-ar mai fi mângâiat, dar ele ciugulesc îndeosebi tinerii boboci. Asta mâhnea pe bătrân; el le presăra mereu destul orez și cereale și păsările păreau că se bucură de florăria lui, fiindcă nu se atingeau de nimic altceva. Zi de zi zburau cântând și chiuind între tufișele înflorite și în copacii dimprejur. Apoi deplin mulțumit culegea bogăția de roade binecuvântate și dăruia cu prisosință din poamele mari și dulci și vecinilor și prietenilor. Dar mai înainte de a gusta el însuși din ele, mulțumea zeiței florilor pentru mieroasele daruri. O mare parte din fructe rămâneau încă de vânzare, iar banii adunați îi împărțea între nevoiașii satului. Simplă și modestă era îmbrăcămintea și hrana lui. Consătenii săi îl iubeau și îl cinsteau cu numele Tsiu-Gung.

Voioșia senină a florilor sale părea să fi trecut asupră-i, pentru că viața i se arătase tot mai ușoară și mai prietenoasă, bătrânețea nelăsându-i urme.

\*

Tot pe vremea aceea locuia într-un sat învecinat un om cu numele de Dșan-Wee. El se trăgea dintr-o familie numeroasă și se folosea de puterea sa prin viclenie și răutate. Era înconjurat de o mulțime de slujitori, care erau ca tigrii și lupii; nelegiuiți, și mai cu seamă păgubeau lumea măruntă. Până în cele din urmă se întrecuse cu nebuniile lui. Când era gata să fie pârât la cârmuire, el se năpustea cu întreaga lui ordie prin împrejurimi și astfel ajunse în satul bunului Tsiu-Sien.

Într-o zi, pe jumătate beat chiar dinaintea prânzului, hăituia prin sat. Deodată stătu în fața grădinii lui Tsiu-Sien și cherchelit fiind, splendoarea florilor îl uluia. El întrebă de proprietar. I se spuse:

— Grădina este a Nebunului Florilor, care aproape nimănuia nu dă voie să-i admire florile. Numele lui adevărat e Tsiu-Sien.

— Are curajul a-mi opri și mie intrarea? se semeți Dșan-Wee. Iute! Bate la ușă! porunci el omului său.

Tsiu-Sien era tocmai gata cu stropitul florilor-domniței. El stătea în tihnă cu o căniță de vin de orez și o farfurie de poame între drăguțele sale, când niște bocănituri tari îl făcură să sară în sus speriat. Numaidecât deschise ușa și văzu în fața sa o ceată de tineri beți.

— Ce vreți aici? întrebă el îngrijorat.

— Eu sunt Dșan-Wee, stăpânul întregului sat de dincolo. Am auzit de mulțimea florilor tale și vreau acum să le văd!

Tsiu-Sien a fost foarte neplăcut mișcat de purtarea cutezătoare și de aerul ce-l răspândeau în jur bețivii. Prin tot felul de pricini încercă să-i abată pe năpustitori de la gândul lor. Mânios, zise Dșan-Wee slujitorului său:

— Bătrânul nebun nu pricepe când cineva i se înfățișează cuviincios? Ce suferă florile lui dacă le privesc, ori își închipuie că vreau să le pasc?

El îi și dete o lovitură în piept, că Tsiu-Sien căzu pe spate. Apoi năvăli cu gloata lui în parc. Tsiu-Sien se sculă mâhnit și urmă pe răufăcători.

Floarea-domniței înflorea și înmiresma pe vremea aceea așa de încântător, de parcă era din altă lume.

Când Dșan-Wee se apropie foarte tare să-i soarbă ade- menitoru-i miros, fără prea mult ocol, dar nici ca s-o vatăme, Tsiu-Sien se rugă cuviincios să ia seama. Această smerită rugă a fost pentru omul crunt un binevenit prilej de ceartă. Gălăgios se răsti la bătrân:

— Se vede că nu mă prețuiești ca oaspete? N-ai vrut să mă lași înăuntru, tu, mojicule? Ce strică neroadelor flori ale tale, dacă eu le privesc și apoi le miros? Chiar de-acum am s-o fac!

Tsiu-Sien auzi vorbele-i răutăcioase, dar se sili să stea liniștit, ca să nu întărâte pe hain, ci, dimpotrivă, să-l aducă la cumințenie. Tocmai această liniște îl înverșună și mai mult. El îi strigă batjocoritor:

— Așa frumoase flori! Pentru asta se cade să închinăm un pahar de vin! Și chiar porunci slujitorilor să-i aducă vin.

Atunci bătrânul își pierdu răbdarea. Tremurând de mânie, sări în sus:

— Casa mea e tot așa de micuță ca și a unui melc! Uită-te la florile mele, dar bea-ți vinul acasă!

— Grădina e destul de mare pentru noi toți. Ne vom așeza pe pământ.

— Pământul vă va mânji hainele.

— Vom așterne un covor.

Într-o clipă s-a pregătit o gustare, s-a așternut un covor și a început ospățul.

Deodată-i veni lui Dșan-Wee un gând rău și cu ochii sticloși, pe când întindea lui Tsiu-Sien un pahar de vin, strigă în culmea beției:

— Cât ești de prost, te pricepi la flori și pomi. Îți cumpăr grădina și apoi tu poți fi grădinarul meu.

Tsiu-Sien presimțea c-o va păți. Dar el se reculese iute și zise ploconindu-se:

— Vă mulțumesc, dar grădina mea înseamnă viața mea! Luați-mi totul, numai grădina nu!

— Viața ta sau nu, mi-e totuna! Vreau grădina!

Tovarășii de chef îi strigară:

**—**Tu nu știi ce fericire te așteaptă. Grăbește-te să primești târgul.

O spaimă fără seamăn îl apucă pe bătrân. Îi tremurau mâini și picioare. Abia de era în stare să îngaime un cuvânt.

— Te scoate din sărite! strigă Dșan-Wee.

— Răspunsul meu rămâne același, nu vând! zise Tsiu-Sien aproape fără glas.

Apoi întreaga ordie chefui până ce erau toți beți și gata de a părăsi grădina. În grabă Dșan-Wee voi să mai smulgă câteva flori, dar bătrânul se puse dinaintea lor și tremurând de mânie izbucni:

— Nu le atinge!

— De mâine grădina este a mea! De aceea fac, de azi, ce-mi place!

Atunci toată ordia întețită strigă din răsputeri:

— Priviți pe acest nebun! Să vedem dacă el ne poate împiedica!

Și râzând batjocoritor, smulgeau tot ce puteau. Buimăcit, Tsiu-Sien îl izbi pe Dșan-Wee cu capul în piept. O singură lovitură fu de ajuns ca să-l răstoarne pe bețiv. Atunci se năpustiră cu toții pe bătrân. Apoi ridicară pe stăpânul lor, care turbat de mânie strivi tot ce mai rămase din florile-domniței și plecă.

Tsiu-Sien rămase adâncit în jale, totuși auzi deodată un glas plăpând, care întreba milos: .

— De ce plângi?

El se întoarse și zări o drăgălașă copilă de vreo șaisprezece ani, într-o îmbrăcăminte simplă.

— Din ce casă ești, fetițo? o întrebă el năucit. Nu te-am văzut niciodată.

Încet și domol suna răspunsul ei:

— Nu stau departe de tine și am auzit de florile tale. Sunt aci să mă minunez de ele.

Din nou suspină bătrânul. El arătă spre pământ și zise:

— Uite acum toată splendoarea lor.

Apoi își povesti durerea.

— Liniștește-te! Mângâie-te, bunule om! răsună iarăși vocea ei. Știu un mijloc să-ți înzdrăvenesc dragele tale flori. Dacă vrei să m-ajuți, adu-mi apă!

Când se întoarse, nu-și crezu ochilor. Toate florile-domniței erau acolo în plină înflorire, ba și mai frumoase și mai colorate ca până atunci. El se lumină de bucurie. Recunoscător, căuta pe binevoitoarea copilă. Ea pierise însă fără urmă. Se repezi în drum, dar aci nu găsi decât doi bătrâni, buni vecini, care de asemeni nu zăriseră deloc pe dalba copilă. Cum ei îl căinau pentru florile zdrobite, Tsiu-Sien le povesti despre minunea florilor. Merseră cu el în grădină și văzură schimbarea. Și toți trei au ajuns să creadă că numai zâna florilor putea împlini această minune.

În gura mare amândoi bătrânii vestiră minunea în sat. Doar Tsiu-Sien își petrecu noaptea pe jumătate treaz, pe jumătate visând, între florile lui.

„Mă voi îndrepta și voi deschide ușa tuturor prietenilor florilor!”

Mic și mare, tânăr și bătrân veniră în grădină, uimindu-se sfios în fața frumuseții.

Setos de fapte mari, Dșan-Wee se sculă a doua zi să puie mâna pe grădina bătrânului. Chiar mai înainte se povestea în partea din vale a satului că florile strivite stau din nou în toată splendoarea, că un spiriduș ar fi fost printre ele. Necrezător, Dșan-Wee alergă cu ceata lui într-acolo și se încredință de cele întâmplate. Ca un fulger îi veni gândul diavolesc de a pârî în oraș pe bătrân de vrăjitorie. El a înaintat numaidecât pâra și bietul Tsiu-Sien a fost trimis în temnița orașului. Numai puțini l-au însoțit, cei care văzuseră minunea din grădina sa. Judecătorul ascultă mai întâi pe Tsiu-Sien. El îl înfruntă aspru: „Cum îndrăznești să înșeli poporul cu vrăjitorii?”

Bunul bătrân sta nedumerit. La urmă de tot înțelese că fusese o victimă a lui Dșan-Wee. Bolborosind, povesti întâlnirea cu mârșavul om și cu zâna florilor.

— Minți! îi strigă judecătorul. Satul întreg a văzut farmecele tale!

Bucuria răutăcioasă a lui Dșan-Wee era de nedescris. În scurt timp se făcu stăpân pe grădină și zise tovarășilor săi:

— Aci vom pregăti o mare sărbătoare! Nimeni nu ne mai poate împiedica! Dar când și-aruncă ochii la florile-domniței le văzu prăpăd la pământ.

— Vedeți și voi, n-am dreptate? Nu e bătrânul un vrăjitor? Altminteri cum s-ar putea ca florile să fie culcate iar la pământ? Dar pentru asta să nu ne speriem, strigă el pe jumătate tehui. Nu vrem altceva decât să chefuim, să chefuim!

Curând toți se îmbătară de-a binelea. Abia stăpânindu-se pe sine, ei deslușiră în aer un vuiet și un șuier, foșnete și trosnete. Izbucni o cumplită vijelie. Cu încetul florile se înfiripară și din ele răsăriră mici vietăți nu mai mari de o șchioapă. Erau niște omuleți care trepădau. Bețivii începură a se dezmetici, că vijelia, care pentru ai era o grozăvie, părea chiar să le placă acum din pricina micuțelor ființe. Sub puterea acesteia, ele se tot măreau și până la urmă se făcură un șirag din cele mai frumoase copilițe.

Cu jind nemernicii întinseră mâna înspre ele, dar numaidecât ele se lăsară moaleșe la pământ. Erau spiridușe deșteptate de furtună. O fetiță înveșmântată în roșu prinse a glăsui:

— Cine v-a dat voie, neobrăzaților, să intrați în grădina lui Tsiu-Sien? Ce înseamnă aci o poruncă a lui Dșan-Wee? Sus, voi surori! Să răzbunăm pe credinciosul nostru ocrotitor!

Însuflețite, toate surorile fură la un gând și atunci începu o valmă sălbatică, o fugă și o goană, mânecile lor lungi se făcură bice, care ca un vânt umed și rece plesneau fețele bețivilor.

Venise seara. Furtuna se potolise. Din nou era liniște și totul, ca mai înainte. Chefliii se treziră ca dintr-un vis nedeslușit. Fusese într-adevăr vis sau vedenie? Îi dureau mădularele și Dșan-Wee cu întâiul său slujitor lipseau. Înfricoșați se strecurară prin beznă, fără să mai poarte grija stăpânului lor.

După un răstimp se întoarseră cu întăriri de trupe și lumini și cercetară cu de-amănuntul grădina. Îl găsiră pe slujitor greu rănit, cu capul spart, sub un piersic. Florile-domniței răsăriseră din nou. Tremurând, așteptau pe cheflii. Pe Dșan-Wee nu-l mai găsiră.

Bunul Tsiu-Sien se întoarse acasă și-și văzu mai departe de grădinărit. Într-una din zile calde de august, când sta și privea cerul senin, îi păru cum din înaltul lui, în lină adiere, se lăsau nouri roz în văluri tot mai dese. Miresme dulci umpleau aerul. Zâne dalbe, foenixi albaștri, berze albe, toate soiurile de animale, chiar lei și tigri coborau parcă din nori iar în mijloc i se ivi ocrotitoarea florilor lui, care îi zise:

— Tu, om neprihănit ca și florile, ai dobândit cea mai înaltă virtute! Dacă cineva iubește florile și le apără, este fericit, dacă le disprețuiește și le vatămă, i-aduc necaz și capătă pedeapsă!

În cea mai curată fericire trăi printre florile sale Tsiu-Sien, până a fost găsit odată adormit între iubitele sale flori.

*repovestită de* Iulia Murnu

*Povești nemuritoare nr. 25*, Editura Ion Creangă, București, 1983

# Cinci ouă tari

Demult, demult, trăia un țăran. El era sărac lipit pământului și umbla prin sate după lucru. Și a umblat el, a umblat, multe locuri a văzut, dar de lucru n-a găsit.

Și iată că într-o zi, când de-abia se mai ținea pe picioare de oboseală și nu mai putea de foame, zări o cârciumă, intră și ceru să i se fiarbă cinci ouă tari. După ce le mâncă, se scotoci în buzunare după bani, dar în buzunare ioc. Nu știu cum își pierduse bănuții.

„Ce să fac? se gândea el - îmi rămâne doar să mai comand ceva și între timp să-mi iau tălpășița fără să fiu văzut.”

Dar soarele răsare de la răsărit și apune la apus, o zi vine după alta, și săracul nu avu vreme nici să clipească măcar și trecură douăzeci de ani. Într-aceasta învățase o meserie și se făcuse tâmplar, câștigând bani din care să trăiască. Mergând el odată spre casa de unde plecase, dădu peste satul cu cârciuma și-și aminti ce i se întâmplase aici acum douăzeci de ani. Intră și ceru din nou cinci ouă tari. Cârciumarul nu-l mai recunoscu, dar întâmplarea de atunci n-o uitase. Mâncă el ouăle și-l întrebă pe cârciumar:

— Cât îți datorez pentru aceste cinci ouă tari?

— Dă-mi cinci bănuți de aramă și e bine, răspunse cârciumarul.

Țăranul scoase zece. Cârciumarul se miră și spuse:

— Frățioare, e prea mult, dă-mi numai cinci. De ce îmi dai încă pe-atât?

— Ai uitat - spuse zâmbind țăranul - cu douăzeci de ani în urmă am mâncat cinci ouă tari și n-am plătit, înseamnă că-ți datorez zece.

Cârciumarul stătu mult pe gânduri, își plecă capul și începu să strige:

— Vasăzică așa! Acum douăzeci de ani ai mâncat cinci ouă tari de găină?! Câți pui aș fi putut avea în acești ani din ele? Și de câte ouă m-ai păgubit? Dacă socotim drept, îmi datorezi mulți, mulți bani. Dă-mi-i, că de nu, mergem la judecător să ne judecăm.

Țăranul nu se sperie deloc și zâmbind spuse:

— Bine, du-te tu, iar eu vin pe urmele tale.

Cârciumarul se duse la judecătorie și depuse plângere.

Spuse de-a fir a păr cum de l-a înșelat țăranul și câți bani trebuie să primească acum pentru cele cinci ouă.

Judecătorul îl ascultă și începu să dea din cap în semn de încuviințare. Cârciumarul se bucură că va câștiga procesul și bani mulți și îi făcu judecătorului un dar scump.

Judecătorul îl așteptă pe țăran să vină la rând. După mult timp veni și acesta, care se înclină până la pământ în fața sa și îi spuse:

— Domnule, vă rog să mă iertați că am întârziat. Am avut o treabă foarte importantă, de aceea n-am putut veni mai devreme.

— Ei, țăranule! Ce tot spui? Ce treabă poate fi mai importantă decât un proces la judecătorie? i se adresă supărat judecătorul.

— Iată care a fost treaba, domnule, răspunse liniștit țăranul. Fratele meu s-a hotărât să semene puțină mazăre. A fiert mai întâi semințele și a așteptat să se răcească, să le semene. A trebuit să așteptăm mult până s-au răcit. Când s-au răcit le-am semănat repede și imediat am fugit încoace. Uitați-vă, abia mă mai țin pe picioare de oboseală.

Judecătorul, curierii, cârciumarul și toți câți erau de față în sală au pufnit în hohote de râs auzind vorbele țăranului.

— Ai mai auzit să creadă cineva așa ceva? Cum pot să răsară semințele de mazăre fiartă? i-a zis judecătorul râzând batjocoritor.

— De ce să nu răsară? Dacă din semințe de mazăre fiartă nu pot ieși lăstari, atunci cum pot ieși pui din ouă fierte?

După ce țăranul rosti aceste vorbe, nimeni nu mai râse în sală. Judecătorul se uită la cârciumar, cârciumarul la judecător și niciunul nu mai știu ce să mai spună.

*În românește de Olga Stratulat*

*Povești nemuritoare nr. 19*, Editura Ion Creangă, București, 1976

# Un schimb bun

Trăiau odată într-un sat bogătașul Fan și sărmanul Dun. Lui Fan îi plăcea să aibă din fiecare lucru un câștig; el era foarte viclean și deseori îi păcălea pe consătenii lui.

Sărmanul Dun era un om cinstit și muncitor. Căra cu asinul său poveri și era socotit un cărăuș iscusit. De aceea oamenii îl porecliseră „Istețul Dun”.

Odată, pe la sfârșitul toamnei, își înhămă măgărița și plecă la oraș. Se întoarse curând cu un câștig frumos.

Cum auzi Fan de câștigul lui Dun, începu să se frământe până când se hotărî: „Această afacere e bună, am să mă ocup și eu de cărăușie.”

Scoase din grajd măgărița sa mare și neagră, o înhămă, și dă-i să se apuce de treabă. Pare-se că Fan mai crescuse măgari, dar niciodată nu pusese mâna pe un bici și nu știa să mâne o măgăriță. Cum să fii căruțaș?

Vicleanul Fan își făcu repede socoteala; fugii la Dun cel isteț și zâmbind strâmb îi spuse:

— Frate Dun, aș face și eu cărăușie, dar nu știu cum să mă descurc. Ți s-a dus vestea că ești un cărăuș isteț, ia-mă cu tine și învață-mă meșteșugul tău.

Bunul Dun nu se gândea niciodată la câștig și nu știa să fie viclean. De aceea fără multe vorbe a fost de acord.

Din ziua aceea mergea împreună cu Fan, care lăsa toată treaba pe umerii lui Dun. Dun înhăma și deshăma măgărița, o hrănea, o curăța. Iar Fan stătea în cărucior și râdea, iar cu ochii lui mici ca de șobolan îl străpungea pe Dun cel isteț.

În curând veni vremea ca cele două măgărițe să fete.

Odată, când aduceau din oraș o încărcătură și erau morți de oboseală, lui Dun i se făcu milă de animale și-l îndemnă pe Fan să se oprească la un han și să doarmă acolo. Fan era și el frânt de oboseală, așa că se învoiră imediat.

Dun cel isteț deshămă mârțoagele și le dădu de mâncare, iar vicleanul Fan în acest timp bău ceai și mâncă plăcinte.

După ce mâncă și Dun, se culcară - bogătașul Fan pe patul moale, iar sărmanul Dun jos, pe podea.

Noaptea, Dun s-a sculat și s-a dus să mai dea măgărițelor fân. Când a aprins felinarul a rămas mut de uimire - lângă măgărițe erau doi măgăruși. Dun îngriji puii, schimbă fânul și se duse din nou la culcare.

Fan nu dormea și primi nemulțumit veștile. Îndată ce Dun adormi, el se sculă repede, aprinse felinarul și ieși în vârful picioarelor din cameră.

În grajd se uită cu atenție la măgăruși. Tot privindu-i, i se păru că măgărușul lui Dun este mai mare… „Probabil că măgărița lui Dun i-a născut un măgăruș. Ce bine! De mult voiam să am unul” s-a gândit Fan.

L-a pus pe măgărușul lui Dun lângă măgărița sa neagră, iar lângă măgărița cenușie a săracului a pus măgărușul său. Apoi, râzând satisfăcut, a stins felinarul și s-a întors tiptil în cameră.

Dis-de-dimineață Dun fu trezit de Fan, care îi spuse:

— Am visat azi noapte că măgărițele noastre au fătat; a mea, un măgăruș mai mare, iar a ta, unul mai mic.

— Așa-i, așa-i, îi răspunse Dun, numai că eu n-am observat al cui e mai mare; după părerea mea sunt la fel.

Vicleanul Fan a râs în sinea lui.

După-masă s-au dus amândoi în grajd. Toți cei din han s-au dus să vadă măgărușii.

Fan, cum a intrat, a și strigat:

— Cel din margine e al meu! Cel din margine e al meu!

Toți au începui să-i laude măgărușul.

— Ce mare e, va putea duce poveri grele.

A venit și stăpânul hanului, care era un mare cunoscător la măgari.

— Da, va fi o măgăriță puternică, iar apoi, întorcându-se spre puiul lui Dun:

— O, acesta este un măgăruș, nu vă uitați că e mic, măgărușul întotdeauna e mai mic la început, în schimb va crește mai târziu.

Când auzi Fan, sări în sus de supărare și începu să strige:

— Ba e al meu! Ba e al meu!

Toți începură să râdă și oricât a căutat apoi să-i convingă cum că măgărușul e al lui, nimeni nu l-a crezut.

Așa a pierdut Fan din cauza lăcomiei sale.

*în românește de* Olga Stratulat

*Povești nemuritoare nr. 19*, Editura Ion Creangă, București, 1976

# Tabloul fermecat

Demult, foarte demult, de nici nu-mi aduc aminte care împărat făcea umbră pământului, trăia pe lume un tânăr puternic, deștept și frumos, care se numea Ciju-Tzi. Trecuse de douăzeci de ani, dar nu era încă însurat. Cu toate că Ciju-Tzi nu se plângea de viața sa singuratică, în inima lui nu era prea multă veselie.

Odată, mama lui i-a vorbit cu tristețe:

— Oh, fiule, vezi în ce sărăcie trăim. În acest an slujitorii împăratului ne-au luat toată recolta de pe bucățica noastră săracă de pământ. Nici măcar pe noi nu ne putem hrăni. Care fată s-ar hotărî să ne intre în casă?

Trecură trei luni și apropiindu-se Anul Nou, mama se gândi că n-ar fi rău ca în noaptea aceea să mănânce găluște. Altfel mâncau te miri ce și mai nimic. Chiar și de Anul Nou găluștele erau nu din făină albă - ci din gaolean[[16]](#footnote-16) - și bine că se mai găsea și așa ceva. Dar pentru găluște mai era nevoie și de garnitură, iar legumele erau scumpe. Măcar să cumpere ridichi.

— Băiatule, l-a chemat mama pe Ciju-Tzi, ia ultimii zece bănuți și du-te la piață să cumperi ridichi. Eu gătesc astăzi găluște.

A luat Ciju-Tzi banii și s-a îndreptat spre piață. Nici n-a ajuns bine unde erau legumele, că a văzut un bătrân care vindea tablouri vechi. Printre ele Ciju-Tzi a observat unul, în care l-a uimit o femeie de o neasemuită frumusețe.

Tânărul nu și-a mai putut dezlipi ochii de pe tablou: Cu cât îl privea mai mult, cu atât se îndrăgostea mai puternic. Fără să stea pe gânduri a dat toți banii bătrânului, a luat tabloul și a plecat acasă.

Văzând mamă-sa că i-a adus un tablou în loc de ridichi; a oftat că n-are parte să mănânce găluște și n-a spus nimic.

Ciju-Tzi a atârnat tabloul în camera sa și a plecat să caute de lucru. Seara, tânărul s-a întors acasă și de îndată ce a aprins lumina a auzit un foșnet liniștit.

Vântul nu putea să pătrundă în cameră. Ce să fie? Ciju-Tzi a ridicat privirea și a văzut că tabloul se clatină într-un fel ciudat. Se legănă o dată, de două ori și frumoasa fată prinse viață. Coborî din tablou și se așeză lângă Ciju-Tzi.

Tânărul s-a speriat, dar s-a și bucurat. Iar când femeia zâmbind începu să vorbească cu el, frica-i pieri fără urmă.

Cu cât vorbeau mai mult, cu atât sentimentele lor deveneau mai puternice. Noaptea trecea pe nesimțite și când se auzi cântecul cocoșului, femeia trebui să se întoarcă din nou în tablou. Ciju-Tzi așteptă cu nerăbdare seara următoare. Oare se va însufleți tabloul sau nu? Seara, frumoasa fată veni din nou și așa trecu aproape o lună.

Într-o seară, femeia coborî ca întotdeauna din tablou, ținând capul plecat și foarte tristă. Ciju-Tzi începu s-o întrebe cine a supărat-o. Fata îi spuse în șoaptă:

— Te iubesc foarte mult, ești atât de harnic și îmi este foarte greu să văd cum trudești din zori până-n noapte fără să ai de nici unele. Vreau să te ajut, dar mi-e frică să nu atrag vreo nenorocire asupra casei noastre.

Tânărul i-a răspuns înflăcărat:

— Toată ziua mă gândesc să te văd seara. Bucuria mea este atât de mare, încât nici greutățile, nici sărăcia nu mai înseamnă nimic pentru mine.

— Nu, viața ta nu trebuie să fie atât de amară! Iată douăzeci de monezi, du-te mâine la piață și cumpără-mi cu ele câteva fire de lână. Numai să fii atent, să nu spui nimănui niciun cuvânt despre mine.

Ciju-Tzi îndeplini rugămintea frumoasei fete. Când se lăsă seara, ea coborî din nou din tablou și îi spuse tânărului:

— Culcă-te și dormi, eu mai stau să lucrez puțin.

Cu cântatul cocoșilor se lumină de ziuă. Ciju-Tzi deschise ochii, iar strălucirea din jur îl orbi; în cameră erau împrăștiate suluri lucitoare de mătase și de atlas țesute peste noapte de frumoasa din tabloul fermecat.

După ce privi încântat, tânărul fugi s-o cheme pe mama sa. Ea încremeni de uimire, și atunci fiul îi povesti cum în fiecare seară tabloul prindea viață și frumoasa femeie cobora din el, cum se îndrăgostiseră unul de altul, cum ea îi dăduse douăzeci de monezi cu care el cumpărase câteva fire de lână, cum îi așternuse să doarmă liniștit și cum atunci când se trezise văzuse că toată camera era plină de suluri de mătase și atlasuri strălucitoare și colorate.

Mama se bucură când auzi, dar se și sperie în același timp, căci toate erau atât de neobișnuite!

Ciju-Tzi duse mătasea și atlasul la bazar și luă bani mulți. De atunci, mama și fiul începură să trăiască în bunăstare și fericire.

Într-o zi, când Ciju-Tzi plecă dis-de-dimineață la câmp, iar mama rămase acasă să gospodărească, sosi un călugăr, care umbla prin sate după pomană. O privi pe mama lui Ciju-Tzi și cu frică în glas spuse:

— Ai-a-ia! Ai-a-ia! Pe fața ta citesc semnul fermecat.

Femeia își aminti de cele povestite de fiul ei despre tablou și de frică începură să-i tremure mâinile. Iar călugărul continuă:

— Adu-mi mai repede tabloul cu femeia care țese mătăsuri și atlasuri, dacă nu mi-l aduci moartea va intra în casa ta.

Mama lui Ciju-Tzi înțelese că cerșetorul știe tot despre tablou și se sperie și mai tare. Fugi în camera fiului, luă de pe perete tabloul, îl înfășură și când să iasă auzi un oftat greu. Era frumoasa din tablou, care cu lacrimi în ochi îi zise:

— Spune-i fiului tău că eu sunt departe, departe. Dacă mă iubește să vină în țara Siu[[17]](#footnote-17). Îl voi aștepta pe Ciju-Tzi. Dacă nu, fie ca Ciju-Tzi s-o uite pe frumoasa sa.

Când tânărul se întoarse de la câmp, văzu în locul tabloului numai cuiul. Fugi la maică-sa și ea îi povesti despre amenințarea călugărului.

Tânărul căzu la grea întristare. Întins în pat, zăcu acolo până a doua zi, când în zori nemaiputându-se ridica, își dădu seama că o boală grea intrase în trupul său.

Câți doctori n-au chemat! Câte leacuri nu i-au dat! Toate, în zadar. Pe zi ce trecea tânărului i se făcea mai rău și mama vedea că nu mai are multe zile. Se așeză la căpătâiul lui și începu să plângă.

— Ciju-Tzi, Ciju-Tzi, singurul meu fiu, mama niciodată nu s-a împotrivit nici unei dorințe de ale tale. Fie așa cum dorești. Văd că tu mori din dragoste.

— Mamă, nu tăgăduiesc acest lucru, și poate dacă aș mai vedea-o o dată mi-ar trece.

— Vai nouă, Ciju-Tzi, vai nouă!

Acum mama și-a dat seama că nu trebuia să dea tabloul călugărului.

— Ascultă, băiatule, la ce am să-ți spun. Când am luat tabloul de pe perete, l-am învelit și m-am dus să-l dau călugărului, s-a auzit un oftat greu și femeia cu lacrimi în ochi m-a rugat: «Spune-i fiului tău că eu sunt departe, departe. Dacă mă iubește, mai spune-i să vină în țara Siu și eu îl voi aștepta pe Ciju-Tzi». N-am vrut să-ți spun cele zise de ea la plecare, mă gândeam că tu o vei uita, dar se vede că nu poți. Eu nu știu unde se găsește țara Siu, iar tu ești bolnav.

În inima lui Ciju-Tzi a licărit o speranță. Cu fiecare zi ce trecea se simțea tot mai bine. Mama i-a pus într-o pungă toți banii pe care îi primiseră din vânzarea mătăsii și a atlasului. Ciju-Tzi s-a dus spre poartă, a încălecat, a luat punga de bani, și-a luat rămas bun și a dispărut spre apus.

Au trecut multe zile, nu se știe câte, argintul care era în săculeț s-a dus pe mâncare și pe dormit, calul de mult a fost vândut, iar Ciju-Tzi era încă departe de țara Siu. Lui nu i-a rămas nimic altceva decât să se apuce de lucru, să câștige bani ca să-și continue drumul. Au mai trecut încă multe zile, iar tânărul mergea, tot mergea înainte. Numai speranța de a o vedea pe iubita sa îl mai ținea în viață. Satele se întâlneau rar și Ciju-Tzi nu rareori a trebuit să înnopteze în câmp. Odată a mers o zi întreagă și nu a văzut niciun sat. Ceasuri întregi n-a pus nimic în gură. Obosit, însetat și flămând a înnoptat sub cerul liber. Când s-a trezit a doua zi de dimineață, parcă o baltă s-ar fi arătat în apropiere. Bucurându-se, Ciju-Tzi a dat fuga spre ea, dar acolo nu mai era strop de apă - balta secase de mult.

S-a învârtit tânărul și deodată a văzut o adâncitură, iar în fundul ei puțină apă. S-a aplecat, s-a așezat rezemându-se pe coate și se pregătea să soarbă apa, când deodată a văzut un peștișor mic și negru.

Ciju-Tzi s-a uitat la el și a grăit:

— Peștișorule, peștișorule! Dacă voi sorbi această picătură de apă nu vei mai trăi niciun ceas, iar dacă n-o voi sorbi-o, atunci voi muri eu de sete. Și tot el adăugă: Dacă nu voi bea-o acuma, oricum, peste o zi, două, apa va seca singură și tu vei muri. Ce să fac?

Mult a stat tânărul și s-a gândit ce să facă. În sfârșit, a luat batista, a băgat-o în apă, a înfășurat în ea peștișorul, a băut ce a mai rămas pe fund, și din nou a pornit pe drumul său spre apus. Soarele apunea. Dintr-odată, în drumul lui Ciju-Tzi s-a ivit un râu mare, care-și purta apele sale de la nord spre sud.

Era atât de adânc, încât oricât ar fi privit tânărul nu-i vedea fundul. Amărât s-a așezat pe mal și nu știa ce să facă. Deodată Ciju-Tzi și-a adus aminte de peștișor.

— Ce-o fi cu mine o fi, dar tu, peștișorule, înoată sănătos, și i-a dat drumul în valuri.

Peștișorul numaidecât a dispărut sclipind la soare. Iar tânărul a privit din nou în dreapta și în stânga și i se părea că râul atinge cerul și nu se mai sfârșește.

Nicăieri nu se vedea o barcă, nicăieri. Cum să facă să ajungă pe celălalt mal? Oare nu-i era dat să-și mai vadă vreodată iubita? Cu capul plecat mergea în neștire.

— Ciju-Tzi! îl strigă un glas.

Tânărul privi în jur, dar nu văzu pe nimeni. Probabil că i se păruse. Cine ar fi putut să-l cheme aici?

— Ciju-Tzi, Ciju-Tzi, stai un pic, din nou se auzi același glas.

Și, când se uită, văzu un tânăr înalt în straie negre.

— Tu vrei să ajungi pe celălalt mal? întrebă el.

— Trebuie, dar nu știu cum, răspunse Ciju-Tzi.

— De acest necaz pot să te scap eu. Vom construi imediat un pod, mormăi tânărul în negru.

Și cu aceste cuvinte rupse un bețișor și îl aruncă în râu. În aceeași clipă, bețișorul se transformă într-un pod mic. Ciju-Tzi se bucură într-atât, încât uită să-i mulțumească străinului. Fugi pe pod, iar când păși dincolo, nici podul și nici tânărul nu mai erau. Numai peștișorul cel mic și negru clipocea vesel apa.

Ciju-Tzi plecă mai departe. Urcă în vârful unui munte și văzu jos în vale un sătuc. La marginea dinspre miazănoapte a sătucului se înălța o casă cu două etaje, iar în poartă stătea un bătrân. Soarele se lăsase aproape cu totul spre apus și Ciju-Tzi se îndreptă spre casa aceea, să ceară găzduire pentru noapte.

Bătrânul bombăni multă vreme, dar îl primi. Pereții camerei în care intrară erau acoperiți cu hârtie luminoasă. Încolo, numai un pat și un scăunel.

— Culcă-te și dormi, dar fii atent să nu atingi nimic din cameră, i-a spus bătrânul înainte de plecare.

Ciju-Tzi se culcă și începu să se gândească:

„În cameră nu este nimic. Ce aș putea să ating eu aici?”

Cuvintele bătrânului l-au neliniștit. Se răsucea de pe o parte pe alta, și nicicum nu putea să doarmă. Fără să vrea, atinse cu mâna peretele și deodată inima îi tresări. Sub hârtie se ascundea o ușă mică. Rupse învelișul de hârtie și în cameră intră lumina lunii. Ciju-Tzi deschise ușița cu grijă și ieși în grădină. O cărare dreaptă ducea spre un pavilion în care strălucea o lumină.

În pragul pavilionului apăru o femeie. La lumina argintie a lunii a reușit să-i vadă fața. Era frumoasa lui, aceea care în fiecare seară cobora din tablou, aceea pe care el o căutase atât de mult.

— Tu? a strigat tânărul.

Dar femeia i-a făcut semn să tacă, după aceea s-a apropiat de Ciju-Tzi și i-a spus în șoaptă:

— Aici este țara Siu. Știam că o să mă găsești. Acum să fugim! Am reușit să pun mâna pe paloșul fermecat al bătrânului.

Apoi, femeia își rupse o bucată din poalele rochiei și îl puse pe Ciju-Tzi să se așeze. Țesătura se prefăcu pe loc într-un nor, care ridicându-se tot mai sus și mai sus plutea în cer. Ciju-Tzi se simțea ca și cum l-ar fi purtat cineva în litieră. Deodată femeia, aplecându-se spre tânăr, îi spuse:

— Bătrânul vine în goană după noi, dar să nu-ți fie frică. Închide ochii și nu privi înapoi până când nu-ți voi spune eu. Mă voi răfui singură cu el.

Spunând acestea, scoase paloșul fermecat și Ciju-Tzi auzi în spatele său urletul furtunii, șuierul vântului și zbucnetul vulcanilor. Iar după aceea un strigăt groaznic a cutremurat cerul și pământul.

Când strigătul s-a stins, femeia i-a spus lui Ciju-Tzi să deschidă ochii. Nici nu știu cum, dar el împreună cu frumoasa femeie erau pe pământ, iar alături de ei zăcea un vârcolac mare cu capul tăiat.

Și astfel puterile întunericului n-au putut să zădărnicească iubirea lui Ciju-Tzi și a frumoasei femei din tabloul fermecat.

*în românește de* Olga Stratulat

*Povești nemuritoare nr. 19*, Editura Ion Creangă, București, 1976

# Viteazul Balin

Demult, demult, în Balin trăia o bătrână lăptăreasă. Bătrânica avea un singur fiu, căruia de mic copil îi plăcea să se lupte. De aceea bătrâna i-a făcut un sac din piele de vițel, lăsându-l să se joace cu el, când se ducea cu vitele la păscut. Feciorul, cum ajungea la câmp, umplea sacul cu nisip și încerca să-l ridice.

Ca o clipă au trecut câțiva ani și copilul a devenit un flăcău în puterea cuvântului.

Acum, sacul din piele de vițel nu mai era potrivit pentru el și de aceea și-a făcut un sac mai mare, din pielea unui bou.

Așa se scurgeau zilele și flăcăul era din zi în zi mai voinic și mai puternic. Putea să ridice lesne sacul deasupra capului și să-l arunce departe, departe. Dacă-l lovea din fugă, cu piciorul, îl dobora și se bucura grozav.

În fiecare an, tribul lor sărbătorea „Ziua Zeilor”. Odată a vrut să ia și el parte la această sărbătoare. Mama lui s-a dus la căpetenia tribului. După multe stăruințe, căpetenia tribului Balin a încuviințat ca fiul lăptăresei să fie primit în echipa păstorilor. Totodată i-a dăruit o haină de luptător și o pereche de cizme vechi.

Fiul bătrânei lăptărese a luat parte la lupte de „Ziua Zeilor” și a ieșit învingător.

Văzând asta, căpetenia tribului, ca să se mândrească, s-a apropiat repede de el, zicând:

— De azi înainte ești păstorul meu.

Căpetenia nu l-a mai lăsat să meargă cu vitele la câmp, dându-i titlul de luptător. Trei ani la rând, fiul bătrânei lăptărese a câștigat premiul de „Ziua Zeilor”. Faima lui era atât de mare, încât se răspândise până departe și oamenii îi ziceau „Viteazul Balin”.

Dar, iată că marele șef U Giu Mu-sin a împlinit cincizeci de ani. El a invitat la această sărbătoare patruzeci și nouă de triburi mongu și cincizeci și șapte de peste graniță.

Căpetenia din Balin a pregătit multe daruri pentru aniversarea marelui șef U Giu Mu-sin. Dar, pe lângă daruri, el dorea să arate și puterea tribului său și de aceea l-a chemat pe Viteazul Balin și i-a zis:

— Să mergi cu solul meu și să iei parte la aniversarea marelui șef U Giu Mu-sin. Tu trebuie să câștigi premiul cel mare la întrecerile de acolo. Dacă n-ai să câștigi, am să te omor. Să ne aduci calul pe care-l dă drept răsplată U Giu Mu-sin.

Căpetenia i-a dat tânărului luptător o zăbală și un căpăstru. Balin știa că, dacă va pierde, i se va tăia capul. A plecat foarte amărât acasă. A rugat-o pe mama lui să se roage pentru el, iar la despărțire i-a cuprins pe amândoi o mare tristețe.

Viteazul Balin și solul, cu darurile trimise de căpetenia tribului, au ajuns curând la tribul lui U Giu Mu-sin. Tocmai atunci acesta dădea o serbare în cinstea solilor trimiși de diferite triburi. Marele șef U Giu Mu-sin, după ce a primit oaspeții, s-a îndreptat spre Balin și l-a întrebat:

— Tu ești vestitul luptător Balin?

Viteazul Balin, ca și când nu s-ar fi întâmplat nimic, a zis:

— Da, Maria Ta.

U Giu Mu-sin l-a întrebat iar:

— Când ai plecat, căpetenia ta nu ți-a dat niciun sfat?

Viteazul Balin a zis:

— Maria Ta, căpetenia noastră mi-a spus să câștig premiul cel mare.

Atunci U Giu Mu-sin l-a întrebat:

— Așa… Și tu ce crezi?

Viteazul Balin, fără să ezite, a zis:

— Cred că am să pot să călăresc pe calul pe care mi-l dăruiește Maria Ta.

U Giu Mu-sin, când a auzit acest răspuns, s-a făcut foc și pară, gândind în sinea sa: „Acest flăcău sărac este prea îndrăzneț”.

Pentru a-i încerca forța, U Giu Mu-sin i-a aruncat un os mare Viteazului Balin, poruncindu-i să mănânce măduva.

Viteazul Balin a luat liniștit osul și și-a plecat capul în semn de mulțumire. Tocmai când ridica osul și se pregătea să-l rupă, oamenii căpeteniei U Giu Mu-sin au izbucnit în hohote de râs, batjocorindu-l:

— Ai nevoie de cuțit sau de topor?

Viteazul Balin, neluând în seamă batjocura lor, a zis:

— Nu-i mare lucru! N-am nevoie nici de cuțit, nici de topor.

Și numai cu șase degete a rupt osul.

Marele șef U Giu Mu-sin a rămas mut de uimire și și-a dat seama că Viteazul Balin este un om puternic. De aceea el a amânat întrecerea de lupte cu o lună. A trimis pretutindeni oameni ca să-i adune luptători, care să-l învingă pe cel al tribului Balin.

Când a avut cinci sute șaptezeci de perechi de luptători, a deschis lupta.

Încă de la început, Viteazul Balin, iute ca vântul și înfierbântat ca focul, a doborât o mulțime de adversari. U Giu Mu-sin, când a văzut că luptele nu se desfășoară după așteptările sale, a dat în grabă ordin să se oprească și să se întreacă fiecare pe rând cu Viteazul Balin. Socotea că în felul acesta îl va face să obosească și să părăsească lupta. Purtarea lui U Giu Mu-sin încălca toate regulile de luptă, lumea era nemulțumită și furioasă, dar nimeni nu îndrăznea să spună o vorbă.

Dar U Giu Mu-sin voia cu orice preț să-l împiedice pe Viteazul Balin să câștige, însă nimeni nu-l putea doborî. Acesta nici nu ridica bine piciorul și adversarul său era la pământ. Din zi în zi, numărul adversarilor scădea, până a rămas față în față doar cu Sien, luptătorul lui U Giu Mu-sin. Sien era îmbrăcat în zale de aur. Trei zile în șir s-a luptat el cu voinicul din Balin, până și-au rupt pantofii de piele și zalele.

Sien se gândea să-l doboare pe cel din Balin, prinzând un moment de neatenție din partea lui, dar picioarele acestuia parcă prinseseră rădăcini, așa de bine erau înfipte în pământ. Până la urmă, Viteazul Balin și-a adunat toate forțele și și-a înfrânt adversarul în zale de aur.

Marele șef U Giu Mu-sin, neavând încotro, i-a dat Viteazului Balin calul și, pe lângă el, o căruță de fier plină cu aur și pietre prețioase, zicându-i:

— La cincisprezece km de aici se află Boul meu Roșu. Ia această căruță și o împinge până acolo, apoi înhamă la ea Boul Roșu și întoarce-te. Dacă nu faci întocmai, înseamnă că ai încălcat ordinul meu și atunci voi pune să te omoare de îndată.

Voinicul Balin și-a plecat capul în fața lui U Giu Mu-sin, s-a înhămat la căruță și a pornit cu pași grei spre locul arătat.

Când a ajuns aproape de staul, a văzut că Boul Roșu era de trei sau patru ori mai mare decât unul obișnuit. Avea ochii roșii ca focul și coarnele pline de sânge omenesc. Aștepta tocmai să i se aducă un om pe care să-l mănânce și se zbătea furios. Voinicul și-a spus în sinea lui: „Dacă aș fi fost înfrânt și m-aș fi întors acasă, căpetenia Balin îmi tăia capul. Dacă am învins, căpetenia U Giu Mu-sin vrea să mă omoare. Oricum, drumul morții mi-e pregătit de căpeteniile cu sufletul negru”.

Stând așa pe gânduri, își făcu puțin curaj: „Dacă scap de această capcană a căpeteniei U Giu Mu-sin, poate găsesc totuși un mijloc să rămân în viață”.

Și-a luat inima în dinți, a deschis ușa staulului și a intrat.

Boul Roșu, socotind că și de astă dată i s-a adus un om ca să-l mănânce, s-a dat puțin înapoi, s-a ghemuit, și-a plecat capul și, sărind cu toate patru picioarele, dintr-o dată s-a repezit spre voinicul Balin. Acesta s-a dat în grabă la o parte, a prins Boul Roșu de coadă, trăgându-l din toate puterile.

S-a încins o luptă pe viață și pe moarte.

Viteazul Balin a tras atât de coadă, până i-a rupt-o, și Boul Roșu a căzut lat la pământ. Îndată luptătorul Balin s-a folosit de acest prilej, a sărit pe spatele namilei, i-a rupt un corn și a început să-l lovească cu el, până l-a îmblânzit. După aceea l-a înhămat la căruță și-a luat-o în goană spre casă.

Cum putea căpetenia haină U Giu Mu-sin să lase să plece un viteaz? De aceea a dat drumul la două cămile turbate, care să-l urmărească. Una din cămile se numea Hangai și cealaltă Maogai. Hangai avea obiceiul să lovească cu capul orice întâlnea în cale. Maogai, dimpotrivă, alerga cu capul plecat și sfărâma în dinți orice obiect întâlnit.

În vremea asta, voinicul Balin mâna bucuros Boul Roșu spre casă și se gândea că peste puțin timp se va întâlni cu mama lui.

Deodată a văzut cele două cămile turbate alergând după el. În grabă a sărit din căruță, a scos drugul de fier de la roți și s-a așezat la marginea drumului. Hangai se repezise sălbatic în fața sa. Voinicul Balin s-a dat la o parte, a lăsat-o să treacă și, când i-a venit bine, a lovit-o atât de tare, că a frânt-o în două.

Pe Maogai, care alerga cu botul lipit de pământ, a atacat-o din față, zdrobindu-i capul. Apoi și-a continuat în goană drumul, crezând că de data asta a scăpat și că se va putea întoarce liniștit acasă. De unde să știe că U Giu Mu-sin trimisese după el o sută de ostași, care stăteau ascunși la hotarul dintre tribul U Giu Mu-sin și tribul Balin?

La miezul nopții, pe când trecea granița, voinicul Balin a fost ucis de vânătorii trimiși de U Giu Mu-sin.

Căpetenia tribului Balin, când a auzit de moartea luptătorului său, nu s-a întristat prea tare. Doar n-avea să se certe cu puternicul său vecin pentru un păstor de rând. Și l-a uitat.

Dar pe voinicul Balin nu l-au uitat oamenii din popor, iar păstorii și-l amintesc și azi, povestindu-i isprăvile.

*Povești nemuritoare nr. 24*, Editura Ion Creangă, București, 1996

# Păstorul A Ni-gi

Demult, demult de tot, trăia un boier care tocmise un păstor, pe nume A Ni-gi. Și A Ni-gi era un băiat frumos, cu o înfățișare atrăgătoare și oamenilor le plăcea mult să-l asculte cântând la fluier. Avea un fluier simplu, din bambus, totuși în mâinile sale părea un instrument vrăjit. Când isprăvea lucrul, cânta din fluier, iar oamenii se adunau grămadă în jurul lui.

Boierul nu-l ținea deloc la inimă pe A Ni-gi cu fluierul său și se gândea întruna cum să facă să-i găsească vreo vină. Adesea îl certa, zicându-i:

— Diavole! Crezi că vei trăi din fluier? Ce nevoie am eu de fluierul tău?

De fapt, A Ni-gi cânta întruna din fluier, dar nu-și uita treburile niciodată.

Într-o zi, boierul, înfuriat pe A Ni-gi, l-a bătut crunt, i-a călcat fluierul în picioare și l-a gonit din casă.

— Hai să văd cum ai să mai cânți de-acum înainte.

Bietul A Ni-gi a părăsit casa stăpânului, plângând în hohote, încât ți se rupea inima. A rătăcit pe drumuri până a întâlnit un unchiaș.

— Vai, nepoțelule, ce ți s-a întâmplat? Al cui ești? Și de ce plângi? l-a întrebat unchiașul pe A Ni-gi, mângâindu-l pe cap.

— Sunt păstorul A Ni-gi, unchiașule. Boierul m-a bătut, mi-a călcat fluierul în picioare și m-a alungat.

— Nu mai plânge! Haide! Vino la mine acasă! Te voi învăța cum să-i plătești pentru fapta lui.

Unchiașul l-a condus pe A Ni-gi la el acasă și dintr-un băț de bambus i-a făcut un fluier mult mai bun decât cel pe care-l avea înainte.

— Am să te învăț și alte cântece, i-a promis unchiașul și l-a învățat să cânte mai frumos ca înainte.

Acum nu numai oamenii îl ascultau cu bucurie, dar chiar animalele din pădure veneau în goană să-l audă, înconjurându-l tiptil și stând nemișcate. Așa s-au scurs multe zile și A Ni-gi și-a făcut mulți prieteni.

Într-o zi, boierul și-a chemat la sine fiii și le-a zis:

— Azi-noapte am visat un iepuraș frumos, frumos, alb ca zăpada, cu o stea neagră în frunte. Mi-a plăcut atât de mult, că vă poruncesc să vă duceți imediat în pădure, să-l prindeți și să mi-l aduceți.

Cum au auzit una ca asta, feciorii lui au răspuns într-un glas:

— Tăticule, noi nu știm să existe un asemenea iepure. Unde să ne ducem ca să-l găsim?

— Prostii! Adineauri v-am spus.

Și, înfuriindu-se, tatăl i-a certat.

— Trebuie neapărat să porniți și să-l căutați. Cel ce-l va găsi va moșteni întreaga mea avere.

Fiul cel mai mare se gândea în sinea sa: „Eu sunt cel mai mare; chiar dacă nu voi prinde iepurele, tot eu voi fi moștenitorul”. De aceea s-a adresat fraților săi:

— Am să mă duc eu, oricât ar fi de primejdios, dacă-i face plăcere tatii.

Și a pornit la drum, mergând cu ochii în patru. Pe drum s-a întâlnit și el cu unchiașul, care l-a întrebat:

— Încotro, flăcăule?

Atunci fiul cel mare i-a povestit unchiașului ce căuta. Bătrânul l-a sfătuit să meargă până-n pădure și să-l roage pe păstorul A Ni-gi să-l ajute.

Fiul cel mare, cum a intrat în pădure, a dat de A Ni-gi și l-a rugat să-l ajute. A Ni-gi i-a răspuns zâmbind:

— Te voi ajuta să găsești pe iepurașul cu stea în frunte. Să vii deseară să-l iei, dar asta are să te coste o mie de galbeni.

Fiul cel mare s-a bucurat foarte mult și se gândea: „Ce contează o mie de galbeni? Moșia valorează mult mai mult”. Seara s-a întors în pădure cu galbenii și l-a zărit pe A Ni-gi stând pe buturugă și cântând din fluier. Cânta nespus de frumos și era înconjurat de micile viețuitoare, care-l ascultau nemișcate, cu urechile ciulite. Dintr-o dată a văzut și un iepuraș alb acolo, un iepuraș alb cu o steluță neagră în frunte. Când A Ni-gi a zărit iepurașul, a pus fluierul jos, a întins mâna, l-a ridicat de urechi și l-a dat fiului cel mare.

— Ia-l și du-te acasă. Să ai grijă de el. Dacă-ți scapă pe drum, eu nu răspund.

Fiul cel mare i-a dat galbenii lui A Ni-gi, i-a mulțumit de mai multe ori și țopăind de bucurie a plecat cu iepurașul spre casă. Dar nici n-a ieșit bine din pădure și A Ni-gi a început să cânte din fluier. Iepurașul, cum a auzit melodia minunată, s-a zbătut din răsputeri și, dintr-o săritură, a zbughit-o.

Fiul cel mare l-a urmărit ce l-a urmărit și a trecut mult timp, dar nu i-a dat de urmă. Neavând încotro, s-a întors la A Ni-gi și i-a spus:

— Iepurașul a fugit. Ce să fac acum?

— Nu mai pot să te ajut. Adineaori ți-am atras atenția să-l ții bine! Cine e vinovat?

Fiul cel mare s-a întors acasă abătut, cu mâinile goale și i-a povestit tatălui său cele întâmplate.

A doua zi, fiul cel mijlociu s-a oferit să meargă el în căutarea iepurașului. Și lui i s-a întâmplat la fel ca fratelui mai mare. A dat și el degeaba o mie de galbeni.

A treia zi, s-a dus și mezinul, dar nici el n-a fost mai deștept decât frații săi. Tatăl lor, văzând că cei trei fii ai săi au aruncat atâția galbeni în vânt, fără să dobândească un fir de păr din blana iepurelui, s-a înfuriat grozav.

— Proștilor, ce să mă fac eu cu voi? Mâine mă voi duce eu în persoană.

A doua zi, a intrat boierul în pădure și A Ni-gi, cum l-a zărit, a văzut negru înaintea ochilor. Fără să aștepte să deschidă gura, a scos imediat fluierul și a început să cânte. Din pădure au venit cele mai felurite animale - iepuri, urși, șerpi, lupi, vulpi și tot felul de păsări mari și mici, care l-au înconjurat pe boier.

Acesta, alb ca varul de spaimă, a îngenuncheat în fața lui A Ni-gi, implorându-l:

— Scapă-mă! Iartă-mă!

— Boierule, îl mai ții minte pe păstorul tău A Ni-gi? Dacă voi mai cânta o dată din fluier, vei fi mâncat de viu.

— Ah! Drăguțule! Să nu-mi plătești cu aceeași monedă. Îți voi da tot ce vei dori, numai să nu cânți din fluier. Mor de frică…

— Bine! Astăzi te iert, dar de azi înainte n-ai voie să mai chinui oamenii săraci. Când vei ajunge acasă, să împărți toată averea în două: jumătate s-o dai oamenilor săraci din sat, iar jumătate să ți-o oprești ție. Ai înțeles?

— Am înțeles! Am înțeles!

Boierul s-a ridicat în picioare și-a rupt-o la fugă. Cum a ajuns acasă, s-a ținut de promisiunea pe care i-a făcut-o lui A Ni-gi și a împărțit jumătate din averea sa săracilor.

De atunci A Ni-gi a fost și mai iubit de oamenii sărmani.

*Povești nemuritoare nr. 24*, Editura Ion Creangă, București, 1996

# Nu știe să frigă carnea…

Era pe lume un bucher, sau altfel spus un om care nu știa decât să învețe, să scrie și să scrie și altceva nimic, ca o mașină fără creier.

Într-o zi s-a dus să cumpere carne de la măcelărie. După ce cumpără carne de porc, își aduse aminte că nu știe cum să frigă carnea. De aceea opri un om în drum și îl rugă să-i spună cum să facă. Acesta fu de inimă și îi spuse. Dar bucherul… tot bucher se arătă. Scoase o hârtie și un creion și scrise cuvânt cu cuvânt cum se frige carnea. După aceea se întoarse bucuros acasă. Puse carnea pe o bancă, la intrare. Un câine, cu miros… de câine, se apropie de pachetul cu carne, rupse hârtia și, schelălăind de bucurie, o rupse la fugă, cu bucata de carne în gură.

Nevasta bucherului, cum văzu aceasta, alergă după câine strigând la soțul ei. Fugea câinele, fugea și femeia, ca să-i scoată carnea din gură. Bucherul ieși în pragul ușii și, după ce văzu despre ce este vorba, strigă spre soție:

— Nu-l mai alunga, femeie, săracul de el… Că, deși are carnea în gură, tot nu știe să o frigă… Hârtia pe care am scris cum se frige carnea este în buzunarul meu… Nu-l mai alunga, femeie, săracul de el… Nu știe să frigă carnea…

în românește de Victor Vișinescu

*Povești nemuritoare,* nr. 13 (1975) și 25 (1996) Editura Ion Creangă, București.

# Ceaiul „Fântâna Dragonului”

Cu mult timp înainte, pe locul numit Fântâna Dragonului se întindea un cătun în care trăiau vreo zece familii. Locuitorii acestui cătun o duceau ca vai de lume; munceau de se speteau și de abia aveau cu ce să-și ducă zilele.

Într-o colibă prăpădită, la marginea cătunului, locuia o bătrână, singură-singurică. Era așa de bătrână, că nu putea nici să urce pe munte să culeagă bambus, nici să coboare la câmpie să cultive cereale. În spatele casei, avea însă optsprezece arbuști de ceai și toată ziua se învârtea pe lângă ei. Sădise arbuștii aceștia în ziua când moșul ei se dusese de pe lumea aceasta, și de atunci trecuseră mai mult de zece ani. Dar bătrâna n-avea putere să-i îngrijească cum trebuie, și nici îngrășăminte n-avea, așa că în fiecare an nu strângea decât câțiva țin de frunzulițe de ceai.

Bătrână avea o inimă bună și miloasă. În fiecare an, din puținul pe care-l avea, fierbea ceai și îl scotea în fața porții să-și ostoiască setea cei care urcau muntele.

Era în ajun de sărbători. Vecinii din dreapta și din stânga colibei bătrânei se pregăteau de Anul Nou. Bătrâna nu mai avea decât o mână de orez și câteva frunze de ceai. După vechiul obicei, stătea în fața sobei și fierbea ceai, când ușa colibei s-a dat de perete și a intrat un moșneag plin de zăpadă. Văzându-l, bătrâna l-a poftit să intre.

— Intră, omule, nu vezi ce vreme e afară!

Moșneagul s-a scuturat de zăpadă, a intrat în colibă, s-a apropiat de sobă și a întrebat:

— Bătrânico, ce fierbi aici?

Bătrâna a răspuns:

— Fierb ceai.

Bătrânul a adăugat:

— E ajun de An Nou, toți pregătesc cele mai bune bucate, cum de tu fierbi numai ceai?

Bătrâna a oftat și a zis:

— Sunt bătrână și săracă, nu pot să pregătesc bucate pentru pomenirea morților. Dar cu ceaiul ăsta ostoiesc setea trecătorilor.

— Ba nu ești deloc săracă, numai că nu știi. În fața porții tale se află o comoară, i-a spus moșneagul.

Auzind, bătrâna s-a mirat mult. A scos capul pe poartă și s-a uitat. Toate erau așa cum le știa: gardul dărăpănat, două băncuțe putrede și în colț vasul din piatră pentru gunoi.

Moșneagul a arătat spre vasul pentru gunoi și a zis:

— Uite, aici se află comoara!

Bătrâna a crezut că moșneagul glumește și a zâmbit:

— De unde până unde în vasul ăsta vechi din piatră să fie o comoară? Dacă-ți place cumva, ți-l dăruiesc.

— Ei, dar cum să primesc așa degeaba comoara ta! Dacă te învoiești, am s-o cumpăr. Și acum mă duc să chem pe cineva să mă ajute s-o iau.

Apoi a zâmbit și a plecat.

Bătrâna s-a uitat la vas și se gândea că nimeni nu va vrea să pună mâna pe vasul acela atât de murdar și plin cu gunoiul care se strânsese de ani de zile. A scos gunoiul, l-a dus și l-a îngropat la rădăcina celor optsprezece arbuști de ceai, a adus o găleată cu apă și a spălat vasul, apoi a dus și apa aceasta tot la rădăcina arbuștilor.

De abia terminase, când moșneagul a venit cu cineva să ia vasul. Cum a dat cu ochii de vas, a început să se vaiete:

— Unde-i comoara, се-ai făcut cu comoara?

Nedumerită, bătrâna a arătat spre vasul de piatră.

— Dar uite-o, am curățat-o nițel.

Moșneagul s-a așezat pe vine și a continuat să se văicărească:

— Vai de mine și de mine, dar се-ai făcut cu ce era în vas?

Bătrâna a răspuns:

— Am îngropat murdăria aceea în spatele casei la rădăcina arborilor de ceai.

Moșneagul a fugit în spatele casei, s-a uitat și a spus:

— Comoara era tocmai în gunoiul acela care se strânsese acolo de ani de zile.

Și a plecat.

A trecut Anul Nou și a venit primăvara. Cei optsprezece arbuști de ceai s-au încărcat de muguri, iar frunzele erau bogate și înmiresmate cum nu mai fuseseră niciodată.

Vecinii văzând bogăția de ceai la bătrână, și-au tăiat arbuștii din grădinile lor și au luat semințe de la aceasta, semănându-le în curțile lor. Apoi au început să pună arbori de ceai din semințele bătrânei în tot cătunul, așa că Fântâna Dragonului era acum plină cu arbuști de ceai.

Ceaiul din acel loc era așa de aromat și de bun la gust, că i se dusese vestea.

Chiar și până astăzi oamenii știu că arbuștii de ceai de la Fântâna Dragonului se trag din cei optsprezece arbuști din curtea bătrânei, iar ceaiul de aici a ajuns vestit în toată lumea.

*Poveste populară chineză repovestită de* Eufrosina Dorobanțu

*Povești nemuritoare nr. 27*, Editura Ion Creangă, București, 1986

# Monumentul cu prunișor

Cu mult timp înainte, la Hangiou trăia un meșter cioplitor de piatră foarte iscusit. Acesta, toată viața lui, până ce barba i s-a făcut colilie, a tot cioplit la piatră. Singura lui avere era măiestria brațelor cu care însuflețea piatra.

Îmbătrânise meșterul, se adusese de spate și vederea îl lăsase, dar tot urca muntele zi de zi în căutare de piatră. Odată, a găsit la poalele Munților de Miazăzi o piatră albă ca laptele, pe care parcă se vedea un contur, ca și când ar fi fost umbra unui copac. La început a crezut că nu deslușește bine din cauza ochilor și a pipăit piatra cu toată grija. Dar, minune! Pe piatră era conturată chiar umbra unui prunișor, parcă ar fi tipărit-o cineva acolo. A mai pipăit piatra o dată și încă o dată; era cea mai delicată broderie, brodată de cea mai iscusită fecioară. Cu cât se uita mai mult, cu atât îi plăcea mai mult, și nu-i venea să mai plece. Atunci s-a hotărât, a ridicat piatra în spate și a dus-o acasă.

Acasă s-a tot uitat la ea timp de trei luni de zile, a tot pipăit-o trei luni, s-a tot gândit trei luni și numai după aceea a pus mâna pe daltă s-o cioplească. Dar piatra era foarte tare. Bătrânul a cioplit, a cioplit până ce nu-și mai simțea mâinile; ieșeau scântei, dar din piatră nu s-au desprins decât câteva fire de praf. Bătrânul nu s-a lăsat și a cioplit mai departe. A cioplit și ziua și noaptea, a cioplit o lună, un an… și până la urmă a cioplit conturul unui arbore de prunișor.

Și ce frumusețe de prunișor! Florile albe ca de jad acopereau toată piatra. Dar bătrânul se istovise de puteri, nu după mult timp s-a întins lângă piatră și a murit.

În urma lui n-a lăsat nimic: nici fii, nici fiice, nici avere. L-au îngropat oamenii miloși și i-au pus la căpătâi piatra pe care era sculptat prunișorul.

Au trecut anii și oamenii au început să bage de seamă că se întâmplau niște lucruri ciudate: primăvara când ceilalți prunișori de abia îmboboceau, prunișorul de pe mormântul bătrânului era deja încărcat cu flori, vara când frunzele celorlalți prunișori de abia încolțeau, frunzele prunișorului de pe piatră erau deja verzi, toamna când frunzele celorlalți prunișori se scuturaseră, frunzele prunișorului de pe piatră de abia se îngălbeneau, iarna când vântul de miazănoapte îndoia ramurile celorlalți prunișori, prunișorul de pe piatră rămânea nemișcat.

Monumentul de pe mormântul bătrânului mai avea și darul să vestească vremea: când venea vreme frumoasă, piatra strălucea, când se strica vremea, piatra se întuneca, când venea ploaia, piatra se umezea. După semnele pietrei plugarii știau când să iasă la arat, călătorii știau când să pornească la drum. Monumentul devenise de mare ajutor oamenilor care îl prețuiau foarte mult.

Într-o primăvară, cum se dusese vestea despre acest monument, a venit la Hangiou un mare demnitar, care și-a adus cu el o grămadă de slujbași. S-au dus cu toții la mormântul bătrânului, să vadă monumentul, și când au ajuns acolo, deodată, prunișorul s-a umplut de flori. Minunându-se nespus, marele demnitar a dat ordin ca monumentul să fie împrejmuit cu un zid și a lipit un afiș, prin care avertiza că nimeni n-are voie să intre.

Dar la numai două zile, după ridicarea zidului, florile de prunișor s-au scuturat. Și oricum ar fi fost vremea, monumentul rămânea mereu întunecat și umed. Cu timpul pe el a crescut un strat de mușchi care nu numai că a acoperit strălucirea, dar a urâțit monumentul și mai mult. Marele demnitar s-a amărât așa de tare, că nici nu mai mânca, nici nu mai dormea și tot timpul se învârtea în jurul pietrei. La un moment dat, unul din slujbași a zis:

— Stăpâne, cred că ar fi bine să faceți focul la piciorul monumentului, să se usuce, și atunci va străluci din nou.

Marele demnitar i-a dat dreptate și a poruncit să se aducă vreascuri și să aprindă focul pe mormântul bătrânului.

Dar flăcările nici n-au atins monumentul și s-au întins în toate părțile și cât ai clipi din ochi a pârjolit totul din jur. Marele demnitar și slujbașii lui n-au mai apucat să fugă, încât au fost prefăcuți în cenușă. Focul a ținut trei zile și trei nopți. Dar Monumentul cu Prunișor a rămas neatins și mai poate fi văzut și astăzi la Hangiou.

*Poveste populară chineză repovestită de* Eufrosina Dorobanțu

*Povești nemuritoare nr. 27*, Editura Ion Creangă, București, 1986

# Podul așteptării

Era la Hangiou pe vremuri, în apropierea Turnului Ceasului, un mic pod de piatră lângă care se aciuise un vraci tare priceput, dar cam ciudat, și care avea un picior mai lung și altul mai scurt. Își pusese o umbrelă lângă pod și mai așezase o lădiță veche cu leacuri pe care ziua ședeau bolnavii, iar noaptea dormea vraciul.

La început, oamenii nu voiau că creadă că acest vraci poate lecui vreo boală. Apoi, într-o zi a venit sub umbrelă un om care suferea de trei ani de zile de picioare, și peste tot umblase și se căutase, dar nu se vindecase. Auzind de vraciul de la pod, s-a dus și el să-și încerce norocul. Acesta i-a dat o pomadă și-n trei zile s-a vindecat. După aceasta s-a dus vestea și mai mult despre iscusința vraciului. Acum veneau oamenii cu grămada la pod să se lecuiască. Vraciul cu pomada lui a lecuit multe boli, așa că tot Hangiou-ul vorbea numai despre el. Ba unii l-au și poreclit zicându-i „Mai tare decât Hua Lung[[18]](#footnote-18)”, adică Sai Hualung.

Dar acest lucru i-a nemulțumit pe toți doctorii și farmaciștii din Hangiou, care au pus mână de la mână, au strâns vreo 2000 liang de argint și i-au trimis la prefectură cu rugămintea să-l alunge pe acest Hualung din oraș.

Cei de la prefectură au trimis îndată străjerii să-l prindă și să-l aducă. Când l-au adus la prefectură, acesta s-a așezat tacticos pe un scaun.

Prefectul, văzând că Sai Hualung s-a așezat, a bătut cu pumnul în masă și a strigat:

— Nătărăule! Cum de îndrăznești să nu te lași în genunchi în fața autorităților?!

Sai Hualung a răspuns:

— Eu sunt infirm, oasele mele sunt bătrâne și țapene, nu pot să îngenunchez.

Prefectul l-a mai întrebat:

— Cum te cheamă pe tine, și de unde vii?

Sai Hualung, a răspuns:

— Eu n-am niciun nume, dar oamenii de aici m-au poreclit Sai Hualung.

Prefectul a izbucnit în râs:

— Vasăzică îndrăznești să te compari cu Hua Lung! Atunci de ce nu vindeci mai întâi propriile-ți picioare?

Și zicând acestea a simțit cum îi umblă ceva pe spate și-l pișcă de-l înnebunește. Și-a vârât mâna sub haine, dar n-a dat de nimic.

Izbucnind în râs, vraciul a zis:

— Stăpâne, tu ești un om luminat și știi doar că în lumea astea sunt atâtea cazuri când poți vindeca pe alții, dar nu te poți vindeca pe tine însuți. Cei care construiesc case de ce locuiesc în colibe? Cei care cresc viermi de mătase de ce umblă îmbrăcați în zdrențe? Cei care cultivă pământul de ce suferă de foame?

Înfuriat, demnitarul a dat ordin să-l arunce pe vraci în temniță.

Apoi s-a întors la palat, dar mâncărimea de pe spate îl supăra mereu. S-a dezbrăcat, a chemat slujnicele să vadă ce este, și acestea au găsit pe spatele lui așa ca un punctișor care cu cât se scărpina cu atât creștea, până ce a ajuns ca un neg. Apoi negul a început să-l doară de se tăvălea și urla ca din gură de șarpe. Atunci, mai marele curții a îndrăznit și i-a spus:

— Stăpâne, am auzit că Sai Hualung e tare priceput în a vindeca negii. Să-l chemăm mai întâi să te vindece și apoi să-și ispășească pedeapsa.

Nemaiputând răbda de durere, prefectul a trimis oamenii să-l aducă pe Sai Hualung. Acesta i-a aplicat peste neg pomada renumită.

Dar, să vezi! După o noapte, negul nu numai că nu a dat înapoi, dar a crescut și mai mare și s-a prefăcut într-un buboi rău mirositor. A doua zi, prefectul a trimis iarăși oamenii să-l aducă pe Sai Hualung de la închisoare. Și de cum l-a văzut i-a strigat:

— Negul mă doare și mai tare. Cu siguranță că mi-ai pus cine știe ce otrăvuri în pomadă.

Sai Hualung a răspuns:

— Stăpâne, să vedem mai întâi despre ce este vorba.

S-a uitat la buboi, și-a încruntat sprâncenele și apoi a zis:

— Stăpâne, nu mai ai nicio scăpare. Putreziciunea vine din tine. Те-a pătruns până la inimă, fiindcă în tot ce faci pui prea multă răutate și ură. Pomada mea nu poate să te ajute.

Înnebunit de ură și durere, acesta a strigat:

— Să i se taie capul! Să i se taie capul!

Și și-a dat duhul.

Slujbașii n-au avut încotro, l-au dus pe Sai Hualung în piața publică pentru execuție. Aici se strânsese lume câtă frunză și iarbă. Trecând pe lângă podul cu umbrela Sai Hualung le-a zis oamenilor:

— Oameni buni, s-a hotărât să mă întorc în lumea cealaltă și trebuie să mă întorc chiar și fără voia mea.

Și s-a aruncat în apă. Îndată valurile l-au înghițit și în locul unde a căzut el s-a ridicat un norișor. Și-n acel norișor ședea Sai Hualung și se ridica tot mai sus.

Atunci oamenii și-au zis că Sai Hualung a fost chemat de un zeu. Cu greu l-au uitat oamenii! Nu era zi în care să nu vină cineva la pod așteptând că poate vraciul cu leacurile lui se va întoarce; și după un timp, au numit acel mic pod de piatră „Podul așteptării”.

*Poveste populară chineză repovestită de* Eufrosina Dorobanțu

*Povești nemuritoare nr. 27*, Editura Ion Creangă, București, 1986

# Vasele Carului Mare

Pe muntele Împăratului de Jad se afla odată o peșteră denumită „Peșterea Dragonului Zburător”, dat fiindcă în această peșteră trăia un dragon care din zece în zece zile ieșea din peșteră prin văzduh împrăștiind perle de foc. Acesta era un fel de joc al lui: scuipa perle de foc și apoi zbura după ele ca să le prindă. Aceste perle de foc se desfăceau în niște steluțe de foc care unde cădeau ardeau totul. Și de fiecare dată când ieșea dragonul din peșteră și începea zborul prin văzduh ardeau câteva case ale locuitorilor de aici.

Cu toții urau de moarte dragonul care le aducea asemenea năpastă, dar nu aveau cum să se împotrivească. Ceea ce puteau ei să facă era să pândească când va ieși dragonul din peșteră. Și atunci se urcau cu toții pe acoperișul caselor și începeau să bată tobele, să sperie dragonul, ca acesta să zboare cât mai departe de locurile acelea. Dar, cu toate acestea, incendiile se țineau lanț.

Într-o zi, în Hangiou a venit un bătrân fierar care a tras la un han. Tocmai s-a nimerit ca în aceeași zi să iasă dragonul din peșteră și cei de la han se urcaseră cu toții pe acoperiș. Fierarului i s-a părut foarte curios și s-a urcat și el.

După ce a ascultat tot ce i-au spus oamenii, s-a dat jos de pe acoperiș și-a luat ciocanul și a plecat.

În acea zi dragonul a zburat foarte mult timp în văzduh și stelele de foc au cuprins multe case. Când s-a întors fierarul, hanul arsese și gazdele se jeluiau de mama focului. Fierarul i-a liniștit cum s-a priceput, le-a dat toți arginții pe care-i avea, zicându-le:

— Nu vă mai necăjiți, că dragonul s-a întors în peșteră și s-a culcat.

Dar oamenii, în loc să se liniștească s-au îngrijorat și mai tare, știind că în peștera aceea se afla locuința dragonului și nimeni nu îndrăznea să ajungă acolo.

Fierarul s-a gândit ce s-a gândit, și, deodată, lovindu-se peste frunte, a spus:

— Fiți fără grijă, am eu ac de cojocul lui!

Hangiul, nerăbdător, a întrebat îndată:

— Meștere, ce ai de gând să faci?

Fierarul a răspuns:

— Dacă fiecare locuitor din Hangiou îmi va da câte un cuțit, eu voi veni de hac dragonului.

Hangiul l-a măsurat din cap până în picioare și și-a dat seama că acesta nu este unul dintre acei oameni care îndrugă verzi și uscate.

Vestea aceasta s-a răspândit în tot orașul și lumea nu mai putea de bucurie.

N-au trecut nici câteva zile că s-a adunat un morman de cuțite, cât un deal.

Fierarul a chemat pe toți ceilalți fierari din oraș, au luat cuțitele și le-au topit, făcând din ele șapte vase mari cât toate zilele.

Oamenii se mirau de cele șapte vase și nu înțelegeau la ce foloseau. Au vrut să le miște, dar de abia nouăsprezece flăcăi voinici au reușit să miște unul dintre ele.

Apoi, fierarul a plecat la peștera dragonului. Când a ajuns aici dragonul sforăia de zor. S-a întors într-o fugă și le-a zis oamenilor:

— Haideți să prindem dragonul! O sută treizeci și trei de tineri puternici să ridice cele șapte vase. Ceilalți să aducă fiecare câte o găleată de apă. Veniți după mine și așteptați semnalul meu! Să nu vă fie teamă! Dacă dragonul se trezește, am ciocanul cu mine.

Când au ajuns la gura peșterii, dragonul tot mai dormea. Fierarul le-a zis flăcăilor să așeze cele șapte vase pe cele două mustăți, pe cele patru picioare și pe coada dragonului. În tot acest timp el stătea la capul dragonului cu ciocanul ridicat, gata să lovească dacă s-ar fi trezit. Apoi le-a zis celor cu gălețile să răstoarne apa în vase. Când era aproape să se umple și cel de-al șaptelea vas, cineva a scăpat găleata care s-a răsturnat și apa a intrat în nările dragonului gâdilându-l. Acesta a tras un strănut și parcă a simțit că-l ține ceva. A vrut să-și ridice capul, dar i s-au rupt mustățile. A răcnit o dată și a început să se zbată. Apoi s-a afundat în peșteră; s-a strecurat pe sub pământ și a ieșit tocmai în provincia An Hui, iar la Hangiou nu s-a mai întors niciodată.

Legenda spune că Peștera Dragonului Zburător din Hangiou ține până în provincia An Hui.

După fuga dragonului, cele șapte vase de fier au rămas pentru un timp în gura peșterii așezate întocmai constelației Carului Mare, așa că oamenii le-au zis: „Vasele Carului Mare”. Se zice că dacă toate cele șapte vase ar fi putut fi umplute cu apă, dragonul ar fi rămas țintuit pe veci în peștera de pe Muntele Regelui de Jad de unde și zicala: „*Șapte stele ar fi țintuit dragonul, dacă n-ar fi lipsit o găleată cu apă*.”

*Poveste populară chineză repovestită de* Eufrosina Dorobanțu

*Povești nemuritoare nr. 27*, Editura Ion Creangă, București, 1986

# Peștele cumetrei Sung

Lângă Podul Retezat din Hangiou se afla odată o colibă. Stăpânul colibei se prăpădise și nu rămăsese decât soția acestuia Sung U-Sou sau cumătra Sung, fratele lui mai mic și un băiețel de doisprezece-treisprezece ani Siao Șu. Sung U-Sou era tânără și arătoasă și toți vecinii o îndemnau să-și refacă viața, dar ea nu putea să uite cum bărbatu-său îi lăsase cu limbă de moarte să aibă grijă de băiat, așa că refuza pretendenții unul după altul. Sung U-Sou avea grijă de Siao Șu ca de propriul ei frățior: tot ce avea mai bun de mâncare lui îi dădea, iar din veșmintele bărbatului ei îi croia haine călduroase. Dar și Siao Șu o ajuta cu tragere de inimă pe tânăra lui cumnată la toate treburile gospodăriei.

Sung U-Sou se scula cu noaptea în cap, îl lua pe Siao Șu și pleca cu o barcă veche pe lacul Și Hu să pescuiască pești și raci pe care-i dădeau pe orez și sare, și așa puteau să-și ducă zilele.

Dar într-o zi, din cauza vântului de pe lac, băiatul s-a îmbolnăvit. Sung U-Sou nu știa cum să se mai împartă, ori să meargă la pescuit, ori să trimită după doctor, ori să fiarbă leacurile, de abia de-și mai putea trage sufletul. Dar după puțin timp, Siao Șu parcă simțind necazurile fetei, s-a însănătoșit. Rămăsese, însă, cu o slăbiciune și lipsă de poftă de mâncare.

Sung U-Sou se tot frământa cum să facă și ce să dreagă astfel ca Siao Șu să aibă din nou poftă de mâncare. Și-a amintit că în copilărie părinții îi dădeau pește în sos dulce și acrișor, care și hrănește și deschide pofta de mâncare. A hotărât să-i pregătească și băiatului o asemenea mâncare.

Dar băiatul nici n-a vrut să audă de pește.

Sung U-Sou nu s-a lăsat și a zis:

— Am să gătesc peștele cum n-ai mâncat tu niciodată! Așteaptă puțin și ai să te convingi!

A pus apa la fiert, a curățat peștele, l-a fiert, a preparat sosul dulce-acrișor, l-a turnat peste peștele fierbinte și când totul a fost gata l-a îmbiat pe Siao Șu să mănânce. La început acesta de abia a luat o înghițitură, dar simțindu-i gustul, a luat castronul din mâinile cumnatei sale și cât ai clipi din ochi a mâncat tot peștele.

De atunci, în fiecare zi, Sung U-Sou oprea câte un pește pe care-l gătea pentru băiat. În curând Siao Șu s-a înzdrăvenit și a început să pescuiască din nou împreună cu cumnata lui.

Auzind vecinii că Sung U-Sou și-a vindecat cumnatul hrănindu-l cu pește în sos dulce și acrișor, au venit la fată să-i învețe și pe ei cum să gătească acest pește căruia i-au zis: „Peștele cumnatei Sung”.

Văzând aceasta că oamenilor le place din ce în ce mai mult peștele astfel gătit, s-a sfătuit cu băiatul, au economisit niște bani și au deschis o prăvălie unde vindeau pește în sos dulce-acrișor. Negoțul mergea destul de bine, în curând s-a dus vestea în tot Hangioul despre mâncarea de pește a cumetrei Sung de la Podul Retezat.

Într-o primăvară, un împărat din dinastia Sung se plimba cu barca-dragon pe lacul Si Hu, când la o adiere de vânt, dinspre Podul Retezat, a simțit o aromă de mâncare de pește cum nu mai mâncase niciodată. I-a întrebat pe curteni de unde vine mirosul, dar niciunul n-a știut să răspundă. Printre aceștia se afla însă și un demnitar din Hangiou, care a răspuns:

— Mărite împărate, mirosul vine de la cumătra Sung care vinde mâncare de pește cu sos dulce-acrișor, lângă Podul Retezat.

La care împăratul a răspuns:

— Negreșit trebuie să cunosc pe această femeie care știe să facă o mâncare atât de aromată!,

Și-a dat jos mantia împărătească, și-a pus haina de muritor de rând și a plecat la Podul Retezat. Când a ajuns acolo Sung U-Sou îmbrăcată cu haine simple albastre, cum au toate femeile, își servea mușterii. Dar hainele simple nu-i ascundeau frumusețea.

Împăratul a scăpat o exclamație văzând cât de frumoasă este și a zis:

— Mâncarea pregătită de tine miroase foarte frumos, dar nu mi-am închipuit că și stăpâna casei este foarte frumoasă.

Sung U-Sou s-a rușinat și n-a răspuns.

La început, împăratul nu se gândea să-i spună cine este, dar văzând cât de frumoasă este Sung U-Sou, nestăpânindu-se a zis:

— Fată frumoasă, fată frumoasă, locul tău nu este în această casă! Vino cu mine la palat!

Sung U-Sou supărată, a răspuns:

— La palat stau numai oamenii bogați, eu sunt o biată pescăriță, ce să fac eu acolo? Și apoi m-am hotărât să-mi trăiesc toată viața în coliba aceasta. Aici e locul meu.

Înfuriat, împăratul a zis:

— Fie! Dar acum vei merge cu mine pe barca-dragon să gătești peștele acolo.

Sung U-Sou, supărată, a răspuns:

— N-am ce să caut eu pe barca împărătească! Și nici înălțimea Ta la Podul Retezat!

Împăratul n-a mai avut încotro și s-a întors pe barca-dragon.

Împăratul a plecat supărat, Sung U-Sou se aștepta la tot ce era mai rău. Și-a strâns la repezeală lucrurile, l-a luat pe Siao Șu, s-au urcat într-o barcă și au fugit. După puțin timp au venit și oștenii împăratului, dar n-au mai găsit pe nimeni.

De atunci mâncarea de pește cu sos dulce-acrișor a început să fie din ce în ce mai cunoscută și căutată.

*Poveste populară chineză repovestită de* Eufrosina Dorobanțu

*Povești nemuritoare nr. 27*, Editura Ion Creangă, București, 1986

# Izvorul tigrilor

Trăiau odată doi frați: pe cel mare-l chema Tigrul cel Mare, pe cel mic - Tigrul cel Mic, și li se dusese vestea pentru vitejia lor.

Auzind de frumusețile orașului Hangiou, cei doi frați au plecat spre acest loc. În drumul lor, au ajuns la poalele unui munte de lângă Hangiou unde au dat de o mică vale în care trăiau vreo câteva familii. Tot acolo se mai afla și un mic templu. Ajungând în fața templului, cei doi frați au văzut un călugăr și i-au zis:

— Părinte, suntem în trecere pe la Hangiou, poți să ne găzduiești câteva zile în templu?

Călugărul i-a măsurat din cap până în picioare, apoi i-a poftit înăuntru, le-a dat să mănânce și le-a zis:

— Mâncarea la templu este destul de proastă, nu știu dacă veți fi mulțumiți.

După ce au mâncat, cei doi au început să laude frumusețile orașului Hangiou. Auzindu-i, călugărul a oftat:

— Hangiou-ul este un loc frumos, dar aici lipsește apa. Trebuie să cărăm apa cu cobilița tocmai de peste munte.

Cei doi au întrebat:

— Dar pe aici, prin apropiere, nu se află niciun izvor?

— E departe izvorul. Din această cauză au plecat și toți călugării din templu. În tinerețea mea nu mă prea supăra acest lucru, dar azi nici pe mine nu mă prea ajută picioarele să merg după apă.

Cei doi s-au gândit ce s-au gândit și au zis într-un glas:

— Părinte, noi doi suntem tineri și puternici. Dacă ai încredere în noi, oprește-ne ca novici la acest templu.

Bătrânul călugăr s-a uitat și la Tigrul cel Mare și la Tigrul cel Mic, și de ce se uita, de aceea i se lumina fața a zâmbet și apoi a încuviințat.

Așa au rămas cei doi frați la templu. Îl ajutau pe călugăr la toate treburile zilnice, dar prima grijă când se sculau dimineața era să aducă apă. Pentru ei era o nimica toată să care apa cu niște găleți uriașe, atât pentru templu cât și pentru cele câteva familii care locuiau în apropiere.

Și așa au trecut câțiva ani. Dar într-o toamnă, apa din izvor a secat. Cei doi frați s-au gândit ce s-au gândit, când și-au adus aminte că pe Muntele Hang se afla un izvor cu apă cristalină, denumit Izvorul copilului, și au hotărât să plece acolo și să nu se întoarcă până ce nu vor aduce apele izvorului în sătucul din depresiune.

A doua zi dimineața, i-au spus călugărului hotărârea lor. Acesta, cu lacrimi în ochi, i-a sfătuit:

— Fiilor, izvorul acesta se află la mii de li[[19]](#footnote-19) și nu știu câți ani și câte luni vor trece până ne vom vedea din nou… Plecați, dar să nu uitați că eu voi fi aici și vă voi aștepta. Drum bun, fiilor!

Astfel s-au despărțit cei trei.

Cei doi frați au plecat spre miazăzi și în drumul lor au trecut nu știu peste câți munți și câte ape. Veșmintele li se făcuseră ferfeniță, încălțările nu se mai țineau pe picioare, dar ei nu s-au oprit din drum. Și cu cât mergeau cu atât noaptea era mai scurtă și ziua mai lungă. Vara era pe sfârșite, când au ajuns la poalele Muntelui Hang și ei erau morți de oboseală, de foame și de sete. Târșâindu-și picioarele, au ajuns cu greu la izvor, unde au și căzut leșinați de foame și oboseală.

Ca prin vis li s-a părut că a început o furtună cu tunete și fulgere, apoi furtuna s-a potolit, a ieșit soarele și au început să cânte păsărelele… și s-au trezit. În fața lor stătea un băiat cu părul lung, care ținea în mâna dreaptă o crenguță de salcie, și le zâmbea. Cei doi frați s-au întrebat în sinea lor: „Oare el să fie-cel care păzește apa din Izvorul Copilului”? Băiatul a lovit cu creanga de salcie în apă stropindu-i pe cei doi frați, care pe loc și-au simțit puterile înzecite. Au sărit în sus și au alergat în fața copilului, rugându-l:

— Copile, rogu-te, lasă-ne să ducem apele izvorului la templu!

Copilul a sărit pe o stâncă și învârtind crenguța în mână a zis:

— Eu vă las, încercați, dar veți vedea că nu se poate! Bunicul meu mi-a zis că numai cei mai puternici și cei mai cinstiți oameni din lume vor putea să mute apele izvorului.

La care Tigrul cel Mare a zis:

— Noi, care am înfruntat moartea și am ajuns aici trecând peste mii de li, nu suntem oare cei mai puternici și cei mai cinstiți oameni din lume?

Copilul s-a gândit ce s-a gândit, apoi a zis:

— Bine, atunci vă voi preface în doi tigri care să fie în stare să schimbe cursul izvorului.

N-a terminat bine de spus, că a lovit cu crenguța de salcie în apă, stropindu-i pe cei doi, care, într-o clipă, s-au prefăcut în doi tigri fioroși ce s-au așezat de o parte și de alta a Izvorului Copilului. Copilul a sărit în spatele Tigrului cel Mare care a început că alerge ca vântul spre miazănoapte.

În acest timp, la templu, călugărul adormise. În vis i s-au arătat doi tigri care parcă căutau ceva. Călugărului i s-a părut ciudat și s-a dus să vadă despre ce este vorba, dar tigrii s-au făcut nevăzuți. Pe locul unde fuseseră tigrii a rămas un izvor cu apă limpede. De bucurie călugărul a izbucnit în râs și s-a trezit.

Dimineața, a povestit oamenilor din sat visul lui, dar mare i-a fost mirarea când a auzit că toți sătenii visaseră același vis. Din vorbă în vorbă au ajuns la concluzia că la toți le era foarte dor de cei doi frați, de aceea au visat la fel. Dar cum au pronunțat cuvintele „Foarte dor” au văzut cum intră alergând în templu un copil cu totul și cu totul necunoscut, care ținea în mână o rămurică de salcie, care a început să strige:

— Tigrul cel Mare și Tigrul cel Mic au sosit!

L-a apucat de mână pe bătrânul călugăr și au plecat împreună.

Copilul l-a dus pe călugăr în grădina de bambus, unde s-a făcut nevăzut. Când s-a uitat călugărul, a văzut doi tigri care răgeau. Vocea lor i s-a părut cunoscută și atunci a bănuit că cei doi frați au fost prefăcuți în tigri. Plin de curaj s-a apropiat de ei și a strigat:

— Tigrule cel Mare, Tigrule cel Mic!

Cei doi tigri s-au apropiat încetișor de el și au început să se gudure. Călugărul i-a bătut cu dragoste pe spate și le-a zis:.

— Învățăceii mei, mi-a slăbit vederea de când mă tot uit să vă întoarceți și iacă-tă că azi vă pot vedea din nou. Dar de ce ați fost prefăcuți în tigri? Ridicați-vă, novicii mei!

N-a apucat să termine de vorbit, că cei doi tigri s-au ridicat. În acest timp, toți sătenii care se ascunseseră pe unde apucaseră au prins curaj și s-au apropiat. Cei doi tigri au început să scurme pământul și cât ai fuma o țigară, au săpat un puț mare. Apoi s-au oprit din scurmat, i-au dat ocol călugărului, s-au uitat la săteni, când s-a auzit un vuiet și a început un vânt puternic, care îndoia ramurile copacilor. Și când vântul s-a potolit, tigrii s-au făcut nevăzuți. Puțul săpat de ei se umpluse pe jumătate cu apă. În fundul lui era un izvor și, după puțin timp, puțul s-a umplut cu apă. Sătenii nu mai puteau de bucurie. Au gustat din apă și li s-a părut dulce ca mierea. Au început cu toții să care apă, dar oricât ar fi cărat, apa nu scădea.

Cu timpul izvorul a fost zidit de jur împrejur, iar oamenii i-au zis Izvorul Tigrilor, în amintirea celor doi frați. Nu după mult timp în apropierea izvorului a fost construit un templu purtând același nume.

*Poveste populară chineză repovestită de* Eufrosina Dorobanțu

*Povești nemuritoare nr. 27*, Editura Ion Creangă, București, 1986

# Judecata evantaielor

Su Tungpo[[20]](#footnote-20) fusese numit guvernator la Hangiou. Vestea se răspândise în tot orașul, iar oamenii se îmbulzeau în fiecare zi, în fața prefecturii, să-l vadă pe noul guvernator. Dar degeaba așteptau oamenii că Su Tungpo nu se arăta.

Într-una din zile doi oameni băteau de zor în poarta prefecturii, strigând în gura mare să li se deschidă poarta, că ei au de făcut plângeri. Străjerii le-au răspuns că noul guvernator nu s-a prezentat la post și să mai aștepte. Dar cei doi țineau cu tot dinadinsul să pătrundă înăuntru. În acest timp, s-a văzut venind un măgăruș care ducea în spate un bărbat ce striga:

— Faceți loc! Faceți loc! Am întârziat! Am întârziat!

Până să-l oprească străjerii, om și măgar au pătruns în prefectură. Omul și-a legat măgarul, a intrat liniștit în marea sală a prefecturii și s-a așezat pe tronul cu emblema tigrului. Văzându-l, slujbașii au rămas înlemniți. Unii credeau că-i nebun. Cel mai mare în grad i-a zis:

— Bagă de seamă, omule, să nu-ți pierzi capul! Nu știi că nu ai dreptul să te așezi pe acest tron?

Omul a izbucnit în râs și a zis:

— Chiar așa?

— Chiar așa. Nu știi că n-au dreptul să se așeze pe acest tron decât purtătorii sigiliului de aur?

— Dar am și eu un asemenea lucru, a zis omul și a scos dintr-un săculeț un sigiliu cu totul și cu totul de aur, pe care l-a așezat pe masă. Văzând acestea, slujbașul s-a speriat și l-a apucat tremuratul. Și-a dat seama că acesta e noul guvernator Su Tungpo.

Su Tungpo nu mai avusese timp să trimeată slujbașii să-i anunțe sosirea. Cum a intrat în prefectură, s-a așezat pe tron și a dat poruncă străjerilor să-i aducă pe cei doi. Apoi i-a întrebat:

— Care este numele vostru și ce plângeri aveți de făcut?

Unul a răspuns.

— Mă numesc Li Siaoi;

Iar celălalt:

— Mă numesc Hun Amao.

Atunci Su Tunpo l-a întrebat pe Li Siaoi:

— Li Siaoi, ce plângere ai de făcut împotriva lui Hun Amao?

La care Li Siaoi a răspuns:

— Eu am strâns 10 liang[[21]](#footnote-21) de argint din munca mea și acum două luni i-am împrumutat lui Hun Amao, să-i folosească în negoț. Deoarece suntem buni vecini n-am avut pretenția să-mi plătească dobândă, dar i-am pus condiția să mi-i dea înapoi atunci când îi voi cere. Acum trebuie să mă însor[[22]](#footnote-22) și i-am cerut banii înapoi, dar el nu numai că nu mi i-a dat, dar m-a luat și la bătaie.

Su Tunpo l-a întrebat și pe Hun Amao;

— Dе ce l-ai bătut și nu i-ai înapoiat banii?

Hun Amao a făcut o plecăciune adâncă și a zis:

— Slăvite stăpâne, eu sunt un mic negustor. Am împrumutat 10 liang de argint de la el și pe banii aceștia am cumpărat în vară evantaie. Dar cine s-a gândit că anul acesta o să plouă așa de mult? Și vremea fiind rece, nimeni n-a avut nevoie de evantaie. N-am avut de unde să-i dau banii, el m-a înjurat, iar eu m-am înfuriat și l-аm bătut. Dar nu l-am bătut prea vârtos.

Su Tungpo s-a încruntat și a hotărât:

— Li Siaoi trebuie să-și aducă nevasta, Hun Amao trebuie să-i dai banii înapoi.

Când a auzit, Hun Amao a început să se vaiete:

— Stăpâne, stăpâne, iartă-mă, dar n-am de unde să-i dau banii înapoi.

Su Tungpo a zâmbit și a spus:

— Nu mai fiți îngrijorați. Hun Amao du-te acasă și adu douăzeci de evantaie așa cum sunt.

Hun Amao s-a bucurat foarte mult, a fugit acasă îndată, a luat douăzeci de evantaie și le-a dat lui Su Tungpo, Acesta a desfăcut evantaiele unul câte unul și le-a așezat pe masă. După ce a pictat pe ele ramuri de brad, bambus, merișor, a luat zece dintre ele, le-a dat lui Li Siaoi și i-a spus:

— Cei 10 liang de argint pentru a-ți aduce nevastă sunt în aceste evantaie. Ia-le și du-te să le vinzi, dar să strigi așa: „Evantaie pictate de Su Tungpo!”

Apoi, a mai luat și celelalte zece evantaie și a spus!

— Du-te și tu să le vinzi, Hun Amao, și cu capitalul obținut poți să faci negoț în continuare!

Nemaiputând de bucurie cei doi au ieșit pe stradă și nici n-au apucat să deschidă gura că cele douăzeci de evantaie au și fost vândute.

Despre această întâmplare s-a dus vestea și chiar și până astăzi mai sunt mulți care o povestesc.

*Poveste populară chineză repovestită de* Eufrosina Dorobanțu

*Povești nemuritoare nr. 27*, Editura Ion Creangă, București, 1986

# Friptura lui Su Tungpo

Într-un an, pe vremea când Su Tungpo era guvernator la Hangiou, acesta a dat ordin ca lacul Sihu să fie curățat și limpezit spre marea bucurie a celor care locuiau aici. De atunci localnicii nu au mai avut a se teme nici de secetă, nici de revărsări. În semn de mulțumire, de Anul Nou, locuitorii de aici i-au dăruit acestuia carne de porc și băutură.

Su Tungpo a oprit carnea, a dat poruncă să fie tăiată în bucăți egale și să fie prăjită, apoi a dus-o familiilor celor care munciseră la curățirea lacului.

Ce veselie pe aceștia: bătrânii râdeau, copii săreau și toți îl slăveau pe Su Tungpo. Iar la friptura primită i-au zis „Friptura lui Su Tungpo”.

Auzind bucătarii de la cel mai mare han din Hangiou despre „Friptura lui Su Tungpo” au luat și ei carne de porc, au tăiat-o în bucăți, au pregătit-o în același fel, și au început să ademenească clienții cu ea. Ba mai mult, în fața hanului au agățat o plăcuță pe care scria: „Friptura lui Su Tungpo”.

Hangiului a început să-i meargă din ce în ce mai bine. De dimineață până seara cârciuma era plină de clienți. Și nici măcar zece porci pe zi nu ajungeau. De la acesta au învățat alți și alți hangii, așa că acum toți din Hangiou. Mari și mici, pregăteau „Friptura lui Su Tungpo”. După ce s-au sfătuit între ei, au hotărât ca acest fel de mâncare să fie capul listei de bucate din fiecare han sau prăvălie.

Su Tungpo era pizmuit de mulți la curtea împăratului și ducându-i-se vestea despre binele făcut, a început să fie și mai pizmuit.

Împăratul a poruncit unui cenzor să meargă la Hangiou și să cerceteze. În prima zi când a ajuns aici, cenzorul s-a dus la un han să mănânce. S-a uitat pe lista de bucate și, bineînțeles, în capul listei se afla „Friptura lui Su Tungpo”. Și-a încruntat sprâncenele, a bătut cu pumnul în masă și a zis:

— Să-mi aduceți „Friptura lui Su Tungpo”.

A mâncat și i s-a părut gustoasă, apoi l-a descusut pe hangiu și a aflat că acest fel de mâncare este în capul listei de bucate la toate prăvăliile din Hangiou. Atunci a strâns toate listele de bucate din oraș și a plecat cu ele la Pekin[[23]](#footnote-23).

Cum a ajuns în capitală, s-a înfățișat la împărat și i-a zis:

— Slăvite împărat, l-ai trimis pe Su Tungpo guvernator la Hangiou și el își face de cap, obligă toți locuitorii din oraș să folosească rețeta lui pentru pregătirea fripturii. Poruncește, stăpâne, să fie scos din funcție!

Împăratul, fără a mai cerceta adevărul, a dat ordin să fie scos din funcția de guvernator și să fie surghiunit în sudul țării.

Dar locuitorii Hangiou-lui nu l-au uitat niciodată și „Friptura lui Su Tungpo” se mai află și astăzi pe listele de bucate ale restaurantelor din acest oraș.

*Poveste populară chineză repovestită de* Eufrosina Dorobanțu

*Povești nemuritoare nr. 27*, Editura Ion Creangă, București, 1986

# Podul pisicii

Trăia pe o străduță în Hangiou, lângă un pod, un bătrân cizmar. Acesta, fiind singur, crescuse o pisică care n-avea niciun fir de păr pe ea. Era așa de urâtă, că-ți era teamă să te uiți la ea. Și era leneșă cum nu s-a mai văzut: nu prindea șoareci și îi era lene chiar și să miaune. De dimineața până seara dormea încolăcită la picioarele bătrânului cizmar. Vecinii îi tot ziceau:

— Ce folos poate să-ți aducă această pisică leneșă și leproasă! Mai bine ai alunga-o!

Bătrânul cizmar dădea din cap și zicea:

— N-am pe nimeni, ea este singurul suflet din casa mea. Ne ținem și noi tovărășie unul altuia.

Într-o zi, un negustor trecând pe acolo și-a rupt un toc de la pantof. S-a dus cu pantoful la cizmar, să-l repare, și a văzut pisica cea leneșă, tolănită la picioarele acestuia. După ce s-a uitat bine la ea, a întrebat:

— Meștere, a ta e pisica?

Meșterul a dat din cap, în semn de încuviințare.

Apoi, negustorul a zis:

— Îți dau 300 liang de argint, vinde-mi pisica!

Cizmarul a întrebat:

— Dar ce să faci tu cu o asemenea pisică?

Negustorul a răspuns:

— Asta nu te privește pe tine, dă-mi pisica și-ți dau arginții!

Cizmarul s-a gândit ce s-a gândit apoi a zis:

— Cine a mai văzut să dai pe o pisică 300 liang de argint? N-o vând și gata!

Vecinii care se strânseseră au cășunat pe cizmar:

— Meștere, tu n-ai fost în stare să strângi 300 de liang de argint în toată viața. Nu-ți ajunge câtă sărăcie ai îndurat până acum? Dă-i pisica și ia arginții și o să scapi și tu de sărăcie!

— Toată viața mea am îndurat multe lipsuri. Dacă am avut un castron de orez să mănânc, am mâncat, dacă nu, nu. N-o să mă îmbogățesc acum, la bătrânețe, de pe urma unei pisici.

Oamenii au început să-și dea cu părerea cum că cizmarul a înnebunit. În acest timp, s-a nimerit să fie acolo fiul moșierului care s-a minunat și el de ce a auzit. Fără a sta pe gânduri s-a dus la negustor, i-a strâns mâna și i-a zis:

— Eu pot să te ajut să capeți pisica dacă-mi spui și mie ce ai de gând să faci cu ea.

Când au dat cu ochii de fiul moșierului, oamenii s-au împrăștiat care încotro. Negustorul și-a zis că acesta fiind un om de vază negreșit îl va ajuta să-l lămurească pe cizmar să-i dea pisica, și a zis:

— Uită-te bine la pisică! Nu vezi cum strălucește în soare? Asta e o pisică de aur. Oare n-ai auzit că pe acoperișul Pagodei Liu Hă[[24]](#footnote-24) sunt doisprezece șoareci de jad, care sunt o adevărată comoară, și numai pisica de aur poate să-i prindă, la miezul nopții când ies să se joace. Dar uite că nu-mi ajunge argintul. Mă duc să iau ce mai am și la miezul nopții mă întorc.

Și a plecat în grabă.

După plecarea lui, fiul moșierului i-a zis cizmarului:

— Meștere, împrumută-mi pisica să prind șoarecii de jad și după aceea ți-o dau înapoi.

— Șoriceii de jad de pe pagodă sunt comoara tuturor, lasă-i acolo unde sunt. Nu-ți dau pisica!

Furios, fiul moșierului l-a lovit pe cizmar, trântindu-l pe jos, a luat pisica și a plecat.

Când s-a înserat, a plecat la pagodă, unde a așteptat până la miezul nopții, când cei doisprezece șoricei de jad au ieșit pe acoperiș și au început să se joace. Atunci a scos pisica din sân și i-a dat drumul. Și, curios, pisica care dormita tot timpul, odată și-a ciulit urechile, și-a ridicat coada, ochii au început să-i clipească, parcă ar fi fost un tigrișor. După ce a mieunat o dată, din două sărituri a fost pe acoperiș.

Când au văzut pisica de aur, șoarecii de jad s-au speriat așa de tare, că au căzut câte unul, câte unul, de pe acoperiș și s-au făcut praf și pulbere. Nevăzând niciun șoricel, fiul moșierului și-a închipuit că aceștia au fugit și a dat năvală spre pagodă, dar alunecând, s-a dus de-a rostogolul până în Fluviul Cien Tang-țiang.

În acest timp, negustorul ajunsese acasă, de unde a luat arginții, s-a dus la târg, a cumpărat o plasă și un caier de mătase și apoi s-a întors la cizmar. Dar aici l-a găsit pe acesta în nesimțire trântit pe jos, și nici urmă de pisică. Atunci a înțeles totul și a dat fuga la pagodă.

Negustorul îi spusese că pisica poate prinde șoarecii, dar nu-i spusese în ce fel. Trebuia să întindă mai întâi plasa și în ea să așeze mătasea și apoi să dea drumul pisicii. Astfel șoarecii de jad nu ar fi avut cum să cadă și să se sfărâme.

Când a ajuns negustorul la pagodă, șoriceii de jad se făcuseră praf, iar fiul moșierului se înecase în Cien Tang-țiang. Oftând, negustorul și-a luat plasa și a plecat.

De atunci, nimeni n-a mai văzut niciun șoricel pe Pagoda Liu Hă.

Și tot de atunci podul de lângă cizmărie se cheamă „Podul Pisicii”.

*Poveste populară chineză repovestită de* Eufrosina Dorobanțu

*Povești nemuritoare nr. 27*, Editura Ion Creangă, București, 1986

# Pisica, tigrul și șoarecele

Se spune că odată, tare de mult, lumea animalelor nu avea un rege. Tigrul era mai blând decât căprioara, mai domol decât boul și mai prost decât porcul. Astfel că era mereu insultat, mușcat, zgâriat, mai ales de către maimuță și vulpe. De aceea, pe blana tigrului, care la început era doar de culoare galbenă, apărură numeroase pete și dungulițe.

Într-o zi, nemaiputând îndura atâta umilință, tigrul se duse la pisică să învețe o meserie. Pe vremea aceea pisica era dascălul tuturor animalelor. De la ea învățase maimuța să zgârie, lupul să sfâșie, câinele să miroasă, bivolul să lingă…

Degeaba o imploră tigrul, pisica nu mai voia să învețe pe nimeni; foștii ei elevi, nu numai că nu o mai salutau, dar nu mai recunoșteau că ea le fusese dascăl. De aceea, pisica refuză rugămintea tigrului.

Foarte amărât, tigrul se întorcea acasă. Trecând pe lângă vizuina șoarecelui, acesta îl întrebă de ce este atât de cătrănit. Tigrul îi povesti printre lacrimi toată durerea și umilința lui. Șoarecelui i se făcu milă de bietul animal. Cum era isteț din fire, se gândi un pic și găsi o cale pentru a-l ajuta pe tigru. Săpă în perete o bortă și îl ascunse acolo pe tigru, pentru a vedea și învăța lecțiile pe care pisica le dădea pisoilor săi. Din ascunzătoarea sa tigrul vedea totul fără a fi însă văzut.

Deoarece pisoii erau încă foarte mici, pisica îi învăța în fiecare zi doar trei lucruri: năvălirea, lovirea cu picioarele dinapoi și forfecarea.

În câteva zile tigrul învăță aceste mișcări și plecă din ascunzătoare. Într-o zi, el se întâlni cu pisica și îi strigă:

— Bună ziua, domnule dascăl!

Și pe loc îi arătă tot ce învățase. Pisica rămase peste măsură de uimită.

— Dar de unde ai învățat tu aceste lucruri?

Atunci tigrul îi povesti cum fusese ajutat de șoarece. Văzând atâta silință la tigru, pisica îi spuse:

— Păcat! știi prea puțin. Dacă tu ai învăța totul, ai putea deveni regele animalelor.

Tigrul făcu o plecăciune adâncă în fața pisicii și o rugă din nou să-l învețe și pe el tot ce știe. În sfârșit, pisica se înduplecă.

Ea îl învăță pe tigru cum să miroasă, să sfâșie, să lingă. Dar el nu era un animal prea răbdător. Curând începu să se plictisească. De lins și zgâriat învăță numai pe trei sferturi, iar de mirosit și sfâșiat numai un sfert. În schimb, învăță foarte bine cum să-și zbârlească părul, cum să-și holbeze ochii, astfel încât orice animal care-l vedea să înlemnească de frică. Tigrul văzu că aceasta este cea mai de preț însușire pe care o învățase. Astfel deveni el discipolul pisicii. Oriunde mergea, o purta pe spatele său cu mare cinste. Într-o zi, îi văzu și șoarecele. Vorbăreț fiind, nu se putu stăpâni și spuse batjocoritor:

— Dascălul tigru, discipolul pisicii! Cel mare este condus de cel mic.

Deși tigrul învățase toată măiestria sa de la pisică, auzind spusele șoarecelui, sufletul său se întunecă de mânie.

Într-o zi, pe când mergea spre munte cu pisica în spinare, el o trânti jos și năvăli asupra ei, încercând s-o omoare. Deși rănită, pisica reuși să se cațere într-un copac. Astfel scăpă cu viață, deoarece acest lucru nu-l învățase pe elevul său. Tigrul, lipit de o stâncă, strigă furios:

— Pisica moartă să fie aruncată în copac!

Mânioasă foc, pisica strigă la rândul său:

— Tigrul mort să fie lipit de perete!

Șoarecele, aflând că între tigru și pisică nu mai sunt relații de prietenie, fugi de la munte. De atunci, el iese după hrană numai noaptea, pentru a nu fi prins de pisică. Dar nici așa nu scapă: când îl prinde, pisica îl mănâncă.

De atunci, tigrul a rămas rege în pădure peste celelalte animale. Și tot de atunci a apărut dușmănia de moarte între șoarece, pisică și tigru.

Oamenii, la rândul lor, respectă și ei neînțelegerea acestor animale: când găsesc o pisică moartă, ei o aruncă într-un copac, iar când vânează câte un tigru, mai întâi îl lipesc de perete și apoi îl jupoaie.

Iar tigrul cel grăbit nu a învățat nici până în ziua de azi să se cațere într-un copac.

repovestită de Li-Yu-Giu

*Povești nemuritoare nr. 28*, Editura Ion Creangă, București, 1996

# Voinicul și tigrii

Doi tigri uriași se luptau într-o zi pe culmea unui munte, umplând împrejurimile cu răcnetele lor fioroase.

Un luptător voinic și neînfricat, aflat prin apropiere, scoase sabia din teacă și se repezi cu gând să ajungă la ei și să-i răpună pe amândoi.

Un înțelept ieșit din întâmplare în calea voinicului îl întrebă pe acesta încotro se grăbește, cu cine vrea să se lupte.

— Nu vezi? răspunse voinicul. Vreau să folosesc prilejul să omor doi tigri dintr-o singură lovitură. Nu pot lăsa să-mi scape ocazia de a-mi face cunoscută în toată lumea vitejia fără seamăn.

— Bine, bine, răspunse înțeleptul, zâmbind cu înțelegere. Numai nu știu dacă ai băgat de seamă că tu ești unul singur, iar pe munte sunt doi tigri. Sau poate ai de gând să le servești drept o masă! Nici pe o măsea nu le-ai ajunge. Și, ia spune, cum le vei nimeri capetele în învălmășeala luptei? Dacă ai avea și mintea ageră pe cât ți-e brațul de tare, nu te-ai grăbi așa. Ai aștepta până ce tigrul mai slab va fi sfâșiat de cel mai puternic, care va rămâne și el rănit rău. Atunci vei răpune cu puțină trudă fiara rămasă, fără să-ți pui viața în joc. Cât despre mândrie, va fi la fel de mare, căci vei avea doi tigri morți, iar tu vei fi cu totul nevătămat.

Voinicul nostru îl invită pe omul cel înțelept la el acasă, îi mulțumi și-l dărui însutit.

repovestită de Li-Yu-Giu

*Povești nemuritoare nr. 18(1975) și 28 (1988)*, Editura Ion Creangă, București.

# Răzbunarea iepurelui

Odinioară iepurele și leul trăiau laolaltă. Cu toate că erau vecini, leul era foarte îngâmfat și tot timpul se lăuda că el este puternic, disprețuia pe iepure, îl ocăra adesea și îl speria. Iepurele nu-l putea înghiți și se gândi să se răcorească, zicându-i:

— Am întâlnit undeva un animal la fel ca tine, care mi-a spus: „Dacă este vreun animal mai curajos ca mine, cheamă-l să vină să ne luăm la întrecere și dacă nu îndrăznește, atunci să mi se supună și să mă slujească”.

Aceste vorbe ar supăra pe oricine. Atunci leul l-a întrebat pe iepure:

— Nu i-ai vorbit despre mine?

Iepurele i-a răspuns:

— Dacă nu-i pomeneam despre tine era mai bine. Mi-a vorbit de sus, a spus multe vorbe urâte și printre altele că nu te-ar lua nici ca slujitor.

Leul s-a înfuriat și-a întrebat în grabă:

— Unde-l găsesc?

Iepurele l-a dus pe leu dincolo de munte; apoi i-a arătat o fântână adâncă.

— Acolo este.

Leul a mers la fântână, s-a uitat mânios înăuntru și deodată a văzut că dușmanul seamănă leit cu el, are ochii holbați de furie. Leul a urlat o dată și dușmanul a urlat de asemenea. Leului, de mânie, i s-a ridicat părul măciucă, și dușmanului la fel. Leul rânjea colții amenințând pe dușman, iar celălalt îl maimuțărea.

Nemaiputându-și stăpâni, mânia, leul săltă odată și a sărit cu toată puterea în fântână.

Și astfel îngâmfatul a căzut în adânc și acolo a rămas.

repovestită de Li-Yu-Giu

*Povești nemuritoare nr. 28*, Editura Ion Creangă, București, *1988*

# Maimuțele și lăcustele

La început toate animalele vorbeau. Lăcustele locuiau la câmpie și maimuțele au venit să le ceară locul, zicându-le:

— Voi sunteți mici, trebuie să locuiți în munți, noi suntem mari, trebuie să locuim la câmpie.

Lăcustele ziseră atunci:

— Strămoșii noștri au locuit la câmpie, de aceea și noi locuim la câmpie, nu ne mutăm în munți.

— Bine! ziseră maimuțele, nu ne dați ascultare. Să ne batem și cine este mai puternic va locui în câmpie.

Neavând încotro, lăcustele încuviințară.

— Dacă vreți să ne batem, veniți mâine după-amiază.

A doua zi, cum se lumină de ziuă, maimuțele, fiecare cu câte o bâtă, coborâră din munți.

Când ajunseră la câmpie, strigară:

— Lăcustelor, unde sunteți? Veniți repede!

Lăcustele răspunseră:

— E prea multă rouă, nu ne batem, să așteptăm să iasă soarele.

În curând a ieșit soarele și de îndată ce roua de pe corpul lăcustelor s-a uscat, lăcustele au chemat maimuțele.

Maimuțele au umplut câmpia și au strigat:

— Hai să ne batem!

Lăcustele le-au răspuns:

— Bine!

Lăcustele le-au sărit maimuțelor pe vârful nasului. O maimuță a spus prietenei sale:

— Dragă, pe vârful nasului tău stă o lăcustă, te rog să nu te miști, așteaptă s-o omor.

Spunând așa și-a ridicat bâta și a lovit nasul prietenei, iar lăcusta a sărit repede.

Maimuța care primise lovitura a murit pe loc.

Lăcustele săreau de colo-colo, iar maimuțele, în urmărirea lor, loveau în toate părțile și se omorau unele pe altele.

Nicio lăcustă nu a fost rănită. Până la urmă a rămas numai o maimuță.

— Unde vrei să locuiești, în munți sau la câmpie? La urma urmelor, cine este mai puternic?

Maimuța a răspuns cu amărăciune:

— Mi-e teamă de voi, nu vreau să mai cobor din munți.

Lăcustele au întrebat-o iar:

— Vrei să locuiești în munți sau la câmpie?

Atunci maimuța le zise răspicat:

— Am pierdut, nu voi locui la câmpie.

repovestită de Li-Yu-Giu

*Povești nemuritoare nr. 28*, Editura Ion Creangă, București, *1988*

# Povestea casei

Toate acestea s-au întâmplat demult, demult și nici chiar străbunii noștri n-ar mai ști de ele. Atunci pretutindeni erau numai munți și dealuri după dealuri. Oamenii locuiau în peșteri și aveau ca prieteni păsările și animalele.

Într-o bună zi, oamenii, păsările și animalele au pornit împreună după hrană și au mers, au tot mers, până când au dat de o câmpie.

Deodată vremea s-a schimbat, s-a pornit furtuna și a început să cadă o grindină cât pumnul. Negăsind niciun adăpost, toți s-au ales cu capul spart și cu oasele rupte. Oamenii erau răniți, păsările cu penele jumulite, iar animalele cu blănurile crâmpoțite. Dintre toți cei care au stat în câmpie în timpul furtunii, numai un flăcău, un dragon și un tigru au scăpat teferi, pentru că s-au vârât într-o peșteră. Peștera s-a umplut repede cu apă și n-au mai găsit niciun loc ca să se ferească. Flăcăul, dragonul și tigrul s-au sfătuit ce s-au sfătuit și s-au hotărât să-și dureze singuri un adăpost - o casă - unde să se ascundă când vremuiește. Tigrul a adus fân, dragonul a adus bușteni, flăcăul a făcut un cuțit din piatră, o frânghie din cânepă, toți într-un gând și-o inimă au clădit o colibă trainică, bucurându-se că vor locui în ea. N-a trecut mult și dragonul s-a gândit că ar fi bine să rămână numai el în colibă. Tigrul avea aceleași gânduri, dar niciunul nu știa cum să-i dea afară pe ceilalți doi, de aceea adesea se certau pentru fleacuri și fiecare se simțea prost.

Într-o zi au luat o hotărâre - cel care va fi în stare să-i scoată pe ceilalți doi afară din casă, fără să facă uz de forță, va rămâne în casă. Tigrul a fugit primul afară, zicând:

— Am să urlu, am să dau din coadă, am să stârnesc vântul și o să vedeți dacă n-o să vă speriați!

Cum a terminat de vorbit, a strigat din toate puterile, iar ecoul a răsunat atât de tare în munți și-n văi, încât te asurzea. În clipa în care a dat din coadă, pietrele și nisipurile s-au clintit, iar vârfurile munților se clătinau atât de tare, de credeai că se vor prăbuși. Omul și dragonul, de spaimă, s-au ghemuit într-un colț al casei, nu îndrăzneau să facă nicio mișcare, darmite să mai iasă afară. Tigrul, văzând că nu-i poate scoate din cuib, s-a întors în casă. Al doilea care a arătat ce poate a fost dragonul. A fugit afară și a strigat cât a putut de tare:

— Voi aduce fulgerul, ploaia cu găleata și tunetele, și am să văd dacă vă speriați sau nu!

Acestea fiind zise, a chemat norii plumburii și într-o clipă s-a revărsat o ploaie cu găleata, cu fulgere și trăsnete peste munți și văi, care lua totul în cale.

Omul și tigrul s-au ascuns în casă, răsuflarea li s-a tăiat de spaimă și niciunul nu îndrăznea să iasă afară.

Dragonul, văzând că nu-i poate clinti, s-a întors în casă. Tigrul și dragonul nu mai pridideau lăudându-și puterile și priceperea. Ultimul la rând a fost flăcăul. A fugit în spatele casei și a vorbit molcom:

— N-am să strig, n-am să dau din coadă, n-am să stârnesc vântul și furtuna, nu voi aduce fulgerul și trăsnetul, mă voi folosi doar de puțin jar.

După ce vorbi astfel a și luat puțin jar și a aprins coliba. Dragonul și tigrul au ieșit în mare grabă afară din casă. Tigrul a fugit în codri iar dragonul s-a ascuns în fundul mării. Flăcăul îndată a stins focul și a reclădit coliba.

De atunci oamenii locuiesc în case.

repovestită de Li-Yu-Giu

*Povești nemuritoare nr. 28*, Editura Ion Creangă, București, *1988*

# Phoenixul cu două capete

Odată, trăiau doi tineri. Cum erau de-o seamă și buni prieteni, se hotărâseră să-și trăiască viața împreună, să muncească laolaltă și să împartă tot ce aveau pe din două. Dacă vreo împrejurare îi despărțea, își duceau dorul și abia așteptau să se revadă. Dar după o vreme, unul dintre ei s-a îmbolnăvit și a murit. Celălalt a fost atât de îndurerat, încât a căzut la pat și în scurtă vreme a murit și el. După moarte, cei doi prieteni s-au transformat într-o pasăre Phoenix[[25]](#footnote-25) cu două capete, care avea patru picioare, patru aripi, dar un singur, trup. Astfel prietenia lor nedespărțită a continuat și oriunde se duceau erau împreună. Cât era ziulica de mare umblau prin pădure și ciuguleau semințe și fructe.

Un vânător, umblând el prin pădure, a zărit Phoenixul cu două capete, care tocmai ciugulea niște fructe într-un pom și a observat cum unul din capete, după ce găsea fructe coapte, nu le mânca de unul singur, ci lăsa și pentru celălalt. Văzând că țin așa de mult unul la altul nu s-a mai îndurat să împuște această pasăre ciudată.

Când s-a întors acasă, a povestit la toată lumea cele văzute și astfel povestea Phoenixului cu două capete s-a răspândit până departe. Așa se face că până la urmă a aflat și împăratul, care a trimis un maestru de vânătoare în pădure să prindă Phoenixul.

După ce a umblat zile în șir prin pădure, în sfârșit, într-o dimineață a descoperit Phoenixul cu două capete tocmai când ciugulea fructe.

A ridicat pușca și a ochit, însă când era gata să tragă, Phoenixul cu două capete a zburat pe alt pom. Demnitarul curții a ochit din nou, dar pasărea a zburat iar. Povestea s-a repetat de câteva ori și maestrul de vânătoare nu mai știa ce să facă. Când s-a înnoptat, nemaiavând încotro, resemnat și abătut, a pornit-o spre casă, cu pușca pe umăr. Pe drum, tot frământându-se ce să facă, până la urmă i-a venit o idee. S-a apucat să împletească lațuri multe și înainte de a se lumina de ziuă a pornit-o spre pădure și a pus lațurile pe crengile pomilor cu fructe. Abia s-a crăpat de ziuă și într-adevăr Phoenixul cu două capete a venit după hrană.

Dar vai! Piciorul i-a fost prins într-un laț și n-a mai putut să zboare.

Curteanul a luat Phoenixul și l-a dus împăratului, care a dat ordin să fie pus într-o colivie aurită și să i se dea apă îndulcită și cele mai alese fructe și semințe.

Și așa, chiar și acum, când Phoenixul era ținut în colivie, cele două capete se iubeau ca și mai înainte. Când mâncau - mâncau împreună, când beau, beau împreună.

Împăratul, văzând cât se iubesc, a început să le pizmuiască tot mai mult și s-a gândit să le despartă, să fie doi phönicși. De aceea dădea numai unui cap de mâncare, lăsându-l pe celălalt nehrănit. Cel căruia i se dădea să mănânce, văzând că celălalt nu mănâncă, nu mânca nici el nimic, cu toate că era silit în fel și chip.

Atunci împăratul s-a mâniat că Phoenixul nu-l ascultă și a pus să se bată gongul pentru adunarea curtenilor.

Când s-au strâns toți curtenii la palat, împăratul grăi:

— Care dintre voi va putea să despartă cele două capete ale acestui Phoenix, încât să se transforme în doi phönicși, acela va primi jumătate din împărăție.

Atunci un curtean, a pășit înainte și a spus:

— Dacă Maria ta se va ține de cuvânt eu sunt gata să încerc, însă trebuie să-mi îngăduiți să iau Phoenixul acasă și într-o lună, fără îndoială, voi putea îndeplini dorința Luminăției tale.

Împăratul i-a dat îngăduința și a făgăduit că-l va răsplăti pe curtean așa cum spusese.

Curteanul, cum a ajuns acasă, a pus colivia sub streașină și a început să hrănească cu multă grijă Phoenixul. Toată ziua stătea lângă colivie și urmărea cum ciugulesc cele două capete, gândindu-se mereu cum să facă să le despartă și să dobândească jumătate din împărăție.

Observându-le cu atenție zile de-a rândul, a descoperit că uneori cele două capete se întorceau în direcții opuse, și s-a gândit să folosească acest prilej pentru ca să-i despartă.

A doua zi, cum a văzut că cele două capete se întorc, depărtându-se unul de altul, s-a dus imediat spre unul din capete și i-a șoptit încetișor: „Șu, șu, șu”. Apoi repede a intrat în casă. Celălalt cap când s-a întors a întrebat:

— Ce ți-a spus curteanul?

Capul căruia îi șoptise curteanul a răspuns: „A spus ceva ce nici eu nu știu”.

Și a doua zi, și a treia zi, curteanul de îndată ce vedea că cele două capete ale Phoenixului se întorc se apropia de capul cu care vorbise prima dată și-i șoptea la ureche:

„Șu, șu, șu!” Și imediat intra în casă.

Celălalt cap se întorcea mereu și întreba: „Ce ți-a spus curteanul? Spune-mi să știu și eu”.

Cel care auzise șoaptele curteanului nu știa ce să-i spună, căci nu înțelegea nici el nimic, și de aceea răspundea:

„A spus ceva ce nici eu nu știu”.

Până la urmă prietenul său drag, plin de îndoială, i-a răspuns:

„Sunt sigur că vrea să mă ucidă! De ce nu ești sincer cu mine?”

În zilele următoare curteanul s-a purtat la fel. Capul căruia curteanul nu-i vorbea întreba întruna:

„Ce ți-a spus curteanul?”

Însă răspunsul pe care putea să-l dea prietenul său era același:

„A spus ceva ce nici eu nu știu!”

Au continuat așa multe zile la rând și cel ce n-auzea șoaptele curteanului își pierdea din ce în ce mai mult încrederea în prietenul său drag și a început să se certe cu el din ce în ce mai mult.

În cele din urmă, s-au certat rău de tot, s-au smucit din toate puterile și partea de mijloc care-i unea s-a desfăcut. Phoenixul cu două capete s-a transformat în doi phönicși. Curteanul, văzând că a izbutit să-i despartă, nebun de bucurie, a alergat la palat, să-i spună împăratului și să-i ceară ca răsplată jumătate din împărăție.

Dar împăratul, se vede, nu era dornic să se țină de cuvânt și i-a spus doar atât:

„Nu trebuia să te grăbești”

A mai încercat de atunci curteanul să-i amintească împăratului de făgăduială, dar acesta schimba vorba și până la urmă nu s-a ales cu nimic.

repovestită de Li-Yu-Giu

*Povești nemuritoare nr. 28*, Editura Ion Creangă, București, *1988*

# Spiritul vulpii

În apropierea pădurilor de pe Muntele Țin trăia odată un fecior mândru, pe nume Iang U, cu bătrâna lui mamă. Iang U se născuse pe malul Fluviului Galben. Într-un an, apele fluviului s-au revărsat, pustiind totul; atunci mama și-a luat băiatul și ce a mai putut salva de furia apei și au plecat în căutarea unui loc liniștit. Așa au ajuns ei aici, pe Muntele Țin. De mic copil, Iang U o ajuta pe mama sa; ba strângea vreascuri din pădure, ba prindea pește din râu. În fiecare zi se ducea în pădure, dar niciodată n-a străbătut-o până la capăt.

Într-o zi de toamnă târzie, când frunzele copacilor se împodobiseră cu toate culorile, de la galbenul aurului până la roșul curmalelor, Iang U merse în pădure, ca de obicei. Și tot strângând întruna vreascuri, a ajuns pe nesimțite într-un loc, pe unde nu mai fusese niciodată; rămase mirat de ce văzu; aci creșteau nenumărați pomi de șîțî[[26]](#footnote-26) încărcați de fructe aurii. Deși era după-amiază, razele soarelui aveau strălucirea dimineții, raze și fructe se îmbinau într-o armonie de culori, Iang U s-a cățărat într-un pom și a cules fructe, să le ducă mamei lui.

Cum a intrat pe poartă, i-a spus:

— Bucură-te, mamă, de Anul Nou vom avea și noi băutură.

Mama băiatului se bucură nespus. Băutura preparată din șîțî era așa de gustoasă și de parfumată, încât de departe se simțea aroma. În noaptea de Anul Nou, bătrâna îi spuse fiului său;

— Băiete, în afară de băutură de șîțî și niște legume, nu avem nimic altceva în seara asta.

Iang U a adus apoi băutura și, cum a ridicat capacul, mireasma s-a răspândit în toată casa. Dar nici măcar n-a apucat să toarne în castroane, că deodată ușa casei se deschise încetișor și un flăcăiandru intră, zâmbind. Iang U și mama lui gândeau: „De sărbători, cu cât sunt oameni mai mulți, cu atât e mai vesel”.

Iang U îl îmbie pe flăcău:

— Dacă vrei, rămâi, să petrecem împreună Anul Nou!

Bucuros, flăcăul răspunse:

— Dar frumos mai miroase băutura asta!

Și ducând castronul la gură, îl goli pe nerăsuflate. Iang U i l-a umplut din nou. Și așa au petrecut până s-a luminat de ziuă. Atunci flăcăul, ridicându-se să plece, spuse:

— Frate, mâine la miezul nopții să aprinzi lumânarea și voi veni îndată.

Și se făcu nevăzut.

A doua zi, cam pe la miezul nopții, Iang U aprinse lumânarea și ieși în întâmpinarea oaspetelui. Dar, cum deschise ușa, dădu cu ochii de o masă încărcată cu toate bunătățile pământului. Flăcăul era așezat la masă și-i făcea semne cu mâna. A ieșit atunci și bătrâna și, mută de uimire, exclamă:

— Ce-i asta, fiule?!

La care flăcăul răspunse:

— Mătușico, toate astea le-am adus pentru dumneata. Și am și pentru Iang U un dar.

Zicând acestea, vârî mâna în cingătoare și scoase de acolo o bucată de aur mai mare decât limba unei vaci.

— Frate, ia-o! Este tocmai de pe Muntele Dragonului cel Negru. Tot muntele acesta e din aur, dar e păzit de un dragon negru și nimeni nu se poate apropia de el. Eu, cu viclenie, am reușit. Rămâi cu bine, dară, căci trebuie să ne despărțim.

Iang U se uită la bucata de aur care strălucea de-ți lua ochii și cu părere de rău spuse:

— Frate, dacă ai alte treburi, du-te! Dar dacă vreodată îmi va fi dor de tine, spune-mi, unde te găsesc?

— E ușor să mă găsești. Să intri în pădure și să faci o sută de pași, apoi să te așezi cu fața spre soare-apune, să mă strigi de trei ori și voi veni negreșit.

Mamă și băiat l-au petrecut pe flăcău.

Peste puțin s-au pregătit pentru sărbătoarea lampioanelor[[27]](#footnote-27), de la jumătatea lunii ianuarie. Pentru acea seară, bătrâna pregăti o mâncare deosebită, ca de sărbătoare, Iang U își făcu un lampion din hârtie roșie și plecă în pădure să-l caute pe flăcău, să petreacă împreună. Umbrele copacilor se întindeau înaintea lui, zăpada scârțâia sub picioarele sale. Iang U numără o sută de pași și se opri. Se așeză cu fața spre soare-apune, își drese vocea și strigă de trei ori:

— Frate!

Nici nu apucă să termine de strigat, că se pomeni cu flăcăul în fața lui. Amândoi se bucurară foarte mult. Acasă, bătrâna îi aștepta cu toate mâncărurile, după datină. După ce au mâncat și au băut, bătrâna zise:

— Am auzit că în fiecare an, la 15 ianuarie, este mare sărbătoare în orașul Iang Giou, de ziua lampioanelor. Oare o fi adevărat?

— Am auzit că lampioanele din Iang Giou sunt cele mai frumoase, adăugă Iang U.

Flăcăul răspunse:

— Așa e, frățioare. Cum în seara asta nu avem nicio treabă, să mergem și noi să privim!

Bătrâna se sperie, auzindu-l:

— De aici și până la Iang Giou sunt câteva mii de li[[28]](#footnote-28) și chiar dacă ar fi doar câteva sute de li tot n-ați putea ajunge în seara asta.

Flăcăul râse:

— Nu ne trebuie prea mult timp să ajungem la Iang Giou. Frățioare, urcă-te în spatele meu. Plecăm imediat, ca să ne întoarcem mai devreme și, la înapoiere, o să mai apucăm să tragem și un pui de somn.

Flăcăul îl luă pe Iang U în spate, ieși afară și după câțiva pași se făcu nevăzut. Până să ajungă bătrâna la poartă, ei ajunseseră la câteva sute de li distanță. Pământul era acoperit de zăpadă albă, iar pe cer strălucea luna: pe zăpadă sclipeau lampioane roșii, iar pe cer sclipeau stelele ca de cristal.

După puțin timp, cei doi ajunseră la Iang Giou. În orașul acesta curgeau ape limpezi ca lacrima și se înălțau clădiri vechi, cu acoperișurile răsucite. Pe străzi, pe poduri, peste tot erau agățate tot felul de lampioane: în formă de leu, de floare de lotus, de pești exotici, de fluturi, de rodii. Era mai lumină decât ziua.

Tot uitându-se ba la una, ba la alta, cei doi ajunseră la un pod de jad[[29]](#footnote-29) unde se adunaseră câteva sute de oameni. Se îngrămădiră și ei printre ceilalți și văzură prinse de capetele podului două lampioane nemaipomenit de frumoase, înfățișând două păsări fenix, care străluceau de-ți luau ochii.

Mirat, Iang U își spuse în sinea lui: „Oare ce mâini măiestre au făcut aceste lampioane?!”

Ascultând mai bine ce vorbeau oamenii, Iang U înțelese că lampioanele au fost făcute de o fecioară, pe nume San San, ce locuia în acel oraș.

— Având mâini atât de îndemânatice, cât de înțeleaptă trebuie să fie acea fecioară! îi spuse el flăcăului.

Flăcăul îl apucă pe Iang U de mână și-l scoase afară din mulțime; apoi îi șopti:

— Acum te duc s-o vezi pe acea fecioară cu mâini de aur.

Înfricoșat, Iang U îi zise:

— Dar cum să mergem la ea, dacă n-o cunoaștem? Și apoi, nimeni nu ne va lăsa să intrăm.

Dar flăcăul îl trăgea mereu de mână, zicându-i:

— Vino cu mine, nu-ți fă griji!

Și l-a tot tras până au ajuns în fața unei porți uriașe. Acolo îi dădu o ramură cu două frunze și-i spuse:

— Asta este o ramură fermecată: când o ții în mână, nu te poate vedea nimeni.

Trecură prin prima poartă, apoi prin cea de a doua și nici paznicii, nici slujnicele care duceau tăvi cu ceai nu-i văzură. Intrară apoi într-un pavilion plin cu tot felul de oglinzi și cufere. Acolo, pe un pat, ședea San San. Iang U era cât pe-aci să strige: „Ce minune de fată!”, dar se opri la timp.

San San era într-adevăr minunată. Dar era foarte supărată și lacrimile-i curgeau șiroaie. A întors încetișor capul și, uitându-se pe fereastră, șopti printre lacrimi:

— Oh, tată, oare de ce nu te gândești cui vrei să-ți dai propria fiică?!

În acel moment, flăcăul spuse:

— Surioară, nu mai fi supărată, am venit să te pețesc.

Atunci San San se uită mirată în jur. Nevăzând pe nimeni, întrebă:

— Oare îmi vorbește un duh sau un zeu?

La care flăcăul răspunse:

— Băiatul pe care ți l-am adus nu e nici duh, nici zeu, este un om bun.

Și, zicând aceasta, îndată luă rămurica din mâna lui Iang U, care deodată se trezi față în față cu fata. Aceasta rămase încântată de băiat și tare ar fi dorit să se mărite cu el, dar nu știa ce vor zice mama, tata, fratele și cumnata ei. Se auziră pași și Iang U se sperie, mai ales că nu-l mai vedea pe flăcău alături de el. Noroc că pe masa de alături se afla încă rămurica fermecată. O apucă în grabă și chiar în acel moment intră o slujnică, dar nu mai văzu pe nimeni.

În acea seară, băiatul rămase în casa lui San San. A doua zi, aceeași slujnică îi aduse fetei câte ceva de mâncare, însă Iang U din nou se făcu nevăzut prin puterea ramurii miraculoase și slujnica nu-l văzu nici de data asta. Dar mâncarea pentru o persoană nu ajungea pentru amândoi. Atunci San San îi spuse slujnicei:

— Mi-a plăcut mâncarea, să aduci mai multă de acum încolo!

Slujnica nu se întrebă de ce-i cerea San San mai multă mâncare ca de obicei. De aceea, când trebui să-i aducă iar de-ale gurii, aduse ca pentru trei inși. Cei doi o dădură iarăși gata. Văzând acestea, slujnica intră la bănuială și chiar se întrebă de data asta: „Ce se întâmplă oare cu San San? Înainte mânca așa de puțin, iar acum mănâncă întreit?!”

Și așa mânca acum zi de zi.

Nu numai slujnica intră la bănuială, dar și părinții fetei începură să se mire cum de fata lor mănâncă atât de mult și stă tot timpul închisă în casă. Oare ce s-a întâmplat cu ea?

Într-o zi, mama fetei hotărî să afle adevărul.

Se furișă până la ușa pavilionului unde se afla San San și de acolo trase cu urechea. Și mare îi fu uimirea când auzi înăuntru o voce de bărbat. Dădu buzna pe neașteptate, dar rămase și mai mirată când, în afară de fata ei, aici nu mai văzu pe nimeni. Atunci îi spuse fetei sale că auzise o voce de bărbat la ea în cameră; dar San San o liniști, spunându-i:

— Mamă, nu e niciun străin aici, ți s-a părut, de bună seamă!

Bătrâna n-o crezu și începu să caute peste tot, dar nu găsi nimic. Seara fi povesti și soțului său cele întâmplate peste zi. Tatăl fetei, când auzi unele ca acestea, se mânie foarte tare și jură că-și îngroapă fata de vie. Bătrâna încercă să țină partea fetei, și atunci cei doi începură să se certe.

Auzind gălăgie, fratele fetei se duse să-i liniștească pe cei doi bătrâni și astfel află și el despre ce era vorba. Se întoarse în camera lui și destăinui totul nevestei sale. Apoi, supărat, adăugă:

— Trebuie omorâtă în bătaie! Sau s-o îngropăm de vie, cum spune tata!

Nevastă-sa se arătă nemulțumită de hotărârea lor, și spuse:

— De ce s-o îngropați de vie sau s-o omorâți? Mai află lumea și vă mai faceți și de râs. Cel mai bine ar fi să ardă. Putem să dăm foc pavilionului, unde doarme San San, și zicem că-i foc ceresc, drept pedeapsă.

Zis și făcut. Când se înnoptă, fără să aibă remușcări, ei dădură foc pavilionului.

Peste noapte, cei doi se treziră în fum și flăcări, Iang U își aminti pe loc de flăcăul care-l mai ajutase și altă dată și începu să strige:

— Frate, frate, vino în fugă și ne scapă!

Nici nu apucă să termine de strigat, că se treziră cu o pasăre mare, care se lăsă lângă ei și îi luă pe aripi, ridicându-se în văzduh.

În acest timp, întregul pavilion se prăbușea în flăcări. Pasărea îi duse pe cei doi până la Muntele Țin și îi lăsă în poarta casei lui Iang U. Apoi bătu din aripi și pe loc se prefăcu în feciorul cel inimos. Iang U exclamă, plin de uimire:

— Tu erai, frate?!

— În aceste zile n-am părăsit orașul Iang Giou, spre a fi mai aproape de tine, răspunse flăcăul. Acum se cade să mă duc și eu acasă.

Nici nu mai așteptă ca Iang U să-i mulțumească, intră în pădure și se făcu nevăzut.

Bătrâna Iang își aștepta cu dor feciorul.

Văzându-l că se întoarce cu o fată așa de frumoasă, îi dădură lacrimile de bucurie. Petrecură multă vreme fericiți, toți trei; băiatul, în acest timp, îi povesti mamei sale toate întâmplările prin care trecuse.

Veni iar primăvara. Începură ploile. Cum se mai încălzi vremea, Iang U plecă în pădure, săculeagă vreascuri. Se cățără într-un copac să taie uscături, când fără de veste începu o vijelie așa de puternică, de era cât ре-aci să-l dea jos. După ce trecu vijelia dinspre miazănoapte-răsărit, se ridică un nor întunecat, care ducea cu el un dragon negru. De câte ori își mișca dragonul coada, cerul era străbătut de tunete și fulgere. Fiara se duse direct la rădăcina unui brad. Uitându-se într-acolo, Iang U văzu că sub acel brad se afla chiar flăcăul cel inimos. Acesta se lupta din toate puterile cu Dragonul cel Negru. Iang U zvârli atunci cu putere toporul său asupra dragonului și-l tăie pe jumătate: capul dragonului se zbătea într-o parte, iar coada în alta.

Iang U coborî îndată din copac și fugi la feciorul cel inimos. Acesta-i grăi:

— Frățioare, fiara pe care o vezi aici este Dragonul cel Negru de pe Muntele Dragonului, despre care ți-am vorbit. De data asta, tu m-ai salvat pe mine. Însă acum iarăși trebuie să ne despărțim. Am de colindat multe mări și țări.

Iang U parcă nu s-ar mai fi despărțit de el. În cele din urmă, îl întrebă:

— Frate, te cunosc de mult timp. Acum, fiindcă ne despărțim din nou, spune-mi, oare ești om sau zeu?

Flăcăul îi răspunse:

Iang U cel arătos

Cu Spiritul Vulpii s‑a împrietenit,

La Iang Giou împreună au fost,

Acolo Iang U și‑a găsit omul iubit.

După ce spuse acestea, își luară rămas-bun și feciorul cel inimos se îndepărtă.

Iang U rămase multă vreme pironit în loc, uitându-se după el. În cele din urmă plecă și el acasă.

*repovestită de* Eufrosina Dorobanțu

*Povești nemuritoare nr. 22 (1980) și 28 (1996)*, Editura Ion Creangă, București

# Arborele de ceai verde

Cu mult timp înainte, era odată un munte, un munte pe care nu curgea niciun izvor. Și, din această pricină, florile se ofileau și iarba se usca, iar muntele era golaș. Oamenilor care locuiau la poalele muntelui nu le ajungea apa nici să-și potolească setea. Din tată în fiu se chinuiau și se întrebau când vor avea și ei parte de apă pe săturate.

În acel sat trăia și flăcăul Șî Liang, care de mic auzise pe bătrâni vorbind de apa vieții, ce putea fi găsită fie sub formă de iarbă, fie sub formă de pom, fie sub formă de rădăcină a vieții cu floare verde. Cine are norocul să o găsească, acela poate avea câtă apă vrea. Băiatul se hotărî să meargă pe Muntele Kuantung, să caute apa vieții. Auzind vecinii că Șî Liang vrea să plece, încercară să-i schimbe gândul, zicându-i:

— Șî Liang, deși noi o ducem greu prin aceste locuri, suntem totuși liniștiți. Adu-ți și tu nevastă și rămâi în casa ta.

Șî Liang le răspunse:

— Nu mă tem de zilele grele și nici nu mă gândesc să părăsesc pentru totdeauna aceste locuri. Am auzit că pe Muntele Kuantung s-ar găsi apa vieții, mă duc acolo, să-mi încerc norocul.

Proverbul spune:

— *Să nu te temi că mergi prea încet, să te temi că stai pe loc*.

Șî Liang plecă. Și merse zile în șir, până când ajunse la Muntele Kuantung. Acest munte era acoperit de păduri nesfârșite, copacii se înălțau până la cer și erau așa de deși, că nu puteai să vezi lumina zilei; iarba era așa de mare și de fragedă, că-ți era milă să calci pe ea. În mijlocul acestei păduri susura un izvor cu apa limpede. Ajungând la izvor, Șî Liang luă puțină apă în căușul palmei și o gustă. Apa era dulce ca mierea. Atunci băiatul se gândi că acolo unde este apa așa de bună, acolo trebuie să fie și apa vieții, își făcu o colibă din crengi de copaci, în apropierea izvorului, și începu să caute apa vieții. A smuls fiecare fir de iarbă, a săpat la rădăcina fiecărei flori, dar n-a dat de ceea ce căuta. Iarba s-a uscat, florile s-au ofilit, dar Șî Liang căuta mereu și nici nu se gândea să se întoarcă fără apa vieții. A pătruns atât de adânc în inima pădurii, încât, pentru a găsi drumul înapoi la colibă, a crestat semne pe scoarța copacilor.

Se apropia iarna. S-au stârnit vânturile și a început să cadă zăpada.

Viscolul ținu câteva zile. Peste tot se așezase zăpada. Când a ieșit băiatul afară, a rămas uimit văzând că nu departe de coliba lui, pe un petec de pământ, zăpada se topise și ieșeau aburi. În mijloc sta culcată o vulpe cu blana roșie ca focul. Până la el venea un puternic miros de băutură. Atunci a înțeles că vulpea era beată. Se aplecă, o ridică și simți cum tot corpul i se încălzește, de parcă ar fi cuprins în brațe o sobă. Duse vulpea în colibă și se gândea că i-ar prinde bine o așa blăniță, dar nu se îndură s-o omoare.

După puțin timp, vulpea se trezi, deschise ochii, se scutură și pe loc se prefăcu într-un fecior mândru, care se ridică de jos și spuse:

— Frate, bine că te-am întâlnit pe tine, care ai avut milă și nu mi-ai luat viața. Dacă aș fi dat peste altcineva, se termina cu mine. Eu sunt din Tibet și am venit pe Muntele Kuantung să-mi văd prietenii. Am băut cam mult și am căzut.

Deși i se părea foarte ciudat, văzând cât de blând era acel fecior, Șî Liang spuse:

— Dacă vrei, poți să rămâi să te odihnești în coliba mea.

Feciorul se bucură și rămase peste noapte acolo. A doua zi, înainte de a pleca, el îl întrebă pe Șî Liang:

— Frate, ești un om așa de bun! Eu am o verișoară, n-o vrei de nevastă?

Șî Liang îl refuză, spunându-i:

— Frate, acolo de unde sunt eu oamenii o duc foarte greu. Cine ar vrea să meargă cu mine la sărăcia noastră?

Râzând, feciorul-vulpe continuă:

— Dacă vei avea necazuri, să mă cauți în Tibet, la Muntele Cornului.

Șî Liang îl petrecu pe fecior până la poartă și acesta se făcu nevăzut. Mai rămase câteva zile în pădure, dar n-a fost chip să găsească ceea ce căuta. După ce se mai socoti, hotărî că mai bine se duce în Tibet. Și într-adevăr plecă.

Pe drum, unii îi spuneau că va trebui să treacă peste mii de ape, alții că va trebui să treacă peste zeci de munți, dar nimic nu l-a putut opri pe băiat din hotărârea sa.

Și merse, și merse zile nenumărate și, într-o seară, ajunse la malul unei ape adânci, de nu i se vedea fundul. Porni pe malul apei și nu departe dădu de o potecuță. Mergând pe acea potecuță, ajunse la niște colibe de iarbă. În fața unei colibe, o tânără stătea aplecată și semăna ceva. Când ajunse în dreptul ei, fata se ridică, îi aruncă o privire, apoi își văzu de treabă. Băiatul, uimit de frumusețea fetei, nu scoase o vorbă, ci doar o privea. Zâmbind, fata îl îmbie:

— Poftim în casă!

De-abia atunci, Șî Liang îndrăzni să spună:

— Surioară, unde aș putea găsi o barcă, să trec râul?

La care fata răspunse:

— Nu te necăji, s-o găsi un mijloc să treci apa și să ajungi acolo unde ai pornit, numai să nu uiți să iei cu tine pe cel care îți va da barca.

Apoi, aplecându-se deasupra apei, zise:

— Crești, crești!

Și îndată frunzele unui lotus începură să se mărească. Apoi fata i se adresă lui Șî Liang:

— Acum, urcă pe una din frunzele lotusului!

Băiatul se cam codea văzând cât de fragilă e frunza de lotus, dar, cum puse piciorul pe ea, simți cum se ridică în văzduh. Și se înălță el până la stele și frunza începu atunci să sclipească întocmai ca o stea. Văzând minunea asta, băiatul ar fi vrut să se întoarcă la fată, s-o întrebe dacă știe ceva de apa vieții, dar nu mai fu cu putință.

Stelele începură să se rărească, vântul încetă să sufle și deodată apăru soarele, iar frunza de lotus, strălucind ca o mătase, se opri lângă un munte. Acest munte semăna cu cornul unei vaci. Atunci, băiatul își zise: „Oare am ajuns la Muntele Cornului?”, și se îndreptă într-acolo.

Lângă munte era un sat. Cum ajunse Șî Liang lângă sat, feciorul-vulpe îi ieși înainte și-i spuse:

— Frățioare, știam că ai să vii astăzi.

Apoi îl duse pe Șî Liang acasă. Părinții feciorului-vulpe îl întâmpinară cu cuvintele cele mai calde, îi dădură hainele cele mai alese, mâncarea cea mai gustoasă. Văzând câtă apă și câtă verdeață se află pe acest munte, Șî Liang nu mai avu stare, gândindu-se la sărăcia de pe muntele său și zise:

— Frățioare, eu am venit pe aceste meleaguri să caut apa vieții.

La care feciorul răspunse:

— Nu-ți face griji pentru atâta lucru.

Spunând acestea, îl duse pe Șî Liang la un izvor cu apă cristalină, în mijlocul căruia creștea un pomișor de ceai verde. De jur-împrejur erau numai stânci și apa izvorului se prelingea printre ele. Feciorul se aplecă și rupse o ramură din copăcelul de ceai, zicând:

— Oriunde vei înfige această rămurică, acolo va izvorî apa.

În culmea bucuriei, Șî Liang spuse:

— Frățioare, acum arată-mi cum să ajung mai degrabă acasă.

Râzând, feciorul îi aminti:

— Să nu uiți cumva pe cea care ți-a dat barca!

Spunând acestea, feciorul se îndepărtă.

Cele auzite îl puseră pe Șî Liang în mare încurcătură. Nu știa cum trebuie să procedeze. După puțin timp, feciorul se întoarse și zise:

— Totul este pregătit, dar să mergem mai întâi s-o vedem pe verișoara mea.

Și îl luă pe Șî Liang de mână, iar acesta se pomeni dintr-o dată într-o caleașcă minunată, care porni ca vântul pe deasupra munților și apelor și, într-o clipită, ajunseră la coliba fetei. Ea-i aștepta, împodobită de toată frumusețea.

Feciorul strigă către Șî Liang:

— Frățioare, coboară, te-am adus la verișoara mea de care ți-am pomenit! Verișoară, ai pregătit băutura de nuntă?

— Totul este pregătit, dar ai grijă să nu te îmbeți și să cazi iarăși cine știe pe unde, răspunse fata.

În seara aceea petrecură toți trei; însă, a doua zi, mirii se urcară pe frunza de lotus și se înălțară printre stele, zorind către casa băiatului.

Ajungând acasă, Șî Liang înfipse rămurica pe munte. Nu trecu mult și începură să susure apele. De atunci, pe acele locuri n-a mai lipsit apa și, în scurt timp, muntele se acoperi de verdeață, iar oamenii au trăit fericiți, amintindu-și mereu de Șî Liang, cel care le-a adus fericirea.

*repovestită de* Eufrosina Dorobanțu

*Povești nemuritoare nr. 22 (1980) și 28 (1996)*, Editura Ion Creangă, București

# Pasărea de aur și duhul pădurii

Era odată o pădure atât de întinsă, încât, dacă intrai în ea, nu mai apucai să ieși zile și nopți în șir. În acea pădure creșteau tot felul de copaci: brazi cu frunză verde tot anul, arțari cu frunză roșie toamna, stejari falnici și multe alte feluri de copaci. Ce să mai vorbim! Dacă ai fi stat să numeri toți copacii, ai fi tot numărat trei zile și trei nopți, și tot n-ai fi terminat. Cel mai bătrân copac din pădurea asta, un dafin, avea crengile răsucite ca un dragon, iar în tulpina lui se afla o scorbură de mărimea unei odăi, în care trăia duhul pădurii. Din crengile uscate și parfumate ale copacului, duhul pădurii își făcuse un pat; din iedera care se cățărase pe copac, își făcuse perdea la ușă[[30]](#footnote-30).

În vremea asta, departe de acea pădure, la marginea unui sătuleț, era un ulm în care se așeza din când în când o Pasăre de aur, tare gureșă și jucăușă. Alături de copac locuiau două familii despărțite între ele numai de un zid subțire. În familia din partea de apus a copacului, săracă lipită pământului, trăia Liu Ciuntien cu nevasta și cu o bătrână de vreo 80 de ani. În fiecare noapte, la a cincea bătaie[[31]](#footnote-31), Liu Ciuntien și nevastă-sa se trezeau și porneau moara de apă să macine, ca să prepare tou fu[[32]](#footnote-32). Ei se mulțumeau cu coaja și resturile de la soia, iar brânza o vindeau și cu banii dobândiți cumpărau hrană pentru bătrână. În familia din partea de răsărit a copacului, familie cu stare, trăia Uang Iufăng și nevasta lui, care aveau și ei o bătrână de vreo 80 de ani, surdă și oarbă, neputând nici să se dea jos din kang[[33]](#footnote-33).

Uang Iufăng și nevastă-sa se ocupau cu strângerea dijmei și urmărirea datornicilor și nu aveau altceva de vorbit decât despre bani. Cât despre bătrână, amândoi socoteau că prăpădesc mâncarea pe ea și-i doreau moartea.

În anul acela, pe vremea când arborii se îmbrăcau cu frunze verzi-gălbui, bătrâna lui Liu Ciuntien se îmbolnăvi de o boală grea. Cei doi fură cuprinși de îngrijorare și, din toată sărăcia lor, strânseră câțiva galbeni pentru leacuri. Liu Ciuntien își vându și hainele de pe el, nevastă-sa renunță și ea la acul ei de păr, dar leacurile nu-i ajutară bătrânei și aceasta muri. Liu Ciuntien avea mustrări de cuget că nu-i putuse dărui bătrânei nicio zi fericită, deși aceasta cu mari sacrificii îl crescuse mare. Amândoi soții își simțeau inima de parcă le era smulsă din piept și plângeau în hohote.

În timpul acesta, vântul se opri și începu să plouă. Ramurile copacului se aplecară și Pasărea de aur văzu și auzi totul. Înduioșată, își deschise, ciocul de parcă ar fi vrut să plângă și ea și, nemaiputându-și stăpâni durerea, zbură din copac, pierzându-se în ploaia măruntă.

Zbură, zbură Pasărea de aur, până ce ajunse la pădurea cea întunecată și se așeză în vârful unui dafin. Vântul începu atunci să bată și ploaia se opri.

Frunzele copacilor străluceau ca poleite; salcia cea bătrână își lăsă la o parte coaja albă, dând la iveală verdele fraged. Cucul începu să cânte, cocoșul sălbatic să zboare, dar lacrimile din ochii Păsării de aur nu se mai uscau. Norii se împrăștiară, soarele răsări, iarba din pădure strălucea perlată de stropii de rouă, iedera de pe copaci își deschisese florile ca niște fluturași, apa se scurgea picătură cu picătură de pe frunze. Albinele și fluturii zburau din floare în floare. Pasărea cea neastâmpărată, tristă încă, nu se putu opri să nu se ducă să ciugulească florile de iederă. Ciugulea, ciugulea și lacrimile-i curgeau. Dar deodată florile de iederă se mișcară și perdeaua din gura scorburii fu dată la o parte. Din scorbură ieși un bătrân cu fața blândă și o barbă lungă, albă. Părul strălucitor îi cădea peste sprâncene întocmai ca moțul unui cocor. Avea fața roșie și ochii jucăuși ca de copil. Era duhul pădurii.

— Trăiesc în pădurea aceasta de zeci și sute de ani, dar, zău, n-am văzut niciodată o pasăre plângând, îi spuse el. Oamenii spun că păsările nu pot plânge. Pasăre de aur, tu de ce plângi oare?

— Bătrâne duh, îi răspunse Pasărea, am văzut astăzi un lucru care mi-a frânt inima și atunci cum să nu plâng?

Și-i povesti cât de sărac era Liu Ciuntien, cum aveau grijă de bătrână, cum bătrâna s-a îmbolnăvit, cum i-au cumpărat leacuri și cât de îndurerați au fost când aceasta a murit. Apoi mai adăugă:

— Bătrâne duh, Liu Ciuntien și nevastă-sa sunt doi oameni nemaipomenit de buni. Nu sunt mulți la fel.

Îngândurat, duhul răspunse:

— Pasăre mică, nu poți să-ți dai seama dacă un om este bun numai din atât. Să vezi dacă un om e bun sau rău, trebuie să-l supui la mai multe încercări.

— Nu, duhule, e așa cum îți spun eu, zise Pasărea de aur. Du-te neapărat să-i vezi și te vei convinge.

Duhul pădurii se prefăcu atunci într-o bătrână negricioasă și zbârcită, cu niște haine petic peste petic și plecă să-i vadă pe cei doi.

După ce o îngropaseră pe bătrână, Liu Ciuntien și nevastă-sa se întorseseră acasă și erau așa de îndurerați, că nu se atinseseră de mâncare. Ridicând capul, au văzut o bătrână slabă de-o bătea vântul, care ședea în ușa lor. Bătrâna le ceru ceva de mâncare. Liu Ciuntien îi aduse ce aveau mai bun în casă, iar nevastă-sa își arătă mila față de ea întrebând-o dacă nu este ostenită. Bătrâna răspunse:

— Sunt singură și n-am pe nimeni, n-am ce să mă fac! Unde voi cădea, acolo voi muri și eu.

Văzând-o pe bătrână, Liu Ciuntien își aminti de mama lui care murise și, gândindu-se că nici bătrâna aceasta n-a avut parte de zile bune, îi zise, cu căldură în glas:

— Mătușică, dacă nu te sperii de sărăcia noastră, rămâi la noi.

Apoi nevasta lui adăugă:

— Rămâi în locul bătrânei noastre care a murit de curând.

Bătrâna se învoi să rămână la ei.

Și Liu Ciuntien și nevastă-sa se purtau cu bătrâna cum se poate mai bine.

— Bătrânii și copiii sunt la fel, trebuie feriți de greutăți, ziceau ei de multe ori.

Bătrâna, văzând cum cei doi se zbat cu tot felul de greutăți, ziua și noaptea, nu mai vru să stea cu mâinile în sân și-i ajută să facă tou fu. Tinerii, de câte ori se așezau la masă, o lăsau întâi pe bătrână să se sature. Nevasta îi spunea bărbatului, fără să audă bătrâna:

— Bătrânii își trag puterea din mâncare. Noi, ăștia mai tineri, putem răbda de foame.

Cei trei se zbăteau în mari greutăți, dar se înțelegeau de minune.

Trecu așa un an, trecură doi, Liu Ciuntien și soția lui se simțeau din ce în ce mai legați de bătrână. Cel de-al treilea an era pe sfârșite, când bătrâna îi chemă pe cei doi și le spuse:

— Dragii mei, astăzi trebuie să plec.

Tinerii nu se gândiseră niciodată că s-ar putea întâmpla una ca asta și începură să se văicărească:

— Măicuță, măicuță, spune-ne unde am greșit față de dumneata, sau suntem prea săraci? Oare cu ce te-am supărat, de vrei să pleci din casa noastră?

Bătrâna dădu din cap și le răspunse:

— Nu mai vorbiți prostii! Alături de voi, zilele amare mi se par ca mierea. Supărată să fiu și lângă voi îmi găsesc liniștea. Dar nu pot să mai rămân aici și astăzi va trebui să plec.

Liu Ciuntien mai încercă încă o dată s-o oprească pe bătrână, spunându-i:

— Măicuță, după ce vei pleca de aici, casa noastră va fi goală. Spune-ne cel puțin unde să te căutăm?

Cu lacrimi în ochi, nevasta lui Liu Ciuntien zise și ea:

— De trei ani de zile suntem împreună și la bine, și la rău. Acum, dacă pleci, noi ce-o să facem?

Bătrâna se gândi ce se gândi și spuse:

— Dragii mei, oricum eu trebuie să plec. Aduceți-mi niște pământ de la rădăcina copacului cel mare și vă voi face un chip ca al meu. Atunci când vă va fi dor de mine, să priviți chipul.

Văzând că nu mai au cum s-o oprească pe bătrână, săpară la rădăcina copacului și-i aduseră pământul cerut. Bătrâna începu să-l frământe, murmurând:

— Am stat trei ani în casa lui Liu Ciuntien. N-am ce să le las drept amintire decât această păpușă de lut, care să scuipe galbeni.

Bătrâna se făcu nevăzută, iar păpușa începu pe dată să scuipe bani. Abia acum înțeleseră ei că bătrâna fusese un duh. Viața în casa lor deveni din ce în ce mai îndestulătoare. Vecinii de la răsărit începură chiar să se mire. Înainte, socotind că familia lui Liu Ciuntien este săracă, n-au catadicsit să le facă vreo vizită. Acum, însă, din te miri ce, găseau motiv să-i viziteze.

Într-o zi, după ce iscodiseră cu privirea peste tot, dădură de păpușa de lut, care scuipa bani. Curioși, întrebară:

— De unde aveți minunea asta?

Liu Ciuntien, care nu mințea niciodată, le spuse tot adevărul.

După ce Uang Iufăng se întoarse acasă, luă o frânghie și, ajutat de nevastă-sa, o spânzură pe bătrâna lor. Acum erau fericiți că au o gură mai puțin la masă și că în curând vor avea și ei o păpușă de lut. Se așezară în curte și începură să jelească. Dar erau așa de prefăcuți, că începu să bată vântul care le duse cuvintele până departe, iar soarele se îngălbeni de furie.

Pasărea de aur văzuse și auzise tot. Supărată, își deschise ciocul și, nemaivrând să asculte plânsetul prefăcut, zbură din copac drept către duhul pădurii.

Vântul bătea din ce în ce mai tare și Pasărea de aur abia de mai putea să zboare. Cu greu ajunse la dafin și se așeză pe o crenguță, dar vântul o zvârli de acolo și ea începu din nou să zboare. Apoi reuși să se prindă de o ramură, dar vântul năvalnic frânse ramura și smulse penele păsării. Ea încercă atunci să se agațe de iedera din copac, dar și aceasta își strânsese frunzele. Vântul o arunca dintr-o parte în alta. Deodată, Pasărea de aur simți că a căzut; însă n-o durea nimic, căci o prinsese în brațe duhul pădurii. Cu blândețe, acesta o certă:

— Pasăre mică, de ce zbori pe vântul ăsta? Ce treabă grabnică te-a trimis la mine? Știi bine că i-am făcut fericiți pe cei doi tineri cumsecade. Acum ce mai vrei?

În grabă mare, Pasărea de aur spuse:

— Bătrâne duh, sunt supărată de nu-mi văd capul! Am venit într-un suflet să-ți spun ce am mai văzut și, când vei afla, n-ai să mă mai cerți.

Și îi spuse tot ce mai văzuse și mai auzise.

Tăcut, bătrânul duh încruntă din sprâncene, ca și când ar fi plănuit ceva, apoi, într-un târziu, spuse:

— Orice ai spune, eu nu cred că în lume pot fi asemenea oameni.

— Dacă nu mă crezi, du-te și-ai să vezi cât de răi și de lacomi sunt cei despre care tocmai ți-am vorbit, îl îndemnă Pasărea.

— Bine, mă duc să mă conving.

Și iarăși duhul pădurii se prefăcu într-o bătrână slabă și peticită și porni la drum.

În curând ajunse la casa lui Uang Iufăng. După се-și îngropaseră mama, Uang Iufăng și nevastă-sa așteptau să se ivească bătrâna cea sfântă și ba mai vărsau câte o lacrimă, ba își mai aruncau ochii pe drum, în așteptarea ei.

Dintr-o dată apăru din mijlocul unei vântoase o bătrână tare slabă și peticită, care se opri în dreptul porții lor. Nevasta lui Uang Iufăng tocmai se pregătea s-o alunge, când el o opri; își aminti că păpușa de lut care scuipa galbeni, din casa lui Liu Ciuntien, semăna leit cu această bătrână.

— Bătrânico sfântă, vino în casă la noi și ai să primești mâncare mai bună decât în casa lui Liu Ciuntien.

Bătrâna însă, dând din cap, răspunse:

— Nu sunt deloc o bătrână sfântă, cum îți închipui, ci o biată bătrână săracă. Fă-ți dar pomană cu mine și dă-mi un castron de orez, să-mi potolesc foamea.

Nevasta lui Uang Iufăng se duse în casă după castronașul cu orez, mormăind:

— De unde naiba s-a mai ivit și pacostea asta de bătrână pe care acum trebuie să o tratăm ca pe o „sfântă”?

Și începu să caute până găsi niște orez care era pregătit pentru porci; pe acesta i-l dete.

— Bătrânico, îi zise apoi Uang Iufăng, la vârsta asta n-ar trebui să mai umbli de colo-colo.

— N-am pe nimeni pe lume, răspunse bătrâna. Unde oi cădea, acolo oi muri și gata.

Auzind spusele bătrânei, Uang Iufăng se bucură nespus, găsind în ele asemănare cu răspunsul dat lui Liu Ciuntien; apoi, adăugă:

— În casa noastră avem destule camere, rămâi să locuiești la noi.

Fără să scoată o vorbă, bătrâna intră în curte cu Uang Iufăng. Era ora mesei și-n fiecare zi la această oră cei doi se ospătau în toată legea. O duseră pe bătrână într-o cameră goală, iar ei se așezară la ospăț. După ce mâncară și băură pe săturate, îi duseră și bătrânei ce mai rămăsese de la masa lor.

Astfel a mâncat bătrâna prima oară în acea zi în casa lui Uang Iufăng. La fel și a doua oară. Cei doi nu se gândeau decât la păpușa de lut care scuipă bani. Nevasta lui Uang chiar îi spuse acestuia:

— Vezi să n-o hrănim degeaba pe amărâta asta de bătrână!

Uang Iufăng se gândi ce se gândi, apoi, bătând din palme, spuse:

— Bun, m-am gândit la ceva.

Și-i spuse la ce se gândise.

Auzind despre ce este vorba, nevastă-sa se bucură și mai mult. Apoi se furișară amândoi în camera bătrânei. Aceasta adormise deja, dar ei o treziră.

— Bătrânico, îi spuse Uang Iufăng, dacă într-adevăr dumneata ești acea bătrână sfântă pe care o așteptam, fă-ne un om din lut care să scuipe bani, și atunci vei fi în grija noastră timp de trei ani.

Speriată, bătrâna se uită la unul și la altul, dar nu scoase niciun cuvânt. De ciudă, nevasta lui Uang începu să țipe:

— Ți-am spus eu că este o nenorocită de bătrână, dă-o afară imediat!

Bătrâna însă nu se sperie de vorbele ei.

— E timpul să plec de la voi, spuse ea. Aduceți-mi niște pământ de sub copacul cel mare, că n-o să ne mai vedem și vreau să vă las o amintire.

Bucuroși, cei doi alergară îndată la copac, săpară la rădăcina lui și-i aduseră pământul cerut. Bătrâna, după ce modelă o figură, spuse:

— Am locuit aici până la miezul nopții, iar acum, la plecare, le dăruiesc figura de lut pe care o cheamă Viespea.

Și se făcu nevăzută.

Figura aceea semăna cu Uang Iufăng și cu nevasta lui și, când deschise gura, ieși o viespe lungă de trei degete, care începu să bâzâie prin cameră. Viespea începu de îndată să-i înțepe pe cei doi și pe față și pe trup, de se tăvăleau pe jos de durere. Și-i înțepă și-i înțepă, până ce tot trupul li se umplu de umflături, iar ei se rugau de iertare, fără s-o dobândească însă.

Multă vreme de atunci încolo duhul pădurii rămase ascuns în scorbura sa, vrând cu tot dinadinsul să uite că pot fi și astfel de oameni pe pământ. Ca să-și mai ostoiască mâhnirea, se gândea cu drag la Liu Ciuntien și la nevasta acestuia, dar și la minunata Pasăre de aur.

*repovestită de* Eufrosina Dorobanțu

*Povești nemuritoare nr. 22 (1980) și 28 (1996)*, Editura Ion Creangă, București

# Zeița florii de păr

Nici prea departe, dar nici prea aproape de muntele Țianșang, se afla un cătun în care trăia un copil, pe nume Man Șăng. Orfan de mamă și de tată, copilul rămăsese în grija unchiului și mătușii sale. La rândul lor, aceștia aveau și ei un băiat cam de vârsta lui Man Șăng. Unchiul se purta cu Man Șăng ca și cu propriul său fiu, pe când mătușa nu-l vedea deloc cu ochi buni, ba mereu se certa cu bărbatul ei din cauza băiatului. Și așa unchiul și mătușa o țineau tot într-o ceartă.

Cam pe la vârsta de 13-14 ani, Man Șăng începu să înțeleagă totul. Într-o zi, merse la unchiul său și-i spuse:

— Unchiule, te-ai certat destul cu mătușa din cauza mea. Eu acum m-am făcut mare, aș putea să-mi câștig singur pâinea.

Auzind aceasta, unchiul se întristă. Man Șăng continuă:

— Unchiule, nu fi îngrijorat, rândunelele vin și pleacă în fiecare an, dar n-am văzut niciuna moartă de foame, peștii din apă nu au nici ei locuință, dar n-a murit niciunul de frig. După ce voi pleca eu, vei avea și tu zile mai fericite.

— Băiete, eu nu te pot opri, dacă vrei să pleci, pleacă! rosti unchiul, oftând.

Îl luă pe Man Șăng și se duseră la târg, unde din puținii bani pe care-i avea îi cumpără câteva lipii și cu ochii în lacrimi își luă rămas bun de la el.

Man Șăng se afla pentru prima dată singur. Încotro s-o apuce, oare? Uitându-se el spre miazănoapte, văzu norii albi de pe muntele Țianșang, care sclipeau ca o oglindă în lumina razelor de soare. Dar oare de unde veneau acei nori argintii care acopereau muntele Țianșang? Tare ar fi vrut băiatul să știe. Începu să se cațere pe munte.

Se cățără ce se cățără, până ce, către seară, ajunse la un mic cătun așezat pe coasta muntelui. Aici văzu că dinspre apus veneau valuri-valuri de nori negri, iar în sat nu se auzea nicio mișcare. Intră în prima casă ce-i ieși în cale. Afară se făcea din ce în ce mai întuneric și în curând nu se mai văzu nimic.

Deodată începu vântul să urle, ca un lup înfometat. Apoi se porni o furtună cu tunete și trăsnete, după care începu să cadă ploaia. Lui Man Șăng i se părea că tunetele vor dărâma casa, iar fulgerele vor arde pomii din curte. De-abia la miezul nopții se opri ploaia. Era primăvară, în luna martie, și după ploaie se făcu frig. Man Șăng era înfrigurat și înfometat și se gândea ce bine i-ar prinde puțină mâncare. Uitându-se afară, văzu o luminiță care se apropia din ce în ce. Înfricoșat, băiatul credea că vine stăpânul casei să-l alunge. Luminița apropiindu-se tot mai mult, Man Șăng văzu o femeie în alb care ținea într-o mână o lampă-dragon și în alta o tavă cu bunătăți. Aceasta n-o luă nici la dreapta, nici la stânga, ci intră direct în casa unde era băiatul. Pe loc încăperea se umplu de un miros plăcut. Apoi, femeia rosti:

— Nu te teme, știu că ești flămând și înghețat. Ți-am adus mâncare.

Și puse mâncarea pe masă. La plecare, femeia îi mai spuse:

— Eu locuiesc nu departe de aici, în pădurea de peri și, dacă vrei, poți să vii să mă cauți.

Apoi apucă iarăși cu o mână lampa și cu alta tava și plecă, lăsându-l pe băiat acolo.

Man Șăng, încălzit și sătul de mâncare, adormi îndată. Se trezi abia a doua zi când se lumină. Uitându-se afară, văzu un bătrân care mâna o turmă de oi. Se luă după bătrân și-l întrebă:

— Bunicule, se află pe undeva, pe aici, o pădure de peri?

Bătrânul, arătându-i cu mâna, îi spuse:

— La răsărit de acest munte.

Băiatul o luă la fugă către răsăritul muntelui.

Ajungând acolo, nu văzu nicio așezare omenească, ci numai peri cât vedeai cu ochii. Aproape că-i venea a crede că a înțeles greșit, când, întorcându-se, dădu cu ochii de femeia în alb, care-i făcea semn cu mâna. Bucuros, Man Șăng fugi către ea. Femeia îl luă de mână și-i spuse:

— Eu sunt zeița florii de păr și tare-mi este milă de tine, așa mic și lipsit de ocrotire cum ești. Rămâi să stai la mine.

Apoi îl duse în casă.

Man Șăng a trăit în bunăstare în casa zeiței câțiva ani buni. Aceasta se purta cu el ca și cu propriu-i frate. Zeița avea un evantai verde și, de câte ori se stârnea vântul, îl ridica și atunci vântul se oprea și începea ploaia.

Într-o zi, zeița florii de păr îi spuse:

— Man Șăng, după câțiva ani, îți voi dărui și ție un evantai ca acesta.

Și acești câțiva ani trecură pe nesimțite.

— Mâine vărul tău se însoară, îl anunță zeița într-o seară, când stăteau la masă.

Man Șăng se bucură, dar pe dată se întristă gândindu-se că unchiul său n-are de unde lua bani ca să pregătească nunta. Veselă, zâna îi spuse:

— Unchiul tău s-a purtat bine cu tine, ar trebui să mergi acolo să-l ajuți.

Și, spunând acestea, zâna ieși în curte, mișcându-și evantaiul. Atunci se stârni vântul și cât ai clipi din ochi apăru o lectică împodobită cu flori, urmată de câțiva fluierași. În aceeași zi, Man Șăng plecă însoțit de acest alai și ajunse la unchiul său acasă. Mătușa sa tocmai își făcea sânge rău că n-are bani să închirieze lectică, așa cum se obișnuiește la ei. Se bucură așadar nespus văzându-l pe Man Șăng cu lectica și fluierașii și se arătă prietenoasă cu el. A doua zi, verișorul se urcă în lectică și, bucuros nevoie mare, se duse împreună cu fluierașii să aducă mireasa.

Îndată ce se termină nunta, Man Șăng le spuse:

— Acum e timpul să merg și eu acasă.

Nemaiputând să-l oprească, unchiul și mătușă-sa îl petrecură pe Man Șăng până pe culmea muntelui; apoi se despărțiră și ei rămaseră să se mai uite după el.

După puțin timp, Man Șăng se întâlni cu zâna care-i ieșise în întâmpinare. Aceasta, văzând lectica și fluierașii, zise:

— Ce să mai facem acum cu lectica și fluierașii?

Și doar ce mișcă evantaiul, că acestea dispărură. Unchiul și mătușa lui Man Șăng, văzând ce se întâmplase, rămaseră înmărmuriți de uimire. Ca de obicei, tot mătușa întrebă:

— Oare ce treburi învârte nepotul nostru? Și de ce nu ne-a răspuns când l-am întrebat cu ce se ocupă?

Auzind acestea, unchiul lui Man Șăng se înfricoșă și el.

În chiar aceeași seară, bătrâna bețivă a satului veni la ei după băutură. Din vorbă în vorbă, aceasta le zise:

— Ce vă pasă, v-ați adus noră în casă, nepotul s-a ajuns, v-a adus lectică și fluierași la nuntă!

La astfel de vorbe, mătușa se schimbă la față. Bănuind ceva, bătrâna continuă:

— Man Șăng a plecat de atâția ani de aici, ce treburi învârte pe unde se află?

Mătușa se sperie și mai rău, socotind că bătrâna văzuse cum dispăruseră lectica și fluierașii și, pentru a-i închide gura, dădu fuga în casă și-i aduse o legătură cu bani:

— Ți-am adus să-ți iei de băutură și să știi că noi habar n-avem cu ce treburi se ocupă Man Șăng. Să nu mai vorbim despre aceasta.

Bătrânei nu-i venea să-și creadă ochilor că a dat așa noroc peste ea. Cu banii primiți, se duse la cârciumă unde mâncă și bău bine, apoi plecă acasă. Cum ajunse, se trânti pe kang și, amețită cum era, începu să se laude la bărbatul ei care era slujbaș împărătesc:

— Voi, bărbații din slujba împăratului, tot vă făliți că prindeți pe răufăcători și pe cei care se ridică împotriva împăratului, dar ați prins pe cineva până acum?

Apoi ea îi povesti cu de-amănuntul tot ce văzuse și tot ce făcuse.

Cei doi se sfătuiră îndelung și apoi se culcară. După câteva zile, bătrâna se duse din nou la unchiul lui Man Șăng, să-i ceară bani.

Mătușa băiatului, de teamă să nu fie pârâți la stăpânire, făcu rost de bani cum putu și-i dete. Și de data asta bătrâna se duse la cârciumă și bău pe săturate. A doua zi se duse iarăși după bani și așa s-a dus zi după zi, până ce aceștia nu mai avură de unde să-i dea. Înfuriată, bătrâna îl trimise atunci pe bărbatul său la oraș, să-i pârască la stăpânire cum că au legături cu cei care se ridică împotriva împăratului.

În acea zi, Man Șăng se plimba împreună cu zeița florii de păr prin pădurea de peri. Deodată, uitându-se în evantai, zâna zise speriată:

— Nenorocire, mare nenorocire s-a abătut asupra unchiului și mătușii tale!

Man Șăng se sperie și el. Zâna rupse o frunză dintr-un păr, care pe dată se prefăcu într-un evantai verde. Apoi îi spuse băiatului:

— Ai crescut, acum știi ce este binele și ce este răul. A venit timpul să-ți dau evantaiul promis, care te va feri de ploaie și de vânt. În el vei putea citi tot ce se întâmplă la mii de li depărtare, cu ajutorul lui vei putea ajunge oriunde vei vrea, te vei preface în orice dorești și vei putea face tot се-ți dorește inima.

Man Șăng luă evantaiul și, cât ai clipi, amândoi se pomeniră în fața casei unchiului său. Ajuns aici, văzu că unchiul și vărul său tocmai erau luați de soldații împăratului. Furios, Man Șăng mișcă evantaiul și pe dată frânghiile cu care erau legați cei doi căzură la pământ.

Zeița spuse atunci:

— Fiecare să-și tragă ponoasele, după cum merită. Oare voi nu căutați cumva pe cei care se împotrivesc împăratului? Iată, noi doi suntem dintr-aceia, așa că luați-ne și faceți ce vreți cu noi.

Soldații, înfricoșați și ei, îi luară, dar nu îndrăzniră să-i lege; mergeau în urma lor, potrivindu-și pașii după ei. Aceștia înadins mergeau când mai repede, când mai încet, iar când ajunseră la palatul demnitarului din părțile acelea nici vorbă să îngenuncheze. Câțiva dintre soldați aduseră cătușe să le pună la mâini, dar nici nu apucară să se apropie de ei, că zâna mișcă evantaiul și atât ea cât și Man Șăng se făcură nevăzuți. Purtătorii cătușelor căzură cu fața la pământ. Se auzi apoi glasul zânei din grămada de cătușe:

— Man Șăng, după un drum atât de lung, să ne odihnim și noi puțin!

Oamenii stăpânirii porunciră atunci să fie aruncate cătușele în foc. Dar și de acolo se auzi glasul zânei:

— Man Șăng, nu adormi, în curând trebuie să ne întoarcem!

Auzind acestea, oamenii stăpânirii se speriară de moarte. Dacă cei doi plecau și stăpânirea afla, atunci ei își pierdeau viața. Atunci își înmuiară glasurile și ziseră:

— Vă rugăm să vă arătați! Noi nu avem nicio vină, așa am primit poruncă, iar dacă aveți curaj, haideți cu noi la împărat!

Zâna și băiatul izbucniră în râs:

— Și ce mare lucru este să mergem la împărat? Suntem gata de drum.

Și ieșiră la iveală.

În aceeași zi, oamenii stăpânirii aduseră cai și o lectică, să-i ducă pe cei doi.

— Dacă vreți, mergeți pe cai, dacă nu, în lectică!

— Nu vreau nici pe cai, nici în lectică, le spuse zâna. Aduceți-ne două sticle și, dacă veți putea să ne cărați cu sticlele, să știți că mergem, dacă nu, ne întoarcem.

De teamă să nu se facă iarăși nevăzuți, oamenii stăpânirii aduseră două sticle cu gura cât un bănuț de argint. Zâna mișcă evantaiul, și pe dată ea și Man Șăng se făcură nevăzuți. Apoi, din sticlă se auzi glasul zânei:

— Porniți mai repede! Dacă nu faceți așa, plecăm înapoi!

Oamenii ridicară sticlele, dar acestea parcă aveau câteva sute de ținuri[[34]](#footnote-34). Făcură numai câțiva pași și nu mai putură, atât de grele erau. Le lăsară jos și începură să se roage:

— Nu putem să vă ducem, ieșiți, rogu-vă, afară!

— Pe voi vă iertăm, dar să aduceți pe cel care ne-a pârât, să ne care el.

Oamenii stăpânirii trimiseră repede după bărbatul bătrânei. Acesta ridică sticlele, dar după câțiva pași era tot o apă de nădușeală și capul îi vâjâia cumplit. Trebui să lase sticlele jos. Atunci îl loviră cu bicele până ce acesta căzu mort.

Neavând încotro, oamenii stăpânirii cărară sticlele. În cele din urmă au ajuns la Beijing, pe jumătate morți de oboseală. Patru dintre ei au ridicat cele două sticle și le-au înfățișat împăratului.

Nedumerit, acesta întrebă:

— Dar unde sunt cei doi rebeli?

Atunci, din gura unei sticle se auzi:

— Man Șăng, trezește-te, am ajuns în sala tronului de aur!

Iar din cealaltă sticlă:

— Am tras un pui de somn pe cinste, parcă nu m-aș mai scula!

Auzind glasurile care ieșeau din sticle, dar nevăzând pe nimeni, împăratul se înfurie și porunci:

— Spargeți de îndată cele două sticle!

Îndată slujbașii, ca să-i facă pe plac, aduseră ciocane și sparseră sticlele în mii de cioburi. Din nou se auzi un glas:

— Păcat de sticlele astea!

Și mai înfuriat, împăratul strigă:

— Unde sunteți?

— Printre cioburile de sticlă, i se răspunse.

Împăratul porunci să fie strânse cioburile de sticlă și măcinate. Slujbașii măcinară cioburile, prefăcându-le în pulbere. Împăratul spuse:

— De data asta am terminat cu voi.

Dar n-apucă să sfârșească și se auzi din nou vocea:

— Păcat de timpul pierdut!

Împăratul se cutremură și dădu poruncă să se arunce pulberea în apă. Slujbașii, de față cu împăratul, aruncară pulberea în apă. Mulțumit că scăpase de cei doi și nemaiauzind niciun glas, împăratul se pregătea să se întoarcă la palat, când, deodată, răsună din apă:

— Acum, că tot ne-ai prefăcut în pulbere și ne-ai aruncat în apă, n-ai decât să vii aici și să bei din apă!

Împăratul simți atunci cum i se îngreunează capul și i se moaie picioarele și îndată căzu în apă. Tot atunci zâna, îmbrăcată toată în veșminte albe, și Man Șăng în veșminte verzi, se ridicară deasupra apei. Mișcară fiecare evantaiul său și pe loc se făcură nevăzuți. Împăratul era cât pe-aci să se înece. Cu greu a fost salvat de slujbașii săi. Dar nici împăratul și nici slujbașii nu mai îndrăzniră s-o caute pe zână, cât și pe Man Șăng, spre a-i pedepsi.

De atunci, zâna și Mang Șăng, întorcându-se în pădurea de peri, trăiră fericiți. Man Șăng nu mai dori niciodată să se întoarcă la ai săi. Alături de zână, trăi până la adânci bătrâneți, și poate mai trăiește și astăzi.

*repovestită de* Eufrosina Dorobanțu

*Povești nemuritoare nr. 22 (1980) și 28 (1996)*, Editura Ion Creangă, București

# Surorile gemene

Demult, tare demult, să înveți carte era o treabă foarte anevoioasă. Dascălii care nu-și băteau elevii erau socotiți dascăli proști, tot așa după cum părinții care nu-și băteau copiii se credea că nu știu să-i crească. Pe atunci, trăia o familie foarte înstărită, care avea un singur copil: un băiat ce se chema De Iu. Capul familiei dorea din tot sufletul ca De Iu să se instruiască și să ajungă mare demnitar. Și a angajat un dascăl foarte aspru, să se ocupe de instruirea băiatului.

Acesta îi dădea lui De Iu să citească în fiecare zi câteva cărți, și în ziua următoare băiatul trebuia să le știe pe de rost, chiar dacă nu înțelegea mai nimic din ele. În plus, mai încasa și câte o bătaie cu linia peste mâini, de i se umflaseră degetele. Învăța bietul De Iu până la miezul nopții și, când se culca, nu putea să adoarmă de frică, dar fără niciun folos, căci, a doua zi, dascălul îi da și mai mult de învățat. Slăbise și intrase frica în băiat că, numai ce-l vedea pe dascăl, și uita tot ce învățase.

Într-o seară, deși trecuse de miezul nopții, De Iu tot mai învăța; dintr-o dată simți că i se face capul din ce în ce mai greu. Îi era așa de somn, încât de-abia se mai ținea pe picioare, dar se străduia să rămână treaz; în cele din urmă, adormi cu capul pe masă și visă că dascălul se îndrepta amenințător către el, cu linia în mână. De frică se trezi și văzu că în fața lui se afla o fată cu fața ca o piersică pârguită.

— Pe mine m-a adus aici vântul și, văzând că-i lumină, am intrat, îi spuse ea zâmbind. Te rog, lasă-mă să înnoptez la tine!

Speriat, De Iu răspunse:

— Nu se poate, nu se poate! Nu pot să te găzduiesc! Caută-ți un loc în altă parte!

Dar fata, nici gând să se miște:

— Cum de nu-ți este milă de mine? Vin așa de departe și aici nu cunosc pe nimeni, unde să mă duc?

Nemaiputând răbda, băiatul spuse:

— Nu-i vorba că n-aș vrea să te las să înnoptezi aici. Dar ce știi tu câte necazuri am eu! Dacă mâine nu știu cărțile acestea pe dinafară și, mai ales, dacă află dascălul că am găzduit o fată, mă omoară în bătaie!

Fata începu să râdă:

— Să înveți lecția pe dinafară e o treabă foarte ușoară.

— Dacă zici că e o treabă ușoară, învaț-o tu, să te văd! spuse De Iu, înfuriat.

Fata luă cartea, o deschise la întâmplare și citi lecția o dată, apoi închise cartea și spuse pe dinafară ce citise. De Iu rămase uluit: nu știa cum făcuse fata, de reușise să învețe atât de repede.

— Dacă mă asculți, fii sigur că mâine ai să știi lecția, îi spuse ea. Și acum nu te mai chinui toată noaptea.

De Iu nu mai putea de bucurie și mirare. Fata deschise apoi gura și slobozi o perlă mică, zicându-i lui De Iu:

— Ține în gură perla asta ce ți-o dăruiesc, dar, ai grijă, nu cumva s-o înghiți!

Băiatul încuviință bucuros și-și vârî perla în gură. Imediat simți că și fără să citească știa cartea pe dinafară. Ușurat, începu atunci să vorbească și să râdă cu fata.

Înainte, de unul singur, noaptea-i părea nesfârșită; acum, în doi, nici nu mai simți când se lumină de ziuă.

De Iu se spălă pe față și, cu perla în gură, luă cartea și se duse la dascăl. Acesta, așezând linia pe masă, îl puse pe băiat să spună lecția. De Iu nu mai tremura ca altădată și spuse acum lecția fără nicio greșeală, de la început până la sfârșit. Dascălul rămase mulțumit de astă dată, însă pentru a doua zi îi dădu de două ori mai mult de învățat.

A fost pentru prima dată când De Iu n-a luat bătaie de când începuse să învețe cu acel dascăl. Se întoarse în grabă în camera lui, unde-l aștepta fata plină de bucurie, și-i înapoie perla. Seara n-a citit decât o dată și știa lecția pe dinafară. Fata era foarte isteață și toată noaptea îi povesti tot felul de lucruri, așa că de-abia în zori adormi; însă după puțin se trezi și, cerând fetei perla, se apucă să mai repete o dată. Nici în ziua aceea De Iu nu luă bătaie, însă dascălul îi dădu mai mult de învățat. Întorcându-se în camera lui, fata îl primi din nou cu bucurie și iarăși stătură de vorbă toată noaptea. Abia acum fata îi mărturisi că se numește Șuang Ție și că mai are o soră, pe nume Șuang Mei.

De atunci înainte, De Iu trebui să învețe ziua, iar noaptea și-o petrecea discutând cu fata.

Așa au dus-o ei mult timp. Într-o zi, De Iu, care toată noaptea nu dormise, ațipi cu capul pe masă. Tocmai atunci se nimeri să-l vadă dascălul, care pe dată începu să strige. Băiatul, speriat, începu să tremure și din nebăgare de seamă înghiți perla.

Când se întâlni seara cu fata, aceasta încruntă din sprâncene și-i spuse supărată:

— Ți-am spus să nu înghiți perla, orice ar fi, dar tu nu m-ai ascultat, așa că acum trebuie să ne despărțim.

Mâhnit și nedorind să se despartă de fată, De Iu spuse:

— N-ai decât să-mi tai burta și să scoți perla.

Îndurerată, fata îl certă:

— Ne-am înțeles așa de bine și acum ce fel de vorbe sunt astea? Nu mai pot rămâne aici și trebuie să plec.

Băiatul o întrebă:

— După ce pleci, unde să te caut?

Fata îi răspunse:

— N-am să-ți ascund nimic. În Țiao Gicuo se află Muntele celor opt comori. Acolo stau eu.

Băiatul, mirat, o întrebă:

— N-am auzit până acum de Țiao Gicuo. Poate sunt câteva mii de li până acolo. Cum ai să ajungi?

— Nu te îngriji de mine, îi răspunse ea. Vino în curte și ai să înțelegi cum voi ajunge.

Pe măsură ce spunea acestea, vocea îi devenea din ce în ce mai slabă. Îl apucă pe băiat de mână și îl duse în curte. Acolo desenă o cruce pe pământ și, așezându-se în mijlocul ei, spuse:

— Vino, vântule de răsărit, și tu, vântule de apus, și duceți-mă așa cum m-ați adus!

Și deodată se iscă un vânt de la răsărit, apoi de la apus, și fata începu să plutească ușor, - precum frunzele copacilor; apoi se ridică în văzduh și se făcu nevăzută.

Băiatul se uită mult timp după ea, apoi, mâhnit, intră în casă. Toată noaptea nu dormi de supărare și nici mâncarea nu-i tihni. Iar de atunci, zi și noapte se gândea numai la Șuang Ție. Ar fi vrut să plece după ea, dar nu știa unde se află acel loc; în plus, părinții săi erau cu ochii pe el. Dar cu toate că nu dormea și nu mânca mai nimic, acum era mai zdravăn ca înainte. Ținea minte tot ce învăța. Cum punea mâna pe pană, literele se și așterneau pe hârtie, așa că dascălul fu nevoit să recunoască în fața tatălui lui De Iu că l-a învățat pe acesta tot ce trebuia să știe pentru a pleca la examenul de demnitar. Părinții i-au făcut băiatului bagajele, iar acesta, deși nu avea tragere de inimă să plece, se gândea că, după ce va fi demnitar, va scăpa de severa supraveghere a părinților.

De Iu trecu toate examenele și împăratul vru chiar să-l numească demnitar în capitală, dar el ceru să fie trimis în cel mai îndepărtat colț de țară împăratul îl trimise atunci pe De Iu în partea de miazăzi a țării, într-un loc numit Iun Nan. În drum spre Iun Nan, băiatul văzu că munții erau din ce în ce mai falnici și mai împodobiți, apele mai liniștite și mai limpezi, așa că se gândi că nu mai era departe până la Țiao Gicuo. Unde ajungea, întreba de numele acestui loc, dar în zadar: nimeni nu auzise de el.

Într-o zi întâlni un bătrân vânător care-i spuse că Muntele celor opt comori se afla la câteva mii de li depărtare. De Iu îl descusu pe vânător cum se poate ajunge acolo și plin de speranță plecă mai departe.

Merse așa două zile și două nopți, iar a treia zi văzu că satele se răresc și că pe drum erau din ce în ce mai puțini trecători. După un timp întâlni un flăcău, cam de vârsta lui, care stătea tolănit la marginea drumului. Acesta era galben de parcă n-avea picătură de sânge în el.

De Iu se gândi că poate este bolnav sau a fost jefuit de hoți și, apropiindu-se atunci de el, îl întrebă:

— De ce stai aici întins, frățioare? Vrei cumva să te ajut să te ridici?

Dar flăcăul îi răspunse:

— Să nu cumva să mă ridici! Eu sunt un om care n-are inimă.

De Iu se apropie atunci și se uită la pieptul lui deschis; văzu că-i fusese scoasă inima și de aceea flăcăul își acoperea pieptul cu amândouă mâinile. El vru să plece mai departe, dar își dădu seama că acel flăcău rănit pare un om bun, care are nevoie de ajutor. Așa că-l întrebă:

— Spune-mi, băiete, cum pot să te ajut?

Flăcăul îl rugă pe De Iu să se așeze lângă el, zicându-i:

— Am să-ți povestesc tot се-am pătimit eu. Am avut nenorocul să întâlnesc cel mai rău duh de pe pământ.

De Iu se așeză și flăcăul începu îndată să-i povestească pățania lui:

— Pe mine mă cheamă Uang Gi și sunt singurul copil la părinți. Cu trei ani înainte mi-a murit mama și, copleșiți de durere, eu și tatăl meu am hotărât să mergem la un templu, să ardem mirodenii în amintirea ei. Am plecat înainte de revărsatul zorilor și după o bucată bună de drum am ajuns la templul Regelui de Jad. După ce am ars mirodeniile, am ieșit în curtea templului și deodată, de după o piatră albă, ne-a ieșit în cale o mândrețe de femeie, care a început să ne zâmbească. Tatăl meu a întrebat-o atunci de unde vine și ea a răspuns că vine din spatele pietrei; apoi a întrebat-o pe cine mai are acasă și ea a răspuns că nu mai are pe nimeni. După acestea, femeia a plecat. A doua zi, tata a trimis pețitori la casa acestei femei; ea era deja pregătită și-i aștepta la poartă. În chiar aceeași zi, pețitorii au adus-o în casa noastră. La puțin timp după asta, tatăl meu a plecat după treburi. Rămânând singură, mândrețea aceea de femeie ce crezi c-a făcut? Și-a pipăit fața cu amândouă mâinile și îndată fața i s-a alungit și s-a schimonosit, iar unghiile de la degete i-au crescut, prefăcându-se în niște cârlige. Apoi s-a apropiat de mine și a vrut să mă prindă, dar am reușit să fug. Seara, i-am povestit tatălui meu tot ce se întâmplase peste zi, dar el n-a crezut nimic din ce i-am spus. Însă de atunci n-am mai îndrăznit să mă arăt în fața mamei vitrege, când lipsea tata de acasă. Așa au trecut câteva luni. Într-o zi, femeia aceea frumoasă, ștergându-și lacrimile, a început să se plângă tatălui meu:

„Sunt tare mâhnită din cauza lui Uang Gi. Cu toate că nu-mi este fiu bun, eu îl socotesc ca și copilul meu, iar el nici măcar mamă nu-mi zice”.

Auzind acestea și temându-se mai ales să n-o supăr pe mama vitregă, dacă voi rămâne acasă, tata mă trimise de atunci în fiecare zi în pădure să strâng vreascuri. În pădure întâlneam zilnic o tânără fată care se plimba de colo-colo, apoi se mai oprea din loc în loc și îngâna ceva, iar câteodată îmi arunca priviri furișe. Într-o seară, când m-am întors acasă, am auzit-o pe mama vitregă spunând:

„Dacă vrei să-l păstrezi pe fiul tău, am să plec eu, iar dacă mă vrei pe mine, trebuie să-mi dai inima lui”.

Auzind aceste cuvinte, am intrat în casă și am vrut s-o înfrunt pe mama vitregă, dar tata m-a oprit. A doua zi am plecat din nou după vreascuri. Eram mâhnit peste măsură și mă gândeam: „Dacă voi pleca de acasă, poate că zgripțuroaica îl va pierde pe tata; dacă voi rămâne, poate că tata cu mâna lui mă va pierde pe mine”. Tot gândindu-mă și chibzuind ce să fac, m-am pomenit în pădure și, oftând, am spus cu obidă:

„Munții pot fi mutați din loc, apele își pot schimba cursul, numai necazul meu este foarte greu de urnit”.

Atunci a apărut fără de veste în fața mea acea tânără fată. Cu blândețe, m-a întrebat:

„Ce alt lucru mai greu există pe lume, decât să muți munții din loc și să schimbi cursul apelor?”

Pe moment n-am știut ce să-i răspund, gândindu-mă că aceasta era totuși o fată și încă prea tânără, ca să-mi fie de folos cu ceva. Atunci ea mi-a spus:

„De mult știu ce te frământă. Află că mama ta vitregă nu este alta decât zgripțuroaica din munții de miazănoapte-apus și vrea cu orice preț să-ți mănânce inima. Însă, dacă mă vei asculta, zgripțuroaica nu va reuși să-ți facă rău”.

A deschis apoi mâna și mi-a dat o biluță argintie, spunându-mi:

„Zgripțuroaica îl va pune în curând pe tatăl tău să-ți scoată inima, dar tu să iei biluța și să spui: «Prefă-te!», și atunci biluța se va preface într-o inimă. Tu să dai tatălui tău această inimă și să fugi în pădure, unde vei găsi un cal. Să încaleci și să nu oprești până nu se va opri calul singur”.

Când m-am întors acasă, zgripțuroaica se jelea de mama focului. Oftând, tata m-a luat de mână, am ieșit din curte și am mers în tăcere până am ajuns în pădure. La umbra unei sălcii se afla un cal care aștepta. Atunci i-am spus tatălui meu: „Este oare adevărat că zgripțuroaica ți-a cerut să-mi smulgi inima?”

Tata nu se putea opri din plâns.

„Nu mai plânge, tată! Știu că-ți este greu să îndeplinești porunca zgripțuroaicei, dar este o cale să scăpăm din asta”.

Am scos așadar biluța și am făcut cum mi-a spus fata: pe dată biluța s-a prefăcut într-o inimă, i-am dat-o tatălui meu, ne-am despărțit cu lacrimi în ochi și, încălecând, am plecat în goana calului. După un timp am auzit undeva un plânset, calul continua să gonească, dar plânsetul se auzea din ce în ce mai aproape, parcă ar fi fost la urechea mea. Fără să-mi dau seama ce fac, am oprit calul și, când m-am uitat înapoi, am văzut o femeie îmbrăcată în alb, cu un coș în mână. Ajungând în dreptul meu, s-a oprit și a început să se jeluiască: „Doamne, Doamne, mi-a murit bărbatul și soacră-mea m-a trimis după iarbă-fără-miez. Te rog, fie-ți milă de mine și spune-mi unde să găsesc iarba-fără-miez”.

Însă eu i-am răspuns:

„Nu mai întreba pe nimeni, viețuitoarele fără inimă mor, atunci cum ai să găsești iarba-fără- miez?”

Cum am spus aceste cuvinte, calul s-a și prăbușit și nu s-a mai ridicat de la pământ. În acel moment, femeia a aruncat coșul, și-a pipăit fața cu mâinile și deodată fața i s-a schimonosit, iar unghiile i s-au lungit ca niște cârlige. Atunci zgripțuroaica a strigat:

„M-ai păcălit dându-mi o inimă falsă, dar acum ai să mi-o plătești”.

S-a aruncat apoi cu furie asupra mea și, prinzându-mă, mi-a smuls inima din piept. Când mi-am revenit, lângă mine se afla acea tânără fată care mi-a vrut binele. Ea nu m-a dojenit că nu i-am ascultat sfatul, ci doar mi-a spus:

„Ceea ce a înghițit zgripțuroaica nu era o inimă falsă, ci o potcoavă în opt colțuri. Ea de-acum a murit. Dar tu ești un om fără inimă. Eu am să plec la cele opt insule din cele patru mări, să caut iarba vie care-ți va ajuta să-ți crească din nou inima. De data asta, te rog foarte mult să-mi asculți sfatul. Așteaptă-mă în acest loc”.

Și pe dată s-a făcut nevăzută. Asta este trista mea pățanie și de aceea trebuie să stau aici.

După ce a terminat de povestit, Uang Gi l-a întrebat pe De Iu:

— Spune-mi, poate fi cineva mai bun în lumea asta decât ea?

Ascultând povestirea lui Uang Gi, De Iu își aduse aminte de Șuang Ție și de perla dăruită de ea și, oftând, spuse:

— Și eu am întâlnit o asemenea fată și nu știu dacă o voi mai întâlni vreodată.

Dar nu apucă să termine, că se stârni un vânt și pe dată apăru lângă ei o tânără fată. Înmărmurit de bucurie, De Iu o strigă:

— Șuang Ție!

Dar fata, ca și când nu l-ar fi auzit, se îndreptă spre Uang Gi și presără deasupra lui iarba vie. Imediat acesta se ridică de jos, plin de vigoare.

De Iu, plin de îngrijorare, gândindu-se că fata poate s-a îndrăgostit de altul, o mai strigă o dată:

— Șuang Ție, oare de ce nu vrei să-mi răspunzi?

Fata îl privi mirată și-i spuse:

— Ți se pare, băiete, eu sunt Șuang Mei, pe sora mea o cheamă Șuang Ție. Nu cumva tu ești De Iu?

Bucuros că totuși e pe urmele fetei de care se îndrăgostise, băiatul o întrebă:

— Unde este acum sora ta? Unde se află Muntele celor opt comori?

Șuang Mei îi luă pe cei doi și, trecând de pe o culme de munte pe alta, tocmai când răsărea luna ajunseră la poalele unui munte falnic. De jur-împrejurul acestui munte se întindea o apă limpede cum e cristalul. Pe munte se aflau brazi argintii, printre care sclipea un pavilion înconjurat de nourași. Șuang Mei făcu doar un semn cu mâna și dintr-un tufiș de papură se desprinse o bărcuță care se apropie cât ai clipi de mal. Două fete frumoase ca soarele coborâră din barcă și le urară bun venit. Apoi se urcară cu toții în barcă. La poalele muntelui îi așteptau mulți oameni, care îi primiră cu mare căldură. De Iu se tot uita în dreapta și în stânga, dar printre atâtea fete frumoase nu o vedea pe Șuang Ție. Apoi se îndreptară cu toții spre pavilion; la poartă îi aștepta un bătrân. Șuang Mei îi spuse:

— Acesta este De Iu!

Iar bătrânul răspunse:

— Bine ați venit! Intrați în curte!

De Iu intră în prima curte, și din prima în a doua, și din a doua în a treia, până ajunse într-o cameră de oaspeți mare și răcoroasă. Acolo, bătrânul îl ospătă pe cinste. Băiatul însă era cu gândul la Șuang Ție și se tot mira de ce nu mai apare odată. După ce au fost strânse bucatele, bătrânul spuse:

— Pari foarte obosit de drum și ar trebui să te odihnești.

Îl conduse într-o cameră liniștită, ce era împodobită cu lucruri din lac roșu și argint filigranat, dar fata nu era nici aici. Îl cuprinse îngrijorarea și abia cu greu adormi.

Nici a doua zi dimineață, Șuang Ție nu se arătă. Bătrânul spuse din nou:

— Șuang Mei, du-i pe băieți la Muntele de Răsărit, să se mai distreze!

După ce ieșiră din curte, De Iu întrebă:

— Unde este Șuang Ție, de ce nu se arată deloc?

Dar Șuang Mei nu-i răspunse. Îi duse pe băieți la Muntele de Răsărit: la poalele acestuia curgeau ape cristaline; pe munte erau numai flori. Nu trecu mult și întâlniră o mulțime de fete îmbrăcate în straie roșii și verzi, care se plimbau pline de veselie. De Iu nu avea ochi să le vadă. Șuang Mei și Uang Gi se țineau de mână și se bucurau, dar De Iu se simțea și mai singur.

A treia zi, bătrânul o îndemnă pe Șuang Mei să-i ducă pe cei doi la Muntele de Apus. Muntele acesta era acoperit cu bambus, iar stâncile erau mai frumoase decât cele pictate în tablouri. Fetele care se plimbau pe munte erau tot atât de frumoase ca Șuang Ție. Șuang Mei și Uang Gi erau și mai fericiți, iar De Iu și mai întristat.

A patra zi, bătrânul o trimise pe Șuang Mei cu băieții la Muntele de Miazăzi. Însă doar ce ieșiră din curte și De Iu, nemaiputându-se stăpâni, zise:

— Degeaba îmi arăți toate frumusețile, mai bine mi-ai arăta-o pe Șuang Ție. Pentru ea am venit aici.

Auzindu-l vorbind astfel, Șuang Mei se schimbă la față și răspunse:

— Am să-i spun lui Șuang Ție că vrei s-o vezi; să vedem care e și părerea ei.

Apoi fata, fără să mai piardă vremea, plecă la Muntele de Miazănoapte, de unde se întoarse cu răspunsul că Șuang Ție vrea să-l vadă pe băiat.

Plecară împreună la Muntele de Miazănoapte. Aici intrară într-o peșteră de piatră. În fundul peșterii, pe o piatră, sta cățărată o vulpe roșie, care sări jos și le ieși în întâmpinare. Șuang Mei spuse:

— Aceasta este Șuang Ție!

Cuprins de durere, De Iu se aplecă și luă vulpea în brațe. Șuang Mei adăugă:

— Șuang Ție nu mai are perla, fiindcă tu ai înghițit-o; de aceea nu și-a mai putut recăpăta înfățișarea omenească. De atunci stă ascunsă aici, de unde n-a mai ieșit și cu nimeni nu s-a mai văzut.

Lacrimile îl podidiră pe De Iu și începură să i se prelingă pe obraz; vulpea începu să plângă și ea. După un timp, Șuang Mei spuse:

— Trebuie să plecăm.

Vulpea sări atunci din brațele lui De Iu, dar acesta, cu inima grea, zise:

— Numai din cauza mea Șuang Ție a ajuns ceea ce este și stă închisă în această peșteră rece de atâta timp. Nu pot acum s-o mai părăsesc.

Și luă din nou în brațe vulpea.

Văzând aceasta, Șuang Mei spuse:

— De Iu, dacă tu o mai iubești pe Șuang Ție, cum am văzut, așteaptă aici și eu mă voi duce ca gândul în pădurea de pe Muntele de Miazănoapte și oricât de tare va fi vântul, oricât de mare zăpada, nu mă voi întoarce până nu voi aduce cu mine iarba care are puterea să dea afară perla pe care ai înghițit-o.

Și se făcu nevăzută.

De Iu așteptă în peștera de piatră o zi, apoi încă una și, în cea de-a treia zi, deodată apăru în fața lor Șuang Mei. În mână ținea un fir de iarbă și-i spuse lui De Iu:

— Dacă vei mânca acest fir de iarbă, vei putea să dai afară perla înghițită.

De Iu luă degrabă iarba din mâna fetei și începu s-o mănânce, dar iarba aceea era mai amară decât fierea. Băiatul nu se dădu bătut și o înghiți pe toată. Atunci simți un zgomot în pântece și, când deschise gura, scuipă perla lui Șuang Ție. Îndată vulpea se ridică în două picioare și se prefăcu în fata frumoasă de care se îndrăgostise De Iu. E greu de descris bucuria lor, văzându-se din nou împreună.

În aceeași zi a fost mare sărbătoare: nunta celor două perechi de tineri, care au trăit fericiți până la adânci bătrâneți.

*repovestită de* Eufrosina Dorobanțu

*Povești nemuritoare nr. 22 (1980) și 28 (1996)*, Editura Ion Creangă, București

# Duhul Scorpionului

Cu mult timp înainte, când orezul se măcina aproape zilnic cu piatra de moară, trăia un flăcău care abia se însurase. Lângă casa lui locuia vărul său, care avea doi copii. Și într-o zi, flăcăul o ajută pe tânăra-i nevastă să ducă orezul la moară, apoi plecă pe deal să taie iarbă. După o bucată de timp, răzbindu-l foamea și setea, se întoarse. Apropiindu-se de moară, se miră că măgărușul mai învârtea roata și că în jur era atâta liniște. Bruma de grăunțe trebuia măcinată de mult, de acum trebuia să fie și masa gata. Când ajunse mai aproape, văzu coșul tot acolo unde-l aruncase, iar grăunțele se făcuseră pulbere. Roata tot se mai învârtea, dar nevastă-sa nu se zărea pe nicăieri. Să fi zis că a plecat la mamă-sa, nu s-ar fi putut să plece fără să-i spună și lui; să fi zis că a fugit, n-avea de ce: de când se luaseră nu se certaseră niciodată.

Deshămă măgarul, strânse făina și apoi plecă acasă. Dar nici acasă nu dădu de nevastă. Se mâhni așa de tare, că nu mai avea chef de nimic. Ce să facă? Începu să întrebe de ea în stânga și-n dreapta, dar nimeni nu-i văzuse nevasta.

Se întoarse la moară, intră înăuntru și, ridicând piatra, văzu dedesubt o crăpătură din care ieși un scorpion negru de parcă era dat cu lac; avea un ac mai mare decât un ci[[35]](#footnote-35). Atunci înțelese că acel scorpion îi ucisese nevasta. În acea clipă, scorpionul se repezi la el, dar băiatul, sprinten, se feri în grabă. Alergă afară, luă secera pe care o lăsase lângă moară și, lovind cu ea în burta scorpionului, îi tăie acul. Când să mai lovească o dată, scorpionul se prefăcu pe dată într-un nor negru care se ridică în văzduh. Din mijlocul norului se auzi un glas:

— Băiete, peste trei ani să te pregătești, că-ți voi lua viața.

Înfuriat, tânărul zvârli secera după nor, dar norul începu să se rotească spre miazănoapte-apus. Uitându-se în jos, tânărul mai văzu în piatra de moară o gaură adâncă și întunecată: acolo erau îngrămădite lucrurile nevestei lui.

De atunci, tânărul ducea o viață singuratică. Când se întorcea de la moară nu-l mai aștepta nimeni cu masa pusă și lampa aprinsă, nu mai avea cu cine schimba o vorbă. Ascuțise secera ca briciul și o purta totdeauna cu el.

Așa trecu mai bine de o jumătate de an, până ce într-o zi, când se întorcea de pe deal, văzu o fată care stătea pe o piatră la marginea drumului și vărsa lacrimi amare. Atunci tânărul se apropie de ea și o întrebă:

— E târziu, de ce stai aici și plângi?

Fără măcar să se oprească din plâns, fata îi răspunse:

— Frățioare, vezi-ți de drumul tău și nu te opri din cauza mea. Eu sunt o biată orfană, am rămas și fără mamă și fără tată și nu mai are niciun rost să mai trăiesc.

Tânărul își simți și el ochii umezi. Se uită în jur, dar nu se vedea nimeni. Afară se întunecase deja, lumea în sat dormea. Își frământa mintea ce să facă el acum cu această fată? După un timp, luându-și inima în dinți, spuse:

— Nu mai plânge, hai acasă la mine!

Fata își șterse atunci lacrimile și acceptă să meargă cu el.

Ajungând acasă, tânărul se gândi că dacă va găzdui fata îi vor ieși tot felul de vorbe. Se duse alături la vărul său, să se sfătuiască. Nevasta acestuia nu se culcase încă și tocmai se căznea să croiască niște bonețele pentru cei doi copii, dar, oricum măsura, tot nu ieșeau două bonețele dintr-un petecuț de material. Tânărul le povesti cum a găsit-o pe fata aceea pe drum și cum a adus-o acasă. Apoi zise:

— Vere, dacă vrei, vino la mine să dormim împreună și trimit fata aici, să doarmă cu nevasta și copiii tăi.

Zis și făcut. Tânărul luă fata și o duse acasă la vărul său. Copiii adormiseră de mult, dar femeia tot se mai chinuia cu măsuratul. Văzând că tânărul îi zice acesteia verișoară, fata începu și ea să-i zică verișoară, de parcă se cunoșteau de când lumea.

Apoi cei doi au plecat.

— Verișoară, îi zise fata, nu te mai chinui, dă-mi să-ți fac eu bonețelele.

Luă foarfeca și din două tăieturi le croi, apoi le cusu. Mai mult, brodă pe una un fenix și pe cealaltă un bujor, încât femeia nu mai putea de bucurie uitându-se la ele. În sinea ei se gândea: „Fata aceasta străină este frumoasă, harnică și pricepută, noroc de cine o va lua de nevastă”. O întrebă pe fată:

— Cum ți se pare vărul meu? Dacă ar fi după mine, aș zice că vă potriviți. Tu nu mai ai pe nimeni pe lume, iar lui i-a murit nevasta.

Fata lăsă capul în jos și îngăimă:

— Mă tem că vărul dumitale nu mă vrea!

Bucuroasă că fata nu este împotrivă, femeia o luă de mână și-i spuse:

— Fii liniștită, vorbesc eu cu el.

A doua zi, cum se lumină, femeia se și duse la tânăr acasă și-i zise:

— Vere, ți-am găsit o nevastă cum nu se poate mai bună!

Deși bănuia despre ce este vorba, totuși o întrebă:

— La cine te-ai gândit?

Verișoară-sa îi vorbi cu căldură de fata aceea străină, lăudând-o în fel și chip. Bărbatul ei însă, fire care nu se aprindea atât de ușor, încruntă sprâncenele și zise:

— Dar nu știm de unde vine, nici ce-i cu ea. Să se însoare cu o fată găsită pe drum?

Dar nevastă-sa nu se lăsă:

— Ce nevoie are de toate astea? Se vede cât de colo că e o fată bună și vărul nostru are nevoie de o nevastă care să-i facă de mâncare și să-i coasă hainele. Tu habar nu ai cât de greu e să trăiești singur.

Bărbatu-său nu mai avu ce zice și tânărul acceptă în cele din urmă să se însoare cu fata. Într-adevăr, o duceau foarte bine. Fata era potolită la vorbă și foarte harnică. Tânărul era mulțumit și toată lumea îi vorbea numai de bine. După vechiul obicei, tânărul își ascuțea mereu secera și ziua o purta cu el, iar noaptea dormea cu ea sub pernă. Nevastă-sa, nu se știe de ce, cum vedea secera, se schimba la față. Într-o zi începu să plângă fără de veste în fața lui. Tânărul, crezând că-și plânge iarăși părinții, se apropie de ea s-o mângâie, dar fata îl îmbrânci cât colo. El nu știu ce să mai creadă. Fata se opri din plâns, își șterse lacrimile și-și văzu mai departe de treabă. Însă în aceeași seară, înainte de masă, îi zise:

— Cum să nu fiu supărată, sunt nevasta ta, dar te porți cu mine ca și cu o străină.

Tânărul, neștiind de ce vorbește astfel, o întrebă:

— De ce crezi treaba asta?

Oftând, fata zise:

— Dacă nu vezi în mine o străină, de ce nu te desparți de secera asta nici ziua, nici noaptea?

Tânărul îi răspunse:

— Port mereu secera cu mine pentru a mă apăra de Duhul Scorpionului.

Izbucnind în râs, fata spuse:

— Dar viteaz mai ești! Despre ce duh tot vorbești? Și chiar dacă ar fi așa, tu crezi că se sperie Duhul Scorpionului de secera ta? Vezi-ți de treabă, bărbate, cu nălucirile tale!

De atunci, tânărul nu mai purtă secera cu el, iar nevastă-sa nu mai plânse. Și au trecut câteva luni fericite. Apoi, într-una din zile, ea-i zise:

— Bărbate, înainte de moarte, părinții mei mi-au mai lăsat unele lucruri. Pe cât văd, anul acesta nu ne va fi de ajuns orezul. Mă duc să vând lucrurile alea și să mai cumpărăm un mu[[36]](#footnote-36) de pământ.

Cum el nu se împotrivi, ea făcu ordine prin casă și apoi plecă.

În ziua aceea, văru-său se dusese să culeagă vreascuri. Tocmai se cățărase într-un copac înalt, să taie niște uscături. Aruncându-și din întâmplare privirea în jos, o zări pe nevasta vărului său alergând și strecurându-se în mare grabă într-o peșteră. Părându-i-se ciudat, vărul rămase cu ochii la peșteră. Așteptă ce așteptă, dar ea nu mai ieși. Coborî atunci din copac și tiptil, tiptil, se apropie de peșteră; când fu foarte aproape, se uită înăuntru printr-o crăpătură. Se sperie atât de rău de ceea ce văzu, că i se făcu părul măciucă în cap. În peșteră se afla un scorpion uriaș, lângă care era o piele verde ca veninul. De frică, omul nu mai apucă să strângă vreascurile pe care le tăiase, ci o ținu tot într-o fugă până ajunse la văru-său acasă și-i spuse tot ce văzuse.

Auzind unele ca acestea, tânărul luă din nou secera și începu s-o ascută de zor. A doua zi, se întoarse și nevastă-sa. Îi dădu bărbatului niște bani, zicându-i:

— Ai grijă ce faci cu banii, nu-i cheltui într-o singură zi. Tot ce mai aveam acolo am vândut, dar n-am adus decât o parte din bani. Ce-a mai rămas, am să iau la anul.

Apoi se apucă zorită de treabă. Văzând toate acestea, tânărul și-a zis: „Uite ce nevastă bună am! De unde până unde să fie ea Duhul Scorpionului?” Și puse secera bine.

După câtva timp, îi spuse vărului său:

— Vere, poate că n-ai văzut bine atunci.

Mai trecu așa o bucată de timp. Văru-său îi purta mereu de grijă, dar nevastă-sa nu credea nimic.

— Dacă e Duhul Scorpionului, îi spunea ea adesea, n-ar mai trăi cu el de atâta timp!

Bărbatu-său n-avea chef să se certe cu ea și doar dădea din cap. După puțin timp își aduse aminte că scorpionul își schimbă pielea la un an o dată și hotărî să aștepte.

În anul următor, el începu să se ducă mai des după vreascuri și de câte ori se ducea, dădea târcoale în jurul peșterii. Într-o bună zi, când se uită prin crăpătură, dădu iarăși cu ochii de acel scorpion uriaș; lângă el era și de data asta o piele verde ca veninul. Tot atunci plecase și nevasta vărului său de acasă. Fără să piardă vremea, o rupse la fugă spre casă și, luându-l de mână pe văru-său, îl aduse repede la peșteră. Se lăsase întunericul, tot muntele era scufundat în beznă, doar în peșteră licărea o lumină. Tânărul se uită prin crăpătură și văzu ochii scorpionului strălucind ca focul, iar pe burtă zări un ac, dar nu atât de mare ca acela pe care i-l tăiase. Luă un bolovan și vru să-l arunce în scorpion, dar deodată în peșteră se făcu întuneric și nu mai văzu nimic.

Când se întoarse acasă, tânărul își găsi nevasta veselă și zâmbitoare, mai mieroasă ca oricând; ea-i dete și de astă dată o pungă doldora de bani. Văzând aceasta, tânărul lăsă iarăși secera de-o parte.

Zilele treceau una după alta. Văru-său pândea tot timpul. Într-o zi îl chemă pe tânăr la el acasă, îi arătă o furcă de fier înroșită în foc și-l trimise să omoare scorpionul, adică pe acea fată străină cu care se însurase nu de mult. Dar văzându-și nevasta dormind, tânărului i se muiară mâinile și ezită s-o lovească. În acel moment ea se trezi și, dând cu ochii de furca înroșită din mâinile bărbatului ei, se rostogoli o dată și se prefăcu în scorpion. Ochii ei, acum ca doi bulgări de foc, începură să strălucească. Tânărului îi trecu pe dată slăbiciunea și se repezi la scorpion, vârând furca în el.

Atunci se auzi glasul scorpionului:

— Mai trebuia să-mi schimb pielea doar o singură dată și-mi creștea la loc acul cel veninos. Mai aveam numai un an și te omoram!

Spunând acestea, își dete duhul.

Așa a scăpat tânărul pentru totdeauna de Duhul Scorpionului.

*repovestită de* Eufrosina Dorobanțu

*Povești nemuritoare nr. 22 (1980) și 28 (1996)*, Editura Ion Creangă, București

# Doi frați și aurul

Trăia odată o babă care avea doi feciori; cel mic era foarte harnic și cinstit, însă cel mare era leneș, lacom și apucător.

Într-o zi târzie de toamnă, când cădeau frunzele copacilor și vânturile băteau a jale, baba se îmbolnăvi grav și presimți că o să moară. De aceea îi chemă pe cei doi feciori și le spuse:

— Dragii mamei, eu voi muri curând; după ce nu voi mai fi cu voi, aș dori să trăiți împreună, să nu vă pizmuiți, să munciți alături ca să aveți spor, să fiți fericiți mereu.

Abia ce termină de spus acestea, că se și stinse din viață.

Moartea mamei lăsă urme adânci în sufletul celui mai mic dintre feciori, și el chiar se topea de dorul ei. Fiul cel mare însă, care era însurat, se bucura. După numai trei zile de la moartea ei, el îi spuse fratelui mai mic:

— Tu știi că eu am o familie, greutăți mai mari… Ar fi bine să ne despărțim, ești destul de mare ca să muncești și să trăiești singur. Tu poți chiar pleca de la casa părintească, poți lua chiar plugul din ograda noastră și acest vas. Boul și toate celelalte însă rămân aici, la noi…

Băiatul cel mic, bun la suflet cum era, nu se împotrivi și plecă de acasă. Mult timp bătu el drumurile prin sate și orașe, prin păduri. Într-o noapte, poposi într-o pădurice. Se așeză pe o piatră și începu să cânte din fluier. Cânta și tot cânta, parcă dorea să-și cânte toate suferințele. După puțin timp, adormi de oboseală. Deodată se ivi de undeva un bătrân cu barba lungă până în pământ. Stătu lângă băiat până ce acesta se trezi. Apoi bătrânul îl luă și-l duse pe Muntele Soarelui. Băiatul văzu acolo mulți galbeni, nespus de mulți, care străluceau ca niște oglinzi cu mii și mii de fețe. Băiatul se miră foarte mult și încă nu pricepea unde ajunsese. Bătrânul îi spuse însă:

— Bietul meu copil, iată, sunt aici atâția galbeni, te rog să oprești din ei câți vrei…

Aurul acela, care-i lua ochii, nu-l ameți pe băiat. Luă doar puțini galbeni și-i mulțumi din adâncul inimii bunului bătrân.

Când se trezi sub copaci, băiatul se frecă la ochi și regretă că numai în vis pot fi oamenii fericiți.

Dar, vai, ce bucurie!… La rădăcina unui arbore de lângă el, zări într-adevăr niște galbeni. Nu-i venea să creadă, dar era adevărat. Din clipa aceea, băiatul, lipsit de griji, trăi altfel…

Vestea ajunse fără zăbavă și la urechea fratelui său mai mare. Îndată acesta se gândi să facă la fel, dar, mai mult, își dori să înoate în aur… Se duse deci la fratele său mai mic pe care-l rugă să-i spună cum a ajuns pe Muntele Soarelui. Acesta, inimos și bun la suflet cum era, îi povesti totul. Fratele său cel lacom porni îndată spre păduricea cu pricina, adormi și fără de veste se trezi pe Muntele Soarelui. Și când văzu grămezile strălucitoare de aur, își spuse: „Ce bine ar fi ca acest munte galben să fie alături de casa mea”. Cum însă nu era cu putință aceasta, vârî galbeni peste galbeni în doi saci mari aduși înadins și mai vârî cât putu în buzunare. Ajunse acasă cu mare greutate, gâfâind și transpirând tot, dar cu mare bucurie: avea atâta aur… mai mult chiar decât își dorise.

A doua zi dimineața, când desfăcu sacii, ce credeți că găsi într-înșii? N-o să vă vină să credeți, dar adevărat a fost: găsi doar pietre și bolovani! Iată ce cărase în spinare, cu atâta amar de trudă, omul cel lacom…

De prisos să vă mai povestim ce s-a întâmplat. Deh, năravul din fire n-are lecuire…

în românește de Victor Vișinescu

*Povești nemuritoare nr. 13* (1975) *și 28 (1996)*, Editura Ion Creangă, București

# Povestea vânătorului

Trăia odată un vânător care era cunoscut de toți din juru-i ca un om harnic, iscusit și drept. Nu o dată se întorcea de la vânat cu pradă bogată. Cu toate acestea, el ducea o viață plină de griji, pentru că-l asuprea un boier lacom. Boierul acesta avea o moșie fără de margini, se scălda în aur, de mult ce avea, dar de asuprit tot asuprea. Cine se așeza cu casa în apropierea moșiei acestui boier, era ca și robul său.

Vânătorul nostru, sărac cum se afla, nu putea nici măcar să-și ia o soție, pentru că asta ar fi însemnat să muncească mai mult pentru boierul cel hapsân.

Într-o zi ca toate celelalte, vânătorul fu foarte amărât: nu prinsese măcar o pasăre, necum un iepure sau vreo dropie[[37]](#footnote-37). Istovit de alergătură, se așeză la rădăcina unui copac, pe iarba crudă. Nu-i venea să se întoarcă acasă, unde-l aștepta frigul și foamea.

— Ah, vai de mine! zise el oftând. Astăzi n-am avut noroc la vânat, nici bunul Dumnezeu nu a vrut să mă ajute!

Pe dată îl cuprinse o moleșeală și, istovit cum era, era gata-gata să ațipească. În acea clipă, însă, auzi un glas sfâșietor, dar stins:

— Salvează-mă, om bun, salvează-mă!…

Vânătorul se frecă atunci la ochi, privi în direcția de unde venea glasul stins și întrezări un pește care se zbătea pe fundul unei mlaștini secate. Sărmanul de el!… Avea gura deschisă larg, de parcă dorea să soarbă tot aerul din văzduh, în lipsă de apă, și avea ochii mici și negri ca mărgelele, tare, tare tulburi, parcă plângeau. Făcându-i-se milă de acel pește gata să moară, vânătorul îl scoase din mlaștina fără apă și-l aruncă într-un râu limpede și rece. Peștele, îndată ce se văzu în lumea lui, parcă era altul; își mișca întruna coada lui cu solzi sclipitori, în semn de salut și recunoștință către vânător. Ochii îi râdeau acum, aripioarele sale parcă dansau în valurile de cristal…

Pentru vânător însă noaptea veni tristă. Se culcă lângă copac, pe un pat de frunze, cu mâinile căpătâi, învelit cu cuvertura înflorată a stelelor sclipitoare ale cerului. Și nu știu nici el cât dormise, când se trezi din somn; se pomeni deodată pe un pat moale ca puful, într-o casă solidă și cu multe camere, bine clădite și frumos aranjate; în mijlocul camerei unde se afla, văzu o masă întinsă, cu fel de fel de bucate alese… Uimirea îi fu și mai mare când, alături de el, zări o fată frumoasă - frumoasă ca soarele, care-i zâmbea cu blândețe. Vânătorul privea toate acestea și se întreba: oare sunt în vis?

Ca să-i arate anume că nu visează, fata cea frumoasă zise:

— Nu te mira atâta… Eu sunt fiica Zeului mării. Îți mulțumesc din suflet că m-ai salvat de la pieire. Acum m-am pregătit să mă iei de soție.

Bucuros și fericit cum nu-și închipuia că poate fi un om în viața lui, vânătorul trăia parcă într-o lume de basm, deși pipăia cu mâna lui totul, deși vedea cu ochii lui casa, lucrurile din ea și mai ales pe frumoasa fiică a Zeului mării. Se căsători așadar cu fata și de atunci ea făcea treburile casei, iar el aducea vânat proaspăt. Având de toate, trăiau în liniște și se iubeau.

Dar despre bucuria vânătorului și despre viața lui fericită află curând, nu se știe cum și când, boierul cel hapsân, cu inima de piatră. Îl rodea acum ambiția să aibă și el o soție așa de frumoasă cum avea vânătorul. Nici nu vă închipuiți la câte vicleșuguri și uneltiri se gândi, care de care mai îngrozitoare. Trimise deci boierul pe cineva să-l cheme pe vânător la curte. Și vânătorul veni.

— Vă sărut dreapta, mărite. Cu ce vă pot fi de folos?

— Am auzit că ești capabil, priceput și dârz. Vreau să mă conving astăzi de aceste calități ale tale. Iată dar de ce te-am chemat: am aici această traistă cu susan amestecat. Să împărți susanul în două, după culoare: grăunțele albe de o parte, cele negre de altă parte. Doar până mâine dimineață trebuie să termini această treabă. Dacă nu vei izbuti până în zori, să știi din capul locului: te voi alunga de aici, iar soția ta va trebui să rămână la mine…

Vânătorul se întoarse acasă negru de supărare, vedea bine că boierul acesta și-a pus în gând să-l piardă. Dar, când îi află supărarea, soția sa îl liniști:

— Nu fi mâhnit, dragul meu! Eu știu cum să fac lucrul acesta, te asigur că mâine va fi așa cum a cerut el.

Și vânătorul, care avea mereu încredere în ce spunea ea, adormi curând în acea seară. Soția lui însă nu se culcă. Ea scoase dintr-un anume buzunar o cutiuță năzdrăvană. Fu de ajuns să sufle doar de trei ori în acea cutiuță, și pe neașteptate se iviră milioane de furnici. Ele începură să care grăunțele de susan ce fuseseră împrăștiate acolo pe podea, în două grămăjoare: una albă, una neagră.

Când se trezi în zori de zi, vânătorul rămase tare mirat de ceea ce văzu. Luă însă susanul astfel împărțit și se înfățișă boierului. Când văzu asta, boierul încremeni și-și mușcă limba de ciudă, înghițind în sec. Ca să nu se dea bătut, zise:

— Mi s-a spus că trăiești în mare bogăție. Poate că soția ta te-a făcut bogat. Vreau să ne măsurăm bogățiile: aurul, argintul, nestematele, perlele, coralul, jadul, fildeșul… Dacă tu vei fi puțin mai bogat decât mine, atunci rânduielile vor fi aceleași pentru amândoi. De aceea să vii cu bogățiile, cu aurul în primul rând, pe stepa din margine. Acolo vor fi de față toți supușii mei, să vadă care e mai bogat dintre noi doi, care este deci mai puternic și în drept să stăpânească…

Și mai abătut se întoarse acasă vânătorul. El știa că are drept avere doar cele două mâini, iar în casă trăia omenește, nu se scălda în bogății, precum boierul. Dar soția lui, auzind cele poruncite de boier, îl liniști:

— Nu fi mâhnit, dragul meu… Vom ști să câștigăm întrecerea asta, la care te-a chemat boierul. Doar să mă duci mâine la stepa aceea.

Și parcă vânătorului îi veni iarăși inima la loc, că i se frânsese de atâta amărăciune.

A doua zi, la locul întrecerii, se adunară oameni de pretutindeni. În mijlocul stepei, boierul cărase toată noaptea aurul său. Și era atâta aur, de parcă crescuse din el un deal. Un deal care strălucea… Vânătorul veni în zori, însoțit de soția sa. Atât avea vânătorul: pe soția sa. Când văzu aceasta, boierul cel răutăcios izbucni în hohote de râs, fiind sigur că va ieși învingător:

— Ha, ha, ha… Ha, ha, ha… Ha, ha, ha… Bine că mi-ai adus-o, în sfârșit! rânji el cu gura până la urechi, socotind că deja vânătorul se dăduse bătut.

Dar nu termină, că soția vânătorului îl și opri:

— Să nu râdem înainte. Știți zicala: *Cine râde la urmă râde mai bine*… Priviți bogățiile noastre! zise ea, arătând cu mâna dreaptă spre răsăritul stepei.

Și ce văzu boierul? Ce văzură toți, când se uitară spre răsărit? Un munte de aur se ridica pe geana zării, creștea și creștea muntele de aur luminând stepa și minunând ochii cu strălucirea lui orbitoare…

Oamenii izbucniră în strigăte, ca la o victorie, și aplaudară victoria vânătorului și a frumoasei lui soții. Numai boierul nu zise nimic, numai ochii lui nu se luminară. Nu avea de ce să se bucure. Fusese înfrânt și acum, dar acum mai dureros ca înainte: în fața oamenilor.

Însă, când un gând rău își sapă drum în mintea cuiva, el nu se pierde lesne. Așa și cu boierul: îl rodea invidia din ce în ce mai tare și voia cu orice chip să-i ia vânătorului soția. Doar la asta se gândea zi și noapte.

După o scurtă vreme de la întrecere, boierul hotărî să-și adune străjerii și să-l ucidă pe vânător în luptă. Porunci vechilului să adune toți oamenii de pe moșia sa. Apoi îl chemă pe vânător și mângâindu-și burta pântecoasă, ca un butoi de mare, îi spuse:

— Știu că lupți vitejește. Dacă așa stau lucrurile, arată-ți vitejia în luptă cu oamenii mei.

Vânătorul se întunecă, dar, uitându-se la soția sa care-l însoțise și de astă dată, întâlni privirea ei încurajatoare. Așadar, primi lupta. El și soția lui se aflau în fața ostașilor, călări, cu armuri de argint, cu paloșe strălucitoare: erau gata să înceapă bătălia. Dar și soția vânătorului scoase atunci cutiuța năzdrăvană, suflă de trei ori și… ce să vezi? În spatele ei și al vânătorului se iviră, ca din pământ, puzderie de ostași, mai mulți și mai bine pregătiți de luptă. Armele zăngăniră și văzduhul se umplu de chiote de luptă. Într-o clipă, praf și pulbere rămase din oastea boierului. Iar boierul cel hapsân nu scăpă nici el de pieire: îl doborî chiar săgeata vânătorului.

După moartea boierului, vânătorul, bun la suflet cum era, împărți oamenilor săraci toate bogățiile acestuia. El trăi fericit de atunci, fără să-l mai supere nimeni, și poate mai trăiește și astăzi alături de fiica Zeului mării…

în românește de Victor Vișinescu

*Povești nemuritoare nr. 13 (1975) și 28 (1996)*, Editura Ion Creangă, București

# Bătrânul grădinar și Zâna Florilor

În timpul domniei împăratului Renzong din dinastia Song, în sătucul supranumit Eterna armonie, trăia un bătrân grădinar pe nume Qiu Xian, văduv și fără copii, care avea o căsuță și un petec de pământ. Iubea nespus florile. Când făcea rost de o plantă rară, era mai bucuros decât ar fi avut cel mai prețios giuvaer. Când pleca de acasă pentru niscaiva treburi urgente și în drumul său trecea pe lângă vreo grădină, cerea voie să intre să o privească mai îndeaproape. Dacă vedea doar plante obișnuite sau pe care le avea și el, părăsea grădina fără nicio umbră de supărare, dar dacă era vorba de vreo specie rar întâlnită, pe care nu o avea, sau de flori care la el în grădină se ofiliseră, rămânea țintuit locului vreme îndelungată și uita de toate. Când se găseau de vânzare flori minunate și n-avea bani, își lăsa zălog hainele cele mai bune și le cumpăra oricât ar fi costat. Cu timpul, în jurul locuinței sale apăru o adevărată grădină.

Aceasta era înconjurată de un gard din bambuși, pe care se cățărau trandafiri, ruguri de mure, plante ornamentale și exotice. La picioarele gardului viu se îngrămădeau nalba roșie, iasomia, busuiocul și macul roșu. Urmau la rând crinii, azaleele, orhideele, crizantemele, cameliile, narcisele, magnoliile și multe alte. Când toate acestea erau în floare, gardul părea un imens și splendid paravan. De la poarta de miazăzi a grădinii se deschidea spre interior o alee de bambuși și chiparoși. Aleea teconducea la o căsuță cu mai multe încăperi înalte și cu ferestre mari. Florile înveseleau grădina și casa în toate anotimpurile, iar parfumul lor desfăta.

Prunișorul de iarnă se dovedea neîntrecut, orhideea emana un miros îmbătător, camelia era plină de grație, caisul, zâmbitor și mândru, iar crizantema înfrunta curajoasă bruma. Narcisa avea albeața zăpezii, bujorul strălucea de frumusețe, magnolia se înălța zveltă la marginea terasei, iar lotusul se legăna încetișor pe oglinda lacului. Farmecul rodiei era de neînchipuit, frumusețea bujorului alb, fără seamăn. Dafinul își trimitea parfumul până în înaltul cerului, nufărul își întindea florile pe luciul lacului singuratic. Părul era și mai auriu sub razele lunii, piersicul surâdea soarelui din zori. Azaleele și trandafirii înfloriți păreau întinse brocarturi împodobite pe margini cu mușcate și petunii. Erau mii și mii de flori și parfumuri dintre cele mai diferite.

Căsuța bătrânului era străjuită de un lac. Pe malul apei Qiu Xian amenajase taluzuri, pe care plantase sălcii și piersici. Lotusul înflorit părea un întins curcubeu coborât pe oglinda lacului. Bărci de toate mărimile și culorile alunecau alene pe luciul apei, purtate de adierea ușoară a brizei. La umbra sălciilor, cu lotcile trase la mal, pescarii își aruncau undițele și rămâneau tăcuți în așteptarea peștilor. Păsări de tot felul își găsiseră aici un adevărat paradis.

Qiu Xian se trezea încă din zori. Mătura frunzele căzute și uda grădina de două oră pe zi, dimineața și seara. Dacă-i înflorea o floare, era în culmea fericirii și toasta de trei ori „în sănătatea ei”. Cânta și fluiera de bucurie, iar atunci-când obosea de atâta petrecere, se culca printre straturile de flori, punându-și sub cap o piatră în chip de pernă.

Pe timp de arșiță stropea la vreme grădina. Când era furtună își lua la repezeală o haină și o pălărie de paie și se plimba printre flori pentru a le proteja pe cele maislabe. Dacă era nevoie, stătea în grădină și câte o noapte întreagă. Plângea când vedea că o floare era pe cale să se ofilească. Fiindu-i nespus de greu să se despartă de florile căzute, le strângea și le punea într-un coșuleț de nuiele și le ținea până se uscau de tot. Apoi, când coșulețul se umplea, își lua adio de la ele și, copleșit de o mare tristețe, le îngropa la malul lacului. Numea asta „ceremonia de înmormântare a florilor”. Iar dacă unele flori căzute erau murdare de noroi, le spăla de mai multe ori și le împrăștia apoi pe lac. Acesta era „ritualul de spălare a florilor”. Nimic nu-i displăcea mai mult în viață decât tăierea ramurilor la pomi și culegerea florilor. Gândea așa: „În tot cursul anului, florile nu înfloresc decât o singură dată în cele patru anotimpuri și numai timp de câteva zile. Ceea ce înseamnă că florile duc o viață neînsemnată vreme de trei anotimpuri, pentru ca să se poată bucura apoi de câteva zile de glorie, zile în care se lasă mângâiate de vânt și surâd oamenilor. Neîndoielnic că, dacă ar putea vorbi, florile ne-ar ruga să le lăsăm la locul lor, ar plânge și ar suspina. Cu atât mai mult cu cât ele îndură multe în scurta lor viață. Fluturii și albinele, păsările și insectele de tot felul le dau destul de furcă. Soarele arzător le ofilește, vântul puternic le rupe frunzele, ploaia le biciuie fără milă. Dacă nici noi nu le apărăm, atunci cine să le apere?

După ce sămânța încolțește, plantele se dezvoltă ușor, apoi tulpinile se înalță, înmuguresc, se formează ramurile… Ce frumoase sunt apoi când înfloresc! La ce bun să culegi florile când se știe prea bine că vine o vreme când ele părăsesc singure ramurile și nimeni și nimic nu le mai poate salva? Sunt și ele la fel ca omul:când moare nu mai poate fi în niciun chip readus la viață.

Se culeg uneori flori și din ele se fac buchete sau coșuri pentru câte o sindrofie, alteori femeile le folosesc pentru a-și înfrumuseța toaleta lor de-o zi. Hai să stăm și să ne gândim; când rupem o ramură, aceasta dispare pentru totdeauna din copacul de unde am luat-o. Nu-i mai bine să o lăsăm la locul ei, pentru a o putea admira an de an? Pentru muguri e și mai rău; ei nu mai înfloresc, se ofilesc o dată cu ramura tăiată. Mai există și oameni care nu iubesc cu adevărat florile. Atrași doar de frumusețea lor, ei le culeg după bunul plac sau le aruncă atunci când se satură de ele.”

Qiu Xian nu distrusese niciodată vreun mugure și nu rupsese vreo ramură. Când era îndrăgostit de vreo floare, stătea să o admire ore întregi. Dacă vedea pe cineva că încearcă să o rupă, se străduia să-l convingă că e un mare păcat. Dacă acesta refuza să-l asculte, îi făcea o plecăciune și îl ruga să aibă milă.

Adesea însă, poate din respect față de bătrân, oamenii se abțineau să rupă florile în fața sa.

Pentru a-și ocroti grădina, bătrânul nu prea era dispus să primească oaspeți. Dacă rudele, vecinii sau prietenii voiau să-i viziteze grădina, începea prin a le spune tot ceea ce era interzis și abia după aceea îi lăsa să intre. Nu le dădea voie să se apropie prea mult de brazde. Când vreunul rupea vreo floare, se înroșea de furie și-l dădea afară din grădină, hotărât să nu-l mai primească niciodată. Devenise vestit pentru acest obicei al său. La el în grădină nu mai îndrăznea nimeni să rupă nici măcar o frunză.

Boschetele și tufișurile erau adevărate sălașuri pentru păsări. Le atrăgeau mai ales florile și fructele. Nu era o mare pierdere pentru Qiu Xian să fie lipsit de fructe, dar se necăjea tare rău când păsările ciuguleau bobocii gata să înflorească. Din acest motiv, bătrânul căpătă obiceiul de a pune orez și mei alături de flori, invitând astfel păsările să nu se mai atingă de flori. După ce mâncau pe săturate, zburătoarele ciripeau și se roteau cuminți, fără a mai strica vreo floare sau vreun boboc. Și an de an bătrânul culegea tot mai multe fructe mari și gustoase.

Pe unele le dăruia vecinilor, pe altele le vindea pentru a face rost de bani.

Vreme de cincizeci de ani florile i-au oferit numai plăcere. Ducea o viață cumpătată, simțindu-se minunat în mijlocul miilor de flori. Întreg satul îl respecta, numindu-l „bunicul Qui” sau „bătrânul grădinar”.

Într-un orășel din apropiere trăia pe atunci un tânăr pus pe fapte rele și negru la suflet, care se numea Zhang Wei. Venind dintr-o familie de nobili, se credea puternic și se purta urât cu oamenii cumsecade. Oricine nu i se supunea era vai de el. Urmat tot timpul de o ceată de bătăuși și scandalagii, într-o zi i se înfundă și dădu peste unul mai puternic decât el, care-i trase o chelfăneală zdravănă. Făcut de rușine, se retrase împreună cu oamenii săi la conacul pe care-l avea în sătucul supranumit Eterna armonie, nu departe de căsuța lui Qiu Xian.

Într-una din zile, plimbându-se beat prin sat, se apropie de grădina bătrânului și zărind arborii luxurianți, exclamă:

— O, ce splendoare! A cui este grădina?

— A unui bătrân poreclit „nebunul florilor”, se grăbi să-l pună în temă un slujitor, ca să-i fie pe plac.

— Da? Am auzit vorbindu-se că e un bun grădinar, că știe cum se cultivă florile. Deci aici locuiește? Păi, hai să intrăm un pic, hotărî Zhang.

— Bătrânul ăsta este cam ciudat, săriră cu gura însoțitorii. Nu dă voie nimănui să intre în grădină.

— Poate că altora, zise Zhang Wei, mie însă nu poate să-mi interzică să intru. Hai, bateți-i în poartă.

Era perioada bujorilor. Qiu Xian, care-și terminase treaba în dimineața aceea, stătea lungit sub un copac să se mai odihnească. Auzi bătăile puternice în poartă. Se ridică și merse să vadă cine a venit. Îl izbi imediat un miros puternic de băutură. Se trezi în față cu vreo cinci, șase găligani. Înțelese imediat care le era intenția. Le bară trecerea și-i întrebă încruntat:

— Ce vă aduce pe aici, tinerilor?

Zhang Wei sări primul:

— Ei, bătrâne, ce, nu mă mai cunoști? Sunt fiul nobilului Zhang, stăpânul conacului de aici din vecinătate. Ai multe flori rare și am venit să le văd.

— Tinere, n-am nimic interesant în grădină, doar câțiva piersici, pruni… Florile nici n-au înflorit încă.

Zhang Wei, cu ochii ieșiți din orbite, urlă la bătrân:

— Afurisit moșneag! Ce mare scofală dacă intră cineva să-ți vadă florile! Crezi că am venit să le mănânc?

— Tinere, nu-i nimic de văzut în grădina mea.

Mâniat la culme, Zhang Wei îl împinse puternic pe Qiu Xian, care-și pierdu echilibrul și căzu. Namilele năvăliră în grădină. Înspăimântat, bătrânul se ridică și-i urmă temător. Dintre toate florile din grădină doar bujorii erau în plină floare. Nu era însă vorba de specii obișnuite, ci de cinci varietăți dintre cele mai rare: „pagoda galbenă”, „fluturele de jad", „ochiul dragonului", „leul negru” și „leul cu cap roșu”. Bujorul este socotit regele florilor, iar bujorii aceștia erau cei mai frumoși.

Plantați în fața căsuței, bujorii lui Qiu Xian erau înconjurați de mici stânci artificiale. Înalți de doi și chiar trei metri, ei aveau niște flori superbe, de toate culorile. Zhang Wei se grăbi să se suie pe stânci, pentru a le savura parfumul. Bătrânul se împotrivi:

— Nu te cățăra, tinere! Uite-te la ei de la distanță!

Zhang Wei, destul de nemulțumit pentru faptul că-i fusese refuzată intrarea în grădină, se înfurie:

— Moșneag prăpădit, n-ai auzit niciodată de mine? Ai niște flori atât de frumoase și m-ai mințit că n-ai. Fie, treacă de la mine, pentru asta te iert. Dar acum iar începi să mă superi? Ce, se ofilesc florile dacă le miros și eu un pic? Poți să bombăni cât vrei, eu tot ce vreau o să fac.

Și astea fiind zise, începu să tragă florile spre el, și să le miroasă una câte una.

Retras ceva mai departe, Qiu Xian se străduia să-și mai domolească mânia. Spera că intrușii se vor duce cât de curând. Dar Zhang Wei zise cu obrăznicie:

— Nu se poate să ne bucurăm de acest peisaj fără băutură.

Și dădu ordin slujitorilor să-i aducă de îndată ceva de băut.

Atunci Qiu Xian zise:

— Tinere, este prea strâmt locul aici. Ar fi mai bine să vă duceți să beți la conacul dumneavoastră, vă rog tare mult.

Zhang Wei arătă spre pământ:

— Putem să ne așezăm aici jos, e foarte plăcut.

Qiu Xian stărui:

— Cum să vă așezați într-un loc atât de nepotrivit cu rangul dumneavoastră?

— Lasă că-i foarte bun locul, o să întindem și un covor, îl asigură Zhang Wei.

Curând, pe jos fu întins un covor, iar petrecăreții se așezară în cerc și începură să bea. Cu un aer triumfător, făceau un vacarm de nedescris. Bătrânul îi privea de alături supărat.

Zhang Wei, plin de invidie, îi zise lui Qiu Xian:

— Bătrâne, arăți ca un necioplit, dar ești un bun grădinar. Vino să bei cu noi!

Qiu Xian îl refuză cu tărie.

— Nu vrei să-mi vinzi mie grădina? îl iscodi Zhang Wei.

Văzând că lucrurile iau o întorsătură proastă, bătrânul îi răspunse:

— Grădina asta este viața mea, cum aș putea să o vând?

— Ce-mi pasă mie de viața ta? Vinde-mi grădina! Iar când vei ajunge un om fără căpătâi, vino să lucrezi la mine. Te vei ocupa de flori, ce zici?

Palavragii îi ținură și ei isonul:

— Ce noroc pe tine, bătrâne. Și ce frumos se poartă cu tine! Haide, arată-ți recunoștința!

În fața acestei batjocuri, Qiu Xian simțea că se sufocă de mânie, dar nu zise nimic.

— Ia te uită ce moșneag afurisit! strigă Zhang. Da sau nu, deschide odată gura, ce, ești mut?

— Răspunsul meu a fost răspicat. Ce vreți mai mult?

— Baliverne, moșule. Dacă o mai ții tot așa, te trimit la închisoare, amenință Zhang Wei.

Ajuns aici, Qiu Xian se gândi cum să scape.

— Dacă înălțimea voastră ține atât de mult să-mi cumpere grădina, trebuie să-mi dea măcar o zi de gândire. Nu se poate, încheia afacerea acum pe loc.

Petrecăreții aprobară:

— Are dreptate de data asta. Să venim mâine din nou.

Bețivanii se ridicară unul câte unul cu ajutorul slujitorilor. De teamă să nu-i rupă florile, Qiu Xian îi grăbi spre ieșire.

Dar ți-ai găsit! Țineau morțiș să rupă florile la plecare.

Se repeziră la ele și începură să le rupă cu sălbăticie. Bătrânul se strădui, dar nu mai putu să-i oprească. În numai câteva clipe, aveau brațele pline de bujori. Cu o durere fără margini Qiu Xian strigă:

— Mi-ați distrus toată munca! La ce bun să-mi mai târăsc viața asta nenorocită!

Și, cu capul înainte, se năpusti asupra lui Zhang Wei, pe care, beat cum era, îl răsturnă cu furie.

Petrecăreții aruncară florile și strigând ca nebunii se repeziră la bătrân. De teamă să nu-l omoare, unul dintre slujitori, care nu-și pierduse de tot capul, izbuti să-i potolească. Zhang Wei fu ridicat de jos. Furios pentru faptul că fusese trântit la pământ, el se răzbună pe flori, călcându-le în picioare. Qiu Xian se jeluia de mama focului. La vacarmul ce se făcuse, vecinii, sosiți în grabă la fața locului, rămaseră uluiți de cele ce le era dat să vadă. Printre ei erau și câțiva argați de-ai lui Zhang. Banda fu silită să iasă din grădină. Dar Zhang Wei tot nu se lăsă:

— Spuneți-i ticălosului ăsta bătrân să-mi dea grădina. Dacă nu, o să mai aibă de-a face cu mine!

Apoi, plin de ură, își chemă ciracii și părăsiră locul.

Dat fiind faptul că era așa de beat, amenințările lui nu fură luate în serios. Vecinii intrară în curte și-l ajutară pe Qiu Xian să se așeze pe prispa casei. Bătrânul continua să plângă, în timp ce unul dintre vecini, care-i păstra ranchiună pentru că nu-l îngăduise cândva în grădină, începu să-l vorbească de rău pe bătrân:

— Orice s-ar spune, e un nebun. A primit lecția pe care o merita.

Dar un altul, cinstit din fire, îl contrazise:

— Ia nu mai vorbi și tu așa fără noimă! Muncește tot anul la o asemenea grădină, iar plăcerea este de scurtă durată. Oamenii se bucură în fața florilor frumoase, dar nu întotdeauna își dau seama câtă muncă cer ele ca să arate astfel. Qiu Xian a trudit pentru bujorii ăștia, iar tu, în loc să-l compătimești, tot pe el îl condamni?

Bătrânului, fiindu-i milă de florile aruncate și călcate în picioare, începu să le strângă fir cu fir și să le mângâie ca pe niște copii.

— Dragele mele flori, rosti el cu ochii în lacrimi, toată viața mea nu v-am rupt măcar o frunză sau o petală. Cum de s-a putut întâmpla acum lucrul ăsta atât de îngrozitor?

În timp ce bătrânul, cuprins de o neasemuită tristețe, se jeluia, în spatele lui răsună deodată un glas dulce, liniștitor:

— De ce plângi, bunicuțule, ce s-a întâmplat?

Qiu Xian întoarse capul. Se trezi față în față cu o tânără necunoscută, nespus de frumoasă, îmbrăcată simplu, dar fermecător.

— Cine ești și de ce ai venit aici? o întrebă bătrânul.

— Bunicule, răspunse fata, locuiesc în apropiere. Mi s-a spus că ai bujori minunați și am dorit tare mult să-i văd. Dar, vai, ce păcat că acum zac toți la pământ…

Auzind-o vorbind despre bujori, Qiu Xian începu din nou să plângă.

— Bunicule, spune-mi ce te frământă?

Bătrânul îi povesti toate cele petrecute. Fata surâse:

— Spune-mi, n-ai dori ca toate aceste flori să se întoarcă acolo de unde au fost rupte?

Qiu Xian dădu din cap neîncrezător:

— Oh, te rog să nu-ți râzi de mine. Se poate oare ca florile odată rupte să se mai întoarcă pe ramuri?

— Da, bunicuțule, se poate, zise fata. Părinții mei m-au învățat să readuc florile la viață. Am reușit întotdeauna acest lucru.

Qiu Xian făcu o plecăciune adâncă.

— Bunicule, nu e nevoie să faci asta. Adu-mi mai bine un vas cu apă, te rog.

Qiu Xian plecă în grabă după apă. Pe drum îl chinuia o întrebare: „Are oare cu adevărat o asemenea putere sau își bate joc de mine?” Dar tot el își spunea: „N-am mai văzut-o niciodată și nu văd de ce ar glumi pe seama mea”. Se întoarse cât putu de repede cu apa. Dar fata nu mai era acolo, iar pe pământ nici urmă de flori rupte. Ramurile erau acum din nou pline de bujori înfloriți. Și dacă mai înainte florile erau toate de o singură culoare, acum avea în față flori de toate nuanțele, mai frumoase ca niciodată.

Qiu Xian își zise: „Fetișoara asta a făcut o adevărată minune”. Plin de recunoștință, începu să o caute prin toată grădina, dar nu o mai găsi nicăieri. Tare mult ar fi dorit să învețe și el să aibă asemenea puteri. „Să fi fost oare o zână care mi-a venit în ajutor?”

Știrea despre cele petrecute în grădina bătrânului se răspândi cu repeziciune. Tot satul ardea de dorința de a vedea minunea la fața locului, dar oamenii se temeau că Qiu Xian nu le va da voie să intre în grădină.

Qiu Xian era într-o mare încurcătură. După întâmplarea cu zâna i-a trecut prin minte să se ferească și mai mult de lume, dar, în aceeași seară, așezat în mijlocul straturilor de flori, hotărî altfel: „Egoismul și sihăstria mea mi-au adus întotdeauna numai necazuri. Dacă aș fi fost mai generos cu oamenii, n-aș fi avut atâtea neplăceri”. Începând din zorii celei de a doua zile, el lăsă poarta deschisă larg, să intre oricine dorea. Celor care veneau în grădină le cerea doar un singur lucru: să nu le atingă.

Fără să fi aflat încă nimic din cele întâmplate, Zhang Wei se fălea în fața alor săi:

— Ieri, netrebnicul ăla bătrân m-a trântit la pământ și n-am de gând să-l iert. Mă duc din nou să-i cer să-mi vândă grădina. Dacă e îndărătnic și de data asta, fac praf tot ce întâlnesc în cale.

Ciracii îi ținură isonul.

Pe drum Zhang Wei află știrea despre minunea petrecută în grădina bătrânului. Se îndoi de adevărul ei și spuse neîncrezător:

— Sunt sigur că bătrânul a născocit toată povestea asta numai ca să ne facă să-l lăsăm în pace.

Ajunseră în fața porții. Sătenii ieșeau liniștiți din grădină, minunați de frumusețea ce le fusese dat s-o vadă.

Zhang Wei ajunse în fața casei și încremeni de uimire. Florile, mai fermecătoare ca niciodată, străluceau de frumusețe.

— Grădina va fi a mea, fără să mai fie nevoie să o cer bătrânului, spuse Zhang Wei. Îl voi învinui pe Qiu Xian de vrăjitorie. Bătrânul va fi torturat și va trebui să mărturisească. Și apoi, când grădina va fi pusă în vânzare, cine va îndrăzni să o cumpere? Din toată zarva asta eu voi ieși câștigat.

Întreaga bandă a zurbagiilor fu încântată de vicleșugul la care se gândise Zhang Wei. Așa se și petrecură faptele.

După arestarea lui Qiu Xian, Zhang Wei și oamenii săi făcură o plimbare prin grădină, apoi încuiară poarta și plecară spre oraș.

Dar zâna îl ajută pe bătrânul grădinar și de astă dată.

— Sunt zâna Lacului de jad, îi spuse ea. Dragostea dumitale pentru flori m-a înduioșat și de aceea am spus florilor din grădină să se întoarcă pe ramurile lor. Dumneata iubești și aperi florile de o viață și prin această dragoste vei deveni nemuritor. De acum înainte nu te vei hrăni decât cu polen de flori; o să devii din ce în ce mai ușor și, în cele din urmă, vei ajunge să zbori asemenea unei petale.

Qiu Xian îi făcu o plecăciune, iar când se ridică, o zări pe zidul închisorii, chemându-l încetișor: „Vino cu mine!”

Între timp, Zhang Wei și haimanalele rămăseseră cu gura căscată când văzuseră iar grădina, pentru că acum nicio floare nu mai era la locul ei; o grămadă de petale și frunze pălite acoperea pământul.

Ca și data trecută, așternură un covor, se așezară cu toții roată și băură în neștire. Deodată se porni un vânt îngrozitor, care începu să ridice florile de pe pământ. Florile se înfiripau văzând cu ochii în fete frumoase și grațioase. Una din ele, îmbrăcată în roșu, îi spuse aprinsă de mânie:

— Locuim aici de zeci de ani. Bunicul Qiu ne-a iubit întotdeauna și a avut mare grijă de noi. Voi ați dat năvală, ne-ați distrus, iar pe binefăcătorul nostru l-ați aruncat în închisoare. A venit acum timpul să dați seama.

Prin fluturarea mânecilor foarte lungi, asemenea unor aripi uriașe, ele răspândiră pe dată un frig pătrunzător. Neisprăviții o luară la sănătoasa, strigând:

— Să ne salvăm, fraților, să scăpăm de aici!

Furtuna se potoli într-un târziu. În grădină se așternu iar o liniște adâncă. Bujorii erau din nou acoperiți de flori. Pe pământ nu se mai afla nici măcar o singură petală. După un timp, răufăcătorii, puțini rămași în viață, începură să caute prin grădină, dar nici urmă de Zhang Wei. Fusese spulberat de furtună.

După această întâmplare, într-o vară, când soarele strălucea pe cerul fără urmă de nori, iar bătrânul Xian stătea în mijlocul straturilor de flori, deodată începu să adie o briză și cerul se coloră în zeci de nuanțe. Se auzi o melodie duioasă, iar în văzduh se răspândi un parfum suav. Din înaltul cerului sosiră în zbor lin o pasăre fenix și o barză albă. De pe aripile lor coborî zâna florilor.

— Qiu Xian, de acum înainte te vei îngriji de toate florile din lume. Vei avea puterea să răsplătești pe cei care iubesc florile și să-i pedepsești pe cei care le distrug. Vei locui împreună cu noi și vei deveni nemuritor, după cum ți-am făgăduit.

Qiu Xian, căsuța și florile toate porniră în zbor după zâna florilor.

De atunci satul căpătă un nume nou: Paradisul celor o sută de flori.

*repovestită de* Doina Mocanu

*Povești nemuritoare nr. 29*, Editura Ion Creangă, București, 1990

# Prințesa și păstorul

Trăia odată un păstor care zicea așa de frumos din fluier, că i se dusese vestea peste mări și țări.

Tot pe atunci trăia și o prințesă frumoasă ca cioplită în marmură albă.

Într-o zi, plimbându-se prin grădina palatului, prințesa a auzit un viers încântător, care a pironit-o locului. Era fluierul păstorului. Prințesa și-a chemat îndată slujnica și i-a spus:

— Ascultă viersul ăsta fermecat; du-te de iscodește și vezi cine cântă.

La înapoiere, slujnica i-a spus prințesei:

— Nu e niciun viers fermecat, cântă un păstor din fluier.

Stând ele așa de vorbă, s-a auzit iarăși melodia fermecată. Atunci prințesa a trimis slujnica să-l caute și să-l aducă pe păstor.

Slujnica a plecat îndată și i-a spus păstorului că are poruncă să-l ducă în fața prințesei.

Păstorul, ascultând porunca, s-a înfățișat îndată la palat. Bucuroasă, prințesa l-a poftit în casă, l-a împodobit cu veșminte scumpe, încât semăna cu un adevărat prinț și l-a oprit la palat fără știrea tatălui.

După o vreme, împăratului i s-a părut ceva ciudat la singura lui fiică și a dat poruncă unui slujbaș s-o urmărească. Acestuia nu i-a fost greu să bage de seamă ce se întâmplă și i-a dus vestea împăratului cum că în camera prințesei se află un păstor în straie de prinț, nu se știe de unde venit. Auzind, împăratul s-a speriat foarte tare și a poruncit ca, în aceeași seară chiar, păstorul să fie legat și aruncat în mare. Cine ar fi putut să se împotrivească poruncilor împăratului! Păstorul a fost legat fedeleș, când a venit prințesa plângând.

Gata să fie dus, păstorul i-a spus acesteia:

— Nu fi tristă, prințesă, la anul, în cea de-a treia lună, voi sosi pe un cal înaripat să te iau cu mine!

Dar nici n-a apucat să-și termine vorba, că a fost smuls de lângă prințesă. El însă nu s-a pierdut cu firea și și-a amintit că atunci când prințesa l-a împodobit cu veșmintele alese, parcă i-a strecurat ceva în buzunar și i-a spus că atunci când va fi în pericol să se folosească de acel lucru. Și a început să se zbată până și-a eliberat o mână și a scos din buzunar un galben de aur. S-a gândit ce s-a gândit, apoi a dat aurul ostașilor care-l duceau, zicându-le:

— Mie nu-mi mai este de niciun folos aurul acesta. Luați-l voi!

Văzând aurul, soldații s-au mai înmuiat, precum spune proverbul: „*Chiar dacă vrei să omori în bătaie o vacă, las-o mai întâi să bea apă*”.

— Eu mă aflu în pragul morții, împliniți-mi ultima rugăminte, rogu-vă! a zis păstorul.

Apoi i-a rugat să-l dezlege înainte de a-l arunca în apă, iar aceștia i-au îndeplinit voința.

Fiind aruncat în apă, el nu s-a înecat și a început să plutească până ce a ajuns la o mică insulă. Dar pe această insulă nu se afla picior de om sau de animal. Totul era acoperit cu o iarbă măruntă și arbuști. Nici vorbă de hrană sau altceva. S-a căutat din nou prin buzunare și a mai găsit un ac și ață. A îndoit vârful acului întocmai ca un cârlig, a trecut ața prin urechile acului, și așa și-a făcut o undiță cu care a început să pescuiască. A pescuit o grămadă de pește, apoi a strâns vreascuri, a aprins un foc și a fript peștele. De atunci s-a hrănit mereu cu pește, așteptând să treacă vreo barcă, dar nu se ivea nimic. Până ce într-o zi s-a ivit plutind pe apă un cuib de pasăre care se apropia din ce în ce de insulă. Când a ajuns la mal, păstorul a văzut în cuib doi pui de cocor.

I-a luat pe insulă și a început să-i hrănească cu pește.

Păstorul se împrietenise cu cei doi pui și își duceau zilele împreună. Puișorii au crescut, ajungând niște cocori așa de mari, cum nu se mai văzuseră. În fiecare zi ei zburau departe de insulă și se întorceau la apusul soarelui.

Într-o zi, cocorii nu s-au mai întors la timp. Păstorul i-a așteptat ce i-a așteptat, dar când își pierduse orice nădejde i-a văzut venind. Și, minune, unul din ei avea în cioc un fluier de jad! Păstorul l-a luat și a început să cânte. Auzind cântecul, cei doi cocori și-au ridicat aripile și au început să joace.

Într-o altă seară, cocorii s-au întors din depărtări, s-au lăsat în fața păstorului, ca și cum l-ar fi îmbiat să încalece. Acesta a întrebat:

— Să încalec pe spatele vostru?

Iar cocorii au dat din cap în semn de învoială. A încălecat pe unul din ei și amândoi cocorii s-au înălțat în văzduh. În seara aceea luna avea o lumină palidă. Cocorii au zburat peste 3000 li[[38]](#footnote-38) de mare, peste 3000 li de deșert, peste 3000 li de munte și apoi au început să se rotească deasupra unui palat și l-au lăsat jos pe păstor. Când s-a uitat în jurul lui, păstorul a văzut că se afla chiar în curtea palatului prințesei, dar cocorii își luaseră din nou zborul.

Tocmai atunci a ieșit din palat prințesa și, când a dat cu ochii de păstor, l-a îmbiat să intre înăuntru și i-a zis:

— Cu părere de rău trebuie să-ți spun că pe lumea asta noi doi nu putem să fim împreună. Nu pot să mă opun poruncii tatălui meu; mâine e ziua sorocită de împărat să mă mărit cu altul.

Apoi i-a povestit visul ce-l avusese cu o noapte mai înainte:

— Ieri noapte, am visat că erai călare pe un cocor și, cântând din fluierul de jad, ai căzut din înaltul cerului în brațele mele. Îndată m-am trezit și m-am dumirit că n-a fost decât un vis. Aș fi dorit atât de mult să fie adevărat.

Apoi i-a cerut fluierul de jad, pe care păstorul i l-a dăruit cu bucurie. Luând fluierul, prințesa a zis:

— Mâine să vii la nunta mea și atunci vei înțelege multe ciudățenii din lumea asta. Și acum nu trebuie să mai rămâi aici. Pleacă mai repede!

A doua zi, păstorul s-a dus la nunta prințesei, ascunzându-se printre nuntași.

Ginerele aranjase un mare ospăț în cinstea miresei, la care invitase toți marii demnitari. Au început să bată tobele, s-a înfățișat mireasa, însoțită de o slujnică de încredere, au fost aprinse mirodenii și închinate pahare în cinstea mirilor.

În acest timp, mireasa a scos fluierul de jad și a zis:

— Bărbatul meu trebuie să știe să cânte din acest fluier și aș vrea să încerce în fața tuturor.

Slujnica a dat fluierul mirelui, care l-a dus la gură și a început să sufle în el. Dar oricât ar fi suflat, fluierul nu scotea niciun sunet.

Prințesa a dat din cap și a zis:

— Acesta este un fluier fermecat. Dacă nu scoate niciun sunet înseamnă că mare urgie se va abate nu numai asupra acestei familii, ci asupra întregii țări. De aceea, poftesc pe toți bărbații să încerce, pe rând, să cânte din el.

Dar niciunul nu a fost în stare să scoată măcar un sunet din fluier. La urmă i-a venit rândul și păstorului. Și, cum a suflat în el, cum fluierul a început să cânte. Atunci prințesa a zis:

— Acest păstor, deși are hainele ferfeniță, este bărbatul meu.

Toată lumea s-a ridicat uimită.

Auzind, împăratul a dat poruncă să i se taie capul păstorului. Dar în acea clipă, cei doi cocori s-au lăsat din văzduh: pe unul a încălecat păstorul și pe celălalt prințesa și apoi s-au înălțat din nou în slăvile cerului. Și au trăit în fericire până la adânci bătrâneți.

*repovestită de* Eufrosina Dorobanțu

*Povești nemuritoare nr. 30 (1990) și 42 (1998)*, Editura Ion Creangă, București

# Curcubeul în cinci culori

*(poveste populară a minorității Yao)*

De fiecare dată, după ploaie, pe cerul senin apare curcubeul în cinci culori: roșu, galben, albastru, portocaliu, verde, colorând crestele munților.

Curcubeul are o legendă foarte frumoasă.

Se spune că demult, tare de mult, trăia pe muntele Yao un tânăr pe nume Agu, orfan de mamă și tată din fragedă copilărie. Părinții nu-i lăsaseră moștenire decât un târnăcop și o seceră. Agu a început să sape în piatră și încet, încet a desțelenit o bucată bună de pământ.

Primăvara, la cântecul cucului, băiatul punea sămânța în pământ și până în vară pământul se acoperea de verdeață.

Toamna, Agu strângea recolta galbenă ca aurul și era foarte bucuros că poate să trăiască de pe urma muncii sale. Într-o vară a secerat șapte zile și șapte nopți, să-și umple ochi hambarul, dar cu cât secera, cu atât rămânea mai mult de secerat. Secerând el așa cu mare sârg, de se umpluse tot de sudoare, a văzut venind în zbor șapte cocori de mai mare frumusețea, care au început să zboare în rotocoale deasupra lui. După un timp, au pornit-o spre creasta muntelui Yao; deodată cel mai mic cocor a zis:

— Surioarelor, e așa de frumos pe Muntele Yao, hai să ne lăsăm jos și să privim!

Cele șase surori au căzut la învoială, și într-o clipă s-au lăsat peste lanul lui Agu, prefăcându-se în șapte fete frumoase de mai mare dragul. Agu s-a apropiat de ele și le-a întrebat:

— Cine sunteți voi?

— Suntem fiicele împăratului de Jad, au răspuns fecioarele și am venit să te ajutăm să strângi grânele. Dar pe tine cum te cheamă, frățioare?

Râzând, băiatul a răspuns:

— Agu.

Zânele și-au scos aripile și s-au apucat de treabă.

Auzind că vor să-l ajute, băiatul s-a bucurat foarte tare. Cea de-a șaptea zână, văzând că băiatul era plin de sudoare, i-a luat îndată secera din mână și i-a zis:

— Lasă-mă pe mine să secer!

Îndată, zânele au dat gata lanul, iar cea mai mică gândea: „Ce bine ar fi să trăiesc de acum încolo alături de Agu!” Apoi, prinzând curaj, a zis:

— Agu, ascunde-mi aripile!

La început, băiatul nu prea a înțeles despre ce este vorba, dar la îndemnul fetei i-a luat aripile și le-a ascuns.

Când au terminat de secerat, luna era de acum sus, pe creasta muntelui. Văzând zânele că se făcuse târziu, s-au grăbit să-și pună aripile și să se pregătească de plecare. Când toate șase erau gata, au băgat de seamă că sora lor mai mică nu-și găsește aripile.

— Surioară, cum de nu ai avut grijă de aripi? au întrebat-o surorile mai mari.

— Luați-o voi înainte, le-a răspuns zâna cea mică, și după ce-mi găsesc aripile vin și eu.

După plecarea celor șase surori, Agu s-a apropiat de zână și i-a spus:

— Dragă surioară, acum, că ai rămas singură, dacă nu te superi vino la mine în colibă.

Fata, care se îndrăgostise de băiat, s-a învoit îndată. Agu a aprins lampa și s-au așezat la masă.

Așa au ajuns cei doi soț și soție; și duceau o viață e fericită, iar după un an zâna a născut un băiețel dolofan, căruia i-au pus numele Micuțul Frumos.

Aflând Împăratul de Jad că cea de-a șaptea zână s-a măritat cu un pământean, tare s-a mai mâniat. Le-a chemat pe cele șase zâne în fața lui și le-a mustrat rău că nuși-au adus surioara înapoi. Apoi a trimis Spiritul Tunetului s-o aducă pe zâna cea mică acasă. Acesta, călare pe pasărea-nor, a ajuns pe acoperișul colibei celor doi, spunându-le că împăratul o vrea înapoi pe fiica sa:

— Cea de-a șaptea zână, ai călcat obiceiurile străbune și te-ai măritat cu un pământean, a zis el. Împăratul îți poruncește să te întorci îndată în palat!

Fata i-a răspuns din colibă:

— Vreau să trăiesc alături de Agu până la adânci bătrâneți. Întoarce-te și spune-i împăratului că nu pot să-i ascult porunca.

Spiritul Tunetului s-a întors la împărat și i-a spus cele zise de fată. Mânios, de-i ieșiseră ochii din cap și-i tremura barba, împăratul l-a trimis a doua oară s-o aducă pe fată. Spiritul Tunetului a pornit un vânt cu tunete, de se zgâlțâia coliba din temelii, dar fata tot n-a ascultat porunca împăratului.

— Nu te gândești, zână, oare cum poate un ou să spargă o piatră? Porunca împăratului nu poate fi încălcată, i-a zis Spiritul Tunetului.

Dar fata a răspuns:

— Du-te și spune-i împăratului că nu mai am aripi și nu mai pot sa zbor.

Și Spiritul Tunetului a plecat tot singur.

După plecarea lui, cea de-a șaptea zână n-a mai avut liniște. Simțea așa de parcă avea o piatră pe inimă și a început să slăbească. Văzând Agu cum zâna e tot mai încercănată și mai palidă, a început și el să se ia de gânduri. Era tocmai sărbătoarea prinsului păsărilor[[39]](#footnote-39) și Agu împreună cu fiul lor, Micuțul Frumos, s-au dus și ei să prindă păsări, să-i dea zânei carne să mănânce spre a o pune pe picioare. Au prins un coș de păsări pe care le-au dus acasă și, văzând zâna câtă grijă i se arată, s-a mai liniștit.

Spiritul Tunetului s-a înfățișat împăratului și i-a spus că zâna a șaptea și-a pierdut aripile și nu se mai poate întoarce în cer. Împăratul de Jad a zis:

— Nu te cred! Ea găsește tot felul de pricini să nu se mai întoarcă. Prefă-te în muritor și mergi pe pământ să vezi care-i adevărul!

Spiritul Tunetului s-a prefăcut într-o tânără fată și s-a dus la coliba lui Agu. Acasă nu era decât Micuțul Frumos, care se juca de-a zburatul păsărilor, așa cum văzuse că zboară păsărelele când fusese cu tatăl său la prins.

— Micuțule Frumos, ești grozav, așa de mic și vrei să zbori! i-a zis fata.

— Ce bine ar fi să fiu și eu pasăre, mi-aș deschide aripile și unde aș vrea acolo aș zbura, a răspuns băiețelul

— Am auzit că mama ta ar avea o pereche de aripi, oare unde le-a ascuns? a întrebat ea.

Băiatul s-a gândit ce s-a gândit, apoi a spus:

— Eu știu unde sunt ascunse. M-a dus tata odată să le văd.

Spiritul Tunetului s-a întors în ceruri și i-a spus împăratului de Jad cele aflate. Mânios, împăratul de Jad atrimis iarăși s-o sfătuiască pe cea de-a șaptea zână să se întoarcă în palat. Acesta a stârnit o ploaie cu piatră, care era gata-gata să dărâme coliba lui Agu.

— Zâna a șaptea, zâna a șaptea, ți-ai ascuns aripile și acum îl minți pe împărat. Întoarce-te în ceruri, că altfel nu va fi bine nici de tine, nici de fiul și nici de bărbatul tău. Alege, moarte sau viață!

Ce să facă sărmana zână? Să se întoarcă în ceruri, nu-i venea să se despartă de bărbatul și de fiul ei. Să nu se întoarcă, însemna să-i omoare cu bună știință!

Nespus de mâhnită, i-a zis bărbatului:

— Agu, pentru viața ta și a fiului nostru, pentru viața noastră, trebuie să mă întorc în cer, la tatăl meu. Dar ține minte: în cea de-a șaptea zi a celei de a șaptea luni să vii cu băiatul la poalele muntelui. Și de vei vedea un curcubeu în cinci culori, să apuci bine de un capăt, și eu am să vă trag în ceruri.

Și astfel a hotărât zâna să plece din rândul pământenilor, lăsându-și bărbatul cu inima sfâșiată de durere. Agu a scos aripile din ascunzișul lor, le-a curățat, le-a lustruit și i le-a pus pe spate, apoi a zburat de pe pământ pe scaun, de pe scaun pe masă, apoi afară. Bărbat și fiu au condus-o până la poartă, ea s-a mai uitat încă o dată la ei și apoi și-a luat zborul către înălțimi.

După plecarea zânei, în colibă s-a așternut tristețea. Lui Agu i se părea că zilele sunt prea lungi: o zi i se părea o lună și abia aștepta să vină cea de-a șaptea zi a celei de-a șaptea luni, să se întâlnească cu soția iubită. Dar iată că a venit și sorocul. În ziua aceea ploua mărunt, Agu a luat copilul și s-au dus la poalele muntelui. După ce a încetat ploaia, pe cer s-a așternut curcubeul în cinci culori. Tată și fiu au apucat puternic de capătul curcubeului. Văzând cea de-a șaptea zână că a venit ziua când își va revedea bărbatul și fiul era nespus de bucuroasă și și-a încordat forțele, trăgându-i cu toată puterea în cer. Acum erau iarăși toți trei împreună.

Agu trăia acu în altfel de lume. Cea de-a șaptea zână i-a zis:

— Trebuie să mă asculți pe mine! Tu nu cunoști obiceiurile cerului și ai putea foarte ușor să stârnești mânia împăratului, ceea ce te-ar putea duce la pieire!

Împăratul de Jad îi ura pe muritori, și cu atât mai mult pe bărbatul fiicei sale, și în ascuns plănuise cum să-l piardă.

Într-o zi, când Agu a intrat în palat, un porc uriaș s-a repezit asupra lui. Dar el a început să strige:

— Împărate, împărate! și pe loc porcul s-a prefăcut în împărat care, râzând, i-a zis:

— Ești grozav!

Dar împăratul tot nu s-a lăsat, și altă dată i-a zis lui Agu:

— Agu, vreau să mergem împreună să ardem toate buruienile de pe muntele Ciocârliei și să plantăm pomi fructiferi.

Agu a căutat-o îndată pe nevastă-sa să se sfătuiască cu ea. Aceasta i-a spus:

— Împăratul vrea cu tot dinadinsul să te piardă.

Și l-a învățat cum să se poarte când ajung acolo.

A doua zi, Împăratul de Jad a plecat împreună cu Agu pe Muntele Ciocâliei. Acolo împăratul i-a zis lui Agu:

— Eu mă duc la poalele muntelui să pun focul, tu du-te pe vârf să-l întețești.

Dar, cum a aprins focul, s-a stârnit un vânt puternic și pe loc tot muntele a fost cuprins de o flacără uriașă, gata-gata să-l prefacă în scrum și pe Agu. Amintindu-și de vorbele zânei, acesta a scos o batistă albă și a fluturat-o deasupra focului, înăbușindu-l.

Împăratul a mai încercat în mai multe feluri să-l piardă, dar n-a reușit.

Văzând că nu poate să-i vină de hac ginerelui, în niciun fel, împăratul a plănuit cum să-l piardă pe nepot. Într-o zi, când cei doi erau plecați și Micuțul Frumos se juca cu capătul curcubeului, împăratul i-a dat brânci și băiatul a căzut din cer pe pământ.

De atunci se zice că cei doi soți plâng mereu după copilul pierdut. Lacrimile lor se prefac în curcubeu și ei tot așteaptă ca Micuțul Frumos să se prindă de curcubeu și ei să-l tragă iarăși în cer.

*repovestită de* Eufrosina Dorobanțu

*Povești nemuritoare nr. 30 (1990) și 42 (1998)*, Editura Ion Creangă, București

# Zeița care-și caută bărbatul

*(poveste populară a minorităților Bai)*

Legenda spune că odată trăia un împărat care avea ofiică frumoasă ca o floare albă de magnolie. Tocmai de aceea împăratul i-a pus numele de Floare Albă. I se dusese vestea în toată lumea de frumoasă și deșteaptă ce era. A trăit prințesa Floare Albă în palatele părintelui său până la vârsta de optsprezece ani și, cu toate că iubea nespus natura cu munții și apele, foarte rar a avut prilejul să iasă din palat și să se bucure de aceste frumuseți.

Într-un an, după sărbătorile de primăvară, prințesa a ieșit din palat și a rămas uimită de ce văzuse: peste tot înfloriseră boscheți de ceai; munții erau acoperiți de verdeață și flori. Împăratul o învoise să meargă la sărbătoarea primăverii, însoțită de două slujnice, dar până la asfințit să se întoarcă în palat. Sărbătoarea se desfășura la Templul respectului de la poalele munților Canyren.

Aci se strânseseră mii și mii de oameni veniți din toate satele învecinate.

La început, prințesa n-a simțit nicio încântare, văzând atât puhoi de oameni. După un timp, s-a răzlețit de cele două slujnice și căutându-le s-a trezit rătăcind prin pădure. S-a așezat sub un copac, respirând din adânc aerul înmiresmat. Stând ea așa, a văzut doi fluturi colorați, care se învârteau în jurul ei. Fata a încercat să-i prindă și, tot alergând după ei, s-a afundat și mai mult în pădure, iar fluturii s-au făcut nevăzuți. Deodată, s-a auzit un viers de fluier și fata a rămas nemișcată, ascultând. După puțin, viersul a încetat și s-au auzit zgomote de lovituri de topor. S-a luat după aceste zgomote și în curând a ajuns într-un luminiș, unde un flăcău tăia lemne. S-a ascuns după un copac și a început să se uite pe furiș la flăcău. Acesta avea hainele ude de nădușeală, iar de cingătoare îi atârna un fluier de bambus. Prințesa a înțeles că el era cel care cântase din fluier. Tocmai atunci un con de brad a căzut la picioarele ei și, speriindu-se, a scos un țipăt. Flăcăul a ridicat capul și a dat cu ochii de prințesa înveșmântată în haine scumpe. Tânărului a început să-i bată inima de să-i spargă pieptul.

— Frățioare, tu ai viersuit mai adineaori? Mie îmi place foarte mult viersul păsărilor, dar viersul tău e mai frumos decât al lor, i-a zis fata cu îndrăzneală.

— Da’ de unde, eu nu cânt frumos. Dar pe tine ce vânt te aduce, surioară? a întrebat băiatul.

Fata i-a povestit cum de a ajuns acolo și, tot vorbind ei, au uitat de timp. Și din ce vorbeau, din ce inimile li se înfierbântau. Soarele se pregătea de asfințit, când prințesa și-a amintit că trebuie să se întoarcă la palat. Dar niciunul nu voia să se despartă de celălalt. Băiatul se temea că dacă fata se întoarce la palat îl va uita. Dar fata i-a zis:

— Frate, nu te teme că mă voi schimba. Dragostea noastră va fi veșnică precum acest brad după care am stat ascunsă este veșnic verde.

Și au hotărât să se întâlnească din nou la sărbătoarea din anul următor.

Zilele au început să zboare și iată că au venit iarăși sărbătorile de primăvară. În acest timp, prințesa Floare Albă mai crescuse și se mai împlinise. Împăratul s-a sfătuit cu împărăteasa și au hotărât că a venit timpul să-și mărite fata cu un prinț. Împărăteasa a chemat-o pe Floare Albă s-o pregătească. Auzind prințesa cele hotărâte, inima a început să i se zbată în piept ca o pasăre și s-a roșit toată. Ea îl iubea pe flăcăul din pădure, și atunci cum ar fi putut să urmeze sfatul părinților?

— Mamă, fiica ta nu vrea să se mărite, nu vrea să-și părăsească părinții. Lăsați-mă lângă voi până la bătrânețe, se tânguia prințesa, care nu îndrăznea să-și spună taina.

— Fetițo, oare nu știi că obiceiul este ca numai băieții să rămână lângă părinți, iar fetele să plece? i-a răspuns supărată împărăteasa.

Floare Albă a alergat la împărat și l-a rugat și pe el, dar și acesta, supărat, i-a răspuns în același fel. Văzând că nu-și poate îndupleca părinții, prințesa a început să plângă și să se tânguiască cu inima zdrobită.

După ce s-a despărțit de prințesă, nu exista clipă în care flăcăul să nu se gândească la dragostea lui. Seara se uita la lună și-și zicea că privește fața prințesei; se uita la cameliile de pe munte și-și amintea de chipul prințesei. Așa de mult ar fi vrut s-o revadă, dar cum să pătrundă în palatul în care trăia fata?

Într-o zi, flăcăul tăind lemne, cu gândul la prințesă, a uitat de timp. Se întunecase și nu mai putea să se întoarcă acasă. Atunci s-a urcat în vârful muntelui, unde a dat peste o peșteră adâncă, în care s-a culcat. Noaptea a visat cum a venit la el un bătrân și i-a spus că în apropierea peșterei se află iarba zburătoare, ale cărei frunze sunt albe ca zăpada și cine mănâncă din ele se ridică în văzduh și poate zbura oriunde dorește. Dar când flăcăul a vrut să-l iscodească mai cu de-amănuntul, acesta s-a prefăcut într-o rază albă și nu s-a mai văzut.

A doua zi de dimineață, când s-a trezit, și-a amintit de vis, a ieșit îndată din peșteră și a plecat în căutarea ierbii zburătoare. A căutat așa toată ziua și, de abia pe înserate, a găsit în despicătura unei stânci un firișor de iarbă cu frunzele albe, pe care le-a mâncât. Pe loc a simțit cum tot trupul i se ușurează și se ridică în văzduh. Apropiindu-se sărbătoarea Primăverii, s-a gândit să găsească odoarele cele mai prețioase spre a le dărui prințesei la întâlnirea lor. A început să zboare în toate părțile în căutarea acelor lucruri. A zburat până la Muntele Phoenixului, de unde a cules pene de Phoenix frumos colorate; a zburat până la Muntele celor o mie de flori, de unde a cules flori de scorțișor; a zburat până pe Vârful Omului de zăpadă, de unde a cules camelii albe; a zburat până la Vârful magnoliilor, de unde a cules magnolii albe ca zăpada; a zburat până la Valea Jadului, de unde a adunat bucăți de jad verde ca iarba crudă și acum aștepta sosirea zilei, când putea să le dăruiască prințesei.

Și iată că acea zi a sosit.

Băiatul și-a strâns toate comorile adunate și a plecat spre locul de întâlnire. A așteptat, a așteptat până ce soarele a asfințit, dar prințesa nu s-a arătat.

Flăcăul era nespus de mâhnit, crezând că fata l-a uitat. Dar văzând că bradul în spatele căruia stătuse ascunsă prințesa este tot verde, și-a amintit de vorbele spuse de ea la plecare. Dar atunci de ce nu venea prințesa? Oare-l uitase cu adevărat, ori din alte pricini? Tot frământându-se așa, a hotărât să se ducă la palat, să afle ce se întâmplase.

În ziua marii sărbători, prințesa se împodobise și, fiind gata de plecare, a mers la împărat să-și ia rămas-bun. Dar împăratul, care plănuise ca în acea zi să-i aducă ginerele, n-a lăsat-o să iasă din palat. Floare Albă, care așteptase un an de zile să se întâlnească cu iubitul ei, auzind hotărârea împăratului, a podidit-o plânsul. Ce putea să facă? A așteptat până s-a înserat, apoi a ieșit în grădină și a început să se plângă lunii de pe cer.

Tocmai atunci a ajuns și băiatul în grădină și, în lumina lunii, a văzut o tânără care se ruga. S-a apropiat și a dat cu ochii de prințesă și a alergat îndată spre ea. Ridicând capul, fata a tras o sperietură văzându-l pe băiat și aproape că nu-i venea să-și creadă ochilor.

— Oare visez, ori ești tu cu adevărat? a întrebat prințesa.

Băiatul i-a apucat mâinile și a zis:

— Prințesă, nu visezi, sunt eu cu adevărat!

Apoi, băiatul i-a dăruit cu mare bucurie comorile pe care le strânsese. Prințesa s-a bucurat nu atât pentru acele minunate lucruri, cât pentru statornicia dragostei băiatului.

La rândul ei, prințesa i-a povestit tot ceea ce plănuise împăratul. S-au sfătuit împreună cum să fugă din palat. Băiatul a luat-o în brațe și au zburat împreună până la peștera din vârful muntelui, în care-și petrecură noaptea, ca să se ascundă de mânia împăratului.

La răsăritul soarelui, au ieșit din peșteră și au văzut că în jurul lor erau mulțime de flori și fluturi. Au hotărât să trăiască acolo tot restul zilelor. Flăcăul aduna în fiecare zi poamele cele mai gustoase, pe care le dăruia prințesei, iar acesteia i se părea că totul este mult mai minunat decât în palatul tatălui său.

A doua zi după fuga prințesei, împăratul a trimis o mulțime de slujbași în căutarea ei. Au căutat ei la răsărit și la apus, la miazănoapte și miazăzi, dar nici urmă de prințesă. Împăratul era plin de mâhnire și deznădejde, până ce unul din slujitori l-a sfătuit că ar fi bine să ceară sfatul bătrânului de la Templul Hai Dunglo, care știe totul despre toate câte sunt pe lume. Au fost pregătite daruri bogate și împăratul l-a trimis pe acel slujitor să se întâlnească cu bătrânul. Acesta l-a ascultat cu luare-aminte pe slujitor și, la sfârșit, a ridicat mâna în care avea șirul de mătănii, a prins între degete cea mai mare mărgea din șirag și a început să șoptească descântece.

În acest timp, mărgeaua s-a făcut din ce în ce mai luminoasă și mai mare și în ea s-a văzut cum flăcăul a intrat în palat, apoi cum a fugit împreună cu prințesa și cum au ajuns pe vârful muntelui de Jad, așezându-se în peșteră. La înapoiere, slujbașul a povestit împăratului tot ce a văzut. Acesta s-a mâniat cumplit și a dat poruncă bătrânului să facă ce o ști, să-i aducă fata înapoi. El s-a apucat de treabă, a înălțat în curtea templului un altar, pe care s-a rugat trei zile și trei nopți să dea zăpadă și ger, ca s-o facă pe prințesă să se întoarcă în palat.

În acea dimineață, ca de obicei, flăcăul a ieșit din peșteră, să adune poame și alte lucruri de mâncare. În jurul peșterii zburdau căprioarele și tot felul de fluturi și păsări când, dintr-odată, dinspre Templul Hai Dunglo s-a stârnit un vânt rece, iar cerul s-a acoperit de nori, în scurt timp au început să cadă fulgii de zăpadă. Animalele și păsările s-au retras înfrigurate în culcușurile lor. A cuprins-o frigul și pe prințesă. Cât ai clipi, muntele s-a acoperit cu zăpadă, apele au înghețat. Fata tremura din ce în ce mai tare pe patul de iarbă din peșteră și-și dorea să se întoarcă bărbatul cât mai repede. Acesta s-a întors cu mâna goală: nici tu poame de mâncare, nici tu vreascuri pentru foc. La venirea lui, prințesa s-a mai înviorat un pic. Bărbatul și-a amintit că auzise că la Templul Hai Dunglo se află niște veșminte fermecate, care te apără de frig și de arșiță. S-a gândit că ar trebui să facă rost de acele veșminte pentru prințesă. Când i-a povestit că ar trebui să ia acele haine, prințesa s-a speriat știind cât de greu se ajunge acolo și cât de crud era bătrânul, încât dacă flăcăul ar fi căzut în mâna lui, s-ar fi terminat cu viața-i.

— Mai bine mor de frig decât să te las să te duci acolo, i-a spus prințesa.

— Nu te speria, prințesă, știu bine că acel bătrân își face rugăciunea cu ochii închiși. Voi zbura în templu și mă voi ascunde, iar când își va face rugăciunea, eu voi pune mina pe veșminte și ți le voi aduce.

Dar prințesa tot nu s-a învoit și s-a rugat de băiat să nu se ducă. Acesta însă era hotărât să facă totul s-o scape pe prințesă de frig. A liniștit-o spunându-i că negreșit se va întoarce în trei zile și să-l aștepte, apoi a plecat, nevoind s-o mai vadă cum tremură.

Băiatul a ajuns la templu pe înserat. S-a uitat pe geam și a văzut cum bătrânul s-a așezat în pat, a închis ochii și a început să se roage. S-a strecurat tiptil înăuntru și, încet-încet, a pus mâna pe veșmintele bătrânului, a ieșit afară și se pregătea să-și ia zborul spre Munții Canyren.

Dar n-a apucat să iasă din templu, că bătrânul a băgat de seamă că-i dispăruseră veșmintele fermecate. A apucat cea mai mare mărgea din șiragul de mătănii și l-a văzut pe flăcăul care se pregătea să-și ia zborul. Mânios, a luat sceptrul-dragon, l-a prefăcut într-o rază de aur și a zvârlit-o pe urmele fugarului. Raza l-a izbit pe flăcău, prefăcându-l într-o cămilă de piatră.

Prințesa, care rămăsese în peșteră, își aștepta bărbatul cu nerăbdare. A trecut o zi, au trecut două, au trecut trei, dar el tot nu se arăta. După trei zile, prințesa a simțit că și-a pierdut bărbatul și, cu tot frigul, a ieșit din peșteră. S-a urcat pe o stâncă înaltă și a privit spre templu, dar nici urmă de bărbat. Atunci a căutat o stâncă și mai înaltă, dar tot n-a văzut nimic. Se prefăcuse într-un țurțure de gheață, dar tot mai căuta cele mai înalte colțuri de stâncă pe care să se cațere și să se uite, să se uite, doar își va vedea bărbatul venind. Și atunci a dat cu ochii de cămila de piatră. Tot uitându-se la ea, i s-a părut că are înfățișarea bărbatului ei. De durere, a scos un țipăt, strigându-l. Apoi s-a prefăcut într-un nor care s-a înălțat pe vârful muntelui.

De atunci, când se vede acel nor alb pe vârful Muntelui de Jad, oamenii spun că este zeița care-și caută și azi bărbatul.

*repovestită de* Eufrosina Dorobanțu

*Povești nemuritoare nr. 30*, Editura Ion Creangă, București, 1990

# Sticluța de jad

Trăia odată un tânăr harnic și curajos, care se numea Shi Long. El își pierduse părinții de mic copil și nu mai avea pe nimeni pe lume. Neavând din ce trăi, s-a băgat slugă la un moșier.

În fiecare zi ducea oile pe munte la păscut și tot timpul vorbea cu ele, spunându-le toate păsurile și cum tânjește zi de zi să-și găsească o fată potrivită cu care să se însoare.

În ziua când a împlinit optsprezece ani, Shi Long era cu oile pe munte și tocmai se pregătea să-și scoată din traistă bucata rece de mămăligă, să mănânce, când, din Templul Pământului care se afla în apropiere, a ieșit un bătrân cu părul alb și hainele ferfeniță. Bătrânul, sprijinindu-se într-un baston, s-a apropiat încet de Shi Long și i-a zis:

— Tinere, îndură-te și dă-mi bucata ta de mămăligă!

Făcându-i-se milă de bătrân, Shi Long i-a dat-o.

Au trecut de atunci mult timp, și în fiecare zi se întâmpla la fel: cum venea vremea prânzului, bătrânul se înfățișa și-i cerea lui Shi Long bucata lui de mămăligă. Până ce, într-o zi, bătrânul i-a zis acestuia:

— Tinere, te poftesc să vii pe la mine pe acasă!

Shi Long a pornit împreună cu bătrânul și au intrat amândoi în Templul Pământului. După ce s-au așezat, bătrânul a zis:

— Tinere milos, am mâncat atâtea zile din mămăliga ta. Acum a venit timpul să te răsplătesc!

Apoi a luat bastonul, a lovit cu el în pământ și a zis:

— Ia-ți mămăliga înapoi!

Și, deodată, Shi Long a văzut cum bucățile de mămăligă pe care le dăduse bătrânului se prefăcuseră în bulgări strălucitori de aur și argint. Uimit, l-a întrebat pe bătrân:

— Bătrâne, de unde ai atâta aur și argint?

Iar bătrânul a răspuns:

— Eu sunt Spiritul Pământului, care sălășluiește pe acest munte. Pentru milostivenia de care ai dat dovadă îți dăruiesc acest aur și argint și acum mergi și rânduiește-ți altfel viața.

Shi Long a răspuns:

— Mulțumesc, bătrâne, dar n-am nevoie de atâta aur și argint.

Uimit, bătrânul a întrebat:

— Dacă nu vrei aur și argint, atunci ce vrei?

Plecându-și capul, Shi Long a spus:

— Aș vrea o fată bună cu care să mă însor și cu care să-mi petrec tot restul zilelor.

Râzând, bătrânul i-a zis:

— Bine, dar să știi că pentru aceasta ai nevoie de multă voință și dârzenie.

Bătându-se cu pumnul în piept, Shi Long a zis:

— Bătrâne, să știi că am această voință și dârzenie! Dacă-mi găsești o fată pe gândul meu, voi fi în stare să trec prin munți de cuțite și mări de foc!

Auzindu-l, bătrânul a scos încet din sân o sticluță de jad de mărimea unui ou, rotundă și strălucitoare, și a zis:

— În această sticluță se află iarba albă care, după ce e fiartă, se preface în apa care vindecă orice boală și care are și darul de a învia din morți. Într-un loc, foarte departe de aici, se află Muntele celor nouă nori. Și pe muntele acesta trăiește Marele Spirit al Muntelui, care are o fată căreia i s-a dus vestea de frumoasă și deșteaptă. Fata se numește Yufeng[[40]](#footnote-40), dar, din păcate, cu trei ani în urmă aceasta și-a pierdut vederea. Marele Spirit al Muntelui a dat sfoară în țară că acel ce-i va vindeca fata, de va voi aur, va primi aur, de va voi argint, va primi argint, iar dacă va fi tânăr și va voi să se căsătorească cu fiica lui, se va învoi. Ia această sticluță care îți va fi pețitoare.

Shi Long a apucat sticluța cu amândouă mâinile și a plecat îndată spre Muntele celor nouă nori.

Muntele acesta se afla foarte departe, de parcă ar fi fost la capătul lumii. Dar Shi Long, care era cu gândul numai la fată, nu simțea greutatea drumului. De-i era foame se hrănea cu poame sălbatice, de-i era sete și-o potolea cu apa din izvoare. Hainele și încălțămintea i se făcuseră ferfeniță și nu-l înspăimântau nici răgetul panterelor, nici șuieratul șerpilor. De câte ori trecea peste un munte, se așeza să se odihnească, și atunci prima lui grijă era să pipăie dacă sticluța cu leacul fermecat se află la locul ei. Și când simțea că sticluța este acolo unde trebuie, îl apuca o mare bucurie.

După nu se știe câte luni și zile de mers, Shi Long a ajuns în fața unui munte uriaș. La poalele acestui munte se afla o piatră pe care sta scris: *Muntele celor nouă nori*. Cuprins de bucurie, el a început să se cațere, și s-a cățărat, s-a cățărat până a ajuns în vârful lui. Iar de acolo putea să pipăie cu mâna cerul sau să culeagă stelele. Și-n acel vârf de munte, printre flori înmiresmate și brazi veșnic tineri, se înălța un palat cum nu s-a mai văzut. Shi Long a auzit, deodată, în spatele lui:

— De unde a venit sălbaticul acesta, care îndrăznește să privească spre Palatul Marelui Spirit al Muntelui?

Speriat, Shi Long s-a întors îndată și a privit: în spatele lui se afla un bătrân cu fața neagră. Apoi, zâmbind, a zis:

— Spirit al Marelui Munte, mă numesc Shi Long și am puterea să vindec orice boală.

Marele Spirit al Muntelui s-a bucurat când a auzit și a zis:

— Am o fiică ce se numește Yufeng și care și-a pierdut vederea la amândoi ochii. Dacă poți s-o vindeci, cu adevărat, de vrei aur, îți voi da aur, de vrei argint, îți voi da argint, iar dacă nu ești însurat și vrei s-o iei de nevastă, a ta va fi.

Yufeng trăia în Pavilionul Florilor și era tare tristă că nu poate vedea lumina zilei. Auzind că la curtea Marelui Spirit a venit un tânăr care ar putea să-i redea vederea, a sărit în sus de bucurie, strigând:

— Tinere, nu te voi uita niciodată dacă-mi vei reda vederea!

Iar Shi Long a răspuns:

— Fii liniștită, eu pot să te fac să vezi din nou!

Apoi a luat sticluța de jad și, cu multă grijă, a pus câteva picături în ochii fetei. Îndată întunericul din ochii ei s-a împrăștiat și au început să-i strălucească întocmai ca două boabe de struguri copți.

Împăratul a dat un mare ospăț în cinstea lui Shi Long și a poruncit să fie aduse tăvi încărcate cu aur și argint.

Dar Shi Long nici n-a vrut să-și arunce privirea spre ele, ci a zis:

— Nu vreau nici aur, nici argint. Vreau să mă însor cu Yufeng.

Încruntându-și sprâncenele a nemulțumire, împăratul a zis:

— Eu sunt spirit, iar tu ești om. Nu ne potrivim. Fata mea nu se poate mărita cu un muritor.

Și l-a îmbiat din nou să primească aurul și argintul, adăugând:

— Cu atâta aur și argint poți găsi oricând o muritoare de seama ta, cu care să te însori!

Mâhnit, Shi Long a împins tava la o parte, răsturnând-o. Aurul și argintul s-au împrăștiat peste tot. Acest lucru l-a înfuriat pe împărat, care a dat ordin ca Shi Long să fie izgonit de pe Muntele celor nouă nori.

Neavând încotro, băiatul a trebuit să părăsească muntele. A mers ce a mers, când, deodată, a auzit în spatele lui:

— Frate Shi Long! Frate Shi Long, așteaptă-mă!

Shi Long s-a oprit și s-a uitat înapoi, și a văzut o fată care alerga spre el. Iar când s-a apropiat, mare i-a fost mirarea văzând că acea fată era chiar Yufeng.

I-a strâns bucuros mâinile și a întrebat-o:

— Yufeng, Yufeng, cum ai ajuns aici?

Iar fata i-a răspuns:

— Tatăl mea nu s-a ținut de cuvânt, dar eu nu pot uita binele ce mi l-ai făcut. Am venit să plec împreună cu tine în lume.

— Dar dacă împăratul ne va urmări, ce ne facem?

— Nu te teme, eu mă voi preface într-un Phoenix mic de jad, iar tu mă vei ascunde în buzunarul tău.

Și cum a zis a și început să se prefacă din ce în ce mai mică, până ce a ajuns cât o boabă de orez, iar Shi Long a luat-o, a pus-o în buzunar și a plecat mai departe. Shi Long ar fi vrut să ajungă cât mai repede în satul lui, dar drumul era foarte lung și munții foarte înalți. Ascunsă în buzunar, Yufeng tremura de teamă că împăratul, tatăl ei, ar putea să-i ajungă din urmă, și atunci totul se va termina.

Ca să ajungă cât mai repede acasă, fata s-a furișat din buzunarul lui Shi Long și s-a prefăcut într-un cal, care i-a ieșit băiatului înainte. Shi Long, văzându-l, tare s-a mai bucurat gândindu-se că poate să ajungă mai repede acasă. A încălecat, și calul și-a luat zborul întocmai ca o săgeată.

În apropierea satului său, Shi Long s-a oprit într-un târgușor să vândă calul și să cumpere cele trebuitoare pentru nuntă. Cât ai clipi din ochi, un bătrân cu nas de vultur și ochi de șoarece i-a dat 30 de taleri de argint pe cal. Băiatul s-a învoit și a vândut calul. Acesta era trimisul împăratului, care trebuia să cumpere calul și apoi să-l omoare. L-a dus acasă și l-a închis într-un grajd întunecos, unde nu pătrundea nicio rază de lumină. Bătrânul avea un băiat tare neastâmpărat care, într-o zi când tatăl său nu era acasă, a făcut o gaură în hârtia[[41]](#footnote-41) de la fereastra grajdului, să vadă ce este înăuntru. Dar, cum a rupt hârtia, cum o albină a ieșit și și-a luat zborul. Când s-a întors bătrânul și a văzut că nu mai era calul, s-a pornit să-l certe pe băiat, zicându-i:

— Prostule și nefericitule, ți-am spus să nu te uiți, dar nu m-ai ascultat! Pentru calul ăsta împăratul făgăduise 100 de taleri de argint, și tu uite се-ai făcut!

Cu banii luați pe cal, Shi Long a cumpărat ce-i trebuia și a plecat spre casă. Pe drum s-a auzit strigat:

— Frate Shi Long, așteaptă-mă!

Uitându-se înapoi, a văzut o albină care s-a așezat jos și s-a prefăcut în Yufeng. Gâfâind, aceasta a spus:

— Calul pe care l-ai vândut eram eu, cum ai putut să faci una ca asta?

Mirat, băiatul a zis.:

— Dar tu nu erai ascunsă în buzunarul meu?

Atunci fata i-a spus toată întâmplarea și cum împăratul aflase de fuga ei și-i poruncise bătrânului să cumpere calul și să-l omoare.

După puțin timp au ajuns la coliba băiatului. În aceeași seară, Yufeng a luat câteva bucăți de hârtie verde și roșie, le-a tăiat cu foarfeca, iar acestea s-au prefăcut în valuri de mătase. Apoi, a zis: „Surioarelor, veniți să mă ajutați!” Și deodată din văzduh s-au lăsat opt zâne care s-au apucat de treabă: unele croiau, altele coseau și, cât ai clipi, hainele de nuntă au fost gata.

S-au îmbrăcat amândoi în haine noi și au făcut nuntă mare.

Marele Spirit, aflând de nunta lor, tare s-a mai mâniat. A trimis doi supuși să dea foc colibei lui Shi Long. Acesta nu era un foc ca oricare altul; de ce ardea, de aceea se înălța mai sus și se făcea mai puternic. Sărmanii tineri, niciunul n-a scăpat de flăcările pustiitoare.

A doua zi Spiritul Pământului, văzând ce s-a întâmplat, a strigat:

— Împărate al Spiritului Muntelui, ai fost prea crud!

Apoi a scurmat cu toiagul în cenușă, și dând de trupurile celor doi tineri, a luat sticluța de jad care rămăsese neatinsă și a împrăștiat leacul din ea peste ei. Îndată, cei doi tineri au sărit în picioare. Acum păreau și mai tineri și mai frumoși decât înainte. Au mulțumit bătrânului, iar acesta le-a spus:

— Marele Spirit vă crede morți, așa că de aici înainte nu vă va mai necăji. Să trăiți ani mulți fericiți!

Și zicând acestea s-a prefăcut într-un vârtej care și-a luat zborul.

Cei doi tineri au trăit în fericire mulți ani și poate mai trăiesc și astăzi.

*repovestită de* Eufrosina Dorobanțu

*Povești nemuritoare nr. 30*, Editura Ion Creangă, București, 1990

# Vulpea și broasca țestoasă

Trăiau odată, demult, opt cerbi, care în fiecare zi, de dimineață până seara, se duceau la un lac să bea apă. Patru dintre ei, însă, au fost mâncați, unul câte unul, de către marea broască țestoasă, iar ceilalți patru, chiar dacă mureau de sete, nu mai îndrăzneau să se ducă acolo.

Într-o bună zi, vulpea îi văzu aproape morți de sete și îi întrebă:

— De ce nu vă duceți la lac, să beți apă?

Atunci, cerbii îi povestiră vulpii cum stă treaba, iar aceasta, după ce se gândi o clipă, le spuse:

— Am găsit un mijloc să vă ajut: marea broască țestoasă este una singură, iar voi, patru; să vă împărțiți doi câte doi și așa să mergeți să beți apă; când ea va veni într-o parte, voi vă veți duce în cealaltă parte să beți apă; când ea se va duce în partea aceea, voi vă veți întoarce la loc, și tot așa mereu. Astfel, fiind nevoită să vă urmărească din două părți, marea broască țestoasă nu va putea să vă prindă.

Urmând sfatul vulpii, cerbii putură, astfel, să se ducă să bea liniștiți apă în fiecare zi.

Dându-le cerbilor acest sfat, vulpea își atrase însă asupra sa ura marii broaște țestoase, care hotărî în sinea ei să-i facă de petrecanie vulpii.

Și astfel, într-o bună zi, când vulpea veni la lac dis-de-dimineață, să bea apă, întinse mai întâi piciorul, să încerce apa. De unde să-i treacă ei prin cap că marea broască țestoasă era tocmai acolo și o pândea?! Într-un cuvânt, cum vârî vulpea piciorul în apă, marea broască țestoasă o și înhăță strâns. Vulpea cea șireată însă strigă printre hohote de râs:

— Ha! Ha! Nătăfleață mai e și broasca asta țestoasă! Crede că m-a prins de picior!… Când colo, a apucat de o rădăcină și trage… și trage!…

Auzind așa ceva, marea broască țestoasă dădu drumul piciorului vulpii, iar roșcata o întinse pe dată la fugă.

Într-o altă zi, când vulpea se îndrepta spre lac să bea apă, marea broască țestoasă, care o văzu sosind, se întinse pe mal, prefăcându-se moartă, ca în felul acesta să o poată înhăța pe neașteptate. Vulpea însă nu se lăsă păcălită, ci se gândi deîndată să încerce dacă broasca e moartă cu adevărat sau nu; uitându-se la cele patru labe bine întinse ale țestoasei, ea zise, ca pentru sine: „Dacă creatura asta de broască țestoasă ar fi moartă de-adevăratelea, nu ar avea picioarele așa întinse cum le are acum… Trebuie să fie ceva necurat la mijloc!” Auzind vorbele vulpii, marea broască țestoasă își strânse de îndată picioarele, iar vulpea, dându-și seama de prefăcătorie, o luă la sănătoasa.

Văzând că nici a doua oară nu reușise s-o prindă pe vulpe, marea broască țestoasă se făcu foc și pară de supărare.

Și iată că, într-o zi broasca se duse pe furiș și se ascunse în vizuina vulpii, făcându-și socoteala să o aștepte să se întoarcă acasă, și să sară la ea pe negândite.

Când veni vulpea, văzu deîndată pe pământ, în fața vizuinii, o mulțime de urme de labe ale marii broaște țestoase și nu se îndoi că aceasta trecuse pe la ea pe-acasă, dar nu știa dacă mai este sau nu în vizuină.

Și de astă-dată, vulpea se purtă cu mare grijă și chibzuială. Astfel, ea întrebă pragul: „Pragule, astăzi atrecut cineva pe la mine, sau nu? Dacă a trecut, spune-mi, a plecat, sau nu?” De unde să vorbească pragul?! După o clipă, vulpea zise ca pentru sine: „Ce mai prag afurisit! Fără nicio îndoială că înăuntru este cineva, iar el nu îndrăznește să-mi spună!”

Și de astă dată, marea broască țestoasă se lăsă păcălită și răspunse cu o voce prefăcută, ca și cum ar fi vorbit pragul: „Astăzi nu a trecut nimeni pe-aici!”

Auzind glasul, vulpea se lămuri că marea broască țestoasă, vrăjmașa sa, era ascunsă în vizuină, și atunci o luă la goană cât putu de iute, căutând să se îndepărteze cât mai mult de locurile acelea.

Poveste repovestită de Vaida-Hu Munhuan și Cristina I. Meiță

# Lăcomia maimuței

În munții Emei din China trăia odată o maimuță.

Într-o bună zi, ea coborî din munte și merse până ajunse la o grădină plină de roade. Tare se mai bucură maimuțica văzându-le, și culese numaidecât un spic de mei pe care și-l puse pe umăr și plecă fericită mai departe.

Și iată că ajunse la o livadă de piersici; când văzu pomii plini de piersici mari și roșii, se gândi că trebuie să fie foarte gustoase. Atunci, aruncă deîndată spicul de mei și culese o piersică.

Apoi, porni mai departe și ajunse la o grădină de pepeni, care era plină de pepeni mari și rotunzi, cu miezul roșu. Văzând aceasta, maimuța cea lacomă aruncă numaidecât piersica și culese un pepene. Și atunci își făcu ea socoteala că ar cam fi timpul să se întoarcă acasă. Prin urmare, luă pepenele la spinare și, nemaiîncăpându-și în piele de bucurie, plecă spre casă.

Merse maimuța cât merse, când, deodată, dădu peste un iepure. Văzându-l cum sare, i se păru nemaipomenit și, aruncând pepenele, fugi să-l prindă pe iepuraș.

Acesta însă alergă în pădure, până nu se mai văzu, iar maimuța nu mai avu altceva de făcut decât să se întoarcă acasă cu mâinile goale.

Poveste repovestită de Vaida-Hu Munhuan și Cristina I. Meiță

# Cum a fost furată vaca

S-a întâmplat odată că un melc, un fir de lână și un fir de iarbă au vorbit între ei și s-au înțeles să meargă împreună și să fure o vacă.

Cei trei furară vaca.

— Eu sunt cel care am înhățat vaca! zise firul de lână.

— Bine, dar eu sunt cel care am luat vaca și am târât-o după mine! îi întoarse vorba firul de iarbă.

— Ce mai tura-vura! Eu sunt cel care am gonit vaca de dinapoi, zise la rândul său melcul.

Tocmai când se ciondăneau astfel, fiecare fiind foarte plin de sine și mândru de ceea ce făcuse, ajunseră la un pod; iar acolo, vaca înghiți firul de iarbă dintr-o răsuflare, vântul veni și suflă firul de lână drept în mijlocul râului, iar cât îl privește pe melc, vaca odată calcă cu copita peste el, încât îl strivi pe loc.

Cei trei: firul de iarbă, firul de lână și melcul nu au ținut seama de puterile lor, crezându-se neasemuit de puternici și, drept urmare, au fost făcuți una cu pământul.

Poveste repovestită de Vaida-Hu Munhuan și Cristina I. Meiță

# Darul vulpii

Toată lumea știe că vulpea este cel mai mare dușman al găinilor.

S-a întâmplat odată, de mult, că mai multe găini care ajunseseră la capătul răbdării, din cauza felului cum se purta vulpea cu ele, s-au dus la judecătorul-urs, să facă plângere împotriva vulpii.

— Mărite rege-urs! - i se plânseră găinile judecătorului - dacă vulpea va continua să se mai poarte cu noi la fel ca până acum, noi nu mai putem să ne ducem așa zilele. Nu trece nici măcar o seară în care să nu vină la noi acasă și să nu ne mănânce, fără milă, pe câteva dintre noi.

Auzindu-le, ursul mormăi supărat:

— Trebuie să o pedepsesc de îndată pe prăpădita asta de vulpe!

Și trimise numaidecât să fie chemată vulpea la judecată.

Vulpea veni încărcată de daruri și, de cum ajunse în fața judecătorului-urs, grăi astfel:

— Mărite rege-urs! Să mă ierte măria-ta că nu i-am adus decât niște lucruri mărunte. Îmi îngădui, cu adânc respect, să-ți dăruiesc această pernă mare, pe care să te sprijini, căci judecățile trebuie că te-au ostenit tare mult.

Zicând acestea, vulpea luă o pernă moale pe care i-o așeză ursului la spate.

Foarte bucuros de acest lucru, ursul făcu un semn către găini și le zise:

— Plecați de-aici! Și să nu mai îndrăzniți să veniți la mine cu astfel de pâri mincinoase și pentru astfel de judecăți!

Zis și făcut! Cum veni seara, vulpea mâncă iarăși două găini. A doua zi, găinile se duseră din nou la judecată, să se plângă de vulpe.

De data aceasta, în sala de judecată trona lupul, care, după ce ascultă plângerea găinilor, trimise să fie chemată vulpea. Aceasta îi făcu judecătorului-lup același cadou ca și judecătorului-urs cu o zi mai înainte: o pernă moale. Vulpea nici nu mai așteptă ca judecătorul-lup să deschidă gură, și se repezi la găini, răcnind la ele:

— Ați venit aici ca să îndrugați la minciuni în fața măritului judecător?!

La rândul său, lupul le trase găinilor o săpuneală zdravănă și, ca încheiere, vulpea le amenință, strigându-le:

— Să vedem dacă o să îndrăzniți să mai veniți la judecată, așa, fără motiv!

Văzând cum merge treaba, găinile o luară la sănătoasa, fugind cât le țineau puterile.

În seara aceea, dispărură iarăși trei găini înfulecate de vulpe. Îngrozite, în cea de-a treia zi, dis-de-dimineață, găinile merseră din nou la judecată.

De data asta, judecător era câinele, care trimise la rândul său să fie chemată vulpea la judecată. Ea veni și de astă-dată cu o pernă pe care i-o făcu cadou judecătorului-câine, vorbindu-i astfel:

— Nu trebuie să ascultați minciunile găinilor, care habar nu au ce spun.

Câinele pipăi perna și-i zise vulpii:

— Mie nu prea îmi place perna aceasta a ta, care e atât de moale. Ia spune drept: câte găini ai mâncat ca să poți face rost de atâta puf pentru perna ce mi-o dăruiești?

Vulpea holbă ochii la judecătorul-câine și nu mai putu scoate o vorbă.

Și astfel, de la această întâmplare, câinii le apără pe găini și le încolțesc pe vulpi, care-și primesc, în felul acesta, pedeapsa pentru relele pe care le fac.

Poveste repovestită de Vaida-Hu Munhuan și Cristina I. Meiță

# Bățul cu cap de taur

Într-o bună zi, un cerșetor bătrân a găsit pe drum un băț tare frumos, care la unul din capete aducea întocmai cu un cap de taur. De cum l-a văzut, și-a spus bucuros: „Ia să iau eu bățul acesta, să mă apăr cu el de câini!”

Cerșetorul cel bătrân era tare leneș și dormea toată ziulica în peștera în care se adăpostea. Odată însă, când dormea ziua în amiaza-mare, după cum îi era obiceiul, se pomeni că-l pocnește cineva peste spinare: „Poc! Poc! Poc!”

Sări speriat în picioare, strigând:

— Aoleoo! Cine mă bate?!

Se uită în toate părțile, dar nevăzând pe nimeni, își spuse: „De bună seamă că am visat”. Se culcă la loc și, din nou, cineva îl pocni peste spinare: „Poc! Poc! Poc!”

Se uită iarăși, speriat, în toate părțile, și-și dădu seama că cel care-l bătea era bățul cu cap de taur.

— Ce te-a apucat, bățule? se răsti la el bătrânul cerșetor.

— Uită-te la tine cât ești de leneș, îi răspunse supărat bățul cu cap de taur. De-atâta leneveală ai ajuns cerșetor. Du-te să muncești pământul cu sapa!

— Da!… Da!… dar nu am sapă, se bâlbâi cerșetorul cel leneș.

Nici nu rosti el bine cuvintele acestea, căci bățul cu cap de taur suflă asupra unui pomișor, și acesta se transformă într-o sapă.

Neavând încotro, cerșetorul a ieșit din peșteră și a început să sape un ogor nedesțelenit. Deodată, a scos din pământ o bucată de aur. Cum a văzut-o, bătrânul a început să sară în sus de bucurie. Atunci i-a apărut în față bățul cu cap de taur, care i-a vorbit astfel:

— În pământul acesta se află mult aur.

Apoi, bățul atinse bucata de aur, care dispăru deîndată.

De atunci, bătrânul cel leneș hotărî să sape fără oprire pământul, din zori și până seara târziu, tot căutând aur. Și astfel, a săpat un ogor întreg, dar aur tot nu a găsit. După ce bătrânul a terminat de săpat ogorul, bățul cu cap de taur a adus un sac cu boabe de grâu și l-a pus pe bătrân să le semene în ogorul pe care-l săpase.

Grâul a încolțit, a crescut mare și frumos și s-a copt, căpătând o culoare galbenă, întocmai ca aurul. Era în toiul verii și venise timpul strângerii recoltei, când, pe neașteptate, apăru din nou bățul cu cap de taur, care-l întrebă pe bătrân:

— Ei, uncheașule, ai găsit aur?

— Am găsit! îi răspunse bătrânul, dând bucuros din cap.

Și astfel, bătrânul care găsise bățul cu cap de taur și-a dat seama că numai munca aduce belșug omului și a devenit un țăran harnic, iar toată lumea a uitat că fusese cândva un cerșetor leneș.

Poveste repovestită de Vaida-Hu Munhuan și Cristina I. Meiță

# Cum a fost pedepsită cumătră vulpe

Trăiau odată două prietene de nedespărțit: o tigroaică și o leoaică. Când cele două mame aduseră pe lume niște puișori de toată frumusețea, se gândiră cum să-și împartă între ele grijile gospodăriei: leoaica avea grijă atât de puii ei, cât și de cei ai prietenei sale, iar tigroaica pleca pe munte, ca să facă rost de hrană pentru cele două familii.

Într-o bună zi, tigroaica, aflată ca de obicei pe munte, în căutarea hranei, se întâlni cu cumătră vulpe, care-i vorbi astfel:

— Vai, dragă prietenă, leoaica, pe care tu o crezi cea mai bună prietenă a ta, este de fapt cea mai rea ființă din lume; nu le dă să mănânce lapte decât puilor ei, pe când puișorii tăi țipă fără încetare de foame. Și asta n-ar fi nimica! Leoaica vrea să te mănânce chiar pe tine… Să fii atentă la ea și, când o vei vedea că-și zbârlește blana, înseamnă că vrea să te mănânce.

Din acest moment, tigroaica începu să o privească cu neîncredere pe prietena ei leoaica și își făcea adesea drum ре-acasă, doar, doar o vedea cum prietena se poartă urât cu puii ei; însă totdeauna o găsea pe leoaică îngrijindu-i pe micuții tigrișori ca pe propriii ei pui.

Cumătra vulpe nu se mulțumi însă doar cu atâta, ci alergă la casa celor două prietene, unde o găsi pe leoaică și-i spuse:

— Vai, prietenă leoaică, tigroaica vine acasă de nu știu câte ori pe zi; să știi că are de gând să te mănânce! De fapt, cu toții am auzit-o plângându-se mereu că, în timp ce ea trudește din greu, alergând toată ziulica după hrană, pe munte, tu lenevești acasă. Să știi că atunci când o vei vedea rostogolindu-se de trei ori pe jos și agitându-și coada, înseamnă că vrea să te mănânce!

Leoaicei nu-i prea veni să creadă spusele vulpii, dar rămase cu o teamă în suflet, iar seara, când prietena ei se întoarse acasă și o văzu rostogolindu-se de trei ori pe jos și agitându-și coada, adormi mai mult moartă de spaimă.

A doua zi de dimineață, de cum se sculă, leoaica începu să-și zbârlească blana, luând o înfățișare care ar fi băgat pe oricine în sperieți. Văzând așa ceva, tigroaica începu să tremure de frică, crezând că prietena ei vrea să o mănânce. Leoaica însă o întrebă:

— De ce tremuri în halul acesta? Те-ai îmbolnăvit cumva?

Atunci, tigroaica îi povesti din fir-a-păr leoaicei tot ceea ce îi spusese vulpea, iar leoaica, înspăimântată de o asemenea întâmplare, îi povesti și ea tigroaicei, bob cu bob, ceea ce-i spusese ei vulpea. Tare se mai mâniară amândouă de mârșăvia vulpii!

În acest timp, vulpea se ascunsese în apropierea locuinței celor două prietene și, văzând că leoaica și tigroaica, pe măsură ce vorbesc, sunt tot mai înfuriate, crezu că-i reușise planul de a le învrăjbi pe cele două și alergă spre ele, fără a-i trece prin cap, câtuși de puțin, care este de fapt adevărul.

Oricine își poate închipui cum a fost pedepsită pe drept cumătra vulpe, care și-a aflat sfârșitul în ghearele și colții celor două prietene care i-au venit de hac.

Poveste repovestită de Vaida-Hu Munhuan și Cristina I. Meiță

# Răzbunarea iepurașului

Se povestește că trăiau odată, într-o pădure, un iepuraș și un leu care erau vecini. Leul era însă tare încrezut și se lăuda tot mereu cât este el de puternic, iar pe iepuraș nu putea să-l sufere; mereu îl jignea și îl băga în sperieți.

Chiar că iepurașul nu mai putea să îndure o astfel de viață și își puse în gând, pe bună dreptate, să se răzbune pe leu.

Astfel că, într-o bună zi, se duse la vecinul său leul și îi grăi astfel:

— Vai, onoratul meu frate mai mare, ce întâmplare, închipuiți-vă! Tocmai m-am întâlnit cu cineva care seamănă aidoma cu domnia-voastră și care mi-a vorbit în felul următor: „Hei, tu, iepurașule, există cineva care îndrăznește să se măsoare cu mine? Dacă există, cheamă-l să vină numaidecât să-și măsoare puterile cu mine. Dacă nu îndrăznește nimeni, atunci trebuie să vă supuneți cu toții mie și să-mi dați ascultare! Sunteți toți niște neisprăviți, buni de dispreț și a căror viață nu face nici doi bani!”

— Nu i-ai vorbit despre mine? întrebă leul înfuriat la culme.

— Cum să nu, dar era mai bine să nu-i fi spus nimic! De cum i-am povestit despre domnia-voastră, a pufnit disprețuitor și a început să înșire o mulțime de vorbe urâte. Și, pe lângă toate acestea, ce credeți că a putut să spună?! A spus că, dacă vă supuneți lui, nu vă mai cere nimic altceva.

— Unde este? Spune-mi de îndată unde se află individul ăla? răcni leul turbat de furie.

Atunci iepurașul îl duse pe leu la poalele dealului și îi arătă de departe o fântână tare adâncă, spunându-i:

— Este acolo înăuntru.

Leul alergă la fântână înfuriat și aruncă o privire spre adânc. Într-adevăr, acolo era un dușman aidoma lui, care se holba și el înfuriat.

Leul răcni la el o dată; dușmanul, și el răcni o dată la leu. În culmea turbării, leul își zbârli coama; dușmanul din fântână își zbârli și el coama. Leul își scoase ghearele și își rânji colții, ca să-l înspăimânte pe dușman; acela, își scoase și el ghearele și își rânji colții, ca să-l înspăimânte pe leu.

Aflându-se în culmea furiei, leul își încordă labele și întreg trupul și se azvârli cu toată puterea în fântână, ca să-l nimicească pe „vrăjmașul” său.

Și, astfel, datorită istețimii iepurașului, leul cel încrezut și rău pieri înecându-se în fântână.

Poveste repovestită de Vaida-Hu Munhuan și Cristina I. Meiță

# Omul cu dragoste de flori

În anii domniei împăratului Jen Dsung, din dinastia Sung, trăia un om într-un sat în apropiere de orașul Ping Giang. El se numea Tsiu și porecla era Sien.

Tsiu-Sien se trăgea dintr-o veche familie de țărani, care aveau câteva palme de pământ și o casă. Era de multă vreme văduv și nu avea copii. Nu iubea nimic mai mult pe lume decât florile și, de ce le cultiva, și iubirea pentru ele era mai mare. Da, le iubea așa de pătimaș, că părăsise ogoarele și livezile și trăia numai pentru dragele sale flori. Dacă afla vreun soi deosebit, era mai fericit decât dacă ar fi descoperit o perlă sau o piatră prețioasă. Dacă în drumul său spre oraș vedea în vreo grădină străină flori înflorind în chip deosebit de frumos, uita cele mai grabnice ocupații ale lui și intra acolo, fără învoire. Întrebat fiind ce dorește, cu surâs nedumerit el se ruga de iertare și răspundea că numai florile l-au fermecat. Dacă erau cumva flori din care avea și el, încă nu-și lua ochii de la ele, însă când erau cu totul neobișnuite, atunci i se putea întâmpla să uite nevoia care-l mânase spre oraș. Iar dacă vedea la un florar o specie scumpă, îi plătea prețul cerut, chiar de știa că l-a înșelat și, cu un sentiment de neasemuită fericire, își ducea scumpătatea acasă. Patima lui mergea așa de departe, încât atunci când nu mai avea bani își amaneta hainele. De aceea i s-a zis Nebunul Florilor.

Oamenii răi, profitând de slăbiciunea lui, tăiau florile scumpe, le înfășurau într-un șomoiog de glod și paie și, cu o mutră nevinovată, le dădeau îmbucuratului, care le cumpăra în culmea fericirii. De mirare era că flori din acelea creșteau și pe la el acasă.

Curând deveni grădina lui un parc minunat, pe ale cărui garduri împletite din bambuși se puteau vedea cele mai rare plante agățătoare. Dincolo de gard, pe amândouă aleile, se zăreau palmieri, salcâmi, crizanteme, orhidee aurii și floarea-domniței plină de frăgezime, ca din poveste. Era cu neputință să numești toate felurile de flori; grădina lui părea o perdea din cea mai prețioasă mătase minunat brodată. Abia se trecea o floare, că lângă ea o soră și mai frumoasă îi lua imediat locul.

Porțile care duceau în acest paradis erau din ramuri măiestrit împletite. Ușile cu două canaturi se deschideau într-o alee îngustă de bambuși. Rareori bambusul galben are câte o dungă verde, el bate la ochi prin simplitatea liniei, pașnic și măreț ca și când sta gata să întâmpine pe cel care intră. Un șir de molifți închidea aleea de bambuși. Din amândouă laturile, pornea câte o potecă spre casa cu acoperiș de paie a lui Tsiu-Sien, având trei încăperi destul de înalte, ca soarele și lumina să pătrundă înăuntru. Pe un perete se afla pictura unui maestru necunoscut și, sub ea, un pat micuț din lemn alb lăcuit, acoperit cu perne roșii. Câteva scaune și măsuțe joase întregeau mobilierul încăperii. Toate erau peste măsură de curate și bine întreținute. Nu găseai fir de praf. În curtea interioară, dinapoia casei, erau așezate în oale, gingaș lustruite, orhidee al căror colorit nemaivăzut arătau raritatea lor. Dar cine ar putea să descrie încântarea la vederea curții a doua! Pretutindeni, minunăție de culori și miresme! Părea să fie aici pururi primăvară. În spatele curții se afla un mic bazin, în fața căruia se ridica un pavilion din scoarță de copac.

La intrarea în grădina lui Tsiu-Sien dădeai de un lac lucitor în a cărui apă limpede se oglindea cerul; de aceea se chema Oglinda-Cerului. Malurile sale păstrau în fiece anotimp un farmec deosebit. Și aci înfrumuseța el malurile sădind sălcii și piersici. Și vraja primăverii cu flori roz și roșii pe macatul verde al sălciilor era de neînchipuit. Lacul era acoperit cu flori de lotus de toate culorile și, în timpul înfloririi, întocmai ca amurgul împurpurat și norii pestriți, pluteau în toată splendoarea deasupra apei.

Vestea despre grădina lui Tsiu-Sien mersese până departe. Bărci sărbătorește împodobite aduceau oaspeți, care rămâneau uimiți în fața strălucirii florilor de lotus. Când corăbiile se întorceau acasă, sub sclipirea stelelor, ele semănau cu niște licurici; lumina lor se răsfrângea în apă, de credeai că cerul s-ar fi scufundat acolo.

La cel dintâi cântec al cocoșului, Tsiu-Sien se dădea jos din culcușul lui să vadă scânteierea de rouă pe flori. Apoi îndepărta cu migală toate frunzele căzute. Scotea apă de la fântână și le uda pe fiecare cu aceeași grijă, până către amurg. Dacă înflorea un boboc deosebit de frumos, aducea o căniță de ceai sau un pahar cu orez, spre a serba nașterea florii; îi îngâna un cântecel și-i ura o viață de mii de ani. De-l biruia somnul, își punea capul pe o piatră, spre a rămâne în apropierea ei.

Când veneau furtuni și ploi, ca să vadă de nu au pățit ceva florile sale, își lua un fel de umbrelă cât o pălărie mare din foi și nuiele de bambus și o manta din fibre de palmier și, de afla vreo stricăciune, o dregea cu o mână iubitoare și grijulie. El cerceta florile care cădeau și cu băgare de seamă culegea cele din urmă semne ale strălucirii lor într-un pocal, ca să se mai bucure de mireasmă. Iar când se uscau cu totul, umplea cu ele un ulcior și, plin de înduioșare, cu ochii înlăcrimați, le îngropa alături de tulpina golașă. Asta numea el înmormântarea florilor. Curăța cu apă proaspătă florile mânjite după ploaie și furtună și le privea bucuros când ele arătau iarăși vechea lor splendoare. Asta numea el scalda florilor.

Dacă întâmplător el lua seama că cineva voia să frângă o floare, se ruga fierbinte să nu facă una ca asta. Cu toate că i s-a zis Nebunul Florilor, era iubit din cauza marii lui bunătăți și îi cruțau florile. Arareori căpăta voie cineva să-i admire grădina. Dacă îngăduia cuiva să intre, mai înainte îl deprindea cu felul lui de a vedea florile. Fața lui blândă se înroșea ca focul de mânie dacă prindea vreun răufăcător în grădina sa.

Voioșia senină a florilor sale părea să fi trecut asupră-i, pentru că viața i se arătase tot mai ușoară și mai prietenoasă, bătrânețea nelăsându-i urme.

Tot pe vremea aceea locuia într-un sat învecinat un om cu numele de Dșan-Wee. El se trăgea dintr-o familie bogată și se folosea de puterea sa cu orice prilej. Era înconjurat de o mulțime de slujitori, la fel de răi și de vicleni ca și stăpânul lor.

Într-o zi, pe jumătate beat, Dșan-Wee ajunse în satul bunului Tsiu-Sien. Era vremea prânzului, când el hălăduia prin sat. Deodată se opri în fața grădinii lui Tsiu-Sien și, cherchelit fiind, splendoarea florilor îl ului. El întrebă de proprietar. I se spuse:

— Grădina este a Nebunului Florilor, care aproape nimănui nu dă voie să-i admire florile. Numele lui adevărat e Tsiu-Sien.

— Are curajul a-mi opri și mie intrarea? se semeți Dșan-Wee. Iute! Bate la ușă! porunci el omului său.

Tsiu-Sien tocmai terminase de stropit florile-domniței. El stătea în tihnă cu o căniță de vin de orez și o farfurie de poame între drăguțele sale, când niște bocănituri îl făcură să sară în sus speriat. Numaidecât deschise poarta și văzu în fața sa o ceată de tineri beți.

— Ce căutați aici? întrebă el îngrijorat.

— Eu sunt Dșan-Wee, stăpânul întregului sat de dincolo. Am auzit de mulțimea florilor tale și vreau acum să le văd!

Tsiu-Sien rămase surprins și mâhnit de purtarea lui cutezătoare. Prin tot felul de vorbe încercă să-i îndepărteze pe cei ce voiau să intre în grădina sa. Mânios, Dșan-Wee zise atunci slujitorului său:

— Bătrânul ăsta nebun nu pricepe când cineva i se înfățișează cuviincios? Ce suferă florile lui dacă le privesc, ori își închipuie că vreau să le mănânc?

El îi dete o lovitură în piept, că Tsiu-Sien căzu pe spate. Apoi năvăli cu gloata lui în grădină. Tsiu-Sien se ridică mâhnit și-i urmă pe răufăcători.

Floarea-domniței înflorea și înmiresma pe vremea aceea așa de încântător, de parcă era din altă lume. Când Dșan-Wee se apropie foarte tare să-i soarbă ademenitoru-i miros, fără prea mult ocol, dar nici ca s-o vatăme, Tsiu-Sien se rugă cuviincios să ia seama.

Această smerită rugă a fost pentru omul crunt un binevenit prilej de ceartă. Gălăgios se răsti la bătrân:

— Se vede că nu mă prețuiești ca oaspete? N-ai vrut să mă lași înăuntru, tu, mojicule? Ce strică neroadelor flori ale tale, dacă eu le privesc și apoi le miros? Chiar de-acum am s-o fac!

Tsiu-Sien auzi vorbele-i răutăcioase, dar se sili să stea liniștit, ca să nu întărâte pe hain, ci, dimpotrivă, să-l aducă la cumințenie. Tocmai această liniște îl înverșună și mai mult pe Dșan-Wee, care-i strigă batjocoritor:

— Așa frumoase flori! Pentru asta se cade să închinăm un pahar de vin!

Și chiar porunci slujitorilor să-i aducă vin. Atunci bătrânul își pierdu răbdarea. Tremurând de mânie, sări în sus:

— Casa mea e tot așa de micuță ca și a unui melc! Uită-te la florile mele, dar bea-ți vinul acasă!

— Grădina e destul de mare pentru noi toți. Ne vom așeza pe pământ.

— Pământul vă va murdări hainele, mai încercă bătrânul să-i abată de la gândul lor.

— Vom așterne un covor.

Într-o clipă se pregăti o gustare, se așternu un covor și începu ospățul.

Deodată-i veni lui Dșan-Wee un gând rău. Cu ochii sticloși de băutură, pe când întindea lui Tsiu-Sien un pahar de vin, strigă în culmea beției:

— Cât ești de prost, te pricepi doar la flori și pomi! Îți cumpăr grădina asta minunată și apoi tu poți fi grădinarul meu.

Tsiu-Sien presimțea c-o va păți. Dar el se reculese iute și zise ploconindu-se:

— Vă mulțumesc, dar grădina mea înseamnă viața mea! Luați-mi totul, numai grădina nu!

— Viața ta sau nu, mi-e totuna! se răsti Dșan-Wee. Vreau grădina!

— Tu nu știi ce fericire te așteaptă. Grăbește-te să primești târgul, adăugă unul din ceata lui Dșan-Wee.

O spaimă fără seamăn îl cuprinse pe bătrân, îi tremurau mâinile și picioarele. Abia de era în stare să îngaime un cuvânt.

— Mă scoți din sărite! se stropși Dșan-Wee la bătrân.

— Răspunsul meu rămâne același, nu vând! zise Tsiu-Sien aproape fără glas.

Apoi întreaga ceată chefui până se îmbătară criță. Înainte de a părăsi grădina, Dșan-Wee voi să smulgă câteva flori, dar bătrânul se așeză dinaintea lor și, tremurând de mânie, izbucni:

— Nu le atinge!

— De mâine grădina este a mea! De aceea fac, de azi, ce-mi place! strigă Dșan-Wee.

Atunci și slujitorii acestuia strigară din răsputeri:

— Priviți pe acest nebun! Să vedem dacă el ne poate împiedica!

Și, râzând batjocoritor, smulgeau tot ce puteau. Buimăcit, Tsiu-Sien îl izbi pe Dșan-Wee cu capul în piept. O singură lovitură fu de ajuns ca să-l răstoarne pe bețiv. Atunci se năpustiră cu toții asupra bătrânului. Îl ridicară de jos pe stăpânul lor, care, turbat de mânie, strivi tot ce mai rămăsese din florile-domniței. Apoi plecară.

Tsiu-Sien rămase tare mâhnit, suspinând după florile sale. Deodată, însă, auzi un glas plăpând, care-l întreba milos:

— De ce plângi?

El se întoarse și zări o drăgălașă copilă de vreo șaisprezece ani, într-o îmbrăcăminte simplă.

— Din ce casă ești, fetițo? o întrebă el năucit. Nu te-am văzut niciodată.

— Nu stau departe de tine și am auzit de florile tale. Sunt aici să mă minunez de ele, răspunse ea, încet și domol.

Din nou suspină bătrânul. El arătă spre pământ și zise:

— Uite acum toată splendoarea lor.

Apoi își povesti durerea.

— Liniștește-te! Mângâie-te, bunule om! răsună iarăși vocea ei. Știu eu un mijloc să-ți înzdrăvenesc dragele tale flori. Dacă vrei să m-ajuți, adu-mi apă!

Când se întoarse, nu-și crezu ochilor. Toate florile-domniței erau acolo înflorite, ba și mai frumoase și mai colorate ca până atunci. El se lumină de bucurie. Recunoscător, căută pe binevoitoarea copilă. Ea pierise însă fără urmă. Se repezi în drum, dar aci nu găsi decât doi bătrâni, buni vecini; întrebându-i, ei spuseră că n-o zăriseră deloc pe dalba copilă. Cum ei îl căinau pentru florile zdrobite, Tsiu-Sien le povesti despre minunea florilor. Merseră cu el în grădină și văzură schimbarea. Și toți trei crezură că numai zâna florilor putea împlini această minune.

În gura mare, amândoi vecinii vestiră minunea în sat. Toți se mirară. Tsiu-Sien își petrecu acea noapte pe jumătate treaz, pe jumătate visând, între florile lui.

„Mă voi îndrepta și, de acum înainte, voi deschide ușa tuturor prietenilor florilor!” își spuse când se trezi.

Mic și mare, tânăr și bătrân, toți veniră în grădină, uimindu-se sfios în fața frumuseții.

Setos de fapte mari, Dșan-Wee porni a doua zi să pună mâna pe grădina bătrânului. Chiar mai înainte se povestea în partea din vale a satului că florile strivite stau din nou în toată splendoarea, că o zână ar fi fost printre ele. Dșan-Wee alergă cu ceata lui într-acolo și se încredință de cele întâmplate. Ca un fulger îi veni gândul diavolesc de a pârî în oraș pe bătrân de vrăjitorie. Ceea ce și făcu numaidecât.

Bietul Tsiu-Sien fu trimis în temnița orașului. Numai puțini îl însoțiră, cei care văzuseră minunea din grădina sa. Judecătorul ascultă mai întâi pe Tsiu-Sien, după care îl înfruntă aspru:

— Cum îndrăznești să înșeli poporul cu astfel de vrăjitorii?

Bunul bătrân sta nedumerit. La urmă de tot înțelese că fusese o victimă a lui Dșan-Wee. Bolborosind, povesti întâlnirea cu mârșavul om și cu zâna florilor.

— Minți! îi strigă judecătorul. Satul întreg a văzut farmecele tale!

Și bătrânul rămase în temniță.

Bucuria răutăcioasă a lui Dșan-Wee era de nedescris. În scurt timp se făcu stăpân pe grădină și zise slujitorilor săi:

— Aci vom pregăti o mare sărbătoare! Nimeni nu ne mai poate împiedica!

Dar când și-aruncă ochii la florile-domniței le văzu prăpăd la pământ.

— Vedeți și voi, n-am dreptate? Nu e bătrânul un vrăjitor? Altminteri cum s-ar putea ca florile să fie iar la pământ? Dar pentru asta să nu ne speriem! strigă el. Nu vrem altceva decât să chefuim, să chefuim!

Curând toți se îmbătară de-a binelea. Însă după o vreme ei deslușiră în aer un vuiet și un șuier, foșnete și trosnete. Izbucni o cumplită vijelie. Florile se înfiripară încetul cu încetul și din ele răsăriră mici vietăți nu mai mari de o șchioapă. Bețivii începură a se dezmetici, că vijelia, care pentru ei era o grozăvie, părea chiar să le placă acum din pricina micuțelor ființe. Sub puterea acesteia, ele se tot măreau și până la urmă se făcură un șirag din cele mai frumoase copilițe.

Nemernicii întinseră mâna înspre ele, cu jind, dar numaidecât ele se lăsară molatece la pământ. O fetiță înveșmântată în roșu prinse a glăsui:

— Cine v-a dat voie, neobrăzaților, să intrați în grădina lui Tsiu-Sien? Ce înseamnă aci o poruncă a lui Dșan-Wee? Sus, voi surori! Să răzbunăm pe credinciosul nostru ocrotitor!

Însuflețite, toate fură la un gând și atunci începu o învălmășeală sălbatică, o fugă și o goană, mânecile lor lungi se făcură bice, care ca un vânt umed și rece plesneau fețele bețivilor.

Veni seara. Furtuna se potolise. Din nou era liniște și totul, ca mai înainte. Chefliii se treziră ca dintr-un vis nedeslușit. Fusese într-adevăr vis sau vedenie? Îi dureau mădularele, iar Dșan-Wee cu întâiul său slujitor lipseau. Înfricoșați, se strecurară prin beznă, fără să mai poarte grija stăpânului lor.

După un răstimp se întoarseră cu torțe aprinse și cercetară cu de-amănuntul grădina. Îl găsiră pe slujitor greu rănit, cu capul spart, sub un piersic. Florile-domniței răsăriseră din nou. Tremurând, așteptau pe cheflii. Pe Dșan-Wee nu-l mai găsiră.

Auzind întâmplarea asta nemaipomenită, judecătorul îl eliberă pe Tsiu-Sien. Bunul bătrân se întoarse acasă și-și văzu mai departe de grădinărit. Într-una din zilele calde de august, când sta și privea cerul senin, i se păru că din înaltul lui, în lină adiere, se lăsau nouri roz în văluri tot mai dese. Miresme dulci umpleau aerul. Zâne dalbe, păsări fenix, berze albe, tot felul de animale, chiar lei și tigri coborau parcă din nori, iar în mijlocul lor se afla ocrotitoarea florilor lui, care îi zise:

— Tu, om neprihănit ca și florile, ai dobândit cea mai înaltă virtute! Dacă cineva iubește florile și le apără, cum ai făcut tu, este fericit, însă celui care le disprețuiește și le vatămă, i-aduc numai necaz și-l pedepsesc!

În cea mai curată fericire trăi de atunci Tsiu-Sien, până a fost găsit odată adormit între iubitele sale flori. Dar dragostea lui pentru flori l-a făcut să rămână veșnic în amintirea urmașilor prin povestea aceasta, vie și astăzi.

*Povești nemuritoare nr. 31*, Editura Ion Creangă, București, 1997

# Un om nelecuit

Lan Yu Dșu se trăgea dintr-o veche familie de cărturari, care din tată în fiu iubea mai mult cartea decât orice alt bun.

Tatăl său fusese logofăt, trăise cumpătat și retras, însă investise toate economiile în cărți. Patima asta o moștenise Yu Dșu și, cum el își iubea foarte mult părintele, și-a însușit povața acestuia. El lipi acest îndemn pe un perete dinaintea mesei de lucru și așa, oricât de des voia, putea citi cuvintele:

Ca să câștigi mari avuții,

N-ai nevoie de mănoase câmpii,

În carte sunt mii de orezării

Pentru ce să mai dorești palate?

Castele de aur cartea îți scoate.

Nu te întrista de sărăcia ta;

În carte vei afla cai și trăsură.

Fii fără teamă că pețitoarea

Nu-ți poartă grijă de o soție,

O vei găsi în carte, o făptură

Asemenea scumpetului jad.

De vrei să le capeți pe toate,

La lumina clară a ferestrei tale,

Cufundă-te în carte!

Yu Dșu se îngropă în cărțile sale și uită lumea din afară, chiar și rudele și prietenii. După moartea tatălui său, trăia într-o sărăcie lucie, dar și mai pătimaș studia cărțile lui. Deși citise mult, la douăzeci de ani era încă un tânăr novice, un înstrăinat, nedumerit în fața vieții, un om care în nevoia sa nu știa să câștige nimica. În adevăr, nu avea vreo altă dorință și dacă veneau rudele sau prietenii, îi primea oarecum stânjenit și, după ultimele salutări, se furișa din nou spre cărțile sale.

Una după alta vindea câte o bucată de ogor părintesc, numai cărțile îi erau preasfinte. Totuși nu putu să treacă nici examenul pregătitor.

Odată, în timp ce citea la fereastră, se iscă din senin o furtună care-i smulse cartea din mână și i-o duse afară în grădină. Alergând după ea, Yu Dșu căzu într-o groapă. Când vru să iasă afară, descoperi, acoperită de bălării, o oală cu orez care fusese de mulți ani îngropată acolo. Ce-i drept, orezul era de nemâncat, dar pentru Yu Dșu însemna întărirea îndemnului înscris pe perete.

La câtăva vreme, căutând o carte sus de tot, pe dulapul său, găsi acolo un mic tron al lui Buddha. Îl dete spre vânzare unui giuvaergiu, care, cu toată părerea de rău a lui Yu Dșu, constată că tronul ar fi numai aurit și-l refuză. Yu Dșu se gândi și se socoti dacă cu asta ar putea face o bucurie cuiva și-l dărui unui înalt dregător, fost prieten al tatălui său, care, așa de bucuros de această cinste, îi trimise trei sute de bucăți de aur și doi cai. Acum Yu Dșu era cu totul încredințat că îndemnul scris pe perete se împlinea, chiar dacă norocul venea pe ocolite.

El era un om curat, tot ce-i pământesc nu-l atingea, totuși din ce în ce dorea și el o ființă care să-l înțeleagă. De aceea și mai mult se adâncea în cărțile sale, firește cu tăcuta dorință că s-ar putea ca o frumoasă zână să răsară din paginile vreunei cărți. Oamenii începură a-l batjocori, că la treizeci de ani el încă nu avea o soție.

Pe timpul acela se zicea că de pe cer pierise steaua numită „Țesătoarea”[[42]](#footnote-42). Râzând batjocoritor, oamenii îi spuneau:

— Caută odată Țesătoarea în cartea ta! Poate că astfel îți va fi răsplătită credința.

Doi ani trecură, Yu Dșu era de treizeci și doi de ani, dar era încă un copil mare, mereu cuprins de dorul după ceva tainic și nepătruns. Așa, într-o noapte, obosit peste măsură, răsfoia el al nouălea volum din cartea „Han”. Când zări în paginile ei imaginea unei gingașe fete, murmură tremurând:

— Să fie oare această arătare împlinirea dorinței mele?

O privea uimit și acum nu i se mai păreau ochii fără viață; sprâncenele se ridicau, iar când întoarse pagina, sta scris pe dosul figurii: „Țesătoarea”.

Așadar, ea a venit, aceea pe care o dorise! Puse chipul ei pe masă, nu mai citi și uită de mâncare și somn.

Necontenit privea în ochii ei și în cele din urmă, ca și cum ar fi biruit puterea ochilor săi, chipul începu a prinde viață, o mică zână se desprinse din pagină și se așeză surâzând pe carte. Uluit de fericire, Yu Dșu nu mai vedea aproape nimic. Se înclină respectuos dinaintea micuței făpturi și până să-și vie în fire, ea se săltă de o șchioapă și încet-încet se apropie de omul uluit, care se înclină din nou. Abia acum văzu el cât era de frumoasă, fără îndoială cea mai frumoasă de când lumea și pământul. În cele din urmă își luă curajul de a-i grăi:

— Ești oare o zână? De unde vii? Cine ești?

Ea răspunse surâzând:

— Mă cheamă Yen Ju-Yu. Tu m-ai atras. Poate să treacă o mie de ani înainte de a mai găsi un om așa de neprihănit cum ești tu, care să creadă celor bătrâni, ca și tine.

Yu Dșu era ca într-un vis de fericire, căci frumoasa fată nu-l mai părăsi. Adesea Ju-Yu îl ruga să înceteze cu cititul, totuși puterea ei nu era așa grozavă ca a cărților. Chiar și mustrările ei, că alții și-au trecut examenele de primăvară și toamnă, nu foloseau deloc.

— Citește mai puțin, e mai bine chiar și pentru examenul tău. Încetează cu cititul, altminteri trebuie să plec!

Scurt timp ocoli cărțile, apoi iarăși îi veniră în minte. Zăpăcit de atâta învățătură, într-o bună zi, Yu Dșu își puse cartea deoparte, ca să se bucure de ochii frumoasei sale. Dar nu o mai găsi nicăieri; ea pierise. Jalnic o striga pe nume. Niciun răspuns. Ce să facă? Luă volumul în care o zărise întâia dată și o găsi la locul ei. Dezmierdător și rugător o strigă el pe nume, totuși ochii ei rămaseră nemișcați. Cu lacrimi în ochi, Yu Dșu îngenunche. Atunci ea veni înspre dânsul și-i zise:

— Dacă tu iubești cărțile mai mult decât pe mine și nu mă asculți, trebuie iar să plec și nu mă mai pot întoarce, ascultă-mă!

Și ca să-l vindece de patima lui, juca mereu cu dânsul șah. Yu Dșu o făcea de dragul ei, totuși fără bucurie. Cum rămânea singur, apuca pe ascuns cărțile lui. Într-o zi îl prinse pe neașteptate citind, cu toate că-și ascunse repede cartea. Fără vorbă, ea dispăru. Nenorocit și în spaima morții, luă iarăși cartea cu poza Țesătoarei, dar chipul ei nu mai era acolo. Zilele treceau. Jeluindu-se, răsfoia cartea. Cu totul pocăit striga:

— Ju-Yu! Ju-Yu! Hai, vino! Vino! Te iubesc mai mult decât iubesc cărțile mele! Nu pot viețui fără tine! Întoarce-te încă o dată! De-acum te voi asculta numai pe tine!

Atunci ea apăru surâzătoare dinaintea lui. Jucară din nou șah. Yu Dșu era vesel că, în a treia zi, chiar câștigă două partide. După trei zile ea-l învăță să asculte muzică, și după cinci zile îl înlănțui așa de tare, că el nu se mai gândi deloc la cărțile sale. Când băgă de seamă progresele lui, fu foarte fericită.

Ju-Yu urzea mai departe firele spre a-l lecui de patima lui. Ei beau adesea împreună un păhăruț de vin, sporovăind veseli.

Într-o zi stăteau veseli la masă, când Yu Dșu privi la dalba lui zână deosebit de drăgăstos și deodată o întrebă:

— Dar noi de ce nu avem niciun copil? Iubirea noastră e așa de mare, că nu pot să mi-o închipui mai mare și se zice că dacă un bărbat și o femeie se iubesc ca noi, vine și binecuvântarea unui copil.

Ea-i răspunse cu bunăvoință:

— Dacă iubirea ta față de mine ți-este așa de mare, și această dorință va fi împlinită.

Și surâse în taină.

Când iubirii lor le-a fost dăruit un copil, bucuria lui Yu Dșu nu mai cunoscu margini. El povestea tuturor despre fericirea lor. Totuși, Ju-Yu îl dojenea cu blândețe să nu mai pomenească despre asta. El răspundea copilăros:

— Așa de puțin se înțeleg oamenii unul cu altul, ca ei mereu să-și ascundă simțămintele?

Doi ani trăiră toți trei într-o armonie deplină. Totuși Ju-Yu simțea că, de la o vreme, Yu Dșu era cuprins din nou de patima de a petrece tot timpul cu cărțile. Cu inima grea ea-i zise:

— E timpul să plec.

Ca un trăsnet îi căzură aceste cuvinte și, pierzându-și cumpătul, îi aminti de copilul lor.

Ju-Yu tăcu multă vreme, apoi zise:

— Este un mijloc să mă reții. Jertfește toate cărțile tale, arde-le!

Yu Dșu clătină din cap, dar Ju-Yu continuă și mai stăruitor:

— Știu că asta-i cea mai mare jertfă ce-mi poți aduce, dar fă-o! Alungă-ți patima, altminteri trebuie să plec. De trei ori am descătușat lanțurile mele, de trei ori am venit la tine. A patra oară sunt fără putere.

Yu Dșu auzea bine cuvintele ei, dar gândurile-i erau sub farmecul cărților.

Cu tristețe luă seama Ju-Yu că trecerea ce o avea pe lângă dânsul încetase. Pe tăcute, părăsi bărbat și copil.

Când Yu Dșu și-aminti de dânsa, dispăruse. El o chema, o striga. Niciun răspuns. A scos afară volumul în care odinioară îi găsise imaginea. Înfiorat răsfoia paginile, fără a mai da de ea. Atunci abia știu că era plecată pentru totdeauna de lângă el și fiul lor. Câteva zile, Yu Dșu rătăci cu gândul aiurea, apoi, în speranța că ea totuși își va afla drumul spre ei, jertfi cea mai mare parte din cărți. Dar Ju-Yu nu se mai întoarse.

Zdrobit de durere, suspinând, se aruncă la pământ lângă fiul său și se jelui:

— Eu, nebunul, pentru ce nu mi-am putut înfrâna dragostea pătimașă pentru cărți? Pentru că trebuia să sacrific totul, ca să ajung în urmă la înțelepciune? Din vina mea pierdui pe mama ta prea de timpuriu, dar vreau să fiu statornic alăturea de tine. Niciodată să nu devii robul cărților, ca mine! Te povățuiesc cum să te poți jertfi la timpul cuvenit, fiindcă tu trebuie să înveți a iubi mai presus de orice oamenii! Trebuie să te plimbi fericit în lumina soarelui de aur! Trebuie să te bucuri de pădure și de flori și împreună să ne ridicăm ochii spre stele, ca s-o descoperim în strălucirea lor pe „Țesătoarea”, mama ta.

*repovestită de* Iulia Murnu

*Povești nemuritoare nr. 25 (*1983) *și 31 (1997)*, Editura Ion Creangă, București

# Înțeleptul din O Me San

Lyn Hsian era un tânăr bun și foarte dăruit de la natură. Școala și toate examenele le trecuse în chip desăvârșit și acum se afla dinaintea celui din urmă examen, care îi deschidea calea spre cele dintâi slujbe din țară. Tocmai de asta era în capitală și abia începuse examenul, când a întâlnit un înțelept, care sta pe lângă un izvor, înconjurat de multă lume doritoare de a-l întreba despre trecut și viitor. La multele întrebări ale celor de față, înțeleptul răspundea pe scurt. Când îl zări pe tânăr, îl salută de departe.

— Inima ta este de prețuit. Poate că voiești să asculți ceva care te privește de-aproape?

Tânărul îi răspunse afirmativ.

— Fericirea ta e șubredă. Vei lua cu bine examenul și titlul de Dsuang-Yuan îți va fi hărăzit, dar când vei merge acasă după aceea, mama ta nu va mai fi în viață.

Tânărul, care-și iubea mama mai mult ca orice pe lume, nu se rușină de lacrimile sale și zise hotărât:

— Plec numaidecât să-mi văd mama!

Liniștit, vorbi înțeleptul:

— Soarta te va păsui să treci examenul început, unul de mai târziu însă, niciodată.

Tânărul răspunse resemnat:

— Crezi că lumea, cu toată a ei avuție și puternicie, are preț pentru mine, dacă eu îmi pierd mama? Ea voia să-mi iau examenul, eu voiam să-i fac o bucurie și să-i fiu mângâierea bătrânețelor. Ce-mi folosește toată strălucirea, dacă eu nu mai am mamă?

Bătrânul înțelept clătină din cap, în timp ce scoase un leac din desaga lui:

— Trimite-ți slujitorul să dea leacul acesta mamei tale! Ea te va aștepta încă șapte zile!

Tânărul era totuși sigur că se va lăsa de examen, dar cu toate astea luă leacul mulțumind înțeleptului, căci o zi mai mult a mamei era pentru dânsul un veac de strălucire. Încălecă și, însoțit de slujitor, plecă spre casă.

Peste puțin calul său se opri și în loc s-o ia înainte, o luă înapoi. Calul slujitorului mergea liniștit mai departe. Dar omul descălecă de cum văzu că domnul său, înădușit și înfricoșat, se opintea să nu piardă vremea.

— Rogu-te, ia calul meu! El te va duce sigur la mama ta, îi zise slujitorul.

Schimbară caii; totuși, după câteva clipe, calul junelui se opri, pe când celălalt, îndărătnicul de mai înainte, mergea fără greș mai departe.

— Ceva ne stă împotrivă. Dă întâi examenul, încă mai e timp, uite că soarele apune! Întoarce-te, ultima zi de examen începe curând. Dacă l-ai trecut, calul te va duce grabnic spre casă. Dă-mi mie leacul, plec eu înainte!

Tânărul se întoarse mâhnit, calul părea voios, fiindcă tot mai iute și mai iute se așternea acum drumului.

După ce a luat examenul, tânărul încălecă din nou pe cal și porni grăbit, în neliniștea și grija pentru mama sa și cu teamă că iarăși calul ar putea fi nărăvaș. Totuși fu supus, numai că stăpânului său nu-i prea mergea bine călătoria asta: mereu își îndemna calul să meargă mai repede și, cum se lăsase seara, în loc să caute un han, își făcu vânt mai departe și o luă razna prin noapte.

La sărbătoarea toamnei din acel an, încă noaptea târziu oamenii mai erau pe stradă și, în veselia sărbătorii, nimeni nu lua seama la călărețul grăbit, cu atât mai puțin la tânărul prinț de Ming, care lua parte la acea sărbătoare și care de obicei era așa cu mare grijă păzit. Ciocnindu-se, prințul de Ming fu azvârlit de cal în apă și se înecă. Tânărul, cuprins de jale și cu totul zbuciumat, se învinovățea pe sine. Jelania lui era așa de mare, că nimeni nu se gândea să-l învinovățească. În această încurcătură se ivi înțeleptul și zise mulțimii:

— Lăsați-l să călătorească la mama sa, care-i pe moarte!

Tânărul se lupta cu deznădejde, între datoria de a se înfățișa la judecată și iubirea către mama-i bolnavă. Tot zbuciumul sufletesc i-l vedea înțeleptul. Se apropie și-i zise, liniștindu-l:

— Du-te cât poți de repede acasă și vino mai târziu la mine!

Privirea binevoitoare a înțeleptului îl liniști și așa călări mai departe.

Când sosi la maică-sa, în loc de o bolnavă, al cărei chip îl urmărise așa de mult, găsi o femeie veselă și sănătoasă. Copleșit de fericire, căzu în genunchi. Maică-sa îl primi cu bucurie și zise:

— Vestea că tu vii de departe mi-a adus alinare sufletului.

Multă vreme tăcu tânărul, căci se gândea la calul nărăvaș și la tânărul prinț, care din vina lui murise. Se hotărî să se ducă pe muntele sacru, să-și caute leac pentru durere. Prinse a-i povesti mamei sale pățania și-i spuse că e hotărât să-l caute pe înțelept. Maică-sa, liniștită și voioasă acum că i se întorsese băiatul, păli când află ce voia să facă; știu din acel moment că nu avea să-l mai vadă alături niciodată.

Plecă deci tânărul. Zi și noapte mergea. Nu simțea nici sete, nici căldură și nici pietrele de pe drum. Chipul mamei sale îi era dinaintea ochilor și în inimă. Vina îl apăsa și, cu cât era mai mare mustrarea de cuget, cu atât mai mare era dorul de bătrânul înțelept. Îl găsi tot la izvor, înconjurat de mulțime. Tânărul se apropie sfios și bătrânul înțelept, simțind zbuciumarea lui, îi vorbi simplu:

— Merg cu tine!

Tânărul abia cuteză a glăsui. Și așa, mergeau tăcuți mai departe, abia mai simțind ce se petrece în jur. Muntele O Me San se zărea în depărtare.

Apoi tânărul rămase singur pe munte. Întunericul adânc, norii grei și fulgerele îl împresurau din toate părțile, apele vijelioase îl năpădeau, dar el nu tremura. Tigri și leoparzi sângeroși voiau să-l sfâșie. Simțea răsuflarea lor fierbinte în față. El stătea neclintit.

Fete neînveșmântate, frumoase ca rozele înmiresmate, se alintau pe lângă dânsul. Ele nu-l ademeniră. Iasme îl înfricoșau și-l chinuiau. El nu le luă în seamă. Atunci sufletul lui se liniști. Bătrânul înțelept apăru lângă el și-i vorbi blând:

— Tu ai învins; chinurile durerii și ale ispitei nu te-au atins.

— Mă voi întoarce după ce mă voi fi înfățișat judecătorului, răspunse tânărul. Prin goana mea nebună am ucis un om; știu că trebuie să ispășesc pedeapsa.

Atunci înțeleptul frânse o nuia de bambus uscat și i-o dădu, zicându-i:

— Privește această nuia! A murit pentru tine! Îngroap-o, prin asta arată-ți recunoștința! Să știi: o faptă rea, care se întâmplă fără voie, nu e un păcat! Altă dată să iei aminte, în orice împrejurare, la ce se petrece în jurul tău.

*repovestită de* Iulia Murnu

*Povești nemuritoare nr. 25 (*1983*) și 31 (1997)*, Editura Ion Creangă, București

# Boierul cu nasul lung

Într-un sat trăia un boier, care se lăfăia în aur și plăceri, în vreme ce țăranii se zbăteau într-o sărăcie lucie, scăldându-și ochii în lacrimile durerii.

Se întâmplă ca un țăran să găsească în drum o sămânță pe care o ridică și o duse acasă. Făcu o groapă și o sădi. În scurtă vreme, din sămânță se ivi un gaolean[[43]](#footnote-43) înalt, care purta alte multe boabe. Țăranul se bucură mult pentru că gaoleanul împrăștia un miros îmbătător în fața casei lui. Dar, la scurt timp, o pasăre de pradă se repezi spre gaolean, îl smulse cu clonțul ei și dispăru în zare. Țăranul, uimit de o întâmplare așa de nemaivăzută, plecă îndată în căutarea gaoleanului, luându-și în traistă puține merinde.

După drumuri nesfârșite prin câmpii, peste dealuri și munți, drumețul fu dezamăgit; nu putu să dea de urma minunatului gaolean. Ajunse la un timp într-o pădure. Era tare flămând și nici merinde nu mai avea. Liniștea pădurii îl îmbia să se odihnească sub un palmier străvechi. Deodată însă auzi în jurul său niște urlete și zgomote înfricoșătoare. Când se uită mai cu atenție, văzu un cârd de animale sălbatice de care te apucă frica: tigri, lei, pantere, lupi, maimuțe, șerpi. Ba se rătăcise în acest cârd și o gingașă căprioară. Animalele se adunară într-o poiană, în timp ce drumețul de-abia nimeri să se suie într-un arbore înalt și stufos, ca să nu fie văzut și mâncat. Atunci un tigru luă din tulpina unui copac bătrân, din scorbura lui, o lădiță pe care o ținu între labele sale. Un altul veni și bătu de trei ori în acea lădiță. Imediat se iviră în poiană tot felul de mâncăruri gustoase, care îi dădeau drumețului o stare ciudată, mai ales că el era tare flămând. Îi lăsa gura apă. După ce se săturară, animalele începură să dănțuie în pădure, să joace, să sară, să se alunge vesele unele pe altele, ca la o petrecere. Bietul om sta pitulat în copac și se gândea cu teamă că, dacă animalele nu vor pleca, el va fi nevoit să doarmă acolo, sau cine știe câte alte zile va trebui să rămână chinuit în ramurile copacului. Însă, după o vreme, tigrul puse lădița la loc și plecară care-ncotro.

Când se depărtară, țăranul coborî din arbore și se duse la scorbura bătrână. Luă lădița cu pricina și se tot gândea la mâncărurile pe care le văzuse în poiană. Dar ele nu se arătau. Atunci își aduse aminte că trebuie să bată de trei ori în cutie. Zis și făcut. Imediat se iviră fel de fel de mâncăruri minunate. După ce mâncă bine, ca după o foame lungă, se odihni puțin. Se gândea atunci ce bine ar fi dacă ar avea un cal înaripat, cu care să zboare spre casă. Și stând pe iarbă bătu la întâmplare din nou în lădiță: după a treia lovitură, din senin se ivi în fața sa un cal voinic cu patru aripi. Țăranul, luând cu sine lădița, se întoarse repede acasă, pasămite uitase că pornise în căutarea gaoleanului. Îi povesti maică-si cele întâmplate.

Cum erau săraci, se gândeau că au nevoie de bani, ca să trăiască bine. De aceea, bătând iar în cutie de trei ori, casa lor săracă se umplu de bani. Pentru că erau prea mulți, mama și băiatul îi împărțiră celor săraci ca și ei. Astfel că viața lor începu să se schimbe, oamenii să fie mulțumiți.

Aflând boierul cel rău că țăranii lui au bani datorită unei lădițe năzdrăvane, se hotărî s-o fure. Trimise câțiva ticăloși acasă la țăran, care-i luară lădița. Boierul știa că dacă bate de trei ori în ea o să aibă sub ochi lucrul la care se gândește. Și el se gândi mai întâi la aur, apoi bătu de trei ori în lădiță. Dar în loc de aur… se arătă o maimuță păroasă, urâtă foc, care nu-l întrebă nimic pe boier, ci se prinse imediat de nasul lui și trase, și trase de nasul boierului, și-l lungi, și-l lungi până ce nasul atinse pământul. Apoi îi dete drumul, luă lădița năzdrăvană și se făcu nevăzută. Dar nasul boierului nu se mai făcu mic ca înainte, ci rămase așa lung și caraghios, de râdeau toți de el, și așa a rămas pentru toată viața.

în românește de Victor Vișinescu

*Povești nemuritoare nr. 13 (1975) și 31 (1997),* Editura Ion Creangă, București

# Negustorul și șarpele

La cincizeci de li spre apus de Datuncen se află un munte înalt, iar în el este o peșteră, pe care localnicii o numesc: „Peștera dragonului din Iașmo”. În peșteră se află un templu, iar în el se zărește statuia unui zeu într-un halat lung, cu o scurtă vătuită și cu pantofi în picioare. Pe umăr are o desagă, iar în față o tobă mică, așa cum au negustorii ambulanți, ca să cheme cumpărătorii.

„Oare așa arată zeii la înfățișare?” se întreabă cel care vede statuia.

Apoi află ce s-a întâmplat demult. Pe atunci, prin acele locuri nu erau piețe și femeile cumpărau ață, ace, sare, făină și alte mărfuri de la negustorul ambulant Pîn.

Pîn era un om bun, nu vindea scump și nu se supăra când cumpărătorii scormoneau mult timp marfa și apoi plecau fără să cumpere ceva. Când sosea în sat, începea să bată toba, femeile și fetele îl înconjurau într-o clipă. Soțiile și fiicele țăranilor se bucurau totdeauna de venirea lui Pîn.

Odată, când el ieșea dintr-o trecătoare, văzu un grup de copii, care înconjuraseră un șarpe mic și-l loveau unii cu bățul, alții cu piciorul. Șarpele se strânsese ghem și nu se mișca. Bătrânului negustor ambulant i se făcu milă și le spuse copiilor:

— Nu chinuiți șarpele! Este tare mic și n-a făcut nimănui niciun rău. Nu-l omorâți degeaba!

Dar copiii nu vrură să-l asculte. Atunci Pîn le spuse:

— Haideți să facem așa: vindeți-mi mie șarpele și eu vă voi da bani cu care vă veți cumpăra un pepene verde. Vă învoiți?

Copiii luară banii și fugiră, lăsându-i șarpele. Negustorul ambulant ridică o rămurică, o despică, apucă apoi cu ea șarpele și-l puse în lada în care purta marfa. Din ziua aceea, Pîn începu să hrănească șarpele și-l purta peste tot cu el.

Nici nu simți cum au trecut zece ani și micul șarpe se făcuse acum șarpe mare, trupul lui era de grosimea unei cești și se lungise, așa că lada în care stătea nu mai putea fi închisă bine, aproape tot timpul avea capacul deschis.

Pîn umbla ca și mai înainte prin sate, urca în munți, cobora în văi, dar acum îi era din ce în ce mai greu să poarte lada cu șarpele. Într-o zi, lăsă jos lada, o deschise și-i spuse șarpelui:

— De acum înainte nu mai pot avea grijă de tine. Ai crescut mare și poți să te hrănești singur. Îți dau drumul, dar să nu te atingi niciodată de oameni. Promite-mi!

Șarpele încuviință din cap.

— Atunci du-te! îi spuse negustorul ambulant.

Nici nu apucă să clipească, și șarpele ieși din ladă și repede, repede se făcu nevăzut.

Au mai trecut câțiva ani. Și iată, în munți, deodată începu să se petreacă lucruri ciudate. Ziua, în amiaza mare dispăreau oamenii care mergeau în munți după vreascuri.

Atunci zece flăcăi tineri și voinici, înarmați cu secere, târnăcoape și lopeți, plecară în cercetare. Se întoarse numai unul, dar și acela fără încălțări, așa de tare fugise. Privirea lui era tulbure, nu putea să spună niciun cuvânt. Consătenii îl stropiră cu apă rece, și-i turnară în gură o fiertură, ca să-l pună pe picioare. Trecură câteva ore până се-și veni în fire și putu să le spună ce i se întâmplase:

— Nici n-am trecut bine de jumătatea drumului, când în fața noastră a apărut un șarpe alb lung și, cât ai clipi, a înghițit nouă din cei zece care plecasem. Din fericire, eu, fiind iute de picior, am scăpat, altfel aș fi avut aceeași soartă.

Țăranii, auzind povestea flăcăului, înghețară de spaimă. Și-au amintit atunci că demult, când încă erau copii, negustorul ambulant Pîn cumpărase de la ei, pentru câțiva bănuți, un șarpe mic alb. Oare nu-i acela șarpele monstru de acum, care mănâncă oameni? Cu siguranță că da. Bătrânul Pîn atrăsese așadar nenorocirea asupra oamenilor.

Cuvintele țăranilor ajunseră până la urechile negustorului ambulant, care, fără să spună cuiva vreun cuvânt, porni în munți să caute șarpele. Trei zile umblă prin munți, dar nu dădu de șarpe. Se întoarse în sat, își rase părul din cap și se spălă.

Luă cu el ceva de mâncare, își bătu ținte în tălpile încălțărilor și plecă iarăși în căutarea șarpelui, jurând să nu se întoarcă până nu-l va omorî.

Urcă el pe munte și merse ce merse, dar nu întâlni șarpele. În a cincea zi, vârfurile țintelor de aramă din talpă luceau de parcă ar fi fost bobițe de aur, de-atâta ros; pantalonii și scurta vătuită, tot agățându-se de tufe și ghimpi, se făcuseră zdrențe; ochii, de atâta sforțare, i se înroșiseră; părul i se încâlcise. Pîn abia-abia își mai târa picioarele, dar tot timpul își șoptea: „Până când nu voi omorî șarpele, n-am dreptul să mor, până când nu voi omorî șarpele, n-am dreptul să mor”…

Deodată auzi: „Sss-sss-sss”. Pîn se uită cu atenție în jur. La doi pași de el, în iarba deasă, stătea șarpele alb, cu capul ridicat.

Câteva secunde se uită la om; recunoscându-și vechiul stăpân, șarpele își trase capul repede și se târî în altă parte. Pîn își încordă ultimele puteri și alergă după el. Din vale în vale, de pe o stâncă pe alta, sus-jos, înapoi și din nou înainte, șarpele fugea de fostul său stăpân.

Soarele coborâse de mult dincolo de munți și luna își revărsa razele pe pământ, dar Pîn urmărea continuu monstrul.

Iată însă că șarpele ajunse în cele din urmă lângă o peșteră mare și dispăru în ea. Pîn se duse după el. Umblă prin toate ascunzișurile peșterii și descoperi o crăpătură între două pietre. „Acolo o fi intrat șarpele”, își spuse Pîn în sinea lui și încercă s-o lărgească. Își zgârie rău mâinile, își rupse unghiile, dar crăpătura nu se mări. Ce să facă? Rămase mult timp pe gânduri. În sfârșit, strângând din dinți, își spuse hotărât: „Întrucât n-am reușit să omor șarpele, cu corpul meu voi astupa crăpătura asta, ca el să nu mai aibă pe unde ieși vreodată să atace oamenii”.

Așa și făcu. De atunci, nimeni nu l-a mai întâlnit pe negustorul ambulant Pîn. Dar legenda despre el a trecut de la bunici la nepoți și amintirea despre curajosul negustor ambulant trăiește și azi printre oameni, de mulți, mulți ani.

Iată de ce oamenii au ridicat în peștera dragonului din Iașmo un templu, în care au pus statuia lui Pîn.

Și în fiecare an, țăranii din satele de munte din împrejurimi se adună în acest templu, ca printr-un cuvânt bun să amintească tuturor de negustorul Pîn, care și-a dat viața ca să-i salveze pe oameni de urgia șarpelui.

*Povești nemuritoare nr. 38*, Editura Ion Creangă, București, 1997

# Femeia și maimuțele

Odată, o femeie foarte săracă, măturând podeaua în casa unui moșier, a găsit trei monede de aramă și s-a bucurat. „De mult n-am mai mâncat supă de morcovi, își spuse ea. Astăzi fericirea mi-a surâs. Am găsit aceste trei monede de aramă cu care pot să-mi cumpăr morcovi și să-mi fac supă.” Mergea ducând coșul cu morcovi într-o mână, iar cu cealaltă se sprijinea într-un băț. Făcuse doar câțiva pași, când deodată zări niște maimuțe, care curând o înconjurară, cerându-i morcovii.

— Dă-ne morcovi! strigau. Suntem lihnite de foame!

Femeia, bună la suflet, se înduioșă de maimuțele flămânde. Împărți morcovii în două părți și o parte o dădu maimuțelor. Maimuțele mâncară morcovii și mai cerură. Le mai dădu femeia, dar maimuțelor tot le mai era foame.

Femeia văzu că n-o scoate la capăt cu ele: în coș mai rămăseseră doar trei morcovi. Abia-abia îi vor ajunge pentru supă, iar maimuțele nu se potoleau, începuseră să se vâre până și-n coș.

Femeia se supără, le îndepărtă pe maimuțe cu bățul și porni mai departe. Maimuțele se urcară atunci în copaci și de acolo începură să o amenințe:

— Ascultă, o să-ți pară rău că nu ne-ai dat toți morcovii! În noaptea asta vom veni la tine și te vom zgâria până te vom omorî!

Când ajunse acasă, femeii i se făcu frică; se gândea că în noaptea aceea va muri. Începu deci să plângă în hohote.

În acest timp se întâmplă să treacă pe drum vecinul ei, Van U, cu vaca sa bălțată. Auzind-o plângând, se apropie de ea și o întrebă:

— Vecino, de ce plângi?

Femeia îi povesti ce i s-a întâmplat și începu să plângă și mai tare. Atunci Van U îi spuse:

— Nu te teme, am să-ți dau la noapte vaca mea bălțată, care este foarte nărăvașă și păzește foarte bine poarta. Când vor veni maimuțele, le va ridica pe toate în coarne, spuse Van U și-și legă vaca în curtea sărmanei vecine.

Femeia îi mulțumi, dar, când își aminti din nou de maimuțe, începu să plângă.

Deodată auzi:

— Crabi vii! Cumpărați crabi!

Era unchiașul Sui, el prindea și vindea crabi vii. Când o văzu pe femeie plângând, o întrebă:

— Femeie, ce of ai pe inimă? De ce plângi?

— Ah, nu mă mai întreba! Maimuțele m-au amenințat că vor veni la noapte și mă vor zgâria până mă vor omorî, spuse femeia, printre lacrimi.

— Nu trebuie să te întristezi înainte de vreme, o liniști unchiașul Sui. Eu îți voi dărui câțiva crabi vii. Pune-i într-o putină cu apă. Maimuțele vor vrea să bea și atunci crabii se vor agăța de ele și apoi să vezi! mai spuse el și, scoțând din coș cinci din cei mai mari crabi, îi dădu femeii.

Se liniști puțin sărmana de ea. Începu să mănânce supă de morcovi, dar din nou își aminti că în noaptea aceea vor veni maimuțele, și lacrimile începură să-i curgă iarăși pe obraji.

Deodată văzu trecând pe drum un negustor cu un sac. Acesta se opri și o întrebă:

— De ce plângi, soro?

Femeia îi povesti necazul ei, iar negustorul spuse:

— Nu fi tristă, te voi ajuta.

Și, scoțând din sac un ac lung și ascuțit, adăugă:

— Ia acul ăsta și înfige-l în prag. Maimuțele vor călca pe el și nu vor merge mai departe!

Îi lăsă acul și plecă, dar femeia plângea întruna, fără să se mai oprească.

— Ei, mătușico, ce s-a întâmplat? auzi ea, după o vreme, vocea lui Li-ba.

Acesta locuia tocmai la marginea satului și împletea rogojini pentru moșier.

— Am dat de belea, spuse femeia, printre lacrimi. N-am vrut să le dau maimuțelor toți morcovii și ele m-au amenințat că vor veni la noapte și mă vor zgâria până mă vor omorî.

— Nu mai plânge! Ia rogojina mea, uită-te cât este de netedă și pune-o pe scară! Maimuțele nu se vor putea urca pe ea, pentru că este foarte alunecoasă.

Femeia îi mulțumi lui Li-ba și hotărî să facă așa cum o sfătuiseră toți. Legă vaca nărăvașă a lui Van U lângă poartă, puse crabii unchiașului Sui într-o putină cu apă și o așeză în curte; în prag, înfipse acul cel lung, rogojina o puse pe scară, iar ea se ascunse în beci și începu să aștepte. Când se întunecă de tot, pe stradă se auziră tropăituri și țipete. Erau maimuțele care veneau în goană. Ajungând la casa femeii, deschiseră poarta, dar vaca bălțată, dând cu capul, ridică trei în coarne deodată. Maimuțele vrură să se urce pe scară, dar rogojina era lunecoasă și nu putură deloc să se urce.

În curând maimuțele obosiră și li se făcu sete. Văzând putina cu apă din curte, își băgară capul înăuntru să bea, dar crabii le apucară de nas și le strânseră tare.

Maimuțele, urlând de durere, fugiră spre poartă; atunci vaca mai ridică trei din ele în coarne. Maimuțele se speriară rău de tot și alergară fără rost prin curte. Se urcară apoi pe gard și o luară la sănătoasa. Atunci femeia ieși din beci, fericită că a scăpat de maimuțe.

*repovestită de* Olga Stratulat

*Povești nemuritoare nr. 21 (1978) și 38 (1997)*, Editura Ion Creangă, București

# Fetele din oglinzi

A fost odată o bătrână tare bună, care avea doi feciori. Ea dorea din tot sufletul să-și vadă feciorii la casele lor și să-și crească nepoții. Și a trimis bătrâna pețitori în cele patru zări, care au umblat până și-au făcut praf încălțările, dar nu au găsit nurori potrivite pentru feciorii ei. De aceea, bătrâna mamă era tot mai mâhnită.

Într-o noapte, neputând să doarmă, coborî din kang[[44]](#footnote-44) și ieși în curte. Era miezul nopții. Bătrâna își îndreptă fața spre cerul plin de stele și, oftând adânc, zise:

— Cine știe la ce fel de nurori se gândesc feciorii mei?

Deși bătrâna rostise aceste cuvinte cu voce slabă, noaptea fiind nespus de liniștită, ea crezu că a fost auzită până și de stele. Deodată văzu cu teamă cum se ridică plutind dinspre sud-vest o lumină albă, care, pe măsură ce se apropia, devenea din ce în ce mai rotundă, mai mare, ajungând cam cât luna pe cer; curând acea lumină coborî în curtea ei. Bătrâna văzu apoi cum în cercul alb și luminos stătea un bătrân cu un sceptru cu cap de dragon în mână.

Bătrânul avea o față strălucitoare și blândă și o barbă lungă, albă. Se apropie de bătrână și-i spuse:

— Ți-am adus nurori la feciori!

— Tare mă tem că te-ai obosit în zadar, răspunse ea, întristată. Niciun fel de nurori nu pot mișca inimile feciorilor mei! Dar unde-s nurorile? Unde sunt pețitorii?

Bătrânul izbucni atunci în râs și, mângâindu-și barba, zise:

— Nu-i nevoie de vreun pețitor care să lege firul roșu[[45]](#footnote-45) și nici de caretă împodobită. Iată, am aici două oglinzi rotunde, colorate, și să nu-ți închipui că-i o păcăleală; nurorile tale se află cu adevărat în aceste oglinzi. În fiecare an, la trei ale lunii martie, la miezul nopții, dacă vei îndrepta oglinzile spre sud-vest, ele îți vor arăta drumul care duce la nurori.

Zicând acestea, bătrânul scoase de la piept două oglinzi mici, rotunde, și i le dădu. Apoi, ca un soare care răsare, cercul luminos se înălță în văzduh și începu să plutească spre sud-vest, asemănându-se cu o cometă care piere încet de pe boltă. Bătrâna se întoarse în casă, își trezi feciorii și le dete câte o oglindă. Băiatul cel mare, uitându-se în oglindă, văzu o fecioară îmbrăcată în roșu, care-i zâmbi și apoi își plecă privirea spre o floare de bujor roșu, pe care o ținea în mână.

Feciorul cel mare, uitând pentru o clipă că fata ce-o vedea nu era decât în oglindă, spuse:

— Mamă, înainte de a-și pleca privirea, fata aceea din oglindă mi-a zâmbit, nu pot să nu răspund sentimentelor ei. Mamă! Dă-mi voie să mă însor cu ea!

La vorbele băiatului, bătrâna înlemni.

La rândul său, cel de al doilea fiu, uitându-se în oglinda lui, văzu o fecioară îmbrăcată în haine albe, care-l privi cu blândețe și apoi își plecă privirea spre o floare de bujor albă, pe care o ținea în mână. Și el, uitând pentru o clipă că fata pe care o vede nu este decât în oglindă, spuse:

— Mamă, fata aceasta avea în privire ceva numai pentru mine, încât m-a mișcat… Mamă, dă-mi voie să mă însor cu ea!

Plângând și râzând de bucurie, bătrâna le spuse:

— Fiii mei, nu vă prostiți, ceea ce ați văzut nu erau decât niște umbre în oglinzi. Cum o să vă însurați cu ele?

Auzind cuvintele maică-si, feciorul cel mare fu cuprins de o mare tristețe, iar feciorul cel mic își încruntă sprâncenele cu mâhnire.

Trecură câteva zile și feciorii continuau să fie triști și îngândurați, încât biata mamă fu nevoită să le destăinuiască spusele bătrânului. Bucuroși de cele auzite, amândoi băieții hotărâră să meargă în căutarea fetelor. La trei ale lunii martie, bătrâna le spuse:

— Fiii mei, orice ar fi, nu pot să vă las să plecați amândoi! Cine știe ce primejdie vă paște…

— Frățioare, spuse feciorul cel mare, lasă-mă pe mine să plec primul!

— Fratele tău e mai mare decât tine, adăugă și bătrâna, trebuie să-l lași să plece el mai întâi!

La miezul nopții, feciorul cel mare ieși în curte și, îndreptând oglinda spre sud-vest, se uită în ea. Deodată, în oglindă i se arătă o rază albă, care ducea până la munții din sud-vest, ce nu mai apăreau ca niște contururi, ci ca niște stânci ciudate, acoperite cu păduri dese. Și, tot privind, văzu că această rază albă se transformase într-un drum luminos. Băiatul cel mare porni îndată pe drumul ce i se arătase în oglindă.

Pe înserate, el ajunse la capătul drumului, la poalele munților. După ce mai merse puțin, el văzu o peșteră luminoasă în care ședea un bătrân înconjurat de lumină. Amintindu-și de vorbele maică-si, recunoscu în acesta pe bătrânul care-i dăruise oglinzile. Înaintând, îl întrebă cu respect:

— Bunicule, am ajuns la capătul drumului, încotro trebuie să mă îndrept spre a găsi fata din oglindă?

Bătrânul îl lăudă, zicându-i:

— Bravo, flăcăule, în sfârșit, ai venit! Fata pe care ai văzut-o locuiește pe marele munte din partea de apus a acestor munți și, pentru a ajunge la casa ei, trebuie să treci mai întâi muntele tigrilor și prăpastia monștrilor apei. Fecioara din oglindă este în stăpânirea zgripțuroaicei, care a transformat-o într-un bujor roșu și a sădit-o în grădina din spatele muntelui. Pentru ca ea să redevină ce-a fost, trebuie să pătrunzi în grădină și să îndrepți oglinda asupra ei. Și acum, după ce știi toate astea, rămâne la voia ta dacă te duci sau nu.

După ce se gândi puțin, feciorul spuse:

— Bunicule, dacă am ajuns până aici, nu mai pot să dau înapoi!

— Dacă ai curaj să te duci, eu te voi ajuta. Îți voi da un bici fermecat și un franjure de mătase și te voi învăța cum să folosești aceste obiecte, dar nu trebuie să șovăi niciun pic atunci când le folosești, îl sfătui bătrânul.

Scoase biciul și franjurele și le puse în mâna băiatului, dându-i povețe cum să le folosească și numai după aceea îi arătă drumul.

Pornind pe drumul arătat, băiatul ajunse după multe zile aproape de vârfurile muntelui, de unde, privind drept înainte, văzu cum din fața muntelui alăturat, format din stânci ciudate și acoperit cu păduri dese, se înalță o ceață neagră. După un scurt popas, se îndreptă către acest munte. Și, de ce mergea, de aceea era mai greu de mers; obstacolele deveneau din ce în ce mai mari. Când era mai obosit și cu trupul lac de sudoare, din vârful muntelui se repeziră doi tigri vărgați. Și, cât ai clipi din ochi, tigrii ajunseră în fața lui, deschizându-și gurile să-l înghită. Atunci băiatul scoase în mare grabă biciul dăruit de bătrân și, mișcându-l deasupra tigrilor, spuse:

— Tigrilor care păziți muntele, ascultați! Am venit aici să caut pe cineva care-mi este drag. Lăsați-mi calea liberă!

După ce spuse băiatul aceste cuvinte, tigrii își închiseră fălcile, își plecară capetele și o rupseră la fugă.

Ajungând și mai sus pe creasta muntelui, băiatul văzu prăpastia monștrilor apei. Nicio piatră, niciun copac, ci numai o apă cât un ocean. Coborând pe coasta muntelui, ajunse la marginea apei. Scoase îndată franjurele de mătase și, ținându-l de un capăt, îl aruncă în apă, zicând:

— Monștri ai apelor, faceți-mi o punte să trec! Trebuie s-o găsesc pe fata pe care am îndrăgit-o!

Cum termină de spus acestea, din mijlocul apei se ridicară niște monștri, unii cu coada de pește și corp de om, alții cu cap de om și corp de broască țestoasă, care apucară capătul firului și-l fixară pe celălalt mal al apei. Firul subțire se transformă într-o punte îngustă și rezistentă. Mișcându-și biciul, băiatul porni să treacă puntea, dar, când era aproape pe la jumătatea drumului, se uită în jos și văzu cum din apa verde îl priveau cu ochii roșii, holbați, monștrii. Ar fi fost mai bine dacă nu se uita, căci, văzând aceasta, își pierdu cumpătul și începu să se teamă că ar putea să cadă în apă de pe o punte atât de îngustă. Și a șovăit! În acea clipă, picioarele începură să-i tremure, capul să i se învârtească, iar puntea deveni subțire, cât un fir de ață. Băiatul căzu în apă, afundându-se în adâncuri împreună cu monștrii.

A trecut un an de când plecase de acasă. Bătrâna, văzând că nu i se mai întoarce feciorul cel mare, era îngrijorată. La trei ale lunii martie, cel de-al doilea fecior îi spuse maică-si:

— Mamă, anul trecut, în această zi, a plecat fratele meu. Acum mi-a venit și mie rândul să plec în căutarea fetei din oglindă.

Bătrâna, speriată, răspunse:

— Fiule, fiule, a trecut un an și fratele tău nu s-a mai întors. Cum de mai îndrăznești să spui că pleci?

— Mamă, fii fără grijă, îi spuse el, eu mă voi întoarce neapărat.

Bătrâna ar fi vrut să știe ce s-a întâmplat cu feciorul cel mare și-i spuse feciorului cel mic:

— Du-te, dar ai grijă de tine și să te întorci acasă chiar dacă nu găsești fata. Să afli și ce s-a întâmplat cu fratele tău.

La miezul nopții, băiatul ieși în curte și, îndreptând oglinda spre sud-vest, se uită în ea. Deodată, în oglindă i se arătă o rază albă, care se transformă într-un drum luminos, ce ducea la munții din sud-vest.

Feciorul cel mic își luă rămas bun de la bătrâna lui mamă și plecă pe drumul arătat în oglindă.

Când se crăpă de ziuă, băiatul ajunse la poalele muntelui, unde-l întâlni și el pe bătrânul înconjurat de lumină. Acesta îi dădu și lui un bici fermecat și un franjure de mătase, îl povățui și pe el cum îl povățuise pe frate-său. Apoi adăugă:

— Anul trecut, pe timpul acesta, a venit fratele tău, dar a căzut în prăpastia monștrilor apei. Hotărăște tu singur dacă vrei să-ți continui calea!

Auzind că fratele lui a căzut în prăpastie, cel de-al doilea fecior începu să plângă și spuse:

— Orice s-ar întâmpla, vreau să ajung la fata din oglindă!

Bătrânul îi arătă și lui drumul care ducea la fata din oglindă, apoi își luă rămas bun de la băiat, sfătuindu-l încă o dată să nu șovăie niciun pic când va trece puntea.

Mișcându-și biciul, băiatul trecu muntele tigrilor și ajunse la prăpastia monștrilor apei. Scoase franjurele, îl ținu de un capăt și-l aruncă în apă, spunând:

— Monștri ai apelor, am venit să caut fata din oglindă, faceți-mi degrabă o punte!

Nu apucă bine să termine de spus și din apa agitată apărură nenumărați monștri, unii cu corp de om și coadă de pește, alții cu cap de om și corp de broască țestoasă, care prinseră firul de capăt și-l fixară de celălalt mal, transformându-l într-o punte îngustă și rezistentă.

Băiatul porni pe punte pocnind din bici. Deși din apă se auzeau tot felul de zgomote ciudate, el nu privi în jos și merse mai departe pe punte, sigur de sine. După ce a trecut puntea, merse munte după munte, până ce văzu o casă înconjurată de copaci bătrâni. Când ajunse acolo, simți un miros plăcut.

Băiatul, urmând sfatul bătrânului, se îndreptă direct spre grădina din spate. Peste zidurile ce împrejmuiau grădina își întindeau ramurile tot felul de copaci înfloriți, dar el nu le luă în seamă. Plesni din bici și acesta se transformă de îndată într-o scară de frânghie pe care, urcând, pătrunse în grădină. Apoi frânghia se prefăcu din nou în bici.

În mijlocul grădinii, găsi bujorul roșu și bujorul alb, așa cum îi spusese bătrânul, înfloriți și plini de parfum. Băiatul îndreptă oglinda spre bujorul cel alb și spuse:

— Fată-n alb!

Și deodată bujorul alb se transformă în fata pe care o văzuse în oglindă. Bucuros, băiatul îi spuse:

— Fată-n alb, pentru tine am venit până aici, vrei să mă urmezi?

Fata îl măsură din cap până-n picioare, chipul i se lumină de bucurie, dar, întorcându-se spre bujorul roșu, fața i se întunecă și lacrimi ca niște perle începură să șiroiască din ochii ei.

— Cum m-aș îndura s-o părăsesc pe sora mea în roșu! Chiar dacă noi vom scăpa din mâinile zgripțuroaicei, eu voi rămâne pentru totdeauna mâhnită!

La auzul acestor cuvinte, bujorul roșu începu să-și scuture petalele una câte una, ca niște lacrimi care cad.

Băiatul, întristat, înțelese că bujorul cel roșu e fata după care plecase fratele său. Dar cum s-o transforme în om dacă nu avea oglinda fratelui său? Fata-n alb spuse deodată:

— Să mergem în casă, deoarece e timpul să se întoarcă zgripțuroaica!

Cum intrară în casă, zgripțuroaica și ajunse în curtea din față. Uitându-se printr-o crăpătură, băiatul văzu că zgripțuroaica era îmbrăcată și împodobită, dar avea fața și mâinile acoperite de păr. Aceasta se opri în curte și de acolo începu s-o ocărască pe Fata-n alb:

— Nemernico! Cine ți-a redat înfățișarea? Cine ți-a îngăduit să ascunzi străini în casă?

Și, lovind cu picioarele în ușă, își prinse poalele și începu să le agite, stârnind un vânt puternic, care cuprinse toată încăperea. Dar oricât se întețea vântul, fata, fiind sub puterea oglinzii, nu mai putu fi transformată în floare. Văzând aceasta, zgripțuroaica se prefăcu bucuroasă și spuse:

— Tu ești un copil bun, Fată-n alb, și băiatul acesta îmi place. Îți dau binecuvântarea să te măriți cu el.

Băiatul și Fata-n alb nu răspunseră. Atunci zgripțuroaica adăugă:

— Știi că avem cirezi de cămile și cai, vaci și oi și mi-e teamă că în noaptea asta vom fi prădați. Să meargă flăcăul cu mine să mă ajute, iar mâine veți pleca împreună.

După ce zise aceasta, zgripțuroaica se îndepărtă.

Amărâtă, Fata-n alb spuse:

— Zgripțuroaica vrea să te piardă. Nu are niciun fel de cirezi. S-a dus să cheme animalele sălbatice, să te sfâșie.

Băiatul o liniști, spunându-i:

— Nu te teme, am biciul fermecat și nimeni nu va putea să se apropie de mine.

Zgripțuroaica îl duse pe băiat pe un munte golaș și se făcu nevăzută. Se lăsase noaptea. Tot muntele era acoperit cu ciulini și nu se vedea nici urmă de cămile sau cai, vaci sau oi. După puțin timp, în întunericul care-l înconjura, începură să licărească nenumărați ochi. Veniseră fiarele, dar niciuna nu cuteza să se apropie de băiat. Băiatul căută un loc mai neted și stătu acolo până a doua zi dimineața.

Zgripțuroaica, văzând că băiatul e teafăr, începu să plângă, punând la cale altceva:

— Eu nu mai pot de dragul acestei fete și, după ce va pleca, am să mor de dorul ei. Nu mă pot despărți de ea, merg și eu cu voi.

Auzind-o, Fata-n alb ghici că zgripțuroaica va căuta să-i piardă pe drum și, cu multă căldură în glas, spuse:

— Bine te-ai gândit, și eu doresc acest lucru. Dar, la vârsta ta, ai să te obosești de moarte mergând alături de noi, tinerii. Tu ai puterea să te mărești sau să te micșorezi. Dacă te faci mai mică, noi te vom vârî în vaza aceasta de aramă, pe care vom purta-o în spate și astfel nu te vei obosi, ba, dimpotrivă, în vază vei putea chiar să și dormi, dacă vrei.

Zgripțuroaica, hotărâtă să le vină de hac celor doi, se făcu îndată cât un șoarece de mică și intră în vază, fără să stea prea mult pe gânduri. Atunci tinerii astupară în grabă gura vazei și o porniră la drum.

Ajungând la prăpastia monștrilor apei, aruncară vaza în apele verzui. Apoi, Fata-n alb se așeză pe malul apei și începu să plângă.

— Zgripțuroaică afurisită! Ne-ai chinuit în fel și chip pe mine și pe sora mea și ne-ai transformat apoi în flori. Surioară, cum să te părăsesc? Când ne vom revedea oare?

Și plânse Fata-n alb, plânse, iar lacrimile-i șiroiau ca niște șuvoaie, iar din copaci cădeau picuri ca de rouă.

Băiatul începu să se gândească la fratele său și-l apucă plânsul și pe el. Și, deodată, apa începu să strălucească și ceața cea neagră deveni albă, împrăștiindu-se încet-încet în cele patru zări.

Atunci coborî din văzduh, în cercul său luminos, bătrânul. Și apucând sceptrul cu cap de dragon arătă spre apă, zicând:

— Monștri ai apelor, scoateți-mi degrabă la mal pe fratele cel mare al acestui băiat!

Nici nu apucă să termine de spus, că monștrii, cei cu coadă de pește și corp de om și cei cu cap de om și cu corp de broască țestoasă, îl ridicară deasupra pe feciorul cel mare. Bătrânul făcu un semn asupra lui și acesta clipi din ochi și zise:

— Am visat oare? Ce mult am dormit!

Băiatul cel mic, văzându-și fratele, îl îmbrățișă cu căldură.

Bătrânul se ridică apoi în văzduh și se făcu nevăzut.

Plecară cu toții în grădină și feciorul cel mare îndreptă oglinda asupra bujorului roșu; îndată, acesta se prefăcu într-o fecioară îmbrăcată în roșu, așa cum o văzuse în oglindă. Fata-n roșu îl privi cu dragoste și-i zâmbi.

După multe peripeții, amândoi feciorii ajunseră acasă, cu fetele din oglinzi. Făcură două nunți deodată și apoi împreună cu mama lor petrecură zile multe și fericite.

*Traducere de Eufrosina Dorobanțu*

*Povești nemuritoare nr. 18 (1975) și 38 (1997)*, Editura Ion Creangă, București

# Feciorul și fantoma

De unde și cum, nu se știe, în orașul Li-ten începu să umble o fantomă. Oamenii și-au dat seama de apariția ei după isprăvile ce le făcea. Avea obiceiul năstrușnic de a lua chipul și asemănarea unui om plecat sau care lipsea pentru o vreme. Bineînțeles, toate năzdrăvăniile pe care le făcea cădeau în seama omului respectiv, care, bietul, nu știa nici cu spatele.

Un om bătrân și respectabil, cunoscut de toată lumea, se cam întrecu într-o zi cu băutura. Mergea spre casă amețit, pe două cărări. Fantoma luă înfățișarea feciorului său și îl întâmpină pe moșneag în drum. Se înțelege - nu ca să-l ajute. Dimpotrivă, să-l chinuiască, să-i pună tot timpul piedici și să-l tăvălească pe jos. Unchiașul ajunse acasă cu chiu-cu vai, numai cucuie și vânătăi.

A doua zi dimineață, își chemă fiul și-l mustră cu asprime:

— Nu m-aș fi așteptat niciodată la asemenea purtare din partea feciorului meu, pe care l-am crescut, l-am îngrijit și l-am învățat meserie. Chiar dacă eu am greșit luând un pahar în plus, n-aveai dreptul să-mi faci una ca asta. Eu te-am făcut om, iar tu te-ai purtat ca un dușman. De azi înainte nu te mai consider copilul meu.

Sărmanul flăcău nu fusese niciodată ocărât în felul ăsta. Plângând, încercă să-i explice tatălui:

— Bine, dar chiar tu m-ai trimis ieri, dis-de-dimineață, în satul vecin cu treburi. Știi că am rămas peste noapte acolo și m-am întors abia adineaori. Am dormit la rudele noastre. De ce spui acum că te-aș fi chinuit și te-aș fi bătut pe drum, când eu nici n-am fost acasă? Și cum crezi că aș fi putut face eu una ca asta? Mai bine bate-mă, omoară-mă, dacă te-am supărat cu ceva! Dar nu-mi spune vorbe atât de urâte și nu mă năpăstui!

Unchiașul se gândi că fiul său are dreptate. Fusese plecat din sat. Nu cumva o fi fost fantoma despre care tot vorbește lumea?

Trecură câteva zile de la această întâmplare. Moșul se duse din nou la han să se cinstească împreună cu niște prieteni. De data asta însă își luă sabia cu el.

Feciorul, văzând că tatăl său pleacă spre han, se gândi: „Dacă-i iese iar în cale blestemata de fantomă?” O luă după bătrân și stătu în preajma hanului, așteptându-l. Înăuntru nu putea intra pentru că obiceiul, buna-cuviință tradițională, nu îngăduie ca două generații diferite - tată și fiu - să bea la aceeași masă. Moșul bău mai puțin decât data trecută, tocmai ca să poată înfrunta fantoma. Abia porni spre casă că-l și văzu pe fiu venindu-i în întâmpinare.

— Ei, las’ că-ți vin eu acum de hac, fantomă spurcată! zise el printre dinți.

Îl lăsă pe băiat să se apropie și când îi fu la îndemână, fără să scoată o vorbă, îl despică dintr-o singură lovitură.

Și uite-așa omorî bietul om pe feciorul său adevărat, de frica celui prefăcut.

*repovestită de Li Yu-Gi*

*Povești nemuritoare nr. 18 (1975) și 38 (1997)*, Editura Ion Creangă, București

# „Așa este!”

Trăia odată un bogătaș poreclit „Ardei-iute”. Era un om tare zgârcit și hain. Ce mai, lumea spunea despre el că are suflet de câine. Și acest bogătaș avea un argat pe nume Ciau-ta, care nu era de prin partea locului. Venise din alt ținut și argățea la boier de vreo șase-șapte ani.

Într-o zi, Ciau-ta se îmbolnăvi și căzu la pat.

Bogătașul începu să-și facă fel de fel de socoteli: „Vasăzică, după ce că zace și nu muncește, mai trebuie să-l și hrănesc”.

Până la urmă se hotărî să-l gonească din bătătură.

Ciau-ta era un om cinstit și drept, muncise din răsputeri atâția ani, dându-și tot câștigul pe hrană și pe straie. Iar acum, la greu, rămăsese fără un sfanț.

Porni la drum, târându-se ca vai de el, trăind din mila trecătorilor, și ajunse cu greu în satul lui. Acolo povesti rudelor sale ce i se întâmplase. De la rude aflară și sătenii.

Ticăloșia lui Ardei-iute umplu de revoltă sufletele oamenilor.

— Cerule, câtă nedreptate și lăcomie! se mirau toți. Cu ce-a greșit sărmanul Ciau-ta, să fie aruncat așa pe drumuri?

Oamenii hotărâră că argatul trebuie să se răzbune pe boier. Dar cum? Ușor de zis, greu de făcut.

Chibzuiră ei îndelung și până la urmă găsiră o cale.

— Punem mână de la mână, vindem care ce poate și adunăm bani mulți. Mai întâi trebuie să-l vindecăm pe Ciau-ta. Pe urmă…

Așa și făcură.

După ce argatul se înzdrăveni de-a binelea, câțiva săteni merseră cu el la oraș și-i cumpărară haine frumoase, bogate, și o colivie cu un papagal. În scurt timp, învățară papagalul să spună numai aceste două vorbe: „Așa este”.

— Las’ că-i venim noi de hac lui Ardei-iute! se bucurau sătenii.

Lăsară să treacă vreun an. Apoi Ciau-ta își îmbrăcă straiele cele noi, se ferchezui, luă cu el colivia cu papagalul și se arătă la curtea bogătașului.

— Mă ardea dorul de dumneata, stăpâne, îi spuse el. Nu te supăra, rogu-te, că am venit să te văd și să te întreb de sănătate.

— O, dar ce înțolit ești! Se vede că nu-ți merg prost treburile. Pe unde ai umblat mai bine de-un an? Ce-i cutia aia pe care-o duci în mână?

Boierul era uluit de schimbarea petrecută cu argatul său. Îl credea mort de mult și, când colo, uită-te la el! Nici nu mai știa cum să-l primească mai bine.

— Vai de capul meu și de treburile mele! i-o întoarse Ciau-ta. Abia-mi câștig și eu câte ceva de-ale gurii. Dar, ce să-i faci, zâmbi el cu subînțeles, ridicând colivia și arătându-i boierului papagalul, așa mi-a fost mie dat pe lume.

Ardei-iute nu înțelegea deocamdată nimic; care soartă, adică? De ce îi arată papagalul?

Dar argatul se făcea că nu pricepe curiozitatea stăpânului. Cum îl întreba de papagal, cum aducea altă vorbă, ațâțându-i și mai mult nerăbdarea. În cele din urmă se lăsă înduplecat și-i povesti lui Ardei-iute, ca pe o mare taină pe care nu trebuie s-o mai afle nimeni:

— În timp ce mergeam spre casă, bolnav și flămând ca vai de lume, mânat numai de dorința de a-mi da sufletul acolo unde mă născusem, adormii într-o noapte la marginea drumului. În vis, îmi apăru un moșneag cu barbă albă-albă și lungă. Acesta îmi spuse că undeva, într-o pădure, trăiește un papagal care poate descoperi comorile îngropate, poate găsi aurul și argintul ascuns în pământ. A doua zi m-am dus la locul cu pricina, am găsit papagalul, l-am adus acasă și am avut grijă de el. De-atunci, viața mea s-a schimbat. Am cu ce trăi, nu mai muncesc atâta, și nu că mă laud, dar am mai și pus câte ceva deoparte. De-atunci, nu ne-am mai despărțit niciodată, eu și papagalul meu, și suntem cei mai buni prieteni. Țin foarte mult la el.

Bogătașul asculta cu gura căscată. Dar parcă nu-i venea a crede.

— Nu înghit eu povești d-astea! Dacă aș vedea cu ochii mei, aș mai zice. Dar, așa, numai după vorbe…

Argatul o ținea una și bună că a spus adevărul, că lucrurile stau întocmai cum a povestit, boierul nu credea în ruptul capului, și tot așa până când se hotărâră să facă o încercare.

Merseră amândoi pe drum, argatul ducând cu luare-aminte colivia, până ajunseră la o fântână. Ciau-ta dădu târcoale puțului, apoi se opri și ridică în dreptul obrazului colivia, întrebând:

— Coco, frățioare, nu cumva e-ascuns pe-aci ceva argint?

— Așa este! răspunse pasărea vorbitoare.

Ciau-ta luă lopata, săpă puțin și ce să vezi? Dădu la iveală o oală cu arginți. Îi luară și porniră mai departe. Ajunseră la malul unei bălți.

— Nu cumva s-o fi aflând îngropat ре-aici ceva aur, Coco, frățioare? întrebă din nou Ciau-ta.

— Așa este!

Săpând, argatul dădu la iveală, sub privirile lacome ale boierului, o grămadă de monede de aur. Boierul nu se mai putu stăpâni:

— Ascultă, Ciau-ta, îi zise, îți dau oricât, numai vinde-mi mie papagalul acesta!

Argatul îi răspunse că i l-ar vinde cu dragă inimă, dar nu se poate despărți de el nici în ruptul capului. „Las’ că mi-l vinzi tu până la urmă”, își zise boierul în gând, în timp ce se întorceau acasă.

A doua zi, la conac se încinse o petrecere în toată legea. Masă bogată, băutură, lăutari, invitați tot unul și unul - bogătașii din sat și rudele de la oraș ale lui Ardei-iute. În toiul mesei, boierul povesti musafirilor că e pe cale să facă o afacere grozavă: și le spuse asta în așa fel, de parcă vânzarea ar fi fost deja hotărâtă:

— N-o să aibă ce face Ciau-ta. O să se rușineze față cu atâta lume și o să accepte.

Bineînțeles, toți oaspeții săriră care mai de care să-l felicite pe Ardei-iute. Acesta ciocni cu toți, mai bău două-trei pahare, apoi se adresă lui Ciau-ta în gura mare, dinadins ca să-l audă toți:

— Îți dau pe el oricât îmi ceri. Nici nu mă uit la preț.

Ciau-ta se prefăcu oarecum încurcat și-i răspunse:

— Cum aș putea să-l refuz pe omul care mi-a fost stăpân vreme de aproape șapte ani? Mai ales în fața atâtor cinstite fețe? Dar acest papagal e cea mai mare comoară a mea. Nu m-am despărțit de el nici zi, nici noapte, de când îl am. Dacă domnia-voastră ține cu tot dinadinsul, eu vi-l vând. Numai să-mi dați pe el prețul cuvenit.

Oaspeții și rudele boierului săriră care mai de care să-l convingă pe argat.

Ardei-iute își frecă mâinile și rânjea cu gura până la urechi. Nevasta veni lângă el și-i șopti la ureche:

— Comoară ca acest papagal nu mai găsești alta pe lume. Fă în așa fel ca să se învoiască! Dă-i de la bun început toată averea: pământ, casă, livadă, tot. Numai de s-ar învoi.

Bogătașul nu avea alta în cap decât să pună mâna pe papagalul năzdrăvan. Chemă notari și martori, întocmiră actele de vânzare și le semnară cu toții, punând degetul. Averea lui Ardei-iute aparținea de-acum lui Ciau-ta, iar papagalul intrăîn stăpânirea boierului. Acesta fu felicitat de toți oaspeții, care nu știau cum să-l mai lingușească, doar avea să devină, de-acuma înainte, și mai bogat. Fericit la culme, Ardei-iute luă colivia cu papagalul și porni, urmat de oamenii lui, de rude și de prieteni. Sărea și alerga, bucuros că de-acum se va umple de aur și argint. Ajunseră la malul unei ape. Ardei-iute întrebă papagalul:

— Frățioare, e ре-aici ceva argint îngropat?

— Așa este!

Săpară tot malul. Săpară și în apă. Căutară zile și nopți. Nu găsiră nici urmă de arginți.

Plecară mai departe. Ajunseră, istoviți și supărați, la poalele unui deal.

— Se află ascuns ре-aici ceva aur?

— Așa este!

Săpară ei ce săpară, dar nu găsiră nimic. Era și de înțeles: dacă nu pusese nimeni, de unde să fie? Ardei-iute își dădu abia acum seama că mâncase o păcăleală grozavă.

— Papagalule, nu cumva m-ai păcălit?

— Așa este!

În culmea disperării, cu ochii injectați și cu obrazul verde-vânăt de furie, Ardei-iute trânti colivia de pământ, cu toată puterea.

— Ai să mă bagi în pământ de supărare, pasăre spurcată!

Papagalul reuși să iasă nevătămat dintre sfărâmăturile coliviei și se cocoță pe creanga unui copac.

— Așa este! îi răspunse el cu glas strident, în timp се-și scutura penele ciufulite.

*repovestită de Li Yu-Gi*

*Povești nemuritoare nr. 18 (1975) și 38 (1997)*, Editura Ion Creangă, București

# Spintecătorul de dragoni

Cică era odată un om care voia cu tot dinadinsul să fie ca nimeni altul. Într-o zi îi veni ideea să învețe o meserie nemaiîntâlnită. „Atunci, într-adevăr, nimeni nu va mai fi ca mine”, își zicea el în sinea lui.

Vându toată averea, luă pe ea o sumă foarte mare și plecă în lume să găsească un meșter.

Se întoarse în sat abia după trei ani. Bineînțeles, toată lumea se adună, curioasă, să-l vadă și să-l întrebe ce meserie grozavă a învățat, ce meșteșug deosebit a deprins în acest răstimp.

— Ei, bine, poate n-o să vă vină a crede, se lăudă el în gura mare, dar am învățat de la un meșter iscusit cum pot să spintec dragoni.

Sătenii rămaseră cu gura căscată. Se uitau unii la alții și nu știau ce să zică. Apoi începură să se întrebe între ei:

— Ați mai auzit așa ceva?

— Ați mai pomenit una ca asta?

Nimeni nu putea spune că a mai văzut sau că a mai auzit vreodată despre o asemenea meserie: spintecător de dragoni.

— Și cum faci ca să-i spinteci? întrebă unul cu neîncredere.

Omul nostru nu se lăsă prea mult rugat, începu să le arate, cu gesturi largi, cum se spintecă un dragon. Făcea mișcări și salturi ciudate, însoțite de explicații amănunțite: ce fel de cuțite și arme se folosesc, cum se înjunghie dragonul, cu ce trebuie să-i spinteci burta, și alte asemenea năzdrăvănii.

Sătenii îl ascultară o vreme cu multă luare-aminte, apoi începură să râdă. Și râseră, de se țineau cu mâinile de burtă și nici că-l mai lăsară pe spintecătorul de dragoni să-și termine demonstrația.

— Ai învățat, într-adevăr, o meserie neprețuită. Dar poate ne spui și unde ai de gând s-o practici. Noi suntem uluiți de iscusința ta, dar nu știm unde ți-am putea găsi un dragon pe care să-l spinteci și să-ți arăți meșteșugul. Doar știi și tu că dragoni nu există decât în basme.

*repovestită de Li Yu-Gi*

*Povești nemuritoare nr. 18 (1975) și 38 (1997)*, Editura Ion Creangă, București

# Cele două fete „urâte”

Sărmanul moș Huan! Toată lumea îl compătimea. Și pe bună dreptate; în viața lui a avut parte de prea puține bucurii. Grijile și necazurile s-au ținut scai de el încă din tinerețe.

De fiecare dată când își aducea aminte cum și-a pierdut nevasta și a rămas cu cele două fete, îl podideau lacrimile; mezina nici nu mergea în picioare când a rămas fără mamă.

Moș Huan n-a mai adus în casă altă femeie și a devenit pentru cele două copile și mamă și tată. Și cât e de greu să crești doi copii! Mai ales pentru un tată. Dar moș Huan nu s-a plâns niciodată nimănui.

Când se întorcea de la câmp, îl mai oprea câte un cunoscut să-l întrebe:

— Се-ți mai fac copilele?

— Ce să facă, răspundea el, cresc, săracele, dar nu știu ce-o să mă fac cu ele, că-s cam urâțele!

Cam așa răspundea moș Huan celor ce-l întrebau de fiicele lui. Și se știe cum e în sat: gurile rele ale babelor fac imediat din țânțar, armăsar.

— Cele două fete sunt așa de urâte, că lui moș Huan îi e rușine să le lase să se uite peste gard, spuseră ele o vreme, și apoi îl lăsară în pace.

Moș Huan își văzuse de-acum cele două fete mărișoare, și le iubea ca pe lumina ochilor din cap. Mai degrabă și-ar fi dat viața, decât să se despartă de vreuna din ele. Tocmai dragostea aceasta nemărginită îl făcuse pe moș Huan să țină fetele închise în casă și să le ferească strașnic de ochii lumii.

Veni și vremea măritișului. Dar la poarta lui moș Huan nu bătu niciun pețitor. Și cum ar fi putut să bată cineva, când cei cu fete de măritat scorneau tot felul de vorbe?

— Muma pădurii e mai frumoasă decât fetele lui moș Huan, spuneau unii.

Iar o hârcă de babă se jură c-a văzut cu ochii ei pe cele două fete ale lui moș Huan.

— Una n-are dinți în gură; a doua e cocoșată și c-un ochi se uită la făină, iar cu celălalt la slănină. Mă rog, dacă le vezi, îți piere somnul, spunea ea, deși habar n-avea de înfățișarea celor două fete.

Despre urâțenia celor două fete ale lui moș Huan se dusese vestea până în satele cele mai îndepărtate.

Într-o bună zi, cineva bătu la poartă. Întâi încet, apoi tot mai tare. Cele două fete se tot ițeau pe după perdele, să vadă cine bate, dar moș Huan nu le lăsa.

— Să nu ieșiți decât după ce pleacă străinul! se răsti moșul și plecă spre poartă.

— Bună ziua, moșule, zise străinul.

— Bună să fie, precum ți-e inima și, deschizând poarta, moșul îl întrebă pe necunoscut: Ce treburi te aduc, tinere, pe la casa mea? N-ai putea veni altă dată, dacă nu-i zor?

— Ba-i zor, dar aici în drum nu-i loc nimerit pentru vorbă, îi răspunse străinul.

Moș Huan nu avu încotro și-l invită pe necunoscut în casă, cu gând să termine cât mai repede discuția cu el și să-i arate poarta pe unde venise.

De cum intră în casă, necunoscutul, care auzise și el atâtea despre fetele gazdei, nu-și putu stăpâni uimirea când văzu toate strălucind de curățenie, flori la ferestre și pe masă. Mă rog, toată casa arăta de-ți era mai mare dragul, dar fetele nu se vedeau nicăieri.

Moșul își dădu imediat seama cam ce căutau privirile tânărului, și se bucura în sinea lui că-și alungase fiicele în cămăruța din spate, fără să-și dea seama că ele auzeau totul și vedeau printr-o ferestruică ascunsă de-o perdea, ca și cum ar fi fost și ele în cameră.

— Nu prea am vreme de pierdut, mai ales că mâine mă duc la pădure, îl luă repede moșul pe tânăr, iscodindu-l totodată cu privirile lui reci.

Tânărul își dădu seama că moșul nu prea are chef să-l asculte, așa că se hotărî să spună totul deschis, de la bun început.

— Știu că ai două fete. Eu am venit să ți-o cer în căsătorie pe cea mare. N-am văzut-o, dar o iau de nevastă, oricum ar arăta.

— Mai întâi, am să-ți spun că fata mea e urâtă și n-o să-ți placă. Apoi, trebuie să știi că nici avere n-are și, după aceea, cum mi-aș da fata după unul pe care îl văd pentru prima oară în viața mea?

Vorbelemoșneagului nu-l descumpăniră pe tânăr, care răspunse pe loc:

— Nu umblu nici după frumusețe, nici după avere. Și acum îți voi depăna firul vieții mele. Am rămas orfan de mic copil, m-am hrănit cu pâinea amară a străinilor. Neamurile apropiate mi-au luat toată averea și până de curând mă știam cel mai sărac om din lume. De asta nici nu m-am însurat. Niciun gospodar n-a vrut să-și dea fata după un om sărac, deși eram frumos și chipeș la trup. „Dacă bogătașii nu vor să-și lase fetele să se mărite cu un sărac, o fată de-a lui moș Huan pe care nu-l prea încurcă averile, ca și pe mine, tot o să iau eu, fie ea oricât de urâtă”, mi-am spus. Și uite, pentru asta am venit la matale, moș Huan, încheie el.

Neastâmpăratele de fete auziră toată discuția. Cea mai mare se roși puțin, căci îl îndrăgise pe flăcău de cum îl văzuse intrând în casă.

La drept vorbind, nici lui moș Huan nu-i displăcu tânărul, dar tot încerca să-l facă să plece și să-i lase fata în pace.

— Fata mea nu vrea cu niciun chip să plece de la casa părintească și, vezi bine, căsuța ni-i cam mică, spuse moș Huan.

— O să facem una nouă alături, răspunse tânărul.

— N-avem pământ și nici cu ce l-am putea munci, nu se lăsă moșul.

— Nu vor fi oameni mai fericiți decât noi, îi întoarse răspunsul tânărul pețitor. Fără să știe careva, continuă el, înainte de a muri, mama a lăsat în păstrare, la cel mai bătrân om din sat, un diamant de o mare valoare, cu condiția să mi-l dea în ziua nunții. Vezi, așadar, că vom fi și bogați.

Moșul își dădea seama că nu-l mai poate alunga pe tânăr și făcu ultima încercare:

— Să zicem că ți-aș da fata, zise el, trecându-și palmele peste barba lungă și privind șiret chipul tânărului, dar vezi că nu-i acasă și n-ai s-o poți vedea decât în ziua nunții.

— Tare îndărătnic mai ești, moșule, dar fie cum zici. Fata tot ai să mi-o dai însă de nevastă.

Și uite așa, nu avu încotro moș Huan și trebui să-și pregătească fata cea mare de nuntă.

Veni și ziua sorocită. Pas să mai încapi în ograda lui moș Huan, sau măcar în uliță. Tot satul se adunase acolo, vorbindu-se că acum moș Huan n-o să mai aibă încotro și o să scoată la vedere pe cele două fete.

Când sosi mirele, apăru pe prispa casei și moș Huan cu fetele lui. Cea mare era în găteli de mireasă, iar cea mică era îmbrăcată cu o rochie înflorată.

Toți cei de față rămaseră muți de admirație.

Frumusețea celor două fete întrecea orice închipuire.

Tânărul mire se zăpăci cu totul când își văzu aleasa și ar fi rămas de bună seamă împietrit locului dacă mulțimea nu l-ar fi împins spre prispă cu urări de fericire și chiote de veselie. Și avu loc o nuntă ca-n povești.

Moș Huan n-a avut parte să bea în tihnă măcar un pahar cu vin. Pețitorii, unul după altul, veneau să i-o ceară pe mezină în căsătorie, așa că moșul trebui în cele din urmă să aleagă unul dintre ei și la o săptămână avu iar nuntă mare în bătătură.

Asta-i povestea despre cele două fete ale lui moș Huan. Și cam de pe atunci a rămas printre flăcăi vorba: „Mă duc în pețit, poate găsesc și eu vreo *urâtă* de-a lui moș Huan”.

*repovestită de Li Yu-Gi*

*Povești nemuritoare nr. 18 (1975) și 38 (1997)*, Editura Ion Creangă, București

# Muntele de aramă

În provincia Cijetian există un munte care se numește Muntele de aramă, deși nu se scoate aramă din el. De ce se numește așa o să aflăm din povestea de față.

Demult, la poalele acestui munte trăia un boier care avea mult pământ și bogății nenumărate; dar, zgârcit fiind, tot nu-i ajungeau și se gândea mereu cum să și le sporească.

Odată, pe când boierul stătea în salonul unde-și primea musafirii, a auzit la poartă sunetul mătăniilor de lemn. Peste puțin timp, în sală intră un preot.

Salutându-l pe boier, el murmură:

— Fă-ți pomană, stăpâne, dă-mi câțiva bănuți să cumpăr lumânări aromate și untdelemn pentru candele și vei fi răsplătit cu mulți fii și nepoți, cu o mare fericire și viață lungă.

Boierul, cum auzi că i se cer bani, se înverzi la față și începu să strige:

— Ieși afară, afară, afară, eu n-am bani!

— Dacă n-ai bani, poți să-mi dai orez, spuse preotul.

— Nu numai că n-am orez, dar nici măcar tărâțe.

Dar preotul nu pleca și continua să se milogească:

— Fie-ți milă, stăpâne, dă-mi ceva pentru lumânări aromate și untdelemn de pus în candele. Am puterea de a transforma orice lucru în aur, argint și pietre prețioase.

Când auzi boierul că preotul are o asemenea putere, ciuli urechile și se gândi:

„Poate că acest preot vrea pur și simplu să ia bani de la mine. Dar dacă el poate transforma lucrurile în aur, de ce umblă și cerșește? Poate că spune adevărul sau poate minte. Ar fi bine să mă conving. Dacă vrea să mă înșele, voi face așa încât să nu primească nimic, cel mult va mânca de pomană de câteva ori”.

După ce se gândi astfel, zâmbi și spuse:

— Acum n-am bani. Vino după câteva zile. Tu spui că poți să preschimbi pietrele în aur, este adevărat?

— Eu nu mint niciodată, răspunse preotul.

— E adevărat că știi să transformi metalul în aur, argint și pietre prețioase?

— Într-adevăr, știu, repetă preotul.

Boierul se bucură tare mult, dar, luând un aer nepăsător, zise:

— Am destul aur, argint și pietre prețioase, însă niciodată n-am văzut cum se face aurul. Arată-mi, vrei?

— Bine, spuse preotul.

Boierul porunci slugilor să-l ducă pe preot într-o cameră și să-i dea de mâncare. După ce acesta mâncă, îi spuse din nou:

— Fă-mi douăzeci de monede de argint, bine?

— Bine, zise preotul, mâine dimineață le vei avea.

Seara, boierul porunci slujitoarelor:

— Uitați-vă cu atenție după preot, nu-l lăsați să fugă! Dacă va dispărea ceva, voi veți răspunde.

De obicei, stăpânul se trezea foarte târziu, dar de data asta nici nu mijise bine de ziuă când se dădu jos din pat. Alergă imediat în camera unde dormea preotul și se uită înăuntru. Când văzu că preotul doarme, se liniști și se întoarse să mai doarmă puțin.

Când boierul se trezi a doua oară, preotul îl aștepta de mult în salon. Cum intră boierul înăuntru, preotul îi și dădu douăzeci de monede de argint.

Bogatul cântări în mână argintul, îl încercă și cu dinții; văzu că este bun. De bucurie, ochii îi luceau și vorbea întruna. Îi ceru preotului încă cincizeci de monede de aur și a doua zi le primi.

A treia zi, moșierul îl rugă de o sută de perle și preotul îinumără exact o sută.

Așa a trecut jumătate de lună. Boierul nu înceta să ceară ba una, ba alta. Preotul se plictisi într-un târziu și-i spuse:

— Toate aceste bogății pe care ți le-am dat le am de la o broască țestoasă de aramă. Dar prea mult am cerut de la ea și mai mult nu-mi va da. Dacă vrei, cere-i singur.

Preotul scoase din sac o broască țestoasă de aramă, o puse pe masă și plecă.

Broasca țestoasă de aramă era cât un sfeșnic pentru lumânări și, pe lângă asta, nu era vie. Preotul spunea că ea poate transforma metalul în aur, argint și pietre prețioase. Boierul nu prea credea, totuși îngenunche în fața ei și, fără să ridice capul, murmură:

— Broască țestoasă de aramă, dă-mi o comoară! Broască țestoasă, dă-mi o comoară!

Broasca țestoasă își întredeschise ochii și, mișcându-și picioarele, îi spuse:

— Și aurul, și argintul, și perlele pe care ți le-am dat sunt luate de la prietenii și rudele tale.

Boierul tot nu se potolea și din nou se înclină și spuse:

— Dacă n-a mai rămas la rude și prieteni, atunci există la alți oameni.

— Pentru се-ți trebuie atâtea bogății? Tu nu ai măsură?

— Aurul, argintul și pietrele prețioase sunt neprețuite pentru mine și cu cât sunt mai multe, cu atât mai bine, răspunse lacomul.

— Încă mai vrei? îl întrebă broasca.

— Mai vreau! repetă boierul și începu să bată mătăniile cu mai mult sârg.

Broasca țestoasă de aramă se supără. Pe neașteptate, capul ei începu să crească încet și ea deveni de mărimea unui monument.

— Intră în burta mea și ia-ți comoara! spuse broasca țestoasă și într-o clipă deschise gura și-l înghiți pe boier.

L-a înghițit pe boierul cel lacom și împreună cu el, toate bogățiile ce erau în casa lui. Apoi dispăru, ea știe unde.

Tot în acea vreme trăia un om sărac care lucrase înainte la acest bogat. După ce stăpânul dispăruse, omul acela mergea mereu în munți să adune vreascuri. Așa-și ducea zilele. Odată auzi cum cineva îl strigă. Atunci se întoarse imediat și văzu o broască țestoasă mare cât o masă. Era broasca țestoasă de aramă.

— Dacă ți-e greu, spune-mi се-ți trebuie și eu te voi ajuta, îi spuse ea săracului.

— Nu mi-e greu, dar, iată, cuțitul cu care tai vreascuri este bont. Eh, dacă aș avea un cuțit ascuțit! Dar n-am bani să mi-l cumpăr.

— Lovește-mă de trei ori pe spate, și spune: „Vreau un cuțit bun pentru tăiatul vreascurilor”, îl îndemnă broasca țestoasă.

Omul făcu așa cum îl învățase broasca țestoasă de aramă și scoase din gura acesteia un cuțit atât de ascuțit, că nu numai lemnul, dar și piatra o putea tăia.

Când omul se pregătea să plece, broasca țestoasă îi spuse:

— Dacă rudele sau prietenii tăi au nevoie de ceva, să mă caute și eu îi voi ajuta. Trebuie să repete de trei ori numele meu și îndată voi apărea.

Se înapoie omul cel sărac acasă și povesti rudelor și prietenilor despre întâlnirea sa din munți. Și acum toți care n-aveau ce mânca, sau care erau încercați de vreo boală și nu aveau bani să cheme doctorul și să cumpere medicamente, fugeau la broasca țestoasă de aramă și ea de fiecare dată îi salva.

Vestea se răspândi și ajunse până la un leneș: „Dacă o voi ruga să-mi dea bani, ea nu-mi va da mulți. Се-ar fi să pun mâna pe ea, să-i despic burta și să-i iau toate bogățiile? Așa ar fi mai bine”, se gândi el.

Leneșul luă un cuțit și plecă în munți.

— Broască țestoasă de aramă! strigă el de trei ori și broasca țestoasă apăru de îndată la chemarea lui.

— Ce dorești? îl întrebă ea.

Leneșul se prefăcu trist și spuse:

— N-am ce mânca!

— Lovește-mă de trei ori pe spate! îi spuse broasca țestoasă.

Leneșul se apropie de broasca țestoasă și, în loc s-o lovească în spate, scoase cuțitul să-i taie burta. Dar broasca țestoasă de aramă nu așteptă ca leneșul s-o omoare; deschise gura și-l înghiți.

De atunci, broasca țestoasă de aramă s-a ascuns în munți și n-a mai ieșit la chemarea oamenilor. Nimeni n-a mai văzut-o. Numai uneori, înaintede ploaie, se poate auzi strigătul ei.

Iată de ce locuitorii de prin împrejurimi au numit acest munte - Muntele de aramă, „Huantungșanvan”.

*repovestită de* Olga Stratulat

*Povești nemuritoare nr. 21 (1978) și 38 (1997)*, Editura Ion Creangă, București

# Templul din nori

În trecătoarea de pe muntele Taișan[[46]](#footnote-46) se află templul Utzimiao. La treizeci-patruzeci de pași de el se poate vedea fundamentul altui templu, dar templul în sine nu se vede. Unde este oare templul?

Se povestește că demult, cu mulți ani în urmă, acest templu s-a ridicat deodată în aer și așa a rămas agățat de nori între cer și pământ. De aceea oamenii l-au numit „Templul din nori”.

Iată cum s-a întâmplat:

Trăia cândva în templu un călugăr bătrân cu ucenicul său de doisprezece ani. Copilul și-a pierdut de mic părinții și rudele l-au dat bătrânului călugăr să-l învețe. Călugărul, ca toți călugării, nu muncea, ci trăia din ceea ce arenda săracilor, din pământul care aparținea mănăstirii. Lua pentru asta un preț mare de la ei. Nici nu se gândea să-l învețe pe băiat și-l obliga să muncească ziua și noaptea. El ba mătura podeaua, ba îi gătea mâncarea, ba strângea patul. N-avea timp nici să respire, darmite să alerge sau să se joace, hrănea prost pe băiat, în schimb, de bătăi și ceartă, băiatul era sătul până-n gât.

Călugărul avea mulți prieteni - toți ca și el. În fiecare zi se strângeau și vorbeau despre vreme. Seara, înainte de culcare, bătrânul călugăr îi amintea, de obicei, micului său învățăcel:

— După ce vei mătura curtea, să stropești florile. După ce stropești florile, să sădești legumele. După ce vei sădi legumele, să aduci apă…

Și așa, la nesfârșit, și nu uita să adauge:

— Dacă nu vei face tot, călcâiele tale vor primi o porție serioasă de lovituri de bambus.

Spre sfârșitul zilei, picioarele băiatului erau ca niște butuci și era frânt de oboseală. Iar perna era deseori noaptea udă de lacrimi.

Odată sădea legume la câmp. Deodată auzi pe cineva strigându-l și văzu două fete venind direct spre el. Erau amândouă îmbrăcate la fel, în scurte roșii și pantofi tot roșii, iar pe cap aveau două codițe minunate. Fetele erau mici și rotunjoare ca două ridichi.

— Ce faci aici? îl întrebară ele pe băiat.

— Iată, fac șănțulețe și sădesc legume, răspunse el.

Atunci fetele începură să-l ajute pe băiat. Munca mergea strună și repede au sfârșit totul. Apoi fetele îl rugară să se joace cu ele un joc vesel.

Se întunecase și venise timpul ca fetele să plece. Ele îl sfătuiră pe băiat să nu povestească nimic bătrânului călugăr despre ele.

A doua zi, fetele mai aduseră și alte prietene cu ele, care le semănau ca două picături de apă. Și de data asta îl ajutară pe băiat. Iar după ce au terminat treaba, din nou se jucară. Fetele aflaseră de rândul trecut că băiatul nu mănâncă pe săturate și-i aduseseră diferite bunătăți.

Trecu astfel câtva timp și băiatul și fetele se împrieteniseră tare, dar noile prietene niciodată nu-l invitaseră la ele. Când le întreba unde locuiesc, fetele doar chicoteau: „Hi, hi”, arătând undeva departe și spuneau: „Acolo”.

De când apăruseră aceste fete acolo, sprâncenele băiatului nu se mai încruntaseră de tristețe, iar fața lui slabă și palidă precum ceara se îmbujorase și se rotunjise.

Bătrânul călugăr, observând veselia învățăcelului, se supără:

— De ce ești așa de vesel în ultimul timp? Care ți-a bucuria?

— Eu lucrez mult și bine și mănânc bine, iată de ce sunt vesel, răspunse băiatul.

— Aha! Înseamnă că te oblig să muncești prea puțin? Bine, acum, după ce vei termina toată treaba în casă, trebuie să mergi în fiecare zi în pădure și să aduci două legături de vreascuri.

Dar ce însemna oare pentru băiat să adune două legături de vreascuri? Să-i fi cerut chiar mai multe, el tot nu s-ar fi întristat, doar prietenele sale îl vor ajuta.

Fetele îl încurajau în toate. Cât n-ai fi putut înghiți o turtă mică, ele reușeau să facă tot ce poruncise călugărul, apoi alergau și săreau în pădure, rupeau fructe sălbatice, flori roșii cu parfum plăcut, își spălau în apa de izvor fața și mâinile, prindeau raci printre pietre, iar când erau obosite de joacă, se așezau să se odihnească șipână la apusul soarelui aveau timp să-și spună povești și diferite istorioare.

Bătrânul călugăr îi tot dădea băiatului multe lucruri de făcut, unul mai greu decât altul și, spre uimirea lui, băiatul făcea totul fără să spună o vorbă. Atunci în sufletul călugărului încolți o îndoială. „Cineva îl ajută pe băiat”, își spuse el.

Într-o seară închise templul și, supărat, îl luă pe băiat de ureche și începu să-i pună tot felul de întrebări. Dar băiatul nu-i spuse adevărul.

Atunci bătrânul hotărî să facă altfel și, cu o voce mieroasă, începu să-i vorbească:

— Dacă îmi vei spune adevărul, eu mă voi purta cu tine precum cu fiul meu. Și chiar dacă nu-mi vei spune, tot o să aflu despre ce este vorba.

Băiatul era încă prea mic și bătrânul călugăr reuși în cele din urmă să-l înșele și-l făcu să-i povestească totul.

Călugărul se încruntă, apoi se gândi și se tot gândi, iar sprâncenele i se întinseră, ochii i se înveseliră și-l bătu prietenește pe umăr:

— Bine, foarte bine că a dat un asemenea noroc peste tine. Dar de ce prietenele tale nu te cheamă niciodată în vizită? Trebuie neapărat să aflăm unde trăiesc și eu te voi ajuta. Ia o ață lungă și leag-o pe neobservate de rochia uneia dintre fete. Așa, urmărind ața, noi le vom găsi casa.

A doua zi, fetele veniră din nou. Ca întotdeauna, la început îl ajutară pe băiat, iar apoi, terminând treaba, începură să se joace. Când a venit timpul ca fetele să plece acasă, băiatul legă pe neobservate de haina uneia din ele ața, iar capătul celălalt îl agăță de un copac și se întoarse la templu. Dimineața, bătrânul călugăr se duse să caute după fir casa fetelor. Firul ducea departe, departe în pădure și dispărea sub pământ. Bucuros, se întoarse călugărul într-un suflet acasă, îi porunci băiatului să ia cazmaua și-l duse la locul unde dispăruse ața.

Când băiatul săpă o groapă mică, văzură că ața este legată de o rădăcină. Călugărul porni să sape alături și acolo era tot o rădăcină. Tot săpând într-o parte și-n alta, scoaseră o legătură mare de rădăcini.

Călugărul se întoarse în templu, puse legătura în dulap, iar patru rădăcini le aruncă în ceaun, turnă apă și făcu focul. După câtva timp, din ceaun începu să se înalțe un abur mirositor. Atunci bătrânul îi porunci băiatului:

— Ai grijă de foc și nu cumva să îndrăznești să ridici capacul! Dacă-l vei ridica, păzește-ți oasele! Eu mă voi duce să-mi vizitez puțin prietenii.

Băiatului îi era dor de prietenele sale, doar nu le văzuse toată ziua. Deodată, din camera interioară a templului se auzi un plânset de copil și vocea cuiva, parcă vorbind din vasul mare de lut, îl strigă penume.

El intră în cameră se uită în jur și nu văzu pe nimeni. Dar vocea iar îl strigă. De data asta băiatul înțelese că cineva este încuiat în dulap. Fără să stea mult pe gânduri, sparse lacătul și deschise dulapul. Și din el, una după alta, ieșiră afară prietenele lui.

Cea mai mare dintre fete îi spuse cu reproș:

— Cum de nu-ți este rușine? Tu i-ai povestit călugărului cel rău despre noi, care a omorât patru din surorile noastre, dar și noi nu se știe dacă vomajunge acasă. Ce să facem acum?

— Nici eu nu mai pot rămâne aici, spuse băiatul, cu disperare. Bătrânul călugăr va afla că v-am eliberat și n-o să-mi fie bine.

Fetei i se făcu milă de el:

— Să lăsăm toate la o parte. Ce a fost a fost! Pe surorile noastre tot nu le mai putem învia. Trebuie să ne salvăm, înainte de a veni călugărul cel rău. M-am gândit ce să facem!

Și fata îi porunci să ia puțină supă din ceaun și s-o toarne pe pământ. Băiatul făcu așa și podeaua începu imediat să se ridice în sus.

Între timp, bătrânul călugăr trecu pe la toți prietenii și-i invită la el. Pe drum, el povestea călugărilor:

— Am găsit pe câmp multe rădăcini asemănătoare. Ele fierb acum în ceaun. Noi vom bea fiertura și vom întineri cu mulți ani. Apoi vom fierbe și celelalte rădăcini și…

Dar călugărul nu mai apucă să sfârșească. Privind în sus, văzu templul legănându-se și înălțându-se încet-încet.

— Vai, vai, vai! strigă călugărul și se repezi spre templu.

Reuși să se agațe de o crăpătură și rămase așa, agățat în aer, încercând să oprească înălțarea templului.

*repovestită de* Olga Stratulat

*Povești nemuritoare nr. 21 (1978) și 38 (1997)*, Editura Ion Creangă, București

# Crapul fermecat

În munții Tin San[[47]](#footnote-47) se afla un râu foarte mare, cu ape strălucitoare ca argintul. Râul curgea, șerpuind printre stâncile muntelui și ajungea într-un iaz cu apa verde și întunecată de nu puteai să-i vezi fundul. Dincolo de iaz se afla o vale adâncă și destul de lungă de câteva zeci de li[[48]](#footnote-48). La capătul văii era un sătuleț, în care trăia un flăcău orfan de mamă și de tată, ce se numea Uan Sou. Nu avea pe nimeni pe lume, în afară de un bunic care trăia în alt sat și cu care se vedea numai la sărbători.

Uan Sou păzea turma de vaci a satului și, în afara zilelor când cobora după mâncare, tot timpul și-l petrecea cu turma pe vârful muntelui. Altuia, în locul lui, i s-ar fi urât, dar lui nu. În fiecare zi, după ce vacile se săturau, Uan Sou se tolănea la umbră și se lăsa în voia viselor. Atunci, dinspre iaz se auzea un cântec mlădios de fluier și un glas duios care-l vrăjea: când viersul era trist, se întrista și el până la lacrimi; când viersul era vesel, lui i se umplea inima de bucurie.

Într-o zi, viersul răsună așa de melodios și parcă se ridica din ce în ce mai sus. Tulburat, Uan Sou sări în picioare, bătând din palme. Dar cât ai clipi din ochi, se lăsă o tăcere adâncă de parcă totul se scufundase în apă. Apa iazului, ca turbată, se revărsă peste margini udându-l pe băiat și era cât ре-aci să-l tragă la fund. Uan Sou se luptă din toate puterile: se agăță cu mâinile de crengile copacilor și, ținându-se de ele, se cățăra în vârful muntelui. De acolo, privind în jos, văzu că apa se liniștise.

De atunci, Uan Sou n-a mai auzit niciun sunet deasupra iazului.

Venise iarna, iarba pe pășune se uscase, în văzduh zburau fulgii de zăpadă. Oamenii din sat își luaseră vacile acasă. În ziua a treia a lui ianuarie, Uan Sou plecă în satul vecin, să-l vadă pe bunicu-său. Văzând cât de mult crescuse băiatul, bunicul spuse:

— E timpul să-ți căutăm o nevastă, dar, așa sărac cum ești, cine să se uite la tine?

Și oftă. Uan Sou oftă și el. Îl săgeta la inimă când vedea că bunicul său, bătrân și bolnav, îi duce grija. Și atunci se gândi să-l mângâie pe bătrân și-i spuse:

— Bunicule, nu mai fi îngrijorat! Deja mi-am găsit nevastă. Mâine o aduc acasă. Am venit să-ți dau vestea..

La început, bătrânul se miră, dar apoi îl bătu pe umeri și-i zise:

— Nepoate, nu m-am înșelat în privința ta, ești un flăcău de treabă! Eu mă bucur, dar dacă trăia maică-ta, se bucura și mai tare.

La plecare, bătrânul îl însoți până la poartă și-i mai spuse.

— Nepoate, nu te am decât pe tine, așa că peste câteva zile am să-ți fac o vizită să văd și eu ce nevastă ți-ai ales.

— Bunicule, răspunse Uan Sou încurcat, la vârsta ta te mai încumeți să mai mergi pe drumuri de munte? Mai bine nu mai veni!

Dar, oricâte-i spuse Uan Sou, bătrânul nu se lăsă convins:

— Uan Sou, chiar dacă ar trebui să calc de trei ori într-un loc și tot vin să-mi văd nepoata.

Cu inima grea, Uan Sou se întoarse acasă, în sinea lui se gândea: „Peste câteva zile vine bunicul și ce o să găsească? Frig în casă și singurătate. Dacă ar ști că l-am mințit, ar fi tare mâhnit. Acum ce-i de făcut?”

Și, frământându-și așa creierul, îi veni un gând: luă un coș și se duse pe malul iazului, îl umplu cu lut și se întoarse acasă. Făcu din lut un chip de femeie, îi vopsi fața cu alb, îi desenă niște sprâncene lungi și arcuite, o gură mică, parcă gata să vorbească, doi ochi vii, care parcă se mișcau în toate părțile. Cercetându-și din ochi lucrarea, Uan Sou oftă: „Oricât ar fi de frumoasă, tot de lut rămâne!”

În a șasea zi a lui ianuarie, pe la prânz, bătrânul bătu la poartă. În grabă, Uan Sou luă chipul de lut, îl puse pe un pat de lut, , l-a pus pe kang[[49]](#footnote-49), îl înveli cu plapuma și fugi să deschidă poarta. Bucuros nevoie mare, bătrânul, cum intră pe ușă, și începu să se uite în stânga și-n dreapta, dar n-o vedea nicăieri pe nepoată. Când să deschidă gura să întrebe, Uan Sou îl pofti să se așeze, zicându-i:

— Bunicule, stai jos și te odihnește!

După ce acesta se așeză, Uan Sou nu mai prididea cu vorba:

— Vii de departe, oi fi însetat, mă duc să-ți fierb niște ceai.

Bătrânul nu mai avu timp să-l oprească: băiatul și fugise să aducă niște vreascuri.

După ce fierse ceaiul, îi aduse bătrânului să bea și ieși în grabă, căutându-și de lucru. Ar fi dorit din toată inima să pregătească pentru bunicul său ceva de mâncare, dar nu avea niciun bob de orez, niciun fir de zarzavat. Se așeză lângă el, plin de mâhnire. Bătrânul ridică atunci cana cu ceai, apoi o lăsă jos, așteptând parcă ceva.

— Am venit la tine de o bună bucată de timp. Cheam-o pe nepoata mea!

Uan Sou se temea cel mai mult de aceste cuvinte. Totuși, nu-și pierdu firea și, oftând, spuse:

— Bunicule, e bolnavă de câteva zile, nu se poate mișca din pat!

Auzind aceasta, bătrânului nu-i mai arse nici de băut, nici de nimic și spuse în grabă:

— De ce n-ai spus mai dinainte? Mă duc s-o văd.

Intrând în cameră, Uan Sou i-o luă înainte și, apropiindu-se de pat, zise:

— A venit bunicul să te vadă, nu poți să te ridici?

La început bătrânul nu văzu decât plapuma umflată ca și când dedesubt dormea un om și, crezând că e nepoată-sa bolnavă, o întrebă:

— Ți-e mai bine, nepoată?

Hei! Dar cine și-ar fi putut închipui ce a urmat? Plapuma se mișcă deodată și se auzi o voce de femeie:

— Mi-e mai bine, bunicule.

Uan Sou știa că sub plapumă pusese о făptură de lut, atunci cum de vorbea? Și-și trase, speriat, mâna de sub plapumă. Fata se ridică și începu să-și aranjeze părul, zicând:

— Vezi cum ești? De câte ori poate să vină bunicul la vârsta lui la noi? Mi-a fost și mie puțin rău și am adormit, dar tu trebuia să mă trezești. Ai făcut ceva de mâncare pentru el?

Văzând bătrânul că nepoată-sa se simte mai bine și că e așa de arătoasă și vorbește așa de cuviincios, nu mai putea de bucurie. Și, luându-i vorba din gură, zise:

— Nepoată dragă, nu mi-e foame deloc. Nu te mai obosi pentru mine!

În acest timp, inima lui Uan Sou bătea de să-i spargă pieptul și parcă i se părea că mai văzuse fata asta undeva.

Fata nu se lăsă și, uitându-se la băiat, îi spuse:

— Cum putem să-l lăsăm pe bunic să se întoarcă flămând? Stai tu cu el de vorbă, iar eu mă duc să pregătesc ceva de mâncare.

Mulțumit, bătrânul se așeză cu băiatul la taifas, dar mai mult trăgea cu urechea la ce făcea fata. După puțin timp, aceasta intră aducând un castron de țiao-te[[50]](#footnote-50), cu un miros îmbietor. Băiatul rămase și mai mirat, întrebându-se din ce făcuse fata acea mâncare.

Spre seară, bătrânul plecă acasă și băiatul îl conduse o bună bucată din drum. La înapoiere, fata îl aștepta. Nemaiștiind ce să facă, băiatul o întrebă:

— Până la urmă cine ești tu?

Fata păru că nu e prea bucuroasă de întrebarea băiatului și, arătând spre chipul de lut care se afla sub masă, îl întrebă:

— Nu e asta fata de lut pe care ai făcut-o tu?

Băiatul se uită și văzu că chipul de lut e nemișcat. Apoi fata, oftând, zise:

— Înainte ne întâlneam aproape în fiecare zi, oare într-adevăr nu mă recunoști?

Auzind aceasta, băiatul își aminti de iaz și atunci știu că ea este fata cu viersul fermecat. Era și încântat, dar și puțin speriat. Cu tristețe în glas, fata spuse:

— Să nu fii mirat dacă-ți spun adevărul. Eu sunt spiritul crapului și de mică am fost răpită și pusă în slujba altor pești. Zilnic trebuie să-i distrez cu viersul meu chiar dacă ninge, chiar dacă plouă. Acum câteva zile, bătrânul crap a plecat la o petrecere, iar eu, mergând pe firul apei, am ajuns la marginea satului, unde te-am auzit oftând și vorbind singur și mi s-a muiat inima. Cum să-l fi lăsat pe bunicul tău să plece amărât?

Auzind acestea, Uan Sou înțelese totul, se roși până în vârful urechilor și-i zise:

— Dacă tot ai venit, rămâi aici!

Așa a trăit Uan Sou prima zi fericită din viața lui. A doua zi, fata se arătă mâhnită și cu ochii plini de lacrimi. Văzând-o, băiatul crezu că e mâhnită de sărăcia lui și o întrebă:

— Ești nemulțumită de sărăcia mea?

Auzindu-l vorbind astfel, fata izbucni în hohote:

— Uan Sou, cu toate că inima nu vrea, azi trebuie să mă duc acasă, fiindcă se întoarce bătrânul crap și, dacă nu mă găsește, o să vină după mine aici. Nu-mi pasă dacă o să fiu pedepsită, dar mă tem pentru viața ta.

Auzind băiatul toate acestea, izbucni și el în lacrimi. După ce se mai potoli, fata zise iarăși:

— Uan Sou, nu fi trist! Acum ne despărțim, dar va fi destul de ușor să ne întâlnim din când în când.Dacă vrei să mă vezi, vino la marginea iazului, în spatele stâncii verzi și bate ușor de trei ori din palme.

Temându-se că el n-a înțeles, ea mai repetă o dată și încet-încet ieși din casă; ajungând la poartă, se mai uită o dată în urmă, apoi se prefăcu într-un nouraș și se făcu nevăzută.

După numai două zile, Uan Sou plecă la iaz. Pe malul iazului se afla o stâncă de înălțimea unui om. După spusele fetei, bătu de trei ori din palme și-n stâncă apăru o mică portiță de lac negru care se deschise încetișor. Pe portiță se strecură fata, care-i făcu semn să nu facă zgomot și, apucându-l de mână, îl trase înăuntru. Acolo erau numai clădiri înalte, dar fata îl duse într-o cămăruță întunecată și-i șopti:

— Asta e cămăruța mea. În clădirile cele înalte locuiesc peștii stăpâni, și azi au musafiri. Acum o să mă cheme să le cânt. Tu rămâi aici și orice vei auzi afară, să nu te uiți nici pe geam, nici pe ușă.

Într-o clipă, afară se auzi un zgomot de tobă și fata ieși închizând ușa după ea. După puțin timp, începu petrecerea. Se auzea sunet de tobe și viori, de fluiere și tălăngi și deodată se înălță viersul fetei. Nemaiputându-se stăpâni, Uan Sou crăpă puțin fereastra, zicându-și că n-are de ce să se teamă dacă privește și el un pic. Dar numai ce deschise fereastra, că și auzi:

— Ce străin a intrat în palatul meu?

Înfricoșat, băiatul vru să închidă fereastra la loc, dar deodată muzica încetă și nu se mai auzi decât clipocitul apei. Fata intră în fugă în cămăruța cea întunecată, îl apucă de mână și-l trase după ea afară. În jurul lor, cât vedeai cu ochii, era tot o apă care creștea din ce în ce. După ei începură să alerge o mulțime de oameni cu fețe verzi, înarmați cu ciomege. Fugiră ei ce fugiră și fata îi făcu un vânt, zicându-i:

— Repede, Uan Sou, repede! Fugi cât poți de repede!

Atunci băiatul se cățără în vârful muntelui și de acolo se uită înapoi și văzu cum apa crescuse, iar fata era urmărită de oamenii cu fețele verzi, care o prinseră și o traseră în fundul apei.

A doua zi, apa scăzu la loc și, la răsăritul soarelui, Uan Sou văzu cum pe apa iazului înota un crap de aur aur de vreo cinci ciî lungime. Din ziua aceea, Uan Sou n-o mai văzu pe fată și de câte ori bătea din palme în spatele stâncii verzi, nu-i mai deschidea nimeni.

*repovestită de* Eufrosina Dorobanțu

*Povești nemuritoare nr. 21 (1978) și 38 (1997)*, Editura Ion Creangă, București

# Copilul din lemn de scorțișoară

Demult, tare demult, într-un loc nu departe de malul mării, trăiau odată trei frați în belșug și bunăstare. Ei aveau o mătușă și un unchi care o duceau tare greu. Toată averea lor era o colibă și o curticică. Unchiul era un om voinic, vesel și priceput la toate. De tânăr muncea pentru cumnatul său, tatăl celor trei feciori, și acasă și la câmp. Făcuse în viața lui tot felul de treburi și îndurase tot felul de lipsuri.

Și trecură așa ani după ani. Tatăl băieților își făcu o casă și acareturi, dar cumnatul său rămase tot în acea colibă săracă; pe când tatăl băieților mânca pâine din făină albă, el avea parte numai de turte din făină neagră.

După un timp, tatăl băieților muri, iar cei trei nepoți îi spuseră unchiului lor:

— Dacă vrei, lucrează acum pentru noi și astfel nu veți muri de foame tu și mătușa.

Așa spuseră cei trei nepoți și omul nu mai zise nimic. Și trecură ani după ani. Nepoții își cumpăraseră pământuri, dar unchiul lor nu avea niciun petec de pământ; nepoții îmbrăcau haine de mătase, dar unchiul lor umbla într-o cămașă arsă de soare. În adâncul inimii el era mâhnit dar nu le spunea nimic nepoților.

Pe zi ce trecea, unchiul îmbătrânea, părul îi albea; curând, mâinile începură să-i tremure. Acum nepoții nici nu-l mai socoteau de unchi și-l priveau doar ca pe o slugă. Dar bătrânul tăcea și răbda.

Într-un an, la sărbătoarea de la 15 august[[51]](#footnote-51), nepoții se pregătiră de petrecere: cumpărară fructe și prăjituri, tăiară găini și rațe din belșug. În ajun de sărbătoare, nepotul cel mai mare se adresă unchiului său:

— Hei, ascultă, la această sărbătoare toți petrec în familie. Du-te și tu acasă să petreci cu mătușa!

— Ascultă ce spune frate-meu! adăugă cel de-al doilea nepot. Du-te acasă la mătușa, pleacă mai repede!

Iar cel de al treilea nepot se răsti la bătrân:

— Hei, ți-a dat o zi liberă, de ce nu te bucuri?

În după-amiaza acelei zile, unchiul se întoarse acasă cu mâna goală.

Seara, luna plină se ridicase pe cerul nespus de albastru și razele-i albe luminau pământul.

Cei trei frați așezară masa afară și o încărcară cu bunătățuri: fructe, prăjituri, mâncare și băutură, apoi luară loc în jurul ei și începură să petreacă. În acest timp, unchiul și mătușa ieșiseră în curticică și stăteau pe o piatră. Nu aveau decât o turtă de mălai și apă rece. Bătrâna se gândea cum bărbatul ei muncise de o viață întreagă la nepoți și acum, la bătrânețe, n-au nici ce mânca, nici ce bea și începu să plângă. Bătrânul încercă s-o liniștească:

— La се-ți folosește supărarea?! Nu mai plânge! Uite, de dimineață când am fost pe deal, am găsit o pară. Hai s-o mâncăm împreună!

Bătrâna luă para și o așeză pe pământul luminat de lună, apoi zise:

— Mănânc-o tu!

— Mai bine mănânc-o tu! refuză bătrânul.

Și așa se îmbiau unul pe altul, dar niciunul nu se atingea de pară.

Deodată se auzi un clinchet de clopoțel și amândoi bătrânii tresăriră.

— E aproape de miezul nopții, cine-o mai trece pe drum acum? zise bătrânul.

Ting, ting! se auzi din nou clopoțelul din ce în ce mai aproape. Clinchetul nu venea nici din partea de răsărit, nici din partea de apus, ci din văzduh. Se uitară în sus și văzură un iepuraș alb care, dintr-o săritură, ajunse jos. Iepurașul acela era mai strălucitor decât razele lunii, iar clopoțelul de la gâtul lui mai strălucitor decât stelele. Începu să sară, și clopoțelul suna, suna… Apoi se ridică pe lăbuțele din spate și se uită la bătrâni. Bătrânul îl întrebă, speriat:

— Ai venit din văzduh. Nu ești cumva Iepurașul de Jad din lună?

Iepurașul dădu din cap. Bătrânul spuse atunci, cu mâhnire:

— Iepurașule, în casa noastră nu se găsește nici orez, nici făină, dar, dacă ți-e foame, mă duc să-ți tai niște iarbă fragedă.

Atunci Iepurașul de Jad începu să-și miște buzele și spuse:

— Nu vreau nici orez, nici făină, vreau numai să gust din para asta.

Cei doi bătrâni se bucurară că pot să-i dea și ei ceva și i-o întinseră din toată inima. Luând para, Iepurașul de Jad spuse bucuros:

— Dacă aveți ceva necazuri, căutați-mă la Muntele de Apus!

Și din nou se ridică în văzduh și-și luă zborul spre lună. Luna era tot așa de rotundă, razele ei străluceau tot așa de puternic, dar acum cei doi bătrâni nu mai erau atât de triști.

Trecură trei ani de la această întâmplare. Unchiul îmbătrânise și mai mult, îi crescuse barba și de-abia de mai mergea.

Cei trei nepoți se sfătuiră în taină cum să scape de el. Cel mare spuse:

— După cât văd eu, boșorogul ăsta n-o să mai poată face nimic.

— Așa e, adăugă cel de-al doilea. De ce să mai mănânce mâncarea degeaba?

— Cel mai bine ar fi să scăpăm de el, dar nu știu ce pricini să-i găsim! spuse și al treilea nepot.

Nepotul cel mare, veninos, zise:

— Mie nu-mi vine greu să-i găsesc pricină. Așteptați și-o să vedeți!

Și râse sigur de sine.

A doua zi de dimineață, unchiul îl întrebă, după obicei, pe nepotul cel mare:

— Domnule, ce treabă am de făcut astăzi?

— Urcă-te pe acoperiș și ară! îi porunci nepotul.

Era limpede că-s vorbe de batjocură, și ele îl întristară și-l îndurerară pe bătrân. El își dădu și mai mult seama ce fel de om e nepotul său mai mare, dar nu-și pierdu cumpătul și-i răspunsei liniștit:

— Înjugă boii și hai să mergem pe acoperiș să arăm!

Nepotul se roși și, nemaiavând cum să-i răspundă, plecă de acolo. După puțin timpi nepotul mijlociu îi zise bătrânului:

— Dacă nu vrei să ari pe acoperiș, du-te și dă la o parte muntele din spatele casei!

— Bine, mă duc, răspunse bătrânul, dar hai cu mine să mi-l ridici în spate!

Așa îi închise gura și nepotului mijlociu. După un timp, nepotul cel mic îi strigă:

— Boșorogule, trebuie să ieși la pensie!

Liniștit, bătrânul îi răspunse:

— Niciodată nu v-am cerut salariu, atunci cum îmi spuneți să ies la pensie? V-am crescut de când erați mici și acum, că am îmbătrânit, de ce vreți să scăpați de mine?

Oftând, nepotul cel mic răspunse:

— De ce, de ce, tot nu știi de ce? Frații mei ți-au dat poruncă să faci o treabă, iar tu ai îndrăznit să le poruncești lor.

Auzind bătrânul acest neadevăr, nu vru să se certe cu nepotul său cel mic și, supărat foc, se întoarse acasă.

Cum ajunse, îi povesti tot bătrânei, iar aceasta izbucni în plâns:

— N-avem decât bucățica asta de curte, cum o să trăim de aici încolo?

Bătrânul, de asemenea, începu și el să se frământe. Dar, tot femeile-s mai descurcărețe: bătrâna își aduse aminte de întâmplarea de la *sărbătoarea din 15 august*, își șterse lacrimile și zise:

— Iepurașul acela de Jad ne-a spus că, dacă avem necazuri, să-l căutăm la Muntele de Apus. Du-te acuma și-l caută, cât mai poți merge.

Bătrânul își făcu socoteala și văzu că bătrâna are dreptate, doar nu era să stea acasă și să moară amândoi de foame.

A doua zi, bătrânul plecă spre Muntele de Apus. Se urcă pe prima creastă și de acolo văzu în zare marea albastră; se urcă pe cea de-a doua creastă și nu mai văzu decât un nor alb; se urcă pe cea de-a treia creastă și nu văzu de jur-împrejur decât munți înalți. Cutreieră el astfel munte după munte și, după nu știu câte zile, ajunse într-un loc unde nu era suflare de om. Nu mai știa nici în ce lună și nici în ce zi a anului se află. Ajunsese într-o peșteră rece ca gheața și vru să se odihnească acolo; dar, neputând dormi, porni mai departe.

După ce merse o bucată de drum, la urechile lui ajunse murmurul unei ape. Mergând și mai departe, el întâlni un râu cu apa limpede, ce curgea între doi munți. Și pe râul acela aluneca o barcă, iute ca o săgeată. Stâncile de pe mal erau toate acoperite cu brazi. Tocmai căuta un loc pe unde să treacă apa, când îl izbi un miros de scorțișoară. Privind cerul, văzu cum luna coborâse după muntele învecinat. Ceața alburie se ridicase de pe munte, norii colorați se învârteau în jurul lunii și, așa cum un măr cade într-o plasă moale, tot așa și luna căzu în mijlocul ceței și a norilor, începu să sufle vântul, norii și ceața se împrăștiară și muntele învecinat nu se mai văzu. Copacii erau albi și strălucitori, la fel, fiecare fir de iarbă. După norii alburii se ascundeau o mulțime de palate. Bătrânul privea și se mira de cele ce vedea, când deodată se auzi strigat de o voce. Uitându-se împrejur, nu văzu pe nimeni, numai un podeț care apăruse pe neașteptate deasupra râului. La capul podului era un copac cu crengile încolăcite, și de sub acel copac se auzi o voce care-l strigă din nou:

— Vino, vino mai repede!

Bătrânul se frecă la ochi și mai privi o dată, dar nu văzu decât o stâncă sub crengile copacului și alături de ea stătea Iepurașul de Jad. Ca și când ar fi întâlnit un prieten vechi, bătrânul alergă, plin de bucurie, spre el. Iepurașul tocmai alegea grâu. Alături se vedea o grămăjoară de boabe de grâu, galbene ca aurul. Vesel, Iepurașul îi spuse:

— Știu care ți-e păsul. N-am nimic să-ți dau în afară de grămăjoara asta de boabe de grâu. Ia-le și să le semeni în pământ!

Bătrânul, strâmtorat, spuse:

— N-am nici măcar un deget de pământ!

— Ia-le, și să le semeni în curte, îi spuse Iepurașul, râzând. Ești de multe zile pe drum și-oi fi obosit. Culcă-te și te odihnește sub copacul acesta.

Auzind spusele Iepurașului, bătrânul simți deodată că i se face somn. Nu mai apucă să spună niciun cuvânt, că și adormi adânc. În vis se făcea că petale de flori de scorțișoară, ca niște fulgi de zăpadă, pluteau în jurul lui. Și fiecare petală strălucea ca o rază de lună. Apoi, din arborele de scorțișoară a coborât un copil cu fața bucălată și ochii rotunzi, frumos cum nu mai văzuse. Bătrânul a întins mâinile către el și copilul i-a căzut în brațe. Atunci se trezi. Se făcuse ziuă și răsărise soarele. Nu se mai afla sub arborele de scorțișoară. Bătrânul se ridică în capul oaselor! În mână ținea cu adevărat ceva. Când se uită văzu că ținea o bucată de lemn de scorțișoară. Își aminti de grămăjoara de boabe de grâu, și le văzu alături de el. Și, deși erau puține, bătrânul știa că Iepurașul de Jad i le dăduse din toată inima. Le strânse cu grijă, ca și când ar fi fost vorba de cine știe ce comoară, și apoi plecă.

La poalele muntelui era un pârâu șerpuitor. Bătrânul îl trecu sărind din piatră în piatră. Merse apoi multe zile. Văzu din nou marea albastră, văzu din nou pescărușii și, după puțin timp, ajunse acasă. Aflând că nu adusese decât o grămăjoară de boabe de grâu, bătrâna îi spuse:

— Fiindcă le-ai adus așa de departe, hai să le semănăm în curte! Și ai grijă să nu se piardă niciun bob!

Bătrânul împrumută o săpăligă și începu să sape pământul, iar bătrâna, în urma lui, semăna boabele. Nu apucaseră să termine de săpat și semănat, că bătrâna scoase un strigăt de uimire. Uitându-se, bătrânul văzu cum boabele puse în pământ deja încolțiseră. Și văzând cu ochii, plantele creșteau, se înălțau, apoi dădură rod și rodul se coapse. Atunci bătrânul lăsă săpăliga și luă secera, iar bătrâna începu să bată spicele.

Băteau spicele, semănau boabele, apoi secerau. După câteva zile, casa bătrânului era plină de boabe de grâu și pe vatra lui se rumeneau lipiile.

Plini de bucurie, cei doi bătrâni nu mai duceau grija zilei de mâine.

Într-o zi, după ce se ridică de la masă, bătrânul își aruncă privirea spre bucata de lemn de scorțișoară și-și aminti de visul cu copilul. Se gândi să cioplească în acel lemn un copil după chipul celui pe care-l văzuse în vis.

Zis și făcut. Luă un cuțit și începu să cioplească. Era foarte îndemânatic și, după câteva zile, cioplise un copil cu față bucălată și ochii mari, rotunzi, frumos cum nu se mai văzuse, care semăna ca două picături de apă cu copilul din vis. Bătrânii îl îndrăgiră foarte mult și-l numiră Copilul de scorțișoară. Copilul parcă ar fi fost viu: gura îi râdea tot timpul, iar părul parcă era răvășit de vânt. Deseori, cei doi bătrâni se gândeau ce bine ar fi dacă acest copil ar avea viață.

Zilele treceau pline de îmbelșugare. Bătrânii se înzdrăveniseră. Și, deși cei trei nepoți se purtaseră neomenește, bătrâna ar fi dorit să-i vadă. Fără să-i ceară părerea moșneagului, se îmbrăcă, își umplu coșulețul cu de-ale gurii și plecă la nepoți. Cum intră pe ușă, lucru de mirare, nepotul cel mare îi luă coșulețul, nepotul cel mijlociu îi făcu o temenea, nepotul cel mic îi turnă ceai să bea. De mulți ani nu mai fusese tratată așa de bine în casa nepoților ei! După ce au stat puțin de vorbă, le dărui tot ce avea în coșuleț și plecă acasă.

După plecarea ei, cei trei frați începură să discute între ei. Feciorul cel mare spuse:

— Bătrânul era sărac lipit pământului. Toată viața lui a muncit pe la alții. La vârsta lui nu puteam să-l țin pe de gratis. L-am alungat și credeam c-o să moară de foame. Dar ce să vezi? Nu numai că n-a murit de foame, dar se pare că s-a și îmbogățit.

Feciorul mijlociu îi ținu isonul:

— Așa e, dar cum de s-a îmbogățit?

— Am auzit că a plecat odată departe, le spuse feciorul cel mic. Înseamnă că neapărat a găsit pe acolo vreo comoară! Să mergem mâine pe la ei și, dacă au vreo comoară, să facem în așafel încât să fie a noastră.

A doua zi, cei trei nepoți făcură o vizită bătrânilor. Toți trei râzând și întrecându-se în politețuri, făceau temenele de zor. Bătrânul n-ar fi voit să le dea drumul în casă, dar bătrâna îi pofti înăuntru.

Intrând în casă, celor trei le fugeau ochii într-o parte și în alta. Mare le fu mirarea văzând grămezile de boabe de grâu care umpleau toată casa. Pe masă văzură și păpușa din lemn de scorțișoară. Și atunci se repeziră toți trei și înconjurară masa. Și cu cât se uitau, cu atât se dumireau că e vorba de un obiect ciudat. Feciorul cel mare se gândea în sinea lui: „Asta-i precis o comoară”. Pândind să nu-l vadă mătușa, întinse mâna s-o apuce, dar deodată păpușa se ridică și spuse:

— Ce vreți de la mine de m-ați înconjurat așa?

Bătrânii tresăriră surprinși, iar cei trei frați se bucurară văzând că li se adeveresc bănuielile, zicându-și fiecare în sinea sa: „Am zis noi că e vorba de vreo minune”.

Păpușa îi întrebă din nou:

— Ce vreți de la mine de m-ați înconjurat?

Fratele cel mare se gândi că grămezile de grâu au fost făcute de păpușă. Dar ce și-a zis el? „N-are rost să-i cer păpușii lucruri care n-au prea mare însemnătate!” De aceea spuse:

— Mie să-mi dai perle și mărgăritare!

Feciorul mijlociu la fel se gândi că grămezile de grâu au fost aduse de păpușă. „De ce să cer eu lucruri care n-au cine știe ce valoare?” Gândind așa, spuse:

— Eu vreau jad și mărgean!

La fel gândi și feciorul cel mic și adăugă și el:

— Iar eu vreau aur și argint!

Mișcându-și buzele, păpușa le răspunse:

— Pe fundul mării de la răsărit se află Palatul Dragonului. Și în Palatul Dragonului paturile sunt făcute din jad, iar perlele, mărgăritarele, aurul și argintul acoperă pământul. Duceți-vă acolo și luați cât vă place.

Într-un glas, cei trei feciori întrebară:

— Dar marea e plină cu apă. Cum să ajungem noi la Palatul Dragonului?

Păpușa, mișcându-și din nou buzele, le răspunse:

— Dacă mă luați pe mine în brațe n-o să vă înecați și vă arăt și drumul spre palat.

Fără să mai țină seama dacă bătrânii încuviințează ori nu, cei trei frați luară păpușa în brațe și fugiră la marginea mării. Găsiră un loc pe malul mării unde apa era verde de bătea în negru, iar valurile loveau cu furie stâncile. Știau cu toții că acolo e locul cel mai adânc, dar niciunul nu voia să fie primul care se aruncă. Atunci, feciorul cel mare zise:

— Hai să fiu tot eu primul. Dacă am să văd vreo cale, vă fac semn cu mâna și atunci să săriți și voi după mine.

Luă păpușa în brațe și sări în apă. Valurile îl acoperiră și-l traseră la fund. Deasupra apei i se mai văzură pentru o clipă mâinile care se agitau. Fratele cel mijlociu și cel mic, crezând că acesta e semnalul, se aruncară degrabă și ei în apă, dar, ca și fratele lor mai mare, fură înghițiți de valuri.

Trecu o zi, trecură două, dar niciunul din frați nu se mai întoarse, doar păpușa din arbore de scorțișoară plutea la malul mării. Văzând-o, bătrânul o pescui, o șterse de apă și o strânse la piept ca pe un copil. Atunci făptura din lemn se muie dintr-o dată și se încălzi. Ochii rotunzi se deschiseră și păpușa tuși. Bucuros, bătrânul strigă de două ori:

— Copilul meu de scorțișoară! Copilul meu de scorțișoară!

— Tată! răspunse păpușa.

Bătrânul o duse acasă și-i dete să mănânce, iar păpușa mâncă și bău ca orice copil. Și a crescut devenind un flăcău de toată frumusețea pe care cei doi bătrâni îl iubeau nespus. Cei trei frați nu se mai întoarseră acasă. Dar numai flăcăul din lemn de scorțișoară știa că ei nu se vor mai întoarce niciodată.

*repovestită de* Eufrosina Dorobanțu

*Povești nemuritoare nr. 21 (1978) și 38 (1997)*, Editura Ion Creangă, București

# Șoricelul de aur

Un mare demnitar avea o adevărată patimă pentru bani. Deși strânsese sume însemnate, totuși tot timpul se plângea că nu-i ajung banii.

De dimineața până seara își tot frământa mintea, încercând să găsească noi și noi tertipuri pentru a agonisi cât mai mulți bani.

El era din cale-afară de calic și nu numai că storcea bani de la oamenii sărmani, dar căuta tot felul de pricini să ia bani și de la demnitari mai mici în rang decât el.

Într-o zi, din senin, îi chemă pe toți supușii lui și le spuse următoarele:

— Peste câteva zile va fi ziua mea de naștere și am auzit că toți doriți să-mi faceți un dar, drept care îmi este foarte greu să vă refuz. Nu contează valoarea darului, totuși aș dori să vă aduc la cunoștință că anul acesta este o aniversare rotundă, împlinesc cincizeci de ani și că sunt născut în zodia șoarecelui. Așa că v-aș ruga ca darul ce mi-l faceți să nu fie mai puțin de cincizeci liang[[52]](#footnote-52).

Când termină de spus acestea, zâmbi pe sub mustață și mai adăugă:

— Va fi, într-adevăr, un semn ce-mi va purta noroc!

Oamenii ascultară, privind unul la celălalt, cu uimire și înghițind în sec. În cele din urmă însă, neavând încotro, trebuiră să împrumute bani pentru darul marelui demnitar. În districtul condus de acesta se afla pe atunci un om nespus de lingușitor. El reținu foarte bine că demnitarul este născut în zodia șoarecelui și imediat se duse la magazinul de bijuterii și comandă un șoricel de aur, pentru a-l dărui sărbătoritului.

Când fu gata, lingușitorul îl luă și-l duse imediat demnitarului. Acesta, văzând darul, făcuochii mari, examinând obiectul cu bucurie. Văzând reacția demnitarului, lingușitorul spuse:

— Dacă, din întâmplare, se ivește un post mai bun, v-aș ruga să vă gândiți și la mine, sluga dumneavoastră supusă!

Demnitarul îi luă repede vorba din gură:

— Bineînțeles, bineînțeles! Dar trebuie să-ți spun că de la ziua mea vor mai trece încă zece zile și va fi ziua soției mele.

Lingușitorul înțelese repede și spuse:

— Am să-i dăruiesc și soției dumneavoastră un șoricel de aur, ca să fie o pereche.

Dar de data aceasta demnitarul nu se arătă deloc mulțumit, ci, clătinând capul întruna, spuse:

— Nu, nu, soția mea nu este născută în zodia șoarecelui, ci în zodia bivolului! Dacă ai de gând să-i aduci un cadou, atunci dăruiește-i un bivol din aur!

Lingușitorul, auzind o astfel de dorință nemaipomenită, nu mai putu scoate o vorbă.

*Povești nemuritoare nr. 42*, Editura Ion Creangă, București, 1998

# Turta pictată

Trăiau odată doi bogătași zgârciți, care semănau atât de mult între ei, încât au devenit și frați de cruce.

Într-o zi, fratele mai mic trebuind să plece la un drum mai lung, pentru negustorie, s-a gândit să treacă pe la fratele mai mare să-și ia rămas bun. A luat cu el un coș frumos împletit din coceni de porumb, pentru a i-l face cadou fratelui, la despărțire. În casa fratelui mai mare nu o găsi decât pe cumnată-sa, căreia îi zise:

— Vai, cumnată dragă, curând am să plec la un drum lung, așa că astăzi am venit la voi ca să-mi iau rămas bun de la tine și de la fratele mai mare. Îmi cer scuze însă că, neștiind ce vă trebuie, v-am adus o mică atenție în semn de despărțire: acest coș și vă rog frumos să-l primiți cu toată bucuria.

— Vai, frățioare, să cheltuiești atâția bani pentru noi, doar suntem rude?! Aș vrea să-ți mulțumesc în locul fratelui tău, care, regret că nu este azi acasă, să-ți mulțumească pentru cadoul frumos ce ni l-ai făcut…

Cumnata se gândea în sinea ei: „Indiferent ce mi-a adus, după tradiție, dar și în virtutea politeții eu trebuie să-l opresc la masă. Dar cu ce să-l tratez?” După ce chibzui un timp, își zise: „Ah, am găsit soluția!” și, bucuroasă, îi spuse cumnatului său:

— O, frățioare, de astăzi ne despărțim și nu se știe când ne vom mai revedea, așa că, te rog, nu pleca și fă-mi plăcerea de a rămâne la masă, chiar dacă fratele tău nu este acasă: nu mă poți refuza, nu-i așa?

Nu mai așteptă răspunsul omului și așeză repede masa, punând două perechi de bețișoare, două farfurii, iar în mijlocul mesei un platou mare. Scoase apoi o pensulă și o hârtie și pictă în tuș o turtă mare rotundă, cu mult susan.

— Te rog, frate, spuse cumnata, servește cât e caldă și proaspătă, dacă se răcește nu va mai fi atât de gustoasă!

— Da, cumnată, spuse frățiorul, am să servesc cu plăcere.

Fratele se prefăcu și el că mănâncă, duse bețișoarele la gură și mestecă, savurând gustul turtei cu susan.

După un timp, păru că s-a săturat, se ridică de la masă și plecă, luându-și rămas bun de la cumnată-sa.

Nu trecu mult timp și se întoarse stăpânul casei. Soția sa îl întâmpină și-i spuse repede:

— Ghici, cine a trecut astăzi pe la noi? Fratele tău, care a venit să-și ia rămas bun de la noi și bineînțeles nu a venit cu mâna goală, a adus și un coș împletit din coceni de porumb.

Cum termină de spus, îi și arătă bărbatului darul primit de la fratele lui de cruce.

— Vai, nevastă, fratele a adus un cadou, tu nu l-ai oprit la masă?

— Cum de nu, l-am omenit cum se cuvine.

— Се-ați mâncat?

— Turtă, vezi bine, hai să-ți arăt!

Soțul se duse repede la masă și, văzând turta pictată în farfurie, oftă adânc, zicând:

— Dacă eram eu acasă, nu-i dădeam o turtă atât de mare și atât de frumoasă, în semn de despărțire!

*Povești nemuritoare nr. 42*, Editura Ion Creangă, București, 1998

# Zgârcitul și cei trei calici

Un zgârcit avea trei fete. Când acestea ajunseră la vârsta măritișului, zgârcitul căută câte un soț pentru fiecare din ele, alegându-i tot dintre zgârciții satului.

În apropierea zilei sale de naștere, zgârcitul îi adună pe gineri și le spuse cu voce prefăcută:

— Copiii mei, să nu cheltuiți bani mulți pe darurile ce aveți a mi le face peste câteva zile. Mai degrabă aduceți-mi fiecare câte o damigeană cu vin, iar eu voi fi foarte mulțumit.

Neavând cum să refuze, ginerii au încuviințat cu respect, apoi au plecat.

Pe drum, ginerele cel mare gândea însă cam așa: „Damigeana cea mare, pe care trebuie s-o dau socrului, costă o mulțime de bani, iar dacă o voi umple și cu vin, să vezi atunci cheltuială! Dar dacă și ceilalți doi gineri vor veni cu damigene cu vin, ca să scap de cheltuială се-ar fi s-o umplu cu apă?” Zis și făcut! N-avea de unde să știe însă că și confrații săi mai mici se gândiseră să facă la fel.

La sărbătoare, zgârcitul se trezi dis-de-dimineață și-și pregăti un butoi mare pentru vinul ce va fi adus de către cei trei gineri ai săi. Tot pregătindu-l și uitându-se la butoi, gândea: „Dacă aici nu pun nici măcar o picătură de vin, ginerii mei își vor închipui că sunt așa de zgârcit, încât de ziua mea beau vin numai de la ei. Dar ca să iau vin trebuie să scot bani și să cumpăr, lucru ce nu-mi este deloc pe plac. Așa că mai bine pun în butoi o găleată cu apă rece de la fântână, că la atâta vin cât or să aducă ei n-o să se cunoască”.

Iată că ginerii nu întârziară să se arate, fiecare ținând în mână câte o damigeană de vin, darul către socrul lor cel drag. Acesta, zâmbind, îi primi pe cei trei, care nu mai conteneau lăudându-și fiecare băutura. Ginerele cel mare, începu primul:

— Vinul meu este nemaipomenit, iar aroma lui se simte de la trei kilometri. Dacă bei un pahar și fugi trei kilometri, încă îi mai simți aroma.

Ginerele mijlociu se semețea și el spunând:

— Ce am adus eu este mult mai bun și se cheamă „nu poți bea mai mult de un pahar”. Dacă te-ncumeți să bei mai mult, cazi mort de beat.

Mezinul, la rândul său, spuse:

— Ce vă tot lăudați cu așa-zisa voastră băutură? Vinul pe care l-am adus eu este într-adevăr băutură bună. Numai dacă-l miroși, și te îmbeți, darmite să-l mai și bei!

Zgârcitul nu mai putea de bucurie. Porunci argatului să pună vinul adus de gineri în butoiul cel gata pregătit. Se așezară apoi cu toții la masă ridicând paharele. Sărbătoritul sorbi o înghițitură, dar i se păru fără niciun fel de gust. A înghițit însă în sec, gândindu-se că din cauza găleții lui de apă s-a stricat vinul și, neavând de ales, bău mai departe, spunând:

— Ah, bună băutură!

Iar ginerii încuviințară sorbind și ei, pahar după pahar.

Slujitorul casei, nesimțind niciun fel de miros, se tot întreba: „Ce fel de băutură bună o mai fi și asta fără niciun miros?” Așa că luă cu o jumătate de tărtăcuță vin, sorbi, apoi scuipă, spunând înciudat: „Ce familie zgârcită! Și-n zi de sărbătoare se bea apă rece și se strigă că-i cel mai bun vin”!

*Povești nemuritoare nr. 42*, Editura Ion Creangă, București, 1998

# Traista cu minuni

Pe muntele Tin creșteau mii de soiuri de flori parfumate și ierburi din care se făceau tot atâtea feluri de leacuri.

Acolo, era un sat cu nouăzeci și nouă de familii care aveau nouăzeci și nouă de vaci. Și în acest sat trăia un fecioraș de vreo cincisprezece ani, pe nume Ta Tou, care, cum se crăpa de ziuă, ieșea în drum și începea să plesnească din bici. La auzul pocnetelor de bici, cele nouăzeci și nouă de vaci ieșeau singure din ogrăzi și se strângeau în jurul lui, iar băiatul le mâna la pășune. Trecând prin văi și cățărându-se pe povârnișuri, Ta Tou își ducea cireada să pască iarba cea mai bună, să bea cea mai bună apă. Vacile lui erau grase de plesneau și pielea le strălucea de parcă ar fi fost de aur.

Într-o zi de vară, pe vreme de arșiță, când vacile se odihneau la umbra copacilor, băiatul le numără și văzu că în loc de nouăzeci și nouă avea o sută de vaci. Le numără încă o dată și încă o dată, dar tot o sută de vaci îi ieșeau. Nu știa ce să creadă, mai ales că, în împrejurimi, nu mai știa nicio vacă și nici nu văzuse când venise în cireadă acea vacă străină.

Timp de trei zile, în cireada băiatului au fost o sută de vaci. A patra zi, când Ta Tou era, ca de obicei, cu vacile la pășune, văzu venind spre el un bătrân cu sprâncenele și barba albe ca zăpada. În spate ducea o traistă, iar în mână avea un bici. Când ajunse lângă băiat, îl întrebă:

— Flăcăule, mi-am pierdut vaca, n-ai văzut-o tu cumva?

Ta Tou răspunse:

— Cu trei zile în urmă, în cireada mea a apărut o vacă în plus. Du-te și vezi dacă e a ta.

Bătrânul intră în cireadă și ieși trăgând o vacă de coarne. Băiatul îi spuse:

— Dacă e a ta, ia-o!

Bătrânul mângâie vaca pe cap și pe loc pielea acesteia începu să strălucească, iar coarnele i se poleiră cu aur. Apoi încălecă pe ea și plecă. După câțiva pași se opri, se întoarse către băiat și-i spuse:

— Băiete, nu ai nicio dorință?

Ta Tou se gândi ce se gândi, apoi răspunse:

— Ceea ce doresc eu… nu poți dumneata să îndeplinești, moșule.

Își amintise că fusese odată într-un sat mai îndepărtat unde văzuse o mulțime de copii care citeau din cărți și-i povesti acest lucru bătrânului.

Atunci bătrânul zâmbi, își dădu jos traista de pe umeri și, scuturând-o, îi grăi:

— Spune, flăcăiașule, ce vrei, că-n traista mea se găsește orice!

Uitându-se la traista aceea goală și necrezând spusele bătrânului, băiatul râse:

— Dacă ai, dă-mi o carte! Mi-o doresc de mult.

Bătrânul își vârî mâna în traistă, scoase o carte și i-o întinse.

Fericit, băiatul luă cartea cu scoarțe roșii de mătase și începu s-o răsfoiască imediat. Când își ridică privirile de pe carte, bătrânul dispăruse.

Ta Tou avea acum o carte și, deși știa numele a mii de ierburi și de flori, nu știa să citească. Cine să-l învețe să citească? Socoti el pe degete toți oamenii din sat: erau bătrâni care știau să povestească mii de povești, fete care știau să cânte mii de cântece, dar nu era nimeni care să știe carte. Atunci Ta Tou se hotărî să învețe carte singur. Arse o rămurică și, cu tăciunele de la ea, începu să scrie pe pietre. A scris așa până s-a lăsat noaptea. Deschizând cartea, literele luminau, încât băiatului nu-i mai trebuia lampă. Cartea lumina muntele, copacii, florile. În noaptea aceea, când învăța mai cu râvnă din carte, se apropie de el o fecioară mlădie, împodobită nevoie mare. Fără să spună un cuvânt, fata se așeză alături de el. Băiatul se uită la ea cu uimire, iar fata îl privea cu ochii-i mari, în tăcere. Așteptă ce așteptă și, văzând că fata nu are de gând să plece, îi zise:

— Pleacă, te rog, nu mă împiedica să învăț!

Cu blândețe, fata îi spuse:

— Dar nu te împiedic deloc. Ți-e teamă să mă uit cum scrii?

Fără să mai scoată un cuvânt, băiatul își văzu înainte de treabă. După un timp, când se uită, văzu că fata se afla tot acolo. Aceasta îi spuse zâmbind:

— Ai așezat cartea cu scrisul în jos, nu știi să citești, e-adevărat?

Rușinându-se de fată, Ta Tou răspunse:

— Așa e, nu știu carte, dar tu știi?

— Așa, puțin știu și eu, răspunse ea râzând.

Băiatul, neîncrezător, îi dădu cartea:

— Dacă știi, citește, să aud și eu!

Fata începu să citească. Ta Tou, plin de bucurie, o rugă:

— Surioară, fii bună și învață-mă și pe mine!

Mișcată, fata se opri din citit, apoi începu să-l învețe pe Ta Tou.

Băiatul își vâra în cap cu repeziciune tot ce-i spunea fata. Îl învăță până ce începură să se reverse zorile. Când stelele începură să se stingă de pe cer, când păsările începură să ciripească în copaci, fata se ridică de îndată, îl privi pe băiat, privi cartea, oftă din adânc și, fără să spună un cuvânt, plecă.

Ta Tou se simțea ca un înfometat ce a căpătat de mâncare, ca un însetat ce a căpătat de băut. A doua zi, după ce a păscut vacile, când se lăsă înserarea și licuricii începură să strălucească, Ta Tou rămase în așteptarea fetei. Luna se ridicase de mult pe bolta cerului și băiatul se temea că fata n-o să mai vină. După un timp de așteptare, deschise cartea și literele luminară din nou totul în jur. Și iată că fata veni. Bucuros, băiatul îi spuse:

— Azi de ce ai venit atât de târziu? Mi s-a urât așteptându-te.

Râzând, fata se așeză lângă el și-l învăță să citească până se lumină de ziuă, când, încruntând din sprâncene, se ridică și plecă. A treia zi, fata veni și mai târziu, așa că nu apucă să-l învețe decât foarte puțin, că păsările începură să cânte și mijea de ziuă. Se uită la băiat și, cu durere în glas, îi spuse:

— Mâine seară n-am să pot veni.

Îngrijorat, băiatul o rugă:

— Te respect ca pe o învățătoare, te iubesc ca pe o soră, te rog, învață-mă până la sfârșit! Dacă te temi că-i drumul greu, vin eu la tine.

Auzindu-l, fetei i se frângea inima și ochii îi înotau în lacrimi. Oftând, îi spuse:

— Nu că nu aș vrea să te învăț, nu că ar fi drumul greu. De când eram copilă mă aflu în mâinile vrăjitoarei care stă la miazănoapte de Muntele Ridichiei de aur. Ea m-a trimis să-ți fur cartea vrăjită, dar n-am inima s-o fac.

Auzind spusele fetei, Та Тоu o întrebă:

— De ce nu fugi de la zgripțuroaică?

Cu ochii plini de lacrimi, fata îi răspunse:

— Chiar și la capătul lumii de m-aș duce, tot m-ar găsi!

Se apropia răsăritul soarelui și în grabă mare fata plecă spre miazănoapte; după câteva clipe, nu se mai văzu.

A patra noapte, fata nu mai veni. Ta Tou era nespus de mâhnit. Tot timpul se uita în partea unde plecase fata, dar nu vedea decât munții înalți și pădurea. În zilele următoare, flăcăul se apropie din ce în ce mai mult de peștera vrăjitoarei, dar tare se mai temea.

Într-o zi tocmai se uita spre miazănoapte, când văzu două lumini ciudate: una albă, alta roșie, care străluceau de-ți luau ochii. Ta Tou văzuse de multe ori cum strălucesc stelele căzătoare, dar ceea ce vedea acum strălucea mai puternic decât orice stea. Și apoi era ziua în amiaza mare. Tot uitându-se așa, văzu că luminile nu erau prea departe și hotărî să se ducă până la ele.

Merse el ce merse, până dădu de un arbore cu ramurile întortocheate, care creștea într-o crăpătură a muntelui. Pe una din crengile copacului se afla un merișor de aur și pe alta un merișor de argint, care răspândeau, unul, o lumină aurie, iar celălalt, argintie. Ta Tou se urcă pe o piatră și le smulse. Dar cele două merișoare se sfărâmară bucățele în mâinile lui. Muntele se clătină și, uitându-se în jurul său, băiatul văzu că nu mai era pe piatra pe care se urcase. În dreapta lui se afla un munte de aur și, în stânga lui, un munte de argint, care sclipeau de-ți luau ochii. Făcându-și curaj, băiatul porni înainte și, după puțin timp, ajunse la o colibă de piatră cu ușile deschise. Intră și în urma lui ușa se încuie singură. În casă nu se afla decât un pat de mărime potrivită și o lampă. Vru să iasă, dar nu mai putu. Strigă, dar nu-l auzi nimeni.

Pe înserate, ușa se deschise singură și, când băiatul se aștepta să vadă intrând cine știe ce vrăjitoare, dădu cu ochii tocmai de fata care-l învățase să scrie și să citească. Bucuros, el o întrebă:

— Aici locuiești tu?

Fata nu răspunse nimic, aprinse lampa și începu să croșeteze la lumina ei. Oricât încercă băiatul s-o facă să vorbească, ea nu scoase niciun cuvânt. Ta Tou își luă cartea să învețe, dar fata tot nu-l băgă în seamă. Atunci, înfuriat, băiatul se opri din citit, închise cartea și se întinse pe pat, prefăcându-se că doarme. La miezul nopții, fata se ridică, îl privi înlăcrimată, stinse lampa și plecă.

După ce se stinse lumina, băiatului i se păru că nu se mai află în pat, ci plutește pe valurile unei ape. Ba parcă auzea clipocitul valurilor și vuietul vântului. Atunci deschise repede cartea și la lumina ei încetă și clipocitul valurilor și vuietul vântului; se afla din nou pe patul din casa de piatră, iar ușa era deschisă. Acum îl apucase dorul de fată și nu mai voia să fugă. În sinea lui se întreba de ce fata nu scosese niciun cuvânt când îl văzuse și de ce lăcrimase când plecase. Se gândi așa până se lumină de ziuă și ușa se închise din nou. Băiatul așteptă în colibă toată ziua; când se înnoptă, fata veni, dar nici de data aceasta nu scoase nicio vorbă, iar la plecare lăcrimă. Noaptea, băiatul își zise că dacă e ușa deschisă și dacă nu vine fata, să se ducă să-și vadă vacile. Cum ieși din casă, dădu cu ochii de un munte înalt și întunecat care se ridicase între muntele de aur și cel de argint. Căutând în stânga și în dreapta pe unde să treacă, se hotărî să se cațere pe muntele de aur. Și cu cât urca, cu atât muntele se făcea și mai înalt. Tot urcându-se, auzi la un moment dat un muget de vacă și se opri mirat, întrebându-se cum de sunt vaci pe muntele acesta ciudat, apoi își zise c-or fi poate chiar vacile lui. Se uită dincotro venea mugetul și văzu o cireadă de vaci cu coarnele și copitele de aur, cu tot trupul de aur, iar păzitorul lor nu era altul decât bătrânul care-i dăduse cartea. Bucuros, băiatul se duse la el și-l întrebă:

— Unde mă aflu, moșule?

Văzându-l, bătrânul se sperie, dar răspunse:

— Te afli în inima muntelui. Dar cum de ai ajuns aici?

Ta Tou îi povesti cum găsise coliba de piatră, cum stătuse în ea și tot ce s-a mai întâmplat. Bătrânul îi spuse:

— Coliba de piatră e a vrăjitoarei, iar patul în care ai dormit e o punte îngustă deasupra unei prăpăstii. Când s-a stins lumina, fata urma să te împingă în prăpastie, dar cartea te-a salvat. Dacă nu vrei să te desparți de fată, îți voi da un lucru fermecat, pe care să-l pui deasupra lămpii când se aprinde.

Și zicând aceasta, vârî mâna în traistă și scoase de acolo un abajur vechi pe care i-l dădu. Apoi, îi mai zise:

— Păzește-mi trei zile vacile de aur și eu am să mă duc să le păzesc pe ale tale.

Nu se luminase încă și băiatul se înapoie în colibă. La lumina zilei, ușa se închise din nou. Seara veni iarăși fata și aprinse lampa. Atunci, băiatul îi spuse:

— Lampa asta luminează prea puternic. Să-i punem abajurul acesta.

Se ridică și puse abajurul deasupra lămpii; fata tot nu scoase niciun cuvânt. Băiatul se întinse pe pat și se făcu iarăși că doarme. De data asta, fata plânse în toată regula uitându-se la băiat cum doarme și apoi se duse să sufle în lampă, s-o stingă. Dar, cu cât sufla mai tare, cu atât flacăra lămpii creștea, până s-a făcut de trei ciîuri.[[53]](#footnote-53). Cu fața scăldată în lacrimi, fata smulse abajurul și-l aruncă, iar acesta se prefăcu într-o barcă. Îndată casa dispăru. Cei doi se urcară în barcă și pluteau acum pe un râu căruia nu i se vedeau malurile. De data asta, fata vorbi:

— De unde ai abajurul ăsta fermecat?

Uitând de supărare, băiatul îi răspunse cu o întrebare:

— Ce s-a întâmplat cu tine în nopțile acestea, de n-ai scos niciun cuvânt?

Fata răspunse:

— Cum aș fi putut să vorbesc cu tine când zgripțuroaica pândea să audă tot? Tu nu știi, Ta Tou, cum mă chinuia zgripțuroaica în fiecare noapte când mă întorceam de la tine, dar, orice mi-ar fi făcut, nu aveam inima să te împing în prăpastie după ce stingeam lumina.

Uitându-se înapoi, cei doi văzură o barcă apropiindu-se din ce în ce de ei. Speriată, fata spuse atunci:

— Ne urmărește zgripțuroaica!

Își smulse din cap un ac încrustat și-l aruncă în apă. Atunci barca zgripțuroaicei începu să se învârtească pe loc, dar, după puțin timp, zgripțuroaica își reluă urmărirea. Fata își scoase din păr alt ac pe care-l zvârli iarăși în apă și barca zgripțuroaicei începu din nou să se învârtească. De șapte ori aruncase fata câte un ac în apă, până se lumină de ziuă și barca se apropie de mal. Cei doi coborâră pe mal și, când se uitară în jur, văzură că se află chiar la marginea satului băiatului.

Та Тоu o duse pe fată acasă, dar, după puțin timp, apăru și zgripțuroaica acolo. Cum intră în casă, fără un cuvânt, zgripțuroaica suflă asupra fetei; aceasta simți dintr-o dată că îngheață; mai suflă încă o dată și fata își schimbă culoarea, îngrijorat, băiatul își aminti cuvintele bătrânului: „Dacă n-ar fi fost cartea, de mult ți-ar fi făcut de petrecanie zgripțuroaica”. Luă așadar cartea și o apropie de corpul fetei; îndată aceasta își recăpătă culoarea.

Zgripțuroaica, văzând că fata nu mai tremura, începu să sufle asupra băiatului. Iar suflarea ei era mai rece decât gheața și băiatul simțea că-i amorțesc oasele și tremura din toate încheieturile. În sinea lui se gândea cum ar putea s-o scoată din casă și atunci o luă la fugă; zgripțuroaica se avântă după el, gata-gata să-l ajungă. Când își strânse pumnii să se ia la luptă cu ea, apăru și bătrânul călare pe o vacă de aur în mijlocul cirezii lui. Moșneagul vârî mâna în traistă, scoase o frânghie lungă pe care o zvârli asupra zgripțuroaicei. Frânghia, ca un șarpe, se răsuci în jurul mâinilor și picioarelor acesteia. Apoi, bătrânul zise:

— Nu aveam de gând să te ucid, dar, văzând cum tu vrei să-i pierzi pe alții, nu te mai pot nici eu ierta.

Apoi mai scoase din traistă un băț cu care o atinse pe zgripțuroaică, și aceasta se făcu nevăzută. Pe locul unde stătuse zgripțuroaica, rămase o pată de sânge. Bătrânul puse frânghia și bățul în traistă și, zâmbind, zise băiatului:

— Ți-am adus vacile. Acum ai și carte, are și cine să te învețe. Învață cât te țin puterile!

Apoi și bătrânul și vaca se făcură nevăzuți.

Băiatul se întoarse în casă și o găsi tare veselă pe fată; scăpase de sub puterea zgripțuroaicei. Rămase alături de băiat și trăiră fericiți până la adânci bătrâneți.

*repovestită de* Eufrosina Dorobanțu

*Povești nemuritoare nr. 21 (1978) și 46 (1999)*, Editura Ion Creangă, București

# Nandi

A fost odată un orfan, căruia de mic copil îi muriseră părinții și-l lăsaseră singur pe lume, fără niciun rost.

Într-o zi, nimeri într-un sat, unde dădu peste o grămadă de copii, care se jucau cu pietricele. Se apucă să se joace și el cu ei. Jocul i se părea atât de nou și de atrăgător, încât nu și-a dat seama că s-a jucat toată ziua. Toți copiii din sat aveau părinți. La apusul soarelui, părinții își chemară copiii acasă, numai orfanul rămase singur și lihnit de foame. Se gândea la soarta sa amară, stând pironit în locul în care se jucase toată ziua și privind apusul tulburător al soarelui. Treptat, treptat, se întunecă, apoi se făcu noapte, iar el sta acolo gândind: „Toți copiii s-au întors acasă, de bine de rău au un acoperiș, dar eu unde să mă duc?”

Se gândi ce se gândi și apoi se culcă într-un staul. Asta s-a întâmplat mai multe zile la rând.

Într-un rând, gândindu-se la soarta sa amară, el se întristă mai mult ca de obicei: „Vai! Bietul de mine! Decât să îndur atâtea necazuri, mai bine să mor”. Și se gândi la un mijloc ca să moară cât mai repede. Alese drumul care ducea spre pășune și se întinse de-a curmezișul lui, ca vitele care vor trece pe acolo să-l calce în picioare.

Din întâmplare, în aceeași zi, prinții și prințesele din partea locului trecură tocmai pe acel drum. Printre ei se afla însă și prințesa cea mai mică, Nandi, care, văzându-l pe orfan întins de-a curmezișul drumului, îl îndrăgi foarte mult și de aceea merse cu atenție pe drum, ocolind trupul băiatului. Prinții și prințesele începură să râdă, întrebând-o batjocoritor:

— Vrei să-l iei de soț, de-i arăți atâta respect?

Seara, cum au ajuns acasă, prinții și prințesele spuseră și părinților cele întâmplate. Aceștia râseră și ei de Nandi, pentru mila arătată față de băiatul culcat în drum.

Nandi, supărată de vorbele celor din jurul ei, hotărî în sine să se mărite cu acel orfan, stingher pe lume, care nu era deloc de lepădat. Ea le ceru părinților câteva lucruri, ca să-și întemeieze o familie, dar aceștia îi dădură în bătaie de joc un cuțit nefolositor, cu mâner scurt, și un cățel cu ochii bulbucați.

Nandi nu se dădu bătută în fața nedreptății ce i se făcea și a lucrurilor fără importanță pe care le-a primit drept zestre, ci, dimpotrivă, plină de încredere și de curaj, își părăsi familia nemiloasă, ca să se mărite cu acel orfan. Nandi ducea o viață plină de lipsuri alături de orfanul ei drag, cu care se înțelegea de minune. După o vreme, Nandi îi spuse soțului ei într-o zi:

— Toți oamenii își caută norocul în pădure. Се-ar fi dacă te-ai duce și tu să încerci? Ia cu tine câinele. Când îl auzi lătrând, să-l strigi. Dacă îți va răspunde, să nu iei nimic din ce găsești. Dacă nu-ți va răspunde și va lătra mai departe, să iei orice lucru ar fi și să-l aduci acasă.

Orfanul ascultă sfatul soției sale și plecă spre pădure, luând cu el și câinele cel cu ochii bulbucați.

În pădure, cum auzi câinele lătrând, orfanul îl strigă și câinele îi răspunse. Ca să știe de ce latră câinele, mânat de curiozitate, merse înainte, tot înainte până dădu peste o comoară de pietre scumpe. Amintindu-și sfatul soției sale, se hotărî să nu ia nimic din această comoară.

Însoțit de câine, merse mai departe și pătrunse mai mult în pădure și lucrurile se petrecură ca mai înainte. Cum latră câinele, îl chemă și câinele îi răspunse. Așa s-au petrecut lucrurile de două, trei ori, iar el dădea peste grămezi de aur și argint. Ascultând de sfatul soției sale, nu luă nimic și merse tot înainte. Nu merse prea departe și câinele lătră iar. De data asta lucrurile nu se mai petrecură ca înainte. Câinele stătea nemișcat și lătra întruna. Orfanul se duse în fugă să vadă ce este. Vai! Era un șarpe mare încolăcit pe trunchiul unui copac. Avea în gură o piatră prețioasă ce strălucea de-ți lua ochii. Orfanul n-avea nici sabie, niciun topor, ci numai acel cuțit nefolositor pe care Nandi îl primise de la părinții ei. Cum să facă? Neavând încotro, lovi șarpele cu acel cuțit. Cum dădu cu cuțitul, piatra prețioasă căzu din gura șarpelui în fața sa. El ridică piatra prețioasă și, fără să se uite în dreapta și în stânga, se duse glonț acasă.

Foarte bucuros, îi dădu piatra prețioasă lui Nandi, care o ascunse cu mare grijă într-un borcan.

Într-o zi, părinții lui Nandi dădură o petrecere și mulți oameni săraci se îngrămădeau pe la porți. Nandi se duse în grabă la frații și surorile ei și-i întrebă:

— Oare poate veni și soțul meu la serbare?

Frații și surorile ei îi răspunseră cu dispreț:

— Oameni ca voi, fără niciun rost, săraci lipiți pământului, ce să caute la petrecere? Nu vă e rușine? Cei care au bani pot veni. Voi cu ce? Vezi-ți mai bine de drumul tău.

Nandi, auzind toate acestea, le răspunse cu bunătate:

— Am acasă un borcan cu varză acră. Îi dați voie soțului meu să vină la serbare?

Frații și surorile, din cale-afară de furioși, îi întoarseră spatele și Nandi plecă fără să mai scoată un cuvânt. Cum ajunse acasă, Nandi se sfătui cu soțul său:

— Cu toate că suntem săraci și cu hainele pe noi numai zdrențe, nu ne ducem la străini, în vizită, ci în familia părinților mei. Nu contează cum arătăm.

Soțul prinse curaj și, ascultând-o pe nevastă-sa, luă borcanul pe umeri și se îndreptă spre socri, să ia parte la serbare.

În drum spre palat el văzu oamenii deosebit de frumos gătiți și drumul ticsit cu un șir nesfârșit de căruțe. Văzând cum stau lucrurile, se înfricoșă tare și, pe măsură ce se apropia mai mult de palat, curajul îl părăsea de tot. Se opri în fața templului Dai, neștiind încotro s-o apuce. Împăratul, socotind că toți oaspeții au sosit, dădu ordin să înceapă serbarea. Însă papagalul cel bătrân al curții începu să strige:

— Oaspetele de seamă n-a venit, este pe drum. Așteptați!

Împăratul, neștiind cine n-a sosit încă, îi întrebă pe cei care sosiseră dacă n-au văzut să mai vină cineva după ei. Oaspeții răspunseră cu toții într-un glas:

— Nu mai trebuie să vină nimeni, n-am văzut pe nimeni.

Unul dintre oaspeți se ridică și zise:

— Pe drum e un om care duce un borcan cu varză acră.

Papagalul, cum auzi, strigă:

— Da, el este.

Nedumerit, împăratul, neștiind cine poate fi acest oaspete de seamă, se duse singur să vadă.

Orfanul își dădu seama, după înfățișare, că în fața sa stă împăratul și, tremurând de emoție, spuse:

— Tată-socru, măria-ta, n-am putut să vă aduc altceva. V-am adus puțină varză acră.

Împăratul era foarte înțelept. Nu uitase vorbele papagalului și se gândea: „Acest om sărman poate să fie într-adevăr oaspetele de seamă”. Și plin de speranță se adresă ginerelui:

— Nu-i rău că ai adus acest borcan cu varză. Am să gust.

Și desfăcu borcanul. Deodată, tot orașul se lumină în roșu, așa de tare sclipea piatra prețioasă din borcan. Oamenii veniră în fugă cu mâncăruri și băuturi. Împăratul porunci să se aștearnă un covor de aur, să se bată toba și să se închine cu toții la intrarea ginerelui său în palat.

Apoi el chemă toți demnitarii să-și dea cu părerea cam cât valorează piatra cea prețioasă.

Fiecare demnitar credea altfel și nu se ajunse la niciun rezultat. La urmă intră un bătrân sfetnic; acesta, văzând piatra prețioasă, îl sfătui pe împărat așa:

— Măria-ta, după părerea mea, această piatră e o comoară neprețuită, a cărei valoare nu poate fi apreciată de mintea noastră. Oricum, ea aparține ginerelui tău. Poți s-o capeți, căci ai putere și bogăție. Dă-i ginerelui o sumă mare de galbeni și el ți-o va da cu siguranță.

Împăratul găsi bun sfatul bătrânului său demnitar și se hotărî să dea o sumă de galbeni și o parte din avere ginerelui său și fiicei sale, Nandi.

Nandi și soțul său nu mai erau deci săraci lipiți pământului ca înainte. Împăratul trimise oștenii și muzicile sale, să-l petreacă atunci când plecă acasă.

Nandi, auzind toba, fugi în grabă la sora ei și-i zise:

— A venit soțul meu, auzi, bate toba.

Sora ei răspunse cu profund dispreț:

— Orfanul e sărac lipit pământului, cum poate sosi acasă cu atâta ceremonie? Dacă amândoi într-adevăr sunteți atât de norocoși, atunci am să vin la voi, să mătur cotețul porcilor.

Nici nu termină bine de zis aceste vorbe, și-n fața lor apăru orfanul. Sorei lui Nandi îi era rușine să se țină de cuvânt, dar n-avea ce face. Numai că buna, blânda și dreapta Nandi o iertă.

Ea și soțul ei au împărțit la săraci și orfani toată averea. Credința lui Nandi a rămas și azi în popor: „*Când ești sărac, să nu te plângi; când ești bogat, să nu te lauzi*”.

*Povești nemuritoare nr. 46* , Editura Ion Creangă, București, 1999

# Ghitara

Vechile povești spun că ghitara a fost născocită de un ciobănaș, pe nume Șuhă, care trăia în stepa Ciahar.

Șuhă a fost crescut de bunica sa și amândoi trăiau de pe urma celor douăzeci de oi pe care le aveau. Șuhă ducea zilnic oile la păscut, iar seara și dimineața, când îi îngăduiau treburile sale, își ajuta bunica la gospodărie.

La șaptesprezece ani, Șuhă arăta ca un om în vârstă. Avea un talent deosebit, știa să cânte din frunză, și păstorii din vecinătate erau foarte bucuroși să-l asculte.

Într-o zi, deși soarele apusese și se întunecase bine, Șuhă nu se întorsese încă acasă.

Nu numai bunica lui era neliniștită, ci și păstorii din vecinătate.

Tocmai când oamenii se frământau mai tare, Șuhă intră în iurtă cu ceva alb în brațe. Într-o clipă, oamenii îl înconjurară să afle ce e; era un mânz abia născut. Șuhă, văzând cât de uimiți sunt oamenii, le spuse râzând:

— Când mă întorceam, pe drum am dat peste această sărmană ființă culcată la pământ și zbătându-se întruna. Nu era nimeni în jur, nici iapa, și mă temeam tare că va fi mâncat de lupi când se va întuneca, așa că l-am luat în brațe și am venit cu el.

La puțin timp după aceea, într-o noapte, Șuhă se trezi din somn la nechezatul speriat al mânzului alb și se duse îndată să vadă ce este. Când tocmai ieșea pe ușă, auzi răgete speriate în staul. Uitându-se mai atent, zări un lup mare, cenușiu, care voia să se repeadă în turma de oi, însă în calea lui se aținea mânzul alb.

Șuhă se luptă cu lupul cenușiu până-l goni. Mânzul alb era ud leoarcă. Șuhă își dădu seama că lupul cenușiu venise de mult și că datorită mânzului alb turma sa fusese salvată. Ca unui prieten apropiat, mângâindu-l, îi spuse:

— Mânzule alb, îți mulțumesc! Datorită ție oile au rămas în viață.

De atunci, Șuhă și mânzul alb deveniră prieteni buni și nedespărțiți.

Timpul trecea repede. Într-o primăvară, în stepă se răspândi vestea că șeful tribului pregătește în templul Cama o întrecere de călărie, fiindcă fata lui vrea să-și aleagă de soț pe cel mai bun călăreț.

Șuhă auzi și el această veste, dar nu o luă în seamă. Prietenii săi însă îl îndemnau să ia parte cu mânzul alb la întrecere. În cele din urmă, Șuhă se învoi și plecă acolo cu mânzul alb.

Când se dădu plecarea, o mulțime de călăreți voinici plesniră din bici și o luară la galop în goană mare, dar când ajunseră la locul de sosire, mânzul alb al lui Șuhă era de mult acolo. Atunci, căpetenia dădu ordin:

— Călărețul cu mânzul alb să urce pe podium!

Când Șuhă se urcă pe podium, căpetenia văzu că învingătorul era un cioban sărac și de aceea se prefăcu a fi uitat promisiunea și i se adresă cu viclenie:

— Îți dau trei galbeni, lasă calul și du-te!

Șuhă, auzind vorbele căpeteniei, se făcu foc și pară, gândindu-se în sinea lui: „Cum pot oare să-mi vând calul?” Și, fără să se gândească la urmări, spuse răspicat:

— Am venit la întrecere, n-am venit să-mi vând calul.

— Tu, un sărăntoc, îndrăznești să te opui căpeteniei?

Slujitorii nici nu așteptară să termine vorba și începură să-l bată. Îl bătură până își pierdu simțirea și-l aruncară sub tribună. Căpetenia luă mânzul alb și se întoarse mândru acasă. Șuhă fu salvat de vecini și prieteni și dus acasă.

Bunica sa îl veghe cu credință și, după numai câteva zile de odihnă, începu să se înzdrăvenească.

Într-o seară, tocmai când Șuhă era gata să adoarmă, auzi un zgomot la ușă și întrebă cine e; nu-i răspunse nimeni, dar zgomotul de la ușă nu înceta. Bunica împinse ușa și, când văzu că e chiar mânzul alb, dădu un țipăt de bucurie. Țipătul îl uimi pe Șuhă, care ieși în grabă.

— E adevărat, s-a întors mânzul alb.

Însă văzură în corpul mânzului înfipte vreo șapte-opt săgeți ascuțite; era plin de sânge și ud leoarcă de transpirație. Șuhă, scrâșnind din dinți și stăpânindu-și furia, îi scoase săgețile și sângele țâșni imediat din răni. Mânzul alb fusese rănit de moarte și a doua zi își dădu sufletul. Ce se întâmplase? Căpetenia își invitase rudele și prietenii la o masă bogată, să-și laude calul năzdrăvan. Abia încălecase și nici nu se așezase bine în șa, când mânzul alb, dintr-o săritură, îl aruncase cu capul în jos. Apoi se zbătuse din răsputeri, scăpase din hățuri și o luase la goană printre oameni.

Căpetenia se ridicase de jos, țipând:

— Prindeți-l! Dacă nu puteți să-l prindeți, omorâți-l cu săgeți!

Săgețile arcașilor, iuți ca vântul și dese ca picăturile de ploaie, zburau spre mânzul alb. Gonind fără preget, mânzul alb dorea să moară sub ochii stăpânului său drag.

Moartea mânzului alb îl întristă mult pe Șuhă și nu putu să doarmă multă vreme. Într-o noapte, Șuhă visă că mânzul alb era viu, el îl mângâia, iar mânzul se apropia mereu și-i șoptea:

— Stăpâne, n-ai putea găsi un mijloc ca să nu ne despărțim, iar tu să nu te plictisești? N-ar fi bine să faci din oasele și venele mele un instrument de cântat?

Când se trezi, Șuhă se gândi să înfiripe un instrument muzical din oasele, venele și coada mânzului alb. Îl numi ghitară.

De câte ori cânta, se gândea cu ură la căpetenia tribului, care-i răpise una din puținele bucurii, și dorul lui căpăta viață prin sunetele năvalnice.

De atunci, instrumentul a devenit distracția păstorilor, care, cum îl aud, uită de oboseală și nu se mai pot despărți de el.

*Povești nemuritoare nr. 46* , Editura Ion Creangă, București, 1999

# Două răspunsuri la o întrebare

Șin Iîuan-ciun e numele unui om, dar în același timp acest nume ne spune în chinezește că familia lui a suferit mizerii de zece generații.

Într-o zi, Șin Iîuan-ciun s-a decis să meargă la Dumnezeu și să-l întrebe de ce nu a putut scăpa de sărăcie până acum. Merse el ce merse, străbătu drumuri peste drumuri, dar de Dumnezeu nu dădea. Unde să fie acest Dumnezeu? se tot întreba el. Tot se frământa și tot nu găsea răspunsul, până ce odată află în munți doi bătrâni cu barba albă și lungă, care își împleteau încălțăminte din paie. Cei doi bătrâni, ascultând păsul drumețului, îi spuseră că Dumnezeu nu stă pe pământ, ci în cer; îi mai spuseră că el se va putea urca în cer cu ajutorul lor, dar cu o condiție: dacă se duce la Dumnezeu, să-l întrebe în numele lor de ce pomul pe care l-au sădit în bolovani de zece ani nu vrea să crească deloc? Șin Iîuan-ciun primi cu bucurie spusele bătrânilor, pentru că nimic nu era mai ușor decât așa ceva. Atunci bătrânii îi spuseră:

— Pune în picioare aceste încălțări de paie și cu ele te vei sui în cer…

Șin Iîuan-ciun, încălțând ciuboțelele de paie, care pasămite aveau puteri năstrușnice, simți cum se înalță spre cer așa de repede și de plăcut, că nu-și dete seama în cât timp ajunse în fața lui Dumnezeu, căruia îi spuse că dorește să-i lămurească două întrebări: una a lui și alta a celor doi bătrâni.

— Gândește-te bine, i se răspunse. Alege întrebarea care este cea mai de preț, pe mine nu poți să mă întrebi decât o singură dată, una din întrebări va rămâne fără răspuns…

Lui Șin Iîuan-ciun îi era, de bună seamă, tare greu să se hotărască. Parcă ședea între două focuri. Adică ce? Lucrul care îl privea pe el nu era important? Ba chiar foarte… că sărăcia îl apăsa de zece generații. Și cât de mult dorea să afle care este cauza sărăciei… Dar, pe de altă parte, se gândi că și întrebarea bătrânilor era importantă, mai ales că fără ajutorul lor nu ar fi putut ajunge aici, în cer. Îi spuse atunci lui Dumnezeu, fără să mai șovăie, că un om cinstit crede întotdeauna că lucrurile altora sunt mai importante decât ale lui însuși, și-l întrebă ce-l rugase cei doi bătrâni.

Dumnezeu, ascultându-i întrebarea bătrânilor, zâmbi și îi spuse:

— Cum poate să crească un pom dacă nu are rădăcinile înfipte în pământ? Pământul are hrană în el…

Și, cât ai clipi din ochi, Dumnezeu se prefăcu într-o lumină de aur și pieri.

Șin Iîuan-ciun rămase pe gânduri. Repeta mereu vorbele auzite, căuta să le desprindă înțelesul: „Pământul are hrană…” Pomul nu crește pentru că nu are rădăcinile în pământ, el nu are hrană, deci… Dar eu am pământ ca să am hrană? se întrebă el. Îndată se limpezi la minte. Cu o singură întrebare primise, de fapt, răspuns pentru amândouă întrebările. Aflase deci cum că pricina sărăciei lui este lipsa de pământ.

Se întoarse și spuse celor doi bătrâni ceea ce auzise în cer.

Pe urmă, ca să scape de sărăcie, Șin Iîuan-ciun porni să caute pământ, plecă departe, departe de tot. Îl găsi în cele din urmă, se stabili acolo și cu timpul, datorită hărniciei cu care lucra pământul, scăpă de sărăcie pentru totdeauna.

în românește de Victor Vișinescu

*Povești nemuritoare nr. 13 (1975) și 46 (1999),* Editura Ion Creangă, București

# Tânărul împărat și fata înțeleaptă

A fost odată un împărat bun la inimă, iubit de oameni și respectat.

Împăratul era bătrân de acum și cumplit de bolnav. Și mai era împăratul mâhnit toată ziua și toată noaptea, că în viața lui lungă nu avusese niciun fiu, care să-i moștenească tronul. Pe cine oare să aleagă în locul său? se tot chinuia cu gândul, neștiind ce să facă.

Într-una din zile, bătrânul împărat adună la curte tot poporul și începu cu glasul tremurat:

— Am trăit atât și atâtea mi-au fost date să văd, să aud și să petrec pe lumea asta… Acum simt însă că nu mai am multe zile. Spuneți-mi, rogu-vă, supușii mei, dacă am față de voi ceva datorii ca să vi le achit înainte de a închide ochii pentru totdeauna? Apoi mai trebuie să ne sfătuim cum să alegeți pe cel mai bun și mai înțelept dintre voi, care să vă cârmuiască după plecarea mea pe celălalt tărâm…

Lumea, care ascultase în tăcere, izbucni într-un singur glas:

— Măria-ta, atâția ani lungi ne-ai condus cu pricepere și pe nimeni nu ai jignit cu nimic… De aceea credem că este mai bine ca domnia-ta să alegi pe viitorul împărat…

După câteva clipe de cumpănă, în care se gândi și iar se gândi, împăratul le grăi oamenilor:

— Eu am un vultur alb… alb. E de aceeași vârstă cu mine. O să vedeți că, timp de trei zile după ce eu mă voi stinge, vulturul acesta nu va mai deschide ochii, nu va desface aripile, nu va ridica picioarele și nu va mânca nimic. În a patra zi însă, să-l lăsați să-și ia zborul. Va zbura el cât va zbura, apoi va pica pe umărul unuia dintre voi. Acela va fi noul împărat, pe umărul căruia se va așeza vulturul alb…

Și împăratul bătrân muri curând. Vorbele lui se adeveriră. Vulturul alb nu deschise ochii, nu desfăcu aripile, nu ridică picioarele și nu mâncă nimic trei zile la rând… În a patra zi, lumea se adună pe un câmp, aduse hrană aleasă vulturului alb și îl hrăni. După care vulturul deschise larg ochii, desfăcu larg aripile, înălță cutezător picioarele și se ridică într-un zbor ca săgeata mai întâi, apoi de sus, din tăriile albastre, parcă privea și se gândea cu mare chibzuință la noul împărat. Jos, toți așteptau cu inimile tremurânde căderea din înalturi a vulturului alb. După planările lui line, pesemne că se hotărî să aleagă. Odată își smuci trupul și pică tot ca săgeata, mai repede decât fulgerul în jos, până atinse umărul unui tânăr cioban, ce păștea oile în preajmă. Toți cei de față, nerăbdători să întâmpine pe noul împărat, cum văzură vulturul alb odihnindu-se pe umărul ciobanului, murmurară:

— Vai de noi… Ce vedem? Adevărat este? Un cioban să ne cârmuiască? Hotărât, nu… Să alegem pe altul…

În clipa aceea de cumpănă, dintre cei mulți se ivi un bătrân cu barba albă, ca și penele vulturului alb; el înaintă în fața tuturor și le zise:

— V-ați uitat cuvântul către împăratul cel bătrân, oameni buni! Unde vă este cinstea? Trebuie să ne împlinim făgăduiala, să facem cum a zis cel plecat dintre noi… Adică împăratul nostru să fie acest flăcău ales de vulturul alb…

Vorbele omului cu barba ca zăpada fură ascultate de toți pentru că erau înțelepte și drepte. Astfel tânărul cioban deveni împăratul ținutului. Când primi această cinste înaltă, noul împărat întâi și întâi prinse a împărți oamenilor care îl aleseseră bogățiile sale, pământurile, livezile, vitele și pădurile. Aceștia începură să scape de griji și tare se bucurară de fapta cea bună a împăratului ales. Viața începu astfel mai plină și mai frumoasă pentru toți locuitorii acelui ținut.

La numai câțiva ani însă, oamenii se gândiră că e vremea ca preaiubitul lor împărat să aibă soție. De aceea îi ziseră:

— Iubite împărat, noi din inimă dorim să ai o soție. Ia așadar fata cea mai frumoasă de soție și aduceți-ne pe lume un copil, care să vă fie moștenitor peste ani și ani…

La început, împăratul cam șovăia, nu le răspunse hotărât. Oamenii însă nu-l mai slăbeau cu sfatul, țineau morțiș să-l căsătorească pe împărat. În cele din urmă, el spuse:

— Voi spune trei ghicitori. Aceea care le va dezlega îmi va fi soție…

A doua zi veniră la împărat fete și fete, care de care mai frumoasă și fiecare dornică să afle ghicitorile, apoi să le dezlege. Împăratul le spuse cele trei ghicitori, iată-le:

Cât e de mare timpul dintre răsăritul și apusul soarelui?

Cât e de lung drumul dintre cer și pământ?

Cât este de mare distanța dintre adevăr și neadevăr?

Pentru aceste trei ghicitori, împăratul le dădu timp de gândire numai trei zile.

Trecură două zile; fetele, cu toate chinurile lor și cu toate străduințele, nu putură să tălmăcească ghicitorile. A treia zi, care era ultima, unele fete porniră la drum să întrebe pe unul și pe altul, doar-doar or afla răspunsul la ghicitorile atât de grele. Se întâlniră cu o fată îmbrăcată sărăcăcios, care aduna vreascuri uscate.

— Hei, surioarelor, le zise fata, de ce tot umblați de colo-colo, ce gânduri vă frământă, spuneți-mi și mie…?

— Știm noi ce gânduri avem pentru împărat… Dar nu te privește pe tine, mai bine vezi-ți de treabă…

Fata săracă lăsă vreascurile jos și, când auzi numele împăratului, se rugă de celelalte fete:

— Luați-mă și pe mine cu voi, fetelor… Și eu vreau să-l văd pe tânărul împărat… Luați-mă și pe mine cu voi, fetelor, se ruga ea cu gingășie și dulceață în glas…

— Fie, s-o luăm, zise una dintre ele, în vreme ce celelalte stăteau la îndoială. Ea nu este o ființă ca și noi? Doar nu o ducem în cârcă! S-o luăm…

În zorii zilei următoare fetele se adunară la palat. Printre ele se afla și fata săracă.

— A dezlegat careva ghicitorile mele? întrebă împăratul, curios să-și vadă viitoarea soție.

Nimeni nu scoase o vorbă. Ochii frumoși și atât de bucuroși cu trei zile în urmă se plecară. Tăcerea stăpâni mult.

Când împăratul, uimit, repetă întrebarea, fata săracă ieși la vedere și răspunse:

— Cred că eu am găsit răspunsul potrivit pentru fiecare ghicitoare.

— Dacă e așa, atunci să te auzim, o îmbie tânărul împărat cu blândețe…

— Răstimpul dintre răsăritul soarelui și apusul său este un drum de o zi, pentru că soarele, după cum știe bine măria-ta și toți cei de față, răsare dimineața și asfințește seara…

— Așa este. Hai, răspunde la a doua ghicitoare, zâmbi împăratul.

— Distanța dintre cer și pământ este lungă cât aceea dintre sprânceană și pleoapă. După cum vedeți, când ridic pleoapa pot vedea cerul, când o cobor văd pământul…

— Ultima ghicitoare, zâmbi și mai cald împăratul.

— Între adevăr și neadevăr este o depărtare de patru degete. De ce așa? Fiindcă ceea ce auzi cu urechea este neadevărat, dar ceea ce vezi cu ochii este adevărat. Or, măsurați și domniile-voastre: între urechi și ochi este o distanță tocmai de patru degete…

— Așa este, precum a spus, râse acum împăratul plin de mulțumire…

După ce fata săracă isprăvi răspunsurile, lumea din juru-i se minună de înțelepciunea și de istețimea ei. Iar împăratul, precum promisese, o luă de soție. Pentru că nu era numai înțeleaptă, ci și frumoasă și îi căzuse dragă tânărului împărat. Mulțimea veni la curte să le facă urări de bine, de sănătate și de fericire. Se încinse o nuntă mare, nespus de mare, destul să-i spunem nuntă împărătească.

Și de atunci înainte oamenii acelui ținut îndepărtat fură cârmuiți de bunătatea, cumințenia și înțelepciunea împăratului și a împărătesei, trăind în tihnă și lipsiți de griji.

în românește de Victor Vișinescu

*Povești nemuritoare nr. 13 (1975) și 46 (1999)*, Editura Ion Creangă, București

# Domnul Dung-со și lupul

Pe când mergea cu ochii în pământ, cufundat în nu se știe ce gânduri, domnul Dung-co se trezi în față cu un lup. Încremeni de frică și mai multe nu. Fiara se propti chiar în calea sa. Dar lupul, în loc să-și arate colții, începu să se jelească domnului Dung-со de ți se rupea inima ascultându-l. Spuse că să aibă toată încrederea în el, că el nu seamănă cu ceilalți lupi, că are suflet și că niciun gând rău nu-l stăpânește. Domnului Dung-со îi mai veni inima la loc. Apoi lupul începu să plângă și printre suspine îl rugă pe domnul Dung-со să-l ascundă undeva, pentru că îl urmărea generalul Giao, care dorea să-i răpună zilele. Înmuiat de atâta durere, domnul Dung-со se hotărî să-i facă un bine bietului lup atât de cumsecade.

Domnul Dung-со era un om bun ca pâinea caldă, nu se atingea măcar de o insectă, de aceea și mergea cu ochii în jos, nu care cumva să calce și să zdrobească o furnică pe drum. Toate ființele mari și mici au suflet, trebuie apărate, fie că ne fac rău, fie că nu ne fac, aceasta era filozofia lui Dung-со. Cine omoară o vietate cât de mică va fi pedepsit dincolo de moarte, se mai gândea domnul Dung-со. De aceea nu stătu mult pe gânduri și-i îngădui lupului să intre într-un sac, pe care-l avea cu dânsul.

La puțin timp sosi și generalul Giao. Venea alergând să-i sară inima din piept. Îl întrebă pe domnul Dung-co dacă nu cumva a văzut un lup trecând pe acolo. Inimos cum v-am spus, domnul Dung-со răspunse că n-a văzut țipenie. După care generalul se depărtă tot pe fugă, leoarcă de sudoare.

Când socoti că a trecut primejdia, domnul Dung-со desfăcu sacul cu blândețe și îl invită pe lup afară. Lupul, de cum ieși, îi spuse că-i e tare foame. Domnul Dung-со nu avea nimic de mâncare și regretă acest lucru. Îi spuse lupului să-și caute hrană în altă parte. Dar prost era lupul să alerge după altă hrană când domnul Dung-co se afla sub botul lui?

Și îndată blajinul lup de mai înainte rânji colții, își aprinse ochii ca de jar, își zburli părul-ca ariciul și vru să se repeadă la domnul Dung-co. Acesta scoase un țipăt de cutremură zarea. Lupul se învârtea în jurul prăzii, cu coada îmbârligată, căsca gura și-și arăta dinții ascuțiți și fioroși, așteptând să-l poată prinde pe domnul Dung-co de unde îi venea mai bine, ca să-l sfâșie. Domnul Dung-co avu încă putere să se dea înapoi, să urle și să caute să se salveze urcându-se rapid într-un copac.

Atunci răsări ca din pământ un bătrân, un tăietor de lemne, care se afla pe aproape, în pădurice. Avea barba cenușie, lungă, arăta a om chibzuit și cu multă minte. El întrebă care e pricina supărării, de ce se certau cei doi, adică Dung-co și lupul? I se povesti, pe scurt, întâmplarea. Și moșul se scărpină în cap, făcu cu ochiul pe furiș domnului Dung-co și apoi își arătă neîncrederea în ceea ce spusese domnul Dung-co, ceea ce bucură pe lup. Dar mai adăugă „judecătorul” că, pentru a se lămuri pe deplin cum s-au petrecut lucrurile, îi roagă pe cei doi să repete scena de mai înainte.

Lupul, care la minte e tot lup, nu pricepu viclenia moșneagului și, crezând că lui i se va da dreptate, intră din nou bucuros în sacul domnului Dung-co. Atunci moșul îi făcu semn cu mâna lui Dung-со, care însemna: leagă bine sacul la gură. După ce făcu astfel, moșul puse mâna pe un par și lovi și lovi pe lup atât de mult și atât de tare, cu atâta sete, încât fiara își dete suflarea.

Domnul Dung-со scăpă astfel cu viață. O fi învățat oare ceva din întâmplarea aceasta?

în românește de Victor Vișinescu

*Povești nemuritoare nr. 13 (1975) și 46 (1999)*, Editura Ion Creangă, București

# Fricosul

Era odată un om cam slab de minte și tare fricos. Din zori până-n seară tremura ca varga și se speria de tot ce vedea în jurul său, de tot ce-i ieșea în cale.

Într-o seară trebuia să se întoarcă acasă, venind din satul vecin. De fapt, lui îi era teamă să meargă pe drum după apusul soarelui. Dar, cum era o seară senină, cu lună plină ce lumina ca ziua, și cum tot n-avea de ales, își luă inima-n dinți și porni.

Pe măsură ce se apropia de marginea satului, unde casele se răreau și trecătorii se împuținau, groaza i se strecura tot mai mult în suflet. Când se văzu singur pe drum, fără picior de om împrejur, inima i se făcu cât un purice.

Lumina lunii îi cădea din spate, luminându-i calea ca-n palmă. Se vedeau ca ziua copacii, fântânile de pe marginea drumului. Dar fricosul se temea și mai tare. Inima i se strângea și bătea să-i spargă pieptul, ochii i se holbau să-i iasă din orbite. Cu fiecare pas, picioarele i se făceau tot mai grele, de parcă avea încălțări de plumb.

Hotărî să nu se mai uite înainte, pe drum, ci să meargă cu privirea în jos, la picioare. Dar își văzu propria lui umbră: un cap cu părul măciucă.

— Aoleu! Ce stafie cu capul mare! exclamă cu glas stins și picioarele i se înmuiară.

Trupul i se chirci, apropiindu-se de pământ. Umbra se chirci o dată cu el, ceea ce-l sperie și mai tare.

— Vai de mine, a apărut și o stafie pitică! Drumul e plin de stafii. Cum să ajung acasă?

Se gândi el cum să facă să nu mai vadă în ochi stafiile cele fioroase și în cele din urmă găsi o soluție: se întoarse cu fața spre lună și porni de-a-ndăratelea. Într-adevăr, acum nu mai vedea nicio stafie.

Dar, înaintând cu spatele, mergea mult mai încet și, cum frica nu-l părăsise cu totul, dorea să ajungă mai curând acasă. Începu să meargă mai repede. Obosi curând și pe spinare începură să-i curgă șiroaie de sudoare rece ca gheața. Pe măsură ce se grăbea și era tot mai obosit și mai agitat, i se părea că stafiile îl înconjoară din toate părțile. Erau gata-gata să se ciocnească de el. Nici nu mai știa cum să mai meargă, cum să se mai ferească.

Cu chiu, cu vai ajunse bietul om până acasă. Dar abia puse mâna pe poartă, că nu mai avu putere s-o deschidă. Zdrobit de oboseală și de frică, se prăbuși lângă poartă, cu capul înainte.

Dormi acolo, în neștire, până dimineața. Iar când se trezi și-și dădu seama unde se află, înlemni de frică: oare cum de-a putut el să *doarmă* afară? Dacă dădeau de el niște stafii? De atunci evita să-l mai apuce noaptea pe drum.

*repovestită de Li Yu-Gi*

*Povești nemuritoare nr. 18 (1975) și 46 (1999)*, Editura Ion Creangă, București

# Trei-Tăișuri

Lacomi și zgârciți sunt toți bogătașii din lumea asta, dar unul hrăpăreț și nesătul, ca acela despre care e vorba în povestea aceasta, nimeni nu mai pomenise. Zi și noapte era chinuit doar de un singur gând, ce-l ardea ca para focului: cum să-și sporească averea, cum să mai apuce, prin înșelăciune, ceva de la alții. Dacă s-ar fi putut să adune el toată averea de pe lume, să nu mai lase nimic pentru restul oamenilor - numai la asta se gândea.

Lumea îl ocolea și de multă vreme nimeni nu-l mai căuta. Îl porecliseră „Trei-Tăișuri”. Pe ogoarele sale nu mai voia să lucreze niciun localnic. Ca să-și mai găsească din când în când câte un lucrător, Trei-Tăișuri trebuia deseori să se ducă departe, la oraș.

Mergând odată la târg, Trei-Tăișuri întâlni un om nevoiaș și-l ademeni să vină să-l slujească, să-i lucreze pământul. Omul se învoi.

El avea obiceiul ca în fiecare an, după strângerea recoltei, să-și plătească lucrătorii nu din grânele noi, adunate de aceștia cu sudoare, ci din cele vechi, rămase prin hambare și magazii din anul trecut, sau cine știe de când. În schimb, recolta nouă era dusă la târg și vândută, preschimbată în argint. Trei-Tăișuri adunase de-a lungul anilor o mulțime de argint pe care-l ascunsese peste tot, prin locurile tainice.

De la o vreme începu să-l chinuiască gândul că va fi prădat. Visă chiar că l-au călcat hoții și i-au luat tot argintul adunat. Groaza i se cuibări în suflet. Nu mai putea dormi nopțile, se perpelea ca pe jar și-l treceau toate sudorile.

Ca să se liniștească, hotărî să poarte argintul la el. Își făcu buzunare adânci, trainice, bine cusute, și le burduși cu bucățile de metal strălucitor, de care nu se mai despărțea niciodată.

Iată că în acea vară se porniră niște ploi mari ce nu se mai terminau, de credeai că s-a spart bolta cerului. Șuvoaie învolburate se rostogoleau din munți și apele tulburi ale râului din apropiere se revărsară, inundând tot satul. Puhoiul năvăli atât de repede, că lumea nici n-apucă să fugă. În casa lui Trei-Tăișuri, argatul Djan se uită ce să salveze, la repezeală, de furia apelor. Îmbrăcă o haină groasă, luă câteva turte și le băgă în sân, apoi se repezi afară. Văzând că apele cresc și nu mai are unde fugi, se cățără într-un copac mare și rămuros din curte.

Bogătașul însă tot cotrobăia prin casă. Nu se putea hotărî ce să ia cu el și ce să lase. Dacă ar fi putut, ar fi luat totul în spinare. Apa îi ajunsese până la genunchi și el tot nu ieșea.

Umbla apoi în apă până la brâu și tot nu se îndura să fugă: îi mai rămăseseră câteva bucăți de argint. În cele din urmă, înotând prin apa până la gât și tras de șuvoi ieși din casă și-l văzu pe Djan în copac.

— Ajutor! Hei, Djan, salvează-mă! Nu mă lăsa! strigă el la argat.

Om săritor, argatul îi întinse o mână și-l ajută să se urce și el în copac. Erau salvați amândoi.

Dar ploaia nu se mai opri toată ziua. Turnă cu găleata și toată noaptea. Casele mai mici fură înghițite de ape. După încă o zi, nu se mai vedeau nici casele mai mari.

Cei doi se urcau mereu mai sus, în copac. Mai trecu o zi. Djan scoase din sân o bucată de turtă, rupse o bucată și începu să molfăie. Bogatul scoase și el o bucată de argint. Se uită la ea cu lăcomie: „Vai, ce frumos și strălucitor e!” își zise.

Și tot așa, când le era foame, țăranul scotea câte o bucată de turtă și mânca, iar bogătașul scotea argintul și se uita la el, apoi îl punea din nou în buzunar.

Mai trecu o zi, apoi încă una. Dacă văzu că apele nu se retrag, Djan micșoră porția de turtă pe care-și îngăduia s-o mănânce în fiecare zi. Bogatul flămânzea și strângea în fiecare zi cureaua cu încă o gaură, uitându-se cu lăcomie la argintul său.

După șapte zile, apele începură în sfârșit să mai scadă. Trei-Tăișuri ajunsese numai pielea și ciolanele, iar Djan mai avea doar o bucată de turtă. Bogatul nu mai putu răbda și-i spuse:

— Uite, îți plătesc în argint bucata de turtă care ți-a mai rămas. Dă-mi-o mie!

Țăranul se gândi. Toată viața muncise din greu, dar nu reușise să adune avere cât făcea această bucată de metal prețios. Dar nici să moară de foame nu-i convenea.

— Dacă ți-o dau ție nu mai am eu ce mânca. Doar argintul nu ți-a ținut nici ție de foame. Așa că nu mă învoiesc. Milă mi-e de tine, dar de mine mi se frânge inima.

Mai trecură câteva zile. Djan mânca doar câteva firimituri pe zi. Bogătașul însă nu mai rezistă. Slăbi în cele din urmă într-atâta, încât nu se mai putu ține în copac. Căzu în apă, înecându-se, cu buzunarele pline de argint.

*repovestită de Li Yu-Gi*

*Povești nemuritoare nr. 18 (1975) și 46 (1999)*, Editura Ion Creangă, București

# Banditul și Cotonogeală

Era odată un bătrân care avea doi fii. Omul nostru avea însă o fire tare ciudată. Voia să se deosebească de ceilalți în tot ce făcea. Tot ce făcea el, făcea pe dos, toate lucrurile din casă erau aranjate anapoda. Ce mai, toate din jur erau precum îi era firea.

Până și numele copiilor săi erau la fel de ciudate. Cel mare se numea Banditul, iar pe cel mic îl chema Cotonogeală.

Într-o zi, fiul mai mare trebui să plece undeva departe pentru o treabă deosebită. Bătrânul îl conduse până la poartă, îi dădu toate sfaturile de cuviință și-și luară rămas bun. Se uită tatăl după fiu până când acesta se pierdu în zare. Atunci își aminti că a uitat să-i spună un lucru important. Porni după el. Dar, după ce merse o bucată de drum, își dădu seama că nu-l mai poate ajunge, începu să-l strige cât îl ținea gura:

— Banditule! Banditule!

Trecătorii, văzând un om bătrân că strigă așa în urma unuia mai tânăr, alergară după. Cel tânăr, îl prinseră și-l legară fedeleș.

Bătrânul înțelese că a făcut o greșeală și alergă să explice oamenilor încurcătura. Dar cum el avea mersul așa încet, îl strigă pe fiul său mai mic în ajutor:

— Cotonogeală! Cotonogeală! Scapă Banditul!

Trecătorii începură să-l lovească din toate părțile, care cu ce apuca, pe feciorul mai mare. Și erau cât ре-aci să-l omoare în bătaie, dacă nu ajungea la timp Cotonogeală, să-l scape.

*repovestită de Li Yu-Gi*

*Povești nemuritoare nr. 18 (1975) și 46 (1999)*, Editura Ion Creangă, București

# Poveste fără sfârșit

Trăia odată un împărat, căruia mai mult decât orice pe lume îi plăcea să asculte povești.

Împăratul îi pusese pe toți să-i povestească. Dar nu știu cum se făcea că, tocmai când se ajungea la ceva interesant, povestea se termina. Aceasta îl supăra pe împărat din cale-afară și poruncea să fie omorât povestitorul.

Împăratul nu voia să asculte povești obișnuite și i-ar fi plăcut o poveste care să nu se termine niciodată. În fiecare zi trimitea slujbașii și soldații în toate părțile, să-i aducă oameni care știau povești.

Oamenii își alegeau poveștile cele mai lungi, dar chiar și poveștile cele mai lungi aveau un sfârșit. Toți povestitorii împăratului erau omorâți după aceea și niciun om nu se mai încumeta să meargă la palatul împăratului.

Odată, la împărat veni un tânăr. El nu se temea deloc și îi spuse împăratului că știe o poveste fără sfârșit.

— Demult, demult, începu el, trăia un împărat foarte bogat, ca nimeni altul. Grâne avea atât de multe, încât oamenii nici nu știau unde să pună recolta. Atunci a chemat un dulgher și i-a poruncit să-i construiască un hambar atât de mare, încât să nu i se vadă capătul. Și dulgherul i-a făcut un astfel de hambar. Din vremurile cele mai îndepărtate și până în ziua aceea nu se văzuse un hambar mai mare. Boabele de grâu ajungeau până sus. Dar, când l-au construit, n-au băgat de seamă că rămăsese o spărtură nici mică, nici mare, cât ar încăpea o vrabie. Stoluri de vrăbii zburau spre hambar. Așadar, venea prima vrabie, intra în hambar și ciugulea grăunțe, venea cea de a doua se îndestula și ea, apoi a treia, apoi a patra, după aceea mai venea una și încă una…

Împăratul, care asculta cu atenție, văzu că aici povestea se repetă și, nemaiavând răbdare, îl întrerupse pe tânăr și-l întrebă:

— Nu-i așa că vrăbiile au luat toate grăunțele? Ce s-a întâmplat după aceea?

— Ele nu le-au luat pe toate, nu aveau de ce să se grăbească, răspunse tânărul.

Cum dorea foarte mult să știe ce s-a întâmplat mai departe, împăratul întrebă iar:

— De exemplu, dacă toate grăunțele ar fi fost luate, ce ar fi urmat?

— Imediat veți afla ce s-a întâmplat după aceea, trebuie doar să așteptați până când toate grăunțele din hambar vor fi luate, zise tânărul.

Împăratul ardea de nerăbdare să știe ce s-a întâmplat după aceea și-i ceru tânărului să-și continue povestea.

Din zori și până-n seară tânărul repeta întruna: vrabia a venit, vrabia a zburat, a luat grăunțele și a zburat afară. Și așa zile în șir a tot povestit neîncetat, trecând de la o vrabie la alta. Nemaiavând răbdare, împăratul îl întrebă iar:

— Au terminat toate grăunțele?

— Nu încă, răspunse tânărul.

Trecu o zi, trecu o noapte, trecură astfel multe zile și multe nopți. Dar vrăbiile tot n-au putut termina grăunțele din hambar. Împăratul se înfurie din ce în ce mai tare.

— De ce până acum n-au mâncat toate grăunțele? îl întrebă în cele din urmă pe tânăr.

— Nu puteau așa de repede, pentru că hambarul era mare, nici nu se știa câte boabe erau. Cine știe cât timp ar fi trebuit să treacă pentru ca vrăbiile să termine tot ce era depozitat acolo.

Împăratul nu mai vru să asculte mai departe această poveste și porunci să fie omorât tânărul. Dar acesta îi spuse:

— De fapt v-am spus o poveste fără sfârșit. Sfârșitul ei încă nu se vede. Cum puteți să mă omorâți?

Împăratul nu putu să-i răspundă nimic și-l lăsă să plece acasă.

*Povești nemuritoare nr. 46*, Editura Ion Creangă, București, 1999

# Comoara

Odată, un prefect avea de judecat furtul unor bijuterii. Hoții, știind că prefectul este foarte lacom, îi spuseră că vor să-i dăruiască lui comoara și-l roagă numai să fie binevoitor față de ei și să-i ierte.

Prefectul lăsă să se înțeleagă că-i ajută.

— Stăpâne, spuseră hoții înainte de plecare, comoara este ascunsă în această cutie roșie, care este fermecată. Omul care o va deschide trebuie să fie cinstit. Dacă însă nu este curat la suflet, atunci comoara poate să dispară într-o clipă.

Prefectul știa cum este el și cu o asemenea condiție nu îndrăznea să deschidă cutia și să vadă comoara.

Dar într-o zi nu mai rezistă, pregăti o masă la care invită pe slujbașii lui. După ce toți au închinat de trei ori și și-au golit paharele, prefectul scoase cutia roșie sculptată și spuse:

— În această cutie este ascunsă o comoară, dar o poate deschide numai un om drept, a cărui conștiință este absolut curată. Dacă un om cu conștiința pătată deschide cutia, comoara va dispărea imediat. Astăzi v-am invitat cu un scop: cel mai cinstit dintre voi să deschidă cutia.

Spunând acestea, prefectul se așeză. Trecu mult timp și toți se uitau unii la alții, neîndrăznind să vorbească și cu atât mai mult să se apropie de cutie. Prefectul se supără. Atunci unul dintre servitori, care le turna vin, spuse:

— Stăpâne, permiteți-mi să o deschid eu.

„Să permit unei slugi să deschidă cutia cu o asemenea comoară nu prea este potrivit”, se gândi prefectul, dar, cum nimeni nu îndrăznea, n-avu încotro și trebui să accepte.

Musafirii începură să se agite, se sculară de la locurile lor și înconjurară cutia. Vorbeau între ei și așteptau, lungindu-și gâturile. În sfârșit, servitorul deschise cutia și atunci se auzi țipătul prefectului. Cutia era goală.

*repovestită de* Olga Stratulat

*Povești nemuritoare nr. 21 (1978) și 46 (1999)*, Editura Ion Creangă, București

# Păsările nevăzute

Trăia odată în China o fată care se numea Ciju Iu-tai. Era tare frumoasă și deșteaptă; nu numai că desena frumos dragonii și broda pasărea Phoenix, dar cunoștea și hieroglifele și putea să citească și cărțile vechi.

Într-o zi, Iu-tai se hotărî să meargă în orașul Hancijou la un cărturar vestit, ca să învețe de la el înțelepciunea. Dar știa că obiceiurile locului nu îngăduiau fetelor să meargă singure spre ținuturi îndepărtate.

Așa că Iu-tai se îmbrăcă în haine bărbătești și o porni pe drumul ce duce la Hancijou. Ajungând la cărturar, se plecă în fața portretului lui Confucius și după aceea în fața cărturarului, și dădu binețe tuturor învățăceilor.

Printre discipoli era un tânăr pe nume Lian Șan-bo. De la început, tânărul îi plăcu fetei. Șan-bo era nu numai frumos și bun, dar învăța și foarte bine. Pe zi ce trecea, prietenia lor devenea tot mai trainică. Nicio clipă nu se despărțeau unul de altul, dar tânărului nici prin cap nu-i trecea că Iu-tai este fată. Ea desigur nu i-a destăinuit decât pe jumătate secretul ei, iar pe tânărul cufundat în învățătură era ușor să-l amăgească. Ceilalți învățăcei nici pe departe nu se gândeau la așa ceva. Și nimeni nu a observat nimic în afară de soția cărturarului, care-i și spuse acestuia într-o bună zi:

— Oare tu nu vezi că Iu-tai este îmbrăcată bărbătește?

— Dar се-ți veni?! se miră cărturarul.

— Bărbații, când se înclină în fața portretului lui Confucius, se lasă mai întâi pe genunchiul stâng, iar femeile pe cel drept. Cum de nu ai observat că, în ziua când Iu-tai a venit pentru prima dată la școală și s-a înclinat în fața lui Confucius, s-a lăsat pe genunchiul drept?

— Ei, asta era prea puțin pentru a fi siguri că este fată, zise cărturarul. Vezi, Iu-tai nu s-a mai trădat prin nimic altceva.

Și cum femeia nu l-a convins, cărturarul nu o crezu. Dar ea nu s-a lăsat. Cum să n-o creadă bărbatul?

Într-o zi, soția cărturarului o invită pe Iu-tai la ea acasă, îi dădu vin și după ce bău puțin fata, nefiind obișnuită, se îmbătă repede și-i spuse tot adevărul.

Trezindu-se dimineața, Iu-tai își aduse aminte că a dezvăluit taina sa soției cărturarului. Nu mai putea să rămână în școală. Îi spuse lui Lian Șan-bo că trebuie să se întoarcă fără zăbavă acasă. Inima tânărului se umplu de tristețe. Se gândi la mii de motive și la sute de mijloace pentru a-și reține prietenul. Dar totul a fost în zadar, Iu-tai își adună lucrurile, iar Lian Șan-bo, mâhnit, o conduse la plecare. Au mers mult împreună și nu aveau putere să se despartă și mereu amânau clipa despărțirii.

Orașul rămăsese departe în urmă, dar Șan-bo tot mai mergea alături de prietenul său. Iu-tai tare ar fi vrut să-i spună tânărului cine este ea în realitate. Nădăjduia că tânărul se va îndrăgosti de ea și că se va putea cândva ca soarta să-i unească. Dar fata nu putea să-i spună direct și se hotărî să-i dea de înțeles prin pilde. Văzând pe cer o pereche de lebede, Iu-tai spuse:

— Frate Șan-bo, privește perechea de lebede care s-a ridicat sus, sus, deasupra lacului. Vezi cum lebăda a zburat în față, iar soțul ei zboară după ea. Ce bine se simt împreună!

Dar Șan-bo nu înțelese la ce se gândea fata. Mai merseră puțin și din nou spuse Iu-tai:

— Frate Șan-bo, vezi tăietorul de lemne care coboară din munți? Pentru soția și copiii lui duce el vreascuri. Acum va fi cald în casa lor.

Iarăși nu înțelese Șan-bo despre ce e vorba.

După o vreme, Iu-tai spuse:

— Frate Șan-bo, privește perechea de gâște sălbatice, care se rotesc deasupra noastră. Iată, una s-a întors spre răsărit, iar cealaltă spre apus. Gâște, gâște, de ce vă despărțiți? Zburați împreună mai departe!

Și Șan-bo tot nu înțelese nimic.

— Frate Iu-tai, mie îmi este foarte greu. Vezi, în curând trebuie să ne despărțim, iar tu te-ai apucat să vorbești, despre păsări și tăietori de lemne. Nu despre aceasta ar trebui să vorbim! spuse supărat Șan-bo.

— Bine, dacă tu nu vrei, eu nu voi mai spune nimic, iar vremea despărțirii deja a sosit, tu și așa m-ai condus destul de departe.

— Dar eu nu pot, Iu-tai, să mă despart de tine. Dă-mi voie să te mai conduc puțin.

— Frate Șan-bo, îți mulțumesc foarte mult pentru prietenia ta. Aș vrea ca înainte de a ne despărți să-ți spun un lucru foarte important. Tu încă n-ai o logodnică, iar eu acasă am o soră, care-mi seamănă foarte mult, este deșteaptă și-ți va fi o soție bună. Cum ajung acasă am să vorbesc cu tata să primească să o mărite cu tine. Ești de acord? Numai să vii la noi cât mai repede. Mă voi strădui să aranjez totul.

— Neapărat voi veni la voi! exclamă Șan-bo.

Mai merseră câțiva pași. Un râuleț le tăie calea, Iu-tai privi apa și-i spuse lui Șan-bo:

— Uită-te, Șan-bo, oare râulețul este adânc? Du-te repede în sat după bețe de bambus, ca să facem o plută și să trecem pe malul celălalt.

Șan-bo se îndreptă spre sat, iar Iu-tai, în acest timp, trecu pe malul celălalt.

Când Șan-bo sosi gâfâind cu legătura de bețe, Iu-tai era deja pe malul celălalt.

— Frate Iu-tai, de ce nu m-ai așteptat și pe mine? De ce ai trecut singur apa?

— Iartă-mă, frate Șan-bo, dar este timpul să ne despărțim. Nu mă conduce mai departe și întoarce-te acasă. Numai să nu uiți făgăduiala. Vino la noi cât mai repede!

Timpul trecu pe nesimțite, Iu-tai de mult locuia iar acasă. Într-o dimineață, Lian Șan-bo își aduse aminte de cuvintele prietenului Iu-tai despre sora lui și de promisiunea pe care i-o făcuse. Și în aceeași zi purcese la drum.

Ajungând la casa lui Iu-tai, tânărul bătu la poartă și spuse pricina venirii sale. A fost invitat să ia loc în sala mare, unde așteptă până i se urî și nimeni nu veni la el.

Nu trecuse mult de când părinții lui Iu-tai reușiseră să o mărite fără consimțământul ei. De aceеа ea nu putu să vină. Îi venea foarte greu să-și vadă prietenul. Șan-bo era plin de speranțe, dar degeaba, nimeni nu se arăta.

În sfârșit, tânărul își pierdu răbdarea, se supără și, nemaiținând seama de cei șapte ani de acasă, făcu un mare tărăboi și sparse toate vasele din sală.

Lui Iu-tai nu-i mai rămase altceva de făcut decât să meargă la el. De-abia acum a înțeles Șan-bo că prietenul său nu era băiat, ci fată, într-adevăr frumoasă, într-adevăr ca o zână. Acum a înțeles Șan-bo că prietenul cu care a stat la masă este fată. Privind cu speranță la Iu-tai, o întrebă:

— Îți amintești despre ce am vorbit când ne-am despărțit?

— Da, dar atunci nu ți-am spus să vii cât mai repede? Tu ai sosit târziu. Noi nu avem voie nici să visăm unul la altul. Părinții deja m-au dat în familia Ma. Acum aparțin acestei familii și nu am voie nici măcar să mă văd cu tine.

— Ai, ai!

Doar atât a mai putut să rostească Șan-bo, reținându-și lacrimile și, zdrobit de supărare, se întoarse acasă.

Tânărul se îmbolnăvi de dorul ei, pentru că dragostea lor era nefericită. Niciun fel de leac nu te poate vindeca de această boală. Pe patul de moarte, Șan-bo o rugă pe maică-sa să se ducă la Iu-tai și s-o întrebe dacă nu știe cumva un mijloc de a-l salva.

Fata o ascultă cu tristețe pe mama prietenului ei iubit și-i spuse:

— Numai coarnele bătrânului dragon vor vindeca boala lui.

Când mama lui Șan-bo îi transmise răspunsul lui Iu-tai, tânărul înțelese că nu mai există scăpare și că boala lui e fără leac.

Șan-bo îi spuse mamei sale:

— Îngroapă-mă lângă drumul care duce de la casa Ciju la casa Ma!

Sosi ziua nunții lui Iu-tai. Mirele Ma, plin de sine și țanțoș, ieși la poartă să întâmpine litiera de nuntă, care se îndrepta spre casa lui, dar o așteptă în zadar.

Când culii[[54]](#footnote-54) treceau pe lângă mormântul lui Șan-bo, fata le porunci:

— Opriți litiera!

Și, în aceeași clipă, ea sări din litieră și îngenunche la mormânt.

Se auzi atunci un sunet și dintr-o dată mormântul se deschise, Iu-tai sări în el. Oamenii alergară într-acolo, dar nu mai apucară s-o prindă. Mormântul se închise pe neașteptate și în mâna lor rămase doar o bucată din fusta lui Iu-tai. Când oamenii lăsară pânza din mână, ea se transformă într-un fluture, care se înălță sus, sus de tot, purtat de vânt. Și oamenii duseră la casa Ma litiera goală. Înfuriat, mirele își adună toate slugile și le porunci să deschidă mormântul.

Au deschis mormântul, dar sicriul era gol. Numai două păsări zburară din mormânt și se așezară pe un copac lângă casa Ma. Dar nimeni nu le putea vedea. În schimb, se auzea trilul lor vesel. Una din ele ciripea:

Ma, bogatule stăpân,

De ce stai singur cuc?

Iar cealaltă a adăugat:

Rușine, rușine, mire Ma,

De ce e-atât de liniștită casa ta?

Nu ai în ea nici musafiri, nici vin,

Unde este acum nevasta ta?

Auzind aceste cuvinte batjocoritoare, mirele Ma nu putu să mai îndure rușinea și se aruncă în râu. Și până în zilele noastre se plimbă în acel râu peștele „cu solzi verzi”. Acesta este chiar mirele Ma. Și cele două păsări nevăzute zboară uneori deasupra râului, ciripind vesele și făcându-i în ciudă.

*repovestită de* Olga Stratulat

*Povești nemuritoare nr. 21 (1978) și 46 (1999)*, Editura Ion Creangă, București.

# Piatra lui Hai Li-pu

Demult, demult de tot, era un om pe care-l chema Hai Li-pu și, pentru că își câștiga existența din vânat, lumea îi spunea „Vânătorul Hai Li-pu”.

Îi plăcea foarte mult să ajute pe alții: păsările și animalele vânate nu erau numai pentru sine, ci le împărțea familiilor sărace, după numărul persoanelor, și de aceea Hai Li-pu era iubit de toată lumea.

Într-o zi, Hai Li-pu se duse să vâneze în inima munților, lângă o pădure deasă; acolo văzu un șarpe alb dormind sub un măceș și se strecură tiptil pe lângă dânsul, ca nu cumva să-l trezească. Nu mult după aceea trecu în zbor deasupra capului său un cocostârc, care ținea în gheare șarpele alb.

— Ajutor! Ajutor! striga șarpele.

Hai Li-pu întinse în grabă arcul, puse săgeata și ochi cocostârcul, care căzu mort la pământ, și șarpele scăpă cu viață. Hai Li-pu îi zise cu blândețe șarpelui alb:

— Bietul de tine, întoarce-te repede și caută-i pe tatăl și pe mama ta!

Șarpele alb dădu din cap în semn de mulțumire și ieși grăbit din tufiș. Hai Li-pu își strânse arcul și se întoarse acasă.

A doua zi, Hai Li-pu, trecând prin locul pe unde fusese cu o zi mai înainte, zări o grămadă de șerpi, iar șarpele alb îi ieși în întâmpinare. Lui Hai Li-pu i se păru foarte ciudat și se gândi să-i ocolească, însă șarpele alb îl opri:

— Bunul meu salvator, ce mai faci? Poate nu mă mai recunoști? Sunt fiica împăratului șerpilor. Ieri mi-ai salvat viața. Tata și mama m-au rugat să te întâmpin și să te invit la noi acasă. Tata și mama vor să te răsplătească. Hai la noi acasă și orice-ți vor da în dar tata sau mama, să refuzi și să ceri numai piatra prețioasă din gura tatii. Când vei avea acea piatră prețioasă în gură, vei putea înțelege limba tuturor animalelor, dar ceea ce vei auzi trebuie să ții numai pentru tine, nu trebuie să spui altora; dacă vei spune altora, te vei preschimba în stană de piatră.

Hai Li-pu încuviință din cap și se ținu după șarpele alb. Cu cât mergea, cu atât i se făcea mai frig. Merseră, merseră până dădură de o cămară cu tot felul de bogății, unde șarpele alb îi zise:

— Tata și mama nu te pot invita în casă. Așteaptă-i în fața ușii până vor veni să-ți vorbească.

Nici nu termină bine vorba șarpele alb și împăratul șerpilor îl și întâmpină foarte respectuos pe Hai Li-pu:

— Dumneata ai salvat-o ieri pe fiica noastră iubită. Îți mulțumesc! Aici este cămara în care țin lucrurile cele mai rare. Te rog să intri și să-ți alegi orice îți va plăcea, oricât de scump ar fi!

Într-o clipă, ușa cămării fu deschisă. Hai Li-pu intră și văzu că erau numai pietre prețioase și perle, ce străluceau de-ți luau ochii. Bătrânul împărat îl conduse pe Hai Li-pu până-n fundul cămării și-i arătă toate comorile ce se aflau acolo, o sută opt la număr, însă el nu-și alese niciuna. Atunci împăratul șerpilor îl întrebă mirat:

— Bunul meu salvator, nu-ți place nimic din câte vezi aici?

Hai Li-pu, fără să ezite, îi răspunse:

— Cu toate că aceste odoare sunt foarte frumoase, ele pot fi doar podoabe, ceea ce nouă, vânătorilor, nu ne este de folos. Dacă vreți, într-adevăr, să-mi dați un dar ca amintire, vă rog să-mi dăruiți piatra prețioasă pe care o țineți în gură.

Împăratul șerpilor, când auzi, rămase pe gânduri, se gândi ce se gândi și, neavând încotro, își scoase piatra prețioasă din gură și i-o dădu lui Hai Li-pu. Acesta primi piatra prețioasă, își luă rămas bun de la împărat, iar șarpele alb, la despărțire, îi aminti din nou:

— Cu această piatră poți ști totul, însă nu trebuie să spui nimic altora. Altfel vei fi în mare primejdie. Ține bine minte acest lucru!

De atunci, Hai Li-pu vâna mai ușor prin munți. Înțelegând limba tuturor viețuitoarelor, știa ce animale sunt în Muntele Mare.

Așa trecură câțiva ani. Într-o zi, pe când vâna, auzi deodată un cârd de păsări care treceau în zbor vorbind:

— Haideți mai repede în alt loc! Mâine va fi prăpăd. Vine puhoi de ape și nu se știe cine va mai scăpa cu viață…

Cum află acestea, Hai Li-pu se neliniști tare, nu mai avu chef să vâneze, se întoarse în grabă acasă și le spuse tuturor:

— Să fugim cât mai repede! Cine nu va pleca acum, va regreta.

Oamenilor li se păru foarte ciudată purtarea lui Hai Li-pu. Unii nu credeau că poate să fie adevărat, alții bănuiau că vânătorul și-a pierdut mințile.

Hai Li-pu lăcrima amar și gândea: „Toată lumea așteaptă ca eu să mor mai întâi și apoi or să mă creadă”.

Bătrânii veniră la el și-i spuseră:

— Niciodată nu ne-ai păcălit, dar de unde știi că acest munte se va prăbuși, că apa va fi atât de mare încât va îneca totul? Cum ai aflat? Te rugăm să ne spui!

Hai Li-pu se socoti: „Nenorocirea va veni îndată! Dacă voi fugi eu singur, ceilalți vor muri cu toții. Se poate să fac una ca asta? Mai bine mă sacrific și-i salvez pe ei”.

De aceea le povesti cum căpătase piatra prețioasă, cum îl ajuta ea la vânătoare, cum auzise vorbind cârdul de păsări despre primejdia care-i paște și faptul că, dezvăluindu-le acest secret cu prețul vieții sale, se va transforma în piatră. Și, în vreme ce vorbea, Hai Li-pu încremenea. Când oamenii din sat văzură că Hai Li-pu s-a transformat în piatră, se mutară în mare grabă de acolo. Abia plecaseră, și cerul se acoperi cu noi mari, negri. A plouat toată noaptea cu găleata. A doua zi, în zori, se auzi un tunet atât de puternic, că se cutremură pământul. Muntele se prăvăli cu zgomot și apa se revărsă ca o cascadă în valuri mari.

Toți erau mișcați: dacă Hai Li-pu nu se sacrifica pentru ei, ar fi murit înecați. Așa gândeau cu toții. Priveau înmărmuriți piatra în care se transformase Hai Li-pu; aceasta rămăsese lipită de vârful muntelui.

De atunci, generații după generații aduc laude vânătorului Hai Li-pu. De altfel, locul acela a rămas cunoscut sub numele de „Piatra lui Hai Li-pu”.

*Povești nemuritoare nr. 46*, Editura Ion Creangă, București, 1999

# Pisica și râsul

Odinioară, pisica și râsul trăiau laolaltă, ca niște neamuri adevărate. Pisica îl învăța pe râs tot felul de lucruri. Într-o zi îi spuse:

— Oamenii au foc, am să merg să le cer, ca să ne fierbem și noi mâncarea.

Și plecă în sat, după foc. Oamenii o primiră bucuroși și o poftiră în casă. Aici simți mirosul grozav de îmbietor al orezului care fierbea în oale. Tare ar mai fi gustat din el, dar orezul nu era încă fiert. Pisica luă un lemn aprins ca să-și facă foc și plecă spre pădure. Când ajunse destul de departe de sat stinse lemnul și se întoarse iar la oameni, spunându-le că se stinsese pe drum. Dar orezul nu fiersese încă. Luă iarăși un lemn de pe foc și porni spre casă, dar pe drum îl stinse din nou. Și-a tot făcut așa până orezul s-a fiert.

Oamenii o poftiră la masă și ea se așeză bucuroasă.

„Ce gustos este! gândea pisica sorbind din fiertură. Tare buni sunt oamenii și grozav știu să gătească.” Și, uitând de foc, se întoarse în grabă acasă și-i spuse râsului:

— Oamenii sunt foarte pricepuți și primitori, hai să trăim printre ei.

Râsul nu vru să plece, ba încercă s-o oprească și pe pisică. Atunci pisica se hotărî să plece singură. Se apropie prietenoasă de râs și-i spuse:

— Hai să te învăț cum să te cațări în copac.

Râsul, bucuros, făcu așa cum l-a învățat, numai că pisica i-a arătat doar cum să urce, și nu cum să și coboare. Când a ajuns în vârful copacului, râsul nu mai știu ce să facă, iar pisica se strecură repede printre crengi, coborî și fugi la oameni.

Râsul nu mai putu coborî din copac. Foamea îi sfâșia stomacul.

Până la urmă, nemaiputând răbda, sări pe crengile subțiri, cum văzuse că a făcut pisica, dar căzu cu capul în jos și-și frânse șira spinării la ceafă.

De-atunci râsul umblă cu capul în jos, îi chiorăie întotdeauna prin burtă, poate să se cațere în copaci, dar nu știe să mai coboare.

*Povești nemuritoare nr. 55*, Editura Ion Creangă, București, 2000

# Locuința din gura tigrului

Trăia odată într-un cătun o mamă cu fiul ei și abia își duceau zilele de azi pe mâine lucrând o bucățică de pământ pentru care dădeau dijmă moșierului. Deseori le rămâneau numai câteva grăunțe.

Într-o zi, având pe masă doar o turtă, mama i-a spus fiului ei, care se numea Da-șuan:

— Da-șuan, mănânc-o, doar tu trebuie să mergi la câmp și să lucrezi toată ziua.

Da-șuan s-a împotrivit.

— Nu, mamă, eu sunt tânăr, voi suporta mai ușor foamea, iar tu ești bătrână și sleită de puteri, mănânc-o tu mai bine.

Așa se îmbiau unul pe altul, să mănânce turta, fără s-o ia nici unul.

Între timp, s-a apropiat de casa lor o cerșetoare bătrână și slabă, numai piele și os. Se vedea după ea că bătrâna n-a pus nimic în gură de câteva zile.

Mama și fiul s-au uitat la cerșetoare și i-au dat ultima turtă. A mâncat bătrâna și a început să povestească cu glas jalnic că în aceeași zi mai avea de mers peste șaptezeci de li și nu știa cum o să-i facă singură.

Mama și fiul s-au gândit cum s-o ajute pe cerșetoare și au hotărât că cel mai bine ar fi ca Da-șuan s-o însoțească.

Pe drum au lăsat-o de tot puterile pe bătrână și tânărul a fost nevoit să o ia în spate. Nu știau cât au mers când soarele era la asfințit. De foame și de oboseala au început să-l părăsească puterile și pe Da-șuan, dar n-a scos nici un geamăt. Soarele se ascunsese dincolo de munți, iar locuința bătrânei nu se zărea nicăieri și pe deasupra un râu mare le tăia drumul.

Bătrânica l-a rugat s-o lase pe pământ.

— Ai o inimă de aur, băiatule, i-a spus ea. Îți mulțumesc că m-ai condus acasă, trebuie să te răsplătesc. Așteaptă-mă puțin!

Și rostind aceste cuvinte a intrat în apă și deodată a dispărut fără urmă, de parcă s-ar fi prăbușit undeva.

„Vai, vai, se îneacă bătrânica!” se gândi Da-șuan și vru să se arunce în apă s-o salveze; dar tocmai atunci o văzu ieșind din apă și ducând în mână o găinușă pestriță.

— Ce inimă bună ai! Nu te teme pentru mine, eu sunt la mine acasă. Ia această găinușă. Este darul pe care ți-l fac. Ia-o cu tine!

Bătrânica a pus găinușa pe pământ la picioarele lui și într-o clipă a dispărut sub apă.

S-a apropiat în fugă găinușa pestriță de Da-șuan, i s-a așezat pe umăr și tânărul a pornit înapoi spre casă cu ea.

Mama și fiul s-au hotărât să pună cotețul găinușei sub fereastră. Înainte de a se lumina de ziuă, găinușa a cotcodăcit de două ori. Mama s-a trezit, și-a privit fiul care dormea tun și a oftat:

— Fiule, fiule, trebuie să te duci cât mai repede la câmp!

Mama s-a sculat, a scos din coș frunze de dovleac, pe care le-a împrumutat de la o vecină, le-a spălat și le-a pus în ceaun ca să-i facă băiatului de mâncare. Cum a ridicat capacul, în toată casa s-a răspândit un miros plăcut de turte prăjite din făină de orez, fierte în aburul legumelor. Mamei i s-a oprit respirația la astfel de mirosuri îmbietoare.

„Ce-i asta? se gândea femeia. Nimeni n-a venit la noi. De unde sunt turtele și legumele?” S-a gândit, s-a tot gândit, dar n-a putut ajunge la nici un rezultat. Oare ar fi putut mama să ghicească dacă masa fusese pregătită de găinușa pestriță?

A ridicat din umeri, a pus turtele și legumele în coșuleț, a turnat apă într-un vas de lut și a plecat cu merindele pe câmp la băiat.

Tare s-a mai mirat Da-șuan când mama lui i-a povestit minunile care se petreceau acasă.

La vremea prânzului totul în jur era liniștit. Deodată s-a auzit găinușa pestriță cotcodăcind de două ori și din ceaun au început să iasă aburi. Mama a sărit repede la geam și a văzut găinușa pestriță alergând prin curte. Când a ridicat capacul ceaunului a văzut că ceaunul era iar plin de turte de orez și de legume fierte. Același lucru s-a repetat și în seara aceleiași zile. De atunci mama și fiul n-au mai răbdat de foame.

Au trecut câteva zile. Da-șuan curăța ograda ajutat de un vecin. La amiază, mama i-a spus:

— Este timpul să fac ceva de mâncare. Astăzi fiul meu tare s-a mai obosit, și apoi nu este numai el la masă. Ce bine ar fi dacă aș putea face rost de niște turte. Se tot frământa când a auzit găinușa pestriță cotcodăcind sub fereastră. Mama s-a apropiat de fereastră, a ridicat puțin hârtia și s-a uitat la găinușă. A văzut-o cum dă din aripi și s-a transformat într-o preafrumoasă fată. În cameră era un miros plăcut. Când s-a întors a văzut ieșind din ceaun aburi aromați. Când s-a uitat din nou pe fereastră găinușa pestriță stătea în cuib ca înainte. În ziua aceea mama și fiul au avut la prânz turte din făină albă. Mama i-a povestit fiului, cum găinușa pestriță s-a transformat într-o fată minunată.

Tânărul n-a crezut, dar a doua zi nu s-a mai dus la câmp, ci s-a ascuns în apropiere de cuib și nu-l mai pierdea din ochi. Se apropia vremea mesei. Găinușa pestriță a început să fie neliniștită, a început să cotcodăcească, a dat din aripi și tânărul a văzut cu ochii lui cum s-a transformat într-o fată minunată. S-a apropiat în fugă de fată și a luat-o de umeri. Ea a tresărit, s-a întors, s-a înroșit, a lăsat capul în jos și a spus:

— Din moment ce ai ghicit că găinușa pestriță nu este găinușă, trebuie să te însori cu mine; dar ne așteaptă mari încercări, gândește-te bine înainte de a răspunde.

Tânărul tare bucuros, nici vorbă să nu spună da. Prânzul era gata. Tânărul o rugă pe frumoasa-i soție să meargă cu el la câmp. Nu vor lucra mult, vor prânzi acolo și se vor întoarce repede acasă. Așa au și făcut. Da-șuan mergea înainte, iar frumoasa venea în urma lui, cu merindele. Toți care-i întâlneau rămâneau pironiți pe loc și se uitau lung după ei. Când a sosit Da-șuan la câmp, vecinii lui au uitat de lucru și mult timp n-au mai putut să-și ia ochii de la soția lui. Niciodată nu văzuseră o femeie atât de frumoasă. Și se știe doar: „Ceea ce știe unul, vor ști zece, iar ceea ce știu zece devine cunoscut la o sută”. Vestea despre frumusețea soției lui Da-șuan, cum că nu poți găsi o a doua femeie ca ea în toată China, a ajuns până la staroste, care murea de ciudă:

— Cum așa? Da-șuan este omul cel mai sărac din sat, iar soția sa este cea mai frumoasă femeie de pe pământ?!

A chemat-o starostele pe mama lui Da-șuan și a început să o certe:

— De ce calci obiceiurile și le strici? Cum ai îndrăznit să iei în casa ta o mireasă fără s-o pețești? Nu se poate să stea această femeie la voi. Când vei ajunge acasă, alung-o. Dacă după două zile o voi găsi la tine acasă, voi porunci să te îngroape de vie, împreună cu fiul tău și cu soția lui.

S-a întors mama lui Da-șuan acasă, s-a uitat la fiul ei, fața lui era atât de luminoasă, parcă nu era pe lume un om mai fericit; s-a uitat la noră. Iar ea era atât de frumoasă, încât parcă totul se lumina în cameră. I s-a strâns inima mamei. Oare cum ar fi putut să le spună de năpasta de staroste? Nu, n-ar fi putut.

De durere și de jale i s-a făcut rău. S-a culcat și spre sfârșitul zilei abia își mai dădea seama de cele întâmplate. Și-a adunat ultimele puteri, l-a chemat pe fiul său și pe noră-sa și le-a spus cu o voce slabă:

— Copiii mei, starostele vrea să vă distrugă, voi nu mai puteți zăbovi aici nici o clipă, îngropați-mă și fugiți cât mai repede și cât mai departe.

Acestea au fost ultimele ei cuvinte.

Da-șuan împreună cu soția și-a înmormântat mama, au strâns în grabă câteva lucruri și au fugit spre munții cei mai îndepărtați, unde starostele nu-i putea găsi.

Multe suferințe au avut de îndurat până au ajuns la Muntele cel înalt.

N-a apucat Da-șuan și soția sa să facă decât câțiva pași și s-a și stârnit un vânt puternic și un Dragon Verde, arătându-și dinții și mișcându-și ghearele, s-a apropiat de ei:

— Nu te teme, Da-șuan, a strigat femeia și l-a apărat pe soț cu ființa ei, iar de pe jos a luat o piatră, și a aruncat-o drept în ochii monstrului. Un strigăt îngrozitor a zguduit pământul și cerul. Și în aceeași clipă s-a oprit vântul, iar din Dragonul Verde n-a rămas nici o urmă.

— Ah! a exclamat Da-șuan, niciodată nu mi-a fost așa de frică.

Pe fața femeii a trecut o umbră ușoară, s-a întors brusc spre soțul ei și a spus:

— Te căiești că ți-ai legat soarta de a mea? Atunci întoarce-te în satul tău, eu nu te împiedic.

— Ce-i cu tine? a început să se dezvinovățească Da-șuan.

Dar femeia s-a desprins de la pământ și s-a înălțat repede, repede în văzduh.

Da-șuan s-a repezit spre ea, dar și-a zdrobit unghiile, cățărându-se până-n vârful muntelui și tot n-a reușit să o ajungă.

Trecuseră trei ani, și Da-șuan după ce se întorsese în sat tot timpul o căuta pe frumoasa sa soție. Peste munți și văi au trecut picioarele lui. Pietrele l-au rănit, ghimpii i-au sfâșiat hainele, iar tânărul tot mergea și mergea, în speranța că o s-o mai vadă măcar o dată pe femeia care i-a făcut atâta bine și pe care el o îndrăgise atât de mult.

Disperat s-a aruncat în apă, preferind să moară decât să mai trăiască așa.

— Înoată mai cu curaj, băiete - a auzit el deodată o voce cunoscută - privește înainte, te așteaptă fericirea.

Da-șuan a întors capul și a zărit-o pe bătrâna cerșetoare pe mal, cea care i-a dăruit cândva găinușa pestriță, îi făcea acum semne cu mâna.

Cuvintele ei l-au îmbărbătat pe Da-șuan și nici n-a clipit și s-a și trezit pe malul celălalt. Când s-a uitat înapoi bătrâna nu mai era.

În fața lui răsărise ca din pământ un tigru uriaș. Înghețase de frică, nici n-avea unde să fugă, dar la urma urmei de ce ar fugi? Iubita lui soție nu era acolo, cerșetoarea își bătuse joc de el.

Deodată l-a părăsit frica, s-a uitat plin de curaj la tigru și i-a zis:

— Tigrule, tigrule, înainte de a mă înghiți, spune-mi n-ai văzut undeva pe soția mea? S-au împlinit trei ani de când o caut și nu dau nicăieri de ea.

Tigrul a deschis gura și tânărul a văzut că în gura tigrului era soția lui. Da-șuan a uitat cu totul că în fața lui stă un tigru, l-a apucat de colți și a sărit drept în gura tigrului. Tigrul a început să împietrească și s-a preschimbat treptat într-un munte mare. Tigrul a rămas pe malul râului cu gura deschisă, iar în gura lui a locuit Da-șuan cu soția lui.

Au avut copii și nepoți și a apărut acolo un sat întreg.

Acum înțelegeți de ce acest sat se numește „Locuința din gura tigrului”.

*repovestită de* Olga Stratulat-Roșca

*Locuința din gura tigrului* (povești chineze),  
Editura Ion Creangă, București, 1979

# Floarea Țan Tzî

La apus de satul Sahechișuan, lângă malul unui râu, se află o vâlcea. Aici înfloresc pomi fructiferi; odinioară însă ea era acoperită de frunze mari și verzi de țan tzî. Țan tzî înflorește rar și nu-i este dat oricui să vadă florile ei mari și uimitor de frumoase.

Pe vremea aceea puteai să întâlnești în sat o fată cu numele Tai-e. Trăia împreună cu mama ei într-o cocioabă, în sărăcie și frig. Nu avea deloc pământ. Mama ei, o bătrână de șaizeci de ani, nu mai vedea bine, așa încât singurul câștig în casă îl aducea muncind Tai-e. Fetei îi mersese vestea de țesătoare iscusită. Nici în împrejurimi și nici pe meleagurile mai îndepărtate nu exista nimeni s-o întreacă. Singură își făcea modelele de broderii, care nu semănau deloc cu cele pe care le brodau de obicei celelalte; în mâinile ei lâna înflorea In culori vii.

Munca lui Tai-e era foarte căutată: de câte ori o fată bogată se mărita, o ruga pe Tai-e să-i brodeze podoabele de nuntă. Dacă vreun flăcău cu stare se însura, Tai-e era aceea care îi împodobea veșmintele. Tai-e trudea zi și noapte. Se trezea odată cu răsăritul soarelui și nu se odihnea până la cea de a patra strajă.

Mama ei se întrista văzând-o cum muncește din greu și o ruga întruna:

— Culcă-te, Tai-e! Dar Tai-e râdea.

— Nu sunt obosită, mamă, iată am și terminat de cusut aceste flori.

Mama o asculta și ofta din greu. Și ea brodase cândva flori și știa că nu-i o muncă ușoară. Stătuse zi și noapte aplecată deasupra gherghefului până când începuse să-și piardă vederea și spatele i se încovoiase tot mai mult. Cu toate că Tai-e lucra din zori și până-n noapte, câștigul ei de-abia le ajungea pentru mâncare, iar la haine noi nici nu puteau să viseze. Tai-e umbla într-o rochie și aceea din pânză groasă. Dar cu toate acestea, era o fată frumoasă, gingașă și toți tinerii o plăceau, sosind în casa ei unul după altul. Tai-e și-a ales singură logodnicul și a spus tuturor:

— Este un om cu suflet și înțelept, gândim într-un gând, cât despre faptul că este sărac sau bogat nici nu încape vorba.

Tânărul a luat cu dijmă de la boier un petic de pământ în satul lor. Era un flăcău înalt și bine făcut, chiar frumos. Familia fetei și a băiatului s-au înțeles să facă nunta în primăvară.

Mama lui Tai-e nu credea că va putea să-i facă fetei zestre de nuntă.

— Nu te mai necăji, mamă, voi îmbrăca rochia veche, o liniștea Tai-e.

Dar sufletul îi era greu. La șaptesprezece ani oricui îi place să arate cât mai frumos.

Înainte de nuntă, Tai-e s-a dus la râu ca să-și spele rochia. Și atât era de rărită pânza, încât atunci când fata a bătut-o pe pietre i s-a rupt în mână. Fata s-a uitat la zdrențele ei și oftând a spus:

— Tot felul de haine cos: și de mătase, și din atlas, și din tafta, iar pentru mine nici măcar o rochie simplă.

Nu a terminat bine de spus aceste cuvinte, și în frunzele de Țan-tzî s-a auzit un foșnet: „Șa, șa.” Desigur este vântul s-a gândit fata. A întors capul și a privit în jur. În spatele ei stătea o femeie frumoasă. Tai-e a tresărit. Femeia nu semăna a om obișnuit. Fața-i strălucea ca o rază de soare, iar în mâini ținea o rochie bogat împodobită.

— Ia-o, fetițo, și îmbrac-o! i-a spus femeia cu un zâmbet.

Tai-e s-a uitat la ea mulțumită, s-a ridicat și dând din cap a spus:

- Mai bine păstreaz-o pentru tine!

Atunci femeia singură a îmbrăcat-o cu rochia și i-a spus:

— Acum ai cu ce să te îmbraci, nu mai fi tristă! Când rochia se va murdări încălzește-o puțin la foc și din nou va fi nouă.

Spunându-i toate acestea, femeia a ajutat-o pe Tai-e să se înveșmânteze. Tai-e și-a privit rochia; nici lungă, nici scurtă, nici largă, nici strâmtă - chiar pe măsură. A ridicat capul pentru a-i mulțumi femeii, dar aceasta dispăruse. Nici umbră nu mai era.

A privit în jur, în față.

„Hua, hua” curgea râul; în spate erau florile de Țan-tzî cât vedeai cu ochii. „Șa, șa” foșneau frunzele de Țan-tzî și parcă șopteau:

— Poart-o sănătoasă, fetițo, o meriți!

Tai-e s-a frecat la ochi, a privit împrejur, dar nu a văzut pe nimeni. După aceea, așezându-se lângă râu se apucă din nou de spălat. În noua rochie Tai-e arăta și mai frumoasă. Au venit sărbătorile Anului Nou. Fata a aprins focul în cuptor, și-a dat jos îmbrăcămintea. și a aruncat-o în flăcări. Mama a încercat să se întindă pentru a o scoate, dar deja focul a cuprins rochia din toate părțile.

— Tai-e, ți-ai ieșit din minți? a strigat ea speriată.

Tai-e râdea.

— Așteaptă, mamă, și ai să vezi. Focul ardea cu flăcări mari, iar Tai-e, fără să se grăbească, a scos rochia.

— Din ce material fermecat este rochia? a întrebat-o uimită mama.

Și într-adevăr, nici mătasea, nici atlasul nu au o asemenea strălucire și nu au atâta gingășie. Trebuia numai să o atingi ușor pentru ca florile brodate să-și schimbe culoarea devenind când roșii, când violete, iar fluturii perechi care se roteau deasupra florilor începeau să strălucească în toate culorile curcubeului.

Mama, privind îmbrăcămintea, iar după aceea fiica, i-a spus cu veselie:

— Tai-e, când îmbraci această podoabă devii mai frumoasă decât zeițele cerești!

A venit și prima zi a Noului An. Tradițiile nu îngăduiau să se lucreze în această zi. Tai-e și-a lăsat treburile și a ieșit cu prietenele pe uliță. Flăcăii nu puteau să-și mai ia ochii de la ea și nu înțelegeau ce-i atrage mai mult podoabele ei strălucitoare sau Tai-e însăși.

Dar cine putea ști că din această zi vor începe toate nefericirile ei!

În satul Sahecijuan trăia un moșier poreclit „Zgârcitul”. Avea Zgârcitul un băiat și o fată. Fata se pregătea să se mărite. Fiul său, care semăna cu o maimuță, nu era iubit în sat. Oamenii chiar în față îi spuneau: „Maimuța Vicleană”.

A văzut „Maimuța Vicleană” pe Tai-e la plimbare și ca și o muscă după miere i-a luat urma până la poartă fără să mai plece de acolo.

— Tai-e a noastră are deja un logodnic, i-a spus mama fetei.

— Nu are nici un rost să-ți faci vise în plină zi, a adăugat mânioasă Tai-e.

A înțeles „Maimuța Vicleană” că-i scapă fericirea din mâini și a spus cu răutate:

— O să vedem dacă o să izbutești să scapi de mine.

S-a întors și a plecat gândind în sinea lui: „Trebuie să o aduc cât mai repede în casa noastră, atunci n-o să mai poată face nimic”.

S-a întors acasă și văzându-l pe tatăl său clipind din ochi s-a apropiat de el și i-a spus:

— Tată, surioara se mărită, ar trebui ca pentru nuntă să-i pregătești un costum frumos împodobit.

Zgârcitul și-a privit fiul și l-a întrebat:

— Dar cât mă va costa?

— Eu deja am și aranjat totul, a răspuns repede Maimuța Vicleană. La noi în sat este o fată pe nume Tai-e, o mare meșteră. Să o chemăm la noi în casă și numai pentru mâncare va face totul.

Și-a ascultat moșierul fiul, a cântărit în gând și a spus:

— Da, și putem să-i dăm și mâncare mai proastă. Zgârcitul s-a nimerit a fi fratele prefectului și când Tai-e n-a vrut să meargă de bună voie, au dus-o cu forța.

Zestrea de nuntă era deja gata, iar pe Tai-e tot n-o lăsau să plece din casa moșierului. Maimuța Vicleană zi și noapte se tot ținea după ea.

Când venea mai aproape de fată, strălucirea pe care o împrăștiau hainele ei îl orbea și începea să i se învârtă capul.

Trecu luna ianuarie, trecu și februarie, caișii înfloriră, și ziua stabilită pentru nunta lui Tai-e și a iubitului ei trecu și ea. Se închiseseră porțile după Tai-e în casa moșierului cu pereți înalți și Tai-e dispăruse ca într-un ocean imens. „Cum să fac să mă văd cu iubitul?” se gândea ea. Cum să scap din mâinile Maimuței Viclene?”

Oamenii, care slujeau în casa Zgârcitului, lucrau până târziu și numai la miezul nopții se pregăteau de culcare.

Când în casă se liniștea totul, Tai-e lua o bucată de atlas și se apuca de lucru. Acul îi înțepa degetele, ața era udă de lacrimi, dar ea nu se întrerupea din cusut decât la cântatul cocoșilor. Ascundea repede lucrul ei și din nou se apuca de hainele de nuntă ale fetei Zgârcitului. Așa a trecut încă o lună și Tai-e a terminat de cusut. Pe cerul albastru sclipeau stele, pluteau nori albi, iar sub ei într-o luncă înverzită unde creșteau Țan-tzî stătea o fată, aceasta fiind chiar Tai-e. Ea ridica mâna arătând marginea îndepărtată a cerului. Privea Tai-e tabloul cusut de ea și se gândea: „Va vedea tabloul și desigur va înțelege gândurile mele. Poate va veni în luncă și mă va aștepta. Trebuie numai să mă strecor din această casă întunecată și împreună vom fugi la marginea lumii. Dar cum să-mi caut logodnicul, cum să ajungă la el gândurile mele?”

În timp ce Tai-e se gândea, ușa se deschise cu zgomot și în cameră năvăliră Maimuța Vicleană cu slugile. Ochii lui se opriră asupra tabloului. Când l-a ridicat, pânza s-a cutremurat, stelele cusute pe ea s-au aprins, norii albi au început să miște, firele de Țan-tzî au înflorit, iar frumoasa fată a prins și ea viață. Fiul moșierului a privit tabloul și i s-a părut că a nimerit în îndepărtata țară a nemuritorilor. Oamenii care au venit împreună cu Maimuța Vicleană au strigat într-un glas:

— Aceasta este o adevărată minune.

Maimuța Vicleană a luat repede tabloul cusut și l-a dus Zgârcitului. L-a privit, l-a tot privit moșierul și a spus:

— De bun este bun, dar păcat că Țan-tzî nu înfloresc. Chemați-o aici pe Tai-e.

Zgârcitul văzând-o pe Tai-e a strigat supărat:

— Cine ți-a permis să coși așa ceva? Te țin de milă în casa mea. Trebuie să coși pentru mine, dar nu astfel de tablouri. Aici Țan-tzî trebuie să înflorească.

Pentru ca Țan-tzî să înflorească - s-a gândit Tai-e - este un chin pentru om.

Zgârcitul s-a supărat și mai tare și a urlat:

— Ai auzit sau nu? De ce taci? Fata s-a gândit și a spus:

— Domnule, doriți să vă fac un tablou cu Țan-tzî înflorite? Pot să-l cos, dar dați-mi voie să privesc cum înfloresc ele. Am auzit că la miezul nopții, când bate cea de a treia strajă, în luncă uneori se deschid bobocii de Țan-tzî.

„Numai de m-ar lăsa, iar de acolo voi fugi cu logodnicul meu” s-a gândit fata.

A privi cum înflorește Țan-tzî nu costă bani. Maimuța Vicleană totuși a spus:

— Tată, să meargă și oamenii să o păzească să nu fugă.

— Să nu te gândești cumva să fugi! Cum vei coase florile de Țan-tzî imediat îți voi da drumul acasă, a adăugat Zgârcitul.

În noaptea următoare a pus să o urmărească pe Tai-e sluga sa cea mai credincioasă.

Mergea Tai-e și se gândea:

— Oare nu-mi va fi dat să-mi întâlnesc logodnicul? A pășit în luncă, numai luna lumina frunzele mari și bătea un vânt rece.

Lacrimi mari curgeau din ochii fetei. Deodată din luncă au început să se ridice globuri de foc. Tai-e nu s-a speriat deloc, a înțeles imediat că acestea sunt semnele acelei femei care i-a dat rochia. Data trecută ea a dispărut atât de repede, încât Tai-e n-a reușit măcar să-i mulțumească. „Ce bine ar fi dacă din nou m-aș întâlni cu ea...”

Numai ce s-a gândit Tai-e, că s-a și auzit un zgomot, întreaga luncă s-a luminat și drept deasupra ei s-a înălțat soarele, iar Țan-tzî au început să se întindă, să crească, s-au făcut mari și înalte, iar pe una din ele s-a deschis o floare mare de la care se împrăștiau raze aurii în toate părțile. Iar în mijlocul florii stătea zâmbind femeia aceea neobișnuită. Tai-e a vrut să fugă înspre ea, dar un glas a strigat: „Ai-ia” și totul a dispărut.

Fusese țipătul slugii care strigase înspăimântată. Își ștergea ochii cu amândouă mâinile, dar mai mult nu a putut vedea, fiind orbit de lumina puternică.

Lunca a luat din nou înfățișarea dinainte. Tot la fel bătea vântul rece, tot la fel lumina luna frunzele de Țan-tzî. Sluga și-a venit în fire și a grăbit-o pe Tai-e să meargă acasă. Au trecut câteva zile, fata a cusut floarea de Țan-tzî, dar Zgârcitul nici așa nu i-a dat drumul.

El auzise că omul, care a văzut un Țan-tzî înflorit, aduce în casă fericire și a trimis-o pe Tai-e să aducă în casă o floare de Țan-tzî.

— Am vrut să aduc floarea, dar m-a împiedicat s-o rup sluga dumneavoastră. Dați-mi drumul singură, eu voi găsi floarea și mă voi întoarce acasă.

Maimuța Vicleană a încercat să-și oprească tatăl de la nesăbuință, dar Zgârcitul își dorea atât de mult floarea fermecată, încât i-a dat voie lui Tai-e să meargă singură.

În aceeași seară, Tai-e s-a îndreptat spre luncă și de atunci nu s-a mai întors în casa moșierului. Unii spuneau că ea a plecat cu zâna nemuritoare, ocrotitoarea florilor. Din acea vreme în lunca în care creșteau Țan-tzî a rămas numai pământ pustiu.

Alții spuneau că Tai-e a fugit cu logodnicul ei. E adevărat că din aceeași seară a dispărut și logodnicul ei.

Zgârcitul a trimis oameni să-i caute pretutindeni, dar ei n-au dat nici măcar de urmele lor.

*repovestită de* Olga Stratulat-Roșca

*Locuința din gura tigrului* (povești chineze),  
Editura Ion Creangă, București, 1979

# Vasul fermecat

A fost odată un tânăr care se numea Van Lao-da, adică Van cel în vârstă. Într-o zi, Van Lao-da a rugat vecinii să vină să-l ajute să zidească un perete de lut.

A început el să sape pământul, și a dat peste un vas mare înverzit de vreme. L-a privit - era un vas obișnuit, numai când a scuturat din el pământul, vasul a sunat oarecum neobișnuit: „vava”. S-au mirat consătenii și s-au apropiat îngrămădindu-se. Dar în acest timp pălăria de pe capul lui Van Lao-da a zburat drept în vas. Țăranul, fără să se gândească, a băgat mâna în vas și și-a scos pălăria. A vrut să și-o pună pe cap, când privind în vas a văzut că mai era una la fel. A scos-o dar în locul ei a apărut alta; și așa una după alta a scos nouăzeci și nouă de pălării, iar împreună cu aceea care era pe capul lui Van s-au strâns o sută de pălării, o întreagă grămadă. Van Lao-da și ceilalți săteni s-au mirat și s-au bucurat, apoi au luat vasul și pălăriile și au cărat totul în casă.

Chiar atunci era anotimpul cel mai călduros și toți aveau nevoie de pălării de soare. S-a hotărât Van împreună cu toți vecinii, care l-au ajutat, să-și cheme toți consătenii și să dăruiască fiecăruia câte o pălărie. Așa au și făcut. Mulțumiți, țăranii s-au împrăștiat.

Dar în satul lor trăia un moșier poreclit „Nesătulul”. Auzind el despre Vasul fermecat, a început să se gândească cum să facă să fie al lui.

— Acest vas fermecat este o bogăție a familiei noastre și Van Lao-da cu ajutorul cuiva l-a furat din casa mea, a zis fără să stea pe gânduri moșierul și și-a trimis slugile la țăran după vas.

Van Lao-da desigur nu a vrut să dea vasul. Nesătulului nu i-a rămas altceva de făcut decât să se adreseze cu o plângere la prefect. Acesta îi era prieten.

Auzind prefectul plângerea Nesătulului despre vasul fermecat, și lui i-au scăpărat ochii. În aceeași după amiază, a pregătit mandatul de arestare, a poruncit să fie adus la închisoare Van Lao-da împreună cu consătenii săi, și să i se aducă vasul fermecat.

Istoria cu vasul fermecat a răscolit întregul oraș. Doritori de a-l privi erau atâția, încât n-au mai avut loc în sala de judecată și s-au înghesuit afară astfel încât nici măcar un firicel de apă n-ar fi avut pe unde să mai răzbată.

Chiar și bătrânul și bolnavul tată al prefectului auzind despre vasul fermecat, șchiopătând și împiedicându-se, s-a târât până în sala de judecată. Strecurându-se prin mulțime, s-a apropiat de vas. s-a împiedicat de o cărămidă și ca o căpățână de ceapă a căzut în vas.

Prefectul, lăsând deoparte desfășurarea procesului, s-a aruncat spre vas ca să-și scoată tatăl. L-a scos, dar în locul lui a apărut un alt bătrân. L-a scos și pe acesta, dar în vas a apărut altul și așa, unul după altul, a scos nouăzeci și nouă de bătrâni la fel. Iar din vas, întinzând gâtul, privea încă unul.

Acum marele prefect avea o sută de tați, care stăteau în marea sală și chiar el însuși nu putea să-și dea seama care din ei era cel adevărat.

— Ha! Ha! Prefectul nostru are cam mulți tați - au hohotit cei din sala de judecată și tot poporul care s-a strâns să privească minunea. Iar prefectul, care se gândise cum să facă să pună mâna pe vasul fermecat, văzând nouăzeci și nouă de bătrâni și auzind cum mulțimea râdea de el mai că n-a murit de rușine, apoi s-a înfuriat încât fața îi era pământie și a strigat de a tunat sala:

— Mișeilor! Plecați de aici! Plecați! Plecați! Plecați! și a dat ordin să bată tobele și să se întrerupă ședința de judecată.

Moșierul cu jalba sa nu mai știa ce să facă, clipea din ochi, și-a lăsat capul între umeri și ca un iepure a șters-o. Slugile au alungat mulțimea.

Iar prefectul cu tații săi și cu vasul au trecut în sala vecină. Seara, întreaga familie a prefectului socotindu-i și pe cei o sută de tați s-au strâns în jurul vasului. Toți au deschis ochii mari și se pregăteau să privească cum din vas se vor împrăștia bogățiile.

A aruncat prefectul un lingou de aur în vas. Apoi s-a aplecat după el - dar, lucru ciudat! Vasul era gol. Lingoul ca și cum n-ar fi fost. Prefectul se îngrijorase și a poruncit soției să aducă o lumânare ca să aibă lumină.

Cui i-ar fi putut trece prin minte că soția sa va fi atât de neatentă încât luminarea îi va aluneca din mână și va cădea în vas. În aceeași clipă în vas s-a auzit un zgomot: „bum! bum!” și a apărut un fum negru și des, iar după aceea s-a ridicat flacăra. De spaimă, prefectul și cei ai casei nici n-au putut să clipească din ochi; nici să deschidă gura. Focul a cuprins întreaga casă.

Toți îl urau pe marele prefect și când oamenii au văzut că arde judecătoria, toți au bătut din palme și au strigat de bucurie.

Nimeni nu dorea să meargă să stingă focul, iar focul ardea totul; limbile de foc au cuprins din toate părțile casa și din judecătorie n-a mai rămas decât scrumul.

A ars și prefectul împreună cu cei ai casei. Numai vasul fermecat stătea nevătămat printre rămășițele arzânde și țigle.

*repovestită de* Olga Stratulat-Roșca

*Locuința din gura tigrului* (povești chineze),  
Editura Ion Creangă, București, 1979

# Împăratul care călătorea prin munți

A fost odată un împărat căruia îi plăcea foarte mult să cutreiere munții și câmpiile împărăției sale. În fiecare an pleca împreună cu suita sa în călătorie, iar poporul trebuia să-i hrănească și să împlinească toate voile împăratului și ale curtenilor săi.

Auzi împăratul că în Iuiao sunt locuri foarte frumoase și hotărî să plece într-acolo.

S-a poruncit îndată ca în împrejurimile Iuiao să se sape optsprezece eleșteie, iar deasupra lor să fie ridicate optsprezece poduri; malurile trebuiau arate ca mătasea brodată cu flori. Dacă eleșteiele și podurile vor fi rău construite atunci toți guvernatorii din ținuturi și, împreună cu ei, toată populația, vor fi aspru pedepsiți.

Când împăratul se încruntă slugile încep să tremure. Guvernatorii începură să-i grăbească pe ispravnici și aceștia pe muncitori.

Din fiecare familie a fost luat câte un bărbat pentru lucrări, în fiecare casă o fată trebuia să brodeze flori și pe deasupra fiecare familie trebuia să dea bani și provizii pentru slugile împăratului și pentru alte cheltuieli.

Poporul trăia în mizerie și era lihnit de foame. De unde să mai ia alte provizii și bani?

Oamenii începură să se ajute, dar nu putură să născocească nimic și mulți se hotărâră să fugă din acele locuri.

— Fuga nu duce la nimic, a spus atunci un țăran isteț. M-am gândit la ceva. Să hotărască toți dacă este bun planul meu.

Când țăranul le povesti ce pusese la cale se bucurară cu toții și strigară într-un glas:

— Este bun planul tău.

A doua zi, țăranul cel înțelept împreună cu toți ceilalți se duse la prefect și îi spuse că obștea vrea să ia pe seama ei construirea celor optsprezece poduri și eleșteie cu malurile înveșmântate în flori.

În acest timp, prefectul nu-și mai găsea locul.

Împăratul ordonă să se construiască podurile și să se sape eleșteiele, dar nu explică cum să se facă toate astea: optsprezece poduri suspendate, mai treacă meargă, se pot construi, dar ce fel de eleșteie cu malurile smălțate cu flori, nu aveau habar.

Prefectul se bucură că țăranul voia să ia totul pe seama lui; îi dădu un răgaz de trei luni și-l mai și amenință că dacă nu va face treabă bună capul îi va cădea de pe umeri.

Țăranul cel înțelept își aduse constructorii lângă un râuleț ce curgea pe lângă lanțul de munți care atingea cerul și începu să lucreze.

Oamenii afânară lutul de pe malul râulețului, aruncară semințe de iarbă, și pe drumul care trecea pe lângă malurile râului săpară optsprezece gropi. Pe margine puseră niște plăci de piatră. Când priveai de departe vedeai optsprezece poduri. Trecură câteva zile. Pe malurile eleșteielor crescu iarbă deasă și înfloriră floricele galbene. De departe părea un adevărat covor de peruzea brodat cu flori mari. Țăranii construiră și cele optsprezece poduri. De îndată prefectul îl invită pe împărat să viziteze Iuiao.

Împăratul demult auzise că în Iuiao sunt lanțuri de munți ce ating cerul și se hotărî să se urce chiar până-n vârf și să admire cele optsprezece poduri și eleșteiele cu malurile pline de flori.

Litiera în care se afla împăratul era purtată tocmai de țăranul cel înțelept și de prietenul lui. Ei o purtau astfel încât împăratul să nu privească în sus, ci în jos și pe deasupra legănau litiera, în așa fel încât împăratul de abia se putea ține în ea. Împăratul vedea cum pământul rămânea departe jos, iar în fața lui se ridicau munți înalți acoperiți de nori și ceață. Purtătorii litierei mergeau pe cărări șerpuite de munte, litiera se legăna și împăratul era tot mai înfricoșat. Nemaiputând să rabde întrebă:

— Mai avem mult până-n vârf?

— Nu încă, abia am ajuns până la mijlocul urcușului, răspunse râzând țăranul.

De frică împăratul nu înțelegea nimic, dar auzind că a ajuns numai până la mijlocul urcușului se tulbură și mai mult. Culii mergeau înainte iar împăratul chinuit de dureri stătea ghemuit și se temea să se miște.

În sfârșit, ajunseră în vârf. Țăranul înțelept îi spuse împăratului:

— Dacă te uiți de aici în jos vei vedea cele optsprezece poduri și eleșteiele cu malurile împodobite. Dar de pe muntele care străpunge cerul priveliștea este mult mai frumoasă decât de pe muntele care atinge cerul. Împăratul, amețit de un asemenea urcuș, vedea negru și abia putea să deschidă ochii.

Într-adevăr sub munte erau optsprezece poduri și eleșteiele, iar malurile lor erau presărate cu flori.

— Minunat. E minunat, dădea din cap împăratul.

— Muntele care atinge cerul este cel mai scund din Iuiao. De pe el nu se vede chiar așa de bine. Iată, acum ne vom cățăra pe muntele-ce-străpunge-cerul; de acolo priveliștea va fi cu adevărat frumoasă.

„Dacă pe acesta care este scund abia, abia am rezistat de unde să mai am putere să urc pe cel mai înalt?” se gândi împăratul și spuse cu glas tare:

— Nu-i nevoie, și de aici se vede destul de bine. Este minunat, minunat, optsprezece poduri suspendate și malurile înflorite. Bine! Bine!

Întorcându-se în capitală împăratul lăudă peste tot cele optsprezece poduri și malurile smălțate cu flori ale eleșteielor pe care le-a văzut în ținutul Iuiao. Ispravnicul și prefectul fură avansați în grad pentru strădania lor.

*repovestită de* Olga Stratulat-Roșca

*Locuința din gura tigrului* (povești chineze),  
Editura Ion Creangă, București, 1979

# Cum a făcut rost A-san de bunătăți pentru anul nou

În familia lui A-san erau numai două persoane: A-san și soția lui. Din zori și până-n noapte soții lucrau, dar trăiau în sărăcie, de azi pe mâine, și așa își duceau zilele fără să fie mulțumiți.

Într-o zi, în preajma Anului Nou, A-san a intrat la vecinul bogat și a privit cu jind la familia vecinului care era în toiul pregătirilor pentru sărbători, făcea plăcinte rotunde, făcea brânză din soia, prăjea carne.

A-san s-a întristat, amintindu-și că acasă nu avea nici măcar un pumn de boabe. Se înapoie trist acasă și îi spuse soției:

— Vecinii pregătesc tot felul de bunătăți pentru Anul Nou, iar noi nu avem nici din ce să facem brânză de soia. Cu ce vom face praznicul pentru strămoși?

— Așa e! Dacă nu vom avea grijă de strămoși, e rău. Trebuie neapărat să facem ceva, îi răspunse soția.

Amândoi se tot frământau și deodată soția îi zise:

— Știu ce avem de făcut. Poți să te prefaci că ești mort? Dacă vei putea, atunci vom avea bunătăți de sărbători.

— Nu înțeleg - s-a mirat A-san - pentru ce să mă prefac mort?

— Bine, răspunse soția, vei înțelege. Iar acum ascultă ce trebuie să faci. Mâine, înainte de a se lumina, culcă-te lângă prag și prefă-te că ai murit. Voi chema călugărul, care va veni cu siguranță. Vei vedea cât îl voi păcăli de bine.

A-san nu înțelese o iotă, dar se hotărâ să-și asculte soția.

Călugărul demult pusese ochii pe soția lui A-san și aștepta cu nerăbdare să moară A-san.

A doua zi, A-san făcu așa cum îi spuse soția: se culcă lângă ușă, se acoperi cu plapuma, iar alături puse bastonul de bambus - părea mort într-adevăr.

Călugărul veni curând și aduse cu el multă carne de porc, brânză de soia, vin, iar sub braț ținea cartea sfântă, pentru a-i citi lui A-san rugăciunile celor plecați în viața de-apoi și să-i facă pomenirea.

Soția lui A-san plângea și se văita jalnic:

— Ah, sărmanul meu soț, cui m-ai lăsat? Oare niciodată nu te vei mai întoarce? Vai, sărmana de mine. Cui îi va fi milă de mine? Cine mă va mai mângâia?

Călugărul o auzi și crezu că spune așa ca să priceapă el. Deschise cartea și începu să citească:

— Amitofo, Amitofo! [Amitofo, unul din numele lui Buda.] Cui îi va fi milă de ea? Mie îmi va fi milă.

- Amitofo, Amitofo! Cine o va mângâia? Eu o voi mângâia.

Și, în timp ce citea îi făcea cu ochiul soției lui A-san, dar ea continuă:

— O, scumpul meu soț, întoarce-te și bate-l pe acest călugăr prost și păcătos.

A-san, cum auzi vorbele soției aruncă plapuma cât colo, luă bățul și începu să dea în călugăr. Călugărul abia reuși să o ia la sănătoasa. Toate bunătățile i-au rămas lui A-san și soției lui, care au petrecut în veselie Anul Nou.

*repovestită de* Olga Stratulat-Roșca

*Locuința din gura tigrului* (povești chineze),  
Editura Ion Creangă, București, 1979

# Coșul cu cicade

La Pekin, zidul Orașului Interzis avea la colțuri patru turnuri minunate. Plimbând-se pe lângă zidurile orașului sau pe malurile canalului, locuitorii Pekinului și astăzi încetinesc fără să-și dea seama pașii și admiră turnurile. Cu cât omul le privește mai mult, cu atât turnurile te farmecă prin jocul culorilor și al liniilor, aproape că nu-ți vine să crezi că turnurile sunt făcute din lemn obișnuit, cărămidă și piatră.

Se știe că aceste turnuri sunt susținute de nouă-optsprezece stâlpi și șaptezeci și două de bârne.

Iată legenda acestor turnuri:

Într-o noapte, împăratul a avut un vis. În vis văzuse zidul orașului, iar la colțurile zidului patru turnuri minunate și vru să construiască asemenea turnuri. Când se trezi porunci curtenilor, care se ocupau de construcții, să facă la colțurile zidului Orașului Interzis patru turnuri așa cum visase. Curtenii îl ascultară și chemară pe toți meșterii de la curte: pietrari, tâmplari; Ie porunciră să construiască patru turnuri fiecare cu nouă-optsprezece stâlpi și șaptezeci și două de bârne, cum erau turnurile visate de împărat. Dacă le vor construi bine, vor fi răsplătiți, dacă nu, îi va aștepta o pedeapsă cruntă.

Au ascultat cei opt meșteri dorința împăratului și s-au bucurat la început, sperând că se vor îmbogăți. Fără să stea mult pe gânduri, primul meșter s-a apucat de treabă.

- Cu cât turnurile vor fi mai stranii, cu atât îi va plăcea mai mult împăratului.

Se sfătui cu lucrătorii și le porunci să se străduiască, să nu facă economie de materiale și să construiască niște turnuri mărețe și bogate. Nu trecură nici trei luni și meșterul se duse la împărat să-i arate ce-au făcut. Meșterul era sigur că împăratul va fi mulțumit. Nici nu i-a trecut prin cap că împăratul va arunca o privire și va porunci să-l omoare.

Cel de-al doilea meșter s-a apucat și el repede de treabă și a poruncit constructorilor să facă totul artistic și delicat și într-adevăr turnurile au ieșit mai frumoase decât prima dată. Nimeni n-a bănuit că împăratul va arunca o privire și va porunci ca și al doilea meșter să fie omorât.

Așa mergeau lucrurile; construiau turnurile, împăratului tot nu-i plăceau, iar construiau și tot era nemulțumit. Astfel, rând pe rând, au fost uciși șapte meșteri de la curte. A venit și rândul ultimului meșter să se apuce de treabă.

„Nu-mi voi putea păstra capul” se gândea el, dar cu toate astea, s-a apucat imediat de treabă și a căutat să ia pe cei mai buni lucrători. Meșterul era tare trist, avea ceva pe suflet - nici nu mânca, nici nu dormea, iar lucrătorii lui încruntau triști sprâncenele.

Se apropia termenul de încheiere a lucrărilor. Erau zile călduroase de iulie. Te înăbușeai, iar pentru constructori era și mai greu. Nu puteau lucra, topoarele și lopețile le cădeau din mâini. Mâncau puțin și moțăiau toți de căldură. Într-una din zile, numai cel mai mic dintre ucenici, Van San, nu putea dormi. Deodată Van San a auzit dincolo de poartă cântecul cicadelor[[55]](#footnote-55) și a alergat să le privească. Lângă poartă stătea un bătrân cu un băț pe umăr, iar de băț erau agățate coșulețe cu cicade.

— Toți sunt atât de mâhniți, s-a gândit Van San. Să le cumpăr cicade ca să-i mai înveselesc. A ales o cicadă și voia s-o pună în primul coșuleț, dar dintr-o dată a văzut printre ele unele din pai roșu. Era un coș frumos și delicat, parcă ar fi fost un turnuleț. în coșuleț erau câteva cicade.

— Cât cereți pentru acest coșuleț? l-a întrebat băiatul pe bătrân.

Bătrânul a dat din cap și a răspuns:

— Coșulețul nu se vinde, îl am ca model.

Tare mult îi plăcea lui Van San coșulețul și nu-l mai putea lăsa din mână.

I s-a făcut milă bătrânului și i-a spus:

— Ei, dacă-ți place așa de mult, ți-l dăruiesc, frățioare. Plătește numai pentru cicade.

Bucuria băiatului n-avea margini! Luă coșulețul și sărind într-un picior intră în curte. Când se întoarse cu banii ca să-i dea bătrânului, bătrânul nu mai era nicăieri. Au început să cânte cicadele și s-au trezit toți.

— Și așa avem o povară pe suflet, iar tu ai mai adus cicade ca să neliniștești oamenii, i-a spus nemulțumit un meșter tâmplar.

Băiatul a căzut pe gânduri.

— Cu tristețe nu se construiesc turnurile: Uitați-vă la acest coșuleț cu cicade, ce frumos e! Ie-a spus băiatul.

S-au sculat lucrătorii, s-au uitat cu atenție la coșuleț.

Într-adevăr era un lucru delicat.

Deodată, unul dintre lucrători a tresărit. Coșulețul i s-a părut foarte asemănător cu turnurile pe care le-a visat împăratul. Cu cât se uita și mai asemănător i se părea turnul cu coșulețul. Apoi a numărat firele de paie și a sărit în sus de bucurie. S-a lovit peste picior cu palma și a spus:

— Oare aici nu sunt nouă-optsprezece stâlpi și șaptezeci și două de bârne?

S-au bucurat cu toții și au început să numere firele pe rând.

— A dat norocul peste noi!

— Vom construi turnurile la fel cum e coșulețul și nu vom greși nicidecum!

Așa au și făcut. Au construit patru turnuri după modelul coșulețului.

S-a uitat la ele împăratul și nu-i venea să creadă. Erau chiar ca în vis.

Împăratul era foarte mulțumit.

Constructorii își amintesc și astăzi de această întâmplare și spun:

— „Protectorul nostru, al meșterilor, Lu Ban ne-a salvat.”

*repovestită de* Olga Stratulat-Roșca

*Locuința din gura tigrului* (povești chineze),  
Editura Ion Creangă, București, 1979

# Tigrul și șopârla

Tigrul și șopârla erau prieteni buni. Într-o zi, tigrul a vrut să mănânce șopârla și i-a spus:

— Haide să ne măsurăm puterile și să vedem care dintre noi este mai puternic și mai priceput.

Șopârla a înțeles că tigrul se gândea la ceva necurat și i-a spus:

— Bine, să ne luăm la întrecere. Dar cine va începe primul? Tu sau eu?

— Eu voi începe! a răspuns tigrul.

— Bine! ș-a învoit șopârla.

— Așteaptă-mă jos la poalele muntelui. închide ochii, cască botul, iar eu mă voi târî spre tine de sus. Încearcă să mă apuci cu dinții.

Așa este mai bine s-a gândit tigrul, voi avea mai puțin de lucru. Voi sta jos și voi aștepta până când ea singură îmi va cădea în gură.

Tigrul a închis ochii, strângându-se tare. Și-a întins șira spinării și s-a așezat la poalele muntelui. Șopârla s-a cățărat pe munte, s-a strâns ghem și rotindu-se repede ca o roată și-a dat drumul la vale și a nimerit drept în gura tigrului.

Tigrul nici n-a avut timp să clipească și șopârla ajunsese în stomacul lui. Șopârla s-a zbătut în stomacul tigrului, i-a sfâșiat toate măruntaiele, apoi i-a perforat burta și a ieșit.

Așa a murit tigrul fără să mănânce măcar o șopârlă.

*repovestită de* Olga Stratulat-Roșca

*Locuința din gura tigrului* (povești chineze),  
Editura Ion Creangă, București, 1979

# Barca de trestie

A fost odată un pescar bătrân, care în fiecare zi mergea la râul Tin-Suei-hă să prindă pește. Într-o zi a prins un crab de aur și s-a bucurat foarte mult. Deodată, crabul i-a vorbit cu glas omenesc:

— Dă-mi drumul, moșule! Eu te voi ajuta și-ți voi ajuta și familia.

Tare mult s-a mirat pescarul, dar a dat drumul crabului care i-a spus:

— În a șasea zi a celei de a șasea luni, râul Tien Suei-hă va ieși din matca lui. Du-te în desișul de trestie, caută o trestie cu capul roșu și du-o acasă. Când va începe revărsarea apelor așază această trestie pe apă și ea se va transforma într-o barcă în care vă veți salva.

Când crabul a dispărut sub apă, bătrânul s-a îndreptat spre lacul unde creștea trestia, a căutat acolo trestia cu capul roșu și puțin neîncrezător în cuvintele animalului a dus-o acasă.

În curând a început să crească apa râului. Bătrânul pescar a luat trestia, a așezat-o pe apă și imediat ea s-a prefăcut într-o barcă mare. Bătrânul cu băbuța lui și cu fiul lor s-au așezat în barcă și s-au lăsat duși de curent. Plutiră ce plutiră și deodată văzură în vârful unui copac un corb care croncănea jalnic, fiind cu totul slăbit de foame. A luat bătrânul corbul în barcă și l-a hrănit. Au plutit mai departe și au văzut că pe o movilă care de abia mai ieșea din apă stătea o șopârlă cerând ajutor... Bătrânul a luat-o și pe ea în barcă. Au mai mers încă un pic și au văzut un șarpe cu capul scos din apă, care de asemenea l-a rugat să-l salveze și pe el.

Pescarul l-a luat și pe el în barcă. După aceea, au auzit un om strigând după ajutor. L-a privit bătrânul cu atenție și a recunoscut în el pe bogatul Cijana. Acesta le făcea săracilor viața grea. Se grozăvea și îi înșela pe toți. Și-a adus aminte de toate astea pescarul și a împins mai departe barca, nevrând să-l salveze pe bogat. Dar nevestei pescarului, văzând că bogatul Cijana acum arăta jalnic, i s-a făcut milă de el, i-a întins un băț de bambus și l-a salvat.

În curând, apa a scăzut și bătrânul pescar s-a întors Ia casa lui, iar barca s-a transformat din nou în trestie.

Vestea despre barca de trestie fermecată a ajuns până la împărat, iar el a anunțat în toată împărăția:

— Acel care va aduce la palat barca fermecată va primi un post înalt și va fi trecut în rândurile celor mai bune familii ale împărăției. Iar dacă deținătorul nu va da barca îl așteaptă pedeapsa cu moartea.

A ajuns acest ordin până la urechile bătrânului pescar, care s-a neliniștit. El în întreaga sa viață nu a văzut nici măcar un singur demnitar, cum să aibă curajul să apară în fața împăratului?

În acest timp, ca din întâmplare, a apărut la el bogatul Cijana:

— Dacă vrei, eu drept mulțumire că mi-ai salvat viața voi da barca împăratului... Acest lucru ne va aduce fericire sau nefericire. Le vom împărți împreună.

Bătrânul pescar i-a dat lui Cijana trestia. A ajuns bogatul Cijana în capitală, a dat împăratului barca fermecată și imediat a fost numit înalt demnitar. Devenind Cijana demnitar, a uitat cu totul de bătrânul pescar. Avea o singură grijă, cum să trăiască cât mai bine. Auzind pescarul că Cijana a ajuns un mare demnitar și-a trimis fiul să afle adevărul.

Cu greu a ajuns tânărul până în capitală și l-a căutat pe Cijana. Iar acesta a clipit nedumerit din ochi și s-a făcut că nu l-a văzut niciodată pe acest om, l-a învinuit pe nedrept pe tânăr și a ordonat să fie aruncat în temniță. Pentru a nu fi nici un fel de vorbe, Cijana a hotărât să-l nimicească pe tânăr și a ordonat temnicerilor să nu-i dea nimic de mâncare. Cinci zile tânărul n-a pus nimic în gură. și de foame îi vâjâia capul. Deodată a zburat spre închisoare un stol de corbi și s-au așezat pe gratiile de la fereastră.

Prima pasăre făcea semne din cap, iar tânărul a recunoscut în ea pe corbul căruia i-a salvat viața în timpul inundațiilor. Mare i-a fost mirarea când a văzut că în ciocul fiecărei păsări era ceva demâncare. Ele au lăsat tot ce au adus pe pervaz și s-a adunat atâta mâncare, încât tânărul s-a putut sătura.

În fiecare zi corbii îi aduceau mâncare și el, n-a murit de foame.

A văzut bogatul Cijana că au trecut zece zile și tânărul nu a murit de foame. A trimis atunci pe omul său ca la noapte să-l omoare pe fiul pescarului.

Fiul pescarului ședea în închisoare și nu bănuia nimic. Deodată, în plină zi, de undeva și-a făcut apariția o șopârlă, era aceea pe care o salvase în timpul inundației. S-a apucat să scormonească pământul de sub zid. Ea scormonea pământul, iar tânărul îl căra mai departe și așa și-au făcu ei drum și au fugit din închisoare.

Auzind bogatul Cijana că fiul pescarului a fugit, a strâns imediat străjile și le-a trimis în urmărirea lui. De abia au ieșit străjerii dincolo de porțile orașului, că pe drum au văzut un șarpe uriaș. Șuierând s-a înfășurat în jurul lui Cijana și l-a mușcat. Așa a murit bogătașul Cijana.

*repovestită de* Olga Stratulat-Roșca

*Locuința din gura tigrului* (povești chineze),  
 Editura Ion Creangă, București, 1979

# Cum s-a sfădit pasărea cu peștele

Odată, a început o gâlceavă între un pește și o pasăre. Peștele, privind batjocoritor pasărea care stătea într-un pom, îi spuse:

— Biata de tine! Ești atât de proastă, încât aștepți cu ochii închiși ca vânătorul să te omoare? Când auzi sunetul acela tu știi că vânătorul dă drumul corzii de ia arc și ai încă vreme să zbori.

Pasărea a rămas pe gânduri, neputând să-i răspundă nimic, dar îi ceru peștelui voie să-i pună o întrebare:

— Biet pește! Oare tu nu ești atât de slab de minte, încât să privești cu ochii holbați cum te gonește pescarul în plasă? După zgomot poți să-ți dai seama că plasa se întinde. De ce nu te lași la o adâncime mai mare în apă?

Peștele a încremenit și n-a mai putut să scoată nici o vorbă. A închis ochii prostește și a dispărut sub apă.

Așa s-a încheiat sfada dintre pasăre și pește.

*repovestită de* Olga Stratulat-Roșca

*Locuința din gura tigrului* (povești chineze),  
 Editura Ion Creangă, București, 1979

# Frații Liu

De mult, foarte de mult, trăia pe malul mării o femeie bună la suflet. Femeia aceasta avea cinci fii, cei cinci frați Liu; Liu întâi, Liu al doilea, Liu al treilea, Liu al patrulea și Liu al cincilea. Frații semănau atât de bine între ei, încât nimeni nu putea deosebi pe unul de celălalt. Până și mama lor îi încurca uneori.

Dar fiecare dintre frați avea câte o însușire deosebită. Fratele mai mare, Liu întâi, putea să soarbă o mare întreagă, iar la nevoie s-o verse. Liu al doilea nu se temea de foc. Liu al treilea putea să-și lungească picioarele cât voia. Liu al patrulea era vânjos la trup și mai tare decât fierul cel mai tare. Iar Liu al cincilea, cel mai mic dintre dânșii, înțelegea limba păsărilor și a fiarelor.

Trăiau cu toții fericiți, fără să știe de necazuri. Liu întâi se îndeletnicea cu pescuitul. Liu al doilea veghea să nu se stingă niciodată focul din vatra casei. Liu al treilea și Liu al patrulea munceau la câmp. Iar Liu al cincilea păștea gâște și oi.

Într-o zi, veni să vâneze pe meleagurile unde locuiau frații Liu un dregător bogat și hain la suflet. La marginea pădurii văzu un băiețel care păștea o turmă. Era Liu al cincilea. Alături de el dormea liniștit o frumoasă capră sălbatică. Dregătorul puse repede mâna pe arc și ochi capra. Speriat, Liu scoase un țipăt și căprioara se ascunse dintr-o singură săritură în desișul pădurii. Din inima codrului se ivi apoi un cerb. Liu îi strigă pe limba cerbilor: „Fugi” - și cerbul se făcu nevăzut. În poieniță se iviră săltând niște iepurași veseli. Liu le strigă și lor pe limba iepurilor: „Ascunde-ți-vă” - și micile făpturi o luară la goană spre pădure. Toate sălbăticiunile se ascunseră. Dregătorul era mânios că nu-și putuse dobândi vânatul. Iar Liu cel bun la suflet stătea în fața lui și se bucura că izbutise să-și ajute prietenii din codru.

Atunci, dregătorul cel hain porunci curtenilor săi să-l înhațe pe Liu al cincilea. La porunca dregătorului, băiatul fu dus în oraș și aruncat în cușca unui tigru flămând. Dregătorul își închipuia că tigrul o să-l sfâșie pe îndrăzneț. Dar Liu al cincilea îi vorbi fiarei în limba ei și fiara sălbatică nu se atinse de dânsul.

Când află despre asta, dregătorul se mânie și mai tare și dădu poruncă să se taie capul băiatului. Atunci, se strecură în închisoare Liu al patrulea, care avea trupul mai tare decât fierul cel mai tare. El rămase acolo în locul fratelui său, iar Liu al cincilea ieși nevăzut de nimeni din închisoare și se întoarse liniștit acasă. Frații semănau atât de bine între ei, încât nimeni nu-și dădu seama că unul a luat locul celuilalt.

A doua zi de dimineață, Liu al patrulea fu scos din închisoare și dus în piața orașului. Călăul dădu să-i taie capul cu paloșul cel mai greu și cel mai tare, dar acesta, izbindu-se de grumazul de fier al lui Liu al patrulea, se făcu țăndări. Atunci, dregătorul fu cuprins de o mânie cumplită și porunci ca îndrăznețul Liu să fie aruncat de pe stânca cea mai înaltă.

În toiul nopții, veni la închisoare Liu al treilea, cel care avea darul să-și lungească picioarele cât de mult ar fi voit. Paznicii îl lăsară să intre și el rămase acolo în locul fratelui său. Nici de data asta nimeni nu bănui nimic.

În zori, Liu al treilea fu dus pe o stâncă înaltă. Dacă cineva era aruncat de pe această stâncă, praf și pulbere se alegea de el, dar când călăii îl îmbrânciră de acolo pe Liu al treilea, el își lungi foarte liniștit picioarele năzdrăvane și se propti în ele ca și când nu s-ar fi întâmplat nimic. Fierbând de mânie năprasnică, dregătorul cel crunt porni în goana calului spre palatul său și porunci ca, în aceeași zi, Liu cel nesupus să fie ars pe rug.

Călăii înălțară în piața palatului un rug uriaș. Străji înarmate cu arcuri și lănci înconjurară piața. Din toate părțile se adună mulțime mare de norod.

În vremea asta, Liu al doilea, care nu se temea de foc, se strecură pe nesimțite în închisoare și luă locul lui Liu al treilea. Abia izbuti să facă acest lucru, că dregătorul făcu semn ca osânda să fie săvârșită. Călăii îl apucară pe Liu al doilea și-l aruncară drept în mijlocul focului uriaș.

Flăcările se înălțară mai sus decât casele orașului. Liu al doilea fu mistuit de limbi de foc și de fum negru. Norodul adunat începu să plângă de mila lui, în timp ce dregătorul cel fără de inimă râdea cu răutate.

Peste puțin însă, fumul se împrăștie și oamenii îl văzură pe Liu al doilea teafăr și nevătămat în mijlocul flăcărilor, zâmbind ca și cum nimic nu s-ar fi întâmplat. Dregătorul fu cât pe ce să se înăbușe de mânie.

-- Ce fel de om e ăsta? strigă dânsul. Focul nu-l mistuie, de stânca nu se zdrobește, paloșul nu-l taie și până și tigrul cel fioros nu se atinge de el! Dar e cu putință ca eu, un dregător atotputernic, să nu-i pot veni de hac unui biet fiu de țăran?!

Și dregătorul cel fără inimă se hotărî să-l ducă pe Liu departe, în largul mării, să-i lege de gât o piatră grea și să-l înece. „Poate că nu se teme nici de apă? gândi dregătorul. Chiar dacă ar fi așa, piatra cea grea nu-l va lăsa să iasă deasupra apei. Să rămână acolo, în fundul mării!” Și în seara aceleași zile, dregătorul dădu poruncă ca osânda să fie săvârșită

Atunci Liu întâi, cel care putea să soarbă o mare întreagă, se strecură cu mare greutate în închisoare. El luă locul fratelui său și rămase să aștepte în liniște.

Seara fu dus pe o corabie. Dregătorul împreună cu straja lui se urcară pe o altă corabie. Apoi ieșiră cu toții departe în largul mării. Ajunși la locul unde apa era mai adâncă, îi legară lui Liu întâi o piatră uriașă de gât și, la un semn al dregătorului crunt, băiatul fu azvârlit în valurile mării.

Dar de îndată ce Liu întâi se făcu nevăzut sub apă, el începu să soarbă marea. Dregătorul văzu deodată că apele mării încep să scadă, și de frică se făcu galben la față. Curând după aceea ieși la iveală fundul mării. Corăbiile se răsturnară. Dregătorul și straja lui se împotmoliră în mâlul adâncului.

În vremea aceasta, Liu întâi dezlegă piatra cea grea ce-i atârna de gât și ieși liniștit la țărm. Aici revărsă marea pe care o sorbise. Dregătorul cel fără de inimă și straja lui rămaseră pe vecie în fundul mării.

Iar norodul se bucură de moartea dregătorului hain la suflet și proslăvi pe frații Liu cei zdraveni.

*în românește de* Angi Petrescu-Tipărescu

*Frații Liu* (Basme populare chinezești),  
Editura Tineretului, București, 1965

# Cocostârcul galben

În China trăia odată un student sărac. Numele lui era Mi. Era atât de sărac, că n-avea bani nici măcar pentru o ceașcă de ceai. Mi s-ar fi prăpădit de mult de foame, dacă nu l-ar fi ajutat Stăpânul unei ceainării. Acestuia îi fu milă de sărmanul student și de aceea îi dădu să bea și să mănânce, fără să-i ceară nimic în schimb.

Dar iată că într-o zi. Mi veni la stăpânul ceainăriei și-i spuse:

— Trebuie să plec. Bani n-am să-ți plătesc pentru tot ce am mâncat și am băut la tine. Aș vrea totuși să te răsplătesc pentru ajutorul ce mi l-ai dat. Uită-te'ncoace!

Și spunând aceste cuvinte, studentul Mi scoase din buzunar o cretă galbenă și desenă pe peretele ceainăriei un cocostârc. Cocostârcul părea viu, atâta doar că era galben.

- Cocostârcul acesta, zise Mi, o să-ți aducă de zece ori mai mulți bani decât îți datorez cu. De fiecare dată, când o să se strângă aici oamenii și o să bată de trei ori din palme, cocostârcul o să coboare de pe perete și o sa joace în fața lor. Dar să ții minte un singur lucru: niciodată să nu-l faci să joace pentru un singur om. Și dacă totuși o să se întâmple acest lucru, să știi că pasărea o să joace pentru cea din urmă oară. Și acum, rămâi cu bine!

Rostind aceste cuvinte, studentul Mi se întoarse și plecă.

Stăpânul rămase uimit de cele auzite și se hotărî să încerce. A doua zi, când se adună multă lume în ceainăria lui, îi rugă pe oameni să bată de trei ori din palme. Cocostârcul galben coborî numaidecât de pe perete și începu să joace în fața lor. Și cât de vesele și pline de haz erau jocurile lui! Oaspeții rămaseră încântați; se minunau într-una, scoteau strigăte de uimire și nu-și puteau crede ochilor. După ce sfârși, cocostârcul se urcă din nou pe perete.

Și așa se întâmpla de câte ori se strângea lume.

Vestea despre această minunăție se răspândi pretutindeni. Mulțimea mare de oameni se grămădea în fiecare zi în ceainărie, iar stăpânul se îmbogățea văzând cu ochii. Făgăduiala dată de studentul Mi se împlinea întocmai.

Dar iată că într-o zi intră în ceainărie un dregător bogat. Aruncându-și ochii prin încăpere văzu că de-a lungul pereților ședeau numai țărani și meșteșugari. Se mânie, dregătorul și dădu poruncă să fie aruncați cu toții afară.

Slugile lui se năpustiră cu ciomege asupra oamenilor; aceștia se împrăștiară care încotro și dregătorul rămase singur. El puse în fața stăpânului o grămadă mare de bani și-i porunci să-i arate cocostârcul. Văzând atâta bănet, hangiul uită totul. Bătu de trei ori din palme, cocostârcul coborî în silă de pe perete și nu juca decât un singur joc. Părea posomorit și bolnav. După aceea, se urcă înapoi pe perete și nu se mai clinti de acolo. Dregătorul strigă și amenință, dar nu izbuti să facă nimic.

În aceeași noapte, cineva bătu cu putere la ușa ceainăriei. Stăpânul se duse să deschidă, Și ce să vezi? în fata lui stătea studentul Mi și tăcea. Apoi, Mi scoase din buzunar un fluier, începu să cânte și plecă fără să se mai uite îndărăt. Cocostârcul tresări, coborî sprinten de pe, perete și se luă după dânsul. Din ziua aceea, nimeni nu l-a mai văzut vreodată pe studentul Mi și nici pe cocostârcul galben, cel năzdrăvan.

Spun bătrânii că dacă s-ar ivi pe undeva o asemenea minunăție, atunci ea trebuie să fie a tuturor. Dar atâta timp cât o stăpânește numai un singur om, e ca și cum n-ar fi - ea tot o să se facă nevăzută.

*în românește de* Angi Petrescu-Tipărescu

*Frații Liu* (Basme populare chinezești),  
Editura Tineretului, București, 1965

# Tigrul și vulpea

Odată, rătăcind prin păpuriș, vulpea se-ntâlni nas în nas cu un tigru flămând. Tigrul începu să mârâie, vulpea încremeni de groază: „Dacă n-o să-l pot păcăli pe vărgatul ăsta, s-a sfârșit cu mine”, își zise dânsa. Dar ce putea să facă? Tigrul era gata, gata să se arunce asupra ei! Atunci, vulpea se prefăcu că tremură toată, dar nu de frică, ci de râs: „Ha, ha, ha!” Tigrul, uimit, se așeză jos - nu înțelegea nimic. Apoi o întrebă:

— De cine râzi tu așa?

— De tine, nenorocitule! îi răspunse vulpea, prefăcându-se că nu-și poate stăpâni râsul.

— Ce tot spui? De mine? mârâi tigrul.

— Vezi bine, îi răspunse vulpea. Tu, săracul de tine, îți închipui că ai să mă mănânci pe loc, iar eu nu mă pot opri să nu râd de tine: „Ha, ha, ha!”... Păi de tine nu se mai teme nimeni! în schimb de mine se tem toți, până și oamenii!...

Tigrul fu cuprins de îngrijorare: „Dar dacă-i adevărat? Dacă-i așa cum spune vulpea, atunci chiar că e primejdios să mă ating de ea!” Totuși mai stătea în cumpănă.

— Văd că nu vrei să-mi dai crezare, îi zise vulpea. Haide! Vino după mine! Dacă oamenii n-or să se înfricoșeze de mine, atunci îți dau voie să mă înghiți cu coadă cu tot.

Tigrul primi și o porniră amândoi. Iată că ajunseră lângă un drum pe care treceau țărani venind de la oraș.

— Să nu rămâi în urmă! îi strigă vulpea și porni înainte.

Tigrul se luă după ea, făcând sărituri uriașe. Văzând că un tigru înfricoșător vine în goană pe cărare, oamenii începură să strige, își aruncară lucrurile și o luară la fugă care-ncotro.

Vulpea ieși la iveală din ierburile înalte, care o ascunseseră până atunci cu totul, și-i strigă tigrului:

— Ei, ai văzut?! Numai vârful cozii mele i-a pus pe toți pe fugă! Pe când la tine, nu s-a uitat nimeni.

De rușine, tigrul cel prost își plecă botul în pământ și o luă la goană îndărăt, cu coada între picioare, spre păpurișul lui.

De data asta, vulpea râdea de-a binelea!

*în românește de* Angi Petrescu-Tipărescu

*Frații Liu* (Basme populare chinezești),  
Editura Tineretului, București, 1965

# Mireasa zeului stăpân al Râului Galben

Pe malurile deluroase ale marelui Râu Galben se ridică ruine străvechi, rămășițe ale templelor și mânăstirilor de altă dată. Nimeni nu cutează să treacă pe lângă aceste ruine. Iar dacă i se întâmplă unui călător întârziat să se afle seara în preajma lor, de îndată ce-și dă seama de locul unde se găsește, își grăbește pașii, căutând să se depărteze cit mai mult de ele. E un loc mohorât și primejdios. Și spun bătrânii că ar fi auzit de la părinții lor, care la rândul lor au auzit și ei de la părinții lor, povestea acestor ruine.

De mult, foarte, foarte de mult, se înălțau pe malurile marelui Râu Galben temple și mănăstiri mohorâte. Locuiau în ele călugări din cale afară de lacomi și fără de inimă. Tot peștele din râu, toate pământurile din jur erau ale acestor călugări. Cât era ziulica de mare, mii de țărani munceau pentru ei, fără să-și dezdoaie spatele. Pescarii și neguțătorii, ce se aflau în trecere prin acele locuri, plăteau călugărilor dăjdii grele și trebuiau să aducă la templu daruri bogate. Dar toate acestea nu li se păreau de ajuns călugărilor hrăpăreți.

Ei umblau prin sate și prin orașe și povesteau oamenilor lesne-crezători, cum că pe fundul râului Huan-Ho sălășluiește stăpânul marelui Râu Galben, Hebo. Acesta cere în fiecare an să i se dea de nevastă cea mai frumoasă fată din China. Și dacă oamenii nu i-ar face pe plac, apele marelui Râu Galben s-ar umfla, înecând ogoarele și ștergând de pe fața pământului sate și orașe. Foametea și moartea s-ar abate asupra poporului chinez.

Așa spuneau călugării, iar oamenii își plecau urechea la vorba lor și le credeau cuvântul.

Foarte adesea călugării intrau în câte-o casă bogată unde se afla o fată de măritat. Părinții bogătași, înspăimântați de venirea lor, le dădeau tot aurul și argintul pe care-l aveau ca să-și scape copila iubită de o moarte năprasnică. Și călugării plecau mai departe încărcați de daruri. Iar în apele tulburi ale marelui Râu Galben era aruncată câte o fată frumoasă dintr-un neam de săraci. Așa se întâmpla în fiecare an. Mamele își plângeau amarnic fetele, iar oamenii de rând cârteau împotriva acestor orânduiri. În schimb, călugării cei fără de inimă se bucurau și se îmbogățeau mereu. Dar într-o zi toate acestea se sfârșiră.

Și iată cum s-a întâmplat:

Tocmai în ziua când călugării își puseseră în gând să jertfească balaurului Hebo încă o fată, pe marele Râu Galben trecu într-o luntre înțeleptul judecător Și En-pao. Judecătorul se trăgea dintr-o familie de rând. Era cunoscut pentru judecata lui dreaptă. De când era pe lume nu nedreptățise pe vreun om sărman. Firea lui deschisă și cinstea lui, care nu putea fi cumpărată cu bani, erau cunoscute pretutindeni.

De data aceasta, Și En-pao se întorcea dintr-o călătorie îndepărtată. Obosit de drumul lung pe care-l făcuse, judecătorul ședea în luntrea lui, cufundat în gânduri. Deodată auzi un zgomot nelămurit care venea de pe mal. Privi printre perdelele luntrei și văzu o mulțime de norod adunat la marginea apei. Oamenii purtau straie de sărbătoare, dar aveau fețele cernite și mulți dintre ei plângeau. Și En-pao porunci vâslașilor săi să cârmească spre țărm și să afle ce s-a-ntâmplat. Vâslașii traseră barca la mal și aflară pricina tristeții oamenilor. După aceea se întoarseră la Și En-pao și-i povestiră despre călugării cei haini și despre soarta crudă a fetei celei frumoase. Și En-pao văzu și el fata cea fără de noroc, împodobită cu mătăsuri roșii ca o mireasă, află tot ce se petrece acolo și fu cuprins de mânie nestăvilită. Dar nu și-o dădu pe față.

În vremea aceasta, mai marele călugărilor, cel mai rău și cel mai hrăpăreț dintre ei, dădu poruncă să se înceapă jertfirea. Slujitorii, îmbrăcați în negru, apucară mireasa balaurului și o târâră spre marginea stâncii. Oamenii căzură în genunchi, acoperindu-și ochii cu mâinile. Văzduhul era plin de plânsetele și de strigătele lor.

Și deodată, norodul adunat prinse să freamăte. Croindu-și drum prin mulțimea de oameni, vâslașii se îndreptau în fugă spre stâncă. De pretutindeni se auziră voci strigând: „A venit stăpânul! A venit stăpânul!” Și prin mulțimea care îi făcea loc, trecu purtat într-un palanchin[[56]](#footnote-56) Și En-pao. Toată lumea rămase înmărmurită. Și En-pao se dădu jos din palanchin, se închină în dreapta și-n stânga și-i rugă să-i povestească cele ce se petrec. Atunci ieși din mulțime mai marele călugărilor și-i spuse că fata îmbrăcată în mătăsuri roșii este mireasa zeului acestui râu și că trebuie să fie aruncată în apă, altminteri zeul o să se mânie.

— E o hotărâre înțeleaptă, răspunse Și En-pao.

Slujitorii se pregătiră s-o îmbrâncească de pe stânca cea înaltă pe nenorocita copilă când, deodată, Și En-pao zise:

— Opriți!

Oamenii așteptau cu răsuflarea tăiată.

— Oare nu socotiți, urmă Și En-pao, că e o lipsă de bunăcuviintă să trimiți în chipul acesta zeului Marelui Râu mireasa? Mai întâi ar trebui să trimiteți pe fundul râului un sol. Să vestească el zeului bucuria cea mare. Tu, de pildă - spuse Și En-pao, întorcându-se către mai marele călugărilor, cel mai hrăpăreț și cel mai hain dintre ei - du-te tu de-i vestește bucuria, du-te și întoarce-te cât mai curând înapoi.

La un semnal al lui Și En-pao, vâslașii îl înșfăcată pe călugărul cel rău și-l aruncară în râu.

Mulțimea aștepta. Vremea trecea, dar solul nu se mai întorcea.

— Zăbovește cam mult! spuse Și En-pao. Ia du-te tu după dânsul și spune-i să vină mai repede, că uite, mireasa și-a pierdut răbdarea.

Și vâslașii îl aruncară în râu pe cel de al doilea călugăr, care se înecă și el.

Toți ceilalți călugări, cuprinși de spaimă, căzură în genunchi în fața înțeleptului Și En pao, îi mărturisiră toate vicleșugurile și fărădelegile săvârșite și-l rugară fierbinte să le cruțe viața.

— Bine, zise Și En-pao. Dar să dați îndărăt norodului tot ce ați furat de la dânsul. Și să știți, că de-oi mai auzi vreodată astfel de lucruri despre voi, atunci nu vă mai iert. Acum, hai, plecați!

Și călugării, înspăimântați, se împrăștiară care încotro.

Dm ziua aceea, toate templele și mănăstirile de pe malul marelui Râu Galben rămaseră pustii și, puțin câte puțin, se prefăcură în ruine.

Dar oamenii își mai amintesc și până azi de cruzimea călugărilor hrăpăreți și de înțelepciunea lui Și En-pao cel drept.

*în românește de* Angi Petrescu-Tipărescu

*Frații Liu* (Basme populare chinezești),  
Editura Tineretului, București, 1965

# Vulturul și pustiul

Departe, pe meleagurile dinspre soare-apune ale Chinei, în mijlocul pustiului mohorât și fără de margini, trăia odată un vultur singuratic. De jur împrejur se întindeau nisipuri fără de viață și nu se zărea nicăieri nici o tufă, cât de mică, nici un pârăiaș.

Și iată că într-o zi vulturul se înălță sus, sus de tot, în văzduh, și, rotindu-se pe aripile sale mari și puternice, răscoli cu privirea cele patru zări ale lumii. Și de acolo de sus, văzu că, înspre soare răsare, marea albastră își rostogolește apele-i nesfârșite; la miazănoapte, a încremenit în tăcerea-i de veacuri codrul cel de nepătruns; spre soare-apune, razele asfințitului scaldă cerul în toate culorile curcubeului; iar spre miazăzi, verdeața de smarald a pajiștilor îți mângâie ochiul ostenit.

Și vulturul gândi: „Cât de sărac și de mohorât este ținutul meu drag! Aș vrea ca și pe aici să curgă râuri cu ape îmbelșugate și să foșnească vesel grădini verzi!”

Dar ca să ajungă până la marea dinspre soare-răsare, ca să aducă de acolo un plisc de apă, trebuia să treacă în zbor cinci mii de li, iar ca să se poată întoarce seara la cuibul său, trebuia să facă alte cinci mii de li.

Dacă ar fi fost să zboare în codrul cel mare dinspre miazănoapte și să aducă de acolo ramuri verzi, ar fi trebuit să străbată zece mii de li.

„Ori că m-aș îndrepta spre soare-apune, ori spre miazăzi, trebuie să zbor în fiecare zi câte zece mii de li și în fiecare seară să mă întorc la cuibul meu”.

Dar, deși greutățile erau așa de mari, vulturul se apucă de treabă fără să-și cruțe puterile.

Din zori și până n seară, nu avea nici o clipă de răgaz. Într-o zi, ajunse istovit la malul mării și marea îi spuse:

— De ce ești întotdeauna atât de zorit? Rotește-te mai îndelung deasupra mea, desfată-ți ochii cu întinsurile mele. Nemărginită mi-e împărăția și multe ostroave, mulți pești minunați și multe vietăți ciudate sunt într-însa. Poate-ți place furtuna cu fulgere și trăsnete? Așteaptă puțin și ai să le vezi în toată frumusețea lor. Iar noaptea, ai să te poți odihni în oricare din nenumăratele peșteri de pe malul meu.

Dar vulturul îi răspunse:

— Rămâi cu bine! Mă întorc mâine.

Și după ce luă apă în plisc, se ridică în ceruri, și porni înapoi.

Codrul cel de la miazănoapte zise și el vulturului;

— Rămâi aici, prietene, măcar pentru o scurtă vreme. Curând o să se lase înserarea. Rămâi aici peste noapte. Ori poate nu-ți place la mine? Din vremuri străvechi, nici un om n-a străbătut vreodată desișul meu de la un capăt la altul. Poporul meu e deschis la suflet și primitor. Îi place să joace și să cânte. Vrei să-1 vezi? O să-ți fac cunoștință cu ursul și cu buba. Aș vrea atât de mult să-mi fi oaspete câteva zile!... Dacă ai ști cât de dulce-i somnul la umbra crengilor mele! De-abia închizi ochii, că încep să-ți apară vise nespus de frumoase. Și orice ți s-ar arăta în somn: verdeața năvalnică a verii sau nămeții mari ai iernii, oricare din aceste vise o să-ți dăruiască uitarea mult dorită.

Vulturul însă îi răspunse cu aceleași cuvinte:

— Rămâi cu bine! Mă întorc mâine. Și după ce rupse o ramură verde, se roti deasupra codrului și o porni înapoi. Zarea de la asfințit întinse spre vultur mâinile ei gingașe și-i șopti:

— Rămâi cu mine! O să ne prindem în joc, și-n viitoarea lui o să ne înălțăm sus în ceruri, pentru a nu ne mai lăsa niciodată la pământ. Ce bine ne-am simți împreună!

Dar vulturul trecu în zbor pe lângă zarea asfințitului și-i zise:

— Rămâi cu bine! Ești într-adevăr minunat de frumoasă!

Pajiștile de la miazăzi, încântătoare ca primăvara, îl întâmpinară cu cuvintele:

— De ce, când treci pe aici, te arăți în văzduh doar pentru o clipă și te faci din nou nevăzut? Coboară spre noi! Vrem să te-ntrebăm dacă știi că viața înseamnă soare, muncă și prietenie.

Dar vulturul răspunse:

— Și mie mi-e dragă primăvara, dar acum mă grăbesc. Rămâneți cu bine! O să mă mai întorc la voi.

Și în fiecare seară, în cuibul său din stâncă, vulturul nu putea să adoarmă. Se gândea la munca lui din ziua aceea, în asemenea clipe, își zicea:

„Da! Am pornit la o trudă grea. Muncesc, muncesc și nu văd capătul străduințelor mele. Îmi dau seama bine că meleagurile dinspre soare-apune și soare-răsare, dinspre miazănoapte și miazăzi sunt nespus de frumoase. Dar pot eu oare să mă despart de pustiul meu, de răcoarea serilor lui și de bucuria dimineților ce abia mijesc. Hotărârea mea este nestrămutată: o să aduc aici în pustiu și apele mării, și verdeața codrului. Și zarea asfințitului, și primăvara de la miază-zi. Poate că mulți vor râde de mine; dar eu o să-mi îndeplinesc vrerea și într-o bună zi, în pustiul meu drag vor susura izvoare și va foșni codrul. Chiar dacă toate acestea n-ar fi decât un vis, eu îmi aflu fericirea numai în munca pentru înfăptuirea lui”.

Și de atunci, zorile fiecărei zile găseau vulturul muncind pentru visul său.

*în românește de* Angi Petrescu-Tipărescu

*Frații Liu* (Basme populare chinezești),  
Editura Tineretului, București, 1965

# Rândunica gureșă

O rândunică a poposit odată pe malul unui râu plin de sălcii și iarbă verde. Cip-cirip-cip-cip-cip, cânta ea veselă, fluturând din aripi.

De cealaltă parte a râului, o turturică își învăța puii: Gu-gu-gu! Gu-gu-gu! să cânte.

Auzind-o, rândunică s-a făcut foc și pară.

— Turturică proastă, îndrăznești să cânți în fața mea? Nu știi cine sunt eu?

Abia spuse aceste cuvinte că din iarbă sări o broască și zise:

— Am auzit vorbele tale pline de venin. Ești bună de gură!

— Desigur. Din miile de păsări, câte se află pe lume, e vreuna mai pricepută la vorba decât mine și mai proastă decât turturica?

Broasca râse cu poftă, apoi glăsui:

— Cine spune că-i prost nu e tocmai prost și cine spune că-i priceput nu e chiar așa de priceput.

Rândunica, plină de mânie, se sumeți la ea:

— Dacă n-ar fi munții, cum ai ști care sunt câmpiile? Mai bine cheamă turturica să mă iau la întrecere cu ea!

— E mai bine așa! zise broasca.

Și trecând râul, întrebă turturica dacă vrea să se ia la întrecere cu rândunica. Turturica primi și veni și ea pe malul celălalt.

— Ei, în ce fel vreți să vă întreceți? le întrebă atunci broasca.

Fără să aștepte părerea turturicii, rândunica zise în grabă:

— Să vedem care dintre noi vorbește mai repede. Broască dragă, tu ai să ne fii judecător. Cea care termină mai întâi de numărat până la zece va fi declarată deșteaptă, iar cea care va termina la urmă, va rămâne proastă.

Turturica încuviință.

Deci ambele părți fiind de acord, broasca dădu semnalul.

Rândunica înclină capul, deschise larg ciocul și numără pe nerăsuflate: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10.

La rându-i, turturica întinse gâtlejul, deschise ciocul și începu să numere pe îndelete: 2 × 5, 2 × 5, 2 × 5, 2 × 5.

Auzind-o, broasca izbucni în hohote de râs:

— Rândunico, ține-ți gura, vorbăreațo! În timp ce tu ai numărat abia până la 8, turturica a și ajuns la 40!

*în românește de* Ly Iu-Giu și Olga Stratulat

*Rândunica gureșă* (Povești populare chinezești),  
Editura Tineretului, București, 1967

# Tigrul și broasca

Într-o zi tigrul, însetat, a coborât din munte, la câmpie, să caute apă.

Auzind un orăcăit: „Oac, oac!” a tresărit mirat, zicându-și: „Cine oare să aibă o voce atât de puternică?” Căută-n dreapta, căută-n stânga și până la urmă dădu peste o broască.

— Ce ghemotoc mititel și ce voce puternică ai! râse tigrul mirat.

Broasca însă i-o întoarse supărată:

— N-ai de ce să mă disprețuiești. Așa mică cum sunt îmi merge bine: în fiecare zi mănânc câte unul de-al tău.

Tigrul se înfurie:

— Ține-ți gura, nevolnico, că te fac piftie dintr-o lovitură!

— Frate tigrule, se lăudă broasca, tu poți birui oricare alt animal, dar pe mine nu. Vorbești în vânt și te înfurii degeaba. Oricum, nu faci nicio ispravă. Într-o zi vino totuși să ne măsurăm puterile.

— Ba ni le încercăm chiar acum! zise tigrul mânios. Cel învins va fi mâncat imediat de celălalt.

Broasca, nemaiputând da înapoi, încercă să se salveze, câștigând un timp cu explicații:

— Frate tigrule, am cântat toată dimineața. Sunt atât de obosită, încât abia mă mișc. N-ar fi mai bine să lăsăm pe mâine?

— Bine, se învoi tigrul, dar dacă mâine nu vii, de mine nu scapi, te găsesc oriunde te-ai ascunde!

Și tigrul s-a întors spre munte.

Broasca a rămas însă foarte tristă. Se tot gândea ce să facă, dar nu vedea nicio scăpare. Când se perpelea ea mai rău, zări un bătrân venind pe drum. Îi sări înainte, îi spuse toată povestea și-l rugă s-o ajute. Bătrânul, după ce-o ascultă cu atenție, o sfătui:

— N-ai de ce să fii îngrijorată. Mâine, la întoarcere, tu să te așezi pe coada tigrului. Oricum va sări, oricum se va întoarce, coada tot în sus și-o ține. Și vei câștiga!

A doua zi a avut loc întrecerea. Mai întâi la sărituri în înălțime.

— Începem: Un, doi, trei!

Broasca, la „unu”, s-a așezat repede pe coada tigrului. Când a zis „trei” tigrul a făcut o săritură cât a putut, dar coada și-a săltat-o și mai sus. Deci broasca l-a întrecut.

Au hotărât să mai facă o încercare.

— Începem: Unu, doi, trei!

La „unu”, broasca s-a așezat iarăși pe coada tigrului. Când tigrul a sărit râul și-a săltat coada. Broasca a ajuns hăt, departe și tigrul a pierdut și de data asta. Atunci, de frică să nu fie mâncat, cum era înțelegerea cu broasca, tigrul s-a speriat și a luat-o la fugă spre munte. Pe când fugea de rupea pământul, i-a ieșit în cale un lup.

— Frate tigrule, de ce fugi așa tare? l-a întrebat lupul.

Tigrul a îngânat tremurând:

— Broasca vrea să mă mănânce!

— Nu se poate! zise lupul. Hai cu mine înapoi, o vom omorî numaidecât!

— Ba, când ai s-o vezi, ai să fugi și tu și o să mă lași singur cu ea.

— Dacă nu mă crezi, să ne legăm unul de altul de gât, i-a răspuns lupul, așa că n-o să ne mai putem despărți.

— Bine, așa merg!

Broasca, văzând pe tigru, a început să strige de răsunau văile:

— Tigrule, tigrule! Ai pierdut întrecerea, trebuie să te mănânc. Așteaptă să-mi ascut cuțitul și-ți jupoi pielea!

Tigrul, cum a auzit-o, a făcut stânga-mprejur și a luat-o la goană. Dar fiind legat de lup nu putea să fugă destul de repede. Atunci a început să se smucească și să tragă de sfoară până când l-a omorât.

Broasca însă era tare fericită că bătrânul i-a salvat viața. Dar, neștiind cine este bătrânul, s-a hotărât să-i răsplătească pe toți oamenii: a rămas pe câmp să mănânce insectele care distrug holdele.

*în românește de* Ly Iu-Giu și Olga Stratulat

*Rândunica gureșă* (Povești populare chinezești),  
Editura Tineretului, București, 1967

# Lupul, vulpea și iepurele

Lupul, vulpea și iepurele s-au hotărât să se întovărășească, cu gândul să poată jefui mai bine. S-au urcat la munte, prin poienele înflorite, pândind tot prin apropiere.

Și lângă drum au găsit o văgăună, s-au tupilat acolo și-au stat la pândă.

Curând au văzut urcând un negustor cu două coșuri mari, purtate pe-o cobiliță. Atunci iepurele le-a șoptit încântat:

— Stați aici ascunși, și eu îl voi face pe negustor să lase jos cobilița și să se depărteze cât mai mult de ea. Atunci voi luați cobilița și fugiți repede la vizuina lupului.

Când s-a apropiat negustorul, lupul și vulpea s-au lipit de pământ și-au stat nemișcați, trăgând cu urechea. Iar iepurele a sărit în drum și a început să cânte cu glas mieros:

— *Pe pajiștea dintre munți, se văd flori înmiresmate și copile minunate.*

*Este murmur de izvor sau râsul copiilor?*

*Ce lucește-n jurul meu, e fazan sau curcubeu?*

*Spune-mi, frate negustor, te rog, spune-mi numai tu!*

Și oprindu-se din cântat, iepurele și-a întins rugător lăbuțele către negustor și l-a privit galeș.

Negustorul a rămas încremenit de mirare, ascultându-l și, înduioșat de vocea blândă și privirea rugătoare a iepurelui, a lăsat jos cobilița și s-a apropiat de el. Dar iepurele a sărit nițel mai departe, s-a oprit și-a întins iar lăbuțele, de parcă ar fi spus:

„Încă puțin și vei putea să mă prinzi”.

Negustorul, uitând de toate, a pornit după iepure, dar cu cât se îndepărta de locul acela, iepurele fugea tot mai tare și până la urmă a dispărut în desiș.

Suflând din greu, obosit, negustorul s-a întors să-și ia coșurile, dar degeaba a căutat primprejur, n-a mai găsit nimic. Vulpea furase cobilița și fugise împreună cu lupul până la vizuină. Ajunși acolo, vulpea a spus lingușitoare:

— Nene lupule, eu am dus cobilița, iar tu ești fratele mai mare, așa că ție ți se cuvine jumătate din pradă.

Lupul a înțeles că vulpea vrea să împartă numai ei doi prada, iar iepurelui să nu-i dea nimic, dar s-a gândit că ar fi mai bine să o ia el toată.

Așa că s-a răstit încruntat la vulpe:

— Nu ți-e rușine, pocitură ticăloasă, să vrei răul iepurelui? Trebuie să te omor, altfel o să încerci și altădată să ne tragi pe sfoară.

Și sărind la ea a sfâșiat-o si a mâncat-o. Când a ajuns și iepurele la vizuina lupului, s-a speriat rău de tot văzând pățania vulpii. S-a gândit cum să scape.

— Frate lupule, a zis el, e o mare cinste pentru mine să fiu prietenul tău. Nu s-a mai pomenit până astăzi ca un biet iepure să fie prieten cu prea stimatul lup, de aceea, pentru a-ți arăta recunoștința mea, îți dăruiesc și partea mea de pradă.

Lupul, care avusese de gând să-l mănânce și pe iepure, n-a mai avut încotro și l-a lăsat în pace. Când a venit seara, lupul s-a culcat și l-a lăsat pe iepure să păzească coșurile. Cum a adormit lupul, iepurele a desfăcut coșurile și a început să scotocească prin ele. A găsit o pungă cu zahăr, a gustat din el și deodată i-a venit în minte un șiretlic. A ascuns punga, a închis un ochi și a început să strige în gura mare:

— O, ce bunătate, ce bunătate!

Lupul s-a trezit și i-a strigat supărat:

— De ce faci atâta gălăgie, ne-astâmpăratule!

Iepurele i-a răspuns cu voce prefăcută:

— Până acum credeam că dintre toate mâncările de pe lume numai fructele sunt dulci, dar acum știu că mai dulci și mai dulci sunt ochii mei din cap. Am mâncat unul și toată gura mi s-a îndulcit, inima îmi tresaltă și-mi vine parcă să zbor. Cum să nu-ți spun și ție despre asemenea grozavă descoperire? Frate lupule, înghite-ți ochii și vei simți și tu această neasemuită fericire.

Lupul, buimac de somn, n-a mai stat pe gânduri, și l-a pus pe iepure să-i scoată ochii și să-i dea să-i mănânce.

Într-o clipă iepurele i-a scos ochii de la locul lor, i-a dat prin zahăr și i-a băgat în gura lupului. I-a plăcut cumătrului mâncarea. Numai că a rămas orb și s-a repezit înfuriat să-i ceară socoteală iepurelui. Iepurele l-a liniștit spunându-i:

— Știu eu un izvor din care, dacă vei bea apă, vei vedea iarăși ca înainte. Haidem acolo.

Neavând încotro, lupul s-a dus cu iepurele. Au ajuns la marginea unei prăpăstii și acolo iepurele i-a zis:

— Frate lupule, izvorul e aproape, la doi pași de tine, grăbește-te să bei!

Lupul s-a repezit înainte și s-a prăbușit în prăpastie, izbindu-se de stânci.

Iepurele a început să țopăie strigând:

— Lup lacom și nesătul, ai vrut să prazi totul, dar ai pățit-o. Acum o să mă ospătez numai eu pe săturatele!

Și întorcându-se repede la coșuri, le întorcea pe toate părțile, le privea îndelung și cânta bucuros:

Vulpe șireată, vino să vezi

Inelele strălucesc ca aurul.

Lupule lacom, vino și tu să vezi

Brățările licăresc ca argintul

Hi, hi, veniți repede să vedeți,

Hi, hi, încă un pachet de zahăr alb ca zăpada

Ce bine e, ce bine e!

Toate sunt numai ale mele!

Însă în pachetul cu praf alb nu mai era zahăr, ci otravă pentru lupi. Iepurele a înghițit lacom din ea și în scurt timp a murit în chinuri mari.

Astfel că nici lupul cel crud și lacom, nici șireata vulpe, nici iepurele n-au avut parte de lucrurile furate.

A doua zi, negustorul, căutând prin pădure, a dat de vizuina lupului, a găsit coșurile furate și pe deasupra o blană de vulpe și una de iepure.

*în românește de* Ly Iu-Giu și Olga Stratulat

*Rândunica gureșă* (Povești populare chinezești),  
Editura Tineretului, București, 1967

# Tigrul îngâmfat

Umblând prin pădure, tigrul a zărit o pasăre cântând și jucând de parcă toată lumea era a ei.

— Arătare cu picioare subțiri, ce tot țipi și țopăi? Poți cumva să te iei la întrecere cu mine? i-a spus tigrul privind-o pieziș.

— De ce râzi de unul mai mic? a strigat pasărea supărată. Hai să vedem cine joacă mai frumos pe crengile copacului.

„Nu-i mare lucru, și-a zis tigrul. Oricine știe să joace”.

Pasărea a început să salte ușoară și vioaie pe ramuri. Tigrul s-a cățărat în copac, a sărit pe o creangă, apoi pe alta și deodată s-a auzit: „Buf!” A căzut tigrul de mai-mai să-și frângă spinarea.

Plecând cu coada-ntre picioare, tigrul a ajuns la câmp.

Acolo a văzut un popândău care dormea cu burta la soare.

— Aoleu! Ce mai animal e și ăsta, care nici picioare n-are! zise tigrul batjocoritor.

— De ce râzi de unul mai mic? răspunse popândăul. Hai să vedem cine trece mai repede printre oameni?

Tigrul primi și porniră întrecerea.

Popândăul s-a strecurat repede prin mulțime, încât nimeni n-a izbutit să pună mâna pe el.

Când i-a venit rândul tigrului, oamenii au luat ciomege și ce au găsit mai la îndemână, au sărit la el și l-au bătut măr. Abia a izbutit tigrul să scape din mâna lor.

Obosit, supărat, abia trăgându-și sufletul, tigrul s-a trântit pe iarbă, la marginea unei mlaștini. Dar văzând un melc a uitat de cele două pățanii și a început să râdă de el:

— Aoleu! Așa ceva n-am văzut de când sunt. N-ai gură să mănânci, n-ai picioare să umbli, nu ești bun de nimic.

Melcul i-a răspuns liniștit:

— Frate tigrule, te poftesc să te iei la întrecere cu mine; să vedem cine trece mai repede mlaștina.

Tigrul s-a prins. „Din două salturi am și trecut dincolo, își făcu el socoteala în minte”. Și sigur de el mai zise: „Cum își închipuie melcul că m-ar putea întrece?”

— Hai!

Melcul a început să înoate încetișor. Tigrul, îngâmfat, a sărit cât a putut și a nimerit drept în mijlocul mlaștinii, unde s-a împotmolit. Cu cât se zbătea să iasă afară, cu atât se împotmolea mai rău. Între timp melcul l-a și întrecut. Supărat, tigrul și-a mai adunat o dată puterile și a încercat din nou să sară, dar s-a cufundat mai tare, încât doar botul îi mai ieșea din apă.

Când melcul a ajuns la malul mlaștinii, a întors capul, dar nu se mai vedea nici urmă de tigru.

*în românește de* Ly Iu-Giu și Olga Stratulat

*Rândunica gureșă* (Povești populare chinezești),  
Editura Tineretului, București, 1967

# Vulpea, maimuța, iepurele și calul

Niciuna dintre vietățile pădurii n-o putea suferi pe vulpe: umbla numai cu șiretlicuri, îl înșela ba pe unul, ba pe altul și-ntotdeauna se bucura dacă izbutea să ducă la capăt un rău. Nu rămăsese nimeni prin împrejurimi căruia să nu-i fi pricinuit ea vreun necaz, de aceea toți se socoteau cum să-și răzbune pierderile și necazurile mai bine.

Tot gândindu-se și frământându-se, maimuța a găsit până la urmă un mijloc de răzbunare. Nebună de bucurie, a sărit din copac și l-a zărit pe iepure stând ghemuit într-un tufiș. I-a împărtășit și lui planul ei. Dar iepurele a privit-o cu atâta neîncredere, încât maimuța i-a strigat supărată:

— Dacă nu crezi, vino cu mine! Eu o să vorbesc cu vulpea, iar tu o să stai în vârful muntelui, să te uiți.

A colindat maimuța prin pădure mult până a dat de vulpe, și-a întrebat-o:

— Coană vulpe, spune-mi, știi care este cea mai bună mâncare din lume?

Cum a auzit de mâncare, vulpea a ciulit urechile și-a întrebat-o repede:

— Nu cumva știi tu?

— Chiar astăzi am aflat. Nimic pe lume nu-i mai bun la gust decât carnea de cal. Dar nu-i ușor de dobândit așa ceva.

Vulpii a început să-i lase gura apă.

— Și de ce-i așa de greu?

— Pentru că fuge de nu-l poți ajunge. Și ca să izbutești, trebuie să-ți legi coada de coada lui. Dacă vrei, poți să încerci. Tocmai am văzut, când veneam încoace, un cal adormit.

Vulpea nu mai putea de nerăbdare, dar s-a prefăcut nepăsătoare.

— O să mă mai gândesc eu care e cea mai bună mâncare; e greu de răspuns așa, pe loc. Mai vorbim noi altă dată. Numai să nu sufli nicio vorbă nimănui.

Și vulpea s-a despărțit de maimuță și a plecat în grabă, fluturându-și coada stufoasă. Maimuța s-a prefăcut și ea că pleacă, dar s-a cățărat într-un copac înalt și, ascunsă în frunziș, a așteptat să vadă ce se va petrece. Nici vulpea n-a mers prea departe; îndată s-a întors pe furiș și s-a apucat să caute calul de care pomenise maimuța. L-a găsit într-o poiană din apropiere, dormind dus, obosit de munca grea a zilei.

Vulpea s-a apropiat tiptil, și-a legat cu grijă coada de coada calului, apoi l-a mușcat zdravăn de coapsă.

Calul, trezit pe neașteptate și străfulgerat până în măduva oaselor de durere, a sărit în picioare și a luat-o la fugă bezmetic, neputându-se dumiri ce s-a întâmplat.

Astfel vulpea a fost trântită la pământ și fiind legată strâns de coada calului a fost târâtă în goană prin toată pădurea.

Numai plăcut nu era gustul pe care-l simțea biata vulpe. Nici nu știa de ce să aibă grijă mai întâi: de cap sau de frumoasa ei coadă stufoasă.

Maimuța, care privea din copac, nu mai putea de bucurie. Uitând unde se află, a început să sară și să bată din palme. Dar curând s-a pomenit la rădăcina copacului. În cădere s-a lovit atât de rău încât fundul i s-a roșit tot.

Iepurele, din vârful muntelui, văzând cum era tăvălită vulpea și cum a căzut maimuța, a râs cu atâta poftă încât buza de sus i-a plesnit.

De aceea, până în ziua de astăzi maimuțele au fundul roșu, iar iepurii au buza de sus despicată.

Caii nu mai dorm niciodată culcați, ci numai în picioare. Când sunt prea obosiți, se rostogolesc de câteva ori prin iarbă și se ridică iar.

Blana vulpilor are câte o pată galbenă sau cenușie; arareori se poate întâlni o vulpe cu blana de o singură culoare.

*în românește de* Ly Iu-Giu și Olga Stratulat

*Rândunica gureșă* (Povești populare chinezești),  
Editura Tineretului, București, 1967

# Plăcinta

A fost odată o mamă care avea trei copii.

Într-o dimineață, mama a făcut o plăcintă cu carne de porc și făină de raci, a pus-o pe masă, i-a chemat pe copii și ea și-a văzut mai departe de treburi. Copiii s-au bucurat foarte mult văzând plăcinta și abia așteptau s-o mănânce, dar pe masă nu era niciun cuțit.

Cel mare, așezându-se pe scaun, zise către mijlociul:

— Du-te la bucătărie după cuțit!

Mijlociul, la rându-i, zise către cel mic:

— Du-te și adu cuțitul!

Cel mic, bosumflat, zise și el:

— Eu sunt mic, duceți-vă voi!

Așa s-au îmboldit, unul pe altul, multă vreme, și niciunul nu s-a urnit.

În cele din urmă, cel mare hotărî:

— Dacă nu vreți, stăm mai bine cu toții aici. Și care va vorbi primul, sau va plânge, sau va da din mâini și din picioare, acela se va duce să aducă cuțitul. Vă învoiți?

— Ne învoim!

Toți trei au rămas pe loc ca niște stane de piatră. Nu se mișcau, nu vorbeau, nu plângeau, pentru că niciunul nu vroia să meargă după cuțit.

În odaie a intrat atunci pisica. Văzând plăcinta cu carne de porc pe masă, răspândind un miros plăcut de făină de raci, și pe cei trei copii nemișcați în jurul mesei, sări pe masă și începu să înfulece din plăcintă.

Leneși cum erau, cei trei holbau ochii la pisică, le lăsa gura apă, dar nu se mișcau și nu scoteau o vorbă.

Curând după pisică intră și câinele. Văzând pisica, acesta se repezi la ea, o goni, sări cu labele pe masă și începu să înfulece și el din plăcintă.

Ca și înainte, cei trei leneși holbau ochii, înghițeau în sec, dar nu se mișcau. Câinele înfulecă până termină aproape toată plăcinta.

Într-un târziu, cel mic, hămesit de foame, cu ochii la plăcinta care rămăsese doar cât un miez de nucă, nemaiputându-se stăpâni, începu să plângă.

Fratele cel mare și cel mijlociu săriră imediat și bătură din palme:

— Frățioare, ai plâns, du-te și adu repede cuțitul!

Speriat, câinele a hăpăit și bucata de plăcintă care mai rămăsese și, cu coada ridicată, a șters-o.

*în românește de* Ly Iu-Giu și Olga Stratulat

*Rândunica gureșă* (Povești populare chinezești),  
Editura Tineretului, București, 1967

# De ce răsare soarele când cântă cocoșul

Odinioară, cu multă vreme în urmă, pe cer erau nouă sori.

Oamenii o duceau foarte greu, căci nu era niciodată noapte; arșița cumplită usca totul, pădurile piereau, iar iarba nici măcar nu putea crește. Nu știau bieții oameni ce să mai facă, să-și poată ține zilele.

Dar într-o bună zi s-a găsit un voinic care nimerea orice țintă cu săgeata; și-a încordat arcul cu putere și a început să tragă în sori. Opt sori a doborât cu săgețile lui, dar al nouălea s-a ascuns în nori și a scăpat.

Ce bucurie grozavă pe oameni! Dar bucuria n-a ținut mult: pământul se răcea tot mai tare, iar bezna nopții nu se mai sfârșea. Speriați, oamenii au rugat păsările cântătoare să cheme soarele înapoi, dar soarele nu s-a lăsat înduplecat.

Până la urmă s-au gândit la cocoș. Cocoșul, plin de sfială, le-a spus că el nu știe să cânte. Dar, ca să-i ajute, s-a hotărât totuși să încerce și a cântat cu atâta suflet încât a început să se înroșească. Soarele s-a ivit pe cer și corul păsărilor a răsunat plin de mulțumire.

De atunci, când cântă cocoșul, răsare soarele.

*în românește de* Ly Iu-Giu și Olga Stratulat

*Rândunica gureșă* (Povești populare chinezești),  
Editura Tineretului, București, 1967

# Povestea despre Regele cerealelor și cele cinci cereale

Civilizația din China antică a fost o civilizație a agriculturii. În basmele populare chinezești se pot găsit numeroase povești despre agricultura. În ediția de azi vă voi spune povestea despre regele cerealelor și cele cinci cereale.

După apariția sa, ființa umană și-a câștigat existența prin vânat, pescuit și culesul de fructe sălbatice, alergând zi de zi după mâncare și câteodată rămânând înfometată.

Era odată o fată tânără cu numele de Jiang Yuang care locuia în Youhe. Intr-o zi Jiang Yuang se juca afară în aer liber. Pe drumul de întoarcere acasă, a văzut deodată o urmă de picior uriașă într-o mlaștină. Mirată, fata a pus un picior de al său pe urma de picior al uriașului. Numai după ce și-a pus piciorul pe locul degetului mare, că a și simțit o zguduitură în pântecul său. Nu mult după aceea, fata a rămas însărcinată.

După 10 luni de sarcină, a născut un băiat. Pentru că pruncul nu avea tată, vecinii au spus că băiatul le va aduce nenorocire și au smuls atunci pruncul din brațele mamei sale și l-au aruncat pe câmp, crezând că astfel, băiatul va muri de foame. Dar animalele care au trecut pe acolo, au avut grijă de băiat. Femelele l-au alăptat. Văzând că băiatul n-a murit de foame și a fost salvat de animale, vecinii l-au luat și l-au dus în pădure. Din fericire că a fost salvat de tăietori de lemn. În cele din urmă, vecinii furioși l-au abandonat pe gheață. Dar imediat după ce au plecat, a venit un stol de păsări, care l-au protejat și l-au încălzit cu aripile lor. În cele din urmă, vecinii și-au dat seama că acest băiat nu este un om obișnuit. Astfel, ei l-au luat înapoi și l-au redat mamei sale. Pentru că pruncul a fost de multe ori abandonat, Jiang Yuang l-a botezat cu numele de „Abandonare”.

De mic, Abandonare avea o năzuință înălțătoare. Văzând că oamenii duceau o viață instabilă, el s-a gândit că ar fi bine dacă ar exista un lot care să ofere regulat oamenilor grânele necesare traiului. După o lungă meditație și observație, el a cules semințele unor cereale sălbatice, precum orez, grâu, soia, sorg, dovleac și le-a însămânțat pe o bucată de pământ desțelenită de el. A udat și a scos iarba de pe acest lot, având o grijă deosebită de aceste semințe. Odată cu trecerea timpului, semințele au încolțit, au crescut și au rodit. „Fructele” culturilor au fost mai gustoase decât cele sălbatice. Pentru a cultiva în continuare aceste plante sălbatice, Abandonare a făcut din lemn și pietre niște unelte de muncă simple. Când a ajuns matur, el acumulase deja o experiență bogată în domeniul agriculturii.

Abandonare le-a împărtășit fără nicio rezervă cunoștințele sale agricole altor oameni, ajutându-i să scape treptat de viața compusă din vânat, pescuit și cules de fructe sălbatice. Astfel, oamenii l-au numit în mod respectuos pe Abandonare „Hou Ji „care înseamnă „Regele cerealelor”.

După moartea lui „Abandonare”, pentru a cinsti meritele sale, oamenii l-au înmormântat într-un colț cu peisaj pitoresc, în apropiere de scara cerească pentru zeii și zeițele care coborau din cer. Aici, pământul era fertil, diferitele culturi cerealiere creșteau robust și la sezonul recoltei de toamnă, apărea un peisaj minunat, în care sute de păsări Phoenix cântau și dansau în văzduh.

De atunci, agricultura a devenit îndeletnicirea principală a omenirii și s-a dezvoltat din ce în ce mai mult.

# Legenda zilei îndrăgostiților din China

Cea de-a șaptea zi a celei de-a șaptea luni din calendarul lunar chinezesc (situată în calendarul occidental în luna august) este cunoscută sub numele de Qi Qiao Jie sau ziua îndrăgostiților din China. Există numeroase versiuni legate de originea acestei zile, dar cea mai frumoasă dintre ele le are drept protagoniste pe Zeița Cerurilor și cele șapte fiice ale sale.

Potrivit acestei legende, în timpul uneia din vizitele lor pe pământ, cele șapte fiice ale Zeiței Cerurilor au fost zărite de un păstor pe nume Nu Lang. Cele șapte fete făceau baie într-un râu, iar tânărul muritor s-a hotărât să le joace o farsă și le-a ascuns îmbrăcămintea rămasă pe mal. După ce s-au sfătuit cum să iasă din încurcătură, surorile au decis să o trimită pe Zhi Nu, cea mai frumoasă dintre ele, să îi ceară păstorului hainele înapoi.

Întrucât Nu Lang a văzut-o pe Zhi Nu dezbrăcată, cei doi nu au avut încotro și au trebuit să se căsătorească. Acest cuplu a trăit în dragoste și fericire vreme de mulți ani. Apoi, fie Nu Lang a murit, fie Zeița Cerurilor nu a mai suportat să o aibă departe pe cea mai frumoasă dintre fiicele sale, și i-a poruncit lui Zhi Nu să revină acasă. În ambele cazuri, se spune că Zeița Cerurilor a fost înduioșată de afecțiunea ce îi lega și le-a permis totuși celor doi îndrăgostiți să se întâlnească o singură zi pe an.

Se povestește că în această a șaptea zi a celei de-a șaptea luni, coțofenele formează cu aripile lor un pod între cer și pământ, traversat de Zhi Nu pentru a-și întâlni soțul iubit.

Ziua îndrăgostiților din China este numită și „Festivalul Începutului” ori „Festivalul Fiicei.” Este o zi foarte importantă pentru fetele nemăritate. Spre seară, ele pregătesc ofrande din pepeni și fructe și se roagă ca dorințele lor legate de o căsătorie fericită să fie cât de curând împlinite.

# Mânzul

Ca orice mamă, iapa avea grijă de mânzul ei, care era ascultător. Cu timpul acesta a crescut, iar iapa și-a spus c-ar fi mai bine să-l lase să se obișnuiască să facă unele lucruri și singur. Și astfel a hotărât să-l trimită să macine o trăistuță cu grâu.

Mânzul era foarte fericit că putea să facă ceva singur și porni bucuros spre moară. Dar, ca să ajungă la moară, trebuia să treacă un râu. Ajuns însă la râu, nu avu curajul să-l treacă.

Văzând pe marginea râului un bou, îl întrebă dacă apa este adâncă. Boul i-a răspuns că nu. Când era gata, gata să intre în apă, în fața mânzului apăru o veveriță care i-a spus, plângând, că râul e atât de adânc, încât doar cu câteva zile în urmă se înecase o veveriță. Auzind-o, mânzul nu mai știu ce să facă.

Neavând încotro, s-a întors la mama lui. Iapa, aflând despre ce este vorba, i-a zis:

— Atunci când vrei să ceri părerea cuiva, trebuie, desigur, să te gândești ce, dar mai ales cine te sfătuiește. Este mai bine ca întâi să încerci și apoi să hotărăști ce să faci.

Cuvintele mamei l-au îndemnat să plece din nou la moară și ajungând la râu, i-a ieșit din nou în cale veverița, care, cu lacrimi în ochi, i-a spus iarăși povestea tristă a veveriței care s-a înecat.

— Îți mulțumesc că mai prevenit, dar eu nu sunt mic, ca prietena ta și pot trece apa râului.

Și, într-adevăr, a traversat râul cu ușurință, a ajuns la moară și a măcinat grâul. Astfel a reușit mânzul, pentru prima oară, să fie de ajutor mamei sale.

# Îmblânzirea apei de către Gun și Yu

În antichitatea Chinei, într-o perioadă destul de lungă, puhoaiele făceau ravagii. Terenurile agricole au fost inundate, oamenii amenințați de foamete, frig și atacurile animalelor sălbatice. Îngrijorat de această situație, împăratul Yao a convocat pe lideri ai triburilor la o adunare, pentru a le consulta părerile. În urma discuțiilor, împăratul a decis să-l trimită pe Gun la îmblânzirea apei.

Primind ordinul, Gun și-a scobit capul pentru a găsi o metodă de îmblânzire a puhoaielor care ieșeau din matca fluviului. În cele din urmă, el și-a amintit de o zicală care sună așa: „*Generalul contra soldaților și pământul contra apei*”. Dacă se construiește un dig de jur împrejurul satului, apa va fi oprită afară. Dar, apa era așa de multă, de unde să se facă rost de atâtea pământ pentru îndiguire. Atunci, a ieșit din apă o broască țestoasă care i-a spus lui Gun că împăratul ceresc din vest are o comoară magică pe nume Xirang. Când este aruncată în apă, această comoară se va transforma într-un dig înalt ca un munte. Bucuros, Gun și-a luat rămas bun de la broască țestoasă și s-a îndreptat în direcția vestică după comoară.

Învingând tot felul de greutăți, el a ajuns în sfârșit la muntele Kunlun din marginea vestică a Pământului, unde s-a întâlnit cu împăratul ceresc și i-a cerut să-i dea Xirang pentru îmblânzirea puhoaielor. Dar, împăratul i-a refuzat cererea. Cu gândul la populația care trăia în amărăciune, și profitând de neatenția paznicilor de la palatul ceresc, el a furat Xirant. Întors în patria din răsărit, el l-a aruncat Xirang în apă. Imediat în locul acela s-a format un dig, care creștea mereu în înălțime. Astfel, apa a fost oprită de acest dig. Scăpați de puhoaie, tot sufletul cu mare cu mic cânta și dansa de bucurie, și au început să lucreze pașnic pământul.

Aflând că Xirang a fost furat de Gun, împăratul ceresc a trimis imediat pe soldații și generalii de pe cer să plece la Pământ pentru a lua înapoi comoara. Astfel, viiturile au ieșit iarăși din matca râurilor, inundând terenurile agricole și înghițind vieți omenești. Indignat, împăratul Yao a spus că „Gun știe doar să construiască digul pentru a împiedica apa. Iar odată cu dărâmarea digului, urmările sunt mai grave. N-a reușit să îmblânzească apa nici după 9 ani de muncă, merită o moarte!”. Astfel, Gun a fost închis în munții Yu și după 3 ani, a fost executat.

20 de ani mai târziu, împăratul Yao i-a cedat tronul lui Shun. Acesta din urmă i-a încredințat sarcina de îmblânzire a apei lui Dayu, fiul lui Gun. Împăratul ceresc i-a oferit comoara Xirang lui Dayu. La început, Dayu a adoptat aceeași metodă ca și tatăl său de construire a digului pentru oprirea apei. Dar a văzut că puhoaiele îngrădite au o forță și mai mare și au dărâmat foarte repede digurile. Din practică el a căpătat o experiență: „Îndiguirea sau drenarea trebuie făcute după caz. Nu merge numai cu îndiguirea.”.

Astfel, Dayu a lăsat ca o broască țestoasă trăgând pe Xirang să urmeze după un dragon. Când ajunge la terenuri mai joase, i-a poruncit lui Xirang să înalțe pământul. Iar când este oprit de munte, i-a lăsat să deschidă tunelul pentru a conduce apa spre fluviu și mare. Astfel, Dayu a despicat muntele Lonmen, pentru ca apa fluviului Galben să curgă prin acest defileu, șerpuindu-se spre mare.

Sunt multe povești legate de îmblânzirea apei de către Dayu. Într-o poveste se spune că a patra zi după căsătorie, Dayu a plecat la îmblânzirea apei. Timp de 13 ani cât a lucrat pe șantier, el a trecut de 3 ori prin poarta casei sale, dar n-a intrat nicio dată. În cele din urmă, Dayu a reușit să îmblânzească puhoaiele: fiecare fluviu își are propria albie și toate cursurile de apă se îndreaptă spre est și se revarsă în mare. De atunci, oamenii, scăpați de inundații, au început să trăiască o viață fericită. Pentru a-și exprima recunoștința, populația l-a ales pe Dayu conducător și împăratul Shun i-a cedat de bună voie tronul.

# Povestea Privighetorii

Acum mult timp, în China trăia un împărat al cărui palat era cel mai frumos din lume, fiind construit în întregime din porțelan delicat. În jurul palatului erau splendide grădini imense, pline cu plante și flori rare. În spatele acestor grădini, o pădure mare de pini străjuia drumul până la mare. În această pădure de pini trăia o micuță privighetoare.

Privighetoarea cânta atât de frumos încât, oricine o auzea cântând nu mai putea să uite vreodată cântecul ei.

Pescarii sărmani care-și aruncau plasele în mare toată ziua, se opreau din munca lor când auzeau privighetoarea cântând. „Ce frumos cântă!” ziceau ei, uitând de problemele lor și ascultând muzica dulce.

Calatori mulți veneau din țări îndepărtate să vadă regatul împăratului, ei admirau delicatul palat de porțelan și grădinile minunate, dar când auzeau cântecul privighetorii, toți spuneau: „Acesta e cel mai frumos din toate frumusețile de aici!”

Scriitori și poeți au scris cărți în care lăudau frumusețea palatului împăratului și a grădinilor lui. Dar ei lăudau privighetoarea mai mult chiar decât aceste frumuseți. Aceste cărți ajungeau peste tot în lume, iar într-o zi, împăratul însuși deschise una dintre acestea. „Ce minunat!” zise el, „Această carte spune că, dintre toate lucrurile minunate din regatul meu, cântecul privighetorii e cel mai frumos! Dar unde este această privighetoare, de ce eu n-am auzit-o niciodată cântând?”

Împăratul a adunat toți miniștrii și curtenii săi și i-a întrebat despre privighetoare. Dar nici-unul din aceștia nu auzise pasărea, nici măcar doamnele de onoare, bucătarii sau ceilalți servitori nu auziseră cântecul privighetorii.

În sfârșit, unul din ajutorii de bucătari a exclamat: „Oh, privighetoarea, o știu foarte bine! În fiecare seară merg în vizită la bătrâna mea mamă, care locuiește pe malul marii. Când ajung în pădure sunt întotdeauna obosit, dar atunci aud cântecul privighetorii, care e atât de dulce încât îmi dau lacrimile.”

Așa încât omul, împreună cu alți curteni și doamne de onoare au plecat spre pădure să caute privighetoarea.

Au mers ei ce-au mers și au ajuns la o pajiște unde o văcuță a început să muteasca. „Aceasta trebuie sa fie privighetoarea! O, dar am mai auzit sunetul asta înainte.”, zice un curtean. „Ah, nu”, a spus ajutorul de bucătar „aceasta e doar o văcuță, mai avem puțin de mers până să ajungem la privighetoare.”

Curând ei au trecut pe lângă un iaz, unde câteva broaște orăcăiau de zor. „Ce drăguț”, zice un alt curtean „vocile lor seamănă cu clinchetul clopotelor de la biserică!”. Ajutorul de bucătar a început să râdă și a zis: „Dar nu-i privighetoarea, însă o vom găsi curând.”

Au mai mers puțin și, în sfârșit, ajutorul de bucătar a zis: „Iată privighetoarea!” și a arătat către o pasăre micuță, gri, cocoțată pe o creangă deasupra capetelor lor.

„Ce incoloră este, nu ne-am fi imaginat niciodată că privighetoarea e o pasăre atât de ștearsă!” au zis doamnele de la curte. Atunci privighetoarea a început să cânte, iar trilurile ei dulci au umplut pădurea. „Ah, ce minunat!” au șoptit doamnele de onoare.

„Da, într-adevăr” au zis toți curtenii „Cântecul ei seamănă cu clinchetul unor clopoței de cristal!”. După aceasta ei s-au adresat privighetorii: „Bună ziua, privighetoare, am venit să te rugăm să cânți pentru împăratul nostru.”

„Trebuie să merg acum?” a întrebat privighetoarea.

„Nu chiar acum, poți veni în seara asta la palat să cânți pentru împărat.” a zis unul din curteni.

„Dar cântecele mele sună cel mai bine în pădure, însă dacă împăratul dorește, voi veni astă seară la palat.”

În acea seara, palatul împăratului era împodobit cu lanterne colorate și decorat cu ghirlande aurii și argintii în onoarea acelei seri. În sala tronului, întreaga curte stătea în jurul împăratului, îmbrăcați toți în cele mai frumoase veșminte pe care le aveau. Lângă tronul împăratului era așezată o stinghie de aur pe care să stea privighetoarea.

În sfârșit, micuța pasare gri a intrat în zbor pe fereastra deschisă. S-a așezat pe stinghie și a început să cânte.

Cântecul ei era ca o zi însorită de primăvară și cumva, i-a atins pe toți cei care ascultau. Împăratul chiar s-a aplecat către ea să asculte mai bine, lacrimile au început să-i curgă și se rostogoleau pe obraji. Când privighetoarea a terminat cântecul, împăratul a zis că niciodată n-a auzit ceva mai frumos. El a oferit privighetorii lanțul său de aur, dar aceasta a refuzat și a zis că lacrimile pe care le zărise în ochii lui îi erau o recompensă suficientă.

Apoi privighetoarea a mai cântat un cântec, chiar mai frumos decât primul, după care a zburat înapoi în pădure.

Toți cei de la curte au căzut de acord că a fost cea mai frumoasă seară și nimeni nu mai vorbea despre altceva decât despre cântecul privighetorii. Câteva dintre doamnele de la curte au încercat să imite trilurile privighetorii, dar fără succes.

Împăratul a anunțat că privighetoarea va avea un loc la curte, îi va oferi o colivie din aur și 12 servitori care să aibă grijă de micuța pasăre. Așa că, privighetoarea a început să cânte la curte în fiecare seară și toți erau vrăjiți de cântecele ei.

Într-o zi, împăratul a primit în dar o cutie mare de la împăratul Japoniei. Pe aceasta cutie scria cu litere de aur: Privighetoarea. „Trebuie să fie o altă carte despre minunata noastră pasăre”, a gândit împăratul în timp ce deschidea cutia. În schimb, în cutie a găsit o privighetoare făcută din aur și pietre prețioase. Când această pasăre a fost atinsă, a început să cânte la fel ca și privighetoarea adevărată, ba chiar a început să-și înfoaie coada și aripile în ritmul muzicii.

„Ce frumoasa este!” au exclamat toți curtenii. „Va cânta în duet cu privighetoarea adevărată”. Așa încât cele două păsări au început să cânte împreună, dar pasărea artificială putea să cânte un singur cântec iar și iar, în timp ce, privighetoarea adevărată cânta altfel de fiecare dată. „Ce drăguță și ritmată muzică cânta această privighetoare!” a spus maestrul de ceremonii al curții, iar curtenii au fost de acord ca noua privighetoare să cânte singură de atunci înainte, cu atât mai mult cu cât era și mult mai frumoasă decât cea reală.

Împăratul însă a cerut să mai asculte și privighetoarea adevărată măcar o dată, însă aceasta dispăruse pe fereastra deschisă și se întorsese la casa ei din pădure. „Ce pasăre nerecunoscătoare!” au zis curtenii. „Dar nu-i nimic, avem cea mai bună privighetoare chiar aici.” au completat ei.

După această întâmplare, adevărata privighetoare a fost izgonită din regat, iar privighetoarea din aur și pietre prețioase i-a luat locul în colivia de aur, cântând în fiecare seară.

A trecut un an, privighetoarea de aur cânta în fiecare seară, toți curtenii îi cunoșteau cântecul pe dinafară. Într-o seară, împăratul a deschis colivia de aur ca de obicei, dar în loc să cânte, pasarea scotea un sunet strident. Privighetoarea de aur se stricase!

Împăratul i-a chemat pe toți meșterii din regat să examineze pasarea și s-o facă să cânte din nou. Însă toți meșterii i-au spus că pot s-o repare, dar ea nu va mai putea să cânte în fiecare seară, ci numai o dată pe an. Aceasta știre i-a întristat pe toți curtenii, dar s-au împăcat cu gândul acesta.

Au trecut astfel alți 5 ani și o gripă cumplită s-a abătut asupra regatului. Împăratul însuși s-a îmbolnăvit foarte grav și chiar a căzut pe patul de moarte. Curtenii care-l iubeau mult erau foarte triști, dar din păcate nu mai era nimic de făcut pentru a-l salva pe împărat.

Împăratul zăcea în patul său, era atât de palid și fără vlagă încât toți se așteptau să moară în orice moment. Chiar începuseră cu toții să-l considere deja mort și aduceau osanale succesorului la tron.

În tot acest timp, împăratul zăcea singur în dormitorul lui superb, zăcea în patul lui de aur cu colivia privighetorii aurite alături. Abia mai putea respira, ca și cum o greutate îi apăsa pieptul. A deschis ochii și a văzut Moartea stând lângă patul său cu coroana lui de aur pe cap. Iar în jurul său auzea diverse voci, unele amenințătoare și crude.

„Măcar de-aș putea asculta puțină muzică, să nu mai aud vocile astea chinuitoare…” a mormăit împăratul. S-a întors către privighetoarea de aur de lângă el și a zis: „Cântă pentru mine, te rog”. Dar pasarea de aur rămânea tăcută.

Camera părea atât de tăcută și rece…

Deodată, o muzică dulce a intrat prin fereastra deschisă. Era privighetoarea adevărată, care auzise de boala împăratului și venise să-i cânte. Privighetoarea a cântat despre primăvară, când mugurii se transformă în frunze verzi și bobocii florilor se deschid.

Împăratul a simțit cum sângele începe să-i curgă prin vene, culorile i-au apărut în obrajii palizi, în timp ce asculta trilurile privighetorii. Chiar și vocile auzite înainte și chipul morții, toate au dispărut.

Privighetoarea cânta tot mai frumos, iar împăratul s-a simțit din nou puternic și a întrebat-o: „Cum aș putea vreodată să-ți mulțumesc? Te-am izgonit din regatul meu și totuși tu ai venit să-mi salvezi viața. Cere-mi orice și vei avea!”

„Vreau doar să mă lași să cânt în fiecare seară la fereastra ta, prin cântecul meu vei afla tot ce se întâmplă în regatul tău, și bune și rele, dar să nu lași pe nimeni să afle că o micuță pasăre îți șoptește toate acestea.”

„Foarte bine”, a zis împăratul.

A doua zi, la răsăritul soarelui, când toți servitorii se așteptau să-l găsească pe împărat zăcând mort în patul sau, acesta a apărut în sala tronului, spunându-le tuturor: „Bună dimineața!”

# Purtând măgarul pe umeri

Într-o zi, tatăl și fiul se grăbeau să ajungă mai repede la târg. Tatăl mergea călare pe măgar, iar fiul mergea pe jos în urma măgarului, ținând în mână biciușca.

Văzându-i, un trecător spuse:

— Ce inimă are omul ăsta, el stă liniștit pe măgar și lasă copilul să alerge după el?!

Auzind aceasta, bătrânul s-a dat repede jos, a pus a pus copilul pe măgar și a început el să alerge după măgar. După foarte puțin timp au auzit iar oamenii vorbind:

— Ia te uită, un copilandru nu poate să meargă pe jos și-l lasă pe sărmanul bătrân să se chinuie. Vai de mine, de când lumea n-am mai pomenit așa ceva!

„Da, desigur, are dreptate - gândi bătrânul - nu-i bine nici așa”.

— Treci tu, fiule, puțin mai în față, ca să pot urca și eu.

Abia porniră din nou la drum, că iar auziră oamenii vorbind și râzând în hohote:

— Ia uitați-vă, ce oameni mari pe un măgar atât de mic! Nu vor ajunge la capătul drumului și măgarul o să-și dea sufletul de atâta greutate.

„Of, of!” oftă bătrânul și-l coborî pe copil, mergând amândoi în spatele măgarului.

După puțin timp a auzit iar:

—Vai, ce oameni proști, au animal și merg pe jos!

Bietul tată și fiul, exasperați de comentariile oamenilor, nu mai știau ce să facă. În cele din urmă hotărâră să lege patrupedul ca o cobiliță și să-l ducă așa până la târg. Fiul mergea înainte cu măgarul în spate.

În curând s-a făcut întuneric, măgarul mergea tot mai greu, iar ei, obosiți, de abia mai vedeau să meargă și strigau:

— Dați-vă la o parte, trece animalul!

# Calul pierdut

Demult, într-un sat din nordul Chinei, trăia un om care avea un cal minunat. Așa frumos era calul său, că oamenii veneau de la mari depărtări doar să-l admire. Îi spuneau mereu ce binecuvântat este că-l are.

— Se prea poate, răspundea el, dar ceea ce pare o binecuvântare poate fi și un blestem.

Într-o zi, calul a fugit. A dispărut pur și simplu. Oamenii veneau acum să-l compătimească pentru ghinionul său.

— Așa o fi. Dar ce pare un blestem poate fi și o binecuvântare, spuse el.

Câteva săptămâni mai târziu, calul s-a întors. Și nu era singur. Îl urmau 21 de cai sălbatici. După legea pământului, aceștia deveneau proprietatea lui. Avea, acum, o mulțime de cai.

Vecinii veniră din nou să-l felicite pentru norocul ce dăduse peste el.

— Cu adevărat, ești binecuvântat!

— Se prea poate, dar ceea ce pare o binecuvântare poate fi și un blestem.

Imediat după aceea, fiul său, unicul său fiu, a-ncercat să călărească unul dintre caii sălbatici. Calul l-a azvârlit cât colo, iar acesta și-a rupt piciorul. Din nou sosiră vecinii, de data aceasta să-i spună ce rău le pare. Cu siguranță că trebuie să fi fost blestemat în vreun fel.

— Se prea poate, a răspuns el, dar ceea ce pare a fi un blestem poate fi și o binecuvântare.

O săptămână mai târziu, regele ținutului trecu prin sat, luând pe fiecare tânăr apt de luptă la război împotriva locuitorilor din nord. A fost un război îngrozitor. Toți cei plecați din sat au fost uciși. Doar fiul omului nostru a supraviețuit, datorită piciorului său rupt.

De atunci și până azi, în sat exista o vorbă: „*Ce pare a fi o binecuvântare poate fi un blestem, iar ce pare un blestem, poate fi o binecuvântare.*”

# Găleata spartă

La marginea unui sat trăia odată un chinez bătrân. Acesta își amenajase în spatele casei o frumoasă grădină cu legume. Dar cum zona era secetoasă, în fiecare zi, de dimineața până seara, bătrânul căra apă de la un izvor îndepărtat.

Apa era cărată cu două găleți puse pe umeri, numai că una din găleți era găurită. Așa că, până ajungea acasă, în găleata găurită mai rămânea apă doar pe jumătate.

Găleata găurită era tristă. Vroia să fie perfectă ca și cealaltă. După o îndelungată chibzuință îi zise bătrânului:

— Stăpâne, de ce nu mă repari, ca să fiu și eu la fel de folositoare ca și surata mea?

Bătrânul o întrebă la rândul lui:

— Ai observat straturile de flori care cresc pe marginea cărării pe care trecem în fiecare zi?

— Desigur!

— Și ți se par frumoase?

— Nemaipomenit de frumoase!

— Și cine crezi că le-a udat, ca să poate crește și înflori așa frumos? Tu le-ai udat! Cu ce mi-aș mai înfrumuseța casa dacă te-aș repara?

Găleata a înțeles că bătrânul a transformat defectul ei într-o calitate și toată tristețea ei se transformă în bucurie, știindu-se pe deplin folositoare.

**CUPRINS**

[Călugărul și școlarul 3](#_Toc465502066)

[Înșelătorul pedepsit 5](#_Toc465502067)

[Răspunsul potrivit 8](#_Toc465502068)

[Iepurele biruitor 9](#_Toc465502069)

[Marele zid Chinezesc 17](#_Toc465502070)

[Șase frați 20](#_Toc465502071)

[Tabloul cel din mătase țesut 26](#_Toc465502072)

[Cele două curcubeie 35](#_Toc465502073)

[Melodia păsării Foenix 43](#_Toc465502074)

[În căutarea soarelui 49](#_Toc465502075)

[Penelul fermecat 52](#_Toc465502076)

[O călătorie ciudată 57](#_Toc465502077)

[Zoreaua nestemată 64](#_Toc465502078)

[Maimuțele și lăcustele 67](#_Toc465502079)

[Cum s-a tras cu arcul în lună 69](#_Toc465502080)

[Bâta răzbunării 73](#_Toc465502081)

[Cocorii 77](#_Toc465502082)

[Povestea casei 80](#_Toc465502083)

[Unchiașul cu toba de aramă 83](#_Toc465502084)

[Iepurele judecător 88](#_Toc465502085)

[Răzbunarea iepurelui 90](#_Toc465502086)

[Tigru care caută un maestru 92](#_Toc465502087)

[Trei frați 95](#_Toc465502088)

[Praful de aur 96](#_Toc465502089)

[Pasărea Fericirii 99](#_Toc465502090)

[Corabia prețioasă 103](#_Toc465502091)

[Cântecul de dragoste 113](#_Toc465502092)

[Avandi istețul 117](#_Toc465502093)

[Voi muri cu numai două zile înainte de moartea dumneavoastră 120](#_Toc465502094)

[Lupul care nu mănâncă oi 122](#_Toc465502095)

[Cine are burta spartă? 123](#_Toc465502096)

[Malî și fiul ei caută soarele 124](#_Toc465502097)

[Tabloul fermecat 128](#_Toc465502098)

[Bivolul isteț 133](#_Toc465502099)

[Aupan și San-lu 136](#_Toc465502100)

[Cele douăsprezece luni 138](#_Toc465502101)

[Cel mai frumos bărbat 141](#_Toc465502102)

[Gluma proastă 143](#_Toc465502103)

[Prostul lacom 145](#_Toc465502104)

[Leac pentru nemurire 146](#_Toc465502105)

[Metamorfoza 148](#_Toc465502106)

[Prima impresie 150](#_Toc465502107)

[Maimuțele și castanele 152](#_Toc465502108)

[Între cincizeci și o sută de pași 153](#_Toc465502109)

[Șiretenia câinelui, 154](#_Toc465502110)

[Mamă de vânzare 156](#_Toc465502111)

[Pasărea Foenix 158](#_Toc465502112)

[Scoica și barza 160](#_Toc465502113)

[Un tratament eficace 161](#_Toc465502114)

[În orchestra imperială 163](#_Toc465502115)

[Un ajutor dat la timp 164](#_Toc465502116)

[Nurorile din oglinzi 166](#_Toc465502117)

[Piatra lunii 177](#_Toc465502118)

[Omul de piatră 183](#_Toc465502119)

[Bujorul de munte 195](#_Toc465502120)

[Călugărul pedepsit 204](#_Toc465502121)

[Prefectul județului a desenat un tigru 208](#_Toc465502122)

[Femeia cea frumoasă 210](#_Toc465502123)

[Mireasa de lut 213](#_Toc465502124)

[Porcul alb 217](#_Toc465502125)

[Șoarecele de munte și șoarecele de oraș 219](#_Toc465502126)

[Bărbatul cel tont 221](#_Toc465502127)

[Templul din nori 225](#_Toc465502128)

[Povestea fără sfârșit 230](#_Toc465502129)

[Duhul scorpionului 233](#_Toc465502130)

[Grădina zeiței de jad 240](#_Toc465502131)

[Fata din tablou 247](#_Toc465502132)

[Duhul fructului de ginkgo 258](#_Toc465502133)

[Povestea izvorului roșu 268](#_Toc465502134)

[Iubitorul florilor 278](#_Toc465502135)

[Cinci ouă tari 289](#_Toc465502136)

[Un schimb bun 292](#_Toc465502137)

[Tabloul fermecat 295](#_Toc465502138)

[Viteazul Balin 303](#_Toc465502139)

[Păstorul A Ni-gi 309](#_Toc465502140)

[Nu știe să frigă carnea… 313](#_Toc465502141)

[Ceaiul „Fântâna Dragonului” 314](#_Toc465502142)

[Monumentul cu prunișor 317](#_Toc465502143)

[Podul așteptării 320](#_Toc465502144)

[Vasele Carului Mare 324](#_Toc465502145)

[Peștele cumetrei Sung 327](#_Toc465502146)

[Izvorul tigrilor 331](#_Toc465502147)

[Judecata evantaielor 336](#_Toc465502148)

[Friptura lui Su Tungpo 339](#_Toc465502149)

[Podul pisicii 341](#_Toc465502150)

[Pisica, tigrul și șoarecele 345](#_Toc465502151)

[Voinicul și tigrii 348](#_Toc465502152)

[Răzbunarea iepurelui 349](#_Toc465502153)

[Maimuțele și lăcustele 351](#_Toc465502154)

[Povestea casei 353](#_Toc465502155)

[Phoenixul cu două capete 356](#_Toc465502156)

[Spiritul vulpii 360](#_Toc465502157)

[Arborele de ceai verde 369](#_Toc465502158)

[Pasărea de aur și duhul pădurii 374](#_Toc465502159)

[Zeița florii de păr 383](#_Toc465502160)

[Surorile gemene 392](#_Toc465502161)

[Duhul Scorpionului 404](#_Toc465502162)

[Doi frați și aurul 411](#_Toc465502163)

[Povestea vânătorului 414](#_Toc465502164)

[Bătrânul grădinar și Zâna Florilor 419](#_Toc465502165)

[Prințesa și păstorul 432](#_Toc465502166)

[Curcubeul în cinci culori 437](#_Toc465502167)

[Zeița care-și caută bărbatul 444](#_Toc465502168)

[Sticluța de jad 451](#_Toc465502169)

[Vulpea și broasca țestoasă 458](#_Toc465502170)

[Lăcomia maimuței 461](#_Toc465502171)

[Cum a fost furată vaca 462](#_Toc465502172)

[Darul vulpii 463](#_Toc465502173)

[Bățul cu cap de taur 466](#_Toc465502174)

[Cum a fost pedepsită cumătră vulpe 468](#_Toc465502175)

[Răzbunarea iepurașului 470](#_Toc465502176)

[Omul cu dragoste de flori 472](#_Toc465502177)

[Un om nelecuit 482](#_Toc465502178)

[Înțeleptul din O Me San 488](#_Toc465502179)

[Boierul cu nasul lung 492](#_Toc465502180)

[Negustorul și șarpele 495](#_Toc465502181)

[Femeia și maimuțele 499](#_Toc465502182)

[Fetele din oglinzi 503](#_Toc465502183)

[Feciorul și fantoma 513](#_Toc465502184)

[„Așa este!” 515](#_Toc465502185)

[Spintecătorul de dragoni 520](#_Toc465502186)

[Cele două fete „urâte” 522](#_Toc465502187)

[Muntele de aramă 527](#_Toc465502188)

[Templul din nori 532](#_Toc465502189)

[Crapul fermecat 538](#_Toc465502190)

[Copilul din lemn de scorțișoară 545](#_Toc465502191)

[Șoricelul de aur 556](#_Toc465502192)

[Turta pictată 558](#_Toc465502193)

[Zgârcitul și cei trei calici 560](#_Toc465502194)

[Traista cu minuni 562](#_Toc465502195)

[Nandi 571](#_Toc465502196)

[Ghitara 576](#_Toc465502197)

[Două răspunsuri la o întrebare 580](#_Toc465502198)

[Tânărul împărat și fata înțeleaptă 582](#_Toc465502199)

[Domnul Dung-со și lupul 587](#_Toc465502200)

[Fricosul 590](#_Toc465502201)

[Trei-Tăișuri 592](#_Toc465502202)

[Banditul și Cotonogeală 595](#_Toc465502203)

[Poveste fără sfârșit 596](#_Toc465502204)

[Comoara 599](#_Toc465502205)

[Păsările nevăzute 601](#_Toc465502206)

[Piatra lui Hai Li-pu 607](#_Toc465502207)

[Pisica și râsul 611](#_Toc465502208)

[Locuința din gura tigrului 613](#_Toc465502209)

[Floarea Țan Tzî 620](#_Toc465502210)

[Vasul fermecat 628](#_Toc465502211)

[Împăratul care călătorea prin munți 631](#_Toc465502212)

[Cum a făcut rost A-san de bunătăți pentru anul nou 635](#_Toc465502213)

[Coșul cu cicade 637](#_Toc465502214)

[Tigrul și șopârla 641](#_Toc465502215)

[Barca de trestie 642](#_Toc465502216)

[Cum s-a sfădit pasărea cu peștele 645](#_Toc465502217)

[Frații Liu 646](#_Toc465502218)

[Cocostârcul galben 650](#_Toc465502219)

[Tigrul și vulpea 653](#_Toc465502220)

[Mireasa zeului stăpân al Râului Galben 655](#_Toc465502221)

[Vulturul și pustiul 659](#_Toc465502222)

[Rândunica gureșă 663](#_Toc465502223)

[Tigrul și broasca 665](#_Toc465502224)

[Lupul, vulpea și iepurele 668](#_Toc465502225)

[Tigrul îngâmfat 672](#_Toc465502226)

[Vulpea, maimuța, iepurele și calul 674](#_Toc465502227)

[Plăcinta 677](#_Toc465502228)

[De ce răsare soarele când cântă cocoșul 679](#_Toc465502229)

[Povestea despre Regele cerealelor și cele cinci cereale 680](#_Toc465502230)

[Legenda zilei îndrăgostiților din China 683](#_Toc465502231)

[Mânzul 685](#_Toc465502232)

[Îmblânzirea apei de către Gun și Yu 687](#_Toc465502233)

[Povestea Privighetorii 690](#_Toc465502234)

[Purtând măgarul pe umeri 696](#_Toc465502235)

[Calul pierdut 698](#_Toc465502236)

[Găleata spartă 700](#_Toc465502237)

Versiune Ebook: v1.0 (hunyade)



1. Basme și povești din China „culese” din colecția „*Povești nemuritoare*” publicate de Editura Ion Creangă între anii 1970-2000, precum și *alte izvoare*. Sursa povestirilor selecționate în această antologie este menționată la sfârșitul fiecăreia. [↑](#footnote-ref-1)
2. Iuan - monedă din China. [↑](#footnote-ref-2)
3. Lama - călugăr (n.t). [↑](#footnote-ref-3)
4. Cincisprezece *mu* sunt egali cu un hectar. [↑](#footnote-ref-4)
5. *Kang* - pat chinezesc construit din cărămidă și lut, care se încălzește pe dedesubt. [↑](#footnote-ref-5)
6. Ci - unitate de măsură egală cu 33 cm.

   [↑](#footnote-ref-6)
7. ci - unitate de măsură egală cu 33 cm. [↑](#footnote-ref-7)
8. Un mu - a paisprezecea parte dintr-un ha. [↑](#footnote-ref-8)
9. Li, unitate de măsură egală cu o jumătate de km. [↑](#footnote-ref-9)
10. Parte a capitalei unde pe vremea aceea era palatul împăratului și unde era interzisă intrarea oamenilor de rând. [↑](#footnote-ref-10)
11. Kang - pat. [↑](#footnote-ref-11)
12. Unitate de măsură egală cu 3,33 m. [↑](#footnote-ref-12)
13. Șan Iang - în traducere, soarele din fața muntelui. [↑](#footnote-ref-13)
14. Țiao țe - colțunași cu carne , mâncare foarte răspândită în China , care se pregătește la sărbători. [↑](#footnote-ref-14)
15. *Ginkgo biloba*, sau Arborele pagodelor este o specie de arbore dioic (pe un exemplar se găsesc doar flori masculine sau feminine, deci arborii sunt fie masculini fie feminini) unic în lume, fără părinți vii. *Ginkgo biloba* era răspândit, în toată emisfera nordică în Jurasic, dar în prezent arealul său natural este redus la o mică regiune din sud-estul Chinei. Este denumit popular „patru-bani”, „arborele templier japonez”, „caisa argintie”.. [↑](#footnote-ref-15)
16. *gaolean* - Plantă furajeră din familia gramineelor, asemănătoare cu porumbul, cu semințe bogate în proteine și grăsimi (*Sorghum chinense*). [↑](#footnote-ref-16)
17. Siu, țara din apus. În folclorul chinezesc, apusul se consideră de obicei locul unde se află ființe fermecate, vrăjitoare. [↑](#footnote-ref-17)
18. Hua Lung - medic vestit din China antică. [↑](#footnote-ref-18)
19. veche măsură de lungime la chinezi, 1 li - 576 m. [↑](#footnote-ref-19)
20. Su Tunpo - mare poet din vechea dinastie Han. [↑](#footnote-ref-20)
21. Liang - 50 grame. [↑](#footnote-ref-21)
22. Înainte de 1949, nevestele se cumpărau. [↑](#footnote-ref-22)
23. Beijing (cunoscut și sub forma Pekin; în chineză: 北京; romanizare pinyin: Běijīng; romanizare Wade-Giles: Pei-ching, Pinyin poștal: Peking) este capitala Republicii Populare Chineze și are peste 17 milioane de locuitori, fiind totodată una dintre cele mai poluate metropole. [↑](#footnote-ref-23)
24. Pagoda Liuhe (chineză: 六和塔; pinyin: Liùhé Tǎ; Wu: Loh-vhu Da), adică *Pagoda celor șase armonii*. [↑](#footnote-ref-24)
25. *Pasărea Phoenix* (grecescul Φοῖνιξ, phoínix, uneori Phönix) este o pasăre mitică longevivă, care posedă proprietatea de autoincendiere periodică și regenerarea din propria cenușă. Alte surse presupun de asemenea că pasărea moare și se descompune înainte de a renaște. Este considerată a fi o pasăre *oraculară*. [↑](#footnote-ref-25)
26. Șîțî - pom fructifer specific Chinei. [↑](#footnote-ref-26)
27. Această sărbătoare cade pe 15 ianuarie, după calendarul tradițional chinezesc. Cu aceasta se încheie întreaga perioadă prilejuită de *Sărbătoarea Primăverii*. Oamenii se adună împreună cu familiile lor în parcuri și alte locuri publice, pentru a admira frumoasele lampioane expuse de indivizi sau de autoritățile locale. [↑](#footnote-ref-27)
28. Li - unitate de măsură pentru lungime, egală cu 576 m (n. red.). [↑](#footnote-ref-28)
29. Jad - piatră semiprețioasă, de culoare albă-verzuie până la verde închis, cu luciu sticlos (n. red.). [↑](#footnote-ref-29)
30. În China este obiceiul de a se așeza o perdea sau o plasă peste ușă, pentru a împiedica pătrunderea țânțarilor. [↑](#footnote-ref-30)
31. Bătăi care indicau timpul. [↑](#footnote-ref-31)
32. Toufu - brânză din făină de soia. [↑](#footnote-ref-32)
33. Kang - pat de cărămizi, care se încălzea dedesubt. [↑](#footnote-ref-33)
34. Țin - unitate de măsură egală cu o jumătate de kg. [↑](#footnote-ref-34)
35. *Ci* - unitate de măsură egală cu 33 cm. [↑](#footnote-ref-35)
36. Un *mu* - a paisprezecea parte dintr-un hectar. [↑](#footnote-ref-36)
37. Dropia (*Otis tarda*) este o pasăre de stepă specifică stepelor din familia Otididae care trăiește în sud-estul Europei și zonelor cu climă temperată din Asia. [↑](#footnote-ref-37)
38. Un *li* - 0,500 km. [↑](#footnote-ref-38)
39. La minoritatea Yao, *sărbătoarea prinsului păsărilor* înseamnă începutul toamnei, când cade bruma. [↑](#footnote-ref-39)
40. *Yufeng* - vântul de jad. [↑](#footnote-ref-40)
41. În trecut în China ferestrele erau acoperite cu hârtie semitransparentă. [↑](#footnote-ref-41)
42. Unele tradiții asiatice văd steaua strălucitoare *Vega* ca fiind *Țesătoarea* - Prințesa care se căsătorește cu *Păstorul*, steaua *Altair*. [↑](#footnote-ref-42)
43. Gaolean - plantă furajeră din familia gramineelor, asemănătoare cu porumbul, cu semințe bogate în proteine și grăsimi (n. red.). [↑](#footnote-ref-43)
44. Kang - pat chinezesc construit din cărămidă și lut, care se încălzește pe dedesubt. [↑](#footnote-ref-44)
45. Credință populară chineză după care mirii erau legați de firul roșu al soartei. [↑](#footnote-ref-45)
46. *Tai Shan* (chin. 泰山, Tàishān) este un munte situat la nord de orașul Tai'an din provincia *Shandong*, China, iar acesta face parte dintre cei cinci munți considerați sfinți în religia taoistă. În credința veche din China era considerat cel mai înalt munte din lume, monarhii chinezi venind aici ca să aducă jertfă cerului și pământului, acesta fiind escaladat de șase împărați chinezi. Pentru a ajunge în vârful muntelui, aceasta se poate face pe jos, folosind un traseu cu o distanță de 9 km și cu o diferență de nivel de 1350 m, traseul incluzând scări însumând în total 6293 de trepte. [↑](#footnote-ref-46)
47. Tian-Șan („Munții Cerului”; în lb. chineză: 天山, Pinyin: Tiān Shān; lb. uigură: تەڭرىتاغ Tengri Tagh) este un lanț muntos din Asia Centrală. Cel mai înalt punct este „Jengish Chokusu” (7.439 m). [↑](#footnote-ref-47)
48. 1 li = 500 m. [↑](#footnote-ref-48)
49. kang - pat de lut. [↑](#footnote-ref-49)
50. *Țiao-te* - colțunași cu carne, mâncare tradițională chinezească. [↑](#footnote-ref-50)
51. La 15 august, după calendarul tradițional chinezesc, este *Sărbătoarea Lunii pline*, cea de-a doua mare sărbătoare tradițională după *Sărbătoarea primăverii - Anul nou chinezesc*. Aceasta se mai numește și *Sărbătoarea întregirii familiei* și *Sărbătoarea lunii august*. Această sărbătoare este celebrată și în Coreea de Nord, Japonia, Vietnam și alte țări vecine. [↑](#footnote-ref-51)
52. *Un liang* - 50 g argint. [↑](#footnote-ref-52)
53. ciî = 33 cm. [↑](#footnote-ref-53)
54. Culi - muncitori asiatici. [↑](#footnote-ref-54)
55. Cicadă - nume dat unor insecte cu corpul scurt și gros, cu capul mare terminat printr-o proeminență ascuțită. [↑](#footnote-ref-55)
56. *Palanchin* - un fel de pat cu baldachin, purtat pe umeri și care servea de trăsură, în trecut, în China (n.r.) [↑](#footnote-ref-56)